

## **License Information**

**Translation Manual (unfoldiWord)** (Spanish) is based on: unfoldingWord® Translation Academy, [unfoldiWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

## Translation Manual (unfoldingWord)

### Imaginería bíblica

#### Descripción

El término “**imaginería bíblica**” se refiere de manera general a cualquier tipo de lenguaje en el que una imagen se empareja con una idea de manera que la imagen representa la idea. Esta definición general se aplica más directamente a las metáforas pero también puede incluir los símiles, las metonimias y los modelos culturales.

Hemos incluido varios módulos sobre la imaginería bíblica para dar cuenta de los diversos patrones de imaginería que se encuentran en la Biblia. Los patrones de emparejamiento que se encuentran en la Biblia son a menudo exclusivos de las lenguas hebrea y griega. Es útil reconocer estos patrones porque presentan repetidamente a los traductores los mismos problemas sobre cómo traducirlos. Una vez que los traductores piensen en cómo manejar estos desafíos de traducción, estarán listos para enfrentarlos en cualquier lugar donde vean los mismos patrones. Vea **Imaginería bíblica - Patrones comunes** para ver los enlaces a las páginas que muestran patrones comunes de emparejamiento entre ideas en símiles y metáforas.

#### Tipos comunes de imágenes bíblicas

Un **símil** es una figura retórica explícita que compara dos elementos utilizando uno de los términos específicos “como”, “como” o “que”.

Una **metonimia** es una figura retórica implícita que se refiere a un elemento (ya sea físico o abstracto) no por su propio nombre, sino por el nombre de algo estrechamente relacionado con él. Vea **Imaginería bíblica - Metonimias comunes** para una lista de algunas metonimias comunes en la Biblia.

Una **metáfora** es una figura retórica que utiliza una imagen física para referirse a una idea abstracta, ya sea explícita o implícitamente. En nuestras ayudas a la traducción, distinguimos tres tipos diferentes de metáforas: metáforas simples, metáforas extendidas y metáforas complejas.

En una metáfora, la **Imagen** es el término físico (objeto, evento, acción, etc.) que se utiliza para referirse a un término abstracto (idea, concepto, acción, etc.).

En una metáfora, la **Idea** es el término abstracto (concepto, acción, etc.) al que se refiere el término físico (objeto, acontecimiento, acción, etc.) A menudo, la Idea de una metáfora no se indica explícitamente en la Biblia, sino que solo se deduce del contexto.

Una **metáfora simple** es una metáfora explícita en la que se utiliza una sola imagen física para referirse a una sola idea abstracta. Por ejemplo, cuando Jesús dijo “Yo soy la luz del mundo” (Juan 8:12 TPL), estaba usando la imagen de la “luz” para referirse a una idea abstracta sobre sí mismo. NOTA: Al igual que con muchas metáforas simples en la Biblia, la imagen se declara explícitamente, pero la idea está implícita en el contexto.

Una **metáfora extendida** es una metáfora explícita que utiliza múltiples imágenes y múltiples ideas al mismo tiempo. Por ejemplo, en el Salmo 23 el salmista escribe “Jehová es mi pastor” y luego pasa a describir múltiples aspectos físicos de la relación entre las ovejas y un pastor, así como múltiples ideas abstractas sobre la relación entre él y Jehová.

Una **metáfora compleja** es una metáfora implícita que utiliza múltiples imágenes y múltiples ideas al mismo tiempo. Las metáforas complejas son muy similares a las metáforas extendidas, salvo que están implícitas en el texto en lugar de estar explícitamente declaradas. Por eso, las metáforas complejas pueden ser muy difíciles de identificar en la Biblia. Por ejemplo, en Efesios 6:10-20 el apóstol Pablo describe cómo debe prepararse un cristiano para resistir la tentación comparando las ideas abstractas con las piezas de la armadura que lleva un soldado. La expresión “armadura completa de Dios” no es una combinación de varias metáforas simples (donde el cinturón representa la verdad, el casco representa la salvación, etc.) Más bien, la compleja metáfora no declarada **PREPARACIÓN ES VESTIRSE** subyace a toda la descripción en su conjunto. El apóstol Pablo estaba

utilizando la imagen física de un soldado que se pone su armadura (es decir, "VESTIRSE") para referirse a la idea abstracta (es decir, "PREPARACIÓN") de un cristiano que se prepara para resistir la tentación.

En nuestras ayudas a la traducción, utilizamos el término **modelo cultural** para referirnos a una metáfora extendida o a una metáfora compleja que se utiliza ampliamente dentro de una cultura específica, pero que puede o no utilizarse dentro de una cultura diferente. Vea Imaginería bíblica - Modelos culturales para ver una lista de algunos modelos culturales encontrados en la Biblia.

### Modelos culturales

Los modelos culturales son metáforas complejas que la gente utiliza para imaginarse y hablar de diversos aspectos de la vida y el comportamiento. Por ejemplo, los estadounidenses suelen pensar en muchas cosas, como el matrimonio y la amistad, como si fueran máquinas. Los estadounidenses pueden decir: "Su matrimonio se está rompiendo" o "Su amistad va a toda velocidad". A menudo, los modelos culturales que se utilizan en la Biblia no se declaran explícitamente, sino que hay que aprenderlos leyendo grandes cantidades de texto y buscando imágenes y metáforas que se repiten en muchos contextos diferentes.

Por ejemplo, tanto el Antiguo como el Nuevo Testamento describen a Dios como si fuera un pastor y su pueblo fuera una oveja. Este es un modelo cultural que se utiliza con frecuencia en la Biblia, y aparece como una metáfora extendida en el Salmo 23. En la cultura del antiguo Israel, DIOS ES MODELADO COMO UN PASTOR.

**Jehová es mi pastor;** nada me faltará. (Salmo 23:1 TPL).

Condujo a su pueblo **como ovejas** y lo guió por el desierto **como un rebaño**. (Salmo 78:52).

Yo soy el buen pastor. El buen pastor da su vida por las ovejas. (Juan 10:11).

Entonces, cuando se manifieste el **pastor principal**, recibirás una corona de gloria inmarcesible. (1 Pedro 5:4 TPL).

Otro modelo cultural se encuentra en el Salmo 24, donde el salmista describe a Dios como si fuera un rey poderoso y glorioso que entra en una ciudad. En la cultura del antiguo Israel, DIOS ES MODELADO COMO UN REY.

Levantad la cabeza, puertas; levantaos, puertas eternas, para que entre el **Rey de la gloria**. ¿Quién es este **Rey de la gloria**? Jehová, fuerte y poderoso; Jehová, poderoso en la batalla. (Salmo 24:7–8 TPL).

Alguien que les abre el camino irá delante de ellos. Rompen la puerta y salen; **su rey** pasará delante de ellos. **Jehová** estará a la cabeza de ellos. (Miqueas 2:13 TPL).

De su boca sale una espada afilada, para herir con ella a las naciones, y con vara de hierro las pastoreará. Él pisotea en el lagar del furor de la ira de **Dios Todopoderoso**. Tiene un nombre escrito en su manto y en su muslo: "**Rey de reyes y Señor de señores**". (Apocalipsis 19:15–16 TPL).

Este modelo cultural era muy común en las antiguas culturas del Cercano Oriente, y los antiguos israelitas que leyeron la Biblia lo habrían entendido fácilmente porque su nación estaba gobernada por un rey. Sin embargo, muchas naciones modernas no están gobernadas por reyes, por lo que este modelo cultural específico no se entiende tan fácilmente en muchas culturas modernas.

### Imágenes bíblicas - Animales

A continuación se enumeran, por orden alfabético, algunas metonimias y metáforas comunes de la Biblia que tienen que ver con animales. La palabra en mayúsculas identifica una Imagen que representa una Idea. La palabra específica de la Imagen puede no aparecer en cada verso que utiliza la Imagen, pero el texto comunicará de alguna manera el concepto de la Imagen.

*Un cuerno de animal representa la fuerza*

Dios es mi roca. En él me refugio. Él es mi escudo, el **cuerno** de mi salvación, mi fortaleza y mi refugio, el que me salva de la violencia. (2 Samuel 22:3 TPL).

El “cuerno de mi salvación” es el fuerte que me salva.

Allí haré brotar un \*\* cuerno\*\* para David. (Salmo 132:17 TPL).

El cuerno es la fuerza militar del rey David.

*LAS AVES representan a las personas que están en peligro e indefensas*

Esto se debe a que algunas aves son fácilmente atrapadas.

He sido cazado como un **pájaro** por los que eran mis enemigos; me cazaron sin motivo. (Lamentaciones 3:52 TPL).

Sálvate como una gacela de la mano del cazador, como un **pájaro** de la mano del cazador. (Proverbios 6:5).

El cazador es una persona que atrapa pájaros, y un lazo es una pequeña trampa.

Hemos escapado como un **pájaro** del lazo de los cazadores; el lazo se ha roto, y hemos escapado. (Salmo 124:7 TPL).

*LAS AVES QUE COMEN CARNE representan a los enemigos que atacan rápidamente*

En Habacuc y Oseas, los enemigos de Israel que vendrían a atacarlos fueron comparados con un águila.

Sus jinetes vienen desde una gran distancia: ¡vuelan como un **águila** que se apresura a comer! (Habacuc 1:8 TPL).

Un **águila** viene sobre la casa de Jehová. ... Israel ha rechazado lo que es bueno, y el enemigo lo perseguirá. (Oseas 8:1,3 TPL).

En Isaías, Dios llamó a cierto rey extranjero ave de rapiña porque vendría rápidamente a atacar a los enemigos de Israel.

Llamo a un **ave de rapiña** del este, al hombre de mi elección de una tierra lejana. (Isaías 46:11 TPL).

*LAS ALAS DE UN AVE representan la protección*

Esto se debe a que las aves extienden sus alas sobre sus polluelos para protegerlos del peligro.

Protégeme como a la niña de tus ojos; escóndeme bajo la sombra de **tus alas** de la presencia de los malvados que me asaltan, de mis enemigos que me rodean. (Salmos 17:8–9 TPL).

He aquí otro ejemplo de cómo las alas representan la protección.

Ten piedad de mí, Dios, ten piedad de mí, porque me refugio en ti hasta que terminen estos problemas. Me quedo bajo **tus alas** para protegerme hasta que termine esta destrucción. (Salmo 57:1 TPL).

*LOS ANIMALES PELIGROSOS representan a las personas peligrosas*

En los Salmos, David se refirió a sus enemigos como leones.

Mi vida está entre **leones**; Estoy entre los que están dispuestos a devorarme. Estoy entre gente cuyos dientes son lanzas y flechas y cuyas lenguas son espadas afiladas. (Salmo 57:4 TPL).

Pedro llamó al diablo león rugiente.

Sed sobrios, estad atentos. Vuestro adversario, el diablo, como un león rugiente, está al acecho, buscando a quien devorar. (1 Pedro 5:8 TPL).

En Mateo, Jesús llamó a los falsos profetas lobos por el daño que hacían a la gente con sus mentiras.

Cuídense de los falsos profetas, que vienen a ustedes con piel de oveja, pero por dentro son **lobos** voraces. (Mateo 7:15 TPL).

En Mateo, Juan el Bautista llamó a los líderes religiosos serpientes venenosas por el daño que hacían al enseñar mentiras.

Pero al ver que muchos de los fariseos y saduceos venían a él para bautizarse, les dijo: "Vástagos de **víboras**, ¿quién les advirtió que huyeran de la ira que viene? (Mateo 3:7 TPL).

*Las águilas representan la fuerza*

que satisface tu vida con cosas buenas para que tu juventud se renueve como el **águila**. (Salmo 103:5 TPL).

Porque Jehová dice esto: "Mira, el enemigo vendrá volando como un **águila**, desplegando sus alas sobre Moab". (Jeremías 48:40 TPL).

*OVEJAS o un REBAÑO DE OVEJAS representa a personas que necesitan ser guiadas o que están en peligro*

Mi pueblo ha sido un rebaño perdido. Sus pastores los han extraviado en las montañas. (Jeremías 50:6 TPL).

Condujo a su pueblo como **ovejas** y lo guió por el desierto como un **rebaño**. (Salmo 78:52).

Israel es una **oveja** dispersada y ahuyentada por los leones. Primero lo devoró el rey de Asiria; después de esto, Nabucodonosor, rey de Babilonia, rompió sus huesos. (Jeremías 50:17 TPL).

Mirad, yo os envío como **ovejas** en medio de lobos; sed, pues, prudentes como serpientes y sencillos como palomas. (Mateo 10:16 TPL).

## Imágenes bíblicas - La agricultura

A continuación se enumeran, por orden alfabético, algunas metonimias y metáforas comunes de la Biblia relacionadas con la agricultura. La palabra en mayúsculas identifica una Imagen que representa una Idea. La palabra específica de la Imagen puede no aparecer en cada versículo que utiliza la Imagen, pero el texto comunicará de alguna manera el concepto de la Imagen.

*Un AGRICULTOR representa a Dios, y el VIÑEDO representa a su pueblo elegido*

Mi bien amado tenía una **viña** en una colina muy fértil. La escarbó, quitó las piedras y la plantó con una excelente clase de vid. Construyó una torre en medio de ella, y también un lagar. Esperó que produjera uvas, pero solo produjo uvas silvestres. (Isaías 5:1–2).

Porque el reino de los cielos es semejante a un terrateniente que salió de madrugada a contratar trabajadores para su **viña**. (Mateo 20:1 TPL).

Había un hombre, un terrateniente. Plantó una "viña", la rodeó de un seto, cavó un lagar en ella, construyó una torre de vigilancia y la alquiló a viticultores. Luego se fue a otro país. (Mateo 21:33 TPL).

*El SUELO representa el corazón de las personas (el ser interior).*

Porque Jehová dice esto a cada persona en Judá y Jerusalén: 'Arrepa tu propia **tierra**, y no sembréis entre espinos. (Jeremías 4:3 TPL).

Cuando alguien oye la palabra del reino pero no la entiende ... Esta es la semilla que se sembró **al lado del camino**. La que fue sembrada en **materia rocosa** es la persona que oye la palabra e inmediatamente la recibe con alegría ... La que fue sembrada **entre espinos**, es la persona que oye la palabra, pero los afanes del mundo y el engaño de las riquezas ahogan la palabra ... La que fue sembrada en la **tierra buena**, ésta es la persona que oye la palabra y la entiende. (Mateo 13:19–23 TPL).

Rompe tu **tierra sin arar**, porque es hora de buscar a Jehová. Oseas 10:12 TPL).

*La siembra representa acciones o actitudes, y la cosecha representa el juicio o la recompensa*

Según lo que he visto, los que aran la iniquidad y \*\* siembran\*\* problemas \*\* los cosechan\*\*. (Job 4:8 TPL).

No te engañes. Dios no se burla, porque todo lo que el hombre **planta**, eso también lo **recoge**. Porque el que **planta** semilla a su propia naturaleza pecaminosa, de la naturaleza pecaminosa \*\*se juntará en la destrucción. Pero el que **planta** la semilla al Espíritu, del Espíritu **reunirá** en la vida eterna.

(Gálatas 6:7-8 TPL).

#### *LA COSECHA Y EL VIENTO representan la separación de la gente mala de la gente buena*

Después de que los agricultores cosechan el trigo y otros tipos de grano, los llevan a una **trilla**, un lugar plano con suelo duro, y hacen que los bueyes tiren de pesadas carretas con ruedas o trineos sin ruedas sobre el grano para **trillarlo**, para separar los granos utilizables de la paja inútil. Luego toman grandes horquillas y **trillan** el grano trillado lanzándolo al aire para que el viento se lleve la paja (desperdicio) mientras que los granos caen de nuevo a la era, donde pueden ser recogidos y utilizados como alimento. (Ver las páginas de "trillar" y "aventar" en palabras de traducción de unfoldingWord® para ayuda en la traducción de trillar y aventar).

Así que los **tostaré** con un bieldo a las puertas de la tierra. Los destruiré. Destruiré a mi pueblo porque no se apartará de su camino. (Jeremías 15:7 TPL).

Su **horquilla** está en su mano para limpiar a fondo su **trilla** y para recoger el trigo en su almacén. Pero la paja la quemará con fuego inextinguible. (Lucas 3:17 TPL).

#### *LA TRILLADURA representa que Dios permite que los gentiles se conviertan en su pueblo*

Porque si ustedes fueron cortados de lo que por naturaleza es un olivo silvestre, y en contra de la naturaleza fueron **injertados** en un buen olivo, ¿cuánto más estos judíos, que son las ramas naturales, serán **injertados** de nuevo en su propio olivo? Porque no quiero que ignoréis, hermanos, este misterio, para que no seáis sabios en vuestro propio pensamiento. Este misterio es que se ha producido un endurecimiento parcial en Israel, hasta que entren los gentiles. (Romanos 11:24-25 TPL).

#### *LA LLUVIA representa los dones de Dios a su pueblo*

...viene y **llueve** justicia sobre ti. (Oseas 10:12 TPL).

Porque la tierra que bebe la **lluvia** que a menudo cae sobre ella, y que produce plantas útiles para aquellos para quienes la tierra también fue cultivada, recibe una bendición de Dios. Pero la tierra que produce espinas y cardos no tiene valor y está a punto de ser maldecida. Su fin es ser quemada. (Hebreos 6:7-8 TPL).

Así que tengan paciencia, hermanos, hasta la venida del Señor. Veán, el agricultor espera la valiosa cosecha de la tierra. Lo espera pacientemente, hasta que recibe las **lluvias tempranas y tardías**. (Santiago 5:7 TPL).

## **Imaginería bíblica: partes del cuerpo y cualidades humanas**

A continuación se enumeran, por orden alfabético, algunas metonimias y metáforas comunes de la Biblia que implican partes del cuerpo y cualidades humanas. La palabra en mayúsculas identifica una Imagen que representa una Idea. La palabra específica de la Imagen puede no aparecer en cada versículo que la utiliza, pero el texto comunicará de alguna manera el concepto de la Imagen.

#### *El CUERPO representa un grupo de personas*

Ahora bien, vosotros sois el **cuerpo** de Cristo, y cada uno de sus miembros. (1 Corintios 12:27 TPL).

Por el contrario, hablando la verdad en amor, crezcamos en todo en aquel que es la cabeza, es decir, Cristo, de quien todo el **cuerpo**, unido y sostenido por todos los ligamentos que lo sostienen, según la medida de cada uno de los miembros, hace crecer el **cuerpo** para su edificación en el amor.

En estos versículos, el cuerpo de Cristo representa el grupo de personas que siguen a Cristo.

#### *Un HERMANO representa a los parientes, asociados o compañeros de una persona*

Porque el judío Mardoqueo era el segundo del rey Asuero, y grande entre los judíos, y favorecido por la multitud de sus **hermanos**. (Ester 10:3 TPL).

*UNA HIJA representa una aldea situada cerca de un pueblo o ciudad*

*UNA MADRE representa un pueblo o ciudad con aldeas que la rodean.*

Y para los asentamientos entre sus campos, los de los hijos de Judá vivían en Kiriath Arba y sus **hijas**, y en Dibón y sus **hijas**, y en Jekabzeel y sus asentamientos. ... (Nehemías 11:25 TPL).

*El ROSTRO representa la presencia, la vista, el conocimiento, la percepción, la atención o el juicio de alguien*

Entonces Ester repitió su acción, y habló ante la **cara** del rey. (Ester 8:3 TPL).

¿Por qué escondes tu **cara** y olvidas nuestra aflicción y nuestra opresión? (Salmo 44:24 TPL).

Ocultar el rostro de alguien significa ignorarlo.

**26** Muchos son los que buscan el **rostro** del gobernante. (Proverbios 29:26 TPL).

Si alguien busca el rostro de otra persona, espera que ésta le preste atención.

¿No me temes -es la declaración de Jehová- o tiemblas ante mi **cara**? (Jeremías 5:22 TPL).

Todo hombre de la casa de Israel que toma sus ídolos en su corazón, o que pone el tropiezo de su iniquidad ante su **cara**, y que luego viene a un profeta -yo, Jehová, le responderé según el número de sus ídolos. (Ezequiel 14:4 TPL).

Poner algo delante de la cara es mirarlo intensamente o prestarle atención.

*El ROSTRO representa la parte frontal de algo*

Entonces Hathak salió a Mardoqueo, al lugar abierto de la ciudad que estaba frente a la **cara** de la puerta del rey. (Ester 4:6 TPL).

Se postró ante la **cara** de sus pies y lloró e imploró el favor de él para que quitara el mal de Amán el agujita y su complot que había tramado contra los judíos. (Ester 8:3 TPL).

*La CARA representa la superficie de algo*

El hambre se extendió por toda la **faz** de toda la tierra. (Génesis 41:56 TPL).

Él cubre la **cara** de la luna y extiende sus nubes sobre ella. (Job 26:9 TPL).

*Un PADRE representa a los antepasados de alguien*

*Un HIJO representa a los descendientes de alguien.*

Pero actuaron con presunción, ellos y nuestros **padres**. Y endurecieron su cerviz y no escucharon tus mandamientos. (Nehemías 9:16 TPL).

No hemos escuchado a tus siervos los profetas que hablaron en tu nombre a nuestros reyes, a nuestros dirigentes, a nuestros **padres** y a todo el pueblo de la tierra. (Daniel 9:6 TPL).

*La MANO representa el poder, el control, la agencia o la acción de alguien*

Jehová ha irrumpido en mis enemigos **por mi mano** como un torrente de agua. (1 Crónicas 14:11 TPL).

“Jehová ha irrumpido en mis enemigos por mi mano” significa “Jehová me ha utilizado para irrumpir en mis enemigos”.

**Tu mano** se apoderará de todos tus enemigos; **tu mano derecha** se apoderará de los que te odian. (Salmo 21:8 TPL).

“Tu mano se apoderará de todos tus enemigos” significa “Con tu poder te apoderarás de todos tus enemigos”.

Mira, **la mano de Jehová** no es tan corta que no pueda salvar. (Isaías 59:1 TPL).

“Su mano no es corta” significa que no es débil.

*La CABEZA representa la punta, la cima o la parte más alta de algo*

Y el rey extendió a Ester el cetro de oro que tenía en la mano, así que Ester se acercó y tocó la **cabeza** del cetro. (Ester 5:2 TPL).

*El CORAZÓN representa la acción de pensar o sentir*

Y Booz comió y bebió, y su **corazón** estuvo bien, y se fue a acostar al final del montón de grano. (Rut 3:7a TPL).

Al séptimo día, cuando el **corazón** del rey se alegró por el vino... (Ester 1:10a TPL).

*El CORAZÓN representa la actitud de alguien*

Entonces el rey Asuero habló y dijo a la reina Ester: “¿Quién es ese hombre? ¿Dónde está ese hombre, cuyo **corazón** está lleno para hacer así?” (Ester 7:5 TPL).

En este contexto, tener el corazón lleno significa ser orgulloso o arrogante.

*Los OJOS representan la vista, el conocimiento, la percepción, la atención o el juicio*

Porque el asunto de la reina saldrá a todas las mujeres, para hacer que sus maridos sean despreciados en sus **ojos**. (Ester 1:17 TPL).

*Los OJOS representan la actitud de alguien*

.. pero tú haces caer a los que tienen **ojos orgullosos y elevados**. (Salmo 18:27 TPL).

Los ojos elevados muestran que una persona es orgullosa.

Dios humilla al hombre orgulloso, y salva al que tiene **ojos bajos**. (Job 22:29 TPL).

Los ojos bajos muestran que una persona es humilde.

*La CABEZA representa a un gobernante, un líder o una persona con autoridad sobre otros*

Un hombre de cada tribu, **un jefe de clan**, debe servir contigo como líder de su tribu. (Num 1:4 TPL).

Puso todas las cosas bajo sus pies y lo **entregó como cabeza** sobre todas las cosas a la iglesia, que es su cuerpo, la plenitud del que todo lo llena en todo. (Efesios 1:22–23 TPL).

*UN MAESTRO representa todo lo que motiva a alguien a actuar*

Nadie puede servir a **dos amos**, pues o bien odiará a uno y amará al otro, o bien se dedicará a uno y despreciará al otro. No se puede servir a Dios y a la riqueza. (Mateo 6:24 TPL).

Servir a Dios es estar motivado por Dios. Servir al dinero es estar motivado por el dinero.

*La BOCA significa discurso o palabras*

La boca del necio es su ruina. (Proverbios 18:7).

Quiero fortalecerte con mi boca. (Job 16:5 TPL).

En estos ejemplos la boca se refiere a lo que la persona dice.

*UN NOMBRE representa a la persona que tiene ese nombre*

“Que tu Dios haga **el nombre de Salomón** mejor que tu nombre, y haga su trono más grande que el tuyo”. (1 Reyes 1:47 TPL).

“Mira, he jurado **por mi gran nombre** -dice Jehová. **Mi nombre** ya no será invocado por la boca de ninguno de los hombres de Judá en toda la tierra de Egipto”. (Jeremías 44:26 TPL).

Si el nombre de alguien es grande, significa que es grande.

Por favor, haz que tu oído esté atento a la oración de tu siervo y a la oración de tus siervos, los que se deleitan en **temer tu nombre**. (Nehemías 1:11 TPL).

Temer el nombre de alguien es honrarlo.

*UN NOMBRE representa la fama o la reputación de alguien*

Ya no debes profanar **mi santo nombre** con tus regalos y tus ídolos. (Ezequiel 20:39 TPL).

Profanar el nombre de Dios es profanar su reputación, es decir, profanar lo que la gente piensa de él.

Porque haré santo **mi gran nombre**, que ustedes han profanado entre las naciones.... (Ezequiel 36:23 TPL).

Santificar el nombre de Dios es hacer que la gente vea que Dios es santo.

Tus siervos han venido de un país muy lejano, a causa del **nombre** de Jehová tu Dios, pues hemos oído hablar de él y de todo lo que hizo en Egipto. (Josué 9:9 TPL).

El hecho de que los hombres dijeran que habían oído un informe sobre Jehová muestra que “por el nombre de Jehová” significa por la reputación de Jehová.

*Un NOMBRE representa el poder, la autoridad, la posición o el estatus de alguien*

En el **nombre** del rey Asuero estaba escrito, y fue sellado con el anillo de sello del rey. (Ester 3:12 TPL).

*La nariz representa la ira*

Entonces... los cimientos del mundo quedaron al descubierto por tu reprensión, Jehová, por el soplo de **tu nariz**. (Salmos 18:15 TPL).

Por el soplo de **tu nariz** se amontonaron las aguas. (Éxodo 15:8).

De **sus fosas nasales** subió humo, y de su boca salió fuego ardiente. (2 Samuel 22:9 TPL).

Jehová, Jehová, Dios es misericordioso y clemente, **lento a la ira**... (Éxodo 34:6 TPL).

En hebreo, una nariz caliente representa la ira, incluyendo imágenes como una ráfaga de aire o humo que sale de las fosas nasales de alguien. Lo contrario de una “nariz caliente” es una “nariz larga”. La frase “lento para la ira” en hebreo significa literalmente “largo de nariz”. Una nariz larga representa la paciencia, lo que significa que la nariz de esa persona tarda mucho tiempo en calentarse.

*UN HIJO representa la descendencia de un animal(es).*

Y envió cartas (de la mano de corredores a caballo, jinetes de los caballos de carga reales, hijos de las yeguas)... (Ester 8:10 TPL).

*El HIJO DE ALGO representa que algo comparte las cualidades de otra cosa*

Ningún **hijo de la maldad** lo oprimirá. (Salmo 89:22 TPL).

Un hijo de la maldad es una persona malvada.

Que los gemidos de los prisioneros lleguen ante ti; con la grandeza de tu poder mantén vivos a los **hijos de la muerte**. (Salmo 79:11 TPL).

Los hijos de la muerte son aquí personas que otros planean matar.

Todos nosotros también vivimos una vez entre ellos, en los malos deseos de nuestra carne, cumpliendo los deseos del cuerpo y de la mente. Éramos por naturaleza hijos de la ira, como también los demás. (Efesios 2:3 TPL).

Los hijos de la ira aquí son personas con las que Dios está muy enojado.

*La LENGUA representa el lenguaje hablado por una persona o un grupo de personas*

Cada uno debe gobernar en su casa y hablar según la **lengua** de su pueblo. (Ester 1:22 TPL).

### **Estrategias de traducción**

Ver las estrategias de traducción en Imaginería bíblica - Patrones comunes.

## **Imaginería bíblica: comportamiento humano**

A continuación se enumeran, por orden alfabético, algunas metonimias y metáforas comunes de la Biblia que implican cualidades humanas. La palabra en mayúsculas identifica una Imagen que representa una Idea. La palabra específica de la Imagen puede no aparecer en cada verso que utiliza la Imagen, pero el texto comunicará de alguna manera el concepto de la Imagen.

*Estar doblado significa estar desanimado u oprimido*

Jehová sostiene a todos los que están cayendo y levanta a todos los que están **doblados**. (Salmo 145:14 TPL).

*Tener DOLORES DE NACIMIENTO significa el sufrimiento que es necesario para lograr una nueva condición*

**Tenga dolores y trabaje para dar a luz**, hija de Sión, como una **mujer de parto**. Porque ahora saldrás de la ciudad, vivirás en el campo, e irás a Babilonia. Allí serás rescatada. Allí Jehová te rescatará de la mano de tus enemigos. (Miqueas 4:10 TPL).

Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino. Habrá hambrunas y terremotos en varios lugares. Pero todas estas cosas son solo el comienzo de los **dolores de parto**. (Mateo 24:7–8 TPL).

Hijitos míos, vuelvo a sufrir **dolores de parto** por vosotros, hasta que Cristo se haya formado en vosotros. (Gálatas 4:19 TPL).

*Ser LLAMADO ALGO significa ser esa cosa*

El Santo de Israel es tu Redentor; él **es llamado** el Dios de toda la tierra. (Isaías 54:5b TPL).

Esto se debe a que realmente es el Dios de toda la tierra.

El que es sabio de corazón **se llama** discernidor, (Proverbios 16:21a TPL).

Esto se debe a que en realidad es discernidor.

Él... **será llamado** el Hijo del Altísimo. (Lucas 1:32 TPL).

Esto es porque realmente es el Hijo del Altísimo.

Así que el santo que va a nacer **se llamará** Hijo de Dios. (Lucas 1:35 TPL).

Esto se debe a que realmente es el Hijo de Dios.

Todo varón que abre el vientre será **llamado** consagrado al Señor. (Lucas 2:23 TPL).

Esto es porque realmente será dedicado al Señor.

*Ser LIMPIO significa ser aceptable para los propósitos de Dios*

Noé construyó un altar a Jehová. Tomó algunos de los animales **limpios** y algunas de las aves **limpias**, y ofreció holocaustos en el altar. Jehová olió el agradable aroma... (Génesis 8:20 TPL).

El sacerdote lo examinará de nuevo al séptimo día para ver si la enfermedad ha mejorado y no se ha extendido más en la piel. Si no lo ha hecho, entonces el sacerdote lo declarará **limpio**. Se trata de un sarpullido. Deberá lavarse la ropa, y entonces estará **limpio**. (Levítico 13:6 TPL).

*LIMPIAR o PURIFICAR significa hacer algo aceptable para los propósitos de Dios*

Saldrá al altar que está delante de Jehová y lo expiará, y tomará parte de la sangre del toro y de la sangre del macho cabrío y la pondrá sobre los cuernos del altar, alrededor. Con su dedo rociará parte de la sangre sobre el altar siete veces para **limpiarlo** y dedicarlo a Jehová, lejos de las **acciones impuras** del pueblo de Israel. (Levítico 16:18-19 TPL).

Esto es porque en este día se hará expiación por ustedes, para **limpiarlos** de todos sus pecados, para que queden **limpios** ante Jehová. (Levítico 16:30 TPL).

*VENIR o ESTAR DELANTE DE ALGUIEN significa servirle*

Qué bendito es tu pueblo, y qué benditos son tus siervos que constantemente **están delante de ti**, porque escuchan tu sabiduría. (1 Reyes 10:8 TPL).

La fidelidad y la confianza del pacto **se presentan ante ti**. (Salmo 89:14).

La fidelidad del pacto y la confiabilidad también se personifican aquí. (Ver Personificación).

*Ser cortado significa ser matado*

Así que debes guardar el sábado, pues debe ser tratado por ti como santo, reservado para él. Todo el que lo profane debe ser **muerto**. El que trabaje en el día de reposo, debe ser **extirpado de su pueblo**. (Éxodo 31:14-15 TPL).

Quien no se humille en ese día, será **extirpado de su pueblo**. El que haga algún trabajo en ese día, **yo, Jehová, lo destruiré** de entre su pueblo. (Levítico 23:29-30 TPL).

Pero fue **extirpado** de la tierra de los vivos. (Isaías 53:8).

*Ser cortado de algo significa ser separado de ello*

El rey Uzías fue leproso hasta el día de su muerte, y vivió en una casa separada, pues era leproso; porque fue **cortado de la casa de Jehová**. (2 Crónicas 26:21 TPL).

*BEBER VINO significa ser juzgado*

El exceso de vino debilita a la persona y la hace tambalearse. Así también, cuando Dios juzga a las personas, éstas se debilitan y se tambalean. Así que la idea del vino se utiliza para representar el juicio de Dios.

Has mostrado a tu pueblo cosas severas; nos has hecho **beber el vino del tambaleo**. (Salmo 60:3 TPL).

Pero Dios es el juez; hace caer a uno y levanta a otro. Porque Jehová tiene en su mano una copa de **vino espumoso** que está mezclado con especias, y lo derrama. Seguramente todos los malvados de la tierra lo **beberán** hasta la última gota. (Salmo 75:8 TPL).

también beberá el **vino** de la ira de Dios, el **vino** que ha sido preparado y vertido sin mezcla en la copa de su ira. (Apocalipsis 14:10 TPL).

*COMER significa derrotar, destruir o dañar*

Dios saca [a Israel] de Egipto. Tiene fuerza como un buey salvaje. **Se comerá a las naciones que luchan contra él**. Romperá sus huesos en pedazos. Les disparará sus flechas. (Números 24:8 TPL).

Otra palabra para "comer" es devorar.

Por lo tanto, como **la lengua de fuego devora los rastrojos**, y como la hierba seca se consume en las llamas, así se pudrirá su raíz, y su flor se esfumará como el polvo, (Isaías 5:24 TPL).

Por eso Jehová levantará contra él a Rezín, su adversario, y despertará a sus enemigos, los arameos por el este, y los filisteos por el oeste. **Devorarán a Israel con la boca abierta.** (Isaías 9:11-12 TPL).

Embriagaré mis flechas con sangre y **mi espada devorará carne** con la sangre de los muertos y de los cautivos y de las cabezas de los jefes del enemigo. (Deuteronomio 32:42 TPL).

*CAER SOBRE o ESTAR SOBRE significa afectar*

Jehová Dios hizo que un sueño profundo **caiga sobre** el hombre, y éste se durmió. (Génesis 2:21 TPL).

¿No te asustaría su majestad? ¿No se posa su temor sobre ti? (Job 13:11).

Entonces el Espíritu de Jehová **cayó sobre mí** y me dijo... (Ezequiel 11:5 TPL).

Mira, la mano del Señor **está sobre ti**, y te quedarás ciego. (Hechos 13:11 TPL).

*SEGUIR A ALGUIEN significa serle fiel*

Se apartaron de Jehová, el Dios de sus padres, que los había sacado de la tierra de Egipto. **Se fueron tras otros dioses**, los mismos dioses de los pueblos que los rodeaban, y se inclinaron ante ellos. Provocaron la ira de Jehová porque se apartaron de Jehová y adoraron a Baal y a los Astoretas.

Porque Salomón **siguió** a Astoret, la diosa de los sidonios, y **siguió** a Milcom, el repugnante ídolo de los amonitas. (1 Reyes 11:5 TPL).

No lo verá ninguno de los que me despreciaron, excepto mi siervo Caleb, porque tenía otro espíritu. **Me ha seguido plenamente**; lo llevaré a la tierra que fue a examinar. Sus descendientes la poseerán. (Números 14:23-24 TPL).

*IR POR DELANTE, ACOMPAÑAR O SEGUIR A UN REY CON SUS OTROS ASISTENTES significa servirle*

Mira, su recompensa está **con él**, y su recompensa es **ir delante de él**. (Isaías 62:11 TPL).

La justicia **va a ir delante de él** y hace un camino para sus pasos. (Salmo 85:13 TPL).

*HEREDAR significa poseer permanentemente algo*

*una HERENCIA significa algo que una persona posee permanentemente*

*un HEREDERO significa alguien que posee permanentemente algo*

Entonces el Rey dirá a los que están a su derecha: "Venid, vosotros que habéis sido bendecidos por mi Padre, **hered** el reino preparado para vosotros desde la fundación del mundo". (Mateo 25:34).

La bendición del gobierno completo de Dios se da como posesión permanente a aquellos a los que el Rey está hablando.

Esto digo, hermanos, que la carne y la sangre no pueden **heredar** el reino de Dios. Ni lo que es perecedero **hereda** lo que es imperecedero. (1 Corintios 15:50 TPL).

Las personas no pueden recibir el reino de Dios en su forma completa como una posesión permanente mientras estén todavía en sus cuerpos mortales.

Los traerás y los plantarás en el monte de tu **heredad**. (Éxodo 15:17 TPL).

El monte donde se adorará a Dios es visto como su posesión permanente.

Perdona nuestra iniquidad y nuestro pecado, y tómanos como tu **herencia**. (Éxodo 34:9 TPL).

Moisés pide a Dios que siga aceptando al pueblo de Israel como su posesión especial, es decir, como el pueblo que le pertenece permanentemente.

La riqueza de la gloria de su **herencia** entre los que han sido apartados para él. (Efesios 1:18 TPL).

Las cosas maravillosas que Dios dará a todos los que son apartados para él se considera como su posesión permanente.

Porque no fue por medio de la ley que se dio la promesa a Abraham y a sus descendientes, esta promesa de que serían **herederos** del mundo. (Romanos 4:13 TPL).

La promesa fue que Abraham y sus descendientes poseerán permanentemente el mundo entero.

Dios nos ha hablado por medio de un Hijo, a quien designó para ser el **heredero** de todas las cosas. (Hebreos 1:2 TPL).

El Hijo de Dios recibirá todas las cosas como posesión permanente.

Fue por la fe que Noé... condenó al mundo y se convirtió en un **heredero** de la justicia que viene por la fe. (Hebreos 11:7 TPL).

Noé recibió la justicia como una posesión permanente.

*ELEVAR significa promover o dar a alguien un estatus o importancia mayor*

Entonces Amán les contó la gloria de sus riquezas, y la multitud de sus hijos, y todo sobre cómo el rey lo había engrandecido y cómo lo había **elevado** sobre los funcionarios y administradores del rey. (Ester 5:11 TPL).

*Tumbarse o DORMIR significa morir o estar muerto*

Cuando se cumplan tus días y te **acuestes con tus padres**, levantaré un descendiente después de ti, (2 Samuel 7:12 TPL).

Pregúntales: '¿Realmente eres más bella que nadie? ¡Baja y acuéstate con los incircuncisos!' ¡Caerán entre los muertos por la espada! Egipto está entregado a la espada; ¡sus enemigos se apoderarán de ella y de sus siervos! (Ezequiel 32:19–20 TPL).

*REINAR o GOBERNAR significa controlar*

Esto sucedió para que, así como el pecado **gobernó** en la muerte, así la gracia **gobierne** mediante la justicia para la vida eterna por medio de Jesucristo nuestro Señor. (Romanos 5:21 TPL).

Por lo tanto, no dejéis que el pecado se enseñoree de vuestro cuerpo mortal para que obedezcáis sus deseos. (Romanos 6:12 TPL).

*DESCANSO o un LUGAR DE DESCANSO significa una situación segura y beneficiosa*

Noemí, su suegra, le dijo: "Hija mía, ¿no debería buscarte un lugar para **descansar**, a fin de que las cosas te vayan bien?" (Rut 3:1 TPL).

Por eso juré en mi ira que nunca entrarían en mi **descanso**. (Salmo 95:11).

Este es mi **descanso** para siempre; aquí viviré, porque la deseo [a Sión]. (Salmo 132:14).

Las naciones lo buscarán, y su **reposo** será glorioso. (Isaías 11:10 TPL).

*LEVANTARSE o PONERSE DE PIE significa hacer o tomar medidas*

**Levántate** para ayudarnos y redimirnos por la fidelidad de tu pacto. (Salmo 44:26 TPL).

**Levántate**, ve a Nínive, la gran ciudad, y clama contra ella, porque su maldad se ha levantado ante mi vista. (Jonás 1:2 TPL).

*VER significa conocimiento, percepción, aviso, atención o juicio*

¿Por qué he hallado gracia **ante tus ojos** para que te fijes en mí... (Rut 2:10 TPL).

La joven era agradable **a sus ojos**, y gozaba de su favor. (Ester 2:9).

Los **ojos** de Jehová están en todas partes, **vigilando** lo malo y lo bueno. (Proverbios 15:3).

Pero Amán se quedó para buscar la vida de la reina Ester, porque **veía** que el mal estaba determinado contra él por el rey. (Ester 7:7b TPL).

*BUSCAR significa suplicar o rogar*

Pero Amán se quedó para **suplicar** por su vida a la reina Ester, pues veía que el mal estaba determinado contra él por el rey. (Ester 7:7b TPL).

*BUSCAR significa intentar hacer algo o hacer un esfuerzo para hacer algo*

Porque Mardoqueo el judío era el segundo del rey Asuero, y grande entre los judíos, y favorecido por la multitud de sus hermanos, **buscando** el bien para su pueblo y hablando de paz a toda su descendencia. (Ester 10:3 TPL).

*VENDER significa entregar al control de alguien*

*COMPRAR representa quitar del control de alguien*

[Jehová] **vendió** [a los israelitas] a la mano de Cushan Rishathaim, rey de Aram Naharaim. (Jueces 3:8 TPL).

*SENTARSE significa reinar, gobernar o juzgar*

Se establecerá un trono en la fidelidad del pacto, y uno de la tienda de David se **sentará** fielmente en él. (Isaías 16:5 TPL).

... en aquellos días, cuando el rey Asuero se sentaba en su trono real que estaba en la ciudadela de Susa... (Ester 1:2).

*ESTAR DE PIE significa defender o resistir con éxito*

Así que el impío no **estará de pie** en el juicio, ni los pecadores en la asamblea de los justos. (Salmo 1:2 TPL).

... que el rey dio a los judíos que estaban en cada ciudad por ciudad: reunirse y **resistir** por su vida, aniquilar, y masacrar, y destruir cualquier fuerza de un pueblo o provincia que los atacara, niños y mujeres, y saquear su botín... (Ester 8:11 TPL).

*DAR LA VUELTA o DAR LA VUELTA significa cambiar*

... como los días en que los judíos descansaban de sus enemigos, y como el mes que se había **convertido** para ellos de tristeza en alegría y de luto en un buen día, para hacerlos días de fiesta y de regocijo y de envío de regalos, un hombre a su amigo, y regalos al necesitado. (Ester 9:22 TPL).

*Ser INCLEO significa no ser aceptable para los propósitos de Dios*

Puedes comer cualquier animal que tenga la pezuña hendida y que además mastique el bolo alimenticio. Sin embargo, algunos animales o bien mastican el bolo alimenticio o bien tienen la pezuña partida, y **no debes comerlos**, animales como el camello, porque mastica el bolo alimenticio pero no tiene la pezuña partida. Por lo tanto, el camello es **impuro** para ti. (Levítico 11:3–4 TPL).

Y si alguno de ellos muere y cae sobre cualquier cosa, esa cosa estará **impura**, ya sea de madera, de tela, de cuero o de tela de saco. Sea lo que sea y se use para lo que se use, deberá ser puesto en agua; estará **impuro** hasta la noche. Entonces quedará **limpio**. (Levítico 11:32 TPL).

*CAMINAR significa comportarse*

*una Senda o un Camino significa el comportamiento de una persona*

Dichoso el hombre que no **camina** en el consejo de los malvados. (Salmo 1:1 TPL).

Porque Jehová aprueba el **camino** de los justos. (Salmo 1:6).

Aparta de mí el **sendero** del engaño. (Salmo 119:28).

Correré por el **sendero** de tus mandamientos. (Salmo 119:32 TPL).

## **Imaginería bíblica: objetos hechos por el hombre**

Algunas metonimias y metáforas comunes de la Biblia que involucran objetos hechos por el hombre o se enumeran a continuación en orden alfabético. La palabra en mayúsculas identifica una Imagen que representa una Idea. La palabra específica de la Imagen puede no aparecer en cada verso que utiliza la Imagen, pero el texto comunicará de alguna manera el concepto de la Imagen.

*BRONCE representa la fuerza*

Él entrena... mis brazos para doblar un arco de **bronce**. (Salmo 18:34 TPL).

*LAS CADENAS representan el control*

Arranquemos los **grilletes** que nos ponen y arrojemos sus **cadenas**. Salmo 2:3

*LA ROPA representa cualidades morales o emocionales (actitudes, espíritu, vida).*

Es Dios quien pone sobre mí la fuerza como un **cinturón**. (Salmo 18:32 TPL).

La justicia será el **cinturón de su cintura**, y la fidelidad el **cinturón alrededor de sus caderas**. (Isaías 11:5).

Que mis adversarios estén **vestidos de vergüenza**; que **lleven su vergüenza como un manto**. (Salmo 109:29).

**Yo vestiré de vergüenza a sus enemigos**. (Salmo 132:18 TPL).

*UNA CASA representa una familia o un hogar (es decir, las personas que viven y trabajan en una casa o propiedad familiar).*

Entonces Jehová dijo a Abram: "Vete de tu país, de tus parientes y de la **casa de tu padre** a la tierra que te mostraré". (Génesis 12:1 TPL).

Aquel día, el rey Asuero entregó a la reina Ester la **casa** de Amán, el adversario de los judíos.

Le dijeron: "Cree en el Señor Jesús y te salvarás, tú y tu **casa**". 32 Le hablaron de la palabra del Señor, junto con todos los de su casa. 33 Entonces el carcelero, a la misma hora de la noche, les lavó las heridas, y él y todos los de su casa se bautizaron inmediatamente. (Hechos 16:31-33 TPL).

En los idiomas originales (hebreo y griego), las palabras traducidas aquí como "hogar" significan literalmente "casa". La palabra "casa" es una metonimia para las personas que viven en la casa. Esta es una metonimia muy común en la Biblia.

*Una CASA puede representar la descendencia o las posesiones de una persona*

¡Has hablado incluso de la familia de tu siervo durante mucho tiempo, y me has mostrado las generaciones futuras, Señor Jehová! ... Porque tú, Jehová de los ejércitos, el Dios de Israel, has revelado a tu siervo que le construirás una casa. (2 Samuel 7:19.27 TPL).

Aquí "casa" representa a los descendientes de David.

Aquel día, el rey Asuero entregó a la reina Ester la casa de Amán, el adversario de los judíos. (Ester 8:1 TPL).

Aquí "casa" representa todas las propiedades y posesiones de Amán.

*Una CASA puede representar a un grupo de personas*

No faltó ni una palabra de todas las cosas buenas que Jehová había dicho a la casa de Israel; todo se cumplió. (Josué 21:45 TPL).

Aquí “casa” representa un grupo de personas, el pueblo de Israel.

*Una trampa (es decir, una pequeña trampa para pájaros hecha con cuerdas) representa la muerte*

Porque él te rescatará de la **snare** del cazador. (Salmo 91:3 TPL).

Las **cuerdas de la muerte** me rodearon, y las **sarpas** del sheol me enfrentaron. (Salmo 116:3 TPL).

Las **cuerdas de los malvados** me han **ensanchado**. (Salmo 119:61).

Los malvados me han tendido una trampa. (Salmo 119:110).

El malvado es **engañado** por sus propias acciones. (Salmo 9:16).

Se mezclaron con las naciones y aprendieron sus caminos, y adoraron a sus ídolos, que se convirtieron en **una trampa** para ellos. (Salmo 106:35–36 TPL).

En este caso la trampa era una persuasión para hacer el mal, que lleva a la muerte.

*Una tienda de campaña representa una casa, un hogar, gente en el hogar de uno, descendientes*

Asimismo, Dios te destruirá para siempre; te tomará y te arrancará de tu tienda. (Salmo 52:5 TPL).

La casa de los malvados será destruida, pero la tienda de los rectos florecerá. (Proverbios 14:11).

Se establecerá un trono en la fidelidad del pacto, y uno de la tienda de David se sentará fielmente en él. (Isaías 16:5 TPL).

## **Imaginería bíblica: patrones comunes**

En esta página se analizan ideas que se emparejan de forma limitada. (Para una discusión de emparejamientos más complejos, ver: *Imaginería bíblica - Modelos culturales*).

### **Descripción**

En todas las lenguas, la mayoría de las metáforas provienen de patrones amplios de emparejamiento de elementos en los que una Imagen física representa una Idea abstracta. Por ejemplo, algunas lenguas tienen el patrón de emparejar **altura** con “mucho” y emparejar **ser bajo** con “poco”, de modo que **altura** representa “mucho” y **ser bajo** representa “poco”. Esto podría ser porque cuando hay mucho de algo en un montón, ese montón será alto. Así también, si algo cuesta mucho dinero, en algunos idiomas se diría que el precio es **alto**, o si una ciudad tiene más gente de la que tenía antes, podríamos decir que su número de habitantes ha **subido**. Del mismo modo, si alguien adelgaza y pierde peso, podríamos decir que su peso ha bajado.

Los patrones que se encuentran en la Biblia son a menudo exclusivos de las lenguas hebrea y griega. Es útil reconocer estos patrones porque presentan repetidamente a los traductores los mismos problemas sobre cómo traducirlos. Una vez que los traductores piensen en cómo manejar estos desafíos de traducción, estarán listos para enfrentarlos en cualquier lugar. (Vea los módulos sobre metáforas simples y metáforas extendidas).

Por ejemplo, un patrón de emparejamientos en la Biblia es el de **CAMINAR** que representa “comportarse” y un **CAMINO** que representa un tipo de comportamiento. En el Salmo 1:1, “caminar” en el consejo de los malvados representa hacer lo que los malvados dicen que hay que hacer.

Bienaventurado el hombre que no **camina** en el consejo de los perversos (Salmo 1:1 TPL).

Este patrón también se ve en el Salmo 119:32 donde correr en el camino de los mandatos de Dios representa hacer lo que Dios manda. Dado que correr es más intenso que caminar, la idea de correr aquí podría dar la idea de hacer esto de todo corazón.

**Correré por la senda** de tus mandamientos. (Salmo 119:32 TPL).

### *Razones por las que esto es un problema de traducción*

Estos patrones presentan tres desafíos para quien quiera identificarlos:

(1) Cuando se observan determinadas metáforas en la Biblia, no siempre es obvio qué dos ideas están emparejadas entre sí. Por ejemplo, puede no ser inmediatamente obvio que la expresión "Es Dios quien me pone la fuerza como un cinturón" (Salmo 18:32 TPL) se basa en el emparejamiento de ROPA con calidad moral. En este caso, la imagen de un CINTURÓN representa la fuerza. (Vea "El ROPA representa una cualidad moral" en Imaginería bíblica - Objetos hechos por el hombre, así como el módulo sobre metáforas complejas).

(2) Al examinar una expresión concreta, el traductor necesita saber si representa o no algo. Esto solo puede hacerse teniendo en cuenta el texto circundante. El texto circundante nos muestra, por ejemplo, si "lámpara" se refiere literalmente a un recipiente con aceite y una mecha para dar luz o si "lámpara" es una metáfora que representa la vida. (Vea "La LUZ o el FUEGO representan la vida" en Imaginería bíblica - Fenómenos naturales).

En 1 Reyes 7:50, un recortador de lámparas es una herramienta para recortar la mecha de una lámpara ordinaria. En 2 Samuel 21:17, la lámpara de Israel representa la vida del rey David. Cuando sus hombres se preocuparon de que pudiera "apagar la lámpara de Israel", se preocuparon de que pudiera ser asesinado.

Las copas, las **lámparas**, las cuencas, las cucharas y los incensarios eran de oro puro. (1 Reyes 7:50 TPL).

Ishbibenob... pretendía matar a David. Pero Abisai, hijo de Sarvia, rescató a David, atacó al filisteo y lo mató. Entonces los hombres de David le juraron, diciendo: "No debes ir más a la batalla con nosotros, para que no apagues la **lámpara** de Israel". (2 Samuel 21:16-17 TPL).

(3) Las expresiones que se basan en estos emparejamientos de ideas se combinan con frecuencia de forma compleja. Además, con frecuencia se combinan con (y en algunos casos se basan en) metonimias y modelos culturales comunes. (Vea Imaginería bíblica - Metonimias comunes y Imaginería bíblica - Modelos culturales).

Por ejemplo, en 2 Samuel 14:7, "el carbón encendido" es una imagen de la vida del hijo, que representa lo que hará que la gente se acuerde de su padre. Así que aquí hay dos patrones de emparejamiento: el emparejamiento del carbón encendido con la vida del hijo, y el emparejamiento del hijo con el recuerdo de su padre.

Dicen: 'Entreguen al hombre que golpeó a su hermano, para que lo matemos, para que pague por la vida de su hermano al que mató'. Y así destruirán también al heredero. Así apagarán el **carbón encendido** que me queda, y no dejarán para **mi marido ni nombre ni descendencia** sobre la superficie de la tierra. (2 Samuel 14:7 TPL).

### *Enlaces a listas de imágenes en la Biblia*

Las siguientes páginas contienen listas de algunas de las imágenes que representan ideas en la Biblia, junto con ejemplos de la misma. Están organizadas según los tipos de imágenes:

- Imaginería bíblica- Partes del cuerpo y cualidades humanas.
- Imaginería bíblica- Comportamiento humano - Incluye acciones, condiciones y experiencias físicas y no físicas.
- Imaginería bíblica- Plantas.
- Imaginería bíblica- Fenómenos naturales.
- Imaginería bíblica- Objetos hechos por el hombre.

## **Imaginería bíblica: metonimias comunes**

A continuación se enumeran algunas metonimias muy comunes de la Biblia en orden alfabético. La palabra en mayúsculas identifica una Imagen que representa una Idea. La palabra específica de la Imagen puede no aparecer en todos los versículos que la utilizan, pero el texto comunicará de alguna manera el concepto de la Imagen.

*UNA COPA o UN CUCHARÓN representa lo que hay en su interior  
mi **copa** se llena.* (Salmo 23:5 TPL).

Hay tanto en la copa que sobrepasa la parte superior de la misma.

Porque cada vez que coméis este pan y bebéis esta **copa**, anunciáis la muerte del Señor hasta que venga. (1 Corintios 11:26 TPL).

La gente no bebe las copas. Beben lo que hay en la copa.

*UN LUGAR (ciudad, nación, etc.) representa a las personas que viven en ese lugar o cerca de él*

Entonces Mardoqueo salió de delante del rey con una vestimenta real de azul y blanco, con una gran corona de oro y un manto de lino fino y púrpura, y **la ciudad de Susa** se alegró y se regocijó. (Ester 8:15 TPL).

Así que en cuanto a mí, no debería sentirme preocupado por **Nínive, la gran ciudad...** (Jonás 4:11a TPL).

*La MEMORIA DE UNA PERSONA significa [su descendencia]*

La memoria de una persona representa a sus descendientes, porque ellos son los que deben recordarla y honrarla. Cuando la Biblia dice que la memoria de alguien muere, significa que, o bien no tendrá descendientes, o que todos sus descendientes morirán.

Aterraste a las naciones con tu grito de guerra; has destruido a los malvados; has borrado **su memoria** para siempre. El enemigo se desmoronó como ruinas cuando derrocaste sus ciudades. Todo **recuerdo de ellos** ha perecido. (Salmo 9:5–6 TPL).

**Su recuerdo** perecerá de la tierra (Job 18:17 TPL).

Jehová está en contra de los malhechores para borrar **su memoria** de la tierra. (Salmo 34:16 TPL).

*UNA PERSONA significa [un grupo de personas]*

Porque **el malvado** se jacta de sus más profundos deseos; bendice a los codiciosos e insulta a Jehová. (Salmo 10:3 TPL).

Esto no se refiere a una persona malvada en particular, sino a la gente malvada en general.

*EL NOMBRE DE UNA PERSONA significa [sus descendientes]*

Los asaltantes de Gad lo atacarán, pero él los atacará a los talones. La comida de Aser será rica, y él proveerá manjares reales. Neftalí es una cierva suelta; tendrá hermosos cervatillos. (Génesis 49:19–21 TPL).

Los nombres Gad, Aser y Neftalí se refieren no solo a esos hombres, sino a sus descendientes.

*UNA PERSONA significa [él mismo y la gente con él]*

Sucedió que cuando Abram entró en Egipto, los egipcios vieron que Sarai era muy hermosa. (Génesis 12:14 TPL).

Aquí cuando dice “Abram” representa a Abram y a toda la gente que viajaba con él. La atención se centra en Abram.

*PIERCING significa [matar]*

Su mano **perforó** a la serpiente que huía. (Job 26:13 TPL).

Esto significa que mató a la serpiente.

Miren, viene con las nubes; todo ojo lo verá, incluso los que lo **perforaron**. (Apocalipsis 1:7 TPL).

“Los que le traspasaron” se refiere a los que mataron a Jesús.

*PECADOS (o INIQUIDAD) significa [castigo por la mala acción]*

Jehová ha puesto sobre él la **iniquidad** de todos nosotros (Isaías 53:6 TPL).

Esto significa que Jehová puso sobre él el castigo que debería haber recaído sobre todos nosotros.

## **Imaginería bíblica - Modelos culturales**

### **Descripción**

Los modelos culturales son imágenes mentales que la gente de una cultura utiliza para pensar y hablar de ciertos aspectos de la vida o del comportamiento. Por ejemplo, los estadounidenses suelen pensar en muchas cosas, incluso en el matrimonio y la amistad, como si fueran máquinas. Los estadounidenses pueden decir "Su matrimonio se está rompiendo" o "Su amistad va a toda velocidad". En este ejemplo, las relaciones humanas se modelan como una **MÁQUINA**. Se puede decir que los modelos culturales son metáforas complejas que utilizan habitualmente las personas de una determinada cultura.

A continuación se enumeran algunos modelos culturales comunes que se encuentran en la Biblia. Primero están los modelos para Dios, luego los modelos para los seres humanos, las cosas y las experiencias. Cada título tiene el modelo escrito en mayúsculas. Esa palabra o frase no aparece necesariamente en todos los versículos, pero la idea sí.

### *Dios es modelado como un REY*

Porque Dios es el **Rey** sobre toda la tierra; (Salmo 47:7 TPL).

Porque el **reino** es de Jehová; él es el **gobernante** sobre las naciones. (Salmo 22:28).

Tu **tronco**, Dios, es por siempre y para siempre; un **cetro** de justicia es el cetro de tu **reino**. (Salmo 45:6 TPL).

Esto es lo que dice Jehová: "El cielo es mi **tronco**, y la tierra es mi **escabel...**" (Isaías 66:1 TPL).

Dios **reina** sobre las naciones; Dios se sienta en su santo **tronco**. Los **principios** de los pueblos se han reunido al pueblo del Dios de Abraham; porque los **escudos** de la tierra son de Dios; él es muy exaltado. (Salmo 47:8-9 TPL).

### *Dios es modelado como un GUERRERO*

Jehová es un **guerrero**; (Éxodo 15:3 TPL).

Jehová saldrá como un **guerrero**; procederá como un **hombre de guerra**. Despertará su celo. Gritará, sí, rugirá sus **gritos de guerra**; **mostrará a sus enemigos su poder**. (Isaías 42:13 TPL).

Tu mano derecha, Jehová, es **gloriosa en poder**; tu mano derecha, Jehová, **ha destrozado al enemigo**. (Éxodo 15:6 TPL).

Pero **Dios les disparará**; de repente serán **heridos con sus flechas**. (Salmo 65:7 TPL).

Porque tú los harás retroceder; **tomarás tu arco** ante ellos. (Salmo 21:12 TPL).

### *Un líder es modelado como un PASTOR y los que dirige son modelados como OVEJAS*

Entonces todas las tribus de Israel se acercaron a David en Hebrón y le dijeron: "Mira... cuando Saúl era rey sobre nosotros, eras tú quien dirigía el ejército israelita. Yavé te dijo: 'Tú **pastorearás** a mi pueblo Israel, y serás gobernante de Israel'". (2 Samuel 5:1-2 TPL).

"Ay de los **pastores** que destruyen y dispersan a las **ovejas** de mi **pastoreo**: esta es la declaración de Jehová". (Jeremías 23:1 TPL).

Por lo tanto, tengan cuidado con ustedes mismos y con todo el **rebaño** del que el Espíritu Santo los ha hecho supervisores. Tened cuidado de **pastorear** la asamblea del Señor, que él compró con su propia sangre. 29 Sé

que, después de mi partida, entrarán en medio de ustedes lobos viciosos que no perdonarán al **rebaño**. Sé que incluso de entre vosotros mismos vendrán algunos hombres a decir cosas corruptas, para arrastrar a los discípulos tras ellos. (Hechos 20:28-30 TPL).

*La vida se modela como SANGRE*

En este modelo, la sangre de una persona o un animal representa su vida.

Pero no debes comer carne con **su vida-que es su sangre** en ella. (Génesis 9:4 TPL).

Si la sangre se derrama o se vierte, se ha matado a alguien.

El que **derrama la sangre del hombre**, por el hombre será derramada **su sangre**, (Génesis 9:6 TPL).

De esta manera, esta persona no moriría por la mano de quien quisiera vengar **la sangre derramada**, hasta que el acusado se presentara primero ante la asamblea. (Josué 20:9 TPL).

Si la sangre clama, la naturaleza misma está clamando por venganza sobre una persona que mató a alguien. (Esto también incluye la personificación, porque la sangre se representa como alguien que puede gritar. Ver: Personificación).

Jehová dijo: “¿Qué has hecho? **La sangre de tu hermano me está llamando** desde la tierra”. (Génesis 4:10 TPL).

*Un país es modelado como una MUJER, y sus dioses son modelados como SU MARIDO*

Sucedió que, tan pronto como murió Gedeón, el pueblo de Israel se volvió de nuevo y se **prostituyó** adorando a los baales. Hicieron de Baal Berith su dios. (Jueces 8:33 TPL).

*La nación de Israel es modelada como el HIJO DE DIOS*

Cuando Israel era un joven lo amé, y llamé a **mi hijo** de Egipto. (Oseas 11:1 TPL).

*El sol es modelado como SI ESTÁ EN UN CONTENEDOR cuando no es visible*

Sin embargo, sus palabras se extienden por toda la tierra y su discurso hasta el fin del mundo. Ha montado **una tienda para el sol** entre ellos. El sol es como un novio que sale de **su cámara** y como un hombre fuerte que se alegra cuando corre su carrera. (Salmo 19:4-5 TPL).

El Salmo 110 describe al sol como si estuviera en el vientre materno antes de salir por la mañana.

desde **el vientre** de la aurora tu juventud será para ti como el rocío. (Salmo 110:3 TPL).

*Las cosas que pueden moverse rápidamente se modelan como si tuvieran ALAS*

Esto es especialmente cierto para las cosas que se mueven en el aire o en el cielo.

El sol está modelado como un disco con alas, que le permiten “volar” por el aire de este a oeste durante el día. En el Salmo 139, “las alas de la mañana” se refieren al sol. En Malaquías 4, Dios se llamó a sí mismo “sol de justicia” y habló del sol como si tuviera alas.

Si vuelo sobre **las alas de la mañana** y me voy a vivir a los confines del mar... (Salmo 139:9 TPL).

Pero para vosotros, que teméis mi nombre, el sol de justicia saldrá con la curación **en sus alas**. (Malaquías 4:2 TPL).

El viento se mueve rápidamente y es modelado como si tuviera alas.

Se le vio volar sobre las **alas del viento**. (2 Sam. 22:11 TPL).

Montó en un querubín y voló; se deslizó sobre las **alas del viento**. (Salmo 18:10 TPL).

camina sobre las **alas del viento** (Salmo 104:3 TPL).

*La futilidad se modela como algo que el VIENTO puede arrastrar*

En este modelo, el viento se lleva las cosas que no tienen valor, y desaparecen.

El Salmo 1 y Job 27 muestran que los malvados no tienen valor y no vivirán mucho tiempo.

Los malvados no son así, sino que son **como la paja que el viento se lleva**. (Salmo 1:4 TPL).

**El viento del este se lo lleva**, y se va; **lo barre de su lugar**. (Job 27:21 TPL).

El escritor del Eclesiastés dice que todo es inútil.

**Como un vapor de niebla**, como una brisa en el viento, todo se desvanece, dejando muchas preguntas. ¿Qué provecho saca el hombre de todo el trabajo que realiza bajo el sol? (Eclesiastés 1:2-3 TPL).

En Job 30:15, Job se queja de que su honor y prosperidad han desaparecido.

Los terrores se vuelven contra mí; mi honor se **aleja como por el viento**; mi prosperidad **se aleja como una nube**. (Job 30:15 TPL).

*La guerra humana está modelada como la GUERRA DIVINA*

Cuando había una guerra entre naciones, la gente creía que los dioses de esas naciones también estaban en guerra.

Esto sucedió mientras los egipcios enterraban a todos sus primogénitos, a los que Jehová había matado entre ellos, pues **también infligió un castigo a sus dioses**. (Números 33:4 TPL).

¿Y qué nación es como tu pueblo Israel, la única nación en la tierra a la que tú, Dios, fuiste y rescataste para ti?... Expulsaste a las naciones **y a sus dioses** de delante de tu pueblo, al que rescataste de Egipto. (2 Samuel 7:23 TPL).

Los servidores del rey de Aram le dijeron: “**Su dios es un dios de las colinas. Por eso fueron más fuertes que nosotros**. Pero ahora luchemos contra ellos en la llanura, y seguramente allí seremos más fuertes que ellos”. (1 Reyes 20:23 TPL).

*Las limitaciones en la vida se modelan como LIMITES FÍSICOS*

Los versos siguientes no se refieren a límites físicos reales, sino a las dificultades o a la falta de dificultades en la vida.

Él ha construido **un muro** a mi alrededor, y no puedo escapar. Ha hecho pesados mis grilletes. (Lamentaciones 3:7 TPL).

Ha bloqueado mi camino con **muros de piedra tallada**; todo camino que tomo está torcido. (Lamentaciones 3:9).

**Las líneas de medición** han sido puestas para mí en lugares agradables (Salmo 16:6 TPL).

*Los lugares peligrosos son modelados como LUGARES ESTRECHOS*

En el Salmo 4 David le pide a Dios que lo rescate.

Respóndeme cuando te llamo, Dios de mi justicia; dame espacio **cuando estoy acorralado**. Ten piedad de mí y escucha mi oración. (Salmo 4:1 TPL).

*Una situación de angustia es modelada como una ZONA SILVESTRE*

Cuando Job estaba angustiado por todas las cosas tristes que le sucedían, hablaba como si estuviera en un desierto. Los chacales y las avestruces son animales que viven en el desierto.

Mi corazón está turbado y no descansa; me han llegado días de aflicción. Voy con la piel oscurecida, pero no por el sol; me levanto en la asamblea y clamo por ayuda. Soy **un hermano de los chacales, compañero de los avestruces**. (Job 30:27-29 TPL).

*El bienestar se modela como LIMPIEZA FÍSICA, y el mal se modela como SUCIEDAD FÍSICA*

La lepra es una enfermedad. Si una persona la tenía, se decía que era impura.

He aquí que un leproso se acercó y se postró ante él, diciendo: "Señor, si quieras, **puedes limpiarme**". Jesús extendió la mano y lo tocó, diciendo: "Estoy dispuesto. Queda limpio". Al instante quedó **limpio de su lepra** (Mateo 8:2-3 TPL).

Un "espíritu impuro" es un espíritu maligno.

Cuando un **espíritu impuro** se ha alejado de un hombre, pasa por lugares sin agua y busca el descanso, pero no lo encuentra. (Mateo 12:43 TPL)

## **Imaginería bíblica: fenómenos naturales**

A continuación se enumeran, por orden alfabético, algunas metonimias y metáforas comunes de la Biblia que tienen que ver con fenómenos naturales. La palabra en mayúsculas identifica una Imagen que representa una Idea. La palabra específica de la Imagen puede no aparecer en todos los versículos que la utilizan, pero el texto comunicará de alguna manera el concepto de la Imagen.

*La LUZ representa la rectitud moral, la OSCURIDAD representa la maldad moral*

¡Ay de los que **llaman al mal bien, y al bien mal; que representan las tinieblas como luz, y la luz como tinieblas**; que representan lo amargo como dulce, y lo dulce como amargo! (Isaías 5:20 TPL).

Pero si tu ojo es **malo**, todo tu cuerpo está **lleno de oscuridad**. Por tanto, si la luz que hay en ti es realmente **oscuridad**, ¡qué grande es esa **oscuridad**! (Mateo 6:23 TPL).

*La LUZ o DULZ representa sentimientos agradables, la OSCURIDAD o AMARGO representa sentimientos desagradables*

En verdad la **luz es dulce**, y es cosa **agradable** para los ojos ver el sol. (Eclesiastés 11:7 TPL).

Soy un hombre que ha visto **miseria** bajo la vara de la furia de Jehová. Me alejó y me hizo caminar en **la oscuridad** en lugar de la luz. (Lamentaciones 3:1-2 TPL).

*La LUZ representa la sabiduría, la OSCURIDAD representa la necesidad*

Entonces empecé a comprender que **la sabiduría tiene ventajas sobre la necesidad**, así como **la luz es mejor que las tinieblas**. (Eclesiastés 2:13 TPL).

Están **oscurecidos en su entendimiento**, alejados de la vida de Dios por la **ignorancia** que hay en ellos, por la **dureza de sus corazones**. (Efesios 4:18 TPL).

Porque contigo está la fuente de la vida; **en tu luz veremos la luz**. (Salmo 36:9 TPL).

*La LUZ o el FUEGO representan la vida*

Dicen: 'Entreguen al hombre que golpeó a su hermano, para que lo condenemos a muerte, para que pague por la vida de su hermano al que mató'. Y así también destruirán al heredero. Así apagarán el **carbón encendido** que me queda, y no dejarán para mi marido ni nombre ni descendencia sobre la superficie de la tierra. (2 Samuel 14:7 TPL).

No debes ir más a la batalla con nosotros, para que no apagues la **lámpara de Israel**. (2 Samuel 21:17 TPL).

Daré una tribu al hijo de Salomón, para que mi siervo David tenga siempre **una lámpara** ante mí en Jerusalén. (1 Reyes 11:36 TPL).

Sin embargo, por el bien de David, Jehová, su Dios, le dio **una lámpara** en Jerusalén al levantar a su hijo después de él para fortalecer a Jerusalén. (1 Reyes 15:4).

En efecto, **la luz** del malvado se apagará; **la chispa de su fuego** no brillará. **La luz** se oscurecerá en su tienda; **su lámpara** sobre él se apagará. (Job 18:5–6 TPL).

Porque tú das **luz a mi lámpara**; Jehová, mi Dios, **ilumina mis tinieblas**. (Salmo 18:28 TPL).

Una **mecha que arde** no la apagará. (Isaías 42:3 TPL).

*LA OSCURIDAD o SOMBRA representa la muerte*

Sin embargo, nos has quebrantado en el lugar de los chacales y nos has cubierto con la **sombra de la muerte**. (Salmo 44:19 TPL).

*LA LUZ DEL ROSTRO representa la sonrisa (es decir, una actitud de gracia o favor).*

Jehová, levanta sobre nosotros la **luz de tu rostro**. (Salmo 4:6 TPL).

Porque no obtuvieron la tierra para su posesión por su propia espada, ni su propio brazo los salvó; sino tu mano derecha, tu brazo y la **luz de tu rostro**, porque les fuiste favorable. (Salmo 44:3 TPL).

no rechazaron la **luz de mi rostro**. (Job 29:24 TPL).

Jehová, caminan a la **luz de tu rostro**. (Salmo 89:15 TPL).

*El FUEGO representa sentimientos extremos, en particular el amor o la ira*

Porque la iniquidad aumentará, el amor de muchos se **apagará**. (Mateo 24:12 TPL).

Las aguas que brotan no pueden **apagar** el amor. (Cantar de los Cantares 8:7).

Porque **un fuego se enciende por mi cólera** y **está ardiendo** hasta el más bajo de los sepulcros. (Deuteronomio 32:22).

Por eso **la ira de Jehová se encendió** contra Israel. (Jueces 3:8).

Cuando Jehová escuchó esto, **se enojó**; así que **su fuego ardió** contra Jacob, y **su ira** atacó a Israel. (Salmo 78:21 TPL).

*UN ESPACIO AMPLIO repercute en la seguridad, la protección y la tranquilidad*

Vinieron contra mí en el día de mi angustia, pero Jehová fue mi apoyo. Me liberó en **un lugar amplio**; me salvó porque se complació en mí. (Salmos 18:18–19 TPL).

Has hecho **un lugar amplio** para mis pies debajo de mí, para que mis pies no resbalen. (2 Samuel 22:37).

Hiciste que la gente pasara por encima de nuestras cabezas; pasamos por el fuego y el agua, pero nos sacaste a **un lugar espacioso**. (Salmos 66:12 TPL).

*UN ESPACIO ESTRECHO representa el peligro o las dificultades*

Respóndeme cuando te llamo, Dios de mi justicia; dame espacio cuando **estoy encerrado**. Ten piedad de mí y escucha mi oración. (Salmo 4:1 TPL).

Porque una prostituta es un pozo profundo y una mujer inmoral es **un pozo estrecho**. (Proverbios 23:27 TPL).

*El agua o el líquido representan una calidad moral o emocional (actitud, espíritu, vida).*

Jehová ha irrumpido ante mis enemigos como una **fusión de agua**. (2 Samuel 5:20 TPL).

Acabarás por completo con sus enemigos con una **inundación abrumadora**. (Nahum 1:8).

Mi corazón **gotea** por la tristeza. (Salmo 119:28).

Me estoy **derramando como el agua**. (Salmo 22:14).

Después sucederá que **derramaré** mi Espíritu sobre toda la carne. (Joel 2:28 TPL).

Dios mío, mi alma se ha derretido dentro de mí. (Salmo 42:6).

Porque es grande la ira de Jehová que se ha **derramado** sobre nosotros. (2 Crónicas 34:21 TPL).

*LAS AGUAS QUE SE INUNDAN representan el desastre*

He llegado a **aguas profundas**, donde las **inundaciones fluyen** sobre mí. (Salmo 69:2 TPL).

No dejes que las **inundaciones de agua** me abrumen. (Salmo 69:15).

Extiende tu mano desde lo alto; sácame de **muchas aguas** de las manos de estos extranjeros. (Salmo 144:7 TPL).

*Una FUENTE o manantial de agua representa el origen o la fuente de algo*

El temor de Jehová es una **fuente de vida**. (Proverbios 14:27 TPL).

Porque contigo está la **fuente de la vida**; en tu luz veremos la luz. (Salmo 36:9 TPL).

*LIQUID representa lo que alguien dice*

Una esposa pendenciera es un constante **goteo de agua**. (Proverbios 19:13 TPL).

Sus labios son lirios que **gotean mirra**. (Cantar de los Cantares 5:13 TPL).

Mi gemido es **derramado como agua**. (Job 3:24).

Las palabras de la boca del hombre son **aguas profundas**; la **fuente de la sabiduría** es un arroyo que fluye. (Proverbios 18:3 TPL).

*UNA ROCA representa la salvación o la protección*

¿Quién es una **roca** sino nuestro Dios? (Salmo 18:31 TPL).

Jehová, **mi roca**, y mi redentor. (Salmo 19:14 TPL).

## Imágenes bíblicas - Plantas

A continuación se enumeran, por orden alfabético, algunas metonimias y metáforas comunes de la Biblia que tienen que ver con las plantas. La palabra en mayúsculas identifica una Imagen que representa una Idea. La palabra específica de la Imagen puede no aparecer en cada verso que utiliza la Imagen, pero el texto comunicará de alguna manera el concepto de la Imagen.

*UNA RAMA representa la descendencia de una persona*

En los ejemplos siguientes, Isaías escribió sobre uno de los descendientes de Jesé y Jeremías escribió sobre uno de los descendientes de David.

**Un brote** brotará de la raíz de Isaí, y **una rama** de su raíz dará fruto. El Espíritu de Jehová reposará sobre él, el espíritu de la sabiduría y del entendimiento. (Isaías 11:1 TPL).

Mira, se acercan los días -ésta es la declaración de Jehová- en que levantaré para David **una rama justa**. Él reinará como rey; traerá prosperidad y hará justicia y rectitud en la tierra. (Jeremías 23:5 TPL).

En Job, cuando se dice que "su rama será cortada", significa que no tendrá descendencia.

Sus raíces se secarán por debajo; por encima se cortará **su rama**. Su memoria perecerá de la tierra; no tendrá nombre en la calle. (Job 18:17 TPL).

*UNA PLANTA representa a una persona*

Asimismo, Dios te destruirá para siempre; te... **desarraigará** de la tierra de los vivos. (Salmo 52:5 TPL).

*UNA PLANTA representa una emoción o actitud*

Así como plantar una clase de semillas resulta en que esa clase de planta crezca, comportarse de una manera resulta en esa clase de consecuencia.

La emoción o actitud en los versos está subrayada abajo.

Sembrad **justicia** para vosotros, y recoged el fruto de la **fidelidad al pacto**. (Oseas 10:12 TPL).

Por lo que he observado, los que aran **iniquidad** y siembran **problemas**, cosechan lo mismo. (Job 4:8 TPL).

Porque el pueblo siembra **el viento** y cosecha **el torbellino**. (Oseas 8:7).

Habéis convertido... el fruto de la **justicia** en amargura. (Amós 6:12).

¿Qué fruto teníais entonces de las cosas de las que ahora os avergonzáis? (Romanos 6:21 TPL).

*Una SEMILLA representa a los descendientes de una persona o grupo de personas*

...los judíos establecieron y aceptaron para sí mismos, y para su **semilla**, y para todos los que se unen a ellos (y no pasará) estar haciendo estos dos días según su escritura, y según su tiempo señalado cada año. (Ester 9:27 TPL).

*UN ÁRBOL representa a una persona*

Será como **un árbol plantado** junto a las corrientes de agua que **produce su fruto en su época**, cuyas **hojas no se marchitan**; todo lo que haga prosperará. (Salmo 1:3 TPL).

He visto a la persona malvada y aterradora extenderse **como un árbol verde en su tierra natal**. (Salmo 37:35 TPL).

Soy **como un olivo verde** en la casa de Dios. (Salmo 52:8 TPL).

*UN ÁRBOL representa algo hecho de madera (como un poste o una plataforma).*

Entonces se buscó el asunto y se descubrió, y los dos fueron colgados en un **árbol**. (Ester 2:23a TPL).

Esto probablemente significa que fueron asesinados ya sea empalados en un poste de madera o colgados de una horca con una cuerda.

## Choosing a Translation Style

### Choose the Translation Style

Before beginning a translation of the Bible, the translation committee needs to discuss and agree on the style that they want the translation to have. The following topics should be included in the discussion.

- 1. Form** – Should the translation follow the form of the source language so that people who are used to hearing and reading the Bible in the source language will feel more comfortable with it, or should the translation follow the form of the target language, and be easier to understand? We recommend that, in most cases, it is better if the translation follows the form of the target language so that people can understand it better. This means that it will be harder to compare with the source language Bible because it will put things in a different order and use different kinds of expressions that are clear and natural in the target language. But when a Bible is clear and natural, many people will want to read it and hear it, not just the people who have been part of the church for many years.

2. **Format** - Is this a written translation to be read from a book, or a translation to be recorded and listened to? If it is a written translation to be used in church, the people may prefer a more formal style. If it is for a recording, the people may prefer a style that is more like people talking informally.
3. **Borrowing** – Should the translation borrow many words from the source language, or should the translators find ways to express these things using target language words? People who have been part of the church for many years may be used to hearing many biblical concepts expressed with source language words. If these words are widely understood outside of the church, then it may be fine to use them in the translation. But if people outside of the church do not understand these words, it would be better to find ways to express these things using target language words.
4. **Old Words** - Should the translation use words that only the old people know, or should it use words that everyone knows? Sometimes there is a good target language word for something, but the young people do not use it or know it. The translation committee can decide if they should use this word and teach it to the young people, or use a word borrowed from the source language, or express the same concept using a phrase or description using target language words that everyone knows.
5. **Register** – If the target language has different registers or levels of the language, which one should the translation use? For example, if people of high status use one form of the target language and people of low status use a different form, which one should the translation use? Or if the target language has different words for “you” or uses different words to address a government official in contrast with someone who is a close family member, which should the translation use to address God? Thinking about the topic of **Audience** may also help to decide these questions.
6. **Audience** - The translation committee should discuss who is the audience for this translation. Is it primarily educated people, so they should use a style that uses long sentences and many borrowed words? Is it primarily for young people, or old people, for men or women? Or is it for everyone? In that case, it should use simple language so that everyone can understand it. For more on this topic, see also Aim.
7. **Footnotes** – Should the translation put explanations of difficult things in footnotes? If so, should it use many footnotes, or only for certain topics or especially difficult things? Will people understand what they are and how they work, or will they be confused by them? Instead of footnotes, would it be better to put short explanations in the text of the Bible translation? Or should the translation not include any extra explanations at all? To help in making this decision, consider how well your people understand biblical culture and such things as shepherds, fishing with nets, sailing boats, kings, ancient warfare with chariots, etc., and how much of this might need to be explained.
8. **Pictures** - Will pictures be used in the Bible translation? If so, how many? Pictures can be very useful for showing things that are unknown in the target culture, such as certain animals or tools or clothing. Using pictures for these things can reduce the need to explain them in footnotes.
9. **Headings** – Should the translation use section headings that summarize what each section is talking about? These can be very helpful for finding different topics. If so, what style of headings should be used? See Headings for examples.

## **Elegir un equipo de traducción**

### **La importancia de un equipo de traducción**

La traducción de la Biblia es una tarea muy grande y difícil que puede requerir muchas personas para llevarla a cabo. En este módulo se analizan las habilidades que necesitarán los miembros del equipo de traducción de la Biblia y las responsabilidades que tendrán estas personas. Algunas personas tendrán muchas habilidades y responsabilidades, y otras, solo unas pocas. Pero es importante que cada equipo de traducción de la Biblia incluya suficientes personas para asegurarse de que todas estas habilidades estén representadas en el equipo.

#### *Líderes de la Iglesia*

Antes de iniciar un proyecto de traducción, se debe contactar con el mayor número posible de redes de iglesias que sea posible y animarles a participar en la traducción e incluso a enviar a algunos de su personal para que formen parte del equipo de traducción. Se les debe consultar y pedirles su opinión sobre el proyecto de traducción, sus objetivos y su proceso.

En la mayoría de los proyectos exitosos, un líder estratégico (o un equipo de líderes) con el deseo de servir y equipar a la iglesia que habla el idioma es una fuerza catalizadora y motivadora que une a las iglesias, inaugura el proyecto y lo hace avanzar. Estos líderes suelen ser los impulsores que forman el comité de traducción y ayudan a supervisar desde el principio los esfuerzos de la traducción más amplia y su integración en la formación y el crecimiento de la iglesia en el grupo étnico.

#### *Comité de traducción*

Es bueno que los líderes de estas iglesias y redes de iglesias formen un comité que guíe el trabajo, elija a los traductores, resuelva los problemas que surjan y anime a las iglesias a orar por el trabajo y a apoyarlo económicamente.

Este comité también puede elegir a los pastores y otros líderes que comprobarán la traducción en las fases de exactitud y validación.

Cuando llegue el momento, este comité también puede tomar decisiones sobre el formato de la traducción y la forma de distribuirla. También puede animar a las iglesias a utilizar las Escrituras traducidas.

Este comité también debe planificar el mantenimiento de la traducción una vez traducida y distribuida. Es posible que quieran designar a alguien para que revise los comentarios y las sugerencias de mejora que llegarán de las iglesias que utilicen la traducción. Door43 ofrece un lugar para que la gente pueda acceder a la traducción y también para dejar este tipo de comentarios.

#### *Traductores*

Son las personas que realizarán el trabajo de hacer los borradores de la traducción. Serán designados por el Comité de Traducción. Deben ser personas nativas de la lengua de destino, que sepan leer muy bien la lengua de origen (el Idioma Puente) y que sean respetadas en la comunidad por su carácter cristiano. Para más detalles sobre estos aspectos, consulte *Cualificaciones de los traductores*.

Además de realizar los primeros borradores, estas personas formarán el núcleo del equipo de traducción que revisará el trabajo de los demás, comprobará la traducción con la comunidad lingüística y realizará las comprobaciones de Palabras de la traducción y Notas de la traducción. Después de cada sesión de revisión o comprobación, estos traductores se encargarán de realizar los cambios necesarios en la traducción para que comunique lo que debe de la mejor manera. Así que revisarán la traducción muchas, muchas veces.

#### *Mecanógrafos*

Si los propios traductores no teclean el borrador de la traducción en un ordenador o una tableta, debe hacerlo otra persona del equipo. Tiene que ser alguien que sepa mecanografiar sin cometer muchos errores. Esta persona también debe saber utilizar los signos de puntuación de forma correcta y coherente. Es posible que

esta persona también tenga que escribir las revisiones y correcciones de la traducción después de cada ronda de comprobación.

#### *Comprobadores de la traducción*

Algunas personas deben probar la traducción con miembros de la comunidad lingüística para asegurarse de que la traducción es clara y suena natural en la lengua de destino. Suelen ser los traductores, pero pueden ser otras personas. Estos probadores tienen que leer la traducción a la gente y luego hacerles preguntas para ver cómo la entienden. Para ver una descripción de esta tarea, consulte Otros métodos.

#### *Verificadores de exactitud*

Las personas seleccionadas para comprobar la exactitud de la traducción deben ser personas que ya conozcan bien la Biblia en la lengua de origen. Deben ser capaces de leer bien en la lengua de origen. Compararán la traducción con la Biblia original, para asegurarse de que la traducción comunica todo lo que está en la Biblia original. Deben ser personas interesadas en el trabajo de traducción y que tengan tiempo para hacer un buen trabajo de comprobación. Es bueno que entre estas personas se encuentren miembros de los diferentes grupos eclesiásticos que hablan la lengua meta y que utilizarán la traducción.

#### *Verificadores de validación*

Las personas que realicen la Comprobación de la validación deben ser líderes de grupos de iglesias o muy respetados en la zona lingüística. Es importante que estas personas aprueben la traducción para que sea aceptada y utilizada en las iglesias. Como muchas de estas personas están muy ocupadas, pueden optar por designar a otras personas de su confianza para que revisen la traducción por ellos. Además, puede ser mejor enviar diferentes libros o capítulos a diferentes personas, y no cargar a una o dos personas con la revisión de toda la traducción.

#### *Apoyo técnico*

Estas personas deben tener experiencia (o aptitud) con la tecnología y los ordenadores para todo lo relacionado con la gestión de archivos, así como la formación y el uso de software y hardware.

#### *Gestión de proyectos*

Estas personas deben tener aptitudes para la organización, la planificación y la gestión del tiempo, el esfuerzo y la carga de trabajo del equipo de traducción.

#### *Gestión de procesos*

Estas personas tienen habilidades para enseñar, dirigir y entrenar en talleres, así como para evaluar y mejorar continuamente la metodología del equipo y la aplicación de los principios de traducción.

#### *Asignación de habilidades a los roles*

La combinación de habilidades necesarias en un equipo de traducción bíblica centrada en la iglesia puede configurarse en un equipo con muchos roles diferentes. La mejor composición de un equipo La mejor composición de un equipo determinado no puede prescribirse de antemano. Incluso puede cambiar con el tiempo, pero el equipo debe tener en cuenta todas las habilidades esenciales. Esto se logra de la siguiente manera:

10. Trabajamos con los líderes de las redes de iglesias para asegurarnos de que comprenden las habilidades y funciones necesarias en su equipo de traducción, tal y como se describe en la Academia de Traducción unfoldingWord®.

11. Les ayudamos a identificar una composición inicial del equipo, basada en las habilidades y la realidad contextual de su equipo (por ejemplo, tamaño del equipo, capacidad teológica, experiencia en traducción, habilidad lingüística, distribución geográfica, dinámica de relaciones, etc.) Su equipo puede ser pequeño, con varias competencias a cargo de la misma persona. O el equipo puede ser grande (en algunos casos, hasta 25 traductores a tiempo completo y cientos de voluntarios), con muchas personas que proporcionan la misma habilidad de manera superpuesta e intencionadamente redundante. Independientemente de la estructura y el tamaño del equipo que se necesite en un contexto determinado, las funciones combinadas en cualquier equipo deben proporcionar la combinación de habilidades necesarias para lograr la excelencia en la traducción de la Biblia.
12. El equipo comienza a trabajar conjuntamente en un proyecto de traducción inicial (recomendamos Historias Bíblicas Abiertas) y observa la eficacia de la configuración de su equipo. Según sea necesario, se realizan ajustes en la estructura del equipo para mejorar la eficiencia y se imparte formación para aumentar la habilidad y la eficacia.

## Primera, Segunda o Tercera Persona

Normalmente, un orador se refiere a sí mismo como "yo" y a la persona a la que se dirige, como "tú". A veces en la Biblia un orador se refiere a sí mismo o a la persona a la que se dirige con términos distintos a "yo" o "tú".

### Descripción

- Primera persona — Así es como un hablante se refiere normalmente a sí mismo. En español se utilizan los pronombres "yo" y "nosotros". (También: yo, mi, mío; nosotros, nuestro, nuestros).
- Segunda persona — Así es como un hablante se refiere normalmente a la persona o personas a las que se dirige. En español se utiliza el pronombre "tú". (También: tu, tuyo).
- Tercera persona — Así es como un hablante se refiere a otra persona. El español utiliza los pronombres "él", "ella", "eso" y "ellos". (También: él, ella, ellos, su, sus, suyo, suyos) Las frases sustantivas como "el hombre" o "la mujer" también son tercera persona.

### Razón por la que Esto es un Problema de Traducción

A veces, en la Biblia, un orador utiliza la tercera persona para referirse a sí mismo o a las personas a las que se dirige. Los lectores podrían pensar que el orador se refería a otra persona. Podrían no entender que él quería decir "yo" o "tú".

### Ejemplos de la Biblia

A veces la gente usaba la tercera persona, en lugar de "yo" o "mí" para referirse a sí mismos.

Pero David dijo a Saúl: "**Tu siervo** solía guardar las ovejas de **su** padre". (1 Samuel 17:34 TPL).

David se refirió a sí mismo en tercera persona como "tu siervo" y usó "su". Se llamaba a sí mismo siervo de Saúl para mostrar su humildad ante éste.

Entonces Jehová respondió a Job en medio de una feroz tormenta y le dijo, "... ¿Tienes un brazo como el de **Dios**? ¿Puedes retumbar con una voz como **la suya**?" (Job 40:6, 9 TPL).

Dios se refirió a sí mismo en tercera persona con las palabras "de Dios" y "suyo". Lo hizo para enfatizar que Él es Dios, y es poderoso.

A veces la gente utiliza la tercera persona en lugar de “tú” o “tu” para referirse a la persona o personas a las que se dirige.

Abraham respondió y dijo: “¡Mira, me he comprometido a hablar con mi Señor, aunque solo soy polvo y ceniza!” (Génesis 18:27 TPL).

Abraham estaba hablando con el Señor, y se refirió al Señor como “mi Señor” en lugar de “usted”. Hizo esto para mostrar su humildad ante Dios.

Así hará también mi Padre celestial con vosotros, si **cada uno de vosotros** no perdona de corazón a **su** hermano. (Mateo 18:35 TPL).

Después de decir “cada uno de vosotros”, Jesús usó la tercera persona “su” en lugar de “tu”.

### Estrategias de traducción

Si el uso de la tercera persona para significar “yo” o “vosotros” sería natural y daría el significado correcto en su idioma, considere su uso. Si no es así, aquí tiene otras opciones.

(1) Utilice la frase en tercera persona junto con el pronombre “yo” o “tú”.

(2) Utilice simplemente la primera persona (“yo”) o la segunda persona (“tú”) en lugar de la tercera persona.

### Ejemplos de Estrategias de Traducción Aplicadas

(1) Utilice la frase en tercera persona junto con el pronombre “yo” o “tú”.

Pero David dijo a Saúl: “**Tu siervo** solía guardar las ovejas de **su** padre”. (1 Samuel 17:34 TPL).

Pero Saúl dijo a David: “**Yo, tu siervo**, solía guardar las ovejas de **mi** padre”.

(2) Simplemente se utiliza la primera persona (“yo”) o la segunda persona (“tú”) en lugar de la tercera persona.

Entonces Jehová respondió a Job desde una feroz tormenta y le dijo: “... ¿Tienes un brazo como el de **Dios**? ¿Puedes retumbar con una voz como la **suya**?” (Job 40:6, 9 TPL).

Entonces Jehová respondió a Job desde una feroz tormenta y le dijo: “... ¿Tienes un brazo como el **mío**? ¿Puedes retumbar con una voz como la **mía**?”

Así también os hará mi Padre celestial si **cada uno de vosotros** no perdona a **su** hermano de corazón. (Mateo 18:35 TPL).

Así también os hará mi Padre celestial si **cada uno de vosotros** no perdona a **vuestro** hermano de corazón.

## Sustantivos abstractos

### Descripción

Los sustantivos abstractos son sustantivos que se refieren a actitudes, cualidades, eventos o situaciones. Son cosas que no se pueden ver ni tocar en un sentido físico, como la felicidad, el peso, la unidad, la amistad, la salud y la razón. Este es un desafío de traducción porque algunos idiomas pueden expresar una determinada idea con un sustantivo abstracto, mientras que otros necesitarán una forma diferente de expresarla.

Recuerde que los sustantivos son palabras que se refieren a una persona, lugar, cosa o idea. Los sustantivos abstractos son los sustantivos que se refieren a ideas. Pueden ser actitudes, cualidades, eventos, situaciones o incluso relaciones entre esas ideas. Son cosas que no se pueden ver ni tocar en un sentido físico, como alegría, paz, creación, bondad, contentamiento, justicia, verdad, libertad, venganza, lentitud, longitud, peso y muchas, muchas más.

Algunos idiomas, como el griego bíblico y el inglés, utilizan mucho los sustantivos abstractos. Ellos proporcionan una forma de dar nombre a acciones o cualidades. Con los nombres, las personas que hablan estos idiomas pueden hablar de los conceptos como si estos fueran cosas. Por ejemplo, en idiomas que usan

sustantivos abstractos, la gente puede decir: "Creo en el perdón del pecado". Sin embargo, algunos idiomas no usan mucho los sustantivos abstractos. En estos idiomas, es posible que los hablantes no tengan los dos sustantivos abstractos "perdón" y "pecado", pero ellos expresarían el mismo significado de otras formas. Por ejemplo, expresarían: "Creo que Dios está dispuesto a perdonar a las personas después de que esas personas han pecado", usando frases verbales en lugar de sustantivos para expresar esas ideas.

### Razón por la que este es un problema de traducción

La Biblia desde la que usted traduce puede utilizar sustantivos abstractos para expresar ciertas ideas. Es posible que su idioma no utilice sustantivos abstractos para algunas de esas ideas. En cambio, podría usar frases para expresarlas. Esas frases usarán otros tipos de palabras como adjetivos, verbos o adverbios para expresar el significado del sustantivo abstracto. Por ejemplo, "¿Cuál es su **peso**?" podría expresarse como "¿Cuánto pesa?" o "¿Cuán **pesado** es?"

### Ejemplos en la Biblia

Desde la **infancia** has conocido las Sagradas Escrituras ... (2 Timoteo 3:15a TPL).

El sustantivo abstracto "infancia" se refiere a cuando alguien era un niño.

Pero la **piedad con contentamiento** es una gran **ganancia**. (1 Timoteo 6:6 TPL).

Los sustantivos abstractos "piedad" y "contentamiento" se refieren a ser piadoso y estar contento. El sustantivo abstracto "ganancia" se refiere a algo que beneficia o ayuda a alguien.

Hoy la **salvación** ha llegado a esta casa, porque él también es un hijo de Abraham. (Lucas 19:9 TPL).

Aquí, el sustantivo abstracto "salvación" se refiere a ser salvo.

El Señor no es lento en cuanto a sus promesas, según lo que algunos consideran que es **lentitud** (2 Pedro 3:9 TPL).

El sustantivo abstracto "lentitud" se refiere a la falta de velocidad con la que se hace algo.

Él sacará a la luz las cosas ocultas de las tinieblas y revelará los **propósitos** del corazón. (1 Corintios 4:5b TPL).

El sustantivo abstracto "propósitos" se refiere a las cosas que la gente quiere hacer y las razones por las que quieren hacerlas.

### Estrategias de traducción

Si un sustantivo abstracto sería natural y da el significado correcto en su idioma, considere usarlo. Si no, hay otra opción:

(1) Reformule la oración con una frase que exprese el significado del sustantivo abstracto. En lugar de un sustantivo, la nueva frase usará un verbo, un adverbio o un adjetivo para expresar la idea del sustantivo abstracto.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Reformule la oración con una frase que expresa el significado del sustantivo abstracto. En lugar de un sustantivo, la nueva frase usará un verbo, un adverbio o un adjetivo para expresar la idea del sustantivo abstracto. Las traducciones alternativas están marcadas debajo del ejemplo de la Escritura.

... Desde la **niñez** has conocido las Sagradas Escrituras... (2 Timoteo 3:15a TPL).

Desde que **eras un niño** conoces las Sagradas Escrituras.

Pero **piedad con contentamiento** es una gran **ganancia**. (1 Timoteo 6:6 TPL).

Pero **ser piadoso y feliz** es muy **beneficioso**.

Pero **nos beneficiamos** enormemente cuando **somos piadosos y contentos**.

Pero **nos beneficiamos** enormemente cuando **honramos y obedecemos a Dios** y cuando estamos **felices con lo que tenemos**.

Hoy ha llegado **la salvación** a esta casa, porque él también es un hijo de Abraham. (Lucas 19:9 TPL).

Hoy la gente en esta casa **se ha salvado**... Hoy Dios **ha salvado** a la gente de esta casa...

El Señor no es lento en cuanto a sus promesas, según lo que algunos consideran que es **lentitud** (2 Pedro 3:9a TPL).

El Señor no se mueve lentamente con respecto a sus promesas, según lo que algunos consideran que es **moverse lentamente**.

Él sacará a la luz las cosas ocultas de las tinieblas y revelará los **propósitos** del corazón. (1 Corintios 4:5b TPL).

Él sacará a la luz las cosas ocultas de las tinieblas y revelará **las cosas que la gente quiere hacer y las razones por las que quieren hacerlas**.

## **Activo o pasivo**

Algunos idiomas usan oraciones tanto activas como pasivas. En las oraciones activas, el sujeto realiza la acción. En las oraciones pasivas, el sujeto es el que recibe la acción. A continuación, se muestran algunos ejemplos con los temas en negrita:

- Activa: **Mi padre** construyó la casa en 2010.
- Pasiva: **La casa** fue construida en 2010.

Los traductores cuyos idiomas no usan oraciones pasivas necesitarán saber cómo pueden traducir las oraciones pasivas que se encuentran en la Biblia. Otros traductores deberán decidir cuándo usar una oración pasiva y cuándo usar la forma activa.

## **Descripción**

Algunos idiomas tienen formas de oraciones tanto activas como pasivas.

- En la forma activa, el sujeto realiza la acción y siempre se menciona.
- En la forma pasiva, la acción es realizada sobre el sujeto, y no siempre se menciona quien realiza la acción.

En los ejemplos de oraciones activas y pasivas a continuación, hemos resaltado en negrita el sujeto.

- Activa: **Mi padre** construyó la casa en 2010.
- Pasiva: **La casa** fue construida por mi padre en 2010.
- Pasiva: **La casa** fue construida en 2010. (Esta oración no indica quién hizo la acción).

## *Razón por la que este es un problema de traducción*

Todos los idiomas utilizan formas activas. Algunos idiomas usan formas pasivas, y otros no las usan. Algunos idiomas usan formas pasivas solo para ciertos propósitos, y la forma pasiva no es usada para los mismos propósitos en todos los idiomas que la usan.

## *Los propósitos de la forma pasiva*

- El hablante está hablando de la persona o cosa a la que se le realizó la acción, y no de la persona que realizó la acción.
- El hablante no quiere decir quién hizo la acción.
- El hablante no sabe quién realizó la acción.

#### *Principios de traducción sobre la voz pasiva*

- Los traductores cuyo idioma no utilice formas pasivas deberán encontrar otra forma de expresar la idea.
- Los traductores cuyo idioma tiene formas pasivas deberán comprender por qué se usa la forma pasiva en una oración en particular en la Biblia, y decidir si usarán o no una forma pasiva para ese propósito en su traducción de la oración.

#### Ejemplos de la Biblia

Pues los flecheros dispararon contra tus soldados desde el muro, y algunos de los siervos del rey **fueron asesinados**, y tu siervo Urías el hitita **también fue asesinado**. (2 Samuel 11:24 TPL).

Esto significa que los flecheros del enemigo dispararon y mataron a algunos de los sirvientes del rey, incluido Urías. La cuestión es “lo que les sucedió a los sirvientes del rey y a Urías,” y no “quién les disparó”. El propósito de la forma pasiva aquí es mantener el enfoque en los sirvientes del rey y Urías.

Cuando los hombres de la ciudad se levantaron temprano en la mañana y vieron, el altar de Baal **estaba derribado**. (Jueces 6:28a TPL).

Los hombres del pueblo vieron lo que había sucedido con el altar de Baal, pero no supieron quién lo derribó. El propósito de la forma pasiva aquí es comunicar este evento desde la perspectiva de los hombres del pueblo.

Sería mejor para él si **le pusieran** una piedra de molino alrededor del cuello y **lo arrojaran** al mar (Lucas 17:2a TPL).

Esta cita describe una situación en la que una persona acaba en el mar con una piedra de molino alrededor del cuello. El propósito de la forma pasiva aquí es mantener el enfoque en lo que le sucede a esta persona. No importa quién le haga estas cosas a la persona.

#### Estrategias de traducción

Si su idioma usara una forma pasiva para el mismo propósito que tiene en el pasaje bíblico que usted está traduciendo, utilice una forma pasiva. Pero, si decide que es mejor traducir sin una forma pasiva, aquí hay algunas estrategias que podría considerar:

- (1) Use el mismo verbo en una oración activa, y diga “quién” o “qué” hizo la acción. Si hace esto, trate de mantener el enfoque en la persona que recibe la acción.
- (2) Use el mismo verbo en una oración activa, y no diga “quién” o “qué” hizo la acción. En su lugar, utilice una expresión genérica como “ellos”, “personas” o “alguien”.
- (3) Use un verbo diferente.

#### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Use el mismo verbo en una oración activa y diga quién hizo la acción. Si usted hace esto, trate de mantener el enfoque en la persona que recibe la acción.

Todos los días **se le daba** una torta de pan de la calle de los panaderos. (Jeremías 37:21b TPL).

**Los siervos del rey le daban** a Jeremías una torta de pan todos los días, de la calle de los panaderos.

(2) Use el mismo verbo en una oración activa y no diga quién hizo la acción. En su lugar, utilice una expresión genérica como “ellos”, “personas” o “alguien”.

Sería mejor para él que **le fuera puesta** una piedra de molino alrededor del cuello y **fuera arrojado** al mar. (Lucas 17:2a TPL).

Sería mejor para él si **ellos le pusieran** una piedra de molino alrededor del cuello y **lo arrojaran** al mar. Sería mejor para él si **alguien le pusiera** una piedra pesada alrededor del cuello y **lo arrojara** al mar.

(3) Use un verbo diferente en una oración activa.

Todos los días **se le daba** una torta de pan de la calle de los panaderos. (Jeremías 37:21 TPL).

**Él recibía** una barra de pan todos los días, de la calle de los panaderos.

## Apóstrofe

### Definición

Un apóstrofe es una figura retórica en la que un orador desvía su atención de sus oyentes y se dirige a alguien o algo que sabe que no puede oírle.

### Descripción

Lo hace para comunicar a sus oyentes su mensaje o sus sentimientos sobre esa persona o cosa de una manera muy fuerte.

### Razón por la que esto es un problema de traducción

Muchos idiomas no utilizan el apóstrofe, y los lectores podrían confundirse con él. Podrían preguntarse a quién se dirige el orador, o pensar que el orador está loco por hablar a cosas o personas que no pueden oír.

### Ejemplos de la Biblia

Montes de Gilboa, que no haya rocío ni lluvia sobre vosotros (2 Samuel 1:21 TPL).

El rey Saúl fue asesinado en el monte Gilboa, y David cantó una triste canción al respecto. Al decirle a estos montes que quería que no tuvieran rocío ni lluvia, demostró lo triste que estaba.

Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas y apedreas a los que te son enviados. (Lucas 13:34 TPL).

Jesús estaba expresando sus sentimientos por el pueblo de Jerusalén delante de sus discípulos y de un grupo de fariseos. Al hablar directamente a Jerusalén, como si su gente pudiera oírle, Jesús demostró lo mucho que le importaban.

Clamó contra el altar por la palabra de Jehová: “**¡Altar, altar!** Esto es lo que dice Jehová: ‘Mira,... sobre ti quemarán huesos humanos’”. (1 Reyes 13:2 TPL).

El hombre de Dios hablaba como si el altar pudiera oírle, pero en realidad quería que el rey, que estaba allí de pie, le oyera.

### Estrategias de traducción

Si el apóstrofe sería natural y daría el significado correcto en su idioma, considere su uso. Pero si esta forma de hablar resultara confusa para tu gente, deja que el orador siga hablando a la gente que le está escuchando mientras les cuenta \*\*su mensaje o sus sentimientos sobre la gente o la cosa que no puede oírle. Vea el ejemplo siguiente.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

Gritó contra el altar por la palabra de Jehová: “**¡Altar, altar!** Esto es lo que dice Jehová: ‘Mira,... sobre ti quemarán huesos humanos’”. (1 Reyes 13:2 TPL).

Dijo esto sobre el altar: “Esto es lo que dice Jehová **sobre este altar**. ‘Mira,...sobre él quemarán huesos humanos\*\*’.

**Montes de Gilboa**, que no haya rocío ni lluvia sobre **ustedes** (2 Samuel 1:21 TPL).

En cuanto a los montes de Gilboa, que no caiga rocío ni lluvia sobre ellos.

## Aside

### Definition

An aside is a figure of speech in which someone who is speaking to a person or group pauses to speak confidentially to himself or someone else about those to whom he had been speaking.

### Description

The speaker does this to indicate his thoughts or feelings about that person or group in a strong way.

### Reason this is a translation issue

Many languages do not use asides, and readers could be confused by them. They may wonder why the speaker suddenly starts talking to himself or someone else about the people he is speaking with.

### Examples from the Bible

All the men of your covenant are sending you away as far as the border. The men of your peace are deceiving you and are prevailing against you. They of your bread will set a trap under you. There is no understanding in him. (Obadiah 1:7 TPL).

In the first three lines, Jehová is telling the people of Edom what will happen to them because they did not help the people of Judah. In the fourth line, Jehová says something about Edom to himself.

And I cleansed them from everything foreign, and I made assignments for the priests and for the Levites, a man to his own work. And the wood offering at the stated time, and the firstfruits. Remember me, my God, for good. (Nehemiah 13:30–31 TPL).

Nehemiah is speaking to the readers of his account and describing some of the many things he did to restore true worship in Judah after the people returned from exile. But he suddenly turns aside and addresses God, asking God to bless him for what he, Nehemiah, has done for those people.

### Translation Strategies

- 13.** If an aside would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. But if this way of speaking would be confusing, let the speaker continue speaking to the people who are listening to him but make clear that he is now expressing his thoughts and feelings about them.
- 14.** If a person speaks a prayer to God as an aside, you can put the prayer in quotation marks to indicate that.

### Examples of Translation Strategies Applied

All the men of your covenant are sending you away as far as the border. The men of your peace are deceiving you and are prevailing against you. They of your bread will set a trap under you. **There is no understanding in him.** (Obadiah 1:7 TPL).

15. All the men of your covenant are sending you away as far as the border. The men of your peace are deceiving you and are prevailing against you. They of your bread will set a trap under you. **You do not understand any of this.**

And I cleansed them from everything foreign, and I made assignments for the priests and for the Levites, a man to his own work. And the wood offering at the stated time, and the firstfruits. **Remember me, my God, for good.** (Nehemiah 13:30-31 TPL).

16. And I cleansed them from everything foreign, and I made assignments for the priests and for the Levites, a man to his own work. And the wood offering at the stated time, and the firstfruits. **"Remember me, my God, for good".**

### Metáfora compleja

Una **metáfora compleja** es una metáfora *implícita* que utiliza múltiples imágenes y múltiples ideas al mismo tiempo. Esto contrasta con las metáforas simples, que utilizan una sola imagen y una sola idea. Las metáforas complejas son similares a las metáforas extendidas; la diferencia es que las metáforas extendidas se indican explícitamente en el texto, pero las complejas no. Por esta razón, puede ser muy difícil identificar las metáforas complejas en la Biblia.

### Explicación de una metáfora compleja

Cuando se usa una metáfora, el escritor/hablante utiliza una **Imagen** física para expresar una **Idea** abstracta sobre algún **Tema** inmediato, con al menos un punto de comparación entre el Tema y la Imagen. En las metáforas simples, normalmente se expresan el Tema y la Imagen, y la Idea se deduce del contexto. En las metáforas extensas, el escritor o el orador enuncia explícitamente el tema, y luego describe múltiples imágenes y comunica múltiples ideas. Una metáfora compleja es diferente de ambas. En una metáfora compleja, el escritor u orador utiliza múltiples **imágenes** para expresar múltiples **ideas** sobre un **tema**, pero no dice explícitamente cómo se relacionan metafóricamente las imágenes e ideas entre sí. El lector/oyente debe reflexionar muy detenidamente sobre lo que dice el escritor/hablante para averiguar la relación subyacente entre las imágenes y las ideas. Se puede decir con más precisión que una metáfora compleja opera **en la mente del escritor/hablante** más que **en el propio texto**.

Por ejemplo, la metáfora PERDÓN ES LIMPIEZA es una metáfora compleja muy común tanto en el Antiguo como en el Nuevo Testamento. Considere los siguientes versos del Salmo 51.

Ten piedad de mí, Dios, por la fidelidad de tu pacto; por la multitud de tus acciones misericordiosas, **borra** mis transgresiones. **Lávame completamente** de mi iniquidad y **límpiate** de mi pecado. Porque yo conozco mis transgresiones, y mi pecado está siempre delante de mí. Contra ti, solo contra ti, he pecado y he hecho lo que es malo a tus ojos; tú tienes razón cuando hablas; tú tienes razón cuando juzgas. Mira, nací en la iniquidad; desde que mi madre me concibió, estuve en el pecado. Mira, tú deseas la confianza en mi interior; y me enseñas la sabiduría en el lugar secreto de mi interior. **Purifícame** con hisopo, y **quedaré limpio; lávame**, y quedaré más blanco que la nieve. Hazme oír la alegría y el gozo para que se alegren los huesos que has quebrado. Esconde tu rostro de mis pecados y **borra** todas mis iniquidades. Crea en mí **un corazón limpio**, Dios, y renueva un espíritu recto dentro de mí. (Sal 51:1-10 TPL).

Aquí el salmista está orando a Dios en serio arrepentimiento por su pecado (el **tema**). Este salmo incluye múltiples términos para referirse al pecado ("transgresiones", "iniquidad", "maldad"), así como múltiples imágenes relacionadas con el evento de la limpieza ("lavar", "purificar", "borrar"). Si se leyera el salmo literalmente, se podría pensar que el salmista está pidiendo a Dios que le dé un baño. Pero el salmista no está pidiendo eso, porque el lavado no resolverá su problema. Sabe que es culpable de pecado y que merece que

Dios lo juzgue por su maldad. Más bien, el salmista está pidiendo a Dios que lo perdone por lo que ha hecho mal, usando palabras que significan “lavado” o “limpieza”. En otras palabras, en su mente el salmista está imaginando la acción de perdonar como si fuera un lavado. El salmista está utilizando la **Imagen** de la LIMPIEZA para representar la **Idea** del PERDÓN. Expresamos esto como la compleja metáfora PERDÓN ES LIMPIEZA, pero esta metáfora no aparece en ninguna parte del texto. (Esta misma metáfora compleja se encuentra también en Isa 1:2-31, Ef 5:25-27, 1 Juan 1:7-9 y otros).

El apóstol Pablo utiliza una metáfora compleja aún más difícil en Efesios 6:10-20:

Por último, fortaleceos en el Señor y en el poder de su fuerza. **Poneos toda la armadura de Dios, para que podáis resistir los planes del diablo.** Porque nuestra lucha no es contra la carne y la sangre, sino contra los gobernantes, contra las autoridades, contra los dominadores de este mundo de tinieblas, contra las fuerzas espirituales del mal en los lugares celestiales. Por lo tanto, revestíos de toda la armadura de Dios, para que podáis resistir en el día malo y, habiéndolo hecho todo, estar en pie. 14 Estad, pues, en pie, después de **haberos ceñido el manto a la cintura con la verdad y haberos puesto la coraza de la justicia, y haberos calzado los pies con la disposición del evangelio de la paz.** 16 En toda circunstancia **toma el escudo de la fe**, con el cual podrás apagar todas las flechas incendiarias del maligno. **Tomad el yelmo de la salvación y la espada del Espíritu, que es la palabra de Dios.** Con cada oración y petición, orad siempre en el Espíritu. Para ello, velad con toda perseverancia y peticiones por todos los santos, y por mí, para que me sea dado un mensaje cuando abra la boca, para dar a conocer con denuedo el misterio del evangelio (del que soy embajador encadenado), para que en él pueda hablar con denuedo, como conviene que hable. (Ef 6:10-20 TPL).

En este párrafo, el apóstol Pablo describe cómo debe prepararse un cristiano para resistir la tentación (el **Tema**) comparando una serie de ideas abstractas con las piezas de la armadura que lleva un soldado. La expresión “armadura completa de Dios” no es una combinación de varias metáforas simples. El cinturón del soldado no representa la verdad, el casco no representa la salvación, el escudo no representa la fe, etc. Más bien, el apóstol Pablo estaba usando la **Imagen** central de un soldado poniéndose su armadura (es decir, “VESTIRSE” para la batalla) para referirse a la **Idea** abstracta central de un cristiano preparándose (es decir, “PREPARÁNDOSE”) para resistir la tentación. La metáfora compleja no declarada PREPARACIÓN ES VESTIRSE subyace a toda la descripción en su conjunto.

### Otros ejemplos de la Biblia

La Biblia habla a menudo de Dios como si hiciera cosas que hacen las personas, como hablar, ver, caminar, etc. Pero Dios no es un ser humano. [Aunque Jesús ES a la vez Dios y un ser humano, por supuesto] Así que cuando el Antiguo Testamento dice que Dios habla, no debemos pensar que tiene cuerdas vocales que vibran. Y cuando la Biblia dice que Dios hace algo con su mano, no debemos pensar que Dios tiene una mano física hecha de carne y huesos. Más bien, el escritor está pensando en Dios como una persona, utilizando la **Imagen** física de un ser humano para representar la **Idea** abstracta “Dios”. El escritor está utilizando la compleja metáfora DIOS ES UN HOMBRE, aunque no lo diga explícitamente en el texto.

Si escuchamos por más tiempo **la voz de Jehová, nuestro Dios**, moriremos. (Deuteronomio 5:25 TPL).

He sido fortalecido por **la mano de Jehová mi Dios** (Esdras 7:28 TPL).

Expulsaste a las naciones con **tu mano**, pero plantaste a nuestro pueblo; afligiste a los pueblos, pero extendiste a nuestro pueblo en la tierra. Porque no obtuvieron la tierra para su posesión con su propia espada, ni su propio brazo los salvó; sino **tu mano derecha, tu brazo** y la luz de **tu rostro**, porque les fuiste favorable. (Salmo 44:2-3 TPL).

## Estrategias de traducción

- Las metáforas complejas de la Biblia deben traducirse como metáforas pasivas.
- Para conocer las estrategias relativas a la traducción de metáforas, vea: Metáfora.
- Para saber más sobre la imaginería bíblica, las metáforas complejas y los modelos culturales en la Biblia, vea: Imaginería bíblica y/o Imaginería bíblica - Patrones comunes y/o Imaginería bíblica - Modelos culturales.

## Declaraciones - Otros usos

### Descripción

Normalmente las declaraciones se utilizan para dar información. Pero a veces se utilizan en la Biblia para otras funciones.

### Razón por la que esto es un problema de traducción

Algunos idiomas no usarían una declaración para algunas de las funciones para las que se usan las declaraciones en la Biblia.

### Ejemplos de la Biblia

Los enunciados se utilizan normalmente para dar **información**. Todas las frases de Juan 1:6–8 que aparecen a continuación son afirmaciones, y su función es dar información.

Hubo un hombre que fue enviado por Dios, cuyo nombre era Juan. Vino como testigo para dar testimonio de la luz, para que todos creyeran por medio de él. Juan no era la luz, sino que vino para dar testimonio de la luz. (Juan 1:6–8 TPL).

Una declaración también puede ser usada como una **orden** para decirle a alguien lo que debe hacer. En los ejemplos siguientes, el sumo sacerdote usó declaraciones con el verbo “will” para decirle a la gente qué hacer.

Les ordenó, diciendo: “Esto es lo que deben hacer. Un tercio de ustedes que viene en sábado *hará guardia en la casa del rey, y un tercio* estará en la puerta de Sur, y un tercio en la puerta detrás de la guardia”. (2 Reyes 11:5 TPL).

Una declaración también puede usarse para dar **instrucciones**. El orador de abajo no solo le estaba diciendo a José algo que éste haría en el futuro; le estaba diciendo a José lo que tenía que hacer.

Dará a luz un hijo, y *le pondrás por nombre Jesús*, porque él salvará a su pueblo de sus pecados. (Mateo 1:21 TPL).

Una afirmación también puede utilizarse para hacer una **solicitud**. El hombre con lepra no solo estaba diciendo lo que Jesús era capaz de hacer. También le pedía a Jesús que lo sanara.

He aquí que un leproso se acercó y se inclinó ante él, diciendo: “Señor, si quieres, *puedes limpiarme*”. (Mateo 8:2 TPL).

Una declaración también puede ser usada para **realizar** algo. Al decirle a Adán que la tierra estaba maldita por su culpa, Dios realmente la maldijo.

...maldita es la tierra por tu culpa; (Génesis 3:17 TPL).

Al decirle a un hombre que sus pecados fueron perdonados, Jesús perdonó los pecados del hombre.

Al ver su fe, Jesús le dijo al paralítico: “Hijo, *tus pecados son perdonados*”. (Lucas 5:22 TPL).

## Estrategias de traducción

17. Si la función de un enunciado no se entendería correctamente en su idioma, *utilice un tipo de oración* que exprese esa función.
18. Si la función de un enunciado no se entiende correctamente en su idioma, *añada un tipo de frase* que exprese esa función.
19. Si la función de un enunciado no se entiende correctamente en su idioma, *utilice una forma verbal* que exprese esa función.

## Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Si la función de un enunciado no se entendería correctamente en su idioma, utilice un tipo de oración que exprese esa función.

Dará a luz un hijo, y **le pondrás por nombre Jesús**, porque él salvará a su pueblo de sus pecados. (Mateo 1:21 TPL).

La frase “lo llamarás Jesús” es una instrucción. Se puede traducir utilizando el tipo de frase de una instrucción normal.

Dará a luz un hijo. **Llámalo Jesús**, porque él salvará a su pueblo de sus pecados.

(2) Si la función de un enunciado no se entiende correctamente en su idioma, añada un tipo de frase que exprese esa función.

Señor, si quieras, **puedes limpiarme**. (Mateo 8:2 TPL).

La función de “puedes limpiarme” es hacer una petición. Además de la afirmación, se puede añadir una petición.

Señor, si estás dispuesto, **puedes limpiarme**. Por favor, hazlo.

Señor, si estás dispuesto, **por favor, límpiate. Sé que puedes hacerlo..**

(3) Si la función de un enunciado no se entiende correctamente en su idioma, utilice una forma verbal que exprese esa función.

Dará a luz un hijo, y **le pondrás por nombre Jesús**, porque él salvará a su pueblo de sus pecados. (Mateo 1:21 TPL).

Dará a luz un hijo, y **deberás llamarlo Jesús**, porque él salvará a su pueblo de sus pecados.

Hijo, tus pecados están perdonados. (Lucas 2:5 TPL).

Hijo, yo perdono tus pecados.

Hijo, Dios ha perdonado tus pecados.

## Distinguir frente a informar o recordar

### Descripción

En algunos idiomas, las frases que modifican un sustantivo pueden ser usadas con el sustantivo para dos propósitos diferentes. Pueden (1) distinguir el sustantivo de otro elemento similar, o (2) pueden dar más información acerca del sustantivo. Esta información debe ser nueva para el lector, o un recordatorio acerca de algo que ya el lector debería conocer. Otros idiomas usan frases modificantes con un sustantivo solo para distinguir al sustantivo de otras cosas similares. Cuando las personas que hablan ese idioma escuchan la frase modificante en conjunto con el sustantivo, asumen que su función es distinguir un elemento de otro elemento similar.

Algunos idiomas usan una coma para marcar la diferencia entre (1) hacer distinción entre elementos similares y (2) dar más información acerca del elemento. Sin la coma, la oración siguiente comunica que está haciendo una distinción:

- Mary dió algo de comida a **su hermana que estaba muy agradecida**.
- si su hermana era usualmente agradecida la frase “que estaba agradecida” podría distinguir esta hermana de Mary de otra hermana que no es usualmente agradecida.

Con la coma la oración está dando más información:

- Mary dió algo de comida a **su hermana, que estaba muy agradecida**.
- Esta misma frase puede ser usada para darnos más información acerca de la hermana de Mary. Nos está contando acerca de como la hermana de Mary respondió cuando Mary le dió la comida. En este caso no distingue una hermana de otra.

#### *Razones por las que esto es un problema de Traducción*

- Muchos idiomas de origen en la Biblia usan frases que modifican a un sustantivo tanto para distinguirlo de otro elemento similar y también para dar más información acerca del sustantivo. Usted (el traductor) debe ser cuidadoso para entender cuál significado el autor pretendía en cada caso.
- Algunos idiomas usan frases que modifican un sustantivo solamente para distinguirlo de otro elemento similar. Al traducir una frase que es usada para dar más información, los traductores que hablan esas lenguas necesitarán separar la frase del sustantivo. De otra manera, la gente que la lea o la oiga pensará que la frase es para distinguir el sustantivo de otros elementos similares.

#### **Ejemplos de la Biblia**

##### *Ejemplos de palabras o frases que son usadas para distinguir un elemento de otros posibles elementos:*

(Estas usualmente no generan ningún problema de traducción).

... La cortina es para separar **el lugar santo del lugar santísimo**. (Exodus 26:33 TPL).

Las palabras “santo” y “santísimo” son usadas para distinguir dos diferentes lugares entre sí y de cualquier otro lugar.

El hijo necio es una pena para su padre, y una amargura para **la mujer que lo parió**. (Proverbios 17:25 TPL).

La frase “que lo parió” distingue para que mujer el hijo es una amargura. No es una amargura para todas las mujeres sino para su madre.

##### *Ejemplos de palabras y frases que se utilizan para dar información adicional o un recordatorio sobre un elemento*

(Se trata de un problema de traducción para los idiomas que no las utilizan).

...porque **Tus justos juicios** son buenos. (Salmo 119:39 TPL).

La palabra “Justos” solamente nos recuerda que los juicios de Dios son justos. No distingue sus juicios justos de los juicios injustos porque todos los juicios de Dios son justos.

¿Puede Sara, **de noventa años**, dar a luz un hijo? (Génesis 17:17-18 TPL).

La frase “de noventa años” es la razón por la que Abraham no pensó que Sara podría tener un hijo. Él no está diferenciando a Sara de otra mujer llamada Sara que tiene diferente edad, y él no está diciendo nada nuevo acerca de la edad de ella. Él simplemente piensa que una mujer tan vieja no podría tener un niño.

Borraré a la humanidad **que he creado** de la superficie de la tierra. (Génesis 6:7 TPL).

La frase “que he creado” es un recordatorio de la relación entre Dios y la humanidad. Es la razón por la que Dios tenía el derecho de eliminar a la humanidad. No hay otra humanidad que Dios no haya creado.

### Estrategias de Traducción

Si los lectores entienden el propósito de una frase con un sustantivo, entonces considere mantener la frase y el sustantivo juntos. En el caso de los idiomas que utilizan palabras o frases con un sustantivo solo para distinguir un elemento de otro, he aquí algunas estrategias para traducir frases que se utilizan para informar o recordar.

(1) Coloque la información en otra parte de la frase y añada palabras que indiquen su finalidad. (2) Utilice una de las formas que tiene su idioma para expresar que se trata de una información añadida. Puede ser añadiendo una pequeña palabra o cambiando la forma en que suena la voz. A veces, los cambios en la voz pueden mostrarse con signos de puntuación, como paréntesis o comas.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Coloque la información en otra parte de la frase y añada palabras que indiquen su finalidad.

Yo odio a aquellos que sirven ídolos **sin valor** (Salmos 31:6 TPL).

Al decir “ídolos sin valor”, David estaba comentando acerca de todos los ídolos y daba su razón para odiar a los que le sirven. Él no quería diferenciar entre ídolos sin valor de los ídolos con valor.

**Porque los ídolos son inútiles**, odio a aquellos que les sirven.

... porque Tus juicios **justos** son buenos. (Salmo 119:39b TPL).

... Porque Tus juicios son buenos **porque son justos**.

¿Puede Sara **que tiene 90 años** tener un hijo? (Génesis 17:17b TPL).

La frase “que tiene 90 años” es un recordatorio de la edad de Sara. Esto explica el por qué Abraham hacía la pregunta. Él no esperaba que una mujer tan anciana pudiera tener un bebé.

¿Puede Sara tener un hijo **incluso cuando ella tiene 90 años**?

Invocaré a Jehová, **que es digno de ser alabado**. (2 Samuel 22:4a TPL) Hay un solo Jehová. La frase “que es digno de ser alabado” da una razón para invocar a Jehová.

Invocaré a Jehová, porque **Él es digno de ser alabado**.

(2) Utilice una de las formas que tiene su idioma para expresar que se trata de una información añadida.

Tú eres mi Hijo **amado**. Yo estoy complacido contigo (Lucas 3:22 TPL).

Tú eres mi Hijo **Te amo** y estoy complacido contigo.

**Recibe mi amor**, Tú eres mi Hijo. Yo estoy complacido contigo.

### Dobles negativos

Una negación doble ocurre cuando una cláusula tiene dos palabras y cada una expresa el significado de “no”. Las negaciones dobles significan cosas muy diferentes en diferentes idiomas. Para traducir con precisión y claridad las oraciones que tienen negaciones dobles, usted necesita saber qué significa una negación doble en la Biblia y también cómo expresar esta idea en su idioma.

### Descripción

Las palabras negativas son palabras que tienen el significado “no”. Algunos ejemplos en español son “no”, “ninguno”, “nadie”, “nada”, “en ninguna parte”, “nunca”, “ni”, “ni siquiera” y “sin”. Además, algunas palabras tienen prefijos que significan “no”, como las partes en negrita de estas palabras: “**infeliz**”, “**imposible**” e “**inútil**”.

Otros tipos de palabras también tienen un significado negativo, como “falta de” o “rechazar”, o incluso “luchar” o “maldad”.

Una negación doble ocurre cuando una cláusula tiene dos palabras y cada una tiene un significado negativo.

Hicimos esto, **no** porque **no** tengamos autoridad ... (2 Tesalonicenses 3:9a TPL).

¡Y esto **no** se hizo **sin** juramento! (Hebreos 7:20a TPL).

De esto puedes estar seguro : la persona malvada **no** quedará **sin** castigo. (Proverbios 11:21a TPL).

#### *Razón por la que este es un problema de traducción*

Las negaciones dobles significan cosas muy diferentes en diferentes idiomas.

- En algunos idiomas, como en el español, una negación doble enfatiza el negativo. La frase en español, “No vi a nadie”, dice literalmente “No vi ni una persona”. Esta oración tiene la palabra “no” tanto al lado del verbo como al lado de “nadie” que significa “ni una persona”. Los dos negativos son vistos como en acuerdo el uno con el otro, y la oración significa: “No vi a alguna persona”.
- En algunos idiomas, un segundo negativo cancela al primero, creando una oración positiva. Entonces, “Él no es poco inteligente” significa “Él es muy inteligente”.
- En algunos idiomas, el doble negativo crea una oración positiva, pero es una declaración débil. Entonces, “Él no es poco inteligente” significa, “Él es algo inteligente” .
- En algunos idiomas, como los idiomas de la Biblia, la negación doble puede crear una oración positiva y, a menudo, fortalece la declaración. Entonces, “Él no es poco inteligente” puede significar “Él es inteligente” o “Él es muy inteligente”.

Para traducir oraciones con negaciones dobles de forma precisa y clara en su idioma, necesita saber qué significa una negación doble en la Biblia y también cómo expresar la misma idea en su idioma.

#### Ejemplos de la Biblia

...para que **no** sean **infructuosos**. (Tito 3:14b TPL).

Esto significa “para que sean fructíferos”.

Todas las cosas fueron hechas a través de Él y **sin** Él **no** hubo **ni** una cosa hecha que haya sido hecha. (Juan 1:3 TPL).

Al usar una negación doble, Juan enfatizó que el Hijo de Dios creó absolutamente todo. La negación doble hace una declaración más fuerte que el simple positivo.

#### Estrategias de traducción

Si las negaciones dobles son naturales y se usan para expresar lo positivo en su idioma, considere usarlas. De lo contrario, podría considerar estas estrategias:

- (1) Si el propósito del uso de una negación doble en la Biblia es simplemente hacer una declaración positiva, y si en su idioma no cumpliría este propósito, elimine los dos negativos para que la idea del versículo sea positiva.
- (2) Si el propósito de una doble negación en la Biblia es hacer una fuerte declaración positiva, y si en su idioma no cumpliría este propósito, elimine las dos negativas y coloque una palabra o frase fortalecedora como “muy” o “seguramente” o “absolutamente”.

#### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

- (1) Si el propósito del uso de una negación doble en la Biblia es simplemente hacer una declaración positiva, y si en su idioma no cumpliría este propósito, elimine los dos negativos para que la idea del versículo sea positiva.

Porque **no** tenemos un sumo sacerdote que **no** pueda compadecerse de nuestras debilidades. (Hebreos 4:15a TPL).

“Porque tenemos un sumo sacerdote que puede compadecerse de nuestras debilidades”.

...para que **no** sean **infructuosos**. (Tito 3:14b TPL).

“...para que sean fructíferos”.

(2) Si el propósito de una doble negación en la Biblia es hacer una fuerte declaración positiva, y si en su idioma no cumpliría este propósito, elimine las dos negativas y coloque una palabra o frase fortalecedora como “muy” o “seguramente” o “absolutamente”.

De esto puedes estar seguro, la persona malvada **no** quedará **sin** castigo. (Proverbios 11:21a TPL).

“De esto puedes estar seguro, la gente malvada **ciertamente** será castigada”.

Todas las cosas fueron hechas a través de él, y **sin** él **no** hubo **ni** una cosa hecha que haya sido hecha. (Juan 1:3 TPL).

“Todas las cosas por él fueron hechas. Hizo **absolutamente** todo lo que se ha hecho”.

## Doblete

### Descripción

Usamos la palabra “doblete” para referirnos a dos palabras o frases que se usan juntas y que significan lo mismo o significan casi lo mismo. A menudo estas se unen con la palabra “y”. A diferencia de la Hendíadis, en la que una de las palabras modifica a la otra, en un doblete las dos palabras o frases son iguales y se utilizan para enfatizar o intensificar la idea que se expresa por las dos palabras o frases.

### Razón por la que este es un problema de traducción

En algunos idiomas la gente no usa dobles. O pueden usar dobles, pero solo en ciertas situaciones, por lo que un doblete puede no tener sentido en su idioma para algunos versículos. La gente podría pensar que el versículo describe dos ideas o acciones, cuando solo describe una. En este caso, puede ser que los traductores necesiten encontrar alguna otra forma de expresar el significado expresado por el doblete.

### Ejemplos de la Biblia

Él tiene un pueblo **esparcido** y **disperso** entre los pueblos (Ester 3:8 TPL).

Las palabras en negrita significan lo mismo. Juntas, ellas significan que la gente estaba dispersa.

Atacó a dos hombres **más justos** y **mejores** que él mismo. (1 Reyes 2:32b TPL).

Esto significa que ellos eran “mucho más justos” que él mismo.

Has decidido preparar palabras **falsas** y **engañosas**. (Daniel 2:9b TPL).

Esto significa que habían decidido mentir, que es otra forma de decir que pretendían engañar a la gente.

...como un cordero **sin tacha** y **sin mancha**. (1 Pedro 1:19b TPL).

Esto significa que era como un cordero que no tenía ningún defecto, ni siquiera uno.

### Estrategias de traducción

Si un doblete es natural y provee el significado correcto en su idioma, considere usarlo. Si no es así, considere estas estrategias.

(1) Traduzca solo una de las palabras o frases.

(2) Si el doblete se usa para intensificar el significado, traduzca una de las palabras o frases, y agregue una palabra que lo intensifique, como “muy” o “grande” o “muchos”.

(3) Si el doblete se usa para intensificar o enfatizar el significado, use una de las maneras de hacer esto en su idioma.

### Estrategias de traducción aplicadas

(1) Traduzca solo una de las palabras.

Has decidido preparar palabras **falsas** y **engañosas**. (Daniel 2:9b TPL).

“Has decidido preparar cosas **falsas** para decir”.

(2) Si el doblete se usa para intensificar el significado, traduzca una de las palabras o frases, y agregue una palabra que lo intensifique, como “muy” o “grande” o “muchos”.

Él tiene un pueblo **esparcido** y **disperso** entre los pueblos (Ester 3:8 TPL).

“Él tiene un pueblo **muy disperso**”.

(3) Si el doblete se usa para intensificar o enfatizar el significado, use una de las maneras de hacer esto en su idioma.

...como un cordero **sin tacha** y **sin mancha**. (1 Pedro 1:19b TPL).

- El español puede enfatizar esto con “alguno” o “en absoluto”.

“...como un cordero **sin mancha alguna**”.

## Elipsis

### Descripción

Una elipsis<sup>1</sup> ocurre cuando un hablante o escritor omite una o más palabras que normalmente deberían estar en la oración. El hablante o escritor hace esto porque sabe que el oyente o lector comprenderá el significado de la oración y proporcionará las palabras en su mente cuando escuche o lea las palabras que están allí. Por ejemplo:

De modo que los impíos no se levantarán en el juicio, **ni los pecadores en la asamblea de los justos**. (Salmo 1:5b).

Hay elipsis en la segunda parte porque “ni pecadores en la asamblea de los justos” no es una oración completa. El orador asume que el oyente comprenderá qué es lo que los pecadores no harán en la asamblea de los justos al completar la acción de la cláusula anterior. Con la acción completada, la oración completa terminaría:

...ni los pecadores **se levantarán** en la asamblea de los justos.

[1] El inglés tiene un símbolo de puntuación que también se llama puntos suspensivos. Es una serie de tres puntos (...) que se usa para indicar una omisión intencional de una palabra, frase, oración o más del texto sin alterar su significado original. Este artículo de traducción de la Academia no trata sobre el signo de puntuación, sino sobre el concepto de omisión de palabras que normalmente deberían estar en la oración.

*Hay dos tipos de elipsis*

- 20.** Una “elipsis relativa” ocurre cuando el lector tiene que proporcionar desde el contexto la palabra o palabras omitidas. Por lo general, la palabra se encuentra en la oración anterior, como en el ejemplo previo.

- 21.** Una “elipsis absoluta” ocurre cuando la palabra o palabras omitidas no se encuentran en el contexto, pero las frases son lo suficientemente comunes en el idioma por lo que se espera que el lector proporcione lo que falta en este uso común o en la naturaleza de la situación.

### Razón por la que este es un problema de traducción

Los lectores que ven oraciones o frases incompletas pueden no percibir que falta información que el escritor espera que completen. O los lectores, sí, pueden entender que le falta información, pero es posible que no sepan qué información falta porque no conocen el idioma, la cultura original o situación, bíblica, como lo sabían los lectores originales. En este caso, los lectores podrían completar con información incorrecta. O los lectores podrían malinterpretar la elipsis si no usan elipsis de la misma manera en su idioma.

### Ejemplos de la Biblia

#### *Elipsis relativa.*

Hace saltar al Líbano como un becerro **y al Sirión como un joven buey.** (Salmo 29:6 TPL).

El escritor quiere que sus palabras sean pocas y que hagan buena poesía. La oración completa con la información completa sería:

Hace que el Líbano salte como un becerro **y hace que el Sirión salte** como un joven buey.

Observen cuidadosamente, por lo tanto, cómo caminan, **no como imprudentes, sino como sabios;** (Efesios 5:15 TPL).

La información que el lector debe comprender en las segundas partes de estas frases se puede completar desde las primeras partes:

Observen cuidadosamente, por lo tanto, cómo caminan, **caminen** no como imprudentes, sino **caminen** como sabios;

#### *Elipsis absoluta*

Luego, cuando se acercó, le preguntó: “¿Qué quieres que haga por ti?” Entonces dijo: “Señor, **que pueda recuperar mi vista**”. (Lucas 18:40b-41 TPL).

Parece que el hombre respondió en una oración incompleta porque quería ser cortés y no pedirle directamente a Jesús que lo sanara. Sabía que Jesús entendería que la única forma en que podría recibir la vista sería que Jesús lo sanara. La oración completa sería:

“Señor, **quiero que me sanes para** que pueda recuperar mi vista”.

A Tito, verdadero hijo en la fe. **Gracia y paz de Dios el Padre y de Cristo Jesús nuestro Salvador.** (Tito 1:4 TPL).

El escritor asume que el lector reconocerá esta forma común de bendición o deseo, y por eso no necesita incluir la oración completa, que sería:

A Tito, verdadero hijo en la fe. **Que recibas** gracia y paz de Dios el Padre y de Cristo Jesús nuestro Salvador.

### Estrategias de traducción

Si el uso de la elipsis es natural y provee el significado correcto en su idioma, considere usarla. Si no, aquí hay otra opción:

(1) Agregue las palabras que faltan a la frase u oración incompleta.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Agregue las palabras que faltan a la frase u oración incompleta.

... Así que los impíos no se levantarán en el juicio, **ni los pecadores en la asamblea** de los justos. (Salmo 1:5b TPL).

... Así que Los impíos no se levantarán en el juicio, **y los pecadores no se levantarán en la asamblea** de los justos.

...cuando el ciego estaba cerca, Jesús le preguntó: “¿Qué quieres que haga por ti?” Él dijo: “Señor, **que pueda recobrar la vista**”. (Lucas 18:40–41 TPL).

...cuando el ciego estaba cerca, Jesús le preguntó: “¿Qué quieres que haga por ti?” Él dijo: “Señor, **Quiero que me sanes** para que pueda recibir la vista”.

Hace saltar al Líbano como un becerro **y al Sirión como un joven buey**. (Salmo 29:6 TPL).

Hace que el Líbano salte como un becerro, **y hace que el Sirión salte** como un joven buey.

## Eufemismo

### Descripción

Un eufemismo es una forma suave o educada de referirse a algo que es desagradable, embarazoso o socialmente inaceptable, como la muerte o las actividades que se suelen hacer en privado.

... encontraron a Saúl y a sus hijos **caídos** en el monte Gilboa. (1 Crónicas 10:8b TPL).

Esto significa que Saúl y sus hijos “estaban muertos”. Es un eufemismo porque lo importante no era que Saúl y sus hijos habían caído, sino que estaban muertos. A veces a la gente no le gusta hablar directamente de la muerte porque es desagradable.

### Razón por la que esto es un problema de traducción

Distintas lenguas utilizan diferentes eufemismos. Si la lengua de destino no usa el mismo eufemismo que en la lengua de origen, los lectores pueden no entender lo que significa y pueden pensar que el escritor se refiere solo a lo que las palabras dicen literalmente.

### Ejemplos de la Biblia

... donde había una cueva. Saúl entró para **aliviarse**...(1 Samuel 24:3b TPL).

Los oyentes originales habrían entendido que Saúl entró en la cueva para utilizarla como retrete, pero el escritor quiso evitar ofenderlos o distraerlos, así que **no dijo específicamente** lo que Saúl hizo o lo que dejó en la cueva.

María le dijo al ángel: “¿Cómo va a suceder esto, ya que no **conozco a ningún hombre**?”. (Lucas 1:34 TPL).

Para ser cortés, María usa un eufemismo para decir que nunca ha tenido relaciones sexuales con un hombre.

### Estrategias de traducción

Si el eufemismo es natural y da el significado correcto en su idioma, considere su uso. Si no es así, he aquí otras opciones:

(1) Utilice un eufemismo de su propia cultura.

(2) Exprese la información de forma sencilla sin un eufemismo si no resulta ofensivo.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Utilice un eufemismo de su propia cultura.

... donde había una cueva. Saúl entró para **cubrirse los pies**. (1 Samuel 24:3 TPL) - Algunos idiomas pueden utilizar eufemismos como estos:

“... donde había una cueva. Saúl entró en la cueva **para cavar un agujero**”

“... donde había una cueva. Saúl entró en la cueva **para pasar un rato a solas**”

María dijo al ángel: “¿Cómo sucederá esto, ya que **no he conocido a ningún hombre?**” (Lucas 1:34 TPL).

María dijo al ángel: “¿Cómo va a suceder esto, ya que no he **dormido con ningún hombre?**”.

(2) Expresar la información claramente sin eufemismo si no resulta ofensivo.

Encontraron a Saúl y a sus hijos **caídos** en el monte Gilboa. (1 Crónicas 10:8 TPL).

“Encontraron a Saúl y a sus hijos **muertos** en el monte Gilboa”.

## Orden de Acontecimientos

### Descripción

En la Biblia, los acontecimientos no siempre se cuentan en el orden en que ocurrieron. A veces el autor habla de algo que ocurrió en una época anterior al evento del que acaba de hablar. Esto puede confundir al lector.

*Razón por la que esto es un problema de traducción*

Los lectores pueden pensar que los hechos ocurrieron en el orden en que se cuentan. Es importante ayudarles a entender el orden correcto de los acontecimientos.

### Ejemplos de la Biblia

Incluso añadió esto a todos ellos: encerró a Juan en la cárcel. Y sucedió que, cuando todo el pueblo se bautizó, también Jesús fue bautizado. (Lucas 3:20–21 TPL).

Esto podría parecer que Juan bautizó a Jesús después de que Juan fuera encerrado en la cárcel, pero Juan bautizó a Jesús antes de que Juan fuera encerrado en la cárcel.

Tal como Josué había dicho al pueblo, los siete sacerdotes que llevaban siete trompetas de cuernos de carnero delante de Jehová se adelantaron y tocaron las trompetas, y el arca de la alianza de Jehová los siguió. Pero Josué ordenó al pueblo, diciendo: “No gritéis ni dejéis oír vuestra voz, ni dejéis salir ninguna palabra de vuestra boca hasta el día en que os diga que gritéis. Entonces debéis gritar”. (Josué 6:8,10 TPL).

Esto podría sonar como si Josué diera la orden de no gritar después de que el ejército ya hubiera comenzado su marcha, pero él había dado esa orden antes de que comenzaran a marchar.

¿Quién es digno de abrir el rollo y romper sus sellos? (Apocalipsis 5:2b TPL).

Esto suena como si una persona tuviera que abrir primero el rollo y luego romper sus sellos, pero los sellos que encierran el rollo deben ser rotos antes de que el rollo pueda ser desenrollado.

### Estrategias de traducción

(1) Si su idioma utiliza frases o palabras temporales para mostrar que un acontecimiento ocurrió antes que otro ya mencionado, considere la posibilidad de utilizar una de ellas.

(2) Si su idioma utiliza el tiempo verbal o el aspecto para mostrar que un acontecimiento ocurrió antes que otro ya mencionado, considere su uso. (Ver la sección “Aspecto” de Verbos).

(3) Si su idioma prefiere contar los acontecimientos en el orden en que ocurrieron, considere reordenar los acontecimientos para que estén en ese orden. Esto puede requerir juntar dos o más versos (como el 5–6). (Ver Verse Bridges).

## Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Si su idioma utiliza frases, palabras temporales o tiempos para mostrar que un acontecimiento ocurrió antes del que se acaba de mencionar, considere la posibilidad de utilizar uno de ellos.

20 incluso añadió esto a todos ellos: encerró a Juan en la cárcel. Y sucedió que, cuando todo el pueblo se bautizó, también Jesús se bautizó. (Lucas 3:20–21 TPL).

20 Pero entonces Herodes... hizo encerrar a Juan en la cárcel. 21 **Antes de que Juan fuera encarcelado**, mientras todo el pueblo era bautizado por Juan, Jesús también fue bautizado.

¿Quién es digno de abrir el rollo y romper sus sellos? (Apocalipsis 5:2b TPL).

¿Quién es digno de abrir el rollo **después** de romper sus sellos?

(2) Si su idioma utiliza el tiempo verbal o el aspecto para mostrar que un acontecimiento ocurrió antes que otro ya mencionado, considere utilizarlo.

Tal como Josué había dicho al pueblo, los siete sacerdotes que llevaban siete trompetas de cuernos de carnero ante Jehová avanzaron y tocaron las trompetas, Pero Josué ordenó al pueblo, diciendo: "No gritéis ni dejéis oír vuestra voz, ni dejéis salir ninguna palabra de vuestra boca hasta el día en que yo os diga que gritéis. Entonces debéis gritar". (Josué 6:8,10 TPL).

8 Tal como Josué había dicho al pueblo, los siete sacerdotes llevaban las siete trompetas de cuernos de carnero delante de Jehová, mientras avanzaban, daban un toque a las trompetas 10 Pero Josué **había ordenado** al pueblo, diciendo: "No griten. Ningún sonido debe salir de sus bocas hasta el día en que yo les diga que griten. Sólo entonces debéis gritar".

(3) Si su idioma prefiere contar los acontecimientos en el orden en que ocurren, considere la posibilidad de reordenar los acontecimientos. Esto puede requerir poner dos o más versos juntos (como el 5–6).

8 Tal como Josué había dicho al pueblo, los siete sacerdotes que llevaban siete trompetas de cuernos de carnero delante de Jehová se adelantaron y tocaron las trompetas, Pero Josué ordenó al pueblo, diciendo: "No griten ni dejen oír su voz, ni dejen salir ninguna palabra de su boca hasta el día en que yo les diga que griten. Entonces debéis gritar". (Josué 6:8,10 TPL).

8,10 Josué ordenó al pueblo, diciendo: "No griten. Ningún sonido debe salir de sus bocas hasta el día en que les diga que griten. Sólo entonces debéis gritar". Entonces, tal como Josué había dicho al pueblo, los siete sacerdotes llevaban las siete trompetas de cuernos de carnero ante Jehová, y mientras avanzaban, daban un toque a las trompetas...

¿Quién es digno de abrir el rollo y romper sus sellos? (Apocalipsis 5:2b TPL).

¿Quién es digno de romper los sellos y abrir el rollo?

También puede querer ver el vídeo en [https://ufw.io/figs\\_events](https://ufw.io/figs_events).

## Exclamaciones

### Descripción

Las exclamaciones son palabras u oraciones que muestran un sentimiento fuerte, como la sorpresa, la alegría, el miedo o la ira. En el TPL y el TPS, suelen llevar signos de exclamación (!) al inicio y al final. Los signos indican que se trata de una exclamación. La situación y el significado de lo que la gente dijo nos ayuda a entender qué sentimientos estaban expresando. En el ejemplo de Mateo 8, los hablantes tenían mucho miedo. En el ejemplo de Mateo 9, los interlocutores estaban asombrados porque había sucedido algo que nunca habían visto antes.

Sálvanos, Señor; ¡estamos a punto de morir! (Mateo 8:25b TPL).

Cuando el demonio fue expulsado, el mudo habló. Las multitudes se asombraron y dijeron: "¡Esto no se había visto nunca en Israel!" (Mateo 9:33 TPL).

## Razón por la que esto es un problema de traducción

Los idiomas tienen diferentes maneras de mostrar que una frase comunica una fuerte emoción.

### Ejemplos de la Biblia

Algunas exclamaciones tienen una palabra que muestra sentimiento. Las frases de abajo tienen "Oh" y "Ah". La palabra "oh" aquí muestra el asombro del hablante.

**¡Oh,** la profundidad de las riquezas tanto de la sabiduría como del conocimiento de Dios! (Romanos 11:33 TPL).

La palabra "ay" que aparece a continuación muestra que Gedeón estaba muy asustado.

Cuando Gedeón vio que era el ángel de Jehová, Gedeón se lamentó: "**¡Ay,** mi Señor Jehová, porque a causa de esto he visto al ángel de Jehová cara a cara!" (Jueces 6:22 TPL).

Algunas exclamaciones comienzan con una palabra interrogativa, como "cómo" o "por qué", aunque no sean preguntas. La siguiente frase muestra que el hablante se asombra de lo inescrutable que son los juicios de Dios.

**¡Cuán** insondables son sus juicios, e inescrutables sus caminos! (Romanos 11:33b TPL).

Algunas exclamaciones en la Biblia no tienen un verbo principal. La siguiente exclamación muestra que el hablante está disgustado con la persona a la que se dirige.

**¡Persona despreciable!** (Mateo 5:22b TPL).

### Estrategias de traducción

(1) Si una exclamación en su idioma necesita un verbo, añada uno. A menudo un buen verbo es "ser" o "son".

(2) Utilice una palabra de exclamación de su idioma que muestre el fuerte sentimiento.

(3) Traduce la palabra de exclamación con una frase que muestre el sentimiento.

(4) Utiliza una palabra que enfatice la parte de la frase que provoca el sentimiento fuerte.

(5) Si el sentimiento fuerte no está claro en el idioma de destino, diga cómo se sintió la persona.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Si una exclamación en su idioma necesita un verbo, añada uno. A menudo un buen verbo es "ser" o "son".

**¡Persona despreciable!** (Mateo 5:22b TPL).

**"¡Eres** una persona despreciable!"

**¡Oh,** la profundidad de las riquezas de la sabiduría y del conocimiento de Dios! (Romanos 11:33b TPL).

**"¡Oh,** las riquezas de la sabiduría y del conocimiento de Dios **son** tan profundas!"

(2) Utilice una palabra de exclamación de su idioma que muestre el fuerte sentimiento. En la primera traducción sugerida a continuación, la palabra "guau" muestra que estaban asombrados. En la segunda traducción sugerida, la expresión "Oh no" muestra que ha ocurrido algo terrible o aterrador.

Estaban sumamente asombrados, diciendo: "Todo lo ha hecho bien. Hasta hace oír a los sordos y hablar a los mudos". (Marcos 7:37 TPL).

"Estaban muy asombrados y decían: '**¡Guau!** Todo lo ha hecho bien. Hasta hace oír a los sordos y hablar a los mudos".

**¡Ay, mi Señor Jehová!** ¡Porque por esto he visto al ángel de Jehová cara a cara! (Jueces 6:22b TPL).

**"¡Oh, no,** Señor Jehová! He visto al ángel de Jehová cara a cara".

(3) Traduzca la palabra de exclamación con una frase que muestre el sentimiento.

**"¡Ay, no,** Señor Jehová, porque a causa de esto he visto al ángel de Jehová cara a cara!" (Jueces 6:22 TPL).

"Señor Jehová, ¿Qué me sucederá? Porque he visto al ángel de Jehová cara a cara" "¡Ayuda, Señor Jehová! Porque he visto al ángel de Jehová cara a cara".

(4) Utilice una palabra que enfatice la parte de la frase que provoca el fuerte sentimiento.

¡Cuán insondables son sus juicios, e inescrutables sus caminos! (Romanos 11:33b TPL) (Romanos 11:33b TPL).

"¡Sus juicios son tan inescrutables y sus caminos están muy lejos del descubrimiento!"

(5) Si el sentimiento fuerte no es claro en el idioma de destino, entonces diga cómo se sintió la persona.

Cuando Gedeón vio que era el ángel de Jehová, Gedeón se lamentó: "¡Ay, oh Señor Jehová, porque a causa de esto he visto al ángel de Jehová cara a cara!" (Jueces 6:22 TPL).

Gedeón comprendió que se trataba del ángel de Jehová. **Se aterrorizó** y dijo: "¡Ay, Señor Jehová! He visto al ángel de Jehová cara a cara".

## "Nosotros" exclusivos e inclusivos

### Descripción

Algunos idiomas tienen más de una forma de "nosotros": una forma inclusiva que significa "yo y tú" y una forma exclusiva que significa "yo y otra persona, pero no tú". La forma exclusiva excluye a la persona con la que se habla. La forma inclusiva incluye a la persona con la que se habla y posiblemente a otras personas. Esto también es cierto para "nosotros", "nuestro", "nuestros" y "nosotros mismos". Algunos idiomas tienen formas inclusivas y formas exclusivas para cada uno de estos. Los traductores cuyo idioma tenga formas exclusivas e inclusivas separadas para estas palabras deberán comprender lo que quiso decir el hablante para poder decidir qué forma utilizar.

Vea las fotos. Las personas a la derecha son las personas con las que habla el orador. El resaltado en amarillo muestra a quien se refiere el "nosotros" inclusivo y el "nosotros" exclusivo.

.

.

### Razón por la que esto es un problema de traducción

La Biblia se escribió por primera vez en los idiomas hebreo, arameo y griego. Al igual que el español, estos idiomas no tienen formas exclusivas e inclusivas separadas para expresar "nosotros". Si tu idioma tiene formas exclusivas e inclusivas separadas para expresar "nosotros", entonces deberá comprender lo que quiso decir el hablante de modo que pueda decidir cuál forma de "nosotros" utilizar.

### Ejemplos de la Biblia

*Exclusivo.*

Dijeron: "No hay más que cinco panes y dos peces con nosotros, a menos que **vayamos** a comprar comida para toda esta gente". (Lucas 9:13 TPL).

En la segunda cláusula, los discípulos están hablando de que algunos de ellos se van a comprar comida. Ellos están hablando con Jesús, pero Jesús no iría a comprar comida. De modo que los idiomas que tienen formas inclusivas y exclusivas de "nosotros" pueden usar la forma **exclusiva** aquí.

**Nosotros** hemos visto, y **damos** testimonio, y **os anunciamos** la vida eterna que estaba con el Padre, y que se nos manifestó a **nosotros** (1 Juan 1:2 TPL).

Juan le está diciendo a la gente que no ha visto a Jesús, lo que él y los otros apóstoles han visto. Así que los idiomas que tienen formas inclusivas y exclusivas de "nosotros" y "nos" utilizarían las formas **exclusivas** en este versículo.

### *Inclusivo*

...los pastores se dijeron unos a otros, “**Vayamos** ahora a Belén, y **veamos** esto que ha sucedido, que el Señor **nos** ha dado a conocer”. (Lucas 2:15 TPL).

Los pastores estaban hablando entre sí. Cuando dijeron “nosotros”, estaban **incluyendo** a las personas con las que hablaban ellos, así que idiomas que tienen formas inclusivas y exclusivas de “nosotros” pueden usar la forma **inclusiva** en este versículo.

Aconteció en uno de esos días que Jesús y sus discípulos entraron en una barca y les dijo: “**Pasemos** al otro lado del lago”. Luego zarparon. (Lucas 8:22 TPL).

Cuando Jesús dijo “nosotros”, Él se estaba refiriendo a sí mismo y a los discípulos con los que estaba hablando, así que idiomas que tienen formas inclusivas y exclusivas de “nosotros” pueden usar la forma **inclusiva** en este versículo.

## **Imaginería bíblica: metáforas extendidas**

Una **metáfora ampliada** es una metáfora explícita que utiliza múltiples imágenes y múltiples ideas al mismo tiempo. Esto contrasta con una metáfora simple, que utiliza una sola Imagen y una sola Idea. La diferencia entre una metáfora extendida y una metáfora compleja es que una metáfora extendida es declarada explícitamente por el escritor/hablante, pero una metáfora compleja no lo es.

### **Explicación de una metáfora extendida**

Cuando se utiliza una metáfora, el escritor/hablante utiliza una imagen física para expresar una idea abstracta sobre un tema inmediato, con al menos un punto de comparación entre el tema y la imagen. En una metáfora extendida, el escritor/hablante declara explícitamente el tema y luego describe múltiples imágenes y comunica múltiples ideas.

En Isaías 5:1–7, el profeta Isaías utiliza una viña (la **Imagen**) para expresar la decepción de Dios (la **Idea**) con la nación de Israel (el **Tema**) por su infidelidad a Dios y a su pacto con ellos como pueblo. Los agricultores cuidan sus huertos, y un agricultor se sentiría decepcionado si su viña produjera malos frutos. Si un viñedo solo produjera frutos malos durante un tiempo suficiente, el agricultor acabaría por dejar de cuidarlo. Llamamos a esto una metáfora extendida porque el profeta describe en detalle múltiples imágenes relacionadas con una viña, así como múltiples aspectos de la decepción de Dios.

<sup>1</sup> ... Mi bien amado tenía una **viña** en una colina muy fértil. <sup>2</sup> Lo **escarbó** y **quitó las piedras**, y lo **plantó** con la vid más selecta. Construyó una torre en el centro de la colina y un lagar. **Esperó a que produjera uvas, pero produjo uvas silvestres.** <sup>3</sup> Así que ahora, habitantes de Jerusalén y hombres de Judá; juzguen entre mi viña y yo. <sup>4</sup> ¿Qué más se podía hacer por mi viña, que yo no haya hecho por ella? **Cuando busqué que produjera uvas, ¿por qué produjo uvas silvestres?** <sup>5</sup> Ahora te informaré de lo que haré con mi viña; quitaré el seto; la convertiré en pasto; derribaré su muro, y será pisoteada. <sup>6</sup> La asolaré, y no se podará ni se azadonará. Pero brotarán cardos y espinas, también ordenaré a las nubes que no llueva sobre ella. <sup>7</sup> Porque **la viña de Jehová de los ejércitos es la casa de Israel**, y los hombres de Judá su agradable plantación; **esperó justicia, pero, en cambio, hubo matanza; justicia, pero, en cambio, grito de auxilio.** (Isa 5:1–7 TPL).

### **Otros ejemplos de la Biblia**

En el Salmo 23, el salmista utiliza la **Imagen** física de un pastor para describir la forma en que Dios (el **Tema**) muestra gran preocupación y cuidado (la **Idea**) por su pueblo. El salmista describe múltiples aspectos de lo que hacen los pastores por las ovejas (las conducen a los pastos y al agua, las protegen, etc.) El salmista también describe múltiples aspectos de cómo Dios cuida de él (le da vida, justicia, consuelo, etc.) Los pastores dan a las ovejas lo que necesitan, las llevan a lugares seguros, las rescatan, las guían y las protegen. Lo que Dios hace por su pueblo es como estas acciones.

<sup>1</sup> Jehová es mi pastor; nada me faltará. <sup>2</sup> Él **hace que me acueste** en verdes praderas; me **conduce** junto a aguas tranquilas. <sup>3</sup> Él **me devuelve** la vida; me **guía** por caminos rectos por amor a su nombre. <sup>4</sup> Aunque camine por

un valle de oscura sombra, no temeré daño alguno, ya que tú estás conmigo; tu vara y tu bastón me confortan. (Sal 23:1-4 TPL).

### Razones por las que esto es un problema de traducción

- La gente puede no darse cuenta de que las imágenes representan otras cosas.
- La gente puede no estar familiarizada con las cosas que se usan como imágenes.
- Las metáforas extendidas son a menudo tan profundas que sería imposible para un traductor mostrar todo el significado generado por la metáfora.

### Principios de traducción

- Hacer que el significado de la metáfora extendida sea tan claro para el público de destino como lo fue para el público original.
- No haga que el significado sea más claro para el público de destino de lo que era para el público original.
- Cuando alguien utiliza una metáfora ampliada, las imágenes son una parte importante de lo que intenta decir.
- Si el público objetivo no está familiarizado con algunas de las imágenes, tendrá que encontrar alguna forma de ayudarle a entender las imágenes para que pueda comprender toda la metáfora ampliada.

### Estrategias de traducción

Considere la posibilidad de utilizar la misma metáfora ampliada si sus lectores la entienden de la misma manera que la habrían entendido los lectores originales. Si no es así, he aquí otras estrategias:

22. Si el público objetivo piensa que las imágenes deben entenderse literalmente, traduzca la metáfora como un símil utilizando palabras como “como” o “como”. Puede bastar con hacer esto solo en la primera o segunda frase.
23. Si el público objetivo no conoce la imagen, busque una forma de traducirla para que puedan entenderla.
24. Si el público destinatario sigue sin entenderlo, entonces expréselo claramente.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Si el público objetivo piensa que las imágenes deben entenderse literalmente, traduzca la metáfora como un símil utilizando palabras como “como” o “como”. Puede bastar con hacer esto solo en la primera o segunda frase. Vea como ejemplo el Salmo 23:1-2:

Jehová es **mi pastor**; nada me faltarán. Me hace **recostar** en verdes praderas; me conduce\*\* junto a aguas tranquilas. (TPL).

Puede traducirse como:

Jehová es **como** un pastor para mí, así que nada me faltarán. **Como** un pastor que hace recostar a sus ovejas en verdes pastos y las conduce junto a aguas tranquilas, Jehová me ayuda a descansar en paz.

(2) Si el público destinatario no conoce la imagen, busque una forma de traducirla para que puedan entenderla. Mi bienamado tenía una **viña** en una colina muy fértil. La **pisó** y quitó las piedras, y la plantó con la **viña más selecta**. Construyó **una torre** en medio de ella, y también construyó un **prensa**. Esperó que produjera uvas, pero produjo **uvas silvestres**. (Isaías 5:1-2 TPL).

Puede traducirse como:

Mi bienamado tenía un **huerto de vides** en una colina muy fértil. Excavó el terreno **y quitó las piedras, y lo plantó con** las mejores vides\*\*. Construyó una **torre de vigilancia** en medio de ella, y también construyó **un depósito donde podía exprimir el jugo de las uvas**. Esperó a que produjera uvas, pero produjo **uvas silvestres que no eran buenas para hacer vino**.

(3) Si el público al que va dirigido sigue sin entenderlo, entonces dígalo claramente.

Jehová es **mi pastor**; nada me faltará. (Salmo 23:1 TPL).

“Jehová **cuida de mí** como un pastor que cuida de sus ovejas, así que nada me faltará”.

Porque la viña de Jehová de los ejércitos **es** la casa de Israel y los hombres de Judá su agradable plantación; esperó la justicia, pero en su lugar, hubo matanza; esperaba justicia, pero, en cambio, hubo gritos de auxilio. (Isaías 5:7 TPL).

Puede traducirse como:

Porque la viña de Jehová de los ejércitos **representa** la casa de Israel, y los hombres de Judá **son como** su agradable plantación; esperaba justicia, pero en lugar de eso, hubo muerte; de justicia, pero, en cambio, hubo gritos de auxilio.

o como:

**Así como un agricultor deja de cuidar un huerto de vides que produce malos frutos, Jehová dejará de proteger a Israel y a Judá,**

porque no hacen lo que es correcto. esperó justicia, pero en su lugar, hubo matanza; por la justicia, pero, en cambio, un grito de auxilio.

## **Conocimiento asumido e información implícita**

El conocimiento asumido es lo que el hablante asume que su audiencia conoce, antes de que él hable y le dé a su audiencia algún tipo de información. El hablante no le da a la audiencia esta información porque él cree que ya la sabe.

Cuando el hablante sí da información a la audiencia, puede hacerlo de dos maneras. El hablante da información explícita en lo que él dice directamente; o el hablante da información implícita, es decir, el hablante no da la información directamente porque espera que su audiencia la pueda obtener a partir de otra información que él dice.

### **Descripción**

Cuando alguien habla o escribe, tiene algo específico que quiere que las personas conozcan, hagan o reflexionen. Normalmente, lo dice de manera directa. Esto es información explícita.

En ocasiones el hablante supone que sus oyentes ya conocen algunos detalles que pueden recordar fácilmente para entender cierta información. Él no suele decir estos detalles a las personas porque ya los conocen. A esta información omitida se le llama conocimiento supuesto.

El hablante no siempre dice de manera directa todo lo que él espera que su audiencia entienda de lo que dijo. La información implícita es información que el hablante no dice de manera directa, pero aun así espera que las personas la comprendan.

Muchas veces la audiencia capta esta información implícita combinando lo que ya saben (el conocimiento supuesto) con la información explícita que el hablante les dice directamente.

## Razones por las que esto es un problema de traducción

Los tres tipos de información son parte del mensaje del hablante. Si falta una de las tres, la audiencia no entenderá el mensaje. Debido a que la traducción destino está en un idioma que es muy diferente de los idiomas bíblicos y está hecha para una audiencia que vive en un tiempo y lugar muy diferente de aquel de las personas de la Biblia, muchas veces el conocimiento supuesto o la información implícita falta en el mensaje. En otras palabras, los lectores modernos no saben todo lo que sabían los hablantes y oyentes originales de la Biblia. Cuando estas cosas son importantes para entender el mensaje, es útil incluir esta información en el texto o en una nota al pie de la página.

### Ejemplos de la Biblia

Y habiéndose acercado, un escriba le dijo: "Maestro, te seguiré dondequieras que vayas". Jesús le dijo: "Las zorras tienen madrigueras y las aves del cielo tienen nidos, pero el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar su cabeza". (Mateo 8:19-20 TPL).

Jesús no explicó lo que las zorras hacen en las madrigueras ni los pájaros en los nidos porque suponía que el escriba sabía que las zorras duermen en madrigueras y los pájaros en nidos. Esto es **conocimiento asumido**.

Jesús no dijo directamente: "Soy el Hijo del Hombre", pero si el escriba no lo sabía ya, entonces ese hecho sería **información implícita** que el escriba podría llegar a conocer porque Jesús se refería a sí mismo de esa manera. Jesús tampoco dijo de manera explícita que viajaba mucho y que no tenía casa en que dormir cada noche. Esa es **información implícita** que el escriba pudiera intuir cuando Jesús dijo que no tenía dónde recostar su cabeza.

¡Ay de ti Corazín! ¡Ay de ti, Betsaida! Si **en Tiro y en Sidón** se hubieran hechos los milagros que se hicieron en ustedes, hace mucho que se hubieran arrepentido en cilicio y en ceniza. Pero les digo que será más tolerable para Tiro y Sidón en **el día del juicio** que para ustedes. (Mateo 11:21, 22 TPL).

Jesús supuso que las personas a quienes les hablaba sabían que Tiro y Sidón eran ciudades muy malas y que el día del juicio es el momento en que Dios juzgará a todos. Jesús también sabía que las personas a quienes les estaba hablando creían que eran buenas y que no tenían necesidad de arrepentirse. No tuvo que decirles esos detalles. Todo esto es **conocimiento supuesto**.

Un **dato importante implícito** aquí es que el pueblo al que se dirigía sería juzgado más severamente que el pueblo de Tiro y Sidón, **porque** no se arrepentía.

¿Por qué tus discípulos quebrantan las tradiciones de los ancianos? **Porque ellos no se lavan las manos al comer pan.** (Mateo 15:2 TPL).

Una de las tradiciones de los ancianos era una ceremonia de lavarse las manos para estar limpios en sentido ritual antes de comer. La gente pensaba que para ser justos, tenían que seguir las tradiciones de los ancianos. Esto era **conocimiento asumido** que los fariseos que estaban hablando con Jesús suponían que Él sabía. Al hablar de esa manera, estaban acusando a sus discípulos de no ser justos por no seguir las tradiciones. Esta es **información implícita** que querían que Jesús entendiera de lo que estaban diciendo.

### Estrategias de traducción

Si los lectores tienen suficiente conocimiento supuesto para poder entender el mensaje junto con cualquier información implícita que acompaña a la explícita, es mejor dejar esa información sin descubrirse y dejar la información implícita. Si los lectores no entienden el mensaje porque les hace falta una de las dos clases de información, siga las siguientes estrategias:

25. Si los lectores no entienden el mensaje porque les hace falta el conocimiento supuesto, entonces provea ese conocimiento como información explícita.
26. Si los lectores no entienden el mensaje porque no entienden cierta información implícita, entonces exprese esa información de manera clara, tratando de no dar a entender que esa información era información nueva para la audiencia original.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Si los lectores no pueden entender el mensaje porque no tienen cierto conocimiento supuesto, entonces provea ese conocimiento en forma de información explícita.

Jesús le dijo: "Las zorras **tienen madrigueras** y las aves del cielo **tienen nidos**, pero el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar su cabeza". (Mateo 8:20 TPL).

El conocimiento supuesto era que las zorras duermen en madrigueras y los pájaros en nidos.

Jesús le dijo: "Las zorras **tienen madrigueras dónde vivir** y las aves del cielo **nidos dónde vivir**, pero el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar su cabeza y dormir".

Será más tolerable para Tiro y Sidón en **el día del juicio** que para ustedes (Mateo 11:22 TPL).

El conocimiento supuesto es que quienes habitaban Tiro y Sidón eran muy, muy perversos. Esa información se puede expresar de manera explícita.

En el día del Juicio, este será más tolerable para **las ciudades de Tiro y Sidón, cuya gente era muy perversa**, que para ustedes. o: En el día del Juicio, este será más tolerable para **aquellas ciudades perversas, Tiro y Sidón**, que para ustedes.

¿Por qué tus discípulos quebrantan las tradiciones de los ancianos? **Porque ellos no se lavan las manos al comer pan.** (Mateo 15:2 TPL).

El conocimiento supuesto es que una de las tradiciones de los ancianos era una ceremonia en que se lavaban las manos para ser ritualmente limpios antes de comer. Eso se exigía para que fueran justos. No era para quitarse los microbios de las manos y no enfermarse, como un lector moderno pudiera pensar.

¿Por qué tus discípulos quebrantan las tradiciones de los ancianos? **Pues ellos no realizan el rito ceremonial de justicia de lavado de manos cuando ellos comen pan.**

(2) Si los lectores no entienden el mensaje porque no captan la información implícita con claridad, entonces escriba esa información de manera clara, tratando de no dar a entender que esa información era información nueva para los lectores originales.

Entonces se le acercó un escriba y le dijo: "Maestro, te seguiré a donde vayas". Jesús le dijo: "Las zorras tienen madrigueras y las aves del cielo nidos, pero el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar su cabeza". (Mateo 8:19-20 TPL).

La información implícita es que Jesús mismo es el Hijo del Hombre. Otra parte de la información implícita es que si el escriba quería seguir a Jesús, iba a tener que vivir como Jesús, sin casa propia.

Jesús le dijo: "Las zorras tienen madrigueras y las aves del cielo nidos, pero **yo, el Hijo del Hombre, no tengo casa dónde descansar. Si me quieres seguir, vas a vivir como yo vivo**".

Será más tolerable para Tiro y Sidón en el día del juicio que para ustedes (Mateo 11:22 TPL).

La información implícita es que Dios no solo va a juzgar, sino también castigar. Ese dato se puede manifestar de manera explícita.

En el día de juicio Dios **castigará a Tiro y Sidón**, ciudades que tenían habitantes muy perversos, **mucho menos severamente de lo que les castigará a ustedes**. o: En el día de juicio Dios **les castigará a ustedes más severamente** de lo que castigará a Tiro y Sidón, ciudades que tenían habitantes muy perversos.

Los lectores modernos pueden no saber algunas de las cosas que sabían los personajes bíblicos y los primeros lectores. Por ese motivo a veces es difícil de entender lo que el hablante o escritor dice y es difícil descifrar lo que el autor ha dejado implícito. A veces los traductores tienen que poner de manera explícita esos detalles en la traducción que el hablante o escritor original dejó implícitos, o no declarados.

## **Making Assumed Knowledge and Implicit Information Explicit**

### **Description**

Some languages have ways of saying things that are natural for them but sound strange when translated into other languages. One of the reasons for this is that some languages say things explicitly that some other languages would leave as implicit information.

*Reasons this is a translation issue*

If you translate all of the explicit information from the source language into the explicit information in the target language, it could sound foreign, unnatural, or perhaps even unintelligent if the target language would not make that information explicit. Instead, it is best to leave that kind of information implicit in the target language.

### **Examples from the Bible**

**And** Abimelech came to the tower and fought against it and drew near to the door of the tower **to burn it with fire**. (Judges 9:52 ESV).

In Biblical Hebrew, it was normal to start most sentences with a conjunction such as “and” to show the connection between sentences. In English, it is not natural to do so, it is quite tiresome for the English reader, and it gives the impression that the author was uneducated. In English, it is best to leave the idea of connection between sentences implicit in most cases and not translate the conjunction explicitly.

In Biblical Hebrew, it was normal to say that something was burned with fire. In English, the idea of fire is included in the action of burning, and so it is unnatural to state both ideas explicitly. It is enough to say that something was burned and leave the idea of fire implicit.

The centurion **answered and said**, “Lord, I am not worthy that you should enter under my roof...” (Matthew 8:8 TPL).

In the biblical languages, it was normal to introduce direct speech with two verbs of speaking. One verb indicated the action, and the other introduced the words of the speaker. English speakers do not do this, so it is very unnatural and confusing to use two verbs. For the English speaker, the idea of speaking is included in the idea of answering. Using two verbs in English implies two separate speeches, rather than just one. So in English, it is better to use only one verb of speaking.

### **Translation Strategies**

- 27.** If the explicit information of the source language sounds natural in the target language, then translate it as explicit information.
- 28.** If the explicit information does not sound natural in the target language or seems unnecessary or confusing, leave the explicit information implicit. Only do this if the reader can understand this information from the context. You can test this by asking the reader a question about the passage.

### **Examples of Translation Strategies Applied**

(1) If the explicit information of the source language sounds natural in the target language, then translate it as explicit information.

- There would be no change to the text using this strategy, so no examples are given here.

(2) If the explicit information does not sound natural in the target language or seems unnecessary or confusing, leave the explicit information implicit. Only do this if the reader can understand this information from the context. You can test this by asking the reader a question about the passage.

And Abimelech came to the tower and fought against it and drew near to the door of the tower to burn it with fire. (Judges 9:52 ESV).

Abimelech came to the tower and fought against it and drew near to the door of the tower **to burn it.** (Or) ...**to set it on fire.**

In English, it is clear that the action of this verse follows the action of the previous verse without the use of the connector “and” at the beginning, so it was omitted. Also, the words “with fire” were left out, because this information is communicated implicitly by the word “burn”. An alternative translation for “to burn it” is “to set it on fire”. It is not natural in English to use both “burn” and “fire,” so the English translator should choose only one of them. You can test if the readers understood the implicit information by asking, “How would the door burn?” If they knew it was by fire, then they have understood the implicit information. Or, if you chose the second option, you could ask, “What happens to a door that is set on fire?” If the readers answer, “It burns,” then they have understood the implicit information.

The centurion answered and said, “Lord, I am not worthy that you should enter under my roof...” (Matthew 8:8 TPL).

The centurion **answered**, “Lord, I am not worthy that you should enter under my roof...”.

In English, the information that the centurion answered by speaking is included in the verb “answered,” so the verb “said” can be left implicit. You can test if the readers understood the implicit information by asking, “How did the centurion answer?” If they knew it was by speaking, then they have understood the implicit information.

And he opened his mouth and taught them, saying, (Matthew 5:2 TPL).

**He began to** teach them, saying, (Or) He taught them, saying,

In English, it would be very strange to include the information that Jesus opened his mouth when he spoke. That information is included in the verbs “taught” and “saying,” so that phrase can be omitted and that information left implicit. However, “he opened his mouth” is an idiom that indicates the beginning of a speech, so that information may be included, or it may also be left implicit.

## **Cuándo mantener la información implícita**

### **Descripción**

A veces es mejor no declarar explícitamente los conocimientos asumidos o la información implícita. Esta página ofrece algunas indicaciones sobre cuándo no hacerlo.

### *Principios de traducción*

- Si un orador o un autor ha dejado intencionadamente algo sin aclarar, no intente hacerlo más claro.
- Si el público original no entendió lo que quiso decir el orador, no lo aclare tanto que a sus lectores les resulte extraño que el público original no lo haya entendido.
- Si tienes que explicitar algún conocimiento asumido o información implícita, intenta hacerlo de forma que no haga pensar a tus lectores que el público original necesitaba que le dijeran esas cosas.
- No haga explícita la información implícita si confunde el mensaje o lleva al lector a olvidar cuál es el punto principal.
- No explice información implícita si sus lectores ya la entienden.

### **Ejemplos de la Biblia**

del que come fue algo para comer del fuerte fue algo dulce. (Jueces 14:14 TPL).

Esto era una adivinanza. Sansón dijo esto a propósito de manera que fuera difícil para sus enemigos saber lo que significaba. No aclaró que lo que comía y lo fuerte era un león y que lo dulce era la miel.

Jesús les dijo: "Mirad y guardaos de la levadura de los fariseos y saduceos". Los discípulos razonaron entre sí y dijeron: "Es que no tomamos pan". ... (Mateo 16:6,7 TPL).

Una posible información implícita aquí es que los discípulos debían cuidarse de la falsa enseñanza de los fariseos y saduceos. Pero los discípulos de Jesús no entendieron esto. Pensaron que Jesús se refería a la levadura y al pan de verdad. Así que no sería apropiado afirmar explícitamente que la palabra "levadura" se refiere aquí a la falsa enseñanza. Los discípulos no entendieron lo que Jesús quería decir hasta que escucharon lo que Jesús dijo en Mateo 16:11.

"¿Cómo es que no entendéis que no os hablaba de pan? Mirad y guardaos de la levadura de los fariseos y saduceos". Entonces comprendieron que no les decía que se guardaran de la levadura del pan, sino que se guardaran de la enseñanza de los fariseos y de los saduceos. (Mateo 16:11,12 TPL).

Sólo después de que Jesús explicara que no estaba hablando del pan, se dieron cuenta de que estaba hablando de la falsa enseñanza de los fariseos. Por lo tanto, sería un error declarar explícitamente la información implícita en Mateo 16:6.

### **Estrategias de traducción**

Esta página no tiene ninguna estrategia de traducción.

### **Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas**

Esta página no tiene ninguna estrategia de traducción aplicada.

## **Cuando las palabras masculinas incluyen a las mujeres**

En la Biblia, a veces las palabras "hombres", "hermanos" e "hijos" se refieren solo a los hombres. Otras veces, esas palabras incluyen tanto a los hombres como a las mujeres. En aquellos lugares en los que el escritor se refería tanto a hombres como a mujeres, usted (el traductor) debe traducirlo de manera que no limite el significado a los hombres.

### **Descripción**

En algunos idiomas, una palabra que normalmente se refiere a los hombres también puede utilizarse de forma más general para referirse tanto a los hombres como a las mujeres. Por ejemplo, en la Biblia a veces se dice "hermanos" cuando se refiere tanto a hermanos como a hermanas.

También en algunos idiomas, los pronombres masculinos "él" y "él" pueden usarse de forma más general para cualquier persona si no es importante si la persona es un hombre o una mujer. En el siguiente ejemplo, el pronombre es "su", pero no se limita a los hombres.

Un hijo sabio hace que **su** padre se alegre pero el hijo necio hace sufrir a **su** madre. (Proverbios 10:1 TPL).

### *La razón es un problema de traducción*

- En algunas culturas, palabras como "hombre", "hermano" e "hijo" solo pueden usarse para referirse a los hombres. Si esas palabras se usan en una traducción de manera más general, la gente pensará que lo que se dice no se aplica a las mujeres.
- En algunas culturas, los pronombres masculinos "él" y "él" solo pueden referirse a los hombres. Si se utiliza un pronombre masculino, la gente pensará que lo que se dice no se aplica a las mujeres.

### *Principios de traducción*

Cuando una afirmación se aplica tanto a los hombres como a las mujeres, tradúcela de forma que la gente pueda entender que se aplica a ambos.

### Ejemplos de la Biblia

Queremos que sepáis, **hermanos**, de la gracia de Dios que se ha dado a las iglesias de Macedonia. (2 Corintios 8:1 TPL).

Este versículo se dirige a los creyentes de Corinto, no solo a los hombres, sino a **hombres y mujeres**.

Entonces Jesús dijo a sus discípulos: "Si alguien quiere seguirme, **debe negarse a sí mismo**, tomar su **cruz** y seguirme". (Mateo 16:24–26 TPL).

Jesús no hablaba solo de hombres, sino de **hombres y mujeres**.

\*\*Precaución: A veces se utilizan palabras masculinas para referirse específicamente a los hombres. No utilice palabras que hagan pensar que incluyen a las mujeres. Las palabras subrayadas a continuación se refieren específicamente a los hombres.

Moisés dijo: "Si un **hombre** muere sin tener hijos, su **hermano** debe casarse con **su** mujer y tener un hijo para **su** hermano\*\*". (Mateo 22:24 TPL).

### Estrategias de traducción

Si la gente entendiera que las palabras masculinas como "hombre", "hermano" y "él" pueden incluir a las mujeres, entonces considere usarlas. De lo contrario, he aquí algunas formas de traducir esas palabras cuando incluyen a las mujeres.

29. Utilice un sustantivo que pueda usarse tanto para hombres como para mujeres.
30. Utilice una palabra que se refiera a los hombres y otra que se refiera a las mujeres.
31. Utilice pronombres que puedan usarse tanto para hombres como para mujeres.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Utilice sustantivos que puedan usarse tanto para hombres como para mujeres.

El **hombre sabio** muere igual que el necio. (Eclesiastés 2:16 TPL).

"La **persona sabia** muere igual que el necio". "La **persona sabia** muere igual que los tontos".

(2) Utilice una palabra que se refiera a los hombres y otra que se refiera a las mujeres.

Porque no queremos que ignoréis, **hermanos**, los problemas que tuvimos en Asia. (2 Corintios 1:8) - Pablo estaba escribiendo esta carta tanto a los hombres como a las mujeres.

"Porque no queremos que ignoréis, **hermanos y hermanas**, los problemas que tuvimos en Asia". (2 Corintios 1:8).

(3) Utilizar pronombres que puedan usarse tanto para hombres como para mujeres.

Si alguien quiere seguirme, que se niegue a sí mismo, tome su cruz y me siga". (Mateo 16:24 TPL) - Los angloparlantes pueden cambiar los pronombres masculinos singulares, "él", "él mismo" y "su" por pronombres plurales que no marcan el género, "ellos", "ellos mismos" y "sus" para mostrar que se aplica a todas las personas, no solo a los hombres.

"Si la gente quiere seguirme, **debe negarse a sí misma**, tomar su **cruz** y seguirme".

## Frases sustantivas genéricas

### Descripción

Las frases sustantivas genéricas se refieren a personas o cosas en general y no a personas o cosas concretas. Esto ocurre con frecuencia en los proverbios, porque los proverbios hablan de cosas que son verdaderas sobre la gente en general.

¿Puede **un hombre** caminar sobre brasas calientes sin quemarse los pies? Lo mismo ocurre con **el hombre que se mete con la mujer de su prójimo; el que tiene relaciones con ella** no quedará impune. (Proverbios 6:28 TPL).

Las frases subrayadas arriba no se refieren a un hombre específico. Se refieren a cualquier hombre que haga estas cosas.

*La razón es un problema de traducción*

Diferentes idiomas tienen diferentes maneras de mostrar que las frases sustantivas se refieren a algo en general. Usted (el traductor) debe referirse a estas ideas generales de la manera que sea natural en su idioma.

### Ejemplos de la Biblia

El **que hace lo que es correcto** se aleja de los problemas y éstos vienen en cambio sobre **los malvados**. (Proverbios 11:8 TPL).

Las frases subrayadas arriba no se refieren a una persona específica sino a cualquiera que haga lo correcto o a cualquiera que sea malvado.

La gente maldice al **hombre que se niega a venderles el grano**. (Proverbios 11:26 TPL).

Esto no se refiere a un hombre en particular, sino a cualquier persona que se niega a vender el grano.

Jehová favorece al **hombre bueno**, pero condena al **hombre que hace planes malvados**. (Proverbios 12:2 TPL).

La frase “un hombre bueno” no se refiere a un hombre en particular, sino a cualquier persona que sea buena. La frase “un hombre que hace planes malvados” no se refiere a un hombre en particular, sino a cualquier persona que hace planes malvados.

### Estrategias de traducción

Si su idioma puede utilizar la misma redacción que en la TPL para referirse a personas o cosas en general en lugar de a individuos o cosas específicas, considere utilizar la misma redacción. Si no es así, he aquí algunas estrategias que podría utilizar.

32. Utilice la palabra “el” en la frase sustantiva.
33. Utilice la palabra “a” en la frase sustantiva.
34. Utilice la palabra “any”, como en “any person” o “anyone”.
35. Utilice la forma plural, como en “gente”.
36. Utilice cualquier otra forma que sea natural en su idioma.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Utilice la palabra “el” en la frase sustantiva.

Jehová da favor a **un hombre bueno**, pero condena a **un hombre que hace planes malvados**. (Proverbios 12:2 TPL).

“Jehová da favor al **hombre bueno**, pero condena al **hombre que hace planes malvados**”. (Proverbios 12:2).

(2) Utilice la palabra “a” en la frase sustantiva.

La gente maldice al **hombre** que se niega a venderles el grano. (Proverbios 11:26 TPL).

“La gente maldice a **un hombre** que se niega a venderles el grano”.

(3) Usar la palabra “cualquiera, como en “cualquier persona” o “cualquiera”.

La gente maldice a **el hombre** que se niega a venderles el grano. (Proverbios 11:26 TPL).

“La gente maldice a **cualquier hombre** que se niega a venderles el grano”.

(4) Utilice la forma plural, como en “gente” (o en esta frase, “hombres”).

La gente maldice a **el hombre** que se niega a venderles el grano. (Proverbios 11:26 TPL).

“La gente maldice al **hombre** que se niega a venderles el grano”.

(5) Utilice cualquier otra forma que sea natural en su idioma.

La gente maldice al **hombre** que se niega a venderles el grano. (Proverbios 11:26 TPL).

“La gente maldice al **hombre** que se niega a venderles el grano”.

## Ir y venir

### Descripción

Los distintos idiomas tienen formas diferentes de determinar si se deben utilizar las palabras “ir” o “venir” y si se deben utilizar las palabras “llevar” o “traer” cuando se habla de movimiento. Por ejemplo, al decir que se acercan a una persona que les ha llamado, los angloparlantes dicen “I’m coming”, mientras que los hispanohablantes dicen “I’m going”. Tendrá que estudiar el contexto para entender qué significan las palabras “go” y “come” (y también “take” y “bring”), y luego traducir esas palabras de forma que sus lectores entiendan en qué dirección se mueven las personas.

#### *Razón por la que se trata de un problema de traducción*

Los distintos idiomas tienen diferentes formas de hablar del movimiento. Es posible que las lenguas bíblicas o su lengua de origen utilicen las palabras “ir” y “venir” o “tomar” y “traer” de forma diferente a como lo hace su lengua. Si estas palabras no se traducen de la manera que es natural en su idioma, sus lectores pueden confundirse sobre la dirección en que se mueven las personas.

### Ejemplos de la Biblia

Jehová dijo a Noé: “**Venid**, tú y toda tu casa, al arca”. (Génesis 7:1 TPL).

En algunos idiomas, esto llevaría a pensar que Jehová estaba en el arca.

Pero quedarás libre de mi juramento si **vienes** a mis parientes y ellos no te la entregan. Entonces te librarás de mi juramento. (Génesis 24:41 TPL).

Abraham se dirigía a su siervo. Los parientes de Abraham vivían muy lejos de donde él y su siervo estaban parados y él quería que su siervo **fuerá** a ellos, no que **viniera** hacia Abraham.

Lo **trajeron** al templo de Jerusalén para presentarlo al Señor. (Lucas 2:22b TPL).

En algunos idiomas, podría tener más sentido decir que **llevaron** a Jesús al templo.

Y había un hombre que se llamaba Jairo, que era el jefe de la sinagoga. Y cayendo a los pies de Jesús, le rogó que viniera su casa. (Lucas 8:41 TPL).

El hombre no estaba en su casa cuando habló con Jesús. Quería que Jesús **fuerá** con él a su casa.

¿Qué fuiste a ver en el desierto? ¿Una caña agitada por el viento? (Lucas 7:24b TPL).

En algunos idiomas, podría tener más sentido preguntar qué saliste a ver.

### Estrategias de traducción

Si la palabra utilizada en la TPL sería natural y daría el significado correcto en su idioma, considere utilizarla. Si no es así, he aquí otras estrategias.

- (1) Utilice la palabra “ir”, “venir”, “tomar” o “traer” que sería natural en su idioma.
- (2) Utilice otra palabra que exprese el significado correcto.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

- (1) Utilice la palabra “ir”, “venir”, “tomar” o “traer” que sería natural en su idioma.

Pero quedarás libre de mi juramento si **vienes** a mis parientes y ellos no te la entregan. Entonces te librará de mi juramento. (Génesis 24:41 TPL)> Pero estarás libre de mi juramento si **vas** a mis parientes y ellos no te la darán.

¿Qué fuiste a ver en el desierto? ¿Una caña agitada por el viento? (Lucas 7:24b TPL)> ¿Qué saliste a ver al desierto? ¿Una caña agitada por el viento?

- (2) Utiliza otra palabra que exprese el significado correcto.

Jehová dijo a Noé: “**Venid**, tú y toda tu familia, al arca ...” (Génesis 7:1 TPL). Jehová dijo a Noé: “**Entra**, tú y toda tu casa, en el arca...”

## Grammar Topics

Grammar has two main parts: words and structure. Structure involves how we put words together to form phrases, clauses, and sentences.

**Parts of Speech** - Every word in a language belongs to a category called a part of speech. (See Parts of Speech).

**Sentences** - When we speak, we organize our thoughts in sentences. A sentence usually has a complete thought about an event or a situation or state of being. (See Sentence Structure).

- Sentences can be statements, questions, commands, or exclamations. (See Exclamations).
- Sentences can have more than one clause. (See Sentence Structure).
- Some languages have both active and passive sentences. (See Active or Passive).

**Possession** - This shows that there is a relationship between two nouns. In English it is marked with “of” as in “the love of God,” or with “s” as in “God’s love,” or with a possessive pronoun as in “his love”. (See Possession).

**Quotations** - A quotation is a report of what someone else has said.

- Quotations normally have two parts: Information about who said something and what the person said. (See Quotations and Quote Margins).
- Quotations can be either direct quotes or indirect quotes. (See Direct and Indirect Quotations).
- Quotes can have quotes within them. (See Quotes within Quotes).
- Quotes can be marked to make it easy for readers to understand who said what. (See Quote Markings).

## Hendíadis

### Descripción

Cuando un hablante expresa una sola idea mediante el uso de dos palabras que están conectadas con “y”, a esto se le llama “hendíadis”. En la hendíadis, las dos palabras funcionan juntas. Por lo general, una de las palabras es la idea principal y la otra palabra describe más la idea principal.

... su propio **reino y gloria**. (1 Tesalonicenses 2:12 TPL).

Aunque “reino” y “gloria” son ambos sustantivos, “gloria” en realidad dice qué tipo de reino es: es un **reino de gloria o un reino glorioso**.

Dos frases conectadas por “y” también pueden ser una hendíadis cuando se refieren a una sola persona, cosa o evento.

mientras esperamos recibir **la esperanza bienaventurada y la manifestación de la gloria de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo**. (Tito 2:13 TPL).

Tito 2:13 contiene dos hendíadis. “La esperanza bienaventurada” y “manifestación de la gloria” se refieren a lo mismo y sirven para fortalecer la idea de que el regreso de Jesucristo es muy esperado y maravilloso. Además, “nuestro gran Dios” y “Salvador Jesucristo” se refieren a una persona, no a dos.

*Razones por las que esto es un problema de traducción*

- A menudo, las hendíadis contienen un sustantivo abstracto. Es posible que algunos idiomas no tengan un sustantivo con el mismo significado.
- Muchos idiomas no usan hendíadis, por lo que es posible que la gente no entienda que la segunda palabra describe mejor a la primera.
- Muchos idiomas no usan hendíadis, por lo que es posible que la gente no entienda que solo se refiere a una persona o cosa, no a dos.

### Ejemplos de la Biblia

... porque les daré una **boca y sabiduría**... (Lucas 21:15 TPL).

“Una boca” y “sabiduría” son sustantivos, pero en esta figura retórica, “sabiduría” describe lo que sale de la “boca”.

... si estás dispuesto y eres obediente... (Isaías 1:19 TPL).

“Dispuesto” y “obediente” son adjetivos, pero “dispuesto” describe “obediente”.

### Estrategias de traducción

Si las hendíadis son naturales y proveen el significado correcto en su idioma, considere usarlas. Si no, aquí tiene otras opciones:

37. Sustituya el sustantivo descriptivo por un adjetivo que signifique lo mismo.
38. Sustituya el nombre descriptivo por una frase que signifique lo mismo.
39. Sustituya el adjetivo descriptivo por un adverbio que signifique lo mismo.
40. Sustituya otras partes del discurso que signifiquen lo mismo y muestre que una palabra o frase describe a la otra.
41. Si no está claro que solo quiere decir una cosa, cambie la frase para que esto quede claro.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Sustituya el sustantivo descriptivo por un adjetivo que signifique lo mismo.

... porque les daré una **boca y sabiduría**... (Lucas 21:15 TPL).

... porque les daré **palabras sabias**...

Anden de una manera digna de Dios, que los llama a **su propio reino y gloria**. (1 Tesalonicenses 2:12 TPL).

Anden de una manera digna de Dios, que los llama a **su propio reino glorioso**.

(2) Sustituya el nombre descriptivo por una frase que signifique lo mismo.

... porque les daré una **boca y sabiduría**... (Lucas 21:15 TPL).

... porque les daré **palabras de sabiduría**...

Que anden de una manera digna de Dios, que los llama a **su propio reino y gloria**. (1 Tesalonicenses 2:12 TPL).

Que anden de una manera digna de Dios, que los llama a **su propio reino de gloria**.

(3) Sustituya el adjetivo descriptivo por un adverbio que signifique lo mismo.

Si son **dispuestos y obedientes**... (Isaías 1:19 TPL).

Si son **voluntariamente obedientes**...

(4) Sustituya otras partes del discurso que signifiquen lo mismo y muestre que una palabra o frase describe a la otra.

Si son **dispuestos y obedientes**... (Isaías 1:19 TPL).

El adjetivo "obediente" se puede sustituir por el verbo "obedecer".

Si **obedecen voluntariamente**...

(4) y (5) Si no está claro que solo se quiere decir una cosa, cambie la frase para que quede claro.

... esperamos recibir **la esperanza bienaventurada y la manifestación de la gloria de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo**. (Tito 2:13 TPL).

El sustantivo "gloria" puede cambiarse por el adjetivo "glorioso" para dejar claro que lo que esperamos es la aparición de Jesús. Además, "Jesucristo" se puede mover al frente de la frase y "gran Dios y Salvador" se puede poner en una cláusula relativa que describe a la única persona, Jesucristo.

... esperamos recibir **lo que anhelamos, la aparición bendita y gloriosa de Jesucristo, que es nuestro gran Dios y Salvador**.

## Hipérbole

### Descripción

Un orador o escritor puede usar exactamente las mismas palabras para dar a entender algo como completamente verdadero, generalmente cierto o como una hipérbole. Por eso, a veces es difícil de saber cómo entender una declaración. Por ejemplo, la oración de abajo tiene tres posibles significados:

- Aquí llueve todas las noches.
- 42. Si es literal, se da el sentido de que en verdad allí llueve todas las noches.
- 43. Si se dice en **sentido general**, se da a entender que allí llueve casi todas las noches.

- 44.** Si se dice como una **hipérbole**, se da a entender que allí llueve más de lo que en verdad llueve. Se habla en este sentido, para expresar un estado emocional fuerte con respecto a lo mucho que llueve, ya sea que le moleste o que le contente.

#### Hipérbole

En la hipérbole (una figura retórica que usa la exageración), un hablante intencionalmente, describe algo con palabras extremas o incluso irreales, casi siempre para mostrar su fuerte emoción u opinión al respecto. El hablante espera que las personas comprendan que él está exagerando.

No dejarán **piedra sobre piedra en ti**. (Lucas 19:44b TPL).

Esto es una exageración. Quiere decir que los enemigos destruirán por completo a Jerusalén.

Moisés se instruyó en **toda la sabiduría de los egipcios**. (Hechos 7:22 TPL).

Esta hipérbole da a entender que él había aprendido todo lo que una educación egipcia pudiera ofrecer.

#### Generalización

La generalización es una expresión que es verdad la mayor parte del tiempo o en la mayoría de las situaciones que pueda ser aplicada.

Aquel que menosprecie el consejo **tendrá pobreza y vergüenza**, pero **honor vendrá** a quien aprende de la corrección. (Proverbios 13:18 TPL).

Estas generalizaciones hablan acerca de lo que normalmente ocurre a las personas que menosprecian el consejo y lo que normalmente pasa a las personas que aprenden de la corrección. Puede haber algunas excepciones a estas expresiones, pero son generalmente verdaderas.

Y cuando ores, no hagas vanas repeticiones como **hacen los gentiles, que piensan que serán escuchados debido a sus palabrerías**. (Mateo 6:7).

Esta generalización habla acerca de la práctica por la cual eran conocidos los gentiles. Muchos gentiles tenían tal práctica. No importa si algunos de ellos no la tenían. La cuestión es que los oyentes no deberían participar en esta bien conocida práctica.

Aunque una hipérbole o una generalización pueden tener una palabra que suene fuerte, como “todos”, “siempre”, “ninguno” o “nunca”; no necesariamente significa **exactamente** “todos”, “siempre”, “ninguno” o “nunca”. Simplemente, significa “la mayoría”, “la mayor parte del tiempo”, “casi ninguna” o “rara vez”.

#### Razón por la que esto es un problema de traducción

- 45.** Los lectores necesitan poder entender si la expresión es literalmente verdadera o no.
- 46.** Si los lectores se dan cuenta de que una expresión no es literalmente verdadera, entonces ellos necesitan poder entender si se trata de una hipérbole, una generalización o una mentira. (Aunque la Biblia es completamente verdadera, habla sobre personas que no siempre dijeron la verdad).

#### Ejemplos de la Biblia

##### Ejemplos de hipérbole.

Si tu mano te hace tropezar, **córtala**. Es mejor que entres en la vida manco... (Marcos 9:43 TPL).

Cuando Jesús dijo que cortes tu mano, quiso decir que debemos **hacer cualquier cosa extrema** que necesitemos hacer para no pecar. Él usó esta hipérbole para mostrar que es de suma importancia procurar dejar de pecar.

Los filisteos se juntaron para pelear contra Israel: treinta mil carros, seis mil hombres para conducir los carros y tropas **tan numerosas como la arena de la orilla del mar**. (1 Samuel 13:5 TPL).

La frase resaltada es una exageración que tiene el propósito de expresar la sensación de que el ejército filisteo era abrumador en número. Significa que hubo **muchísimos** soldados en el ejército filisteo.

... así como su unción les enseña **todas las cosas**, y es verdad y no es mentira, y tal como ella les ha enseñado, permanezcan en Él. (1 Juan 2:27 TPL).

Esto es una hipérbole. Expresa la seguridad de que el Espíritu de Dios nos enseña sobre **todas las cosas que necesitamos saber**. El Espíritu de Dios no nos enseña sobre todo lo que es posible saber.

... cuando lo encontraron, también le dijeron, “**todos** te buscan”. (Marcos 1:37 TPL).

Los discípulos probablemente no querían dar a entender que todos en la ciudad estaban buscando a Jesús, sino que **muchas personas** lo estaban buscando, o que todos los amigos más cercanos de Jesús lo estaban buscando. Esta es una exageración con el propósito de expresar la sensación de que ellos y muchos otros estaban preocupados por Él.

#### *Ejemplos de generalización*

¿Puede salir **algo bueno** de Nazaret? (Juan 1:46 TPL).

Esta pregunta retórica tiene el propósito de generalizar que en Nazaret no hay nada bueno. Las personas de allí tenían una reputación por ser inulta y poco religiosa. Por supuesto, había excepciones.

Uno de ellos, de sus propios profetas, dijo, “**Los cretenses son siempre mentirosos, bestias malvadas, glotones ociosos**”. (Tito 1:12 TPL).

Esta es una generalización en la que se da a entender que los cretenses tenían la reputación de ser así, porque en general, así era como se comportaban. Es posible que hubieran excepciones.

**La mano negligente causa pobreza, mas la mano del diligente lo enriquece.** (Proverbios 10:4 TPL).

Esto es cierto en general, y refleja la experiencia de la mayoría de las personas. Es posible que haya excepciones en algunas circunstancias.

#### *Precaución*

(1) No asuma que algo es una exageración solo porque parece imposible. Dios hace cosas milagrosas.

... Ellos vieron a Jesús **caminando sobre el mar** y se acercaba a la barca... (Juan 6:19 TPL).

Esto no es una hipérbole. Jesús realmente caminó sobre el agua. Es una declaración literal.

(2) No asuma que la palabra “todo” es siempre una generalización que significa “la mayoría de”.

Jehová es justo en **todos** sus caminos y misericordioso en **todas** sus obras. (Salmos 145:17 TPL).

Jehová es siempre justo. Esta es una declaración completamente verdadera.

#### **Estrategias de traducción**

Si la hipérbole o la generalización son naturales en su idioma y las personas pueden comprenderlas y no pensar que son una mentira, considere usarlas. De lo contrario, aquí hay otras opciones.

47. Exprese el significado sin la exageración.
48. Para una generalización, demuestre que es una generalización usando una frase como “en general” o “en la mayoría de los casos”.
49. Para una hipérbole o una generalización, añada una palabra como “muchos” o “casi” para mostrar que la hipérbole o generalización no pretende ser exacta.
50. Para una hipérbole o una generalización que tiene una palabra como “todos”, “siempre”, “ninguno” o “nunca”, considere eliminar esa palabra.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Exprese el significado sin la exageración.

Los filisteos se juntaron para pelear contra Israel: treinta mil carros, seis mil hombres para conducir los carros y tropas **tan numerosas como la arena de la orilla del mar**. (1 Samuel 13:5 TPL).

Los filisteos se juntaron para pelear contra Israel: treinta mil carros, seis mil hombres para conducir los carros, y **una gran cantidad de tropas**.

(2) Para una generalización, demuestre que es una generalización usando una frase como “en general” o “en la mayoría de los casos”.

Aquel que menosprecie el consejo **tendrá pobreza y vergüenza**... (Proverbios 13:18 TPL).

**En general**, el que menosprecie el consejo tendrá pobreza y vergüenza

... y cuando ores, no hagas vanas repeticiones como hacen los gentiles, que piensan que serán escuchados debido a sus palabrerías. (Mateo 6:7 TPL).

... y cuando ores, no hagas vanas repeticiones como generalmente hacen los gentiles, que piensan que serán escuchados debido a sus palabrerías.

(3) Para una hipérbole o una generalización, agregue una palabra como “muchos” o “casi” para demostrar que la hipérbole o la generalización no pretende ser exacta.

**Toda** la provincia de Judea y **todo** el pueblo de Jerusalén salieron a él. (Marcos 1:5 TPL).

**Casi toda** la provincia de Judea y **casi todo** el pueblo de Jerusalén salieron a él. o: **Mucha** gente de la provincia de Judea y **muchía** de la gente de Jerusalén salieron a él.

(4) Para una hipérbole o una generalización que tiene una palabra como “todos”, “siempre”, “ninguno” o “nunca”, considere eliminar esa palabra.

**Toda** la provincia de Judea y **todo** el pueblo de Jerusalén salieron a él. (Marcos 1:5 TPL).

La provincia de Judea y la gente de Jerusalén salieron a él.

### Situaciones hipotéticas

Considere estas frases: “Si el sol dejara de brillar...”, “Y qué si el sol dejara de brillar...”, “Supongamos que el sol dejara de brillar...” y “Si tan solo el sol no hubiera dejado de brillar”. Usamos tales expresiones para establecer situaciones hipotéticas, imaginando lo que podría haber sucedido o lo que podría suceder en el futuro pero probablemente no sucederá. También, las usamos para expresar arrepentimientos o deseos. Las expresiones hipotéticas ocurren a menudo en la Biblia. Usted (el traductor) debe traducirlas de manera que la gente sepa que el evento no sucedió en la realidad y para que entiendan por qué se imaginó el evento.

### Descripción

Las situaciones hipotéticas son situaciones que no son reales. Pueden estar en el pasado, presente o futuro. Las situaciones hipotéticas en el pasado y en el presente no han ocurrido, y no se espera que ocurran en el futuro.

Las personas, a veces, hablan sobre las condiciones y lo que sucedería si se cumplieran esas condiciones, pero saben que estas cosas no han sucedido o probablemente no sucederán. (Las condiciones comprenden una frase que comienza con “si”).

- Si él hubiera vivido hasta los cien años, habría visto al nieto de su nieto. (Pero él no logró vivir hasta los cien años).
- Si él vivió hasta tener cien años, todavía estaría vivo hoy. (Pero no lo está).
- Si él vive hasta los cien años, verá al nieto de su nieto. (Pero probablemente no será así).

Las personas, a veces, expresan deseos sobre cosas que no han sucedido o que no se espera que sucedan.

- Ojalá hubiera venido.
- Ojalá estuviera aquí.
- Ojalá viniera.

Las personas, a veces, expresan arrepentimientos por cosas que no han sucedido o que no se espera que sucedan.

- Si él tan solo hubiera venido.
- Si él tan solo estuviera aquí.
- Si él tan solo viniera.

#### *Razón por la que este es un problema de traducción*

- Los traductores deben reconocer los diferentes tipos de situaciones hipotéticas en la Biblia y comprender que no son reales.
- Los traductores deben conocer las formas en las que se habla en su propio idioma sobre diferentes tipos de situaciones hipotéticas.

#### Ejemplos de la Biblia

##### *Situaciones hipotéticas en el pasado*

“¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Betsaida! **Si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho las proezas poderosas** que fueron hechas en ti, **ellos se habrían arrepentido** hace mucho tiempo en cilicio y ceniza”. (Mateo 11:21 TPL).

Aquí en Mateo 11:21, Jesús dijo que **si** las personas que vivían en las antiguas ciudades de Tiro y Sidón hubieran podido ver los milagros que él realizó, se habrían arrepentido hace mucho tiempo. La gente de Tiro y Sidón, en realidad, no vio sus milagros y no se arrepintió. Jesús dijo esto para reprender a la gente de Corazín y Betsaida que había visto sus milagros y, sin embargo, no se arrepintió.

Entonces Marta le dijo a Jesús: “Señor, **si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto**”. (Juan 11:21 TPL).

Marta dijo esto para expresar su deseo de que Jesús hubiera venido antes para que su hermano hubiera muerto. Pero Jesús no vino antes y su hermano murió.

##### *Situaciones hipotéticas en el presente*

Y nadie echa vino nuevo en odres viejos. **Pero si lo hiciera, el vino nuevo reventaría los odres, se derramaría y los odres se destruirían**. (Lucas 5:37 TPL).

Jesús les dijo lo que sucedería si una persona pusiera vino nuevo en odres viejos. Pero nadie haría eso. Usó esta situación imaginaria como ejemplo para mostrar que hay momentos en los que no es prudente mezclar cosas nuevas con cosas viejas. Hizo esto para que la gente pudiera entender por qué sus discípulos no ayunaban como lo hacía la gente tradicionalmente.

Jesús les dijo: “¿Qué hombre habría entre ustedes que, **si tuviera una sola oveja, y si esta oveja cayera en un hoyo profundo en sábado, no la agarraría y la sacaría?**” (Mateo 12:11 TPL).

Jesús preguntó a los líderes religiosos qué harían en sábado si una de sus ovejas se cayera en un hoyo. No estaba diciendo que sus ovejas cayeran en un hoyo. Usó esta situación imaginaria para mostrarles que estaban equivocados al juzgarlo por sanar a la gente en Sábado.

#### *Situación hipotética en el futuro*

**A menos que esos días se acorten, ninguna carne se salvará.** Pero por el bien de los elegidos, esos días se acortarán. (Mateo 24:22 TPL).

Jesús estaba hablando de un tiempo en el futuro en el que sucederían cosas muy malas. Dijo lo que pasaría si esos días de problemas duraran por mucho tiempo. Hizo esto para mostrar lo malos que serán esos días, tan malos que si duraban mucho tiempo, nadie se salvaría. Pero luego aclaró que Dios acortará esos días de angustia para que los elegidos (los que Él ha elegido) sean salvos.

#### *Expresando emoción sobre una situación hipotética*

Las personas, a veces, hablan de situaciones hipotéticas para expresar sus arrepentimientos y deseos. Los arrepentimientos son sobre el pasado y los deseos sobre el presente y el futuro.

Los israelitas les dijeron: “**Si tan solo hubiéramos muerto por la mano de Jehová en la tierra de Egipto cuando estábamos sentados junto a las ollas de carne y comíamos pan hasta saciarnos.** Porque ustedes nos han sacado a este desierto para matar de hambre a toda nuestra comunidad”. (Éxodo 16:3 TPL).

Aquí los israelitas tenían miedo de tener que sufrir y morir de hambre en el desierto, por lo que deseaban haberse quedado en Egipto y morir allí con el estómago lleno. Se quejaban y lamentaban de que esto no hubiera sucedido.

Sé lo que has hecho y que no eres frío ni caliente. **¡Ojalá fueses frío o caliente!** (Apocalipsis 3:15 TPL).

Jesús deseaba que la gente fuera fría o caliente, pero no eran ni uno ni lo otro. Los estaba reprendiendo, expresando enojo por esto.

#### Estrategias de traducción

Descubra cómo las personas que hablan su idioma expresan:

- Que algo pudo haber sucedido, pero no sucedió.
- Que algo podría ser cierto ahora, pero no lo es.
- Que algo podría suceder en el futuro, pero no sucederá a menos que algo cambie.
- Que desean algo, pero no sucede.
- Que se arrepientan de que algo no haya pasado.

Utilice las formas de su idioma para mostrar este tipo de cosas.

También le podría interesar ver el video en [http://ufw.io/figs\\_hypo](http://ufw.io/figs_hypo) (el video está en inglés).

## Expresión idiomática

Una expresión idiomática es una figura retórica conformada por un grupo de palabras que, en su conjunto, tienen un significado que es diferente de aquel que se entendería desde los significados de las palabras individuales. Una persona fuera de la cultura por lo general no puede entender una expresión idiomática sin que alguien dentro de la cultura explique su verdadero significado. Cada idioma usa expresiones idiomáticas (modismos). Algunos ejemplos son:

- Estás tirando de mi pierna. Esto significa, “Me estás tomando el pelo diciéndome algo que no es cierto”.
- No empujes el sobre. Esto significa: “No lleve un asunto al extremo”.
- Esta casa está bajo agua. Esto significa: “La deuda contraída por esta casa es mayor que su valor real”.
- Estamos pintando la ciudad de rojo. Esto significa: “Esta noche vamos por la ciudad celebrando intensamente”.

### Descripción

Una expresión idiomática es una frase que tiene un significado especial para las personas del idioma o la cultura que lo usan. Su significado es diferente de lo que una persona entendería a partir de los significados de las palabras individuales que forman la frase.

Él afirmó su **rostro** para ir a Jerusalén. (Lucas 9:51 TPL).

Las palabras “afirmó su rostro”, es una expresión idiomática que significa “decidido” o “firmemente”.

A veces, las personas pueden entender una expresión idiomática de otra cultura, pero esta puede parecerles como una forma extraña de expresar las cosas.

No soy digno de que **entres en mi casa**. (Lucas 7:6 TPL).

La frase “entres en mi casa”, es una expresión idiomática que significa “entra bajo mi techo”.

Deja que estas palabras **entren profundamente en tus oídos**. (Lucas 9:44 TPL).

Esta expresión idiomática significa “escucha con atención y recuerda lo que digo”.

**Propósito:** Una expresión idiomática o modismo se crea en una cultura, probablemente por accidente, cuando alguien describe algo de una manera inusual. Pero cuando esa forma inusual comunica el mensaje de una manera poderosa y la gente lo entiende claramente, otras personas comienzan a usarlo. Despues de un tiempo, se convierte en una forma normal de hablar en ese idioma.

### Razones por la que esto es un problema de traducción

- La gente puede malinterpretar fácilmente las expresiones idiomáticas en los lenguajes originales de la Biblia si no conocen las culturas que produjeron la Biblia.
- La gente puede malinterpretar fácilmente las expresiones idiomáticas que aparecen en las lenguas originales de la Biblia si no conoce las culturas que hicieron esas traducciones.
- Es inútil traducir las expresiones idiomáticas literalmente (de acuerdo con el significado de cada palabra), cuando la audiencia del idioma destino no comprende lo que significa.

### Ejemplos de la Biblia

Entonces todo Israel vino a David en Hebrón y le dijo: “Mira, somos **tu carne y tus huesos**”. (1 Crónicas 11:1 TPL).

Esto significa: “Nosotros y tú pertenecemos a la misma raza, a la misma familia”.

Los hijos de Israel salieron **con mano poderosa**. (Éxodo 14:8 TPL).

Esto significa, “Los israelitas salieron desafianteamente”.

... el que **levanta mi cabeza** (Salmo 3:3 TPL).

Esto significa, “el que me ayuda”.

## Estrategias de traducción

Si la expresión idiomática se entiende claramente en su idioma, considere usarla. Si no es así, aquí tiene otras opciones:

51. Traduzca el significado de una forma clara sin usar una expresión idiomática.
52. Use una expresión diferente en su propio idioma, que la gente usa y que tenga el mismo significado.

## Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

53. Traducir el significado claramente sin usar una expresión idiomática.

Entonces todo Israel vino a David en Hebrón y dijo: "Mira, somos tu **carne y tus huesos**". ( 1 Crónicas 11:1 TPL).

... Mira, todos **pertenecemos a la misma nación**.

Entonces él **se dispuso resueltamente** a ir a Jerusalén. (Lucas 9:51 TPL).

El comenzó a viajar a Jerusalén, **decidido a llegar**.

No soy digno de que entres **bajo mi techo**. (Lucas 7:6 TPL).

No soy digno de que entres en **mi casa**.

54. Use una expresión idiomática en su propio idioma, que la gente use y que tenga el mismo significado.

Deja que estas palabras **entren profundamente en tus oídos**. (Lucas 9:44 TPL).

**Sé todo oídos** cuando te digo estas palabras.

Mis ojos **se oscurecen** por el dolor. (Salmo 6:7 TPL).

Estoy **llorando sin parar**.

## Imperativos - Otros usos

### Descripción

Las oraciones imperativas se utilizan principalmente para expresar un deseo o una exigencia de que alguien haga algo. En la Biblia, a veces las oraciones imperativas tienen otros usos.

### Razón por la que este es un problema a la hora de traducir

Algunos idiomas no usarían una oración imperativa para algunas de las funciones para las que se usan en la Biblia.

### Ejemplos de la Biblia

Los hablantes suelen utilizar oraciones imperativas para decir o pedir a sus oyentes que hagan algo. En Génesis 26, Dios le habló a Isaac y le dijo que no fuera a Egipto sino que viviera donde Dios le dijera que viviera.

Se le apareció Jehová y le dijo: "**No bajes** a Egipto; **vive** en la tierra que yo te diga que vivas". (Génesis 26:2 TPL).

A veces las oraciones imperativas en la Biblia tienen otros usos.

*Imperativos que hacen que las cosas sucedan*

Dios puede hacer que las cosas sucedan ordenando que sucedan. Jesús sanó a un hombre ordenando que el hombre fuera sanado. El hombre no podía hacer nada para obedecer la orden, pero Jesús hizo que fuera sanado al ordenarlo. (En este contexto, la orden “Sé limpio” significa “ser curado” para que los demás alrededor supieran que era seguro volver a tocar al hombre).

“Estoy dispuesto. **Queda limpio**”. Inmediatamente quedó limpio de su lepra. (Mateo 8:3b TPL).

En Génesis 1, Dios ordenó que hubiera luz, y al ordenarla, hizo que existiera. Algunos idiomas, como el hebreo de la Biblia, tienen órdenes que están en tercera persona. El inglés no lo hace, por lo que se debe convertir la orden en tercera persona en una orden general en segunda persona, como en la TPL:

Dios dijo: “**Que se haga la luz**”, y se hizo la luz. (Génesis 1:3 TPL).

Las lenguas que tienen mandatos en tercera persona, pueden seguir el original hebreo, el cual se traduce al español en algo así como “sea la luz”.

#### *Imperativos que funcionan como bendiciones*

En la Biblia, Dios bendice a las personas utilizando imperativos. Esto indica cuál es su voluntad para ellos.

Dios los bendijo y les dijo: “**Sean fecundos y multiplíquense. Llenen la tierra y sométanla. Dominen** los peces del mar, las aves del cielo y todo ser viviente que se mueve sobre la tierra”. (Génesis 1:28 TPL).

#### *Imperativos que funcionan como condicionantes*

Una oración imperativa también puede usarse para decir la **condición** bajo la cual algo sucederá. Los proverbios hablan principalmente de la vida y de cosas que suelen suceder. El propósito de Proverbios 4:6 no es principalmente dar una orden, sino enseñar lo que la gente puede esperar que suceda **si** ama la sabiduría.

**No abandones** la sabiduría y ella velará por ti; **ámala** y ella te mantendrá a salvo. (Proverbios 4:6 TPL).

El propósito de Proverbios 22:6, que se muestra a continuación, es enseñar lo que se puede esperar que suceda si las personas enseñan a sus hijos el camino que deben seguir.

**Enseña** al niño el camino que debe seguir, y cuando sea viejo no se apartará de esa instrucción. (Proverbios 22:6 TPL).

#### Estrategias de traducción

(1) Si la gente no usaría una oración imperativa para una de las funciones de la Biblia, entonces en su lugar, intente usar una declaración.

(2) Si la gente no entendiera que una oración se usa para hacer que algo suceda, entonces agregue una palabra de conexión como “así”, para mostrar que lo que sucedió fue un resultado de lo que se dijo.

(3) Si la gente no utilizaría una orden como condicionante, entonces tradúzcalo como una declaración utilizando las palabras “si” y “entonces”.

#### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Si la gente no utiliza una frase imperativa para una de las funciones de la Biblia, entonces intente utilizar en su lugar una declaración.

**Sé limpio**. (Mateo 8:3b TPL).

“Ahora estás limpio”. “Ahora te limpio”.

Dios dijo: “**Que se haga la luz**”, y se hizo la luz. (Génesis 1:3 TPL).

Dios dijo: “**Ahora hay luz**” y hubo luz.

Dios los bendijo y les dijo: “**Sed fecundos y multiplicaos. Llenen la tierra y sométanla. Dominad** a los peces del mar, a las aves del cielo y a todo ser viviente que se mueve sobre la tierra”. (Génesis 1:28 TPL).

Dios los bendijo y les dijo: “**Mi voluntad para ustedes es que sean fructíferos, y se multipliquen. Llenen la tierra y sométanla. Quiero que tengan dominio** sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo y sobre todo ser viviente que se mueve sobre la tierra”.

(2) Si la gente no entendiera que una frase se utiliza para hacer que algo ocurra, entonces añada una palabra de conexión como “así”, para mostrar que lo que ocurrió fue el resultado de lo que se dijo.

Dios dijo: “**Que se haga la luz**”, y hubo luz. (Génesis 1:3 TPL).

Dios dijo: “Que se haga la luz”, **y se** hizo la luz. Dios dijo: “Sea la luz”; **como resultado**, hubo luz.

(3) Si la gente no quiere usar un mandato como condición, entonces tradúzcalo como una declaración con las palabras “si” y “entonces”.

Enseña al niño el camino que debe seguir, y cuando sea viejo no se apartará de esa instrucción. (Proverbios 22:6 TPL).

Traducido como:

**Si** enseñas a un niño el camino que debe seguir, **entonces** cuando sea viejo no se apartará de esa instrucción.

## Estructura de la información

### Descripción

Los distintos idiomas organizan las partes de la frase de forma diferente. En inglés, una frase normalmente tiene primero el sujeto, luego el verbo, luego el objeto y luego otros modificadores, así:

**Peter pintó su casa ayer.**

Muchos otros idiomas normalmente ponen estas cosas en un orden diferente, como:

- **Pintó ayer Pedro su casa.**

Aunque todos los idiomas tienen un orden normal para las partes de una frase, este orden puede cambiar dependiendo de la información que el hablante o el escritor considere más importante. Supongamos que alguien está respondiendo a la pregunta “¿Qué pintó ayer Pedro?”. La persona que hace la pregunta ya conoce toda la información de nuestra frase anterior, excepto el objeto “su casa”. Por lo tanto, eso se convierte en la parte más importante de la información, y una persona que responda en inglés podría decir

**\*Su casa es lo que Peter pintó (ayer).**

Esto pone la información más importante en primer lugar, lo que es normal en inglés. En muchos otros idiomas, la información más importante suele ir en último lugar. En el flujo de un texto, la información más importante suele ser la que el escritor considera nueva para el lector. En algunos idiomas la información nueva va primero, y en otros va al final.

### Razones por las que se trata de una traducción Asunto

- Los distintos idiomas organizan las partes de una frase de forma diferente. Si usted (el traductor) copia el orden de las partes de una frase de la fuente, puede que no tenga sentido en su idioma.
- Los distintos idiomas colocan la información importante o nueva en distintos lugares de la frase. Si mantienes la información importante o nueva en el mismo lugar que tenía en el idioma de origen, puede ser confuso o dar un mensaje equivocado en tu idioma.

### Ejemplos de la Biblia

Todos comieron hasta quedar satisfechos. (Marcos 6:42 TPL).

Las partes de esta frase estaban en un orden diferente en el idioma original griego. Eran así:

- **Y comieron todos y quedaron satisfechos.**

En español, esto significa que la gente comió todo. Pero el siguiente verso dice que tomaron doce cestas llenas de trozos de comida sobrantes. Para que esto no sea tan confuso, los traductores de la TPL pusieron las partes de la frase en el orden correcto para el español.

El día estaba a punto de terminar, y los doce se acercaron a él y le dijeron: “Despide a la gente para que vaya a las aldeas y al campo de los alrededores a buscar alojamiento y comida, porque estamos aquí en un lugar aislado”. (Lucas 9:12 TPL).

En este versículo, lo que los discípulos le dicen a Jesús pone la información importante en primer lugar: que debe despedir a la multitud. Pero en las lenguas que ponen la información importante en último lugar, la gente entendería que la razón que dan -estar en un lugar aislado- es la parte más importante de su mensaje a Jesús. Podrían pensar entonces que los discípulos tienen miedo de los espíritus en ese lugar, y que enviar a la gente a comprar comida es una forma de protegerlos de los espíritus. Ese es el mensaje equivocado.

Ay de vosotros, cuando todos los hombres hablen bien de vosotros, porque así trataron sus antepasados a los falsos profetas. (Lucas 6:26 TPL).

En este verso, la parte más importante de la información es la primera - que “ay” viene sobre la gente por lo que están haciendo. La razón que apoya esa advertencia viene al final. Esto podría ser confuso para las personas que esperan que la información importante venga al final.

### Estrategias de traducción

55. Estudia cómo organiza tu idioma las partes de una frase y utiliza ese orden en tu traducción.
56. Estudie dónde pone su idioma la información nueva o importante, y reorganice el orden de la información para que siga la forma en que se hace en su idioma.

### Estrategias de traducción aplicadas

(1) Estudie cómo su idioma organiza las partes de una frase y utilice ese orden en su traducción.

- **Y salió de allí y llegó al pueblo natal de los suyos, y le siguieron los discípulos suyos. (Marcos 6:1)**

Este es el versículo en el orden original griego. La TPL lo ha puesto en el orden normal para el español:

Y saliendo de allí, llegó a su ciudad natal, y sus discípulos le siguieron. (Marcos 6:1 TPL).

(2) Estudie dónde pone su idioma la información nueva o importante, y reorganice el orden de la información para que siga la forma en que se hace en su idioma.

El día estaba a punto de terminar, y los doce se acercaron a él y le dijeron: “Despide a la multitud para que vaya a las aldeas y campos de los alrededores a buscar alojamiento y comida, porque estamos aquí en un lugar aislado”. (Lucas 9:12 TPL).

Si su idioma pone la información importante en último lugar, puede cambiar el orden del versículo:

- El día estaba a punto de terminar, y los doce se acercaron a él y le dijeron: “Ya que estamos aquí en un lugar aislado, despide a la multitud para que vaya a las aldeas y campos de los alrededores a buscar alojamiento y comida”.

Ay de vosotros, cuando todos los hombres hablen bien de vosotros, porque así trataron sus antepasados a los falsos profetas. (Lucas 6:26 TPL).

Si tu idioma pone la información importante en último lugar, puedes cambiar el orden del versículo:

- Cuando todos los hombres hablen bien de vosotros, que es como los antepasados de la gente trajeron a los falsos profetas, entonces ¡ay de vosotros!

## Figuras del lenguaje

Las figuras retóricas tienen significados especiales que no son los mismos que los de sus palabras individuales. Hay diferentes tipos de figuras retóricas. Esta página enumera y define algunas de las que se utilizan en la Biblia.

### Definición

Las figuras retóricas son formas de decir cosas que utilizan palabras de manera no literal. Es decir, el significado de una figura retórica no es el mismo que el significado más directo de sus palabras. Para traducir el significado, hay que saber reconocer las figuras retóricas y conocer el significado de la figura retórica en la lengua de partida. A continuación, puede elegir una figura retórica o una forma directa de comunicar ese mismo significado en la lengua de llegada.

### Tipos

A continuación se enumeran los diferentes tipos de figuras retóricas. Si desea obtener información adicional, simplemente haga clic en la palabra coloreada para acceder a una página que contiene definiciones, ejemplos y videos de cada figura retórica.

**Apóstrofe** - Un apóstrofe es una figura retórica en la que el hablante se dirige directamente a alguien que no está, o se dirige a una cosa que no es una persona.

**Doblete** - Un doblete es un par de palabras o frases muy cortas que significan lo mismo y que se usan en la misma frase. En la Biblia, los dobletes se utilizan a menudo en la poesía, la profecía y los sermones para enfatizar una idea.

**Eufemismo** - Un eufemismo es una forma suave o educada de referirse a algo que es desagradable o embarazoso. Su objetivo es evitar ofender a las personas que lo escuchan o leen.

- **Hendiadys** - En la hendiadys se expresa una sola idea con dos palabras unidas con "y", cuando una palabra podría utilizarse para modificar la otra.
- **Hipérbole** - Una hipérbole es una exageración deliberada que se utiliza para indicar el sentimiento u opinión del hablante sobre algo.
- **Idiom** - Un idiom es un grupo de palabras que tiene un significado diferente al que se entendería de los significados de las palabras individuales.
- **Ironía** - La ironía es una figura retórica en la que el sentido que el hablante pretende comunicar es en realidad el opuesto al significado literal de las palabras.
- **Litotes** - Litotes es una afirmación enfática sobre algo que se hace negando una expresión opuesta.
- **Merismo** - El merismo es una figura retórica en la que una persona se refiere a algo enumerando algunas de sus partes o hablando de dos partes extremas del mismo.

**Metáfora** - Una metáfora es una figura retórica en la que se utiliza un concepto en lugar de otro no relacionado. Esto invita al oyente a pensar en lo que los conceptos no relacionados tienen en común. Es decir, la metáfora es una comparación implícita entre dos cosas no relacionadas.

**Metonimia** - La metonimia es una figura retórica en la que una cosa o idea no se llama por su propio nombre, sino por el de algo estrechamente relacionado con ella. Una metonimia es una palabra o frase que se utiliza como sustituto de algo con lo que se asocia.

**Paralelismo** - En el paralelismo se utilizan juntas dos frases o cláusulas que son similares en estructura o idea. Se encuentra en toda la Biblia hebrea, sobre todo en la poesía de los libros de los Salmos y los Proverbios.

**Personificación** - La personificación es una figura retórica en la que se hace referencia a una idea o algo que no es humano como si fuera una persona y pudiera hacer las cosas que hacen las personas o tener las cualidades que tienen las personas.

**Pasado predictivo** - El pasado predictivo es una forma que algunas lenguas utilizan para referirse a cosas que ocurrirán en el futuro. Esto se hace a veces en la profecía para mostrar que el evento sucederá con seguridad.

**Pregunta retórica** - Una pregunta retórica es una pregunta que se utiliza para algo más que para obtener información. A menudo indica la actitud del hablante hacia el tema o el oyente. A menudo se utiliza para reprender o regañar, pero en algunos idiomas también tiene otros fines.

**Símil** - Un símil es una comparación de dos cosas que normalmente no se consideran similares. Se centra en un rasgo particular que los dos elementos tienen en común, e incluye palabras como "como", "como" o "que" para hacer la comparación explícita.

**Sinécdoque** - La sinécdoque es una figura retórica en la que (1) el nombre de una parte de algo se utiliza para referirse a la totalidad de la cosa, o (2) el nombre de una cosa entera se utiliza para referirse a una sola parte de ella.

## Ironía

### Descripción

La ironía es una figura retórica en la que el sentido que el hablante pretende comunicar es en realidad el opuesto al significado literal de las palabras. A veces, una persona lo hace utilizando las palabras de otra persona, pero de una manera que comunica que no está de acuerdo con ellas. La gente hace esto para enfatizar lo diferente que es algo de lo que debería ser, o cómo la creencia de otra persona sobre algo es errónea o tonta. A menudo es humorístico.

Entonces, respondiendo Jesús, les dijo: "Las personas que están bien no tienen necesidad de médico, sino las que están enfermas. No he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores al arrepentimiento". (Lucas 5:31–32 TPL).

Cuando Jesús hablaba de "gente justa", no se refería a personas que eran verdaderamente justas, sino a personas que creían erróneamente que eran justas. Utilizando la ironía, Jesús les comunicó que estaban equivocados al pensar que eran mejores que los demás y que no necesitaban arrepentirse.

### Razón por la que esto es un problema de traducción

Si alguien no se da cuenta de que un orador está usando la ironía, pensará que el orador realmente cree lo que está diciendo. Entenderá que el pasaje significa lo contrario de lo que pretendía significar.

### Ejemplos de la Biblia

**¡Qué bien rechazáis el mandamiento de Dios** para mantener vuestra tradición! (Marcos 7:9b TPL).

Aquí Jesús elogia a los fariseos por hacer algo que es obviamente incorrecto. Por medio de la ironía, comunica lo contrario de la alabanza: Comunica que los fariseos, que se enorgullecen de guardar los mandamientos, están tan lejos de Dios que ni siquiera reconocen que sus tradiciones están rompiendo los mandamientos de Dios. El uso de la ironía hace que el pecado de los fariseos sea más obvio y sorprendente.

"Presenten su caso", dice Jehová; "presenten sus mejores argumentos a favor de sus ídolos", dice el Rey de Jacob. "**Que nos traigan sus propios argumentos; que se presenten y nos declaren lo que sucederá, para que sepamos bien estas cosas. Que nos cuenten las declaraciones predictivas anteriores, para que podamos reflexionar sobre ellas y saber cómo se cumplieron**". (Isaías 41:21–22 TPL).

La gente adoraba a los ídolos como si sus ídolos tuvieran conocimiento o poder, y Jehová se enojó con ellos por hacer eso. Así que utilizó la ironía y desafió a sus ídolos para que dijeran lo que sucedería en el futuro. Él sabía que los ídolos no podían hacerlo, pero al hablar como si pudieran, se burló de los ídolos, haciendo más evidente su incapacidad, y reprendió al pueblo por adorarlos.

¿Puedes conducir la luz y las tinieblas a sus lugares de trabajo? ¿Puedes encontrarles el camino de vuelta a sus casas? **Sin duda lo sabes, pues naciste entonces; “¡el número de tus días es tan grande!”** (Job 38:20-21 TPL).

Job se creía sabio. Jehová usó la ironía para mostrarle a Job que no era tan sabio. Las dos frases en negrita de arriba son una ironía. Enfatizan lo contrario de lo que dicen, porque son obviamente falsas. Enfatizan que Job no podía responder a las preguntas de Dios sobre la creación de la luz porque Job no había nacido hasta muchos, muchos años después.

¡Ya estás satisfecho! ¡Ya te has enriquecido! **Has empezado a reinar** aparte de nosotros, y ojalá reinaras de verdad, para que nosotros también pudiéramos reinar contigo. (1 Corintios 4:8 TPL).

Los corintios se consideraban muy sabios, autosuficientes, y no necesitaban ninguna instrucción del apóstol Pablo. Pablo utilizó la ironía, hablando como si estuviera de acuerdo con ellos, para mostrar lo orgullosos que actuaban y lo lejos que estaban de ser sabios.

### Estrategias de traducción

Si la ironía se entiende correctamente en su idioma, tradúzcalo tal como está planteada. Si no, he aquí otras estrategias.

- (1) Tradúzcalo de forma que se vea que el hablante está diciendo lo que cree otra persona.
- (2) La ironía **no** se encuentra en las palabras literales del hablante, sino que el verdadero significado se encuentra en lo contrario del significado literal de las palabras del hablante.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Traducir de forma que se vea que el hablante está diciendo lo que otro cree.

**¡Qué bien rechazáis el mandamiento de Dios** para mantener vuestra tradición! (Marcos 7:9a TPL).

**¡Crees que haces bien cuando rechazas el mandamiento de Dios** para poder mantener tu tradición!  
**¡Piensan que hacen bien cuando rechazan el mandamiento de Dios** para poder mantener su tradición!

No he venido a llamar a **los justos**, sino a los pecadores al arrepentimiento. (Lucas 5:32 TPL).

No he venido a llamar a **los que se creen justos** al arrepentimiento, sino a llamar a los pecadores al arrepentimiento.

(2) Traduzca el significado real, previsto, de la declaración de ironía.

**¡Qué bien rechazáis el mandamiento de Dios** para mantener vuestra tradición! (Marcos 7:9a TPL).

**¡Qué mal hacéis cuando rechazáis el mandamiento de Dios** para poder mantener vuestra tradición!

“Presenten su caso”, dice Jehová; “presenten sus mejores argumentos a favor de sus ídolos”, dice el Rey de Jacob. “**Que nos traigan sus propios argumentos; que se presenten y nos declaren lo que sucederá**, para que sepamos bien estas cosas. **Que nos cuenten las declaraciones predictivas anteriores, para que podamos reflexionar sobre ellas y saber cómo se cumplieron**”. (Isaías 41:21-22 TPL).

Presenta tu caso -dice Jehová-, presenta tus mejores argumentos a favor de tus ídolos -dice el Rey de Jacob-. Tus ídolos **no pueden traernos sus propios argumentos ni presentarse para declararnos lo que va a suceder** para que sepamos bien estas cosas. No podemos escucharlos porque **no pueden hablar** para contarnos sus anteriores declaraciones predictivas, por lo que no podemos reflexionar sobre ellas y saber cómo se cumplieron.

¿Puedes conducir la luz y las tinieblas a sus lugares de trabajo? ¿Puedes encontrarles el camino de vuelta a sus casas? **Sin duda lo sabes, pues naciste entonces; ¡El número de tus días es tan grande!** (Job 38:20–21 TPL).

¿Puedes conducir la luz y las tinieblas a sus lugares de trabajo? ¿Puedes encontrarles el camino de vuelta a sus casas? **Actúas como si supieras cómo se crearon la luz y las tinieblas, como si estuvieras allí; como si fueras tan antiguo como la creación, pero no lo eres.**

## Litany

A litany is a figure of speech in which the various components of a thing are listed in a series of very similar statements.

## Description

The speaker does this to indicate that what he is saying should be understood as comprehensive and without exceptions.

## Reason this is a translation issue

Many languages do not use litanies, and readers could be confused by it. They may wonder why the speaker seems to be saying the same thing over and over again.

### *Examples from the Bible*

Though they dig into Sheol, there my hand will take them. Though they climb up to heaven, there I will bring them down. Though they hide on the top of Carmel, there I will search and take them. Though they are hidden from my sight in the bottom of the sea, there will I give orders to the serpent, and it will bite them. Though they go into captivity, driven by their enemies before them, there will I give orders to the sword, and it will kill them. (Amos 9:2–4 TPL).

In this passage Jehová is telling the people of Israel that when he punishes them, none of them will escape.

But you should not have looked on the day of your brother, on the day of his misfortune. And you should not have rejoiced over the sons of Judah in the day of their perishing. And you should not have made your mouth great in a day of distress. You should not have entered the gate of my people in the day of their calamity. Yes, you! You should not have looked on his evil in the day of his calamity. And you women should not have looted his wealth in the day of his calamity. And you should not have stood at the crossroads to cut down his fugitives. And you should not have delivered up his survivors in a day of distress. (Obadiah 1:12–14).

In this passage Jehová is telling the people of Edom all the things they should not have done when the people of Judah were conquered by the Babylonians.

## Translation Strategies

57. A good strategy for showing how a litany conveys its meaning may be to format it on the page in a certain way. Often in the Bible there will be a general statement at the beginning or end of a litany that sums up its overall meaning. You can format that statement and the litany in a way appropriate to your language that will show that by listing all of the components of a thing, the litany is making a comprehensive statement equivalent to this general statement.
58. Also in terms of formatting, if each sentence in the litany has two parts, you can decide whether it would be clearer to put both of these parts on the same line or to put them on separate lines.
59. You can eliminate words like “and,” “but,” and “or” at the beginning of sentences so that it will be clearer that the component parts of a thing are all being listed in a row.

## Examples of Translation Strategies Applied

- 60.** The verse before the litany explains its overall meaning. That verse can be placed as an introduction. In English, a colon would indicate that what follows elaborates on this meaning. The accusation in the middle of the litany can be placed on a line of its own so that readers will see that the sentence that follows is like all the others in the litany.

You did nothing to help the Israelites when strangers carried away their wealth. They conquered all the cities of Judah, and they even plundered Jerusalem. And you were just as bad as those foreigners, because you did nothing to help:

You should not have looked on the day of your brother, on the day of his misfortune. You should not have rejoiced over the sons of Judah in the day of their perishing. You should not have made your mouth great in a day of distress. You should not have entered the gate of my people in the day of their calamity. Yes, you! You should not have looked on his evil in the day of his calamity. You women should not have looted his wealth in the day of his calamity. You should not have stood at the crossroads to cut down his fugitives. You should not have delivered up his survivors in a day of distress. (Obadiah 1:11–14).

- 61.** The sentence before the litany explains its overall meaning. That sentence can be placed as an introduction. In English, a colon would indicate that what follows elaborates on this meaning. Because the first three sentences are shorter, they can be presented on a single line, so that the way the litany develops may be recognized more clearly.

Not one of them will get away, not one of them will escape:

Though they dig into Sheol, there my hand will take them. Though they climb up to heaven, there I will bring them down. Though they hide on the top of Carmel, there I will search and take them. Though they are hidden from my sight in the bottom of the sea, there will I give orders to the serpent, and it will bite them. Though they go into captivity, driven by their enemies before them, there will I give orders to the sword, and it will kill them. (Amos 9:1b–4 TPL)

## Litotes

### Descripción

Los litotes son una figura retórica en la que el hablante expresa un fuerte significado positivo utilizando dos palabras negativas o una palabra negativa con una palabra que significa lo contrario del significado que pretende. Algunos ejemplos de palabras negativas son “no”, “ninguno” y “nunca”. Lo contrario de “bueno” es “malo”. Alguien podría decir que algo “no es malo” para significar que es extremadamente bueno.

### Razón por la que esto es un problema de traducción

Algunos idiomas no usan litotes. Las personas que hablan esos idiomas pueden no entender que una afirmación que utiliza litotes refuerza en realidad el significado positivo. En cambio, pueden pensar que debilita o incluso anula el significado positivo.

### Ejemplos de la Biblia

Porque vosotros mismos sabéis, hermanos, que nuestra venida a vosotros no fue **inútil**, (1 Tesalonicenses 2:1 TPL).

Al usar litotes, Pablo enfatizó que su visita a ellos fue **muy** útil.

Cuando se hizo de día, hubo **no poco alboroto** entre los soldados por lo que, por lo tanto, le había sucedido a Pedro. (Hechos 12:18 TPL).

Mediante el uso de litotes, Lucas enfatizó que había una **muchá** excitación o ansiedad entre los soldados por lo que le había sucedido a Pedro. (Pedro había estado en prisión, y aunque había soldados custodiándolo, se escapó cuando un ángel lo dejó salir. Así que estaban muy agitados).

Pero tú, Belén, en la tierra de Judá, **no eres la más pequeña** entre los líderes de Judá, porque de ti saldrá un gobernante que pastoreará a mi pueblo Israel. (Mateo 2:6 TPL).

Mediante el uso de litotes, el profeta enfatizó que Belén sería una **ciudad muy importante**.

### Estrategias de traducción

Si los litotes se entienden correctamente, considere usarlos.

(1) Si el significado con la negación no quedara claro, dé el significado **positivo** de forma contundente.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Si el significado con el negativo no quedara claro, dé el significado **positivo** de forma contundente.

Porque vosotros mismos sabéis, hermanos, que nuestra venida a vosotros no fue **inútil**. (1 Tesalonicenses 2:1 TPL).

“Porque vosotros mismos sabéis, hermanos, que nuestra visita a vosotros **hizo mucho bien**”.

Cuando se hizo de día, hubo **no poco alboroto** entre los soldados por lo que, por lo tanto, le había sucedido a Pedro. (Hechos 12:18 TPL).

“Ahora bien, cuando se hizo de día, hubo **un gran alboroto** entre los soldados por lo que le había sucedido a Pedro”. o: “Ahora bien, cuando se hizo de día, los soldados estaban **muy preocupados** por lo que le había sucedido a Pedro”.

## Merismo

### Definición

El merismo es una figura retórica en la que una persona se refiere a algo hablando de dos partes extremas del mismo. Al referirse a las partes extremas, el hablante pretende incluir también todo lo que hay entre esas partes.

“Yo soy **el alfa y la omega**”, dice el Señor Dios, “el que es, el que era y el que ha de venir, el Todopoderoso”. (Apocalipsis 1:8 TPL).

Yo soy **el alfa y la omega, el primero y el último, el principio y el fin**. (Apocalipsis 22:13, TPL).

**Alfa y omega** son la primera y la última letra del alfabeto griego. Es un merismo que incluye todo, desde el principio hasta el final. Significa eterno.

... Te alabo, Padre, Señor del **cielo y de la tierra** ..., (Mateo 11:25b TPL).

**El cielo y la tierra** es un merismo que incluye todo lo que existe.

### Razón por la que esto es un problema de traducción

Algunos idiomas no utilizan el merismo. Los lectores de esos idiomas pueden pensar que la frase solo se aplica a los elementos mencionados. Pueden no darse cuenta de que se refiere a esas dos cosas y a todo lo que hay entre ellas.

### Ejemplos de la Biblia

**Desde la salida del sol hasta su puesta**, el nombre de Jehová debe ser alabado. (Salmo 113:3 TPL).

Esta frase en negrita es un merismo porque habla del este y del oeste y de todo lo que hay en medio. Significa “en todas partes”.

Bendecirá a los que le honran, tanto a los jóvenes como a los ancianos\*\*. (Salmo 115:13).

La frase en negrita es un merismo porque habla de los ancianos y de los jóvenes y de todos los que están en medio. Significa “todos”.

### Estrategias de traducción

Si el merismo sería natural y daría el significado correcto en su idioma, considere utilizarlo. Si no es así, aquí tiene otras opciones:

- (1) Identifique a qué se refiere el merismo sin mencionar las partes.
- (2) Identifique a qué se refiere el merismo e incluya las partes.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

- (1) Identificar a qué se refiere el merismo sin mencionar las partes.

Te alabo, Padre, Señor del **cielo y de la tierra**. (Mateo 11:25b TPL).

Te alabo, Padre, Señor de **todo**.

Desde la salida del sol hasta su puesta, el nombre de Jehová debe ser alabado. (Salmo 113:3 TPL). **En todos los lugares**, la gente debe alabar el nombre de Jehová.

- (2) Identifica a qué se refiere el merismo e incluye las partes.

Te alabo, Padre, Señor del **cielo y de la tierra**. (Mateo 11:25b TPL).

Te alabo, Padre, Señor de **todo, tanto de lo que está en el cielo como de lo que está en la tierra**.

Él bendecirá a los que le honran, tanto a los jóvenes como a los ancianos\*\*. (Salmo 115:13 TPL). Bendecirá a **todos los** que le honren, sean **jóvenes o viejos**.

## Metáfora

### Descripción

Una **metáfora** es una figura literaria en la que alguien habla de una cosa como si fuera otra diferente, porque quiere que la gente piense en qué se parecen esas dos cosas.

Por ejemplo, alguien podría decir: “La chica que amo es una rosa roja”.

Una chica y una rosa son dos cosas muy diferentes, pero el hablante considera que son iguales de alguna manera. La tarea del oyente es entender de qué manera estas dos cosas son iguales.

### Las partes de una metáfora

El ejemplo anterior nos muestra que una metáfora tiene tres partes. En esta metáfora, el orador está hablando de “la chica que amo”. Este es el **tema**. El hablante quiere que el oyente piense en lo que es similar entre ella y “una rosa roja”. La rosa roja es la **imagen** con la que compara a la chica. Lo más probable es que quiere que el oyente considere que ambas son hermosas. Esta es la **idea** que comparten la chica y la rosa, por lo que también podemos llamarlo el **punto de comparación**.

Cada metáfora tiene tres partes:

- El **tema**: es el elemento que el escritor/emisor/hablante está exponiendo.
- La **imagen**: es el elemento físico (objeto, evento, acción, etc.) que el emisor utiliza para describir el tema.
- La **idea**: es el concepto abstracto o la cualidad que la **imagen** física trae a la mente del oyente cuando piensa en cómo la **imagen** y el **tema** se relacionan. A menudo, la **idea** de una metáfora no se indica explícitamente en la Biblia, sino que solo está implícita desde el contexto. Generalmente, el oyente o lector debe averiguar por sí mismo cuál es la **idea**.

Usando estos términos, podemos decir que una **metáfora** es una figura literaria que utiliza una **imagen** física para aplicar una **idea** abstracta al **tema** del orador.

Por lo general, un hablante o escritor utiliza una metáfora para expresar algo sobre un **tema**, con por lo menos, un **punto de comparación (idea)** entre el **tema** y la **imagen**. A menudo, en las metáforas, el **tema** y la **imagen** están indicadas explícitamente, pero la **idea** solo está implícita. Usualmente, el escritor/hablante utiliza una metáfora para invitar a los lectores/oyentes a pensar en la similitud entre el **tema** y la **imagen** y a averiguar por sí mismos la **idea** que se está comunicando.

Los hablantes a menudo utilizan metáforas para fortalecer su mensaje, hacer su lenguaje más vívido, expresar mejor sus sentimientos, decir algo que es difícil de decir de cualquier otra manera o para ayudar a las personas a recordar su mensaje.

En ocasiones, los hablantes usan metáforas que son muy comunes en su idioma. Sin embargo, a veces los oradores usan metáforas que son poco comunes, e incluso algunas metáforas que son únicas. Cuando una metáfora se ha vuelto muy común en un idioma, a menudo se convierte en una metáfora “pasiva”, en contraste con metáforas poco comunes a las que describimos como “activas”. Las metáforas pasivas y las metáforas activas presentan cada una un tipo diferente de problema para la traducción, lo que discutiremos a continuación.

### **Metáforas Pasivas**

Una metáfora pasiva es una metáfora que ha sido utilizada tantas veces en el lenguaje, que sus hablantes ya no la consideran como un concepto que puede significar otro. Los lingüistas a menudo les llaman “metáforas muertas”. Las metáforas pasivas son extremadamente comunes. Algunos ejemplos en español incluyen los términos “**pata de mesa**”, “**árbol genealógico**”, “**hoja de libro**” que se refiere a una página en un libro, o la palabra “**grúa**” que significa una máquina grande para levantar cargas pesadas. Los hablantes de español simplemente piensan que estas palabras tienen más de un significado. Ejemplos de metáforas pasivas en el hebreo bíblico incluyen el uso de la palabra “mano” para representar “poder”, la palabra “rostro” para representar “presencia” y la palabra “ropa” para hablar de emociones o cualidades morales.

### *Pares modelados de conceptos que actúan como metáforas*

Muchas formas de hablar metafóricamente dependen de conceptos pares, donde un concepto subyacente con frecuencia representa un concepto subyacente diferente. Por ejemplo, en el español, la dirección “**arriba**” (la **imagen**) a menudo representa los conceptos de “**más**” o “**mejor**” (la **idea**). Debido a este par de conceptos subyacentes, podemos formar frases como “**El precio de la gasolina está **subiendo****”, “**Un hombre **altamente** inteligente**”, y también el tipo opuesto de idea: “**La temperatura está **bajando****” y “**Me siento muy **abajo**** (decaído)”.

Los pares modelados de conceptos se utilizan constantemente con fines metafóricos en los idiomas del mundo porque sirven como formas convenientes de organizar el pensamiento. En general, a las personas les gusta hablar de cualidades abstractas (como el poder, la presencia, las emociones y las cualidades morales) como si fueran partes del cuerpo, o como si fueran objetos que pudieran ser vistos o manipulados, o como si fueran eventos que pudieran ser observados al mismo tiempo que están sucediendo.

Cuando estas metáforas se utilizan de maneras normales, es raro que el orador y su audiencia las consideren como lenguaje metafórico. Ejemplos de metáforas en español que pasan desapercibidas son:

- “**Sube** la calefacción”. La palabra “aumentar” es expresada como si se hablara de “subir”.
- “**Sigamos adelante** con nuestro debate”. “Continuar con lo que se había planeado” se expresa como si se hablara de “caminar” o “avanzar”.
- “Usted **defiende** bien su teoría”. El argumento se expresa como si se hablara de una “guerra”.
- “Un **flujo** de palabras”. El término “palabras” se expresa como si se hablara de “líquidos”.

Los hablantes del español no las ven como expresiones metafóricas o figuras literarias, por lo que sería un error traducirlas a otros idiomas de una manera que lleva a las personas a prestarles especial atención como lenguaje metafórico. Para una descripción de patrones importantes de este tipo de metáfora en los idiomas bíblicos, ver también: Imaginería bíblica- Patrones comunes y también las páginas a las que direcciona.

Al traducir a otro idioma algo que es una metáfora pasiva, no debe tratarse tal como una metáfora. En su lugar, solo use la mejor expresión para definir esa cosa o concepto en el idioma de destino.

### **Metáforas activas**

Estas son metáforas que la gente reconoce como un concepto que representa a otro, o una cosa que representa a otra. Las metáforas hacen que la gente piense en cómo una cosa es semejante a otra, porque en muchos sentidos las dos cosas son muy diferentes. La gente también reconoce fácilmente que estas metáforas dan fuerza y cualidades inusuales al mensaje. Por esta razón, la gente presta atención a estas metáforas. Por ejemplo:

Pero para ustedes que temen mi nombre, el sol de justicia se levantará con la curación en sus alas. (Malaquías 4:2a TPL).

Aquí, Dios habla de su salvación como si fuera el Sol saliendo para hacer brillar sus rayos sobre las personas a las que Él ama. También, habla de los rayos del sol como que si fueran alas. Además, habla de estas alas como si estuvieran trayendo medicina que sanaría a su pueblo. Aquí hay otro ejemplo:

Jesús dijo, “Ve y dile a ese zorro...”, (Lucas 13:32a TPL).

Aquí, “ese zorro” se refiere al Rey Herodes. Las personas que escuchaban a Jesús ciertamente entendieron que Jesús tenía la intención de aplicar ciertas características de un zorro a Herodes. Probablemente, entendieron que Jesús tenía la intención de comunicarles que Herodes era malo, ya sea de una manera astuta o como alguien que era destructivo, asesino, que tomó cosas que no le pertenecían o todas las anteriores.

Las metáforas activas requieren de un cuidado especial del traductor para hacer una traducción correcta. Para ello, es necesario entender las partes de una metáfora y cómo trabajan juntas para producir un significado.

Jesús les dijo: “Yo soy el pan de vida; el que viene a mí no tendrá hambre, y el que cree en mí nunca tendrá sed”. (Juan 6:35 TPL).

En esta metáfora, Jesús se llama a sí mismo el pan de vida. El **tema** es “Yo” (que significa Jesús mismo) y la **imagen** es el “pan”. El pan era el alimento principal que la gente comía en ese lugar y tiempo. La similitud entre el pan y Jesús es que la gente necesita a ambos para vivir. Así como las personas necesitan comer para tener vida física, también necesitan confiar en Jesús para tener vida eterna. La **idea** de la metáfora es “vida”. En este caso, Jesús indicó la idea central de la metáfora, pero a menudo la idea solo está implícita.

## Los propósitos de la metáfora

- Un propósito de la metáfora es enseñar a las personas sobre algo que no conocen (el **tema**) mostrándolo como algo que ya conocen (la **imagen**).
- Otro propósito es enfatizar que algo (el **tema**) tiene una cualidad particular (la **idea**), o mostrar que tiene esa cualidad de una manera extrema.
- Otro propósito es llevar a las personas a sentir por el **tema** lo mismo que sentirían por la **imagen**.

## Razones por las que este es un problema de traducción

- La gente puede no reconocer que algo es una metáfora. En otras palabras, pueden confundir una metáfora con una declaración literal, y así, malinterpretarla.
- La gente pudiera no estar familiarizada con lo que se utiliza como imagen, y por lo tanto, no ser capaz de entender la metáfora.
- Si no se indica el tema, es posible que las personas no sepan cuál es el tema.
- Es posible que la gente no sepa los puntos de comparación que el orador quiere que entiendan. Si ellos fallan al identificar estos puntos de comparación, no entenderán la metáfora.
- La gente puede pensar que entienden la metáfora, pero no lo hacen. Esto puede suceder cuando aplican puntos de comparación de su propia cultura, en vez de aquellos de la cultura bíblica.

## Principios de traducción

- Haga que el significado de una metáfora sea tan claro para la audiencia destino como lo fue para la audiencia original.
- No haga que el significado de una metáfora sea más claro para la audiencia destino de lo que usted piensa que era para la audiencia original.

## Ejemplos de la Biblia

Escuchen **ustedes** esta palabra, **vacas de Basán**, (Amós 4:1a TPL).

En esta metáfora, Amós habla a las mujeres de clase alta de Samaria (“ustedes”, es el tema) como si fueran vacas (la imagen). Amós no dice cuál(es) similitud(es) pretende señalar entre estas mujeres y las vacas. Quiere que el lector piense en ellas y espera plenamente que los lectores de su cultura lo hagan fácilmente. Desde el contexto, podemos ver que se refiere a que estas mujeres son como vacas, en el sentido de que son gordas e interesadas solo en alimentarse a sí mismas. Pero, si aplicáramos similitudes que vienen de una cultura diferente, por ejemplo, una en la cual las vacas son sagradas y deben ser adoradas, el significado que obtendríamos de este versículo estaría equivocado.

NOTA: Amós no piensa en realidad que esas mujeres sean vacas. Él les habla como seres humanos.

Ahora pues, Jehová, tú eres nuestro padre; **nosotros somos el barro. Tú eres nuestro alfarero;** y todos nosotros somos la obra de tu mano. (Isaías 64:8 TPL).

El ejemplo anterior tiene dos metáforas relacionadas. Los **temas** son “nosotros” y “tú”, y las **imágenes** son “barro” y “alfarero”. La similitud entre un alfarero y Dios es el hecho de que ambos hacen lo que desean con su material. El alfarero hace lo que desea del barro, y Dios hace lo que desea de su pueblo. La **idea** expresada por la comparación entre el barro del alfarero y “nosotros” es que **ni el barro ni el pueblo de Dios tienen derecho a quejarse sobre en qué están siendo convertidos.**

Jesús les dijo: "Guárdense de la levadura de los Fariseos y Saduceos". Los discípulos razonaron entre ellos y dijeron: "Es porque no trajimos pan". (Mateo 16:6-7 TPL).

Jesús usó una metáfora aquí, pero sus discípulos no se dieron cuenta. Cuando dijo "levadura", ellos pensaron que estaba hablando de pan, pero "levadura" era la **imagen** en su metáfora, y el **tema** era la enseñanza de los Fariseos y Saduceos. Puesto que los discípulos (la audiencia original) no entendieron lo que Jesús quiso decir en esa ocasión, no es bueno afirmar nada acerca del significado de esas palabras.

### Estrategias de traducción

Si la gente entiende una metáfora de la misma manera en que los lectores originales la podrían haber entendido, entonces siga adelante y úsela. Se debe comprobar la traducción para asegurarse de que la gente si la entienda de la manera correcta.

Si la gente no la entiende o pudiera no entenderla, aquí hay algunas estrategias alternativas:

(1) Si la metáfora es una expresión común en el idioma fuente o expresa un par modelado de conceptos en un idioma bíblico, es decir, que es una metáfora pasiva, entonces exprese la **idea** de la manera más simple preferida por su idioma.

(2) Si la metáfora parece ser una metáfora activa, puede traducirla literalmente **si cree que el idioma destino también usa esta metáfora de la misma manera, tal que significa lo mismo que en la Biblia**. Si usted hace esto, asegúrese de comprobar dicha traducción para garantizar que la comunidad que habla su idioma materno la entienda correctamente.

(3) Si la audiencia destino no se da cuenta de que es una metáfora, entonces cambie la metáfora por un símil. En algunos idiomas, esto se hace agregando palabras como "semejante a", "se parece a" o "es como". Ver: Símil.

(4) Si la audiencia destino desconociera la **imagen**, consulte: Traducir desconocidos para obtener ideas sobre cómo traducir esa **imagen**.

(5) Si la audiencia destino no usara esa **imagen** para ese significado, utilice una imagen de su propia referencia cultural en su lugar. Asegúrese de que sea una imagen que pudiera haber sido posible en los tiempos bíblicos.

(6) Si la audiencia destino no supiera cuál es el **tema**, entonces indique el tema con mayor claridad. Sin embargo, no haga esto si la audiencia original no sabía cuál era el **tema**.

(7) Si la audiencia destino no conociera la similitud pretendida (la **idea**) entre el tema y la imagen, entonces indíquela con mayor claridad.

(8) Si ninguna de estas estrategias es satisfactoria, entonces simplemente exprese la **idea** claramente sin usar una metáfora.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Si la metáfora es una expresión común en el idioma fuente o expresa un par modelado de conceptos en un idioma bíblico, es decir, que es una metáfora pasiva, entonces exprese la idea de la manera más simple preferida por su idioma.

Entonces uno de los líderes de la sinagoga, llamado Jairo, vino, y cuando lo vio, **cayó a sus pies**. (Marcos 5:22 TPL).

Entonces uno de los líderes de la sinagoga, llamado Jairo, vino, y cuando lo vio, **inmediatamente se inclinó delante de Él**.

(2) Si la metáfora parece ser una metáfora activa, puede traducirla literalmente **si cree que el idioma destino (su idioma) también usa esta metáfora de la misma manera tal que significa lo mismo que en la Biblia**. Si usted hace esto, asegúrese de comprobar dicha traducción para garantizar que la comunidad que habla su idioma materno la entienda correctamente.

Pero Jesús les dijo: "Fue debido a sus **corazones duros** que Él les escribió esta ley," (Marcos 10:5 TPL).

Fue debido a sus **corazones duros** que Él les escribió esta ley,

No hemos hecho ningún cambio a esta metáfora, pero debe ser comprobada para asegurarse de que la audiencia destino la entienda correctamente.

(3) Si la audiencia destino no se da cuenta de que es una metáfora, entonces cambie la metáfora por un símil. En algunos idiomas, esto se hace agregando palabras como "semejante a", "se parece a" o "es como".

Ahora pues, Jehová, tú eres nuestro Padre; nosotros somos **el barro**. Tú eres nuestro **alfarero**, y todos nosotros somos la obra de tu mano. (Isaías 64:8 TPL).

Ahora pues, Jehová, tú eres nuestro Padre; nosotros somos **como** barro. Tú eres **como** un alfarero; y todos nosotros somos la obra de tu mano.

(4) Si la audiencia destino desconociera la **imagen**, consulte: Traducir desconocidos para obtener ideas sobre cómo traducir esa **imagen**.

Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Es difícil para ti **patear un aguijón**. (Hechos 26:14b TPL).

Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Es difícil para ti **patear contra un palo puntiagudo**.

(5) Si la audiencia destino no usara esa **imagen** para ese significado, utilice una imagen de su propia referencia cultural en su lugar. Asegúrese de que sea una imagen que pudiera haber sido posible en los tiempos bíblicos.

Ahora pues, Jehová, tú eres nuestro Padre; nosotros somos **el barro**. Tú eres nuestro **alfarero**; y todos nosotros somos obra de tu mano. (Isaías 64:8 TPL).

Ahora pues, Jehová, tú eres nuestro Padre; nosotros somos **la madera**. Tú eres nuestro **tallador**; y todos nosotros somos el trabajo de tu mano". >> Ahora pues, Jehová, tú eres nuestro Padre; nosotros somos **el hilo**. Tú eres **el tejedor**; y todos nosotros somos obra de tu mano".

(6) Si la audiencia destino no supiera cuál es el **tema**, entonces indique el tema con claridad. Sin embargo, no haga esto si la audiencia original no sabía cuál era el **tema**.

Jehová vive; que **mi roca** sea alabada. Que el Dios de mi salvación sea exaltado. (Salmos 18:46 TPL).

Jehová vive; **Él es mi roca**. Que sea alabado. Que el Dios de mi salvación sea exaltado.

(7) Si la audiencia destino no conociera la similitud pretendida (la **idea**) entre el tema y la imagen, entonces indíquela con claridad.

Jehová vive; que **mi roca** sea alabada. Que el Dios de mi salvación sea exaltado. (Salmos 18:46 TPL).

Jehová vive; que Él sea alabado porque es la roca **bajo la cual puedo esconderme de mis enemigos**. Que el Dios de mi salvación sea exaltado.

Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Es difícil para ti **patear un aguijón**. (Hechos 26:14 TPL).

Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? **Luchas contra mí y te lastimas como un buey que patea contra el palo puntiagudo de su dueño**.

(8) Si ninguna de estas estrategias es satisfactoria, entonces simplemente exprese la **idea** claramente sin usar una metáfora.

Los convertiré en **pescadores de hombres**. (Marcos 1:17 TPL).

Los convertiré en **gente que recoge hombres**. Ahora recogen peces. Les haré **recoger gente**.

Para obtener más información sobre metáforas específicas, consulte Imaginería bíblica– Patrones comunes.

## Metonimia

### Descripción

**La metonimia** es una figura literaria en la que un elemento (ya sea físico o abstracto) no se llama por su propio nombre, sino por el nombre de algo estrechamente asociado con él. Una **metonimia** es una palabra o frase que se usa en sustitución de algo con lo que está asociado.

...y **la sangre** de Jesús, su Hijo, nos limpia de todo pecado. (1 Juan 1:7b TPL).

La sangre representa la muerte de Cristo.

Tomó **la copa** de la misma manera después de la cena, diciendo: “**Esta copa** es el nuevo pacto en mi sangre, que es derramada por ustedes”. (Lucas 22:20 TPL).

La copa representa el vino que está en la copa.

### Se puede usar la metonimia

- Como una forma más corta de referirse a algo.
- Para hacer que una idea abstracta sea más significativa, refiriéndose a ella con el nombre de un objeto físico asociado con ella.

### Razón por la que este es un problema de traducción

La Biblia usa la *metonimia* con mucha frecuencia. Los hablantes de algunos idiomas no están familiarizados con la metonimia y es posible que no la reconozcan cuando la lean en la Biblia. Si no reconocen la metonimia, no comprenderán el pasaje o peor aún, tendrán una comprensión equivocada del pasaje. Siempre que se usa una metonimia, las personas deben poder comprender lo que representa.

### Ejemplos de la Biblia

El Señor Dios le dará **el trono** de su padre David. (Lucas 1:32b TPL).

Un trono representa la autoridad de un rey. “Trono” es una *metonimia* de “autoridad real”, “reinado” o “reino”. Esto significa que Dios lo convertiría en un rey que seguiría al rey David.

Inmediatamente su **boca** se abrió (Lucas 1:64a TPL).

La boca aquí representa la capacidad de hablar. Esto significa que pudo volver a hablar.

¿Quién te advirtió que huyeras de **la ira** venidera? (Lucas 3:7b TPL).

La palabra “ira” o “furia” es una *metonimia* para “castigo”. Dios estaba extremadamente enojado con la gente y, como resultado, los castigaría.

### Estrategias de traducción

Si la gente puede entender fácilmente la *metonimia*, considere usarla. De lo contrario, aquí hay algunas opciones.

- (1) Use la metonimia junto con el nombre de la cosa que representa.
- (2) Use solo el nombre de la cosa que representa la metonimia.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Use la metonimia junto con el nombre de la cosa que representa.

Tomó la copa de la misma manera después de la cena, diciendo: “**Esta copa** es el nuevo pacto en mi sangre, la cual es derramada por ustedes”. (Lucas 22:20 TPL).

Tomó la copa de la misma manera después de la cena, diciendo: “**El vino en esta copa** es el nuevo pacto en mi sangre, que es derramada por ustedes”.

Este verso también contiene una segunda *metonimia*: La copa (que representa el vino que contiene), también representa el nuevo pacto hecho con la sangre que Cristo derramó por nosotros.

(2) Use el nombre de la cosa que representa la metonimia.

El Señor Dios le dará **el trono** de su padre David. (Lucas 1:32b TPL).

“El Señor Dios le dará **la autoridad real** de su padre David”. o: “El Señor Dios **lo hará rey** como su antepasado el rey David”.

¿Quién te advirtió que huyeras de **la ira** venidera? (Lucas 3:7b TPL).

“¿Quién te advirtió que huyeras del **castigo** que viene de Dios?”

Para aprender sobre algunas metonimias comunes, vea Imaginería bíblica- Metonimias comunes.

## Adjetivos sustantivados

### Descripción

En algunos idiomas un adjetivo puede ser utilizado para referirse a una clase de cosas que el adjetivo describe. Cuando lo hace, actúa como un sustantivo. Por ejemplo, la palabra “rico” es un adjetivo. Aquí hay dos frases que muestran que “rico” es un adjetivo:

...**El hombre rico** tenía gran cantidad de rebaños y manadas...(2 Samuel 12:2 TPL).

El adjetivo “rico” viene antes de la palabra “hombre” y describe al “hombre”.

**No será rico**; su riqueza no durará... (Job 15:29 TPL).

El adjetivo “rico” viene después del verbo “ser” y describe a “Él”.

Aquí hay una frase donde se muestra que “rico” también puede funcionar como un sustantivo:

...el **rico** no debe dar más que el medio siclo, y el **pobre** no debe dar menos. (Éxodo 30:15 TPL).

En Éxodo 30:15, la palabra “rico” actúa como sustantivo en la frase “los ricos”, y se refiere a la gente rica. La palabra “pobre” también actúa como sustantivo y se refiere a las personas pobres.

### Razón por la que esto es un problema de traducción

- Muchas veces en la Biblia se utilizan adjetivos como si fuesen sustantivos para describir un grupo de personas.
- Algunos idiomas no usan adjetivos de esta manera.
- Los lectores de estos idiomas pueden pensar que el texto está hablando de una persona en particular, cuando en realidad está hablando del grupo de personas que el adjetivo describe.

### Ejemplos de la Biblia

El cetro de la maldad no debe gobernar en la tierra de **los justos**. (Salmos 125:3 TPL).

“Los justos” aquí son personas que son justas, no una persona justa en particular.

Bienaventurados **los mansos** (Mateo 5:5 TPL).

Aquí “los mansos” son todas las personas que son mansas, no una persona mansa en particular.

## Estrategias de traducción

Si en su idioma se utilizan adjetivos como si fuesen sustantivos para referirse a una clase de personas, considere la posibilidad de usarlos de esa manera. Si suena extraño, o si el significado es poco claro o erróneo, aquí hay otra opción:

- 62. Utilice el adjetivo con una forma plural del sustantivo que se describe.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

- (1) Utilice el adjetivo con una forma plural del sustantivo que se describe.

El cetro de la maldad no debe gobernar en la tierra de **los justos**. (Salmos 125:3 TPL).

El cetro de la maldad no debe gobernar en la tierra de **los justos**.

Bienaventurados los **mansos**... (Mateo 5:5 TPL).

Bienaventurados los **mansos**...

## Word Order

### Description

Most languages have a normal way of ordering the parts of a sentence. It is not the same in all languages. You (the translator) need to know what the normal word order is in your language.

### The Main Parts of a Sentence

Most sentences have three basic important parts: subject, object, and verb. Subjects and objects are usually nouns (i.e., a person, place, thing, or idea) or pronouns. Verbs show action or a state of being.

#### *Subject*

The subject is usually what the sentence is about. It usually performs some action or is being described. A subject may be **active**, meaning that it does something, such as sing, work, or teach.

- **Peter** sings the song well.

A subject may have something done to it.

- **Peter** was fed good food.

A subject can be described as being in a **state**, such as being happy, sad, or angry.

- **He** is tall.
- **The boy** is happy.

#### *Object*

The **object** is often the thing that the subject does something to.

- Peter hit **the ball**.
- Peter read **a book**.
- Peter sang **the song** well.
- Peter ate **good food**.

*Verb*

The verb shows an action or a state of being.

- Peter **sings** the song well.
- Peter **is singing**.
- Peter **is** tall.

*Preferred Word Order*

All languages have a preferred word order. However, word order is more important in some languages than for others. The examples below show the order of the subject, object, and verb in “Peter hit the ball” for some languages.

In some languages the order is Subject-Verb-Object. This is normal word order for English.

- Peter hit the ball.

In some languages the order is Subject-Object-Verb.

- Peter the ball hit.

In some languages the order is Verb-Subject-Object. This is normal word order for Biblical Hebrew.

- Hit Peter the ball.

In some languages the order is not important for the meaning of the sentence, because the language uses other ways to indicate whether a word is the subject, the verb, or the object. Both Biblical Aramaic and Koiné Greek are languages like this.

*Changes in Word Order*

Word order can change if the sentence:

- is a question or command.
- describes a state of being (He is happy. He is tall).
- expresses a condition, such as with the word “if”.
- has a location.
- has a time element.
- is in a poem.

Word order can also change.

- if there is some kind of emphasis on a certain part of the sentence.
- if the sentence is really about something other than the subject.

### Translation Principles

- Know which word order is preferred in your language.
- Use your language's preferred word order unless there is some reason in your language to change it.
- Translate the sentence so that the meaning is accurate and clear and so that it sounds natural.

You may also want to watch the video at [http://ufw.io/figs\\_order](http://ufw.io/figs_order).

## Word Order

There is no general agreement among scholars concerning standard word order for Koiné Greek as a language. It has been suggested that the normal word order in the New Testament is: **Conjunction-Verb-Subject-Object-Modifiers**. However, most scholars agree that word order is very free in the New Testament (and in Koiné Greek as a whole) and does not greatly impact the meaning of a sentence or paragraph.

However, the Greek language operates according to two general principles in regard to emphasizing a part(s) of speech within a sentence.

*Emphasis is shown by moving a word(s) toward the beginning of the sentence*

In other words, a writer/speaker does not emphasize words in Greek by moving them toward the end of the sentence, but by moving them toward the beginning of the sentence.

*A word moved to the first position of a sentence is emphasized as the most important*

In other words, a writer/speaker shows that one particular word is the most important information in the sentence by putting it first in the sentence.

## Word Order

The normal word order for Biblical Hebrew is: **Conjunction-Verb-Subject-Object**.

However, there are many different reasons why a writer/speaker of Biblical Hebrew might choose a different word order. Some of the variations are important for understanding and translating the Hebrew text, and some are not. This module will briefly explain some of the most important variations in Hebrew word order and how those variations affect the meaning of the text.

### **Particle-Verb-Subject-Object**

Sometimes a particle takes the place of the conjunction. Often (but not always) in these cases, the particle is functioning as a connecting word that expresses a specific kind of logical relationship between the chunk before the particle and the chunk after the particle. NOTE: this rule does not apply to negative particles or temporal particles.

### **Conjunction-Subject-Verb-Object**

Often the subject of a sentence appears before the verb instead of after it. Many of these instances have very little impact on the meaning of a sentence or paragraph. However, sometimes a writer/speaker puts the subject

first in order to begin a new story or event, to give background information, to introduce a new participant (or re-introduce an old participant), or to end a story.

#### **[Conjunction]-Temporal phrase-Verb-Subject-Object**

When a temporal phrase appears before the verb, often (but not always) the temporal phrase introduces a new story or event within the narrative. Sometimes a conjunction appears before the temporal phrase, and sometimes not.

#### **Conjunction-any other part of speech-Verb-Subject-Object**

When another part of speech (other than a temporal phrase or negative particle) appears before the verb, usually (but not always) it is because the writer/speaker is emphasizing that particular item as the most important information in the sentence.

### **Word Order in Biblical Aramaic**

Most scholars agree that word order is so free in Biblical Aramaic that no distinct patterns of standard word order can be observed. Therefore, it is best to assume that word order has no affect on the meaning of a sentence in Aramaic.

## **Paráboras**

Una parábola es una historia corta que enseña algo que es verdad, y enseña de tal manera que es fácil de entender y difícil de olvidar.

### **Descripción**

Una parábola es una historia corta que se cuenta para enseñar algo que es verdad. Aunque los sucesos de una parábola pudieron ocurrir, no sucedieron realmente. Se cuentan solo para enseñar la(s) lección(es) que el oyente debe aprender. Las parábolas, rara vez contienen los nombres de personas concretas. (Esto puede ayudarte a identificar qué es una parábola y qué es el relato de un hecho real). Las parábolas suelen tener figuras retóricas como símil y metáfora.

Luego les contó también una parábola. “¿Puede un ciego guiar a otro ciego? Si lo hiciera, ambos caerían en un pozo, ¿no es así?” (Lucas 6:39 TPL).

Esta parábola enseña que si una persona no tiene entendimiento espiritual, no puede ayudar a otra a entender las cosas espirituales.

### **Ejemplos de la Biblia**

Tampoco se enciende una lámpara y se pone debajo de un cesto, sino en el candelabro, y brilla para todos en la casa. Que su luz brille ante la gente de tal manera que vean sus buenas obras y alaben a su Padre que está en los cielos. (Mateo 5:15–16 TPL).

Esta parábola nos enseña a no ocultar a los demás la forma en que vivimos para Dios.

Luego Jesús les presentó otra parábola. Dijo: “El reino de los cielos es como un grano de mostaza que un hombre tomó y sembró en su campo. Esta semilla es, en efecto, la más pequeña de todas las semillas. Pero cuando ha crecido, es más grande que las plantas del jardín y se convierte en un árbol, de modo que las aves del cielo vienen y anidan en sus ramas”. (Mateo 13:31–32 TPL).

Esta parábola enseña que el reino de Dios puede parecer pequeño al principio, pero crecerá y se extenderá por todo el mundo.

## Estrategias de traducción

63. Si una parábola es difícil de entender, porque contiene objetos desconocidos, puede sustituir los objetos desconocidos por objetos que la gente de su cultura conoce. Sin embargo, ten cuidado de mantener la misma enseñanza. (Ver Traducir términos desconocidos).
64. Si la enseñanza de la parábola no está clara, considera contar un poco lo que enseña en la introducción, como "Jesús contó esta historia sobre ser generoso".

## Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Si una parábola es difícil de entender, porque contiene objetos desconocidos, puedes sustituir los objetos desconocidos por objetos que la gente de tu cultura conoce. Sin embargo, tenga cuidado de mantener la misma enseñanza.

Jesús les dijo: "No traen una lámpara dentro de la casa para ponerla debajo de un cesto, o debajo de la cama, ¿verdad? La llevan dentro y la ponen sobre un **candelero**". (Marcos 4:21 TPL).

Si la gente no sabe lo que es un candelero, se puede sustituir por otra cosa en la que la gente ponga una luz para que alumbe la casa.

Jesús les dijo: "No traen una lámpara dentro de la casa para ponerla debajo de un cesto, o debajo de la cama, ¿verdad? La traes y la pones en **un estante alto**".

Entonces Jesús les presentó otra parábola. Dijo: "El reino de los cielos es como un grano de mostaza que un hombre tomó y **sembró** en su campo. Esta semilla es la más pequeña de todas las semillas. Pero cuando ha crecido, es más grande que las plantas del jardín y se convierte en un árbol, de modo que las aves del cielo vienen y anidan en sus ramas". (Mateo 13:31–32 TPL).

Sembrar semillas significa arrojarlas para que se esparzan por el suelo. Si la gente no está familiarizada con sembrar, se puede sustituir por plantar.

Entonces Jesús les presentó otra parábola. Dijo: "El reino de los cielos es como una semilla de mostaza que un hombre tomó y **plantó** en su campo. Esta semilla es, en efecto, la más pequeña de todas las semillas. Pero cuando ha crecido, es más grande que las plantas del jardín y se convierte en un árbol, de modo que las aves del cielo vienen y anidan en sus ramas".

(2) Si la enseñanza de la parábola no está clara, considera contar un poco lo que enseña en la introducción, como "Jesús contó esta historia sobre ser generoso".

**Jesús les dijo:** "No traen una lámpara dentro de la casa para ponerla debajo de un cesto, o debajo de la cama, ¿verdad? La traes y la pones en el candelero". (Marcos 4:21 TPL).

**Jesús les contó una parábola sobre la razón por la que debían dar testimonio abiertamente:** "¿Traéis una lámpara dentro de casa para ponerla debajo de un cesto, o debajo de la cama? La traes y la pones sobre el candelabro". (Marcos 4:21 TPL).

**Entonces Jesús les presentó otra parábola.** Dijo: "El reino de los cielos es como un grano de mostaza que un hombre tomó y sembró en su campo. Esta semilla es, en efecto, la más pequeña de todas las semillas. Pero cuando ha crecido, es más grande que las plantas del jardín y se convierte en un árbol, de modo que las aves del cielo vienen y anidan en sus ramas". (Mateo 13:31–32 TPL).

**Entonces Jesús les presentó otra parábola sobre cómo crece el Reino de Dios.** Dijo: "El reino de los cielos es como un grano de mostaza que un hombre tomó y sembró en su campo. Esta semilla es, en efecto, la más pequeña de todas las semillas. Pero cuando ha crecido, es más grande que las plantas del jardín y se convierte en un árbol, de modo que las aves del cielo vienen y anidan en sus ramas".

## Paralelismo

### Descripción

El paralelismo es un recurso poético en el que se utilizan juntas dos frases o cláusulas similares en cuanto a estructura o idea. Los siguientes son algunos de los diferentes tipos de paralelismo.

- La segunda cláusula o frase significa lo mismo que la primera. Esto se llama paralelismo sinónimo.
- El segundo aclara o refuerza el significado del primero.
- La segunda completa lo que se dice en la primera.
- La segunda dice algo que contrasta con la primera, pero se añade a la misma idea.

El paralelismo es más frecuente en la poesía del Antiguo Testamento, como en los libros de los Salmos y los Proverbios. También se da en griego en el Nuevo Testamento, tanto en los cuatro evangelios como en las cartas de los apóstoles.

En este artículo solo se hablará del paralelismo sinónimo, es decir, del tipo en el que las dos frases paralelas significan lo mismo, porque es el tipo que presenta un problema para la traducción. Obsérvese que utilizamos el término “paralelismo sinónimo” para todas las frases o cláusulas que tienen el mismo significado. Usamos el término “doblete”. Para palabras o frases cortas que significan básicamente lo mismo y que se usan juntas.

En la poesía de los idiomas originales, el paralelismo sinónimo tiene varios efectos:

- Muestra que algo es muy importante al decirlo más de una vez y de más de una manera.
- Ayuda al oyente a reflexionar más profundamente sobre la idea al decirla de diferentes maneras.
- Hace que el lenguaje sea más bello y lo eleva por encima de la forma ordinaria de hablar.

### *Razones por la que esto es un problema de traducción*

Algunos idiomas no utilizarían el paralelismo sinónimo. Les parecería extraño que alguien dijera lo mismo dos veces o, como está en la Biblia, pensarían que las dos frases deben tener alguna diferencia de significado. Para ellos sería confuso, más que hermoso. No entenderían que la repetición de la idea con diferentes palabras sirve para enfatizar la idea.

### Ejemplos de la Biblia

Tú palabra es una lámpara para mis pies Y una luz para mi camino (Salmos 119:105 TPL).

Ambas partes de la oración son metáforas que dicen que la palabra de Dios enseña a las personas cómo vivir. Esa es la idea única. Las palabras “lámpara” y “luz” son similares en significado porque se refieren a la luz. Las palabras “mis pies” y “mi camino” están relacionadas porque se refieren a una persona que camina. Caminar es una metáfora de vivir.

Tú lo haces regir sobre las obras de tus manos; Tú has puesto todas las cosas bajo sus pies (Salmos 8:6 TPL).

Ambas líneas dicen que Dios hizo al hombre el gobernante de todo. “Regir” es la misma idea que poner las cosas “bajo sus pies”, y “las obras de tus manos [de Dios]” es la misma idea que “todas las cosas”.

Jehová ve todo lo que una persona hace

Y vigila todos los caminos que él toma (Proverbios 5:21 TPL).

La primera frase y la segunda frase significan la misma cosa. Hay tres ideas que son lo mismo entre esas dos frases. “Ve” corresponde con “vigila” “todo lo que... hace” corresponde a “todos los caminos... Toma” y “una persona” corresponde con “él”

¡Adoren a Jehová, todas las naciones;  
exaltadle, todos los pueblos! (Salmos 117:1).

Ambas partes de este versículo le dicen a la gente en todas partes que alaben a Jehová. Las palabras “Alabar” y “Exaltar” significan lo mismo. Las palabras “Jehová” y “le” se refieren a la misma persona. Los términos “todas las naciones” y “todos los pueblos” se refieren al mismo pueblo.

Porque Jehová tiene una querella con su pueblo,  
Y Él luchará en los tribunales contra Israel (Miqueas 6:2b TPL).

Las dos partes de este versículo hablan de que Jehová tiene un serio desacuerdo con su pueblo, Israel. Estos no son dos desacuerdos diferentes o dos diferentes grupos de personas.

### Estrategias de traducción

Para la mayoría de las clases de paralelismos, es nuevo traducir ambas cláusulas o frases. Para el paralelismo sinónimo, es bueno traducir las dos cosillas si las personas en su idioma entenderán que el propósito de decir algo dos veces es fortalecer una sola idea. Pero si en su idioma no se usa el paralelismo en esa forma, entonces considere usar una de las siguientes estrategias de traducción.

- (1) Combine las ideas de ambas cláusulas en una.
- (2) Si parece que las cláusulas se usan juntas para mostrar que lo que dicen es realmente cierto, puede incluir palabras que enfaticen la verdad, como “verdaderamente” o “ciertamente”.
- (3) Si parece que las cláusulas son usadas juntas para intensificar una idea en ellas, usted puede combinar las ideas de ambas cláusulas en una y usar palabras como “muy” “completamente” o “todo”.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

- (1) Combine las ideas de ambas cláusulas en una.

Hasta ahora me has engañado y me has dicho mentiras. (Jueces 16:13, TPL) -

Dalila expresó esta idea dos veces para enfatizar que estaba muy molesta.

“Hasta ahora me has engañado con tus mentiras”.

Jehová ve todo lo que una persona hace y vigila todos los caminos que él toma (Proverbios 5:21 TPL).

La frase “todos los caminos que él toma” es una metáfora para “todo lo que hace”

Jehová presta atención a todo lo que una persona hace.

Porque Jehová tiene una querella con su pueblo, y Él luchará en los tribunales contra Israel (Miqueas 6:2b TPL).

Este paralelismo describe un serio desacuerdo que Jehová tiene con un grupo de personas. Si esto no está claro, la frase de puede combinar:

Porque Jehová tiene una querella con su pueblo, Israel.

- (2) Si parece que las cláusulas se usan juntas para mostrar que lo que dicen es realmente cierto, puede incluir palabras que enfaticen la verdad, como “verdaderamente” o “ciertamente”.

Jehová ve todo lo que una persona hace y vigila todos los caminos que él toma (Proverbios 5:21 TPL).

Jehová verdaderamente ve todo lo que una persona hace.

Tú lo haces regir sobre las obras de tus manos; Tú has puesto todas las cosas bajo sus pies (Salmos 8:6 TPL).

Tú ciertamente lo haces regir sobre todo lo has creado.

- (3) Si parece que las cláusulas son usadas juntas para intensificar una idea en ellas, usted puede combinar las ideas de ambas cláusulas en una y usar palabras como “muy” “completamente” o “todo”.

Hasta ahora me has engañado y me has dicho mentiras. (Jueces 16:13, TPL) -

Todo lo que me has dicho son mentiras.

Jehová ve todo lo que una persona hace y vigila todos los caminos que él toma (Proverbios 5:21 TPL).

Jehová ve absolutamente todo lo que una persona hace.

## Parts of Speech

### Description

Parts of speech are categories of words. The different categories of words have different functions in a sentence. All languages have parts of speech, and all words in a language belong to a part of speech. Most languages have these basic parts of speech, with some variations, and some languages have more categories than this. This is not a completely universal list of parts of speech, but it covers the basic categories.

**VERBS** are words that express either an action (such as "come," "go," "eat") or a state-of-being (such as "is," "are," "was"). More detailed information can be found on Verbs.

**NOUNS** are words that refer to a person, place, thing, or idea. Common nouns are generic, that is, they do not refer to any specific entity ("man," "city," "country"). Names, or proper nouns, refer to a specific entity ("Peter," "Jerusalem," "Egypt"). (For more information, see How to Translate Names).

**PRONOUNS** take the place of nouns and include such words as "he," "she," "it," "you," "they," and "we," and others. More detailed pages on pronouns can be found on Pronouns.

**CONJUNCTIONS** are words that join phrases or sentences. Examples include "and," "or," "but," "for," "yet," "nor," and others. Some conjunctions are used in pairs: both/and; either/or; neither/nor; not only/but also. More information about these can be found on Connecting Words.

**PREPOSITIONS** are words that begin phrases which connect a noun or verb with something else in the sentence that gives more detail about that noun or verb. For example, "The girl ran **to her father**". Here the phrase with the preposition "to" tells the direction of the girl's running (the action) in relation to her father. Another example is, "The crowd **around Jesus** grew in numbers". The phrase with the preposition **around** tells the location of the crowd in relation to Jesus. Some examples of prepositions are "to," "from," "in," "out," "on," "off," "with," "without," "above," "below," "before," "after," "behind," "in front of," "among," "through," "beyond," "among".

**ARTICLES** are words that are used with nouns to show whether or not the speaker is referring to something that his listener should be able to identify. In English these words are: "a," "an," and "the". The words **a** and **an** mean the same thing. If a speaker says "**a dog**", he does not expect his listener to know which dog he is talking about; this might be the first time he says anything about a dog. If a speaker says **the dog**, he is usually referring to a specific dog, and he expects his listener to know which dog he is talking about. English speakers also use the article **the** to show that they are talking about something in general. For example, they can say "**The elephant** is a large animal" and refer to elephants in general, not a specific elephant. *NOTE: Not all languages use articles in exactly the same way.* For example, articles can mean different things in Greek than in Hebrew. More information about this can be found on Generic Noun Phrases.

**ADJECTIVES** are words that describe nouns and express such things as quantity, size, color, and age. Some examples are: "many," "big," "blue," "old," "smart," "tired," and many, many others. Sometimes people use adjectives to give some information about something, and sometimes people use them to distinguish one item from another. For example, in the phrase **my elderly father** the adjective **elderly** simply tells something about my father. But in the phrase **my eldest sister** the word **eldest** distinguishes that sister from any other older sisters I might have. More information about this can be found on Distinguishing versus Informing or Reminding.

**ADVERBS** are words that describe verbs or adjectives and tell such things as how something happens, when it happens, where it happens, why it happens, or to what extent it happens. Many English adverbs end in **ly**. Some examples of adverbs include the words "slowly," "later," "far," "intentionally," "very," and many others.

## Predictive Past

### Description

The predictive past is a figure of speech that uses the past tense to refer to things that will happen in the future. This is sometimes done in prophecy to show that the event will certainly happen. It is also called the prophetic perfect.

Therefore my people have gone into captivity for lack of understanding; their leaders go hungry, and their masses have nothing to drink. (Isaiah 5:13 TPL).

In the example above, the people of Israel had not yet gone into captivity, but God spoke of their going into captivity as if it had already happened because he had decided that they certainly would go into captivity.

### *Reason this is a translation issue*

Readers who are not aware of the past tense being used in prophecy to refer to future events may find it confusing.

### Examples from the Bible

Now all the entrances to Jericho were closed because of the army of Israel. No one went out and no one came in. Jehovah said to Joshua, "See, I have handed over to you Jericho, its king, and its trained soldiers". (Joshua 6:1-2 TPL).

For to us a child has been born, to us a son has been given; and the rule will be on his shoulder; (Isaiah 9:6 TPL).

In the examples above, God spoke of things that would happen in the future as if they had already happened.

And about these people also Enoch, the seventh in line from Adam, foretold, saying, "Look, the Lord came with tens of thousands of his holy ones, (Jude 1:14 TPL).

Enoch was speaking of something that would happen in the future, but he used the past tense when he said "the Lord came."

### Translation Strategies

If the past tense would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here are some other options.

65. Use the future tense to refer to future events.
66. If it refers to something in the immediate future, use a form that would show that.
67. Some languages may use the present tense to show that something will happen very soon.

### Examples of Translation Strategies Applied

(1) Use the future tense to refer to future events.

For to us a child **has been born**, to us a son **has been given**; (Isaiah 9:6a TPL).

"For to us a child **will be born**, to us a son **will be given**;

(2) If it refers to something that would happen very soon, use a form that shows that.

Jehová said to Joshua, "See, I **have handed** over to you Jericho, its king, and its trained soldiers". (Joshua 6:2 TPL).

Jehová said to Joshua, "See, I **am about to hand** over to you Jericho, its king, and its trained soldiers".

(3) Some languages may use the present tense to show that something will happen very soon.

Jehová said to Joshua, "See, I **have handed** over to you Jericho, its king, and its trained soldiers". (Joshua 6:2 TPL).

Jehová said to Joshua, "See, I **am handing** over to you Jericho, its king, and its trained soldiers".

## Personificación

### Descripción

La personificación es una figura literaria que consiste en atribuir propiedades humanas a un animal o a un objeto (sea concreto o abstracto), al cual se hace hablar, actuar o reaccionar como una persona. La personificación facilita hablar de cosas que no podemos ver:

Por ejemplo, la sabiduría:

¿No clama la Sabiduría? (Proverbios 8:1a TPL).

O el pecado:

el pecado acecha a la puerta. (Génesis 4:7b TPL).

La gente también usa la personificación porque, a veces, es más fácil hablar de la relación entre las personas y las cosas (como la riqueza) como si fuera una relación entre personas.

No puedes servir a Dios y a las riquezas. (Mateo 6:24b TPL).

En cada caso, el propósito de la personificación es resaltar una determinada característica de la cosa no humana. Como en la metáfora, el lector debe pensar en la forma en que la cosa se parece a cierto tipo de persona.

### Razones por la que este es un problema de traducción

- Algunos idiomas no usan la personificación.
- Algunos idiomas utilizan la personificación solo en determinadas situaciones.

### Ejemplos de la Biblia

No puedes servir a Dios y a las riquezas. (Mateo 6:24b TPL).

Jesús habla de las riquezas como si fueran un amo a quien la gente puede servir. Amar al dinero y basar las decisiones de uno en él, es como servirlo de la manera en que un esclavo serviría a su amo.

¿No clama la Sabiduría? ¿No levanta su voz la Comprensión? (Proverbios 8:1 TPL).

El autor habla de sabiduría y comprensión como si fueran mujeres que alzan su voz para enseñarle a la gente. Esto significa que la sabiduría y la comprensión no son algo oculto, sino algo obvio a lo que la gente debería prestar atención.

### Estrategias de traducción

Si la personificación se entiende claramente, considere usarla. Si no se entiende, aquí hay otras formas de traducirla:

(1) Agregue palabras o frases para aclarar la característica humana (o animal).

(2) Adicionalmente a la estrategia 1, use palabras como “se parece a” o “es como” para mostrar que la oración no debe entenderse literalmente.

(3) Encuentre una manera de traducirlo sin la personificación.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Agregue palabras o frases para aclarar la característica humana (o animal).

**el pecado acecha** a la puerta. (Génesis 4:7b TPL) - Dios habla del pecado como si fuera un animal salvaje que está esperando la oportunidad de atacar. Esto muestra cuán peligroso es el pecado. Se puede agregar una frase adicional para aclarar este peligro.

**el pecado** está en tu puerta, **esperando para atacarte**.

(2) Adicionalmente a la estrategia (1), use palabras como “se parece a” o “es como” para mostrar que la oración no debe entenderse literalmente.

el pecado acecha a la puerta. (Génesis 4:7b TPL) – Esto se puede traducir con la palabra “como”.

el pecado acecha a la puerta, **como lo hace un animal salvaje mientras espera para atacar a una persona**.

(3) Encuentre una manera de traducirlo sin la personificación.

Hasta **los vientos y el mar le obedecen** (Mateo 8:27b TPL) – Los hombres hablan del “viento y el mar” como si aquellos pudieran escuchar y obedecer a Jesús al igual que las personas. Esto también podría traducirse sin la idea de obediencia diciendo que es Jesús quien los controla.

Él incluso **controla los vientos y el mar**.

**NOTA:** Hemos ampliado nuestra definición de “personificación” para incluir “zoomorfismo” (hablar de otras cosas como si tuvieran características animales) y “antropomorfismo” (hablar de cosas no humanas como si tuvieran características humanas) porque las estrategias de traducción para ellos son las mismas.

## Posesión

### Descripción

En español, la forma gramatical que comúnmente indica posesión también se utiliza para indicar una variedad de relaciones entre personas y objetos o personas y otras personas. En español, esa relación gramatical se muestra mediante el uso de la palabra “**de**” o mediante el uso de un **pronombre posesivo**. Los siguientes ejemplos son diferentes formas de indicar que mi abuelo es dueño de una casa.

- La casa de mi abuelo.
- **Su** casa.

La posesión se utiliza en hebreo, griego y español para una variedad de situaciones. Aquí hay algunas situaciones comunes para las que se usa.

- Propiedad - Alguien es dueño de algo.
- Mi ropa - La ropa que poseo.
- Relación social - Alguien tiene algún tipo de relación social con otro.
- Mi madre - la mujer que me dio a luz, o la mujer que me cuidó.
- Mi profesor - la persona que me enseña.
- Asociación - Una cosa en particular está asociada a una persona, lugar o cosa en particular.
- La enfermedad de David - la enfermedad que experimenta David.
- El temor del Señor - el temor que es apropiado que un ser humano tenga al relacionarse con el Señor.
- Contenido - Algo tiene algo dentro de él.
- Una bolsa de ropa - una bolsa que tiene ropa dentro, o una bolsa que está llena de ropa.
- Parte y conjunto: Una cosa es parte de otra.
- Mi cabeza - la cabeza que forma parte de mi cuerpo.
- El tejado de una casa - el tejado que es parte de una casa.

En algunos idiomas existe una forma especial de posesión, denominada **posesión inalienable**. Esta forma de posesión se utiliza para las cosas que no te pueden quitar, a diferencia de las cosas que podrías perder. En los ejemplos anteriores, *mi cabeza* y *mi madre* son ejemplos de posesión inalienable (al menos en algunas lenguas), mientras que *mi ropa* o *mi profesor* serían posesiones alienables. Lo que puede considerarse alienable frente a inalienable puede diferir según el idioma.

#### *Razones por las que esto es un problema de traducción*

- Usted (el traductor) necesita entender la relación entre dos ideas representadas por los dos sustantivos cuando uno está en la relación gramatical de poseer al otro.
- Algunos idiomas no utilizan la posesión gramatical para todas las situaciones en las que su texto bíblico original podría utilizarla.

#### Ejemplos de la Biblia

**Propiedad** - En el ejemplo de abajo, el hijo era poseedor del dinero.

El hijo menor [...] desperdició **su riqueza** viviendo imprudentemente. (Lucas 15:13b).

**Relación social** - En el ejemplo de abajo, los discípulos eran personas que aprendieron de Juan.

Entonces **los discípulos de Juan** se acercaron a él. (Mateo 9:14a TPL).

**Asociación** - En el ejemplo de abajo, el evangelio es el mensaje asociado con Pablo porque lo predica.

Acuérdate de Jesucristo, resucitado de entre los muertos, del linaje de David, según **mi evangelio**, (2 Timoteo 2:8 TPL).

**Material** - En el ejemplo de abajo, el material utilizado para hacer las coronas era el oro.

En sus cabezas había algo así como **coronas de oro**. (Apocalipsis 9:7b).

**Contenido** - En el ejemplo de abajo, la copa tiene agua.

Porque el que les dé a beber **un vaso de agua** [...] no perderá su recompensa. (Marcos 9:41 TPL).

**Parte de un todo** - En el ejemplo de abajo, la puerta era una parte del palacio.

Pero Urías dormía a **la puerta del palacio del rey**.

**Parte de un grupo** - En el ejemplo siguiente, “nosotros” se refiere a todo el grupo y “cada uno” se refiere a los miembros individuales.

Ahora bien, a **cada uno de nosotros** se le ha dado la gracia según la medida del don de Cristo. (Efesios 4:7 TPL).

#### *Acontecimientos y posesión*

A veces, uno o ambos sustantivos son abstractos y se refieren a un acontecimiento o a una acción. En los ejemplos siguientes, los sustantivos abstractos están en **negrita**. Estas son algunas de las relaciones posibles entre dos sustantivos cuando uno de ellos se refiere a un evento.

**Sujeto** - A veces, la palabra que sigue a “de” indica quién haría la acción nombrada por el primer sustantivo. En el ejemplo siguiente, **Juan bautizó a la gente**.

El **bautismo de Juan**, ¿fue del cielo o de los hombres? Contesta. (Marcos 11:30).

En el ejemplo siguiente, **Cristo nos ama**.

¿Quién nos separará del **amor de Cristo**? (Romanos 8:35).

**Objeto** - A veces la palabra después de “de” dice a quién o a qué le pasaría algo. En el ejemplo siguiente, **los pecados son perdonados**.

Juan vino a bautizar en el desierto y a predicar un bautismo de arrepentimiento para el **perdón de los pecados**. (Marcos 1:4 TPL).

**Instrumento** - A veces la palabra después de “de” dice cómo sucedería algo. En el siguiente ejemplo, Dios **castigaba a la gente enviando enemigos para atacarlos con espadas**.

Entonces teme la espada, porque la ira trae **el castigo de la espada**. (Job 19:29a TPL).

**Representación** - En el ejemplo siguiente, Juan estaba bautizando a personas que se arrepentían de sus pecados. Estaban siendo bautizados para mostrar que se estaban arrepintiendo. Su **bautismo representaba su arrepentimiento**.

Juan vino a bautizar en el desierto y a predicar **un bautismo de arrepentimiento** para el perdón de los pecados. (Marcos 1:4 TPL).

#### **Estrategias para aprender cuál es la relación entre los dos sustantivos**

(1) Lea los versículos circundantes para ver si le ayudan a entender la relación entre los dos sustantivos. (2) Lee el versículo en el TPS. A veces muestra la relación claramente. (3) Vea lo que dicen las notas al respecto.

#### **Estrategias de traducción**

Si la posesión fuese una forma natural de mostrar una relación particular entre dos sustantivos, considere usarla. Si fuera extraño o difícil de entender, considere las siguientes:

(1) Utilice un adjetivo para mostrar que un sustantivo describe al otro. (2) Utiliza un verbo para mostrar cómo se relacionan los dos. (3) Si uno de los sustantivos se refiere a un evento, tradúzcalo como un verbo.

#### **Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas**

(1) Utilice un adjetivo para mostrar que un sustantivo describe al otro.

En sus cabezas había algo así como **coronas de oro**. (Apocalipsis 9:7b).

“En sus cabezas había **coronas doradas**”.

(2) Utiliza un verbo para mostrar la relación entre ambos.

El que les dé a beber **un vaso de agua** [...] no perderá su recompensa. (Marcos 9:41 TPL).

El que les dé de beber un **vaso que tenga agua** [...] no perderá su recompensa.

La riqueza no vale nada en el **día de la ira**. (Proverbios 11:4a TPL).

La riqueza no vale nada en **el día en que Dios muestra su ira**. o: La riqueza no tiene valor en el **día en que Dios castiga a la gente a causa de su ira**.

(3) Si uno de los sustantivos se refiere a un acontecimiento, tradúzcalo como verbo. (En el ejemplo siguiente, hay dos relaciones de posesión, "castigo de Jehová" y "tu Dios").

Fíjate que no hablo a tus hijos, que no han conocido ni visto **el castigo de Jehová tu Dios**. (Deuteronomio 11:2a TPL).

Fíjate en que no estoy hablando a tus hijos, que no han conocido ni visto **cómo Jehová, el Dios al que adoras, castigó al pueblo de Egipto**.

Solo observarás y verás el **castigo de los impíos**. (Salmos 91:8 TPL).

Solo observarás y verás **cómo Jehová castiga a los malvados**.

Recibirás **el don del Espíritu Santo**. (Hechos 2:38b TPL).

Recibirás el **Espíritu Santo, que Dios te dará**.

## Pronombres

### Descripción

Los pronombres son palabras que la gente puede utilizar en lugar de usar un sustantivo cuando se refiere a alguien o a algo. Algunos ejemplos son "yo", "tú", "él", "eso", "esto", "aquel", "alguien" y otros. El pronombre personal es el tipo de pronombre más común.

### Pronombres personales

Los pronombres personales se refieren a personas o cosas y muestran si el hablante se está refiriendo a sí mismo, a la persona a la que se dirige o a otra persona o cosa. Los siguientes son tipos de información que pueden proporcionar los pronombres personales. Otros tipos de pronombres también pueden dar parte de esta información.

#### *Persona*

- Primera persona - El hablante y posiblemente otros (yo, nosotros).
  - "Nosotros" exclusivo e inclusivo.
  - Segunda persona - La persona o personas a las que se dirige el hablante y posiblemente otras (tú, ustedes).
- Formas de tú.
- Tercera persona - Alguien o algo distinto del hablante y sus interlocutores (él, ella, eso, ellos).

#### *Número*

- Singular - uno (yo, tú, él, ella, eso).
- Plural - más de uno (nosotros, ustedes, ellos).
  - Pronombres singulares que se refieren a grupos.
- Dual - dos (algunos idiomas tienen pronombres específicos para dos personas o dos cosas, como es el caso de “ambos”, en español).

*Género*

- Masculino - él.
- Femenino - ella.
- Neutro - (algunos idiomas tienen pronombres que no especifican el género).

*Relación con otras palabras de la frase*

- Sujeto del verbo: yo, tú, ustedes, él, ella, eso, nosotros, ellos.
- Objeto del verbo o de la preposición: mí, ti, ustedes, el, ella, eso, ellos.
- Poseedor con sustantivo: mi, tu, su, nuestro.
- Poseedor sin sustantivo: mio, tuyo, suyo, nuestro.

**Otros tipos de pronombres**

**Pronombres reflexivos** se refieren a otro sustantivo o pronombre en la misma frase: me, te, se, nos.

- Juan **se** vio a sí mismo en el espejo. La palabra “se” se refiere a Juan.

**Los pronombres interrogativos** se utilizan para formular una pregunta que necesita algo más que un sí o un no como respuesta: qué, cuál, quién, de quién.

- ¿**Quién** construyó la casa?

**Los pronombres relativos** marcan una cláusula de relativo. Los pronombres relativos quien, quienes, cuales y que, dan más información sobre un sustantivo en la parte principal de la frase. A veces, los adverbios relativos cuando y donde también pueden utilizarse como pronombres relativos.

- Vi la casa **que Juan construyó**. La cláusula “que Juan construyó” dice qué casa vi.
- Vi al hombre **quien construyó la casa**. La cláusula “quien construyó la casa” indica a qué hombre vi.

**Los pronombres demostrativos** se utilizan para llamar la atención sobre alguien o algo, y para mostrar la distancia con respecto al hablante o a otra cosa. Los pronombres demostrativos son: esto, estos, aquel, aquello y aquellos.

- ¿Has visto **esto** de aquí?
- ¿Quién es **aquel** de allí?

**Los pronombres indefinidos** se utilizan cuando no se hace referencia a ningún sustantivo en particular. Los pronombres indefinidos son: uno, ninguno, nadie, alguien, nada, algo, alguno y cualquiera. A veces se utiliza un pronombre personal de forma genérica para ello: tu, él, ella, ellos o eso.

- No quiere hablar con **cualquiera**.
- Alguien lo ha arreglado, pero no sé quién.
- Dicen que no debes despertar a un perro dormido.

En el último ejemplo, "Dicen" y "debes" se refieren a las personas en general.

## Citas directas e indirectas

### Descripción

Hay dos tipos de citas: las directas y las indirectas.

Una cita directa se produce cuando alguien informa lo que otro dijo, desde el punto de vista de esa otra persona. La gente suele esperar que este tipo de cita represente las palabras exactas del orador original. En el ejemplo siguiente, Juan habría dicho "yo" al referirse a sí mismo, por lo que el narrador, quien informa de las palabras de Juan, utiliza la palabra "yo" en la cita para referirse a Juan. Para mostrar que son las palabras exactas de Juan, muchos idiomas ponen las palabras entre comillas: "".

- Juan dijo: "**Yo** no sé a qué hora **llegaré**".

Una cita indirecta se produce cuando un hablante informa de lo que ha dicho otra persona, pero en este caso, el hablante lo hace desde su propio punto de vista y no desde el punto de vista de la persona original. Este tipo de cita suele contener cambios en los pronombres y a menudo incluye cambios en el tiempo, en la elección de palabras y en la longitud. En el ejemplo siguiente, en la cita, el narrador se refiere a Juan como "él" y utiliza la terminación "ía" para sustituir el tiempo que se indica, en el mensaje original, con las palabras "sé" y "llegaré".

- Juan dijo que **él** no sabía a qué hora **llegaría**.

### *Razón por la que esto es un problema de traducción*

En algunos idiomas, el discurso relatado puede expresarse mediante citas directas o indirectas. En otras lenguas, es normal utilizar más una que la otra. El uso de una o la otra puede llevar implícito un determinado significado. Por eso, para cada cita, los traductores deben decidir si es mejor traducirla como cita directa o como indirecta.

### Ejemplos de la Biblia

Los versículos de los ejemplos siguientes contienen citas directas e indirectas. En la explicación debajo del versículo, hemos marcado en negrita las palabras que se citan.

Y le ordenó que no se lo dijera a nadie, sino: "Ve, muéstrate al sacerdote y ofrece un sacrificio por tu purificación, según lo que mandó Moisés, para que les sirva de testimonio". (Lucas 5:14 TPL).

- Cita indirecta: Le ordenó **que no se lo dijera a nadie**,
- Cita directa: pero le dijo: "**Ve, muéstrate al sacerdote...**" .

Cuando los fariseos le preguntaron cuándo vendría el reino de Dios, les contestó diciendo: "El reino de Dios no vendrá con una observación cuidadosa. Tampoco dirán: 'Miren, aquí está' o 'Ahí está'. Porque, en efecto, el reino de Dios está entre ustedes". (Lucas 17:20–21 TPL).

- Cita indirecta: Al ser interrogado por los fariseos acerca de **cuándo vendría el reino de Dios..**
  - Cita directa: les contestó diciendo: "**El reino de Dios no vendrá con una observación cuidadosa. Tampoco dirán: 'Miren, aquí está' o 'Ahí está'. Porque, en efecto, el reino de Dios está entre ustedes**".
  - Citas directas: Tampoco dirán, '**Miren, aquí está!**' o, '**Ahí está!**'.

## Estrategias de traducción

Si el tipo de cita utilizado en el texto original funciona bien en su idioma, considere su uso. Si el tipo de cita utilizado en ese contexto no es natural para su idioma, siga estas estrategias:

- (1) Si una cita directa no funciona bien en su idioma, cámbiela por una cita indirecta.  
(2) Si una cita indirecta no funciona bien en su idioma, cámbiela por una cita directa.

## Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

- (1) Si una cita directa no funciona bien en su idioma, cámbiela por una cita indirecta.

Y le ordenó que no se lo dijera a nadie, sino: "Ve, muéstrate al sacerdote y ofrece un sacrificio por tu purificación, según lo que mandó Moisés, para que les sirva de testimonio". (Lucas 5:14 TPL).

Le ordenó que no se lo dijera a nadie, sino **que fuera a mostrarse al sacerdote y ofreciera un sacrificio por su pureza, según lo que mandó Moisés**, para testimonio de ellos.

- (2) Si una cita indirecta no funciona bien en su idioma, cámbiela por una cita directa.

Y le mandó **que no se lo dijera a nadie**, sino: "Ve, muéstrate al sacerdote y ofrece un sacrificio por tu purificación, según lo que mandó Moisés, para que les sirva de testimonio". (Lucas 5:14 TPL).

Le ordenó: **"No se lo digas a nadie.** Pero ve y muéstrate al sacerdote y ofrece un sacrificio por tu purificación, según lo que mandó Moisés, para que les sirva de testimonio".

También puede ver el vídeo en [https://ufw.io/figs\\_quotations](https://ufw.io/figs_quotations).

## Quote Markings

## Description

Some languages use quotation marks to mark off direct quotes from the rest of the text. English uses the mark “ before and after a quote.

- John said, "I do not know when I will arrive."

Quotation marks are not used with indirect quotes.

- John said that he did not know when he would arrive.

When there are many layers of quotes inside of quotes, it might be hard for readers to understand who is saying what. Alternating two kinds of quote marks can help careful readers to keep track of them. In English the outermost quote has double quote marks, and the next quote inside has single marks. The next quote inside of that has double quote marks.

- Mary said, "John said, 'I do not know when I will arrive.' ".
  - Bob said, "Mary said, 'John said, 'I do not know when I will arrive'." .

Some languages use other kinds of quotation marks; here are some examples: „ ” ‘ ’ “ ” « » ܶ — —

## Examples from the Bible

The examples below show the kind of quote marking used in the ULT.

### *A quotation with only one layer*

A first layer direct quote has double quote marks around it.

So the king replied, "That is Elijah the Tishbite". (2 Kings 1:8 TPL).

### *Quotations with two layers*

A second layer direct quote has single quote marks around it. We have underlined it and the phrase for you to see it clearly.

They asked him, "Who is the man that said to you, '**Pick up your bed and walk?**'" (John 5:12 TPL).

...he sent two of the disciples, saying, "Go into the next village. As you enter, you will find a colt that has never been ridden. Untie it and bring it to me. If any one asks you, '**Why are you untying it?**' say, '**The Lord has need of it.**'" (Luke 19:29–31 TPL).

### *A quotation with three layers*

A third layer direct quote has double quote marks around it. We have underlined it for you to see it clearly.

Abraham said, "Because I thought, 'Surely there is no fear of God in this place, and they will kill me because of my wife.' Besides, she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife. When God caused me to leave my father's house and travel from place to place, I said to her, 'You must show me this faithfulness as my wife: At every place where we go, say about me, "**He is my brother.**"'" (Genesis 20:10–13 TPL).

### *A quotation with four layers*

A fourth layer direct quote has single quote marks around it. We have underlined it for you to see it clearly.

They said to him, "A man came to meet us who said to us, 'Go back to the king who sent you, and say to him, '**Jehová says this: Is it because there is no God in Israel that you sent men to consult with Baal Zebub, the god of Ekron? Therefore you will not come down from the bed to which you have gone up; instead, you will certainly die.**''" (2 Kings 1:5–6 TPL).

## Quote Marking Strategies

Here are some ways you may be able to help readers see where each quote starts and ends so they can more easily know who said what.

68. Alternate two kinds of quote marks to show layers of direct quotation. English alternates double quote marks and single quote marks.
69. Translate one or some of the quotes as indirect quotes in order to use fewer quote marks, since indirect quotes do not need them. (See Direct and Indirect Quotations).
70. If a quotation is very long and has many layers of quotation in it, indent the main overall quote, and use quote marks only for the direct quotes inside of it.

## Examples of Quote Marking Strategies Applied

(1) Alternate two kinds of quote marks to show layers of direct quotation as shown in the TPL text below.

They said to him, "A man came to meet us who said to us, 'Go back to the king who sent you, and say to him, '**Jehová says this: Is it because there is no God in Israel that you sent men to consult with Baal Zebub, the god of Ekron? Therefore you will not come down from the bed to which you have gone up; instead, you will certainly die.**''" (2 Kings 1:6 TPL).

(2) Translate one or some of the quotes as indirect quotes in order to use fewer quote marks, since indirect quotes do not need them. In English the word "that" can introduce an indirect quote. In the example below, everything after the word "that" is an indirect quote of what the messengers said to the king. Within that indirect quote, there are some direct quotes marked with " and '.

They said to him, "A man came to meet us who said to us, 'Go back to the king who sent you, and say to him, 'Jehová says this: 'Is it because there is no God in Israel that you sent men to consult with Baal Zebub, the god of Ekron? Therefore you will not come down from the bed to which you have gone up; instead, you will certainly die.'" "" (2 Kings 1:6 TPL).

They told him **that** a man came to meet them who said to them, "Go back to the king who sent you, and say to him, 'Jehová says this: 'Is it because there is no God in Israel that you sent men to consult with Baal Zebub, the god of Ekron? Therefore you will not come down from the bed to which you have gone up; instead, you will certainly die'."."

(3) If a quotation is very long and has many layers of quotation in it, indent the main overall quote, and use quote marks only for the direct quotes inside of it.

They said to him, "A man came to meet us who said to us, 'Go back to the king who sent you, and say to him, 'Jehová says this: 'Is it because there is no God in Israel that you sent men to consult with Baal Zebub, the god of Ekron? Therefore you will not come down from the bed to which you have gone up; instead, you will certainly die.'" "" (2 Kings 1:6 TPL).

They said to him,

A man came to meet us who said to us, "Go back to the king who sent you, and say to him, 'Jehová says this: 'Is it because there is no God in Israel that you sent men to consult with Baal Zebub, the god of Ekron? Therefore you will not come down from the bed to which you have gone up; instead, you will certainly die'"."

## Citas dentro de Citas

### Descripción

Una cita puede tener una cita dentro de ella, y las citas que están dentro de otras citas también pueden tener citas dentro de ellas. Cuando una cita tiene citas dentro de ella, decimos que hay "capas" de citas, y cada una de las citas es una capa. Cuando hay muchas capas de citas dentro de citas, puede ser difícil para los oyentes y lectores, saber quién está diciendo qué. Algunos idiomas utilizan una combinación de citas directas e indirectas para facilitar la tarea.

### Razones por las que este es un problema de traducción

71. Cuando hay una cita dentro de otra cita, el oyente necesita saber a quién se refieren los pronombres. Por ejemplo: si una cita que está dentro de otra tiene la palabra "yo", el oyente necesita saber si "yo" se refiere al hablante de la cita interior o de la cita exterior.
72. Algunos idiomas lo aclaran utilizando diferentes tipos de comillas cuando hay comillas dentro de comillas. Pueden utilizar comillas directas para algunas y comillas indirectas para otras.
73. Algunos idiomas no utilizan comillas indirectas.

### Ejemplos de la Biblia

#### Una cita con una sola capa

Pero Pablo dijo: "Yo, sin embargo, sí he nacido ciudadano". (Hechos 22:28b TPL).

#### Citas con dos capas

Respondió Jesús y les dijo: "Tened cuidado de que nadie os extravíe. Porque vendrán muchos en mi nombre. Dirán: 'Yo soy el Cristo', y llevarán a muchos por el mal camino". (Mateo 24:4–5 TPL).

La capa más externa es lo que Jesús dijo a sus discípulos. La segunda capa es lo que dirán otras personas.

Jesús respondió: "Tú dices que soy rey". (Juan 18:37b TPL).

La capa más externa es lo que Jesús dijo a Pilato. La segunda capa es lo que Pilato dijo sobre Jesús.

#### *Una cita con tres capas*

Abraham dijo: "... Le dije: 'Debes mostrarme esta fidelidad como mi esposa: En todo lugar donde vayamos, di de mí: "**Es mi hermano**"'". (Génesis 20:11a, 13 TPL).

La capa más externa es lo que Abraham respondió a Abimelec. La segunda capa es lo que Abraham le dijo a su esposa. La tercera capa es lo que él quería que su esposa dijera. (Hemos puesto en negrita la tercera capa).

#### *Una cita con cuatro capas*

Le dijeron: "Vino a nuestro encuentro un hombre que nos dijo: 'Volved al rey que os ha enviado y decidle: 'Jehová dice esto: '**¿Es porque no hay Dios en Israel que enviaste hombres a consultar a Baal- Zebub, el dios de Ecrón? Por eso no bajarás del lecho al que has subido; en cambio, ciertamente morirás?**''"'. (2 Reyes 1:6 TPL).

La capa más externa es lo que los mensajeros le dijeron al rey. La segunda capa es lo que el hombre que se había encontrado con los mensajeros les dijo. La tercera es lo que ese hombre quería que los mensajeros le dijeran al rey. La cuarta es lo que dijo Jehová. (Hemos puesto en negrita la cuarta capa).

### Estrategias de traducción

Algunos idiomas utilizan solo citas directas. Otros idiomas utilizan una combinación de citas directas y citas indirectas. En esos idiomas puede sonar extraño y quizás hasta confuso si hay muchas capas de citas directas.

(1) Traduzca todas las citas como directas.

(2) Traduzca una o algunas de las citas como citas indirectas. (Ver también: Citas directas e indirectas).

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Traducir todas las citas como citas directas. En el ejemplo siguiente hemos puesto en negrita las citas indirectas en la TPL y las citas que hemos cambiado a directas debajo de ella.

Festo presentó al rey lo concerniente a Pablo, diciendo: "Hay un hombre que fue dejado aquí como prisionero por Félix. Así que no estoy seguro de las cosas que conciernen a este asunto. Le pregunté **si estaba dispuesto a ir a Jerusalén y allí ser juzgado sobre estas cosas**. Pero cuando Pablo apeló **a que se le mantuviera en custodia para la decisión del emperador**, ordené **que se le mantuviera en custodia hasta que pudiera enviarlo al César**". (Hechos 25:14b, 20–21 TPL).

Festo presentó el caso de Pablo al rey. Dijo: "Cierta hombre fue dejado aquí por Félix como prisionero. No estaba seguro de las cosas relativas a este asunto. Le pregunté: '**¿Quieres ir a Jerusalén para que te juzguen allí sobre estas cosas?**' Pero cuando Pablo dijo: '**Quiero que me mantengan en custodia para la decisión del emperador**', le dije al guardia: '**Mantenlo en custodia hasta que pueda enviarlo al César**'".

(2) Traduce una o algunas de las citas como citas indirectas. En español, la palabra "que" puede ir delante de las comillas indirectas. Está en negrita en los ejemplos siguientes. Los pronombres que cambiaron debido a la cita indirecta también están en negrita.

Y Jehová habló a Moisés, diciendo: "He oído las quejas de los hijos de Israel. Habla con ellos y diles: 'Durante las noches comeréis carne, y por la mañana os saciaréis de pan. Y sabréis que yo soy Jehová, vuestro Dios'"'. (Éxodo 16:11–12 TPL).

Y Jehová habló a Moisés, diciendo: "He oído las quejas de los hijos de Israel. Diles **que** durante las tardes **ellos** comerán carne, y por la mañana **ellos** se saciarán de pan. Y **ellos** sabrán que yo soy Jehová **su** Dios".

Le dijeron: "Vino a nuestro encuentro un hombre que nos dijo: 'Volved al rey que os ha enviado y decide: 'Jehová dice esto: '¿Es porque no hay Dios en Israel que enviaste hombres a consultar a Baal-Zebub, el dios de Ecrón? Por eso no bajarás del lecho al que has subido; en cambio, ciertamente morirás'"". (2 Reyes 1:6 TPL).

Le contaron **que** había venido a su encuentro un hombre a verlos que les dijo a **ellos**: "Volved al rey que os ha enviado y decide **que** Jehová dice esto: '¿Es porque no hay Dios en Israel que enviaste hombres a consultar a Baal-Zebub, el dios de Ecrón? Por eso no bajarás del lecho al que has subido; en cambio, ciertamente morirás'".

## Reflexive Pronouns

### Description

All languages have ways of showing that the same person fills two different roles in a sentence. English does this by using **reflexive pronouns**. These are pronouns that refer to someone or something that has already been mentioned in a sentence. In English the reflexive pronouns are: "myself," "yourself," "himself," "herself," "itself," "ourselves," "yourselves," and "themselves". Other languages may have other ways to show this.

### Reason this is a translation issue

- Languages have different ways of showing that the same person fills two different roles in a sentence. For those languages, translators will need to know how to translate the English reflexive pronouns.
- The reflexive pronouns in English also have other functions.

### Uses of Reflexive Pronouns

- To show that the same person or things fills two different roles in a sentence.
- To emphasize a person or thing in the sentence.
- To show that someone did something alone.
- To show that someone or something was alone.

### Examples from the Bible

Reflexive pronouns are used to show the same person or thing fills two different roles in a sentence.

If **I** should testify about **myself** alone, my testimony would not be true. (John 5:31 TPL).

Now the Passover of the Jews was near, and **many** went up to Jerusalem out of the country before the Passover in order to purify **themselves**. (John 11:55 TPL).

Reflexive pronouns are used to emphasize a person or thing in the sentence.

**Jesus himself** was not baptizing, but his disciples were (John 4:2 TPL).

So they left the crowd, taking Jesus with them, since he was already in the boat. Other boats were also with him. And a violent windstorm arose and the waves were breaking into the boat so that the boat was already full. But **Jesus himself** was in the stern, asleep on a cushion. (Mark 4:36–38 TPL).

Reflexive pronouns are used to show that someone did something alone.

When Jesus realized that they were about to come and seize him by force to make him king, he withdrew again up the mountain **by himself**. (John 6:15 TPL).

Reflexive pronouns are used to show that someone or something was alone.

He saw the linen cloths lying there and the cloth that had been on his head. **It** was not lying with the linen cloths but was rolled up in its place **by itself**. (John 20:6–7 TPL).

### Translation Strategies

If a reflexive pronoun would have the same function in your language, consider using it. If not, here are some other strategies.

74. In some languages people put something on the verb to show that the object of the verb is the same as the subject.
75. In some languages people emphasize a certain person or thing by referring to it in a special place in the sentence.
76. In some languages people emphasize a certain person or thing by adding something to that word or putting another word with it.
77. In some languages people show that someone did something alone by using a word like "alone".
78. In some languages people show that something was alone by using a phrase that tells about where it was.

### Examples of Translation Strategies Applied

(1) In some languages people put something on the verb to show that the object of the verb is the same as the subject.

If I should testify about **myself** alone, my testimony would not be true. (John 5:31).

"If I should **self-testify** alone, my testimony would not be true".

Now the Passover of the Jews was near, and many went up to Jerusalem out of the country before the Passover in order to **purify themselves**. (John 11:55).

"Now the Passover of the Jews was near, and many went up to Jerusalem out of the country before the Passover in order to **self-purify**".

(2) In some languages people emphasize a certain person or thing by referring to it in a special place in the sentence.

**He himself** took our sickness and bore our diseases. (Matthew 8:17 TPL).

"**It was he who** took our sickness and bore our diseases".

**Jesus himself** was not baptizing, but his disciples were. (John 4:2).

"**It was not Jesus who** was baptizing, but his disciples were".

(3) In some languages people emphasize a certain person or thing by adding something to that word or putting another word with it. English adds the reflexive pronoun.

Now Jesus said this to test Philip, for he **himself** knew what he was going to do. (John 6:6).

(4) In some languages people show that someone did something alone by using a word like "alone".

When Jesus realized that they were about to come and seize him by force to make him king, he withdrew again up the mountain **by himself**. (John 6:15).

"When Jesus realized that they were about to come and seize him by force to make him king, he withdrew again **alone** up the mountain".

(5) In some languages people show that something was alone by using a phrase that tells about where it was.

He saw the linen cloths lying there and the cloth that had been on his head. It was not lying with the linen cloths but was rolled up in its place **by itself**. (John 20:6–7 TPL).

“He saw the linen cloths lying there and the cloth that had been on his head. It was not lying with the linen cloths but was rolled up and lying **in its own place**”.

## Pregunta retórica

Una pregunta retórica es una pregunta que un orador hace cuando está más interesado en expresar su actitud sobre algo que en obtener información sobre ello. Los oradores utilizan las preguntas retóricas para expresar una emoción profunda o para animar a los oyentes a pensar profundamente en algo. La Biblia contiene muchas preguntas retóricas, a menudo para expresar sorpresa, para reprender o regañar al oyente, o para enseñar. Los hablantes de algunas lenguas utilizan las preguntas retóricas también con otros fines.

### Descripción

Una pregunta retórica es una pregunta que expresa con fuerza la actitud del hablante hacia algo. A menudo, el hablante no busca información en absoluto. O, si está pidiendo información, no suele ser la información que la pregunta parece hacer. El hablante está más interesado en expresar su actitud que en obtener información.

Pero los que estaban allí dijeron: “**¿Insultas al sumo sacerdote de Dios?**” (Hechos 23:4 TPL).

La gente que le hizo esta pregunta a Pablo no estaba preguntando si estaba insultando al sumo sacerdote de Dios. Más bien, utilizaron esta pregunta para acusar a Pablo de insultar al sumo sacerdote.

La Biblia contiene muchas preguntas retóricas. Estas preguntas retóricas pueden usarse con los siguientes propósitos: para expresar actitudes o sentimientos, para reprender a la gente, para enseñar algo recordando a la gente algo que sabe y animándola a aplicarlo a algo nuevo, o para introducir algo de lo que se quiere hablar.

### *Razones por las que este es un problema de traducción*

- Algunos idiomas no utilizan preguntas retóricas; para ellos, una pregunta es siempre una solicitud de información.
- Algunos idiomas utilizan preguntas retóricas, pero con fines diferentes o más limitados que en la Biblia.
- Debido a estas diferencias entre idiomas, algunos lectores podrían malinterpretar el propósito de una pregunta retórica en la Biblia.

### Ejemplos de la Biblia

¿No gobiernas aún el reino de Israel? (1 Reyes 21:7b TPL).

Jezabel utilizó la pregunta anterior para recordarle al rey Acab algo que él ya sabía: todavía gobernaba el reino de Israel. La pregunta retórica hizo que su punto fuera más fuerte que si simplemente lo hubiera declarado, porque obligó a Acab a admitir el punto por sí mismo. Lo hizo para reprenderlo por no estar dispuesto a apoderarse de la propiedad de un pobre. Ella estaba insinuando que, ya que él era el rey de Israel, tenía el poder de tomar la propiedad de ese hombre.

**¿Se olvidará una virgen de sus joyas, una novia de sus velos?** ¡Pero mi pueblo se ha olvidado de mí desde hace días! (Jeremías 2:32 TPL).

Dios utilizó la pregunta anterior para recordar a su pueblo algo que ya sabía: una joven nunca olvidaría sus joyas ni una novia sus velos. Luego reprendió a su pueblo por olvidarse de Él, que es mucho más grande que esas cosas.

¿Por qué no morí cuando salí del vientre? (Job 3:11a TPL).

Job utilizó la pregunta anterior para mostrar una profunda emoción. Esta pregunta retórica expresa lo triste que estaba por no haber muerto nada más al nacer. Deseaba no haber vivido.

¿Y cómo me ha sucedido esto de que la madre de mi Señor venga a mí? (Lucas 1:43 TPL).

Elizabeth utilizó la pregunta anterior para mostrar lo sorprendida y feliz que estaba de que la madre de su Señor viniera a ella.

¿O qué hombre hay entre vosotros, a quien su hijo le pida un pan y le dé una piedra? (Mateo 7:9 TPL).

Jesús utilizó la pregunta anterior para recordar a la gente algo que ya sabían: un buen padre nunca le daría a su hijo algo malo de comer. Al introducir este punto, Jesús pudo continuar enseñándoles sobre Dios con su siguiente pregunta retórica:

Por tanto, si vosotros, que sois malos, sabéis dar buenos regalos a vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre, que está en los cielos, dará cosas buenas a los que le pidan? (Mateo 7:11 TPL).

Jesús utilizó esta pregunta para enseñar a la gente de manera enfática que Dios da cosas buenas a los que le piden.

**¿A qué se parece el reino de Dios y con qué puedo compararlo?** Es como un grano de mostaza que un hombre tomó y echó en su jardín... (Lucas 13:18b-19a TPL).

Jesús utilizó la pregunta anterior para introducir lo que iba a hablar. Iba a comparar el reino de Dios con algo. En este caso, comparó el reino de Dios con un grano de mostaza.

### Estrategias de traducción

Para traducir una pregunta retórica con precisión, asegúrese primero de que la pregunta que está traduciendo es realmente una pregunta retórica y no es una pregunta informativa. Pregúntese: “¿La persona que hace la pregunta ya sabe la respuesta a la misma?”. Si es así, se trata de una pregunta retórica. O, si nadie responde a la pregunta, ¿esperaba la persona que la formuló recibir una respuesta? Si no es así, se trata de una pregunta retórica.

Cuando estés seguro de que la pregunta es retórica, asegúrate de entender el propósito de la pregunta retórica. ¿Es para animar, reprender o avergonzar al oyente? ¿Es para sacar un tema nuevo? ¿Es para hacer algo más?

Cuando conozca el propósito de la pregunta retórica, piense en la forma más natural de expresar ese propósito en la lengua meta. Puede ser como una pregunta, una afirmación o una exclamación.

Si el uso de la pregunta retórica sería natural y daría el significado correcto en su idioma, considere hacerlo. Si no es así, hay otras opciones:

(1) Añada la respuesta después de la pregunta. (2) Cambie la pregunta retórica por una afirmación o exclamación. (3) Cambie la pregunta retórica por una afirmación, y luego siga con una pregunta corta. (4) Cambie la forma de la pregunta para que comunique en su idioma lo que el hablante original comunicó en el suyo.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Añada la respuesta después de la pregunta.

**¿Se olvidará una virgen de sus joyas, una novia de sus velos?** ¡Pero mi pueblo se ha olvidado de mí desde hace días! (Jeremías 2:32 TPL).

¿Olvidará una virgen sus joyas, una novia sus velos? ¡Por supuesto que no! pero mi pueblo se ha olvidado de mí desde hace días.

¿O qué hombre hay entre vosotros, a quien su hijo le pida un pan y le dé una piedra? (Mateo 7:9 TPL).

¿O qué hombre hay entre vosotros, a quien su hijo le pida un pan, y le dé una piedra? ¡\*\*\*\*Ninguno de vosotros haría eso!.

(2) Cambie la pregunta retórica por una afirmación o exclamación.

**¿A qué se parece el reino de Dios y con qué puedo compararlo?** Es como un grano de mostaza. (Lucas 13:18–19a TPL).

**Así es el reino de Dios.** Es como un grano de mostaza...

**¿Insultas al sumo sacerdote de Dios?** (Hechos 23:4b TPL).

**¡No debes insultar al sumo sacerdote de Dios!**

**¿Por qué no morí cuando salí del vientre?** (Job 3:11a TPL).

**¡Desearía haber muerto cuando salí del vientre!**

**¿Y cómo me ha sucedido esto, que la madre de mi Señor venga a mí?** (Lucas 1:43 TPL).

**¡Qué maravilla es que la madre de mi Señor haya venido a mí!.**

(3) Cambie la pregunta retórica por una afirmación, y luego siga con una pregunta corta.

**¿No sigues gobernando el reino de Israel?** (1 Reyes 21:7b TPL).

Aún gobiernas el reino de Israel, **¿no es así?**.

(4) Cambie la forma de la pregunta para que comunique en su idioma lo que el orador original comunicó en el suyo.

**¿O qué hombre hay entre vosotros, a quien su hijo le pida un pan y le dé una piedra?** (Mateo 7:9 TPL).

Si tu hijo te pide un pedazo de pan, **¿le darás una piedra?**

**¿Se olvidará una virgen de sus joyas, una novia de sus velos?** Sin embargo, mi pueblo se ha olvidado de mí desde hace días. (Jeremías 2:32 TPL).

**¿Qué virgen olvidaría sus joyas, y qué novia olvidaría sus velos?** Sin embargo, mi pueblo se ha olvidado de mí desde hace días.

## Sentence Structure

### Description

The simplest sentence structure in English includes a **subject** and an **action** word:

- The boy ran.

### Subject

The **subject** is who or what the sentence is about. In these examples, the subject is underlined:

- **The boy** is running.
- **He** is running.

Subjects are typically noun phrases or pronouns. (See Parts of Speech). In the examples above, “the boy” is a noun phrase that has the noun “boy,” and “he” is a pronoun.

When the sentence is a command, in many languages it does not have a subject pronoun. People understand that the subject is “you”.

- Close the door.

### Predicate

The predicate is the part of a sentence that tells something about the subject. It usually has a verb. (See Verbs). In the sentences below, the subjects are “the man” and “he”. The predicates are underlined and the verbs are in bold.

- The man **is strong**.
- He **worked hard**.
- He **made a garden**.

### *Compound Sentences*

A sentence can be made up of more than one sentence. Each of the two lines below has a subject and a predicate and is a full sentence.

- He planted the yams.
- His wife planted the maize.

The compound sentence below contains the two sentences above. In English, compound sentences are joined with a conjunction such as “and,” “but,” or “or”.

- He planted the yams **and** his wife planted the maize.

### *Clauses*

Sentences can also have clauses and other phrases. Clauses are like sentences because they have a subject and a predicate, but they do not normally occur by themselves. Here are some examples of clauses. The subjects are in bold, and the predicates are underlined.

- when **the maize was ready**.
- after **she picked it**.
- because **it tasted so good**.

Sentences can have many clauses, and so they can become long and complex. But each sentence has to have at least one **independent clause**, that is, a clause that can be a sentence all by itself. The other clauses that cannot be sentences by themselves are called the **dependent clauses**. Dependent clauses depend on the independent clause to complete their meaning. The dependent clauses are underlined in the sentences below.

- **When the maize was ready**, she picked it.
- **After she picked it**, she carried it home and cooked it.
- Then she and her husband ate it all, **because it tasted so good**.

The following phrases can each be a whole sentence. They are the independent clauses from the sentences above.

- She picked it.
- She carried it home and cooked it.
- Then she and her husband ate it all.

### *Relative Clauses*

In some languages, clauses can be used with a noun that is part of a sentence. These are called **relative clauses**.

In the sentence below, “the corn that was ready” is part of the predicate of the whole sentence. The relative clause “that was ready” is used with the noun “corn” to tell which corn she picked.

- His wife picked **the maize that was ready**.

In the sentence below “her mother, who was very annoyed” is part of the predicate of the whole sentence. The relative clause “who was very annoyed” is used with the noun “mother” to tell how her mother felt when she did not get any maize.

- She did not give any maize to **her mother, who was very annoyed**.

#### *Translation Issues*

- Languages have different orders for the parts of a sentence. (See Information Structure).
- Some languages do not have relative clauses, or they use them in a limited way. (See Distinguishing versus Informing or Reminding).

## Sentence Types

### Description

A **sentence** is a group of words that expresses a complete thought. The basic types of sentences are listed below with the functions they are mainly used for.

- **Statements** - These are mainly used to give information. ‘*This is a fact*’.
- **Questions** - These are mainly used to ask for information. ‘*Do you know him?*’.
- **Imperative Sentences** - These are mainly used to express a desire or requirement that someone do something. ‘*Pick that up*’.
- **Exclamations** - These are mainly used to express a strong feeling. ‘*Ouch, that hurt!*’.

#### *Reasons this is a translation Issue*

- Languages have different ways of using sentence types to express particular functions.
- Most languages use these sentence types for more than one function.
- Each sentence in the Bible belongs to a certain sentence type and has a certain function, but some languages would not use that type of sentence for that function.

#### *Examples from the Bible*

The examples below show each of these types used for their main functions.

#### *Statements*

In the beginning God created the heavens and the earth. (Genesis 1:1 TPL).

Statements can also have other functions. (See Statements - Other Uses).

#### *Questions*

The speakers below used these questions to get information, and the people they were speaking to answered their questions.

Jesus said to them, “**Do you believe that I can do this?**” They said to him, “Yes, Lord”. (Matthew 9:28 TPL).

The jailer...said, “**Sirs, what must I do to be saved?**” They said, “Believe in the Lord Jesus, and you will be saved, you and your house”. (Acts 16:29–31 TPL).

Questions can also have other functions. (See Rhetorical Question).

### *Imperative Sentences*

There are different kinds of imperative sentences: commands, instructions, suggestions, invitations, requests, and wishes.

With a **command**, the speaker uses his authority and tells someone to do something.

**Rise up**, Balak, and **hear**. **Listen** to me, you son of Zippor. (Numbers 23:18 TPL).

With an **instruction**, the speaker tells someone how to do something.

...but if you want to enter into life, **keep the commandments**....If you wish to be perfect, **go**, **sell** what you have, and **give** it to the poor, and you will have treasure in heaven. (Matthew 19:17, 21 TPL).

With a **suggestion**, the speaker tells someone something to do or not do that he thinks might help that person. In the example below, it is best for both blind men if they do not try to lead each other.

A blind man **should not** try to lead another blind man. If he did, they both would fall into a hole! ( Luke 6:39 TPS).

Speakers may intend to be part of the group that does what is suggested. In Genesis 11, the people were saying that it would be good for them all to make bricks together.

They said to one another, "Come, **let us** make bricks and bake them thoroughly". (Genesis 11:3 TPL).

With an **invitation**, the speaker uses politeness or friendliness to suggest that someone do something if he wants. This is usually something that the speaker thinks the listener will enjoy.

**Come** with us and we will do you good. (Numbers 10:29).

With a **request**, the speaker uses politeness to say that he wants someone to do something. This may include the word 'please' to make it clear that it is a request and not a command. This is usually something that would benefit the speaker.

**Give us** today our daily bread. (Matthew 6:11 TPL).

**Please excuse** me. (Luke 14:18 TPL).

With a **wish** a person expresses what they want to happen. In English they often start with the word "may" or "let".

In Genesis 28, Isaac told Jacob what he wanted God to do for him.

**May God Almighty bless** you, make you fruitful and multiply you. (Genesis 28:3 TPL).

In Genesis 9, Noah said what he wanted to happen to Canaan.

**Cursed be** Canaan. **May he be** a servant to his brothers' servants. (Genesis 9:25 TPL).

In Genesis 21, Hagar expressed her strong desire not to see her son die, and then she moved away so that she would not see him die.

**Let me not look** upon the death of the child. (Genesis 21:16 TPL).

Imperative sentences can have other functions also. (See Imperatives - Other Uses).

### *Exclamations*

Exclamations express strong feeling. In the TPL and UST, they usually have an exclamation mark (!) at the end.

Save us, Lord; we are about to die! (Matthew 8:25 TPL).

(See Exclamations for other ways that exclamations are shown and ways to translate them).

## Translation Strategies

79. Use your language's ways of showing that a sentence has a particular function.
80. When a sentence in the Bible has a sentence type that your language would not use for the sentence's function, see the pages below for translation strategies.
  - Statements - Other Uses.
  - Rhetorical Question.
  - Imperatives - Other Uses.
  - Exclamations.

## Metáfora simple

Una **metáfora simple** es una metáfora explícita que utiliza una única **imagen** física para referirse a una única **idea** abstracta. Esto contrasta con las metáforas extendidas y las metáforas complejas, que pueden utilizar múltiples imágenes y múltiples ideas al mismo tiempo.

### Explicación de una metáfora simple

Normalmente, un escritor/hablante utiliza una metáfora simple para expresar algo sobre un **tema**, con una **idea principal** o **punto de comparación** entre el **tema** y la **imagen**. En las metáforas simples, a menudo el **Tema** y la **Imagen** están explícitos, pero la **Idea** no lo está; solo está implícita. El escritor/hablante utiliza una metáfora para invitar al lector/oyente a pensar en la similitud entre el **Tema** y la **Imagen** y a descubrir por sí mismo la **Idea** que se está comunicando.

Por ejemplo, Jesús utilizó una sencilla metáfora cuando dijo.

... Yo soy la luz del mundo. (Juan 9:5 TPL).

En esta sencilla metáfora, el **tema** es Jesús mismo. La **Imagen** es la frase “luz del mundo”, porque la luz es el objeto físico que Jesús utiliza para referirse a una **Idea** desconocida sobre sí mismo. Como suele ocurrir con las metáforas sencillas de la Biblia, en este caso Jesús no dice explícitamente a sus oyentes la **Idea** que pretende comunicar. El lector debe leer la historia y averiguar la idea por sí mismo a partir del contexto.

Después de hacer esta declaración, Jesús curó a un hombre que había nacido ciego. Después de que el hombre curado vio a Jesús por primera vez y lo adoró como Dios, Jesús explicó la **Idea** de su metáfora de la “luz del mundo”:

... he venido a este mundo para que los que no ven vean... (Juan 9:35 TPL).

Jesús estaba usando la **Imagen** de ver la “luz” física para expresar la **Idea** abstracta de **comprender, creer y confesar que Jesús es Dios**. Jesús curó al ciego, dándole la vista física; de igual manera, Jesús le dijo al ciego quién era Él, y el ciego creyó.

Entonces el hombre dijo: “Señor, creo”, y lo adoró. (Juan 9:34 TPL).

### Otros ejemplos de la Biblia

Escuchad esta palabra, **vacas de Basán**, (Amós 4:1 TPL).

En esta metáfora Amós se dirigió a las mujeres de clase alta de Samaria (“ustedes”, el Tema) como si fueran vacas (la Imagen). Amós no dijo en qué similitudes estaba pensando entre estas mujeres y las vacas. Quiere que el lector piense en ellas, y espera plenamente que los lectores de su cultura lo hagan con facilidad. Por el contexto, podemos ver que quiso decir que las mujeres son como las vacas en el sentido de que son gordas y solo les interesa alimentarse. Si aplicáramos similitudes de una cultura diferente, como que las vacas son sagradas y deben ser adoradas, obtendríamos un significado equivocado de este verso.

NOTA: Amos no quiso decir que las mujeres fueran vacas. Se refirió a ellas como seres humanos.

Y sin embargo, Jehová, tú eres nuestro padre; **nosotros somos el barro.** \*\*Tú eres nuestro alfarero, y todos nosotros somos obra de tu mano. (Isaías 64:8 TPL).

El ejemplo anterior tiene dos metáforas relacionadas. El(es) tema(s) son “nosotros” y “tú”, y la(s) imagen(es) son “arcilla y alfarero”. La similitud entre un alfarero y Dios es el hecho de que ambos hacen lo que desean a partir de su material. El alfarero hace lo que quiere de la arcilla, y Dios hace lo que quiere de su pueblo. La idea que expresa la comparación entre el barro del alfarero y “nosotros” es que **ni el barro ni el pueblo de Dios tienen derecho a quejarse de en qué se están convirtiendo.**

Jesús les dijo: “Mirad y guardaos de la levadura de los fariseos y saduceos”. Los discípulos razonaron entre sí y dijeron: “Es que no tomamos pan”. (Mateo 16:6–7 TPL).

Jesús utilizó aquí una metáfora, pero sus discípulos no se dieron cuenta. Cuando dijo “levadura”, pensaron que se refería al pan, pero “levadura” era la Imagen en su metáfora, y el Tema era la enseñanza de los fariseos y saduceos. Dado que los discípulos (la audiencia original) no entendieron lo que Jesús quería decir, no sería bueno afirmar claramente aquí lo que Jesús quería decir.

### Estrategias de traducción

- Las metáforas simples en la Biblia deben traducirse como metáforas activas.
- Para conocer las estrategias relativas a la traducción de metáforas, vea: Metáfora.
- Para saber más sobre las metáforas simples, vea: Imaginería bíblica - Patrones comunes.

## Símil

### Descripción

Un símil es una comparación de dos cosas que normalmente no se consideran similares. Se centra en un rasgo particular que los dos elementos tienen en común, e incluye las palabras “como” o “que”.

Al ver a las multitudes, se compadeció de ellas, porque estaban preocupadas y confundidas, porque eran **como ovejas sin pastor.** (Mateo 9:36).

Jesús comparó a las multitudes con las ovejas sin pastor. Las ovejas se asustan cuando no tienen un buen pastor que las lleve a lugares seguros. Las multitudes eran así porque no tenían buenos líderes religiosos.

Mirad, yo os envío **como ovejas en medio de lobos;** sed, pues, prudentes **como serpientes** y sencillos **como palomas.** (Mateo 10:16 TPL).

Jesús comparó a sus discípulos con ovejas y a sus enemigos con lobos. Los lobos atacan a las ovejas. Los enemigos de Jesús atacarían a sus discípulos.

Porque la palabra de Dios es viva y eficaz, **y más cortante que cualquier espada de dos filos.** (Hebreos 4:12a TPL).

La palabra de Dios se compara con una espada de dos filos. Una espada de dos filos es un arma que puede cortar fácilmente la carne de una persona. La palabra de Dios es muy efectiva para mostrar lo que hay en el corazón y en los pensamientos de una persona.

### Propósitos del Símil

- Un símil puede enseñar sobre algo que es desconocido mostrando cómo es similar a algo que es conocido.
- Un símil puede enfatizar un rasgo particular, a veces de una manera que llama la atención de la gente.
- Los símiles ayudan a formar una imagen en la mente o a que el lector experimente más plenamente lo que está leyendo.

*Razones por las que este es un problema de traducción*

- La gente puede no saber en qué se parecen ambos elementos.
- Es posible que la gente no conozca los dos elementos que se comparan.

### Ejemplos de la Biblia

Sufre conmigo las penalidades, **como buen soldado de Cristo Jesús.** (2 Timoteo 2:3 TPL).

En este símil, Pablo compara el sufrimiento con lo que soportan los soldados, y anima a Timoteo a seguir su ejemplo.

Así como el rayo que sale de un lugar bajo el cielo brilla hacia otro lugar bajo el cielo, así será el Hijo del Hombre. (Lucas 17:24b TPL).

Este versículo no dice cómo el Hijo del Hombre será como el rayo. Pero en el contexto podemos entender, a partir de los versos que lo preceden, que así como los relámpagos brillan repentinamente y todos pueden verlos, el Hijo del Hombre vendrá repentinamente y todos podrán verlo. No habrá que avisar a nadie.

### Estrategias de traducción

Si la gente entiende el significado correcto de un símil, considere su uso. Si no lo hicieran, aquí tiene algunas estrategias que puede utilizar:

(1) Si la gente no sabe en qué se parecen los dos elementos, diga en qué se parecen. Sin embargo, no lo haga si el significado no estaba claro para el público original. (2) Si la gente no está familiarizada con el elemento con el que se compara algo, utilice un elemento de su propia cultura. Asegúrese de que es uno que podría haberse utilizado en las culturas de la Biblia. Si utiliza esta estrategia, puede poner el elemento original en una nota a pie de página. (3) Describir simplemente el elemento sin compararlo con otro.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Si la gente no sabe en qué se parecen los dos elementos, diga en qué se parecen. Sin embargo, no haga esto si el significado no estaba claro para el público original.

Mirad, os envío **como ovejas en medio de lobos.** (Mateo 10:16a TPL) - Esto compara el peligro que correrían los discípulos de Jesús con el peligro que corren las ovejas cuando están rodeadas de lobos.

Mirad, yo os envío **a vosotros entre gente malvada** y estaréis en peligro de ellos **como están en peligro las ovejas cuando están entre lobos.**

Porque la palabra de Dios es viva y eficaz y más cortante **que cualquier espada de dos filos.** (Hebreos 4:12a TPL).

Porque la palabra de Dios es viva y eficaz y **más poderosa que una espada de dos filos.**

(2) Si la gente no está familiarizada con el elemento con el que se compara algo, utilice un elemento de su propia cultura. Asegúrate de que es uno que podría haberse utilizado en las culturas de la Biblia. Si utiliza esta estrategia, puede poner el elemento original en una nota a pie de página.

Mirad, os envío **como ovejas en medio de lobos,** (Mateo 10:16a TPL) - Si la gente no sabe lo que son las ovejas y los lobos, o que los lobos matan y se comen a las ovejas, podría utilizar algún otro animal que mate a otro.

Mirad, os envío **como gallinas en medio de perros salvajes**.

¡Cuántas veces quise reunir a vuestros hijos, **como la gallina reúne a sus polluelos bajo sus alas**, pero no quisisteis! (Mateo 23:37b TPL).

¡Cuántas veces quise reunir a vuestros hijos, **como una madre vela por sus hijos**, pero no quisisteis!

Si tenéis fe **como un grano de mostaza** ... (Mateo 17:20).

Si tienes fe aunque sea tan pequeña **como una semilla diminuta**,

(3) Describa simplemente el objeto sin compararlo con otro.

Mirad, os envío **como ovejas en medio de lobos**. (Mateo 10:16a TPL).

Mirad, os envío en medio de **gente que querrá haceros daño**.

¡Cuántas veces quise reunir a vuestros hijos, **como la gallina reúne a sus polluelos bajo sus alas**, pero no quisisteis! (Mateo 23:37b TPL).

¡Cuántas veces quise **protegerte**, pero te negaste!

## Sinécdoque

### Descripción

La sinécdoque es una figura literaria en la que un hablante usa una parte de algo para referirse al todo, o usa el todo para referirse a una parte.

**Mi alma** exalta al Señor. (Lucas 1:46 TPL).

María estaba muy feliz por lo que el Señor estaba haciendo, así que dijo “mi alma”, que significa la parte interior y emocional de sí misma, para referirse a todo su ser.

**Los Fariseos** le dijeron: “Mira, ¿por qué hacen lo que no es lícito...?” (Marcos 2:24a TPL).

Los Fariseos que estaban allí no dijeron las mismas palabras al mismo tiempo. En cambio, es más probable que un solo hombre hubiera dicho esas palabras en representación del grupo.

### Razones por las que este es un problema para la traducción

- Algunos lectores pueden no reconocer la sinécdoque y, por lo tanto, malinterpretar las palabras como si fueran una declaración literal.
- Algunos lectores pueden darse cuenta de que no deben entender las palabras literalmente, pero es posible que no sepan cuál es el significado de estas.

### Ejemplo de la Biblia

Entonces miré todas las obras que **mis manos** habían realizado (Eclesiastés 2:11 TPL).

“Mis manos” es una sinécdoque para toda la persona, porque claramente los brazos y el resto del cuerpo y la mente también estaban involucrados en los logros de la persona. Las manos se eligen para representar a la persona porque son las partes del cuerpo más directamente involucradas en el trabajo.

### Estrategia de traducción

Si el uso de la sinécdoque es natural y expresa el significado correcto en su idioma, considere usarla. Si no, aquí hay otra opción:

(1) Indique específicamente a qué se refiere la sinécdoque.

### Ejemplos de la estrategia de traducción aplicada

(1) Indique específicamente a qué se refiere la sinécdote.

**"Mi alma** exalta al Señor". (Lucas 1:46 TPL).

**"Yo** exalto al Señor".

**los Fariseos** le dijeron... (Marcos 2:24 TPL).

**un representante de los Fariseos** le dijo...

Entonces miré todas las obras que **mis manos** habían realizado... (Eclesiastés 2:11a TPL).

Entonces miré todas las obras que **yo** había realizado

## Verbs

### Description

Verbs are words that refer to an action or event or that is used in describing or identifying things.

**Examples** The verbs in the examples below are underlined.

- John **ran**. ("Run" is an action).
- John **ate** a banana. ("Eat" is an action).
- John **saw** Mark. ("See" is an event).
- John **died**. ("Die" is an event).
- John **is** tall. (The phrase "is tall" describes John. The word "is" is a verb that links "John" with "tall").
- John **looks** handsome. (The phrase "is handsome" describes John. The word "looks" here is a verb that links "John" with "handsome").
- John **is** my brother. (The phrase "is my brother" identifies John).

### People or Things Associated with a Verb

A verb usually says something about someone or something. All of the example sentences above say something about John. "John" is the **subject** of those sentences. In English the subject usually comes before the verb.

Sometimes there is another person or thing associated with the verb. In the examples below, the underlined word is the verb, and the phrase in bold print is the **object**. In English the object usually comes after the verb.

- He **ate** lunch.
- He **sang** a song.
- He **read** a book.
- He **saw** the book.

Some verbs never have an object.

- The sun **rose** at six o'clock.
- John **slept** well.
- John **fell** yesterday.

For many verbs in English, the object may not be stated in sentences where the object is not important in the sentence.

- He never **eats** at night.
- He **sings** all the time.
- He **reads** well.
- He cannot **see**.

In some languages, a verb that needs an object must always take one, even if the object is not very important. People who speak those languages might say the sentences above like this.

- He never **eats food** at night.
- He **sings songs** all the time.
- He **reads words** well.
- He cannot **see anything**.

### **Subject and Object Marking on Verbs**

In some languages, the verb may be a little bit different depending on the persons or things associated with it. For example, English speakers sometimes put "s" at the end of the verb when the subject is just one person. In other languages marking on the verb may show whether the subject is "I," "you," or "he"; singular, dual, or plural; male or female, or human or non-human.

- They **eat** bananas every day. (The subject "they" is more than one person).
- John **eats** bananas every day. (The subject "John" is one person).

### **Time and Tense**

When we tell about an event, we usually tell whether it is in the past, the present, or the future. Sometimes we do this with words like "yesterday," "now," or "tomorrow".

In some languages the verb may be a little bit different depending on the time associated with it. This kind of marking on a verb is called **tense**. English speakers sometimes put "ed" at the end of the verb when the event happened in the past.

- Sometimes Mary **cooks** meat.
- Yesterday Mary **cooked** meat. (She did this in the past).

In some languages speakers might add a word to tell something about the time. English speakers use the word "will" when the verb refers to something in the future.

- Tomorrow Mary **will cook** meat.

### **Aspect**

When we tell about an event, sometimes we want to show how the event progressed over a period of time, or how the event relates to another event. This is **aspect**. English speakers sometimes use the verbs "is" or "has"

then add “s,” “ing,” or “ed” to the end of the verb in order to show how the event relates to another event or to the present time.

- Mary **cooks** meat every day. (This tells about something Mary often does).
- Mary **is cooking** the meat. (This tells about something Mary is in the process of doing right now).
- Mary **cooked** the meat, and John **came** home. (This simply tells about things that Mary and John did).
- While Mary **was cooking** the meat, John came home. (This tells about something Mary was in the process of doing when John came home).
- Mary **has cooked** the meat, and she wants us to come eat it. (This tells about something Mary did that is still relevant now).
- Mary **had cooked** the meat by the time John came home. (This tells about something that Mary completed in the past before something else happened).

## **Formas de tú**

### **Singular, dual, y plural**

Algunos idiomas tienen más de una palabra para “tú” según la cantidad de personas a las que se refiere la palabra “tú”. La forma **singular** se refiere a una persona (“tú”, “usted”), y la forma **plural** se refiere a más de una persona (“ustedes”). Algunos idiomas también tienen una forma **dual** que se refiere a dos personas, y algunos idiomas tienen otras formas que se refieren a tres o cuatro personas.

También puede querer ver el video en [http://ufw.io/figs\\_younum](http://ufw.io/figs_younum).

A veces, en la Biblia, un orador usa una forma singular de “usted” a pesar de que está hablando a una multitud.

- Pronombres singulares que se refieren a grupos.

### **Formal e informal**

Algunos idiomas tienen más de una forma de “tú” según la relación entre el hablante y la persona con la que está hablando. La gente usa la forma **formal** de “tú” (“usted”), cuando habla con alguien que es mayor, tiene una autoridad superior o es alguien que no conocen muy bien. La gente usa la forma **informal** (“tú”), cuando habla con alguien que no es mayor, que no tiene mayor autoridad, o que es un familiar o amigo cercano.

También puede querer ver el video en [http://ufw.io/figs\\_youform](http://ufw.io/figs_youform).

Si necesita ayuda para traducirlos, le sugerimos que lea:

- Formas de “tú” - Formal o informal.

## **Singular Pronouns that refer to Groups**

### **Description**

The Bible was written in Hebrew, Aramaic and Greek. These languages have a **singular** form of “you” for when the word “you” refers to just one person, and a **plural** form for when the word “you” refers to more than one person. However sometimes speakers in the Bible used the **singular** form of “you” even though they were speaking to a group of people. This is not obvious when you read the Bible in English, because English does not

have different forms that indicate where “you” is singular and where “you” plural. But you may see this if you read a Bible in a language that does have distinct forms.

Also, speakers and writers of the Old Testament often referred to groups of people with the singular pronoun “he,” rather than with the plural pronoun “they”.

Finally, Old Testament speakers and writers also refer to actions that they performed as part of a group by saying ‘I’ did it, when really the whole group was involved.

### **Reason this is a Translation Issue**

- For many languages, a translator who reads a Bible with a general form of “you” will need to know whether the speaker was speaking to one person or to more than one.
- In some languages it might be confusing if a speaker uses a singular pronoun when speaking to or about more than one person.

### **Examples from the Bible**

<sup>1</sup> Take heed that **you** do not do **your** acts of righteousness before people to be seen by them, or else **you** will have no reward from **your** Father who is in heaven. <sup>2</sup> So when **you** give alms, do not sound a trumpet before **yourself** as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may have the praise of people. Truly I say to **you**, they have received their reward. (Matthew 6:1,2 TPL).

Jesus said this to a crowd. He used “you” plural in verse 1, and “you” singular in the first sentence of verse 2. Then in the last sentence he used the plural again.

God spoke all these words: “I am Jehová, **your** God, who brought **you** out of the land of Egypt, out of the house of slavery. **You** must have no other gods before me”. (Exodus 20:1–3 TPL).

God said this to all the people of Israel. He had taken them all out of Egypt and he wanted them all to obey him, but he used the singular form of you here when speaking to them.

This is what Jehová says, “For three sins of Edom, even for four, I will not turn away punishment, because **he** pursued **his** brother with the sword and cast off all pity. **His** anger raged continually, and **his** wrath lasted forever”. (Amos 1:11 TPL).

Jehová said these things about the nation of Edom, not about only one person.

And I arose in the night, myself and a few people with me. ... And I was following the creek up by night and I was inspecting at the wall; and I turned around and I entered by the Gate of the Valley, and I returned. (Nehemiah 2:12,15 TPL).

Nehemiah makes clear that he brought other people with him on his inspection tour of the wall of Jerusalem. But as he describes the tour, he just says “I” did this and that.

### **Translation Strategies**

- 81.** If the singular form of the pronoun would be natural when referring to a group of people, consider using it.
- Whether you can use it may depend on who the speaker is and who the people are that he is talking about or talking to.
  - It may also depend on what the speaker is saying.

### **Translation Strategies Applied**

- 82.** If the singular form of the pronoun would not be natural when referring to a group of people, or if the readers would be confused by it, use the plural form of the pronoun.

This is what Jehová says, "For three sins of Edom, even for four, I will not turn away punishment, because **he** pursued **his** brother with the sword and cast off all pity. **His** anger raged continually, and **his** wrath lasted forever". (Amos 1:11 TPL).

This is what Jehová says, "For three sins of Edom, even for four, I will not turn away punishment, because **they** pursued **their brothers** with the sword and cast off all pity. **Their** anger raged continually, and **their** wrath lasted forever".

And I arose in the night, myself and a few people with me. ... And I was following the creek up by night and I was inspecting at the wall; and I turned around and I entered by the Gate of the Valley, and I returned. (Nehemiah 2:12,15 TPL).

And I arose in the night, myself and a few people with me. ... And we were following the creek up by night and we were inspecting at the wall; and we turned around and we entered by the Gate of the Valley, and we returned. (Nehemiah 2:12,15 TPL).

## Formas de "Tú" - Dual/Plural

### Descripción

Algunos idiomas tienen una forma singular de "tú" para cuando la palabra "tú" se refiere a una sola persona, y una forma plural para cuando la palabra "tú" (ustedes) se refiere a más de una persona. Algunos idiomas también tienen una forma dual de "tú" (ustedes) para cuando la palabra "tú" se refiere a solo dos personas. Los traductores que hablen uno de estos idiomas siempre tendrán que saber qué quiso decir el hablante para poder elegir la palabra correcta para "tú" en su idioma. Otros idiomas, como el inglés, tienen una sola forma, que la gente utiliza, independientemente del número de personas al que se refiera.

La Biblia se escribió por primera vez en hebreo, arameo y griego. Todas estas lenguas tienen una forma singular de "tú" y una forma plural de "ustedes". Cuando leemos la Biblia en esas lenguas, los pronombres y las formas verbales nos indican si la palabra "vosotros" se refiere a una persona o a más de una. Sin embargo, no nos muestran si se refiere a solo dos personas o a más de dos personas. Cuando los pronombres no nos indican a cuántas personas se refiere la palabra "ustedes", tenemos que mirar el contexto para ver a cuántas personas se dirigía el hablante.

### Razones por las que este es un problema de traducción

- Los traductores que hablan un idioma con distintas formas singulares, duales y plurales de "tú" (o ustedes) siempre tendrán que saber qué quiso decir el hablante para poder elegir la palabra correcta para "tú" en su idioma.
- Muchos idiomas también tienen diferentes formas del verbo según si el sujeto es singular o plural. Por eso, aunque no haya un pronombre que signifique "tú" o "ustedes", los traductores de estos idiomas tendrán que saber si el hablante se refería a una persona o a más de una.

A menudo, el contexto deja claro si la palabra "tú" se refiere a una persona o a más de una. Si observa los demás pronombres de la frase, le ayudarán a saber a cuántas personas se dirigía el hablante.

### Ejemplos de la Biblia

Entonces **Santiago y Juan**, los hijos de Zebedeo, se acercaron a él, diciéndole: "Maestro, queremos que nos hagas todo lo que te pedimos". Y él les dijo: "¿Qué **queréis** que haga por **ustedes**?" (Marcos 10:35–36 TPL).

Jesús pregunta a los dos, Santiago y Juan, qué quieren que haga por ellos. Si el idioma meta tiene una forma dual de "ustedes", utilícela. Si el idioma de destino no tiene una forma dual, entonces la forma plural sería apropiada.

Jesús envió a dos de sus discípulos y les dijo: "Id a la aldea de enfrente. En cuanto **entréis** en ella, **encontraréis** un pollino atado en el que todavía no se ha sentado nadie. Desátenlo y tráiganmelo". (Marcos 11:1b-2 TPL).

El contexto deja claro que Jesús se dirige a dos personas. Si el idioma de destino tiene una forma dual de "ustedes", utilícela. Si el idioma de destino no tiene una forma dual, entonces la forma plural sería apropiada.

Santiago, siervo de Dios y del Señor Jesucristo, a las doce tribus que están en la dispersión: Saludos. Hermanos míos, considerad que es una gran alegría cuando **experimentáis** diversos problemas. Sabéis que la prueba de **vuestra** fe produce resistencia. (Santiago 1:1–3 TPL).

Santiago escribió esta carta a muchas personas, por lo que la palabra "vosotros" se refiere a muchas personas. Si el idioma de destino tiene una forma plural de "vosotros", sería mejor usarla aquí.

### **Estrategias para saber a cuántas personas se refiere "vosotros"**

(1) Mire las Notas de traducción para ver si dicen si "vosotros" se refiere a una persona o a más de una persona.

(2) Mira la TPS para ver si dice algo que te indique si la palabra "tú" se refiere a una persona o a más de una persona.

(3) Si tienes una Biblia que está escrita en un idioma que distingue el "tú" singular del "vosotros" plural, mira qué forma de "vosotros" tiene esa Biblia en esa frase.

(4) Observa el contexto para ver a quién se dirigía el orador y quién respondía.

También puedes ver el vídeo en [https://ufw.io/figs\\_youdual](https://ufw.io/figs_youdual)

## **Forms of 'You' - Formal or Informal**

(You may also want to watch the video at [http://ufw.io/figs\\_youform](http://ufw.io/figs_youform)).

### **Description**

Some languages make a distinction between the formal form of "you" and the informal form of "you". This page is primarily for people whose language makes this distinction.

In some cultures people use the formal "you" when speaking to someone who is older or in authority, and they use the informal "you" when speaking to someone who is their own age or younger or who has less authority. In other cultures, people use the formal "you" when speaking to strangers or people they do not know well, and the informal "you" when speaking with family members and close friends.

### *Reasons this is a Translation Issue*

- The Bible was written in Hebrew, Aramaic, and Greek. These languages do not have formal and informal forms of "you".
- English and many other source languages do not have formal and informal forms of "you".
- Translators who use a source text in a language that does have formal and informal forms of "you" will need to understand how those forms are used in that language. The rules in that language may not be exactly the same as the rules in the translator's language.
- Translators will need to understand the relationship between two speakers in order to choose the appropriate form in their language.

### *Translation Principles*

- Understand the relationship between a speaker and the person or people he is speaking to.
- Understand the speaker's attitude toward the person he is speaking to.
- Choose the form in your language that is appropriate for that relationship and attitude.

### Examples from the Bible

Jehová God called to the man and said to him, "Where are **you**?" (Genesis 3:9 TPL).

God is in authority over the man, so languages that have formal and informal forms of "you" would probably use the informal form here.

So, it seemed good to me also, having investigated everything accurately from the beginning, to write it down for **you** in order, most excellent Theophilus. I want **you** to know the certainty of the things that \*\*you \*\* were taught. (Luke 1:3–4 TPL).

Luke called Theophilus "most excellent". This shows us that Theophilus was probably a high official to whom Luke was showing great respect. Speakers of languages that have a formal form of "you" would probably use that form here.

Heavenly Father, sanctify **your** name. (Matthew 6:9 TPL).

This is part of a prayer that Jesus taught his disciples. Some cultures would use the formal "you" because God is in authority. Other cultures would use the informal "you" because God is our Father.

### Translation Strategies

Translators whose language has formal and informal forms of "you" will need to understand the relationship between two speakers in order to choose the appropriate form of "you" in their language.

#### *Deciding whether to use the Formal or Informal "You"*

83. Pay attention to the relationships between the speakers.
  - Is one speaker in authority over the other?
  - Is one speaker older than the other?
  - Are the speakers family members, relatives, friends, strangers, or enemies?
84. If you have a Bible in a language that has formal and informal forms of "you," see what forms it uses. Remember, though, that the rules in that language might be different than the rules in your language.

### Translation Strategies Applied

English does not have formal and informal forms of "you," so we cannot show in English how to translate using formal and informal forms of "you". Please see the examples and discussion above.

## Forms of 'You' - Singular

### Description

Some languages have a **singular** form of "you" for when the word "you" refers to just one person, and a **plural** form for when the word "you" refers to more than one person. Translators who speak one of these languages will always need to know what the speaker meant so they can choose the right word for "you" in their language. Other languages, such as English, have only one form, which people use regardless of how many people it refers to.

The Bible was first written in the Hebrew, Aramaic, and Greek languages. These languages all have both a singular form of "you" and a plural form of "you". When we read the Bible in those languages, the pronouns and verb forms show us whether the word "you" refers to one person or more than one. When we read the Bible in a language that does not have different forms of you, we need to look at the context to see how many people the speaker was speaking to.

#### *Reason this is a Translation Issue*

- Translators who speak a language that has distinct singular and plural forms of "you" will always need to know what the speaker meant so they can choose the right word for "you" in their language.
- Many languages also have different forms of the verb depending on whether the subject is singular or plural. So even if there is no pronoun meaning "you," translators of these languages will need to know if the speaker was referring to one person or more than one.

Often the context will make it clear whether the word "you" refers to one person or more than one. If you look at the other pronouns in the sentence, they will help you know the number of people the speaker was speaking to. Sometimes Greek and Hebrew speakers used the singular form of "you" even though they were speaking to a group of people. (See Forms of 'You' - Singular to a Crowd).

#### **Examples from the Bible**

The ruler said, "All these things I have obeyed from the time I was a youth". When Jesus heard that, he said to him, "One thing **you** still lack. **You** must sell all that you have and distribute it to the poor, and **you** will have treasure in heaven—and come, follow me". (Luke 18:21, 22 TPL).

The ruler was speaking about just himself when he said "I". This shows us that when Jesus said "you" he was referring only to the ruler. So languages that have singular and plural forms of "you" need the singular form here.

The angel said to him, "Dress **yourself** and put on **your** sandals". Peter did so. The angel said to him, "Put on **your** outer garment and follow me". So Peter followed the angel and went out. (Acts 12:8, TPL).

The context makes it clear that the angel was speaking to one person and that only one person did what the angel commanded. So languages that have singular and plural forms of "you" would need the singular form here for "yourself" and "your". Also, if verbs have different forms for singular and plural subjects, then the verbs "dress" and "put on" need the form that indicates a singular subject.

To Titus, a true son in our common faith....For this purpose I left **you** in Crete, that **you** might set in order things not yet complete and ordain elders in every city as I directed **you**....But **you**, say what fits with sound teaching. (Titus 1:4,5; 2:1 TPL).

Paul wrote this letter to one person, Titus. Most of the time the word "you" in this letter refers only to Titus.

#### *Strategies for finding out how many people "you" refers to*

85. Look at the notes to see if they tell whether "you" refers to one person or more than one person.
86. Look at the TPS to see if it says anything that would show you whether the word "you" refers to one person or more than one person.
87. If you have a Bible that is written in a language that distinguishes "you" singular from "you" plural, see which form of "you" that Bible has in that sentence.
88. Look at the context to see how many people the speaker was talking to and who responded.

You may also want to watch the video at [http://ufw.io/figs\\_younum](http://ufw.io/figs_younum).

## File Formats

### The Technical Nature of Translation

While a large part of translation has to do with language, words, and sentences, it is also true that a major aspect of translation is technical in nature. From creating alphabets, typing, typesetting, formatting, publishing, and distributing, there are many technical aspects to translation. In order to make all this possible, there are some standards that have been adopted.

### USFM: Bible Translation Format

For many years, the standard format for Bible translation has been USFM (which stands for Unified Standard Format Markers). We have adopted this standard as well.

USFM is a type of markup language that tells a computer program how to format the text. For instance, each chapter is marked like this "\c 1" or "\c 33". Verse markers might look like "\v 8" or "\v 14". Paragraphs are marked "\p". There are many other markers like this that have specific meaning. So a passage like John 1:1–2 in USFM will look like this:

\c 1. \p. \v 1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. \v 2 This one, the Word, was in the beginning with God.

When a computer program that can read USFM sees this, it is able to format all of the chapter markers the same way (for instance, with a larger number) and all the verse numbers the same way (for instance, with a small superscript number).

#### **Bible translations must be in USFM for us to be able to use it!**

To read more about USFM notation, please read <http://paratext.org/about/usfm>.

#### *How To Do a Bible Translation in USFM*

Most people do not know how to write in USFM. This is one of the reasons why we created translationStudio (<http://ufw.io/ts/>). When you do a translation in translationStudio, what you see looks very similar to a normal word processor document without any markup language. However, translationStudio is formatting the Bible translation in USFM underneath what you see. This way, when you upload your translation from translationStudio, what is being uploaded is already formatted in USFM and can be immediately published in a variety of formats.

#### *Converting a Translation to USFM*

Though it is strongly encouraged to only do a translation using USFM notation, sometimes a translation is done without using USFM markup. This type of translation still can be used, but first the USFM markers must be added. One way to do this is to copy and paste it into translationStudio, then place the verse markers in the correct place. When this is done, the translation will be able to be exported as USFM. This is a very arduous task, so we strongly recommend doing your Bible translation work from the beginning in translationStudio or some other program that uses USFM.

### Markdown for Other Content

Markdown is a very common markup language that is used in many places on the Internet. Using Markdown makes it very easy for the same text to be used in a variety of formats (such as webpage, mobile app, PDF, etc.).

Markdown supports **bold** and *italic*, written like this:

Markdown supports **bold** and *italic*.

Markdown also supports headings like this:

## Heading 1

### Heading 2.

#### Heading 3

Markdown also supports links. Links display like this <http://www.unfoldingword.org/> and are written like this:

<http://www.unfoldingword.org>.

Customized wording for links are also supported, like this:

uW Website.

Note that HTML is also valid Markdown. For a complete listing of Markdown syntax, please visit <http://ufw.io/md>.

#### Conclusion

The easiest way to get content marked up with USFM or Markdown is by using an editor that is specifically designed to do that. If a word processor or a text editor is used, these markings must be manually entered.

**Note:** Making text bold, italic, or underlined in a word processor does not make it bold, italic, or underlined in a markup language. This type of formatting must be done by writing the designated symbols.

When contemplating which software to use, please keep in mind that translation is not just about words; there are a lot of technical aspects that need to be taken into consideration. Whatever software is used, just remember that Bible translations need to be put into USFM, and everything else needs to be put into Markdown.

## First Draft

### How do I start?

Follow these steps in order to get started:

- 89. Organize.** Talk with the pastors and other believers from your language group and form a committee of people who can work together as a translation team.
- 90. Contact.** Make contact with at least one person in the unfoldingWord network, notifying unfoldingWord that you intend to begin translation. To get information about how to do that, see Finding Answers.
- 91. Review.** Review the Translation Guidelines.
- 92. Agree.** Agree that the Statement of Faith is an accurate reflection of your own beliefs and that you intend to translate the content in harmony with it and also in accordance with the Translation Guidelines. Do this by signing the form that is provided. (see <http://ufw.io/forms/>).
- 93. Pray.** Pray that God would help you to understand the passage that you are translating and that he would help you to find the best way to communicate that passage in your language.
- 94. Read..**

- If you are translating Open Bible Stories, read the entire story before starting to translate it. If you are translating the Bible, read the entire chapter before you start to translate any part of it. This way you will understand how the part you are translating fits into the larger context, and you will translate it better.
  - Read the passage that you plan to translate in as many different translations as you have. In translationStudio, the first mode is the reading mode. Access this mode by clicking on the top symbol on the left side. You can choose up to three translations to show in this mode. We recommend that two of these be the unfoldingWord® Literal Text (ULT) and the unfoldingWord® Simplified Text (UST). The TPL will help you to see the form of the original text, and the TPS will help you to understand the meaning of the original text. Think about how to communicate the meaning in the form that people would use in your language.
  - Read any Bible helps or commentaries which you have that talk about that passage.
  - Read the unfoldingWord® Translation Notes for the passage that you plan to translate. To do this, click on the third icon down on the left side of translationStudio. Click on the tab that says, "Notes". Then click on each of the phrases in blue and read the explanation for each phrase.
  - Read the definitions of the unfoldingWord® Translation Words (the important words) in the passage. To do this, click on the tab that says, "Words". Then click on each of the words in blue and read the explanation for each of these important words. Under each explanation there is also a section called "Translation Suggestions". Here you will find ideas for how to translate these words.
- 95. Talk.** Discuss the passage, the unfoldingWord® Translation Notes, and the unfoldingWord® Translation Words with others in the translation team. Help each other to understand what they mean. If there are parts that you still do not understand, ask pastors or other church leaders for help.
- 96. Translate.** When you understand well what the passage is saying, say the first chunk (1–3 verses) out loud in your language in the way that someone from your language community would say it. If possible, say it to another member of the translation team. Let the translation team member correct it until it sounds good in your language. Use the different expressions in the ULT, UST, and Translation Notes to give you ideas for how to say the same things in different ways. Do not follow the order of words from either the TPL or the TPS if it is more natural for your language to use a different order. To help with this, say the whole chunk of text without looking at the source texts. This will help you to say these things in a way that is natural for your language, rather than in a way that was natural for the source language but might not be the best way to say it in your language. Still without looking at the source texts, type your translation of the chunk into translationStudio (or record it). To do this, click on the second icon down on the left side. The chunk that you are working on will appear in the ULT, covering the space where you will type the translation. When you are ready to type, click on the right edge of the space that is mostly covered by the TPL of that chunk. The blank space will then cover the ULT. Type your translation of the chunk here in this space from your memory. When you type (or write) from your memory without looking at the ULT, your translation will be more natural. Now repeat this step for the rest of the chunks of this passage.

**97. Check.** Since you typed or recorded your translation of these chunks without looking at the source texts, you might have left out some things. Now is the time to add those things to your translation. Click on the third icon down on the left side of translationStudio again. In that mode:

- Look again at the source texts, including the TPL and UST, and carefully compare them to your translation. Make sure that your translation says all of the parts of the message of the TPL and does not leave out anything. You may choose to say some parts in a way that is different than the ULT, such as more like the TPS or the Translation Note or another Bible or using an expression that is natural in your language. That is fine, as long as the meaning is the same. If some part of the message is missing, put it in your translation at the point where it fits best in your language. It does not need to be in the same order as the source as long as it sounds natural and gives the same meaning. To do this in translationStudio, click on the pencil icon on the top right above your translation.
- If you are translating the Bible, compare your translation with other translations of the same Bible passage. If one of those makes you think of a better way to say something, then revise your translation in that way. If one of those helps you to understand something better than you did before, then change your translation so that it communicates the meaning better.
- After these steps, read your translation out loud to yourself. Fix anything that does not sound like it is the way that someone from your community would say it. Sometimes parts of sentences need to be put in a different order.
- In translationStudio, exit editing mode by clicking the check mark icon at the top right of your translation. Now it is time to move the verse numbers where they should be in your translation. Drag each number onto the word that will begin that verse. If your translation has reordered the parts of the chunk or combined verses, you can leave some verse numbers together to indicate that what follows includes content from both of those verses.

When you finish the passage or chapter, it is ready for the Oral Partner Check. To translate the next passage or chapter, start again at step 5.

## **Connect - Contrary to Fact Conditions**

### *Conditional Relationships*

Conditional connectors connect two clauses to indicate that one of them will happen when the other one happens. In English the most common way to connect conditional clauses is with the words, "if...then". Often, however, the word "then" is not stated.

### **Contrary to Fact Conditions**

#### *Definition.*

A Contrary to Fact Condition is a condition that sounds hypothetical but the speaker is already certain that it is NOT true.

#### *Reason this is a translation issue*

Usually there are no special words that indicate a Contrary to Fact Condition. The writer assumes that the reader knows that it is not a true condition. For this reason it often requires knowledge of implied information to know that it is not true. If this kind of condition is difficult for translators to communicate, they may want to consider using the same strategies that they used for Rhetorical Questions or Implied Information.

#### *Examples from OBS and the Bible*

But if Baal is God, worship him! (Story 19 Frame 6 OBS).

Elijah came near to all the people and said, "How long will you keep changing your mind? If Jehová is God, follow him. But if Baal is God, then follow him". Yet the people did not answer him a word. (1 Kings 18:21 TPL).

Baal is not a god, Elijah is not suggesting that he might be a god, and he does not want the people to follow him. But he used a conditional statement to show them that what they were doing was wrong. In the example above, we see two conditions that have the same construction. The first one, "If Jehová is God," is a Factual Condition, because Elijah is certain that it is true. The second one, "if Baal is God," is a Contrary to Fact Condition, because Elijah is certain that it is not true. You will need to consider if people would say both of these in the same way in your language, or if they would say them in different ways.

But his wife said to him, "If Jehová wanted to kill us, he would not have received the burnt offering and the grain offering we gave him. He would not have shown us all these things, nor at this time would he have let us hear such things". (Judges 13:23 TPL).

Manoah's wife thinks that the second part of her conditional statement is not true, therefore the first part is also not true. God received their burnt offering, therefore He does not want to kill them.

"If only we had died by Jehová's hand in the land of Egypt when we were sitting by the pots of meat and were eating bread to the full. (Exodus 16:3 TPL).

Of course the people speaking here did not die in Egypt, and so this is a Contrary to Fact condition that is used to express a wish.

"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! If the mighty deeds had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. (Matthew 11:21 TPL).

The English reader knows that these last two examples are Contrary to Fact conditions because of the past-tense verbs used in the first part (they are not things that might happen). The last example also has a second part that uses "would have". These words also signal something that did not happen.

#### *Translation Strategies*

If Contrary to Fact conditions are clear in your language, then use them as they are.

98. If the condition leads the reader to think that the speaker believes something that is false, then restate the condition as something that others believe.
99. If the condition leads the reader to think that the speaker is suggesting that the first part is true, then restate it as a statement that it is not true.
100. If the condition is expressing something that did not happen but the speaker wanted it to happen, restate it as a wish.
101. If the condition is expressing something that did not happen, restate it as a negative statement.
102. Often Factual and Contrary to Fact conditions are used to make reasoned arguments for a change in behavior. If translators are struggling to know the best way to translate them, it could be helpful to discuss how this is done in their language community. If someone is trying to convince people to change their behavior, how do they do that? It may be possible to adapt similar strategies when translating these conditions.

### *Examples of Translation Strategies Applied*

(1) If the condition leads the reader to think that the speaker believes something that is false, then restate the condition as something that others believe.

But **if Baal is God**, worship him! (Story 19 Frame 6 OBS).

If you believe that Baal is God, then worship him!

(2) If the condition leads the reader to think that the speaker is suggesting that the first part is true, then restate it as a statement that it is not true.

If Baal is not God, then you should not worship him!

But his wife said to him, "**If Jehová wanted to kill us**, he would not have received the burnt offering and the grain offering we gave him. He would not have shown us all these things, nor at this time would he have let us hear such things". (Judges 13:23 TPL).

"**Jehová does not want to kill us**, or he would not have received the burnt offering and the grain offering we gave him.

(3) If the condition is expressing something that did not happen but the speaker wanted it to happen, restate it as a wish.

"**If only we had died** by Jehová's hand in the land of Egypt when we were sitting by the pots of meat and were eating bread to the full. (Exodus 16:3 TPL).

"**I wish we had died** by Jehová's hand in the land of Egypt..." .

(4) If the condition is expressing something that did not happen, restate it as a negative statement.

"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! **If the mighty deeds had been done** in Tyre and Sidon which were done in you, **they would have repented** long ago in sackcloth and ashes. (Matthew 11:21 TPL).

"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! The mighty deeds which were done in you **were not done** in Tyre and Sidon. But **if they had been done there, those people would have repented** long ago in sackcloth and ashes.

(5) Often Factual and Contrary to Fact Conditions are used to make reasoned arguments for a change in behavior. If translators are struggling to know the best way to translate them, it could be helpful to discuss how this is done in their language community. If someone is trying to convince people to change their behavior, how do they do that? It may be possible to adapt similar strategies when translating these conditions.

But **if Baal is God**, worship him! (Story 19 Frame 6 OBS).

Is Baal the one who is truly God? Should you worship him?

"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! **If the mighty deeds had been done** in Tyre and Sidon which were done in you, **they would have repented** long ago in sackcloth and ashes. (Matthew 11:21 TPL).

"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! You think that you are better than Tyre and Sidon, but you are not! **They would have repented** long ago in sackcloth and ashes at seeing the mighty deeds that you have seen! **You should be like them!**

## **Conectar - Condiciones de hecho**

### *Relaciones condicionales*

Los conectores condicionales conectan dos cláusulas para indicar que una de ellas sucederá cuando la otra suceda. En inglés, la forma más común de conectar cláusulas condicionales es con las palabras "si...entonces". Sin embargo, a menudo no se indica la palabra "entonces".

## Condiciones de hecho

### Descripción.

Una condición de hecho es una condición que parece hipotética pero que ya es cierta o verdadera en la mente del hablante. En inglés, las condiciones de hecho pueden utilizar las palabras “aún cuando”, “puesto que” o “siendo este el caso” para indicar que es una condición de hecho y no una condición hipotética.

### Razón por la que este es un problema de traducción

En algunos idiomas no se dice que algo es una condición si es cierto o verdadero. Los traductores de estos idiomas pueden malinterpretar los idiomas originales y pensar que la condición es incierta. Esto puede llevar a errores en sus traducciones. Incluso si los traductores entienden que la condición es cierta o verdadera, los lectores la malinterpretarán. En este caso, lo mejor sería traducirlo como una declaración de hecho y no como una declaración condicional.

### Ejemplos de la OBS y de la Biblia

“Si Jehová es Dios, adórenlo”. (Historia 19 Cuadro 6 OBS).

Elías se acercó a todo el pueblo y dijo: “¿Hasta cuándo vais a cambiar de opinión? **Si Jehová es Dios**, síganlo. Pero si Baal es Dios, síganlo a él”. Pero el pueblo no le respondió ni una palabra. (1 Reyes 18:21 TPL).

Esta frase tiene la misma construcción que una condición hipotética. La condición es “si Jehová es Dios”. Si eso es cierto, entonces los israelitas deben adorar a Jehová. Pero el profeta Elías no cuestiona si Jehová es Dios o no. De hecho, está tan seguro de que Jehová es Dios que más adelante en el pasaje derrama agua sobre su sacrificio. Está seguro de que Dios es real y de que quemará incluso una ofrenda que esté completamente mojada. Una y otra vez, los profetas enseñaron que Jehová es Dios, por lo que el pueblo debía adorarlo. Sin embargo, el pueblo no adoró a Jehová, a pesar de que Él es Dios. Al poner la declaración o instrucción en forma de condición de hecho, Elías está tratando de que los israelitas entiendan más claramente lo que deben hacer.

“Un hijo honra a su padre, y un siervo honra a su amo. **Si yo**, entonces, soy un padre, ¿dónde está mi honor? **Si soy un amo**, ¿dónde está la reverencia hacia mí?” dice Jehová de los ejércitos a vosotros, sacerdotes, que despreciáis mi nombre. (Malaquías 1:6 TPL).

Jehová ha dicho que es un padre y un maestro para Israel, así que aunque esto suena como una condición hipotética porque comienza con “si”, no lo es. Este versículo comienza con el proverbio de que un hijo honra a su padre. Todo el mundo sabe que eso es correcto. Pero los israelitas no están honrando a Jehová. El otro proverbio en el verso dice que un siervo honra a su amo. Todo el mundo sabe que eso es correcto. Pero los israelitas no honran a Jehová, por lo que parece que no es su amo. Pero Jehová es el amo. Jehová utiliza la forma de una condición hipotética para demostrar que los israelitas están equivocados. La segunda parte de la condición que debería ocurrir naturalmente no está ocurriendo, aunque la declaración condicional es verdadera.

### Estrategias de traducción

Si el uso de la forma de una condición hipotética es confuso o hace pensar al lector que el hablante duda de lo que está diciendo en la primera parte, utilice en su lugar una afirmación. Palabras como “ya que” o “usted sabe que...” o “es cierto que...” pueden ser útiles para aclarar el significado.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

“Si Jehová es Dios, adórenlo”. (Historia 19 Cuadro 6 OBS).

**“Es cierto que** Jehová es Dios, ¡adórenlo!”.

“Un hijo honra a su padre, y un siervo honra a su amo. **Si yo**, entonces, soy un padre, ¿dónde está mi honor? **Si soy un amo**, ¿dónde está la reverencia hacia mí?” dice Jehová de los ejércitos a ustedes, sacerdotes, que desprecian mi nombre. (Malaquías 1:6 TPL).

"Un hijo honra a su padre, y un siervo honra a su amo. **Siendo** yo un padre, ¿dónde está mi honor? **Puesto que** soy un amo, ¿dónde está la reverencia hacia mí?".

## **Conectar - Condiciones hipotéticas**

### *Relaciones condicionales*

Los conectores condicionales conectan dos cláusulas para indicar que una de ellas sucederá cuando la otra suceda. En inglés, la forma más común de conectar cláusulas condicionales es con las palabras "si [...] entonces". Sin embargo, a menudo no se indica la palabra "entonces".

### **Condición hipotética**

#### **Descripción.**

Una condición hipotética es una condición en la que el segundo evento (la cláusula "entonces") solo tendrá lugar si el primer evento (la cláusula "si") tiene lugar o se cumple de alguna manera. A veces, lo que ocurre depende de las acciones de otras personas.

#### **Razón por la que este es un problema de traducción**

Es importante que los traductores entiendan si algo es una Condición Hipotética o no, para que lo traduzcan de manera correcta. Por ejemplo, algunas de las promesas de Dios a Israel eran condicionales, basadas en si Israel obedecía o no a Dios. Sin embargo, muchas de las promesas de Dios a Israel no eran condicionales; Dios cumpliría estas promesas si los israelitas obedecían o no. Es importante que usted (el traductor) conozca la diferencia entre estos dos tipos de promesas y comunique cada una con precisión en su propio idioma. Además, a veces las condiciones se enuncian en un orden diferente al que tendrían. Si el idioma de destino establece las cláusulas en un orden diferente, entonces tendrá que hacer ese ajuste.

#### **Ejemplos de la OBS y de la Biblia**

Dios prometió bendecir al pueblo y protegerlo **si** obedecía estas leyes. Pero dijo que los castigaría **si** no las obedecían (Historia 13 Cuadro 7 OBS).

Hay dos condiciones hipotéticas en este marco. En ambas condiciones, el primer evento (la "cláusula si") se establece después de la cláusula "entonces". Si esto no es natural o es confuso, las cláusulas se pueden replantear en el orden más natural. La primera condición hipotética es: si los israelitas obedecen a Dios, entonces Dios los bendecirá y protegerá. La segunda condición hipotética es: si los israelitas no obedecen a Dios, entonces Dios los castigará.

Si haces lo correcto, ¿no serás aceptado? (Génesis 4:7a TPL).

Si Caín hace lo que es correcto, entonces será aceptado. La única manera de que Caín sea aceptado es haciendo lo que es correcto.

... **si** este plan o esta obra es de los hombres, será derrotado. Pero **si** es de Dios, no podrán derribarlos. (Hechos 5:38b-39a TPL).

Aquí hay dos condiciones hipotéticas: (1) Si es cierto que este plan es de los hombres, entonces será derribado; (2) Si es cierto que este plan es de Dios, entonces no puede ser derribado.

#### *Estrategias de traducción*

(1) Si el orden de las cláusulas hace que la condición hipotética sea confusa, entonces cambie el orden de las cláusulas. (2) Si no está claro dónde está el segundo evento, marque esa parte con una palabra como "entonces".

## Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Si el orden de las cláusulas hace que la condición hipotética sea confusa, entonces cambie el orden de las cláusulas.

Dios prometió bendecir al pueblo y protegerlo **si** obedecía estas leyes. Pero dijo que los castigaría **si** no las obedecían. (Historia 13 Cuadro 7 OBS).

Si el pueblo obedecía estas leyes, Dios prometió que lo bendeciría y lo protegería. Pero **si** no obedecían estas leyes, Dios dijo que los castigaría.

(2) Si no está claro dónde está el segundo evento, marque esa parte con una palabra como “entonces”.

Dios prometió bendecir al pueblo y protegerlo **si** obedecía estas leyes. Pero dijo que los castigaría **si** no las obedecían. (Historia 13 Cuadro 7 OBS).

Si el pueblo obedecía estas leyes, **entonces** Dios prometió que los bendeciría y protegería. Pero **si** no obedecían estas leyes, **entonces** Dios dijo que los castigaría.

... **si** este plan o esta obra es de los hombres, será derrotado. Pero **si** es de Dios, no podrán derribarlos; (Hechos 5:38b-39a TPL).

... **si** este plan o esta obra es de los hombres, **entonces** será derrotado. Pero **si** es de Dios, **entonces** no podréis derrotarlos;

## Conectar - Cláusulas de excepción

### Relación excepcional

#### *Descripción*

Los conectores de relaciones excepcionales excluyen uno o más elementos o personas de un grupo.

#### *Razón por la que este es un problema de traducción*

El español indica las relaciones excepcionales describiendo primero un grupo (parte 1) y luego indicando lo que no está en ese grupo mediante palabras como “excepto”, “pero no”, “además de”, “además”, “a menos”, “sin embargo... no” y “solo” (parte 2). Algunos idiomas no indican de este modo que uno o varios elementos o personas están excluidos de un grupo. En cambio, tienen otras formas de hacerlo. En algunos idiomas este tipo de construcción no tiene sentido porque la excepción de la parte 2 parece contradecir la afirmación de la parte 1. Los traductores tienen que entender quién (o qué) está en el grupo y quién (o qué) está excluido para poder comunicarlo con precisión en su idioma.

#### *Ejemplos de la OBS y la Biblia*

Dios dijo a Adán que él podría comer de **cualquier** árbol en el jardín **menos** del árbol del conocimiento del bien y del mal. (Historia OBS 1 Cuadro 11).

Pero si no lo redimes, dímelo para que lo sepa, porque no hay **nadie** que lo redima **además** de ti, y yo estoy detrás de ti. (Rut 4:4b TPL).

David los atacó desde el crepúsculo hasta el atardecer del día siguiente. No escapó **ni** un solo hombre, **excepto** 400 jóvenes, que montaron en camellos y huyeron. (1 Samuel 30:17 TPL).

El hombre dijo: “Déjame ir, porque está amaneciendo”. Jacob respondió: “**No** te dejaré ir **a menos** que me bendigas”. (Génesis 32:26 TPL).

#### *Estrategias de traducción*

Si la forma en que se marcan las cláusulas de excepción en el idioma de origen también es clara en su idioma, traduzca las cláusulas de excepción de la misma manera.

(1) Muy a menudo, la excepción de la segunda parte contradice algo que se negó en la primera parte. En este caso, el traductor puede redactar la misma idea sin la contradicción suprimiendo la negación y utilizando una palabra como “**solo**”.

(2) Invertir el orden de las cláusulas, de modo que se enuncie primero la excepción y luego se nombre el grupo mayor.

#### *Ejemplos de estrategia de traducción aplicada*

(1) Muy a menudo, la excepción de la parte 2 contradice algo que se negó en la parte 1. En este caso, el traductor puede expresar la misma idea sin la contradicción suprimiendo el negativo y utilizando una palabra como “**solo**”.

David los atacó desde el crepúsculo hasta la tarde del día siguiente. **Ningún hombre escapó, excepto 400 jóvenes**, que montaron en camellos y huyeron. (1 Samuel 30:17 TPL).

- Parte 1: (**Ningún** hombre escapó).
- Parte 2: (**excepto** 400 jóvenes).

David los atacó desde el crepúsculo hasta la tarde del día siguiente. **Solo** 400 jóvenes escaparon; montaron en camellos y huyeron.

Pero si no la redimes, dímelo para que lo sepa, pues no hay **nadie** que la redima **aparte** de ti, y yo voy detrás de ti. (Rut 4:4 TPL).

Pero si no quieres redimirla, dímelo para que lo sepa, porque **tú eres el primero en la fila para redimirla [sólo tú puedes redimirla]**, y yo voy detrás de ti.

El hombre dijo: “Déjame ir, pues está amaneciendo”. Jacob respondió: “**No** te dejaré ir **a menos que** me bendigas”. (Génesis 32:26 TPL).

El hombre dijo: “Déjame ir, porque está amaneciendo”. Jacob dijo: “Te dejaré ir **solo si** me bendices”.

(2) Invierta el orden de las cláusulas, de modo que la excepción se enuncie primero, y luego se nombre al grupo mayor.

Dios le dijo a Adán que podía comer de **cualquier** árbol del jardín, **excepto** del árbol del conocimiento del bien y del mal. (Historia OBS 1 Cuadro 11).

Dios le dijo a Adán que **no** podía comer del árbol del conocimiento del bien y del mal, pero que podía comer de **cualquier otro** árbol del jardín.

## Conectores - Relación de contraste

### *Relaciones lógicas*

Algunos conectores establecen relaciones lógicas entre dos frases, cláusulas, oraciones o fragmentos de texto.

### **Relaciones de contraste**

#### *Definición.*

Una relación de contraste es una relación lógica en la que un evento o elemento está en contraste u oposición con otro.

#### *Razón por la que este es un problema para la traducción*

En las Escrituras, muchos eventos no sucedían como las personas involucradas pretendían o esperaban que sucedieran. A veces, las personas actuaban de formas inesperadas, ya sean buenas o malas. A menudo, era Dios obrando quien cambiaba los eventos. Con frecuencia, estos eventos eran determinantes. Es importante que los traductores comprendan y comuniquen estos contrastes. En español, las relaciones de contraste se indican a menudo a través de las palabras “pero”, “aunque”, “aun así”, “en cambio”, “no obstante”, “por otra parte” o “sin embargo”.

#### *Ejemplos de las OBS y de la Biblia*

¡Intentaste hacer el mal cuando me vendiste como esclavo, **pero** Dios usó el mal para bien! (OBS Historia 8, Cuadro 12).

El plan malvado de los hermanos de José de vender a José se contrasta con el buen plan de Dios para salvar a muchas personas. La palabra “pero” marca el contraste.

Porque, ¿Quién es mayor, el que se sienta a la mesa, o el que sirve? ¿No es el que se sienta a la mesa? **Aun así**, yo estoy entre ustedes como uno que sirve. (Lucas 22:27 TPL).

Jesús contrasta la forma orgullosa en la que se comportan los líderes humanos con la forma humilde en la que Él se comporta. El contraste es marcado por el conector “aun así”.

La región de las colinas también será tuya. **Aunque** sea un bosque, lo despejarás y será tuyo hasta sus últimas fronteras, pues expulsarás a los cananeos, **aunque** tengan carros de hierro y sean fuertes. (Josué 17:18 TPL).

Era inesperado que los israelitas, que habían sido esclavos en Egipto, fueran capaces de conquistar y reclamar la tierra prometida.

#### *Estrategias de traducción*

Si su idioma usa las relaciones de contraste de la misma manera en que son usadas en el texto, utilícelas tal como están.

(1) Si la relación de contraste entre las cláusulas no es clara, utilice una palabra o frase de conexión que sea más específica o más clara.

(2) Si es más claro en su idioma marcar la otra cláusula de la relación de contraste, utilice una palabra de conexión en la otra cláusula.

(3) Si su idioma muestra una relación de contraste de una manera diferente, utilícela de esa manera.

#### *Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas*

(1) Si la relación de contraste entre las cláusulas no es clara, utilice una palabra o frase de conexión que sea más específica o más clara.

Porque, ¿Quién es mayor, el que se sienta a la mesa o el que sirve? ¿No es el que se sienta a la mesa? **Sin embargo** estoy entre ustedes como uno que sirve. (Lucas 22:27 TPL).

Porque, ¿Quién es mayor, el que se sienta a la mesa o el que sirve? ¿No es el que se sienta a la mesa? **A diferencia de esa persona**, estoy entre ustedes como uno que sirve.

(2) Si es más claro en su idioma marcar la otra cláusula de la relación de contraste, utilice una palabra de conexión en la otra cláusula.

... era atado con cadenas y grilletes y mantenido bajo vigilancia, y rompiendo sus cadenas, sería conducido por el demonio al desierto. (Lucas 8:29b TPL).

... era atado con cadenas y grilletes y mantenido bajo vigilancia, **pero aun así**, rompiendo sus cadenas, sería conducido por el demonio al desierto.

(3) Si su idioma muestra una relación de contraste de una manera diferente, utilícela de esa manera.

[David] halló gracia ante los ojos de Dios, y pidió encontrar una morada para el Dios de Jacob. **Sin embargo**, Salomón construyó la casa para Él. **Pero**, el Altísimo no vive en casas hechas por manos. (Hechos 7:46–48 TPL).

[David] halló gracia ante los ojos de Dios, y pidió encontrar una morada para el Dios de Jacob. **Pero** fue Salomón, **no David**, quien construyó la casa para Dios. **Pero aunque Salomón le construyó una casa**, el Altísimo no vive en casas hechas por manos.

## **Conectores - Relación de finalidad (o propósito)**

### *Relaciones lógicas*

Algunos conectores establecen relaciones lógicas entre dos frases, cláusulas, oraciones o fragmentos de texto.

#### **Relación de finalidad (o propósito).**

##### *Descripción.*

Una Relación de Finalidad es una Relación Lógica en la que el segundo evento es el propósito o la finalidad del primer evento. Para que algo sea una relación de finalidad, alguien debe realizar el primer evento con la intención de que este cause el segundo evento.

##### *Razón por la que este es un problema para la traducción*

En las Escrituras, dentro de una oración, la finalidad o el propósito se puede mencionar de primero o segundo. Pero en algunos idiomas, la finalidad o el propósito siempre debe aparecer en la misma posición (ya sea primero o segundo) para que se entienda esa relación lógica. Usted (el traductor) debe comprender la relación entre las dos partes y comunicarlas con precisión en su idioma. Esto puede requerir que se cambie el orden de los dos eventos. También puede requerir palabras específicas para indicar que uno es el objetivo (o el propósito) del otro. Algunas palabras que se usan comúnmente en el inglés para indicar una relación de finalidad son: “con el fin de (que)”, “a fin de (que)” o “para (que)”. Es importante que el traductor reconozca las palabras que señalan una relación de finalidad y traduzca esa relación de forma natural.

##### *Ejemplos de las OBS y de la Biblia*

Ella se enojó y acusó falsamente a José **para que fuera arrestado y enviado a prisión**. (Historia 8, Cuadro 5 OBS).

La finalidad o el propósito de la falsa acusación de la mujer era hacer que arrestaran a José y lo enviaran a la cárcel.

Gedeón, el hijo de Joás, estaba separando el trigo golpeándolo en el suelo, en el lagar; **para esconderlo de los madianitas**. (Jueces 6:11b TPL).

Aquí la frase preposicional comienza solo con la palabra “para” pero se entiende que quiere decir “con el fin de”.

“Ahora, si he hallado favor en tus ojos, muéstrame tus caminos **para que pueda conocerte y seguir hallando favor en tus ojos**. Recuerda que esta nación es tu pueblo”.(Éxodo 33:13 TPL).

Moisés quiere que Dios le muestre sus caminos con la finalidad (o el propósito) de que Moisés conozca a Dios y continúe hallando su favor.

“Saca también para ella un poco de grano de los manojo, y déjalo **para que ella espigue**, y no la reprendas”. (Rut 2:16 TPL).

La finalidad o propósito de Booz al instruir a los hombres a sacar el grano de los manojo y dejarlo, era que Rut lo recogiera (espigara).

... los pastores se decían unos a otros: “Vayamos a Belén y **veamos lo que ha sucedido** que el Señor nos ha dado a conocer”. (Lucas 2:15 TPL).

El propósito de ir a Belén era ver lo que había sucedido. Aquí, en este versículo, el propósito no está marcado claramente, y sería posible malinterpretarlo.

“... si quieres **entrar en la vida**, guarda los mandamientos”. (Mateo 19:17 TPL).

La finalidad de guardar los mandamientos es entrar en la vida.

No te desvías hacia la derecha ni hacia la izquierda **para que puedas tener éxito** dondequiera que vayas. (Josué 1:7 TPL).

El propósito de no apartarse de las instrucciones que Moisés les dio a los israelitas fue para que tuvieran éxito.

Pero cuando los viñadores vieron al hijo, se dijeron entre sí: ‘Este es el heredero. Venid, matémoslo y **tomemos posesión de su herencia**’. Así que lo tomaron, lo arrojaron fuera de la viña y lo mataron. (Mateo 21:38–39 TPL).

El propósito de los viticultores al matar al heredero era que pudieran tomar su herencia. Enuncian ambos eventos como un plan, uniéndolos solo con “y”. Entonces, las palabras “así que” marcan el reporte del primer evento, pero el segundo evento (la finalidad o el propósito) no se indica.

#### *Estrategias de traducción*

Si su idioma materno usa las *relaciones de finalidad o propósito* de la misma manera que en el texto, entonces úselas como están.

**103.** Si la construcción de la declaración del *propósito* no está clara, cámbiela por una construcción que sea más clara.

**104.** Si el orden de las declaraciones hace que la declaración del *propósito* no sea clara o sea confusa para el lector, cambie el orden.

#### *Ejemplos de Estrategias de Traducción Aplicadas*

(1) Si la construcción de la declaración del *propósito* no está clara, cámbiela por una construcción que sea más clara.

“Saca también para ella un poco de grano de los manojos, y déjalo **para que ella espigue**, y no la reprendan”. (Rut 2:16 TPL).

“Saca también para ella un poco de grano de los manojos y déjalo **para que ella pueda espigarlo**, y no la reprendan”.

... los pastores se decían unos a otros: “Vayamos a Belén y **veamos lo que ha sucedido** que el Señor nos ha dado a conocer”. (Lucas 2:15 TPL).

... los pastores se decían unos a otros: “Vayamos a Belén **para que podamos ver esto que ha sucedido** que el Señor nos ha dado a conocer”.

(2) Si el orden de las declaraciones hace que la declaración del *propósito* no sea clara o sea confusa para el lector, cambie el orden.

“... si quieres **entrar en la vida**, guarda los mandamientos”. (Mateo 19:17 TPL).

“... guarda los mandamientos si quieres **entrar en la vida**”. o: “... guarda los mandamientos **para que puedas entrar en la vida**”.

(1) y (2).

Pero cuando los viñadores vieron al hijo, se dijeron entre sí: ‘Este es el heredero. Venid, matémoslo y **tomemos posesión de su herencia**’. Entonces lo tomaron, lo arrojaron fuera de la viña y lo mataron. (Mateo 21:38–39 TPL).

Pero cuando los viñadores vieron al hijo, se dijeron entre sí: 'Este es el heredero. Venid, matémoslo **para que podamos apoderarnos de su herencia**'. Entonces lo tomaron, lo arrojaron fuera del viñedo y lo mataron **para poder apoderarse de su herencia**.

## **Conectores - Relación de razón y resultado**

### *Relaciones lógicas*

Algunos conectores establecen relaciones lógicas entre dos frases, cláusulas, oraciones o fragmentos de texto.

### **Relaciones de razón y resultado**

#### *Definición*

Una relación de *razón y resultado* es una relación lógica en la que un evento es la **razón** o la causa de otro evento. El segundo evento, entonces, es el **resultado** del primer evento.

#### *Razón por la que este es un problema para la traducción*

Una relación de **razón y resultado** puede mirar hacia adelante: "Hice **ESTO** porque quería que sucediera **ESTO OTRO**". Pero, por lo general, mira hacia atrás: "**ESTO OTRO** sucedió, por eso hice **ESTO**". Además, es posible indicar el motivo antes o después del *resultado*. Muchos idiomas tienen un orden preferente para la *razón* y para el *resultado*, y es confuso para el lector si estos están en el orden opuesto. Algunas palabras comunes que se utilizan en el español para indicar una relación de *razón y resultado* son: "porque", "así que", "por lo tanto" y "pues". Algunas de estas palabras también se pueden utilizar para indicar una relación de finalidad, por lo que los traductores deben ser conscientes de la diferencia entre una relación de finalidad y una relación de *razón y resultado*. Es necesario que los traductores, comprendan cómo están conectados los dos eventos, y luego los comuniquen claramente en su idioma.

Si la *razón* y el *resultado* se expresan en diferentes versículos, aún es posible ponerlos en un orden diferente. Si se cambia el orden de los versículos, coloque los números de los versículos juntos al principio del grupo de versículos que se reorganizaron así: 1–2. Esto se llama versículo puente.

#### *Ejemplos de las OBS y la Biblia*

Los judíos estaban asombrados, **porque** Saulo había tratado de matar a los creyentes, ¡y ahora creía en Jesús! (Historia 46 Cuadro 6 OBS).

La **razón** es el cambio en Saulo - que él había tratado de matar a las personas que creían en Jesús, y ahora él mismo creía en Jesús. El **resultado** es que los judíos estaban asombrados. "Porque" conecta las dos ideas e indica que lo que sigue es una *razón*.

He aquí, se levantó una gran tormenta en el mar, **de modo que** el barco se cubrió con las olas. (Mateo 8:24 TPL).

La **razón** es la gran tormenta, y el **resultado** es que el barco se cubrió con las olas. Los dos eventos están conectados por "de modo que". Observe que el término "de modo que" a menudo indica una relación de finalidad, pero aquí la relación es de *razón y resultado*. Esto es porque el mar no puede pensar, y, por lo tanto, no tiene una finalidad.

Dios bendijo el séptimo día y lo santificó **porque** en él descansó de toda la obra que había hecho en su creación. (Génesis 2:3 TPL).

El **resultado** es que Dios bendijo y santificó el séptimo día. La **razón** es porque descansó el séptimo día de su trabajo.

Bienaventurados los pobres, **pues** suyo es el reino de Dios. (Lucas 6:20 TPL).

El **resultado** es que los pobres son bendecidos. La **razón** es que el reino de Dios es de ellos.

Fueron sus hijos, los que Jehová levantó en su lugar, a los que Josué circuncidó, **porque** no habían sido circuncidados en el camino (Josué 5:7 TPL).

El **resultado** es que Josué circuncidó a los niños y hombres que habían nacido en el desierto. La **razón** fue que no habían sido circuncidados mientras viajaban.

#### *Estrategias de traducción*

Si su idioma usa relaciones de *razón* y *resultado* de la misma forma que en el texto, entonces úselas tal como están.

- (1) Si el orden de las cláusulas es confuso para el lector, cambie el orden.
- (2) Si la relación entre las cláusulas no es clara, utilice una palabra de conexión más clara.
- (3) Si es más claro poner una palabra de conexión en la cláusula que no la tiene, hágalo.

#### *Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas*

Dios bendijo el séptimo día y lo santificó **porque** en él descansó de toda la obra que había hecho en su creación. (Génesis 2:3 TPL).

(1) Dios descansó el séptimo día de toda la obra que había hecho en su creación. **Por eso** bendijo el séptimo día y lo santificó.

Bienaventurados los pobres, **pues** suyo es el reino de Dios. (Lucas 6:20 TPL).

- (1) El reino de Dios les pertenece a ustedes que son pobres. **Por tanto**, los pobres son bendecidos.
- (2) Bienaventurados los pobres, **porque** suyo es el reino de Dios.
- (3) **La razón por la que** los pobres son bendecidos **es porque** de ustedes es el reino de Dios.

He aquí, se levantó una gran tormenta en el mar, **de modo que** el barco se cubrió con las olas. (Mateo 8:24 TPL).

- (1) He aquí, el barco se cubrió con las olas **porque** se levantó una gran tormenta en el mar.
- (2) He aquí, se levantó una gran tormenta en el mar, **resultando en que** el barco se cubrió con las olas.
- (3) He aquí, **porque** se levantó una gran tormenta en el mar, la barca se cubrió con las olas.

**Como** el capitán no pudo decir nada debido a todo el ruido, ordenó que llevaran a Pablo a la fortaleza. (Hechos 21:34 TPL).

- (1) El capitán ordenó que llevaran a Pablo a la fortaleza **porque** no podía decir nada debido a todo el ruido.
- (2) **Debido a que** el capitán no pudo decir nada debido a todo el ruido, ordenó que llevaran a Pablo a la fortaleza.
- (3) El capitán no pudo decir nada debido a todo el ruido, **así que** ordenó que llevaran a Pablo a la fortaleza.

## **Conectar - Información de fondo**

### *Relación temporal*

Algunos conectores establecen relaciones temporales entre dos frases, cláusulas, oraciones o trozos de texto.

### **Cláusula de fondo**

#### *Descripción*

Una cláusula de fondo es aquella que describe algo que está en curso. A continuación, en la misma frase, otra cláusula indica un acontecimiento que empieza a suceder durante ese tiempo. Estos acontecimientos también son simultáneos, pero tienen la relación adicional de acontecimiento de fondo y acontecimiento principal porque el acontecimiento que ya está ocurriendo sirve de fondo para el otro acontecimiento, el que está en el foco. El evento de fondo simplemente proporciona el marco temporal u otro contexto para el evento o eventos principales.

#### *Razón por la que este es un problema de traducción*

Los idiomas indican un cambio en el tiempo de diferentes maneras. Usted (el traductor) debe entender cómo se indican estos cambios de tiempo en los idiomas originales para poder comunicarlos con claridad en su propio idioma. Las cláusulas de fondo suelen indicar un tiempo que comenzó mucho antes del acontecimiento en el que se centra el texto. Los traductores tienen que entender cómo comunican los acontecimientos de fondo tanto el idioma de origen como el de destino. Algunas palabras en español que indican acontecimientos de fondo son: "ahora", "cuando", "mientras" y "durante". Estas palabras también pueden indicar eventos simultáneos. Para distinguirlos, pregúntese si todos los acontecimientos parecen tener la misma importancia y han comenzado más o menos al mismo tiempo. Si es así, probablemente se trate de acontecimientos simultáneos. Pero si un acontecimiento está en curso y otro acaba de empezar, es probable que el acontecimiento en curso sea el telón de fondo del otro. Algunas frases comunes que indican acontecimientos de fondo son "en aquellos días" y "en aquel tiempo".

#### *Ejemplos de la OBS y la Biblia*

**Cuando** Salomón fue viejo, él también adoró sus dioses. (OBS Historia 18 Cuadro 3).

Salomón comenzó a adorar a dioses extranjeros en un momento en que era viejo. Ser viejo es el evento de fondo. Adorar a otros dioses es el evento principal.

Y sus padres iban **todos los años** a Jerusalén a la Fiesta de la Pascua. Y cuando él tenía doce años, subían según la costumbre de la fiesta. (Lucas 2:41–42 TPL).

El primer evento -ir a Jerusalén- es continuo y comenzó hace mucho tiempo. Lo sabemos por las palabras "cada año". Ir a Jerusalén es el evento de fondo. Luego comienza un evento que empezó durante el tiempo "cuando tenía doce años". Así que el evento principal es el momento específico en que Jesús y su familia viajaron a Jerusalén para la fiesta de la Pascua **cuando tenía doce años**.

Y sucedió que, **mientras** estaban allí, se cumplieron los días para que diera a luz. (Lucas 2:6 TPL).

Estar en Belén es el acontecimiento de fondo. El nacimiento del bebé es el acontecimiento principal.

En el año quince del reinado de Tiberio César -**mientras** Poncio Pilato era gobernador de Judea, y Herodes tetrarca de Galilea, y su hermano Felipe tetrarca de la región de Iturea y Traconítide, y Lisanius tetrarca de Abilene, **durante** el sumo sacerdocio de Anás y Caifás- vino la palabra de Dios a Juan, hijo de Zacarías, en el desierto. (Lucas 3:1–2 TPL).

Este ejemplo comienza con cinco cláusulas de fondo (marcadas con comas), señaladas como fondo por las palabras "mientras" y "durante". Luego ocurre el evento principal: "la palabra de Dios vino a Juan".

#### *Estrategias de traducción*

Si la forma en que están marcadas las cláusulas de fondo también es clara en su idioma, entonces traduzca las cláusulas de fondo tal como están.

(1) Si la palabra de enlace no deja claro que lo que sigue es una cláusula de fondo, utilice una palabra de enlace que lo comunique con mayor claridad.

(2) Si su idioma marca las cláusulas de fondo de una forma diferente a la de las palabras de conexión (por ejemplo, utilizando formas verbales diferentes), utilice esa forma.

#### *Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas*

En el año quince del reinado de Tiberio César - **mientras** Poncio Pilato era gobernador de Judea, y Herodes tetrarca de Galilea, y su hermano Felipe tetrarca de la región de Iturea y Traconítide, y Lisanias tetrarca de Abilene, **durante** el sumo sacerdocio de Anás y Caifás- vino la palabra de Dios a Juan, hijo de Zacarías, en el desierto. (Lucas 3:1-2 TPL).

(1) Si la palabra de conexión no deja claro que lo que sigue es una cláusula de fondo, utilice una palabra de conexión que lo comunique más claramente.

**Sucedió en el tiempo en que** Poncio Pilato era gobernador de Judea, **y durante el tiempo en que** Herodes era tetrarca de Galilea, **y durante el tiempo en que** su hermano Felipe era tetrarca de la región de Iturea y Traconita, **y durante el tiempo en que** Lisanias era tetrarca de Abilene, **y también durante el tiempo en que** Anás y Caifás eran sumos sacerdotes, **que** la palabra de Dios vino a Juan hijo de Zacarías en el desierto.

(2) Si su idioma marca las cláusulas de fondo de una manera diferente a la de usar palabras de conexión, como por ejemplo con diferentes formas verbales, entonces use esa manera.

Poncio Pilato **gobernaba** Judea, y Herodes **gobernaba** Galilea, y su hermano Felipe **gobernaba** la región de Iturea y Traconita, y Lisanias **gobernaba** Abilene, y Anás y Caifás **eran** sumos sacerdotes- la palabra de Dios **llegó** a Juan hijo de Zacarías en el desierto.

#### *Ejemplo de diferencias en la relación de tiempo que conecta las palabras*

| Categoría | Ejemplo | | ----- | | Establecer contexto | La palabra de Jehová era escasa **en esos días**; | | Contexto repetido | no había visión profética frecuente. | | Introducción de un evento principal | **en aquel tiempo, cuando** Elí | | Contexto | **cuya** vista había empezado a oscurecerse de tal manera que no podía ver bien, | | Contexto simultáneo | estaba tendido en su propia cama. | Contexto simultáneo | La lámpara de Dios **todavía no se había** apagado, | | Contexto simultáneo | y Samuel estaba acostado para dormir en el templo de Jehová, | | Contexto simultáneo | donde se encontraba el arca de Dios. | | Evento principal | **Jehová llamó a Samuel**, | | Evento secuencial | quien dijo: "Aquí estoy". (1 Sam 3:1-4 TPL) |

En el ejemplo anterior, las dos primeras líneas hablan de una condición que se prolongó durante mucho tiempo. Este es el trasfondo general, a largo plazo. Lo sabemos por la frase "en aquellos días". Tras la introducción del acontecimiento principal ("En aquel tiempo"), hay varias líneas de fondo simultáneas. La primera es introducida por "cuando", y luego le siguen tres más, con la última conectada por "y". La cláusula de fondo introducida por "cuando" explica un poco más sobre la cláusula de fondo que la precede. A continuación, se produce el acontecimiento principal, seguido de otros acontecimientos. Los traductores tendrán que pensar en la mejor manera de mostrar estas relaciones en su idioma.

## **Conectar** - Relación temporal secuencial

### *Relaciones temporales*

Algunos conectores establecen relaciones temporales entre dos frases, cláusulas, oraciones o trozos de texto.

### **Cláusula secuencial**

#### *Descripción*

Una cláusula secuencial es una relación temporal que conecta dos eventos en los que uno sucede y luego sucede el otro.

#### *Razón por la que este es un problema de traducción*

Los idiomas indican secuencias de eventos de diferentes maneras; algunos utilizan el orden, otros utilizan palabras de conexión, algunos incluso utilizan el tiempo relativo (el tiempo relativo es un tiempo que se refiere a un momento en relación con un punto de referencia en el contexto). Las palabras de conexión que pueden

indicar la secuencia son palabras como “entonces”, “más tarde”, “después”, “luego”, “antes”, “primero” y “cuando”. Los traductores deben asegurarse de que comunican el orden de los acontecimientos de forma natural en su idioma. Para ello, puede ser necesario ordenar las cláusulas de forma diferente a la de los idiomas originales.

#### *Ejemplos de la OBS y la Biblia*

**Cuando** José llegó a sus hermanos, estos lo secuestraron y lo vendieron a unos traficantes de esclavos. (OBS historia 8 Cuadro 2).

Primero José vino a sus hermanos, y luego ellos lo secuestraron y lo vendieron. Lo sabemos por la palabra de conexión **“cuando”**. El traductor debe decidir la mejor manera de comunicar esta secuencia de forma clara y correcta.

Era dulce como la miel en mi boca, pero **después** de comerla, mi estómago se volvió amargo. (Apocalipsis 10:10b TPL).

El evento de la primera cláusula ocurre primero, y el evento de la última cláusula ocurre después. Lo sabemos por la palabra de conexión **“después”**. El traductor debe decidir la mejor manera de comunicar esta secuencia de forma clara y correcta.

Porque **antes** de que el niño sepa rechazar el mal y elegir el bien, la tierra cuyos dos reyes temes estará desolada (Isaías 7:16 TPL).

El evento de la primera cláusula ocurre después del evento de la segunda cláusula. Primero la tierra que temen será desolada, y luego el niño sabrá rechazar el mal y elegir el bien. Lo sabemos por la palabra de conexión **“antes”**. Sin embargo, el enunciado de las cláusulas en este orden puede comunicar el orden incorrecto de los acontecimientos en su idioma. El traductor puede tener que cambiar el orden para que las cláusulas vengan en el orden en que ocurren. O puede mantener el orden del texto en el idioma original y marcar el orden de la secuencia para que quede claro para los lectores. Usted (el traductor) debe decidir la mejor manera de comunicar esta secuencia de forma clara y correcta.

En aquellos días, María se levantó **y** fue rápidamente a la región montañosa, a una ciudad de Judá, **y** entró en casa de Zacarías y saludó a Isabel. (Lucas 1:39–40 TPL).

Aquí el conector general **“y”** conecta cuatro eventos. Se trata de acontecimientos secuenciales: cada uno ocurre después del anterior. Lo sabemos porque es la única manera en que estos eventos pueden ocurrir. Por lo tanto, en español, el conector general **“y”** es suficiente para dejar clara la secuencia de este tipo de acontecimientos. Tendrá que decidir si esto también comunica esta secuencia de forma clara y correcta en su idioma.

#### *Estrategias de traducción*

Si la secuencia de acontecimientos está clara en su idioma, traduzca la secuencia tal cual.

(1) Si la palabra de conexión no es clara, utilice una palabra de conexión que comunique la secuencia con mayor claridad.

(2) Si las cláusulas están en un orden que hace que la secuencia no sea clara, ponga las cláusulas en un orden que sea más claro.

#### *Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas*

(1) Si la palabra de enlace no es clara, utilice una palabra de enlace que comunique la secuencia con mayor claridad.

En aquellos días, María se levantó **y** fue rápidamente a la región montañosa, a una ciudad de Judá, **y** entró en casa de Zacarías **y** saludó a Elisabet. (Lucas 1:39–40 TPL).

Entonces María se levantó en aquellos días. **Luego**, se fue rápidamente a la región montañosa, a una ciudad de Judá. **Después** entró en la casa de Zacarías **y** **entonces** saludó a Elisabet.

Porque **antes** de que el niño sepa rechazar el mal y elegir el bien, la tierra cuyos dos reyes temes quedará desolada (Isaías 7:16 TPL).

Porque llegará el momento en que el niño sabrá rechazar el mal y elegir el bien, **pero incluso antes de ese momento**, la tierra cuyos dos reyes temes estará desolada.

(2) Si las cláusulas están en un orden que hace que la secuencia no sea clara, pon las cláusulas en un orden que sea más claro.

Porque la tierra cuyos dos reyes temes será desolada **antes** de que el niño sepa rechazar el mal y elegir el bien.  
Para más información sobre las secuencias de eventos, vea Secuencia de eventos.

## **Conectar - Relación temporal simultánea**

### *Relaciones Temporales*

Algunos conectores establecen relaciones temporales entre dos frases, cláusulas, oraciones o trozos de texto.

### **Cláusula Simultánea**

#### *Descripción.*

Una cláusula simultánea es una relación temporal que conecta dos o más eventos que ocurren al mismo tiempo.

#### *Razones por las que este es un problema de traducción*

Los idiomas indican de muchas maneras diferentes que los eventos ocurren simultáneamente. Estas formas pueden variar en función de si algo está o no, causando que los eventos ocurran simultáneamente. Las palabras de conexión, que pueden indicar eventos simultáneos, son palabras como "mientras", "como", y "durante". A menudo, la Biblia no establece una relación entre los eventos, sino que simplemente dice que ocurrieron al mismo tiempo. Es importante que usted (el traductor) sepa cuando una relación temporal está implícita y cuando no lo está, para poder comunicarla con claridad. Una cláusula simultánea comunica que los eventos pasaron al mismo tiempo, pero no indica que un evento haya causado el otro. Eso sería una relación de razón y resultado.

#### *Ejemplos de las OBS y la Biblia*

José sirvió a su amo bien, **y** Dios bendijo a José. (OBS historia 8 cuadro 4).

Dos eventos ocurrieron mientras José era un esclavo de un funcionario rico del gobierno. José sirvió bien y Dios bendijo a José. No hay indicación de una relación de razón y resultado (causa y efecto) entre los dos, o que ocurrió el primer evento y luego ocurrió el segundo evento.

Pero en verdad os digo que había muchas viudas en Israel **durante** los días de Elías. (Lucas 4:25b TPL).

La palabra de conexión "**durante**" nos dice claramente que dos cosas ocurrieron al mismo tiempo, pero un evento no causó el otro.

Y el pueblo estaba esperando por Zacarías, **y** ellos se preguntaban por su retraso en el templo. (Lucas 1:21 TPL).

Las personas estaban esperando y preguntándose al mismo tiempo. El conector general "**y**" indica esto.

**Mientras** ellos miraban atentamente al cielo **como** Él subía, de pronto, dos hombres se pusieron junto a ellos vestidos con ropas blancas. (Hechos 1:10 TPL).

Tres eventos ocurrieron al mismo tiempo — Los discípulos mirando, Jesús subiendo, y los hombres de pie. Las palabras de conexión "**mientras**" y "**como**" nos dicen esto.

#### *Estrategias de traducción*

Si la manera en que son marcadas las cláusulas simultáneas también están claras en su idioma, traduzca las cláusulas simultáneas tal y como son.

(1) Si la palabra de conexión no deja claro que las cláusulas simultáneas están ocurriendo al mismo tiempo, utilice una palabra de conexión que comunique esto más claramente.

(2) Si no está claro con qué cláusula está conectada la cláusula simultánea y que están ocurriendo al mismo tiempo, marque todas las cláusulas con una palabra de conexión.

(3) Si tu idioma marca eventos como simultáneos en una manera diferente a la de usar palabras de conexión, entonces usa esa manera.

#### *Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas*

A continuación, cada versículo bíblico será reformulado en tres maneras diferentes, de acuerdo a las estrategias de traducción de la lista anterior. Cada reformulación tendrá el mismo número que la estrategia de traducción que se está utilizando.

Y el pueblo estaba esperando por Zacarías, y ellos se preguntaban por su retraso en el templo. (Lucas 1:21 TPL).

(1) Ahora bien, **mientras** el pueblo estaba esperando por Zacarías, ellos se preguntaban por su retraso en el templo.

(2) Ahora bien, **mientras** el pueblo estaba esperando por Zacarías, ellos **también** se preguntaban por su retraso en el templo.

(3) Ahora bien, el pueblo estaba esperando por Zacarías, se preguntaban por su retraso en el templo.

**Mientras** Ellos miraban atentamente al cielo **como** Él subía, de pronto, dos hombres se pusieron junto a ellos vestidos con ropas blancas. (Hechos 1:10 TPL).

(1) Y **durante el tiempo** que ellos miraban atentamente al cielo **mientras** Él subía, de pronto, dos hombres se pusieron junto a ellos vestidos con ropas blancas.

(2) Y **mientras** ellos miraban atentamente al cielo **como** Él subía, de pronto, **en el mismo momento**, dos hombres se pusieron junto a ellos, vestidos con ropas blancas.

(3) Ellos miraban atentamente al cielo; Él estaba subiendo **cuando** vieron dos hombres de pie junto a ellos vestidos con ropas blancas.

## Palabras y frases de conexión

### Descripción

Como humanos, escribimos nuestros pensamientos en frases y oraciones. Normalmente, queremos comunicar una serie de pensamientos que están conectados entre sí de diferentes maneras. **Las palabras y frases de conexión** muestran cómo se relacionan estos pensamientos entre sí. Por ejemplo, podemos mostrar cómo se relacionan los siguientes pensamientos utilizando las palabras de conexión subrayadas:

- Estaba lloviendo, **así que** abrí mi paraguas.
- Estaba lloviendo, **pero** no tenía paraguas. **Así que** me mojé mucho.

Las palabras o frases de conexión pueden conectar frases o cláusulas dentro de una oración. Pueden conectar frases entre sí. También pueden conectar fragmentos enteros entre sí para mostrar la relación entre el fragmento anterior y el posterior. A menudo, las palabras conectoras que conectan fragmentos enteros entre sí son conjunciones o adverbios.

Estaba lloviendo, pero no tenía paraguas. Así que me mojé mucho.

**Ahora** debo cambiar mi ropa. Luego me tomaré una taza de té caliente y me calentaré junto al fuego.

En el ejemplo anterior, la palabra **ahora** conecta los dos trozos cortos de texto, mostrando la relación entre ellos. El hablante debe cambiarse de ropa, beber té caliente y calentarse debido a algo que ocurrió antes (es decir, se mojó con la lluvia).

A veces, la gente no utiliza una palabra de conexión porque espera que los lectores entiendan la relación entre los pensamientos debido al contexto. En algunos idiomas no se utilizan tanto las palabras de conexión como en otros. Podrían decir:

- Estaba lloviendo. No tenía paraguas. Me he mojado mucho.

Usted (el traductor) tendrá que utilizar el método que resulte más natural y claro en el idioma de destino. Pero, en general, el uso de palabras conectivas siempre que sea posible ayuda al lector a entender las ideas de la Biblia con mayor claridad.

#### *Razones por las que este es un problema de traducción*

- Es necesario entender la relación entre párrafos, entre oraciones y entre partes de oraciones en la Biblia, y cómo las palabras y frases de conexión pueden ayudar a entender la relación entre los pensamientos que están conectando.
- Cada idioma tiene sus propias formas de mostrar cómo se relacionan los pensamientos.
- Hay que saber cómo ayudar a los lectores a entender la relación entre los pensamientos de una manera que sea natural en su idioma.

#### *Principios de traducción*

- Hay que traducir de forma que los lectores puedan entender la misma relación entre pensamientos que habrían entendido los lectores originales.
- El hecho de que se utilice o no una palabra de conexión no es tan importante como que los lectores puedan entender la relación entre las ideas.

#### *Los diferentes tipos de conexiones*

A continuación se enumeran diferentes tipos de conexiones entre ideas o acontecimientos. Estos diferentes tipos de conexiones pueden indicarse mediante el uso de diferentes palabras de conexión. Cuando escribimos o traducimos algo, es importante utilizar la palabra de conexión adecuada para que estas conexiones queden claras para el lector. Si desea información adicional, simplemente haga clic en la palabra coloreada para ser dirigido a una página que contiene definiciones y ejemplos para cada tipo de conexión.

- Cláusula secuencial - una relación de tiempo entre dos eventos en la que uno ocurre y luego ocurre el otro.
- Cláusula simultánea - una relación temporal entre dos o más eventos que ocurren al mismo tiempo.
- Cláusula de fondo - una relación de tiempo en la que la primera cláusula describe un evento largo que está ocurriendo en el momento en que ocurre el comienzo del segundo evento, que se describe en la segunda cláusula.
- Relación excepcional - una cláusula describe un grupo de personas o elementos, y la otra cláusula excluye uno o más elementos o personas del grupo.
- Condición hipotética - el segundo evento solo tendrá lugar si el primero tiene lugar. A veces lo que ocurre depende de las acciones de otras personas.
- Condición de hecho - una conexión que parece hipotética, pero que ya es cierta o verdadera, por lo que la condición está garantizada a ocurrir.
- Condición contraria al hecho - una conexión que suena hipotética, pero ya es cierta que no es verdadera. Ver también: Declaraciones hipotéticas.
- Relación de meta - una relación lógica en la que el segundo evento es el propósito o meta del primero.
- Relación de razón y resultado - una relación lógica en la que un evento es la razón del otro, que es el resultado.
- Relación de contraste - un elemento se describe como diferente o en oposición a otro.

### Ejemplos de la Biblia

No consulté inmediatamente con los de carne y hueso. Ni subí a Jerusalén a los que habían sido apóstoles antes que yo. **sino** que fui a Arabia y luego volví a Damasco. **Después**, al cabo de tres años, subí a Jerusalén para visitar a Cefas, y me quedé con él quince días. (Gálatas 1:16–18 TPL).

La palabra “sino” introduce algo que contrasta con lo dicho anteriormente. El contraste aquí es entre lo que Pablo no hizo y lo que hizo. La palabra “entonces” introduce una secuencia de eventos. Introduce algo que Pablo hizo después de regresar a Damasco.

**Por lo tanto**, cualquiera que infrinja el más pequeño de estos mandamientos **y** enseñe a otros a hacerlo, será llamado el más pequeño en el reino de los cielos. **Pero** el que los guarde y los enseñe, será llamado grande en el reino de los cielos. (Mateo 5:19 TPL).

La expresión “Por lo tanto” vincula esta sección con la sección anterior, señalando que la sección anterior dio la razón para esta sección. La palabra “por lo tanto” generalmente vincula secciones más grandes que una oración. La palabra “y” vincula solo dos acciones dentro de la misma oración, la de romper los mandamientos y la de enseñar a otros. En este verso la palabra “pero” contrasta lo que un grupo de personas será llamado en el reino de Dios con lo que otro grupo de personas será llamado.

No ponemos una piedra de tropiezo delante de nadie, **para que** nuestro ministerio no sea desprestigiado. **En cambio**, demostramos con todas nuestras acciones que somos siervos de Dios. (2 Corintios 6:3–4 TPL).

Aquí la palabra “porque” conecta lo que sigue como la razón de lo que vino antes; la razón por la que Pablo no pone piedras de tropiezo es que no quiere que su ministerio sea desprestigiado. “En cambio” contrasta lo que Pablo hace (demostrando con sus acciones que es siervo de Dios) con lo que dijo que no hace (colocar piedras de tropiezo).

## Estrategias generales de traducción

Vea cada tipo de palabra de conexión arriba para estrategias específicas

Si la forma en que se muestra la relación entre los pensamientos en la TPL sería natural y daría el significado correcto en su idioma, entonces considere usarla. Si no es así, he aquí otras opciones.

**105.** Utilice una palabra de conexión (incluso si la TPL no utiliza una).

**106.** No use una palabra de conexión si sería extraño usarla y la gente entendería la relación correcta entre los pensamientos sin ella.

**107.** Utilice una palabra de conexión diferente.

## Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Utilizar una palabra de conexión (aunque la TPL no la utilice).

Jesús les dijo: "Venid en pos de mí, y os haré pescadores de hombres". Inmediatamente dejaron las redes y se fueron tras él. (Marcos 1:17-18 TPL).

Siguieron a Jesús porque les dijo que lo hicieran. Algunos traductores pueden marcar esta cláusula con la palabra de conexión "así".

Jesús les dijo: "Venid en pos de mí, y os haré pescadores de hombres". **Así que**, inmediatamente dejaron las redes y se fueron tras él.

(2) No use una palabra de conexión si sería extraño usar una y la gente entendería la relación correcta entre los pensamientos sin ella.

Por lo tanto, cualquiera que infrinja el más pequeño de estos mandamientos **y** enseñe a otros a hacerlo, será llamado el más pequeño en el reino de los cielos. **Pero** el que los guarde y los enseñe será llamado grande en el reino de los cielos. (Mateo 5:19 TPL).

Algunos idiomas preferirían no usar palabras de conexión aquí, porque el significado es claro sin ellas y usarlas sería poco natural. Podrían traducirse así:

Por lo tanto, cualquiera que infrinja el más pequeño de estos mandamientos, enseñando a otros a hacerlo también, será llamado el más pequeño en el reino de los cielos. El que los guarde y los enseñe será llamado grande en el reino de los cielos.

No consulté inmediatamente con los de carne y hueso, ni subí a Jerusalén a los que habían sido apóstoles antes que yo, **sino** que fui a Arabia y luego volví a Damasco. **Después**, al cabo de tres años, subí a Jerusalén para visitar a Cefas, y me quedé con él quince días. (Gálatas 1:16-18 TPL).

Algunos idiomas podrían no necesitar las palabras "sino" o "después" aquí. Podrían traducirse así:

No consulté inmediatamente con los de carne y hueso, ni subí a Jerusalén a los que habían sido apóstoles antes que yo. Fuí a Arabia y luego volví a Damasco. Al cabo de tres años subí a Jerusalén a visitar a Cefas, y me quedé con él quince días.

(3) Utiliza una palabra de conexión diferente.

Por lo tanto, cualquiera que infrinja el más pequeño de estos mandamientos **y** enseñe a otros a hacerlo, será llamado el más pequeño en el reino de los cielos. **Pero** el que los guarde y los enseñe será llamado grande en el reino de los cielos. (Mateo 5:19 TPL).

En lugar de una expresión como "por lo tanto", un idioma podría necesitar una frase para indicar que hubo una sección antes de ella que dio la razón para la sección que sigue. Además, la palabra "pero" se utiliza aquí debido al contraste entre los dos grupos de personas. Pero en algunos idiomas, la palabra "pero" mostraría que lo que viene después es sorprendente debido a lo que vino antes. Así que "y" podría ser más claro para esos idiomas. Se podría traducir así:

**Por eso**, cualquiera que infrinja el más pequeño de estos mandamientos y enseñe a otros a hacerlo, será llamado el más pequeño en el reino de los cielos. **Y** el que los guarde y los enseñe será llamado grande en el reino de los cielos.

## Create Accurate Translations

### Accurate Translations

To create an **accurate** translation of the Bible means that the translation communicates the same message as the source. Here are some steps to follow:

- Discover the meaning of a passage.
- Identify the main idea.
- Translate with the author's message in mind.

#### *Discover the Meaning*

First, read each passage a few times to discover the meaning. Use the two versions of the Bible available in translationStudio: the unfoldingWord® Simplified Text and the unfoldingWord® Literal Text. Also read the definitions of the unfoldingWord® Translation Words and the unfoldingWord® Translation Notes.

First read the unfoldingWord® Literal Text:

Whatever town you enter, and they receive you, eat what is set before you, and heal the sick that are there. Say to them, 'The kingdom of God has come close to you.' (Luke 10:8–9 TPL).

Look at the unfoldingWord® Simplified Text in the translation helps:

Whenever you enter a town and the people there welcome you, eat whatever food they provide for you. Heal the people there who are sick. Tell them, 'The kingdom of God is right here near you.' (Luke 10:8–9 TPS).

Do you notice the differences? There are some differences in the words each Bible version uses.

Did you discover the meaning is the same? In both versions Jesus is giving specific instructions, and they are the same instructions. Both versions are accurate translations.

#### *Identify the Main Idea*

Then, after discovering the meaning of the passage, you should identify the main idea.

Ask yourself, "Why is the author writing this, and how does he feel about these things?".

Look at the Luke 10 passage again. Why do you think the author is writing this? What do you think the author feels about what he wrote? What do you think? After you have read the passage several times, answer these questions:

- What is happening? *Jesus gave instructions.*
- When and where did these things take place? *To answer this question, you would need to remember what happened earlier. Earlier Luke writes that Jesus and the disciples are on the way to Jerusalem, and chapter 10 starts with Jesus sending out 72 people to preach.*
- Who is involved in this passage? *Jesus and the 72 people he sent out.*
- Why were the 72 sent out? *To heal the sick and to tell everyone that the kingdom of God is near.*

#### *The Message of the Writer*

Finally, part of translating the source text accurately is to think of the original audience and the message of the writer.

Do you think the author had specific things for the reader to know? Remember what we thought the author's main ideas were? The main ideas were:

- The instructions that Jesus gave.
- That the 72 people whom Jesus sent out would have power to heal sick people.
- That they would tell others that the kingdom of God was near.

This is the message to the original audience. Allow the same message to come clearly into your mind in the target language.

Look at the passage and think how you would retell it in your own language. Keep this initial translation by writing it down. Use an alphabet that suits your language.

**Remember:** Translation is re-telling, as exactly as possible, the meaning of the original message in a way that is clear and natural in the target language.

## Create Authoritative Translations

An **authoritative** Bible translation is one that is based on the biblical texts in the original languages as the highest authority for the meaning of biblical content. Whenever two or more translations of the Bible disagree about the meaning of a Bible passage, it is the original languages that have the final authority for deciding the meaning. Sometimes people are very loyal to certain Bible translations that they are accustomed to reading, and might argue with other people who are loyal to a different Bible translation. But neither of those Bible translations are the highest authority, because they are only translations of the original. All translations are secondary in authority to the original languages. That is why we must always refer to the original biblical languages when deciding how to translate the Bible.

Since not all translation teams have a member who can read the original languages of the Bible, it is not always possible to refer to the biblical languages when translating the Bible. Instead, the translation team has to rely on translations that they are able to read that have, in turn, been based on the biblical languages. Many of the translations in the Gateway Languages were translated from the biblical languages, including the ULT, but some are translations of translations. It is easy for errors to be introduced when a translation is two or three steps removed from the original.

To help with this problem, the translation team can do three things:

- 108.** The translation team must use unfoldingWord® Translation Notes, unfoldingWord® Translation Words, and any other translation helps they have to help them translate in the best way. These translation helps were written by Bible scholars who know the original biblical languages.
- 109.** They should compare their translation with as many other reliable translations as they can, to make sure that it is communicating the same message as the others.
- 110.** Someone who has studied the biblical languages should review the translation to make sure that it is accurate. This person could be a church leader, pastor, seminary professor, or Bible translation professional.

Sometimes Bible translations differ because some passages in the Bible are unclear or ambiguous in the original biblical languages. In that case, the translation team must choose between them based on what Bible scholars say in unfoldingWord® Translation Notes, unfoldingWord® Translation Words, the UST, and other translation helps.

## Create Church-Approved Translations

### Church-Approved Translations

The first three qualities of a good translation are **Clear** (see Create Clear Translations), **Natural** (see Create Natural Translations), and **Accurate** (see Create Accurate Translations). All three of these directly affect the words and phrases that are used in the translation. If a translation lacks one of these three qualities, simply changing or reordering the words that were used can often fix the problem. The fourth quality, church-approved, has less to do with the words used and more to do with the process that is used.

### The Goal of Translation

The goal of the translation of biblical content is not only to produce a high-quality translation, but to produce a high-quality translation that is used and loved by the church. High-quality translations must be clear, natural, and accurate. But for a translation to be used and loved by the church, it must be church-approved.

### How to Create a Church-Approved Translation

Creating a church-approved translation is all about the process of translation, checking, and distribution. The more church networks that are involved in these processes, the more likely they will approve of the translation.

Before starting a translation project, as many church networks as possible should be contacted and encouraged to become a part of the translation and even to send some of their people to be a part of the translation team. They should be consulted and asked for their input into the translation project, its goals, and its process.

It is not necessary that the church actively lead the translation and coordinate all the efforts, but it is necessary that whoever is leading the translation be approved by the church networks, preferably before they even start.

### Church Approval and the Checking Levels

The need for church-approval of a translation is clearly reflected in the Checking Levels. In fact, the Checking Levels are largely a measurement of how broadly the church approves of the translation.

- Level 1 states that the church-approved translation team has approved the translation.
- Level 2 states that the pastors and leaders of local churches approve the translation.
- Level 3 states that leaders of multiple church networks approve of the translation.

At each level, the people leading the translation should encourage participation and input from the church networks. By using this process, we hope to encourage church ownership of the translation among as many church networks as possible. With this approval, there should be nothing hindering the translation from being used to strengthen and encourage the church.

## Create Clear Translations

### Clear Translations

A clear translation will use whatever language structures are needed to help readers easily read and understand it. This includes putting the text into a different form or arrangement and using as many or as few terms as necessary to communicate the original meaning as clearly as possible.

These guidelines are for Other Language translations, not for Gateway Language translations. When translating the TPL into a Gateway Language, you should not make these changes. It is not necessary to make these changes when translating the TPS into a Gateway Language, because they have already been done. Here are some ideas to create a clear translation from the source text:

#### *Check Pronouns*

You will need to check the pronouns in the source text and make it clear to whom or what each pronoun refers. Pronouns are words that stand in the place of a noun or a noun phrase. They refer to something that has already been mentioned.

Always check carefully that it is clear to whom or what each pronoun refers. If it is not clear, it may be necessary to put in the name of a person or thing instead of a pronoun.

### *Identify Participants*

Next you need to understand who is doing the action. A clear translation will identify the **participants**. The **participants** in an event are the people or things that take part in that event. The subject that is doing the action and the object that has the action done to it are the main **participants**. When re-expressing an **event** idea as a verb, it is often necessary to state who or what are the **participants** in that event. Usually this will be clear from the context.

### *Clearly Express Event Ideas*

Many **event** ideas may occur as nouns in the Gateway Language. A clear translation may need to express these **event** ideas as verbs.

When preparing to translate, it is helpful to look for any **event** ideas in the passage, especially those which are expressed by some form other than a verb. See if you can re-express the meaning using a verb to express the **event** idea. If, however, your language also uses nouns to express **event** ideas and the event or action sounds more natural as a noun, then use the noun form. See Abstract Nouns.

You may also need to change each **event** idea into an active clause to be sure it is understood.

### *Passive Verbs*

A clear translation may need to change any **passive** verbs to the **active** form. See Active or Passive.

In the **active** form, the subject of the sentence is the person who does the action. In the **passive** form, the subject of the sentence is the person or thing to which the action is done. For example, "John hit Bill" is an active sentence. "Bill was hit by John" is a passive sentence.

Many languages do not have a **passive** form, only the **active** form exists. In this case, it would be necessary to turn a sentence from the **passive** form into the **active** form. Some languages, however, prefer to use **passive** forms. Translators should use the forms that are most natural in the target language.

### *Look at Each 'Of' Phrase*

To make a clear translation, you will also need to look at each "of" phrase to identify the meaning of the relationship between the nouns connected by "of". In many languages, "of" constructions are not as frequent as they are in the original languages of the Bible. Study the meaning of each one and re-express the "of" phrase in a way which makes the relationship between the parts clear.

After you have checked these things and made your translation as clear as possible, you will need to read it to other people who speak your language to see if it is clear to them. If there are parts that they do not understand, it may be because that part is not clear. Together, you can think of a clearer way to say that part. Keep checking the translation with many people until all of it is clear.

Remember: Translation is re-telling, as exactly as possible, the meaning of the original message in a way that is clear and natural in the target language.

### *Writing Clearly*

Asking yourself these questions can also help you to create a translation that communicates clearly:

- Have you used punctuation to help a reader know when to pause or breathe?
- Have you indicated which parts are direct speech?
- Are you separating paragraphs?
- Have you considered adding section headings?

## Create Collaborative Translations

Bible translations that are **collaborative** are those that have been translated by a group of speakers of the same language. To ensure that your translation is of the highest quality, work together with other believers who speak your language to translate, check, and distribute the translated content.

Here are some ways of including others that can help improve the quality of the translation.

- Read the translation out loud to someone. Have him notice if the sentences connect well. Ask that person to point out words or phrases that do not sound right or are unclear. Make changes so that it sounds as if someone from your community is speaking.
- Ask someone to read your translation to check your spelling. You may have spelled a word differently when it was not necessary. Some words change in different situations, but some words can stay the same in every situation. Take note of these changes, so others can know what decisions you have made on the spelling of your language.
- Ask yourself if the way you wrote can be recognized easily by speakers of different dialects in your language community. If there is something that is not clear in your translation, ask others how they would say it.

Make changes to the translation before you distribute it to a wider audience.

Remember: if possible, work together with other believers who speak your language to translate, check, and distribute the translated content, ensuring that it is of the highest quality and that as many people as possible can read and understand it.

(You may also want to watch the video at [http://ufw.io/guidelines\\_collab](http://ufw.io/guidelines_collab)).

## Create Equal Translations

An **equal** translation communicates any expressive meaning from the source language in an equal way in the target language. Especially notice the forms in the source text that communicate certain kinds of emotions and choose forms in the target language that communicate the same emotions. Examples of some of these forms follow.

### *Idioms*

**Definition** - An idiom is a group of words that has a meaning that is different from what one would understand from the meanings of the individual words. Determine the meaning of idioms, proverbs, and figures of speech and translate them with expressions in your language that have the same meaning.

**Description** - Usually idioms cannot be translated literally into another language. The meaning of the idiom has to be expressed in a way that is natural in the other language.

For example, these three translations all have the same meaning. See Acts 18:6:

- “Your blood be upon your heads! I am innocent”. (RSV).
- “If you are lost, you yourselves must take the blame for it! I am not responsible”. (GNB).
- “If God punishes you, it is because of you, not me!” (TFT).

These are all accusations of guilt. Some are using idioms with the word “blood” or “lost,” while the third is more direct using the word “punishes”. In order for your translation to be equal, it must also express an accusation in an emotional way, and may use an idiom, as long as both the form of the accusation and the idiom are appropriate for the target language and culture.

### *Figures of Speech*

- **Definition\*** - A figure of speech is a special way of saying something in order to catch the attention or express an emotion about what is said.
  - **Description** - The meaning of a figure of speech as a whole is different from the normal meaning of the individual words.

Here are some examples:

- **I was shattered!** The speaker was not literally broken, but he felt very bad.
- **He closed his ears to what I was saying.** Meaning, “he chose to not listen to what I was saying”.
- **The wind moaned in the trees.** This means that the wind blowing through the trees sounded like a person moaning.
- **The whole world came to the meeting.** Everyone in the world did not attend the meeting. Most likely there were many people at the meeting.

Each language uses different figures of speech. Make sure you can:

- Recognize that a figure of speech is being used.
- Recognize the purpose of the figure of speech.
- Recognize the real meaning of the figure of speech.

It is the **real meaning** of the whole figure of speech that should be translated into your language, not the meaning of the individual words. Once you understand the real meaning, you can choose an expression in the target language that communicates that same meaning and emotion.

(For more information, see the Figures of Speech information).

### *Rhetorical Questions*

**Definition** - Rhetorical questions are another way that the speaker captures the attention of the reader.

**Description** - Rhetorical questions are a type of question that does not expect an answer or ask for information. They usually express some kind of emotion and can be intended as a rebuke, a warning, to express surprise, or something else.

For example, see Matthew 3:7: “You offspring of poisonous snakes, who warned you to flee from the wrath that is coming?”.

Here no answer is expected. The speaker is not asking for information; he is rebuking his hearers. It does no good to warn these people of God’s wrath, because they refuse the only way to escape it: to repent of their sins.

You may need to restate this rhetorical question as a statement when you translate, if your language does not use rhetorical questions in this way. But remember, be sure to keep the same purpose and meaning, and

communicate the same emotion as the original rhetorical question had. If your language communicates the purpose, meaning, and emotion of a rhetorical question with a different kind of figure of speech, then use that figure of speech.

(see Rhetorical Questions).

#### *Exclamations*

**Definition** - Languages use exclamations to communicate emotion. Sometimes the exclamation word or words do not have meaning other than the expression of emotion, such as the words “alas” or “wow” in English.

For example, see 1 Samuel 4:8: **Woe to us!** Who will protect us from the strength of these mighty gods? (ULT).

The Hebrew word translated as “woe” here expresses strong emotion about something bad happening. If possible, try to find an exclamation in your language that communicates this same emotion.

#### *Poetry*

**Definition** - One of the purposes of poetry is to express emotion about something.

**Description** - Poetry does this through many different ways that can be different in different languages. These ways can include everything discussed so far, such as figures of speech and exclamations. Poetry might also use grammar differently than ordinary speech, or use wordplays or words with similar sounds or certain rhythms to convey emotion.

For example, see Psalm 36:5: Your covenant faithfulness, Jehová, [reaches] to the heavens; your loyalty [reaches] to the clouds. (ULT).

This verse of poetry repeats a similar idea in two lines, which is good Hebrew poetic style. Also, there are no verbs in the Hebrew original, which is a different use of grammar than ordinary speech would use. Poetry in your language may have different things that mark it as poetry. When you are translating poetry, try to use the forms of your language that communicate to the reader that this is poetry, and that communicate the same emotions that the source poem is trying to communicate.

**Remember:** Communicate the feelings and attitudes of the original text. Translate them into forms that communicate in a similar way in your language. Consider how that meaning can best be **Accurately, Clearly, Equally, and Naturally Expressed** in the Target Language.

## Create Faithful Translations

### Faithful Translations

To make a translation that is **faithful** to the Bible, you must avoid any political, denominational, ideological, social, cultural, or theological bias in your translation. Use key terms that are faithful to the vocabulary of the original biblical languages. Use equivalent common language terms for the biblical words that describe the relationship between God the Father and God the Son. These may be clarified, as needed, in footnotes or other supplemental resources.

Your goal as a Bible translator is to communicate the same message that the original writer of the Bible intended to communicate. This means that you should not try to communicate your own message, or the message that you think the Bible should say, or that your church thinks the Bible should say. For any Bible passage, you must communicate what it says, all of what it says, and only what it says. You must resist the temptation to put any of your own interpretations or messages into the Bible or add any meaning to the message that is not there in the Bible passage. (The message of a Bible passage includes the implied information. See Assumed Knowledge and Implicit Information).

You must also use key terms that are faithful to the vocabulary of the original biblical languages. Read the definitions of the unfoldingWord® Translation Words to make sure that you understand the meanings of these

words. Translate so that these key terms have these same meanings, and do not translate them in different ways just to please your pastor, your village leaders, or yourself.

Always translating faithfully can be difficult for several reasons:

**111.** You might be used to the way that your church interprets some Bible passages, and not know that there are other interpretations.

- Example: When you are translating the word “baptize,” you might want to translate it with a word that means “sprinkle,” because that is what your church does. But after reading unfoldingWord® Translation Words, you learn that the word has a meaning in the range of “plunge,” “dip,” “wash,” or “purify”.

**112.** You might want to translate a Bible passage in a way that accords with your culture, rather than according to what it meant when it was written.

- Example: It is common in North American culture for women to speak and preach in churches. A translator from that culture might be tempted to translate the words of 1 Corinthians 14:34 in a way that is not as strict as the Apostle Paul wrote them: “...the women should keep silent in the churches”. But a faithful translator will translate the meaning of the Bible passage just the way it is.

**113.** You might not like something that the Bible says, and be tempted to change it.

- Example: You might not like what Jesus says in John 6:53, “Truly, truly, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you will not have life in yourselves”. This may seem disgusting to you. But you must translate it faithfully, so that your people can read it and contemplate what Jesus meant by it.

**114.** You might be afraid of what others in your village will think or do if they read a faithful translation of what the Bible says.

- Example: You might be tempted to translate God's words in Matthew 3:17, “This is my beloved Son. I am very pleased with him,” with a word that does not mean “son”. But you must remember that you do not have the right to change the meaning of what the Bible says.

**115.** You might know something extra about the Bible passage that you are translating and want to add that to your translation.

- Example: When you are translating Mark 10:11, “Whoever divorces his wife and marries another woman commits adultery against her,” you might know that in Matthew 19:9 there is also the phrase, “...except for sexual immorality...”. Even so, do not add this phrase into Mark 10:11, because that would not be translating faithfully. Also, do not add any of your own ideas or teachings from your church. Only translate the meaning that is there in the Bible passage.

In order to avoid these biases, especially the ones that you might not be aware of, you must study the unfoldingWord® Translation Notes (see <http://ufw.io/tn/>), unfoldingWord® Translation Words (see <http://ufw.io/tw/>) and the *unfoldingWord® Simplified Text* (see <http://ufw.io/ust/>), as well as any other translation helps that you have. That way you will know what the meaning of the Bible passage is, and you will be less likely to translate in a biased, unfaithful way.

(You may also want to watch the video at [http://ufw.io/guidelines\\_faithful](http://ufw.io/guidelines_faithful)).

## Create Historical Translations

(See the video "Translating the Scriptures - Culture" at [http://ufw.io/trans\\_culture](http://ufw.io/trans_culture)).

A **historical definition** translation communicates historical events and facts accurately. Providing additional information as needed in order to accurately communicate the intended message to people who do not share the same context and culture as the original recipients of the original content.

To communicate well with historical accuracy, you need to remember two things:

- 116.** The Bible is a historical document. The events of the Bible happened in the way that the Bible describes at different times in history. Therefore, when you translate the Bible, you need to communicate that these events happened, and do not change any of the details of what happened.
- 117.** The books of the Bible were written down at specific times in history for people of a certain culture. This means that some things in the Bible that were very clear to the original hearers and readers will not be clear to those who read the Bible in different times and in different cultures. This is because both the writer and the readers were familiar with many of the practices that the writer wrote about, so the writer did not need to explain them. We, from other times and cultures, are not familiar with these things, so we need someone to explain them to us. This kind of information is called "implicit (or implied) information". (See Assumed Knowledge and Implicit Information").

As translators, we need to translate the historical details accurately, but also provide some explanation when we think that our readers will need it so that they can understand what the translation is about.

- For example, Genesis 12:16 refers to camels. For readers in parts of the world where this animal is unknown, it might be good to provide a description. The best way to do this is in a footnote, or in a glossary entry such as the one in unfoldingWord® Translation Words.

Some explanation can be included in the text, as long as it is brief and does not distract the reader from the main point of the text.

- For example, the New Testament writers often referred to events in the Old Testament, but without explaining what they were referring to. They knew that their readers were very familiar with the Old Testament, and did not need any explanation. But it is possible that readers from other times and places will need some explanation.

Let us compare 1 Corinthians 10:1 from the TPL and UST.

"I want you to know, brothers and sisters that our fathers were all under the cloud and all passed through the sea." (ULT).

"I want you to remember, brothers and sisters, that our Jewish ancestors were following God, who led them as a cloud during the day, as they passed through the Red Sea on dry land, long ago in the time of the Exodus." (UST).

Notice that the TPS makes several points explicit: the 'fathers were all under the cloud' tells of the time that God led the Jewish ancestors as a cloud. The statement that 'our fathers passed through the sea' is also about the 'passing through the Red Sea in the time of the exodus.' The TPS translator decided to explicitly describe the historical events. This is a way to translate historical events that is more meaningful for those who have little knowledge of Old Testament history.

Include or refer to the needed implicit information intended by the original writer that will be necessary for your community to understand what is written.

Maintain the historical accuracy of the message. Avoid referring to items and events that were not present in the Bible times. Do not make your translation sound like it is a modern-day event.

Remember:

- Keep true to the historical text. The original message, historical events, and cultural background information should all be the same as it was written in the source text. For example, the translation must not have the message rewritten so that events happened at a different place or time.
- Communicate clearly by expressing the message in such a way that people in the Target Language culture will be able to understand the meaning that the original author intended to communicate.
- Only provide additional information as needed to accurately communicate the intended message to people who do not share the same context and culture as the recipients of the original content.

## **The Qualities of a Good Translation**

### **Four Main Qualities**

There are four main qualities of a good translation. It must be:

- Clear - see Create Clear Translations.
- Natural - see Create Natural Translations.
- Accurate - see Create Accurate Translations.
- Church-Approved - see Create Church-Approved Translations.

We can think of each of these qualities as a leg of a four-legged stool. Each one is necessary. If one is missing, the stool will not stand. Likewise, each of these qualities must be present in a translation in order for it to be faithful to God's Word and useful to the church.

#### *Clear*

Use whatever language structures are necessary to achieve the highest level of understanding. This includes simplifying concepts, rearranging the form of a text, and using as many or as few terms as necessary to communicate the original meaning as accurately as possible. To learn how to make Clear Translations, see Create Clear Translations.

#### *Natural*

Use language forms that are effective and that reflect the way your language is used in corresponding contexts. To learn how to make Natural Translations, see Create Natural Translations.

#### *Accurate*

Translate accurately, without detracting from, changing, or adding to the meaning of the original text as it would have been understood by the original audience. Translate with the meaning of the text in mind and communicate accurately the implicit information, unknown concepts, and figures of speech. To learn how to make Accurate Translations, see Create Accurate Translations.

#### *Church-Approved*

If a translation is clear, natural and accurate, but the church does not approve of it or accept it, then it will not achieve the final goal of edifying the church. It is important that the church be involved in the translation,

checking, and distribution of the translation. To learn how to make Church-Approved Translations, see Create Church-Approved Translations.

## Six Other Qualities

In addition to being clear, natural, accurate, and church-approved, great translations should also be:

- Faithful - see Create Faithful Translations.
- Authoritative - see Create Authoritative Translations.
- Historical - see Create Historical Translations.
- Equal - see Create Equal Translations.
- Collaborative - see Create Collaborative Translations.
- Ongoing - see Create Ongoing Translations.

## Create Natural Translations

### Natural Translations

To translate the Bible so that it is **natural** means that:

The translation sounds like it was written by a member of the target group—not by a foreigner. Here are some ideas for making a natural translation:

#### *Use Short Sentences*

In order for a translation to sound natural, sometimes it is necessary to create shorter, simpler sentences from longer, complex ones. The Greek language often has long, grammatically complicated sentences. Some Bible translations follow the Greek structure closely and keep these long sentences in their translation, even when this does not sound natural or is confusing in the target language.

When preparing to translate, it is often helpful to rewrite the passage, breaking long sentences up into shorter sentences. This can help you to see the meaning more clearly and translate it better. In many languages, it is good style to have shorter sentences, or, when sentences are longer, to avoid having complicated sentences. So in re-expressing the meaning in the Target Language, it is sometimes necessary to break up some of the original long sentences into several shorter sentences. Because many languages use sentences with only one or two clause groupings, the shorter sentences will give a sense of naturalness. The shorter sentences will also give readers a better understanding, because the meaning will be clearer. Be sure to include clear connection words between the new, shorter clauses and sentences.

To make shorter sentences from longer, more complex sentences, identify the words in the sentence that relate directly to each other, that is, that belong together to form a clause. Generally, each verb or action word has words on either side of it that point backward or forward to the action of the verb. A grouping of words like this that can stand on its own may be written as an independent clause or a simple sentence. Keep each of those groups of words together and in that way divide the sentence into its separate ideas or parts. Read the new sentences to make sure they still make sense. If there is a problem, you may need to divide the long sentence in a different way. When you understand the message of the new sentences, translate them into the target language, making sentences that are a natural length and connect them in a natural way. Then test your translation by reading it to a member of the language community to see if it sounds natural.

#### *Write the Way Your People Talk*

Read the passage or chapter of the Bible and ask yourself, “what kind of message is this?” Then translate that passage or chapter in the way that your language would communicate that kind of message.

For example, if the passage is a poem, such as in the Psalms, then translate it in the form that your people will recognize as a poem. Or if the passage is an exhortation about the right way to live, such as in the New Testament letters, then translate it in a form that people in your language exhort each other. Or if the passage is a story about what someone did, translate it in the form of a story (that really happened). The Bible has a lot of these kinds of stories, and as part of these stories people say things to each other that also have their own form. For example, people make threats, give warnings, and praise or rebuke each other. To make your translation natural, you should translate each of these things in the way that people in your language make threats, give warnings, praise or rebuke each other, etc.

In order to know how to write these different things, you may have to listen to what people say around you, and practice writing down different things that people say and do, so that you become familiar with the form and words that people use for these different purposes.

A good translation will use the same vocabulary and expressions as the people of the target group normally use. It should be easy for them to read it or listen to it. There should not be any awkward or strange phrases. The translation should read as easily as a letter from a close friend.

#### *Not for Gateway Language Translations*

This section is not for Gateway Language translations of the TPL and UST. These are Bibles that are designed to have characteristics that keep them from being natural in a target language. They are Bible translation tools, not end-user Bibles. For more information about this, see “Translating the ULT” and “Translating the UST” in the Gateway Languages Manual.

## Create Ongoing Translations

Bible translations should be **ongoing**. Share the translation with others to see if they understand the meaning of the message. Improve your translation with their input. Revising a translation to increase understanding and accuracy is always a good idea. Whenever someone has a good idea for making the translation better, you should edit the translation to incorporate that change. When you use translationStudio or other electronic text editors, you can keep this process of revision and improvement ongoing.

- Reviewers are needed who can read the translation and point to text that needs revision.
- Ask others to read the translation or listen to a recording of the translation. This will help you know if the translation has the same impact in your community that it had among the original audience (for example: giving comfort, encouragement, or guidance).
- Continue to make corrections to the translation that will make it more accurate, more clear, and more natural. The goal is always to make it communicate the same meaning as the source text.

Remember: encourage people to review the translation and give you ideas for making it better. Talk to other people about these ideas. When several people agree that these are good ideas, then make these changes in the translation. In this way, the translation will get better and better.

(You may also want to watch the video at [http://ufw.io/guidelines\\_ongoing](http://ufw.io/guidelines_ongoing)).

## Son of God and God the Father

**God is one being, and he exists as the Holy Trinity, that is, as the Father, the Son, and the Holy Spirit**

*The Bible teaches that there is only one God*

In the Old Testament:

Jehová, he is God; there is **no other God!** (1 Kings 8:60 TPL).

In the New Testament:

Jesus said,... "This is everlasting life: that they should know you, **the only true God**". (John 17:3 TPL).

(See also: Deuteronomy 4:35, Ephesians 4:5–6, 1 Timothy 2:5, James 2:19).

*The Old Testament begins to reveal God's three persons*

**God** created the heavens...**The Spirit of God** was moving..."Let **us** make man in **our** image". (Genesis 1:1–2 TPL).

God has spoken to us by a **Son**...through whom he also made the universe. His **Son** is the radiance of his glory, the very character of his essence...about the **Son** he says,... "In the beginning, Lord, you laid earth's foundation; the heavens are the work of your hands". (Hebrews 1:2–3, and 8–10 TPL quoting Psalm 102:25).

*The Church has always found it necessary to state what the New Testament says about God by affirming that he exists in three distinct persons: The Father, the Son, and the Holy Spirit*

Jesus said, "...Baptize them into the name of **the Father**, of **the Son**, and of **the Holy Spirit**". (Matthew 28:19 TPL).

God sent his **Son**, born of a woman,...God sent the **Spirit** of his **Son** into our hearts, who calls, "Abba, **Father**". (Galatians 4:4–6 TPL).

See also: John 14:16–17, 1 Peter 1:2.

Each person of God is fully God and is called "God" in the Bible.

Yet for us there is only one **God the Father**... (1 Corinthians 8:6 TPL).

Thomas answered and said to him, "My Lord and **my God**". Jesus said to him, "Because you have seen me, you have believed. Blessed are those who have not seen, and yet have believed". (John 20:28–29 TPL).

But Peter said, "Ananias, why has Satan filled your heart to lie to **the Holy Spirit** and to keep back part of the price of the land?...You have not lied to men, but to **God**". (Acts 5:3–4 TPL).

Each person is also distinct from the other two persons. All three persons can appear separately at the same time. In the verses below, God the Son is baptized while God the Spirit comes down and God the Father speaks from heaven.

After he was baptized, Jesus came up...from the water...He saw the **Spirit** of God coming down..., and a **voice** [the Father's] came out of the heavens saying, "This is my Beloved **Son**..." (Matthew 3:16–17 TPL).

As Christians, we must always remember that, since we are humans and do not have the mind of God, we cannot fully understand how all three persons of the Holy Trinity are fully God, and yet God is only one being. The Holy Trinity is a divine mystery that we confess by faith, based on the witness of God's inspired Word.

## Traduciendo Hijo y Padre

Door43 apoya las traducciones de la Biblia que representan estos conceptos cuando se refieren a Dios.

### Testimonio Bíblico

**"Padre" e "Hijo" son nombres con los que Dios se llama a sí mismo en la Biblia.**

La Biblia muestra que Dios llamó a Jesús su Hijo:

Después de ser bautizado, Jesús subió inmediatamente del agua, y... una voz salió de los cielos diciendo: "**Este es mi Hijo amado**. Estoy muy complacido con Él". (Mateo 3:16–17 TPL).

La Biblia muestra que Jesús llamó a Dios su Padre:

Jesús... dijo: "Te alabo **Padre**, Señor del cielo y de la tierra... Nadie conoce al **Hijo** sino el **Padre**, y nadie conoce al **Padre** sino el **Hijo**". (Mateo 11:25a, 27b TPL) (Ver también: Juan 6:26-57).

Los cristianos han encontrado que "Padre" e "Hijo" son las ideas que describen más esencialmente la eterna relación de la Primera y la Segunda Persona de la Trinidad entre sí. La Biblia, en efecto, se refiere a ellas de diversas maneras, pero ningún otro término refleja el amor eterno y la intimidad entre estas Personas, ni la eterna relación interdependiente entre ellas.

Jesús se refirió a Dios en los siguientes términos:

Bautizalos en **el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo**. (Mateo 28:19b TPL).

La relación de intimidad y amor entre el Padre y el Hijo es eterna, como ellos lo son. El Padre **ama** al Hijo. (Ver Juan 3:35-36; 5:19-20 TPL).

yo **amo** al Padre, y así como el Padre me lo ordenó, así hago. (Juan 14:31 TPL).

**Nadie sabe quién es el Hijo sino el Padre, y nadie sabe quién es el Padre sino el Hijo.** (Lucas 10:22b TPL).

Los términos "Padre" e "Hijo" también comunican que el Padre y el Hijo son de la misma esencia; ambos son Dios eterno.

Jesús dijo: "Padre,... glorifica a tu Hijo para que el Hijo te glorifique a tí... te glorifiqué en la tierra... Ahora, Padre, glorifícame... con la gloria que **tenía contigo antes de que el mundo fuera hecho**". (Juan 17:1, 4a, 5 TPL).

Pero en estos últimos días, Él [Dios Padre] nos ha hablado por medio de un Hijo, a quien designó para ser heredero de todas las cosas. A través de Él, también hizo el universo. Él es el resplandor de la gloria de Dios y **la representación exacta de su ser**. Él mantiene todo unido por la palabra de su poder. (Hebreos 1:2-3a TPL).

Jesús le dijo: "Yo he estado contigo tanto tiempo *¿y* todavía no me conoces, Felipe? **Cualquiera que me haya visto ha visto al Padre.** ¿Cómo puedes decir: 'muéstranos al Padre?'". (Juan 14:9 TPL).

## Relaciones humanas

**Los padres e hijos humanos no son perfectos, pero la Biblia aún usa esos términos para referirse al Padre y al Hijo, que son perfectos.**

Al igual que hoy, las relaciones humanas entre padre e hijo en los tiempos bíblicos nunca fueron tan amorosas o perfectas como la relación entre Jesús y su Padre. Pero esto no significa que el traductor deba evitar los conceptos de padre e hijo. Las Escrituras utilizan estos términos para referirse a Dios, el Padre y el Hijo perfectos, así como a los padres e hijos humanos pecadores. Al referirse a Dios como Padre e Hijo, elija palabras en su idioma que son ampliamente usadas para referirse a un "padre" e "hijo" humanos. De esta manera comunicarás que Dios Padre y Dios Hijo son de la misma esencia divina (ambos son Dios), así como un padre e hijo humanos son de la misma esencia humana (ambos son humanos y comparten las mismas características humanas).

## Estrategias de traducción

(1) Piense en todas las posibilidades dentro de su idioma para traducir las palabras "Hijo" y "Padre". Determine qué palabras en su idioma representan mejor a los divinos "Hijo" y "Padre".

(2) Si su idioma tiene más de una palabra para "hijo", utilice la palabra que tiene el significado más cercano a "hijo único" (o "primer hijo" si es necesario).

(3) Si su idioma tiene más de una palabra para "Padre", utilice la palabra que tiene el significado más cercano a "padre biológico", en vez de "padre adoptivo".

(Ver las páginas de *Dios Padre e Hijo de Dios* en palabras de traducción de unfoldingWord® Para obtener ayuda en la traducción de "Padre" e "Hijo").

## Translator Qualifications

### Qualifications of the Translator or Translation Team

The leaders of the church networks that will be involved in the translation should consider the following questions when choosing the people who will be members of the translation team. These questions will help the church and community leaders know if the people that they choose will be able to successfully translate the Bible or the Open Bible Stories.

**118.** Is the person known to be a very good speaker of the target language? It is important that the person speak the target language very well.

- Can this person read and write the target language well?
- Has the person been living in the language community for much of his or her life? Someone who has lived away from the language area for a very long period of time might have difficulty making a natural translation.
- Do people respect the way this person speaks their own language?
- What is the age and local language background of each translator? It is usually good to have people from different places in the language area and of different ages, because people of different places and ages might use the language differently. These people then need to agree on a way to say things that sound good to all of them.

**119.** Does the person have a very good understanding of the source language?

- What level of education have they received, and how have they obtained skills in the source language?
- Does the Christian community recognize that this person has adequate skills to speak the source language and an education sufficient to use the Notes or other exegetical helps provided?
- Can the person read and write the source language with fluency and understanding?

**120.** Is the person respected in the community as a follower of Christ? The person must be humble and willing to listen to suggestions or corrections from others concerning his or her translation work. The person must be always willing to learn from others.

- How long have they been a Christian, and are they in good standing with their Christian community?
- How has this person shown himself to be committed to Christ as a disciple? Bible translation is difficult, involves many revisions, and requires dedication to the task.

After the translators have been working for awhile, the translation committee will need to make sure that they are working well. They may ask: Has the translator been willing to work with others in testing and checking their translation? Does their work meet the expectations of their fellow translators and local church leaders?

## Notes with Alternate Translations

### Description

An Alternate Translation is a possible way to change the form of the TPL in case the target language either prefers or needs a different form. The Alternate Translation should be used when the TPL form or content would give a wrong meaning, or would be unclear or unnatural.

For example, the Alternate Translation suggestion may involve stating implicit information clearly, changing passive voice to active, or rewording rhetorical questions as statements. The Notes often explain why there is an Alternate Translation and have a link to a page that explains the topic.

### Translation Notes Examples

Some examples of Alternate Translations are:

#### Making Implicit Information Clear

it is the law of the Medes and Persians, that **no decree or statute that the king issues can be changed**. (Daniel 6:15 TPL).

- **no decree...can be changed** - An additional sentence may be added here to aid in understanding. Alternate Translation: "no decree...can be changed. So they must throw Daniel into the pit of lions". (See: *Explicit*).

The additional sentence shows what the speaker wanted the king to understand from his reminder that the king's decrees and statues cannot be changed. In the translation, you (the translator) may need to state clearly some things that the original speaker or writer left unstated or implicit.

#### Passive to Active

to him who blasphemes against the Holy Spirit, **it will not be forgiven**. (Luke 12:10 TPL).

- **it will not be forgiven** - This can be expressed with an active verb. Alternate Translation: God will not forgive him. This can also be expressed in a positive way using a verb that means the opposite of "forgive". Alternate Translation: "God will consider him guilty forever" (See: *Active Passive*).

This Note provides an example of how translators can translate this passive sentence if their languages do not use passive sentences.

#### Rhetorical Question

Saul, Saul, **why are you persecuting me?** (Acts 9:4 TPL).

- **why are you persecuting me?** - This rhetorical question communicates a rebuke to Saul. In some languages, a statement would be more natural (Alternate Translation): "You are persecuting me!" or a command might be more natural (Alternate Translation): "Stop persecuting me!" (See: *Rhetorical Questions*).

The translation suggestion here provides an alternate way to translate the rhetorical question if your language does not use that form of rhetorical question to rebuke someone.

## Notes that have Alternate Meanings

### Description

Alternate meanings refer to situations where Bible scholars have different understandings of what a word or phrase means.

The note will have the TPL text followed by an explanation starting with the words “Possible meanings are”. The meanings are numbered, and the first one is the one that Bible scholars consider the most likely to be correct. If a meaning is given in a way that it can be used as a translation, it will have quote marks around it.

In these cases, you (the translator) need to decide which meaning to translate. Translators may choose the first meaning, or they may choose one of the other meanings if the people in their community use and respect another Bible version that has one of those other meanings.

### Translation Notes Examples

But take a small number of hairs from them and tie them into **the folds of your robe**. (Ezekiel 5:3 TPL).

- **the folds of your robe** -- Possible meanings are (1) “the cloth on your arms” (“your sleeves”) (UST) or (2) “the end of the cloth on your robe” (“your hem”) or (3) the fold in the garment where it is tucked into the belt.

This note has the TPL text followed by three possible meanings. The word translated as “the folds of your robe” refers to the loose parts of the robe. Most scholars believe it refers here to the sleeves, but it could also refer to the loose part at the bottom or also to the folds in the middle, around the belt.

But Simon Peter, when he saw it, **fell down at Jesus' knees** (Luke 5:8 TPL).

- **fell down at Jesus' knees** - Possible meanings are (1) “knelt down before Jesus” or (2) “bowed down at Jesus' feet” or (3) “lay down on the ground at Jesus' feet”. Peter did not fall accidentally. He did this as a sign of humility and respect for Jesus.

This note explains what “fell down at Jesus' knees” might mean. The first meaning is most likely correct, but the other meanings are also possible. If your language does not have a general expression that could include various actions like these, you may need to choose one of these possibilities that describe more specifically what Simon Peter did. It is also helpful to think about why Simon Peter did this, and what kind of action would communicate the same attitude of humility and respect in your culture.

## Notes that Clarify the TPS Translation

### Description

Sometimes a Note suggests a translation from the UST. In that case the text from the TPS will be followed by “[UST]”.

### Translation Notes Examples

He who **sits in the heavens** will sneer at them (Psalms 2:4 TPL).

But the one who **sits on his throne in heaven** laughs at them (Psalms 2:4 TPS).

The Note for this verse says:

- **sits in the heavens** - Here sitting represents ruling. What he sits on can be stated clearly. Alternate Translation: “rules in the heavens” or “sits on his throne in heaven” (UST) (See Metonymy and Explicit).

Here there are two suggested translations for the phrase ‘sits in the heavens.’ The first expresses clearly what “sits in the heavens” represents. The second gives a hint about the idea of ruling by stated clearly that he sits on his “throne”. This suggestion is from the UST.

When he saw Jesus, **he fell on his face**. (Luke 5:12 TPL).

When he saw Jesus, **he bowed down to the ground**. (Luke 5:12 TPS).

The Note for this verse says:

- **he fell on his face** - “he knelt and touched the ground with his face” or “he bowed down to the ground” (UST).

Here the words from the TPS are provided as another translation suggestion.

## **Connecting Statement and General Information in the Notes**

### **Description**

Sometimes, at the top of the list of notes, there are notes that start with **Connecting Statement** or **General Information**.

A **connecting statement** tells how a chunk of text is related to the chunk(s) that came before it. The following are some of the kinds of information in the connecting statements.

- whether this chunk is at the beginning, middle, or end of a passage.
- who is speaking.
- whom the speaker is speaking to.

A **general information** note tells about issues in the chunk that cover more than one phrase. The following are some of the kinds of information that appear in a general information statement.

- the person or thing that pronouns refer to.
- important background or implied information that is needed to understand the text in the chunk.
- logical arguments and conclusions.

Both types of notes are to help you understand the passage better and be aware of issues that you might need to address in translation.

### **Examples**

*Whether this chunk is at the beginning, continuation, or end of a passage.*

<sup>1</sup> It came about that when Jesus had finished instructing his twelve disciples, he departed from there to teach and preach in their cities. <sup>2</sup> Now when John heard in the prison about the deeds of the Christ, he sent a message by his disciples <sup>3</sup> and said to him, “Are you the Coming One, or is there another person we should be looking for?” (Matthew 11:1–3 TPL).

- **General Information:** - This is the beginning of a new part of the story where the writer tells of how Jesus responded to disciples of John the Baptist. (See: *Introduction of New Event*).

This note alerts you to the beginning of a new part of a story and gives you a link to a page that tells more about new events and issues concerning translating them.

*Who is speaking*

<sup>17</sup> For he was one of us and received his share of the benefits of this ministry.<sup>18</sup> (Now this man bought a field with the earnings of his evil act. Then he fell head first, and his body burst wide open, and all his bowels poured out. <sup>19</sup> It became known to all those living in Jerusalem that the field was called in their own language Akeldama, that is, The field of blood). (Acts 1:17–19 TPL).

- **Connecting Statement:** - Peter continues his speech to the believers that he began in *Acts 1:16*.

This note tells you that it is still Peter speaking in verse 17 so you can mark that correctly in your language.

#### *The person or thing that pronouns refer to*

<sup>20</sup> And Isaiah is very bold and says, "I was found by those who did not seek me. I appeared to those who did not ask for me." <sup>21</sup> But to Israel he says, "All the day long I reached out my hands to a disobedient and resistant people." (Romans 10:20–21 TPL).

- **General Information:** - Here the words "I," "me," and "my" refer to God.

This note lets you know who the pronouns refer to. You may need to add something so that readers will know that Isaiah is not speaking for himself, but is quoting what God said.

#### *Important background or implied information*

<sup>26</sup> Now an angel of the Lord spoke to Philip and said, "Arise and go toward the south to the road that goes down from Jerusalem to Gaza." (This road is in a desert). <sup>27</sup> He arose and went. Behold, there was a man from Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace, queen of the Ethiopians. He was in charge of all her treasure. He had come to Jerusalem to worship. <sup>28</sup> He was returning and sitting in his chariot, and was reading the prophet Isaiah. (Acts 8:26–28 TPL).

- **General Information:** - This is the beginning of the part of the story about Philip and the man from Ethiopia. Verse 27 gives background information about the man from Ethiopia. (See: *Backgrounds*).

This note alerts you to the beginning of a new part of a story and to some background information so you can be aware of these things and use your language's ways of showing these things. The note includes a link to the page about background information so you can learn more about how to translate that kind of information.

## Notes with Definitions

### Description

Sometimes you may not know what a word in the TPL means. The Notes may have a definition or a description of the word or phrase to help you understand what it means.

### Translation Notes Examples

Simple definitions of words or phrases are added without quotes or sentence format. Here are examples:

It is like children playing in the marketplace, who sit and call to one another and say, "We played a **flute** for you". (Matthew 11:16–17 TPL).

- **marketplace** - a large, open-air area where people would come to sell their goods.
- **flute** - a long, hollow musical instrument which is played by blowing air in or over one end.

people who dress in splendid clothing and live in luxury are in **kings' palaces** (Luke 7:25 TPL).

- **kings' palaces** - a large, expensive house that a king lives in.

### Translation Principles

- Use words that are already part of your language if possible.
- Keep expressions short if possible.
- Represent God's commands and historical facts accurately.

### Translation Strategies

See Translate Unknowns for more information on translating words or phrases that are not known in your language.

## Notes that Explain

### Description

Sometimes you may not know what a word or phrase means in the ULT, and it may also be used in the UST. In this case, it will be explained in the Notes. These explanations are meant to help you understand the word or phrase. Do not translate the explanations into your Bible. Use them to help you understand the meaning so you can translate the Bible text correctly.

### Translation Notes Examples

Simple explanations about words or phrases are written as full sentences. They begin with a capital letter and end with a period ("").

The fishermen had gotten out of them and were **washing their nets**. (Luke 5:2 TPL).

- **washing their nets** - They were cleaning their fishing nets in order to use them again to catch fish.

If you did not know that fishermen used nets to catch fish, you might wonder why the fishermen were cleaning their nets. This explanation can help you choose good words for "were washing" and "nets".

they **motioned** to their partners in the other boat (Luke 5:7 TPL).

- **motioned** - They were too far from shore to call so they made gestures, probably waving their arms.

This note can help you understand what kind of motion the people made. It was a motion that people would be able to see from a distance. This will help you choose a good word or phrase for "motioned".

He will be filled with the Holy Spirit, **even while in his mother's womb**. (Luke 1:14 TPL).

- **even while in his mother's womb** - The word "even" here indicates that this is especially surprising news. People had been filled with the Holy Spirit before, but no one had heard of an unborn baby being filled with the Holy Spirit.

This note can help you understand what the word "even" means in this sentence, so that you can find a way of showing how surprising this was.

## Notes that Identify Figures of Speech

### Description

Figures of speech are ways of saying things that use words in non-literal ways. That is, the meaning of a figure of speech is not the same as the more direct meaning of its words. There are many different types of figures of speech.

In the translationNotes there will be an explanation about the meaning of a figure of speech that is in the passage. Sometimes an alternate translation is provided. This is marked as "Alternate Translation:". There will also be a link to an unfoldingWord® Translation Academy (UTA) page that gives additional information and translation strategies for that kind of figure of speech.

In order to translate the meaning, you need to be able to recognize the figure of speech and know what it means in the source language. Then you can choose either a figure of speech or a direct way to communicate that same meaning in the target language.

### Translation Notes Examples

**Note:** When you are viewing the actual translationNote, you can click on the link to learn about figures of speech and general strategies for translating them. However, the links to UTA articles in the examples below are not functional.

Many will come **in my name** and say, 'I am he,' and they will lead many astray. (Mark 13:6 TPL).

- **in my name** - Possible meanings are (Alternate Translation:) (1) "claiming my authority" or (2) "claiming that God sent them". (See: *Metonymy* and *Idiom*).

The figure of speech in this Note is called a metonymy. The phrase "in my name" does not refer to the speaker's name (Jesus), but to his person and authority. (Thus, in this context, the word "name" is a *metonym* for the ideas of "person/authority"). The Note explains the metonymy in this passage by giving two alternate translations. After that, there is a link to the UTA page about metonymy. Click on the link to learn about metonymy and general strategies for translating metonyms. Because this phrase is also a common idiom, the Note includes a link to the UTA page that explains idioms.

**You offspring of vipers!** Who warned you to run away from the wrath that is coming? (Luke 3:7 TPL).

- **You offspring of vipers** - In this metaphor, John compares the crowd to vipers, which were deadly or dangerous snakes and represent evil. Alternate Translation: "You evil poisonous snakes" or "People should stay away from you just like they avoid poisonous snakes" (See: *Metaphor*).

The figure of speech in this Note is called a metaphor. The Note explains the metaphor and gives two alternate translations. After that, there is a link to the UTA page about metaphors.

## Notes that Identify Indirect and Direct Quotes

### Description

There are two kinds of quotations: direct quotation and indirect quotation. When translating a quotation, translators need to decide whether to translate it as a direct quotation or an indirect quotation. (See Direct and Indirect Quotations).

When there is a direct or indirect quote in the ULT, the Notes may have an option for translating it as the other kind of quote. The translation suggestion may start with "It can be translated as a direct quote:" or "It can be translated as an indirect quote:" and it will be followed by that kind of quote. This will be followed by a link to the information page called "Direct and Indirect Quotations" that explains both kinds of quotations.

There may be a Note about direct and indirect quotes when a quote has another quote inside of it, because these can be confusing. In some languages it may be more natural to translate one of these quotes with a direct quote and the other quote with an indirect quote. The note will end with a link to the information page called "Quotes within Quotes".

### Translation Notes Examples

He instructed him **to tell no one** (Luke 5:14 TPL).

- **to tell no one** - This can be translated as a direct quote: "Do not tell anyone" There is implied information that can also be stated explicitly (Alternate Translation): "do not tell anyone that you have been healed" (See: *Direct and Indirect Quotations and Ellipsis*).

Here the translationNote shows how to change the indirect quote to a direct quote, in case that would be clearer or more natural in the target language.

At the time of the harvest **I will say to the reapers, "First pull out the weeds and tie them in bundles to burn them, but gather the wheat into my barn"**. (Matthew 13:30 TPL).

- **I will say to the reapers, "First pull out the weeds and tie them in bundles to burn them, but gather the wheat into my barn"** - You can translate this as an indirect quote: "I will tell the reapers to first gather up the weeds and tie them in bundles to burn them, then gather the wheat into my barn". (See: *Direct and Indirect Quotations*).

Here the translationNote shows how to change the direct quote to an indirect quote, in case that would be clearer or more natural in the target language.

### Notes with Links

There are two types of links in the translationNotes: links to an unfoldingWord® Translation Academy topic page and links for repeated words or phrases within the same book.

#### unfoldingWord® Translation Academy Topics

The unfoldingWord® Translation Academy topics are intended to enable anyone, anywhere to learn the basics of how to translate the Bible into their own language. They are intended to be highly flexible for just-in-time learning in either online or offline mobile video formats.

Each translationNote follows a phrase from the TPL and will provide immediate help on how to translate that phrase. Sometimes there will be a statement in parentheses at the end of the suggested translation that may look like this: (See: *Metaphor*). The word or words in blue or green are a link to an unfoldingWord® Translation Academy topic. In the translationNote, you can click on the link to learn more about the topic.

There are several reasons to read the unfoldingWord® Translation Academy topic information:

- Learning about the topic will help the translator to translate more accurately.
- The topics have been chosen to provide a basic understanding of the principles and strategies of translation.

#### Examples

- **evening and morning** - This refers to the whole day. Two parts of the day are used to refer to the whole day. In the Jewish culture, a day begins when the sun sets. (See: *Merism*).
- **walking** - “obeying” (See: *Metaphor*).
- **made it known** - “communicated it” (See: *Idiom*).

### Repeated Phrases in a Book

Sometimes a phrase is used multiple times in one book. When this happens, there will be a link in the translationNotes (the blue or green chapter and verse numbers that you can click on) that will take you back to where you have translated that phrase before. There are several reasons why you will want to go to the place where the word or phrase was translated before:

- This will make it easier for you to translate this phrase by reminding you of how you have already translated it.
- This will make your translation faster and more consistent because you will be reminded to translate that phrase in the same way each time.

If a translation that you have used before for the same phrase does not fit a new context, then you will need to think of a new way to translate it. In this case, you should make a note of it and discuss it with others on the translation team.

These links will only take you back to Notes in the same book that you are working on, not to Notes in other books. (The links in the examples below are not functional).

### Examples

- **be fruitful and multiply** - See how you translated these commands in Genesis 1:28.
- **everything that creeps along the ground** - This includes all types of small animals. See how you translated this in Genesis 1:25.
- **will be blessed in him** - Alternate Translation: “will be blessed because of Abraham” or “will be blessed because I have blessed Abraham”. For translating “in him,” see how you translated “through you” in Genesis 12:3.

## Notes for Long TPL Phrases

### Description

Sometimes there are notes for a phrase and separate notes for portions of that phrase. In that case, the larger phrase is explained first, and its parts afterward.

### Translation Notes Examples

**But it is to the extent of your hardness and unrepentant heart** that you are storing up for yourself wrath in the day of wrath (Romans 2:5 TPL).

- **But it is to the extent of your hardness and unrepentant heart** - Paul uses a metaphor to compare a person who refuses to obey God to something hard, like a stone. He also uses the metonym "heart" to represent the whole person. Alternate Translation: "It is because you refuse to listen and repent" (See: *Metaphor* and *Metonymy*).
- **hardness and unrepentant heart** - The phrase "unrepentant heart" explains the word "hardness" (See: *Doublet*).

In this example the first note explains the metaphor and the metonym in the longer phrase as a whole, and the second note explains the doublet within the longer phrase.

## Notes with Probable or Possible Meanings

### Description

Sometimes Bible scholars do not know for sure, or do not agree on, what a particular phrase or sentence in the Bible means. Some reasons for this include:

121. There are minor differences in the ancient Bible texts.
122. A word may have more than one meaning or use.
123. It may not be clear what a word (such as a pronoun) refers to in a particular phrase.

### Translation Notes Examples

When many scholars say that a word or phrase means one thing, and many others say that it means other things, we show the most common meanings that they give. Our notes for these situations begin with "Possible meanings are" and then give a **numbered list**. We recommend that you use the first meaning given. However, if people in your community have access to another Bible that uses one of the other possible meanings, you may decide that it is better to use that meaning.

But Simon Peter, when he saw it, **fell down at Jesus' knees**, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, Lord". (Luke 5:8 TPL).

- **fell down at Jesus' knees** - Possible meanings are (1) "knelt down before Jesus" or (2) "bowed down at Jesus feet" or (3) "lay down on the ground at Jesus feet". Peter did not fall accidentally. He did this as a sign of humility and respect for Jesus.

### Translation Strategies

124. Translate it in such a way that the reader could understand either meaning as a possibility.
125. If it is not possible to do that in your language, then choose a meaning and translate it with that meaning.
126. If not choosing a meaning would make it hard for the readers to understand the passage in general, then choose a meaning and translate it with that meaning.

## Using unfoldingWord® Translation Questions

As a translator, it is your duty to do your best to make sure that each Bible passage you translate has the meaning that the writer of that Bible passage intended it to communicate. In order to do this, you will need to study translation helps prepared by Bible scholars, including *translationQuestions*.

The translationQuestions (tQ) are based on the text of the ULT, but they can be used to check any Bible translation. They ask questions about the *content* of the Bible. This content should not change as it is translated into different languages. Along with each question, tQ provides a suggested answer for that question. You can use these sets of questions and answers as a way to check the accuracy of your translation, and you can also use them with members of the language community.

Using tQ during community checks will help the translator to know if the Target Language translation is clearly communicating the right thing. If the community member cannot correctly answer the questions after hearing the translation of the Bible chapter, then the translation is not clear or not accurate at those places and probably needs to be improved.

#### *Checking Translations with tQ*

In order to use tQ when doing a self-check, follow these steps:

- 127.** Translate a passage, or chapter, of the Bible.
- 128.** Look at the section called “Questions”.
- 129.** Read the question entry for that passage.
- 130.** Think of the answer from the translation. Try to not answer from what you know from other Bible translations.
- 131.** Click on the question to have the answer displayed.
- 132.** If your answer is correct, you may have done a good translation. But remember, you still need to test the translation with the language community, to see if it communicates that same meaning to others.

In order to use tQ for a community check, follow these steps:

- 133.** Read the newly-completed translation of a Bible chapter or passage to one or more community members.
- 134.** Tell the listeners to only answer the questions from this translation and to not answer using what they know from other translations of the Bible. This is a test of the translation, not of the people. Because of this, testing the translation with people who do not know the Bible well is very useful.
- 135.** Look at the section called “Questions”.
- 136.** Read the first question entry for that chapter.
- 137.** Ask the community members to answer the question. Remind them to think of the answer only from the translation.
- 138.** Click on the question to have the answer displayed. If the community member's answer is very similar to the answer displayed, then the translation is clearly communicating the right thing. If the person cannot answer the question or answers the question incorrectly, that part of the translation may not be communicating well and may need to be changed.
- 139.** Continue with the rest of the questions for the chapter.

## **Notes with Synonyms and Equivalent Phrases**

### **Description**

Some Notes provide a translation suggestion that can replace the word or phrase that they quote from the ULT. These replacements can fit into the sentence without changing the meaning of the sentence. These are

synonyms and equivalent phrases and are written in double-quotes. These mean the same as the text in the ULT. This kind of Note can help you to think of other ways to say the same thing, in case the word or phrase in the TPL does not seem to have a natural equivalent in your language.

### **Translation Notes Examples**

Make ready **the way** of the Lord, (Luke 3:4 TPL).

- **the way** - “the path” or “the road”.

In this example, the words “the path” or the words “the road” can replace the words “the way” in the ULT. You can decide whether it is natural to say “way,” “path,” or “road” in your language.

**Deacons, likewise**, should be dignified, not double-talkers. (1 Timothy 3:8 TPL).

- **Deacons, likewise** - “In the same way, deacons” or “Deacons, like overseers”.

In this example, the words “In the same way, deacons” or “Deacons, like overseers” can replace the words “Deacons, likewise” in the ULT. You, as the translator, can decide what is natural for your language.

## **Using the unfoldingWord® Translation Notes**

### **Translation Notes**

Translation Notes are words or phrases copied from the TPL and then explained. In English, every Note that explains the TPL starts the same. There is a bullet point, the TPL text is in bold followed by a dash, and then there are translation suggestions or information for the translator. The Notes follow this format:

- **copied TPL text** - translation suggestion or information for the translator.

### *Types of Notes*

There are many different types of notes in the Translation Notes. Each type of note gives the explanation in a different way. Knowing the type of note will help you (the translator) make decisions on the best way to translate the Bible text into your language.

- **Notes with Definitions** - Sometimes you may not know what a word in the TPL means. Simple definitions of words or phrases are added without quotes or sentence format.
- **Notes that Explain** - Simple explanations about words or phrases are in sentence format.
- **Notes that Suggest Other Ways to Translate** - Because there are many different kinds of these Notes, they are explained in more detail below.

### *Suggested Translations*

There are several types of suggested translations.

- **Notes with Synonyms and Equivalent Phrases** - Sometimes the Notes provide a translation suggestion that can replace the word or phrase in the ULT. These replacements can fit into the sentence without changing the meaning of the sentence. These are synonyms and equivalent phrases and are written in double-quotes. These mean the same as the text in the ULT.
- **Notes with Alternate Translations** - An alternate translation is a suggested change to the form or content of the TPL because the target language may prefer a different form. The alternate translation should only be used when the TPL form or content is not accurate or natural in your language.
- **Notes that Clarify the TPS Translation** - When the TPS provides a good alternate translation for the ULT, then there may be no Note providing an Alternate Translation. However, on occasion a Note will provide Alternate Translations in addition to the text from the UST, and sometimes it will quote the text from the TPS as an Alternate Translation. In that case, the Note will say "(UST)" after the text from the UST.
- **Notes that have Alternate Meanings** - Some Notes provide Alternate Meanings when a word or phrase can be understood in more than one way. When this happens, the Note will put the most probable meaning first.
- **Notes with Probable or Possible Meanings** - Sometimes Bible scholars do not know for sure, or do not agree on, what a particular phrase or sentence in the Bible means. Some reasons for this include: there are minor differences in the ancient Bible texts, or a word may have more than one meaning or use, or it may not be clear what a word (such as a pronoun) refers to in a particular phrase. In this case, the Note will give the most probable meaning, or will list several possible meanings, with the most probable meaning first.
- **Notes that Identify Figures of Speech** - When there is a Figure of Speech in the TPL text, then the notes will provide an explanation of how to translate that Figure of Speech. Sometimes an Alternate Translation is provided. There will also be a link to the unfoldingWord® Translation Academy page for additional information and translation strategies to help the translator accurately translate the meaning of that type of Figure of Speech.
- **Notes that Identify Indirect and Direct Quotes** - There are two kinds of quotations: direct quotation and indirect quotation. When translating a quotation, translators need to decide whether to translate it as a direct quotation or an indirect quotation. These Notes will alert the translator to the choice that needs to be made.
- **Notes for Long TPL Phrases** - Sometimes there is a Note which refers to a phrase and then other Notes which refer to portions of that phrase. In that case, the Note for the larger phrase is first, and the Notes for its smaller parts follow afterward. In that way, the Notes can give translation suggestions or explanations for the whole as well as each part.

## **Using unfoldingWord® Translation Words**

### **unfoldingWord® Translation Words**

As a translator, it is your duty to do your best to make sure that each Bible passage you translate has the meaning that the writer of that Bible passage intended it to communicate. In order to do this, you will need to study translation helps prepared by Bible scholars, including the unfoldingWord® Translation Words resource.

In order to use unfoldingWord® Translation Words, follow these steps:

- 140.** Identify the important words and any words in the source text that are difficult to understand or have an uncertain meaning.
- 141.** Look at the section called “unfoldingWord® Translation Words”.
- 142.** Find the words that you identified as important or difficult, and click on the first one.
- 143.** Read the unfoldingWord® Translation Words entry for that word.
- 144.** After reading the definition, read the Bible passage again, thinking about the definition that you read in unfoldingWord® Translation Words.
- 145.** Think of possible ways to translate the word in your language that fit the Bible context and the definition. It can be helpful to compare words and phrases in your language that have similar meaning and try each one.
- 146.** Choose the one that you think is best and write it down.
- 147.** Repeat the above steps for other unfoldingWord® Translation Words that you identified.
- 148.** When you have thought of a good translation for each of the unfoldingWord® Translation Words, then translate the whole passage.
- 149.** Test your translated passage by reading it to others. Change to a different word or phrase in places where others do not understand the meaning.

Once you have found a good translation for a term, you should use it consistently throughout the translation. If you find a place where that translation does not fit, then think through the process again. It could be that a word with similar meaning will fit better in the new context. Keep track of which word or words you are using to translate each term and make this information available to everyone on the translation team. This will help everyone on the translation team to know which words they should be using.

#### *Unknown Ideas*

Sometimes a word refers to a thing or custom that is unknown in the target language. Possible solutions are to use a descriptive phrase, substitute something similar, use a foreign word from another language, use a more general word, or use more specific words. See the lesson on Translate Unknowns for more information.

One kind of ‘unknown idea’ are words that refer to Jewish and Christian religious customs and beliefs. Some common unknown ideas are:

**Names of places** such as:

- Temple (a building where the Israelites offered sacrifices to God).
- Synagogue (a building where Jewish people assemble to worship God).
- Sacrificial altar (a raised structure on which sacrifices were burned as gifts, or offerings, to God).

**Titles of people who hold an office** such as:

- Priest (someone who is chosen to offer sacrifices to God on behalf of his people).
- Pharisee (important group of Israel's religious leaders in Jesus' time).
- Prophet (person who delivers messages that come directly from God).
- Son of Man.
- Son of God.
- King (ruler of an independent city, state or country).

**Key Biblical Concepts** such as:

- Forgiveness (to not resent that person and not be angry at him for doing something hurtful).
- Salvation (being saved or rescued from evil, enemies, or from danger).
- Redemption (the act of buying back something that was previously owned or that was held captive).
- Mercy (helping people who are in need).
- Grace (help or regard that is given to someone who has not earned it).

Notice that all of these are nouns, but they represent events, so they may need to be translated by verb (action) clauses.

You may need to discuss the definitions of these unfoldingWord® Translation Words with other members of the translation team or people from your church or village in order to discover the best way to translate them.

## How to Aim Your Bible Translation

### A translator is like a hunter

A translator is like a hunter, who must aim his weapon at an animal if he wants to hit it. He must know the kind of animal he is hunting, because a hunter does not always use the same kind of weapon for every animal. For example, a hunter will use a very different kind of spear when hunting fish than when hunting a very large animal such as a tiger or an elephant.

It is the same when we speak to other people. We do not speak to young children with exactly the same words that we would say to an adult. Neither do we speak to our friends in exactly the same way we would speak to the president or ruler of our country.

In all these cases, we decide to use different words and expressions. For example, if I am sharing the gospel with a young child, I should not say to him, "Repent, and the Lord will give you his grace". Instead, I should say something like, "Be sorry for the wrong things you have done, and tell Jesus that you are sorry. Then he will welcome you, because he loves you".

In every language, there are words that only adults use, words that children have not yet learned. Of course, children will eventually learn to use many of these words. But if you say too many of these words to children at the same time, they will find it very difficult to understand you.

In addition, languages are like trees that grow new leaves and lose old ones: new words are always forming in languages, and some words are always dropping out of use. These words die and drop like leaves; they are words that the old people know but that the younger people never learn to use. After the older generation is gone, these old words will no longer be used in the language. Even if they are written down (in a dictionary, for example) as they should be, the younger people will probably not use them again.

For these reasons, Bible translators must decide which people they will aim their translation at. Here are their choices:

#### *Aim to the Future*

Translators can aim their translation at young mothers and their children who speak the target language, because these people represent the future of their language. If translators work in this way, they will avoid using old words that the younger people are not learning. Instead, they will use ordinary, everyday words as much as possible. In addition, such translators will follow these other rules:

- 150.** They do not try to transliterate common Bible words from other languages into the target language. For example, this means that they will not try to transform the Bible word “synagogue” into something like “sinagog” and then try to teach its meaning to the people. They will not try to transform the Bible word “angel” into something like “enjel” and then try to teach its meaning to the target language readers.
- 151.** They do not try to invent new words to signal ideas that they find in the Bible. For example, if the target language has no word that signals all the aspects included in “grace” or “sanctify,” translators do not make up new words for them. Instead, they will find phrases suitable for expressing the main part of the word’s meaning in the Bible passage that they are working on.
- 152.** They do not take known words in the target language and give new meaning(s) to them. They know that if they try this, the people will simply ignore the new meaning. As a result, the people will misunderstand the meaning that they want the text to communicate.
- 153.** They express the biblical ideas in ways that are clear and natural in the target language. (See Create Clear Translations and Create Natural Translations).

When translators follow these rules, we call the result a common language version. If you are working to provide a language with its first Bible, then we recommend that you follow these guidelines. Common language versions in English include Today’s English Version and The Common English Bible. But remember that your target language will probably want to express many ideas in ways that are very different from what you find in these English versions.

#### *Aim for a Bible Study Translation*

Translators can aim their translation at Christians who want to study the Bible in a way that is deeper than the way it is read by new Christians. Translators may decide to do this if the target language already has a good Bible that speaks well to unbelievers and new believers. If translators work in this way, they may decide to:

- 154.** Try to imitate more of the grammatical structures they find in the biblical languages. For example, when the Bible says, “The love of God,” translators might decide to leave the expression ambiguous. If they do this, they will not decide whether it means “the love that people have for God” or “the love that God has for people”. When the Bible says, “the love that we have in Christ Jesus,” translators might decide not to say that it means “because of Christ Jesus” or “united to Christ Jesus”.
- 155.** Try to say what Greek or Hebrew words “stand behind” various expressions in translation. For example, they can do this with footnotes.
- 156.** Try to invent new expressions in the target language that signal more of the meaning carried by biblical words. If translators do this, they must become creative with the target language.

We do not recommend that you follow this second path unless the target language already has a Bible translation that communicates in a clear and natural way.

## Alphabet/Orthography

### Creating an Alphabet

If your language has not been written down before, then you will need to create an alphabet so that you can write it. There are many things to think about when creating an alphabet, and creating a good one can be very difficult. If this seems to be too difficult, you could do an audio translation instead of a written one.

The goal of a good alphabet is to have one letter to represent each different sound of your language.

If a neighboring language already has an alphabet, and if that language has similar sounds to your language, it might work well to simply borrow their alphabet. If not, then the next best thing is to borrow the alphabet from the national language that you learned in school. However, it is likely that your language has sounds that the national language does not have, so it will be difficult to use this alphabet to represent all of the sounds of your language. In that case, it is good to think about each sound in your language. Write out the national language alphabet on a piece of paper from top to bottom. Then write a word from your language next to each letter that either starts with that sound or has that sound in it. Underline the letter that makes that sound in each of the words.

There may be letters in the national alphabet that your language does not use. That is fine. Now think about the sounds from these words that you had a hard time writing, or sounds that you could not find a letter for. If the sound is similar to a sound that you did find a letter for, then maybe you can modify that letter to represent the other sound. For example, if you have a sound represented by "s," and a similar sound that there was no letter for, you could add a mark to the letter for the similar sound, such as putting ' or ^ or ~ on top of it. If you find that there is a group of sounds that seem to all have the same kind of difference from the national language sounds, then it is good to modify that group of letters in the same way.

Once you have finished this exercise and cannot think of any more sounds in your language, try writing a story or write down something that happened recently. As you write, you will probably discover sounds that you had not thought of earlier. Continue to modify letters so that you can write these sounds. Add these sounds to the list you made earlier.

Take your list of sounds to other speakers of your language who also read the national language and see what they think about it. Maybe they can suggest a different way to modify some letters that is simpler or easier to read. Also show these other people the story you wrote and teach them to read it by referring to your list of words and letter-sounds. If they can learn to read it easily, then your alphabet is good. If it is difficult, then there might be parts of the alphabet that still need work to make it simpler, or there may be different sounds that are being represented by the same letter, or there may be some sounds that you still need to find letters for.

It is good to continue to work on this alphabet together with other speakers of your language who are good readers in the national language. You can discuss the different sounds and decide together on the best way to represent them.

If the national language uses a writing system other than the Roman alphabet, then think about the different marks that you could use to modify the symbols so that they can represent the sounds of your language. It is best if you can mark the symbols in ways that can be reproduced on a computer. You can experiment with the writing systems in a word processor. If you need help creating a keyboard, send an email request to [help@door43.org](mailto:help@door43.org). When you use symbols that can be typed on a computer keyboard, then your translation can be stored, copied, and distributed electronically. Then people can get it for no cost and read it on tablets or cell phones.

## Alphabet Development

### Definitions

These are definitions of words that we use to talk about how people make the sounds that form into words, and also definitions of words that refer to the parts of words.

#### *Consonant*

These are the sounds that people make when the air flow from their lungs is interrupted or limited by the position of the tongue, teeth or lips. The majority of letters in the alphabet are consonant letters. Most consonant letters have only one sound.

#### *Vowel*

These sounds are made by the mouth when the breath flows out through the mouth without being blocked by the teeth, tongue, or lips. (In English, vowels are a, e, i, o, u and sometimes y).

#### *Syllable (syl-ab-al).*

A part of a word that has only one vowel sound, with or without surrounding consonants. Some words have only one syllable.

#### *Affix*

Something that is added to a word that changes its meaning. This could be at the beginning, or the end, or in the body of a word.

#### *Root*

The most basic part of a word. The root is what is left when all the affixes are removed.

#### *Morpheme*

A word or a part of a word that has a meaning and that contains no smaller part that has a meaning. (For example, “syllable” has 3 syllables, but only 1 morpheme, while “syllables” has 3 syllables and two morphemes (syl-lab-les). (The final “s” is a morpheme that means “plural”).

## How Syllables Make Words

Every language has sounds which combine to form syllables. An affix of a word or the root of a word may have a single syllable, or it may have a number of syllables. Sounds combine to make syllables which also join together to make morphemes. Morphemes work together to make meaningful words. It is important to understand the way syllables are formed in your language and how those syllables influence one another so that spelling rules can be written and people can more easily learn to read your language.

Vowel sounds are the basic part of syllables. English has only five vowel symbols, “a, e, i, o, u”. But English has up to 11 vowel sounds that are written with vowel combinations and many other ways. The sounds of individual English vowels can be found in words such as, “beat, bit, bait, bet, bat, but, body, bought, boat, book, boot”.

.

#### *The Vowels of English*

Position in the Mouth	Front	Mid	Back
-----------------------	-------	-----	------

-----	-----	-----	-----				
ROUNDING	(unrounded)	(unrounded)	(rounded).	Tongue High	I "beat"		
U "boot"							
Tongue	Mid-	I "bit"					
High							
U "book"							
Tongue Middle	E "bait"	U "but"		O "boat"			
Tongue Mid-							
Low							
E "bet"	O "bought"						
Tongue Low	A "bat"						
A "body"							

(Each of these vowels has its own symbol in the International Phonetic Alphabet).

The vowel sounds form the middle of each syllable, and the consonant sounds come before and after the vowels.

**Articulation** is the description of how air comes through the mouth or nose to produce the sounds that we can recognize as speech.

**Points of articulation** are those places along the throat or mouth where air is constricted or its flow is stopped. Common points of articulation include the lips, the teeth, the dental (alveolar) ridge, the palate (hard roof of the mouth), the velum (soft roof of the mouth), uvula, and the vocal cords (or glottis).

**Articulators** are the moving parts of the mouth, particularly the parts of the tongue that slow the flow of air. The parts of the tongue that can do this include the tongue root, the back, the blade, and the tip. The lips can also slow the air flow through the mouth without the use of the tongue. Sounds made with the lips include consonants such as "b," "v," and "m".

The **manner of articulation** describes how the airflow is slowed. It can come to a complete stop (as with "p" or "b," which are called stop consonants or stops), have heavy friction (like "f" or "v," called fricatives), or be only slightly restricted (like "w" or "y," called semi-vowels, because they are almost as free as vowels).

**Voicing** shows whether or not the vocal chords are vibrating when the air passes through them. Most vowels, such as "a, e, i, u, o" are voiced sounds. Consonants can be voiced (+v), like "b,d,g,v," or voiceless (-v) such as "p,t,k,f". These are made at the same point of articulation and with the same articulators as the voiced consonants first mentioned. The only difference between "b,d,g,v" and "p,t,k,f" is voicing (+v and -v).

### *The Consonants of English*

Points of Articulation	Lips	Teeth	Ridge	Palate	Velum	Uvula	Glottis
VOICING	-v / +v						

ARTICULATOR  
(manner)

Lips (stop)      "p" / "b"

Lip (fricative)

"f" / "v"

Tongue Tip  
(stop)

"t" / "d"

Tongue Tip  
(liquid)

- / "l"      - / "r"

Tongue  
Blade  
(fricative)

"s" / "z"      "sh"      /  
                  "zh"

Tongue  
Back (stop)

"k" / "g"

Tongue Root - / "w"  
(semi-vowel)

- / "y"

"h" / -

Nose - / "m"  
(continuant)

- / "n"

"ng"

**Naming the sounds** can be done by calling their features. The sound of "b" is called a Voiced Bilabial (meaning "two lips") Stop. The sound of "f" is known as a Voiceless Labio-dental (meaning "lip-teeth") Fricative. The sound of "n" is called a Voiced Alveolar (meaning "ridge") Nasal.

**Symbolizing the sounds** can be done one of two ways. Either you can use the symbol for that sound found in the International Phonetic Alphabet, or you can use well-known symbols from an alphabet known by the reader.

**Consonant Chart** – a consonant symbol chart is offered here without mentioning the Articulators. As you explore the sounds of your language, listening for voicing and feeling the position of your tongue and lips when you make the sound, you can fill out the charts in this article with symbols to represent those sounds.

Points of Articulation	Lips	Teeth	Ridge	Palate	Velum	Uvula	Glottis
------------------------	------	-------	-------	--------	-------	-------	---------

VOICING	-v / +v						
---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------

MANNER

Stop "p" / "b"

"t" / "d"

"k" / "g"

### Fricative

"f" / "v"      "s" / "z"      "sh" / "zg"

### Liquid

- / "l"      - / "r"

Semi-vowel)      - / "w"

- / "y"

"h" / -

Nasals      - / "m"

- / "n"

"ng"

## Biblical Distance

### Description

The following terms are the most common measures for distance or length that were originally used in the Bible. Most of these are based on the sizes of the hand and forearm.

- The **handbreadth** was the width of the palm of a man's hand.
- The **span** or handspan was the width of a man's hand with the fingers spread out.
- The **cubit** was the length of a man's forearm, from the elbow to the tip of the longest finger.
- The "**long**" **cubit** is used only in Ezekiel 40–48. It is the length of a normal cubit plus a span.
- The **stadium** (plural, **stadia**) referred to a certain footrace that was about 185 meters in length. Some older English versions translated this word as "furlong," which referred to the average length of a plowed field.

The metric values in the table below are close but not exactly equal to the biblical measures. The biblical measures probably differed in exact length from time to time and place to place. The equivalents below are an attempt to give an average measurement.

| Original Measure | Metric Measure |. | ----- | ----- |. | handbreadth | 8 centimeters |. | span | 23 centimeters |. | cubit | 46 centimeters |. | “long” cubit | 54 centimeters |. | stadia | 185 meters |.

### *Translation Principles*

157. The people in the Bible did not use modern measures such as meters, liters, and kilograms. Using the original measures can help readers know that the Bible really was written long ago in a time when people used those measures.
158. Using modern measures can help readers understand the text more easily.
159. Whatever measure you use, it would be good, if possible, to tell about the other kind of measure in the text or a footnote.
160. If you do not use the Biblical measures, try not to give the readers the idea that the measurements are exact. For example, if you translate one cubit as “.46 meters” or even as “46 centimeters,” readers might think that the measurement is exact. It would be better to say “half a meter,” “45 centimeters,” or “50 centimeters”.
161. Sometimes it can be helpful to use the word “about” to show that a measurement is not exact. For example, Luke 24:13 says that Emmaus was sixty stadia from Jerusalem. This can be translated as “about ten kilometers” from Jerusalem.
162. When God tells people how long something should be, and when people make things according to those lengths, do not use “about” in the translation. Otherwise it will give the impression that God did not care exactly how long something should be.

### **Translation Strategies**

163. Use the measurements from the ULT. These are the same kinds of measurements that the original writers used. Spell them in a way that is similar to the way they sound or are spelled in the ULT. (See Copy or Borrow Words).
164. Use the metric measurements given in the UST. The translators of the TPS have already figured how to represent the amounts in the metric system.
165. Use measurements that are already used in your language. In order to do this you would need to know how your measurements relate to the metric system and figure out each measurement.
166. Use the measurements from the TPL and include measurements that your people know in the text or a note.
167. Use measurements that your people know, and include the measurements from the TPL in the text or in a note.

### **Translation Strategies Applied**

The strategies are all applied to Exodus 25:10 below.

They are to make an ark of acacia wood. Its length must be two and a half cubits; its width will be one cubit and a half; and its height will be one cubit and a half. (Exodus 25:10 TPL).

(1) Use the measurements given in the ULT. These are the same kinds of measurements that the original writers used. Spell them in a way that is similar to the way they sound or are spelled in the ULT. (See Copy or Borrow Words).

“They are to make an ark of acacia wood. Its length must be **two and a half kubits**; its width will be **one kubit and a half**; and its height will be **one kubit and a half**”.

(2) Use the metric measurements given in the UST. The translators of the TPS have already figured how to represent the amounts in the metric system.

"They are to make an ark of acacia wood. Its length must be **one meter**; its width will be **two thirds of a meter**; and its height will be **two thirds of a meter**".

(3) Use measurements that are already used in your language. In order to do this you would need to know how your measurements relate to the metric system and figure out each measurement. For example, if you measure things using the standard meter length, you could translate it as below.

"They are to make an ark of acacia wood. Its length must be **one meter**; its width will be **two thirds of a meter**; and its height will be **two thirds of a meter**".

(4) Use the measurements from the TPL and include measurements that your people know in the text or a note. The following shows both measurements in the text.

"They are to make an ark of acacia wood. Its length must be **two and a half cubits (one meter)**; its width will be **one cubit and a half (two thirds of a meter)**; and its height will be **one cubit and a half (two thirds of a meter)**".

(5) Use measurements that your people know, and include the measurements from the TPL in the text or in a note. The following shows the TPL measurements in notes.

"They are to make an ark of acacia wood. Its length must be **one meter**<sup>1</sup>; its width will be **two thirds of a meter**<sup>2</sup>; and its height will be **two thirds of a meter**".

The footnotes would look like:

"They are to make an ark of acacia wood. Its length must be **one meter**<sup>1</sup>; its width will be **two thirds of a meter**<sup>2</sup>; and its height will be **two thirds of a meter**".

The footnotes would look like:

<sup>[1]</sup> two and a half cubits <sup>[2]</sup> one cubit and a half.

## Structure of the Bible

The Bible is made up of 66 "books". Although they are called "books," they vary greatly in length and the shortest ones are only a page or two long. The Bible has two main parts. The first part was written first and is called the Old Testament. The second part was written later and is called the New Testament. The Old Testament has 39 books and the New Testament has 27 books. (Some of the books in the New Testament are letters to people).

Each book is divided into chapters. Most books have more than one chapter, but Obadiah, Philemon, 2 John, 3 John, and Jude each have only one chapter. All the chapters are divided into verses.

When we want to refer to a verse, we first write the name of the book, then the chapter, and then the verse. For example, "John 3:16" means the book of John, chapter 3, verse 16.

When we refer to two or more verses that are next to each other, we put a line between them. "John 3:16–18" means the book of John, chapter 3, verses 16, 17, and 18.

When we refer to verses that are not next to each other, we use commas to separate them. "John 3:2, 6, 9" means the book of John, chapter 3, verses 2, 6, and 9.

After the chapter and verse numbers, we put the abbreviation for the translation of the Bible that we used. In the example below, "ULT" stands for the *unfoldingWord® Literal Text*.

In unfoldingWord® Translation Academy we use this system to tell where portions of scripture come from. However, this does not mean that the whole verse or set of verses is shown. The text below comes from Judges, chapter 6, verse 28, but it is not the whole verse. The verse has more at the end. In unfoldingWord® Translation Academy, we only show the part of the verse that we want to talk about.

In the morning when the men of the town got up, the altar of Baal was broken down... (Judges 6:28 TPL).

## Biblical Money

### Description

In early Old Testament times, people weighed their metals such as silver and gold and would give a certain weight of that metal in order to buy things. Later people started to make coins that each contained a standard amount of a certain metal. The daric is one such coin. In New Testament times, people used silver and copper coins.

The two tables below show some of the most well-known units of money found in the Old Testament (OT) and New Testament (NT). The table for Old Testament units shows what kind of metal was used and how much it weighed. The table for New Testament units shows what kind of metal was used and how much it was worth in terms of a day's wage.

Unit in OT   Metal   Weight   .   -----   -----   -----   .   daric   gold coin   8.4 grams   .   shekel   various metals   11 grams   .   talent   various metals   33 kilograms .
---

Unit in NT   Metal   Day's Wage   .   -----   -----   -----   .   denarius/denarii   silver coin   1 day   .   drachma   silver coin   1 day   .   mite   copper coin   1/64 day   .   shekel   silver coin   4 days   .   talent   silver   6,000 days  .
--

### *Translation Principle*

Do not use modern money values since these change from year to year. Using them will cause the Bible translation to become outdated and inaccurate.

### Translation Strategies

The value of most money in the Old Testament was based on its weight. So when translating these weights in the Old Testament, see Biblical Weight. The strategies below are for translating the value of money in the New Testament.

168. Use the Bible term and spell it in a way that is similar to the way it sounds. (See Copy or Borrow Words).
169. Describe the value of the money in terms of what kind of metal it was made of and how many coins were used.
170. Describe the value of the money in terms of what people in Bible times could earn in one day of work.
171. Use the Bible term and give the equivalent amount in the text or a note.
172. Use the Bible term and explain it in a note.

### Translation Strategies

The translations strategies are all applied to Luke 7:41 below.

The one owed five hundred denarii, and the other owed fifty denarii. (Luke 7:41 TPL).

(1) Use the Bible term and spell it in a way that is similar to the way it sounds. (See Copy or Borrow Words).

"The one owed **five hundred denali**, and the other owed **fifty denali**".

(2) Describe the value of the money in terms of what kind of metal it was made of and how many pieces or coins were used.

"The one owed **five hundred silver coins**, and the other owed **fifty silver coins**".

(3) Describe the value of the money in terms of what people in Bible times could earn in one day of work.

"The one owed **five hundred days' wages**, and the other owed **fifty days' wages**".

(4) Use the Bible term and give the equivalent amount in the text or a footnote.

"The one owed **five hundred denarii**<sup>1</sup>, and the other owed **fifty denarii**.<sup>2</sup>".

The footnotes would look like:

[<sup>1</sup>] five hundred days's wages [<sup>2</sup>] fifty day's wages.

(5) Use the Bible term and explain it in a footnote.

"The one owed **five hundred denarii**<sup>1</sup>, and the other owed **fifty denarii**". (Luke 7:41 TPL).

[<sup>1</sup>] A denarius was the amount of silver that people could earn in one day of work.

## Biblical Volume

### Descripción

Los siguientes términos son las unidades de volumen más comúnmente usadas en la Biblia para medir cuánto puede contener cierto envase. Los contenedores y medias son dados para tanto para líquidos (como el vino) como para sólidos secos (como el grano). Los valores métricos no son exactamente iguales a las medidas bíblicas. Las medidas bíblicas probablemente diferían en cantidad exacta de una época a otra y de un lugar a otro. Las equivalencias que siguen son un intento por dar una medida media.

| Tipo | Original Medida | Litros |. | ----- | ----- | ----- |. | Sólido | gomer | 2 litros |. | Sólido | efa | 22 litros |. | Sólido | ómer. | 220 litros |. | Sólido | kor | 220 litros |. | Sólido | seá | 7.7 litros |. | Sólido | létek | 114.8 litros |. | Líquido | metreta | 40 litros |. | Líquido | bat | 22 litros |. | Líquido | hin | 3.7 litros |. | Líquido | cab | 1.23 litros |. | Líquido | log | 0.31 litros |.

### Principios de Traducción

- Las personas en la Biblia no usan medidas modernas como los metros, litros y kilogramos. Usar las medidas originales puede ayudar al lector a saber que la Biblia realmente fue escrita hace mucho tiempo en una época en donde la gente usaba esas medidas.
- Usar medidas modernas puede ayudar al lector a entender el texto más fácilmente.
- Cualquiera sean las medidas que se usen, será bueno, si es posible, informar acerca de la otra clase de medidas en el texto o en una nota al pie.
- Si no está usando las medidas bíblicas, trate de no dar al lector la idea de que la medida es exacta. Por ejemplo, si traduce un gín como “3.7 litros”, los lectores podrían pensar que son exactamente 3.7 litros, no 3.6 o 3.8. Sería mejor usar una medida más aproximada como “tres y un cuarto de litro” o “cuarto litros”.
- Cuando Dios le dice a la gente qué cantidad de algo usar, y cuando la gente usa esas cantidades en obediencia a Él, no coloque “alrededor de” en la traducción. De lo contrario, dará la impresión de que a Dios no le importaba exactamente la cantidad que usaban.

*Cuando la unidad de medida es indicada*

#### Estrategias de Traducción.

173. Use las medidas del TPL. Estas son las mismas clases de medidas que los escritores originales usaron. Escríbalas en una forma que sea similar a la forma en que suenan o están escritas en el TPL. (Ver Copiar o Tomar Palabras).
174. Use las medidas métricas dadas en el TPS. Los traductores del TPS ya han resuelto como representar las cantidades en el sistema métrico.
175. Use medidas que ya sean usadas en su idioma. A fin de hacer eso usted necesitará conocer como están relacionadas sus medidas con el sistema métrico y calcular cada una de ellas.
176. Use las medidas del TPL e incluya las medidas que su pueblo conoce en el texto o en una nota al pie.
177. Use las medidas que su pueblo conoce e incluya las medidas del TPL en el texto o en una nota al pie.

#### Estrategias de Traducción Aplicadas

Todas las estrategias de Traducción están aplicadas a Isaías 5:10 abajo.

Porque una viña de diez yuntas solo producirá un bat, y un ómer de semilla solo producirá un efa. (Isaías 5:10 TPL).

(1) Use las medidas del TPL. Estas son las mismas clases de medidas que los escritores originales usaron. Escríbalas en una forma que sea similar a la forma en que suenan o están escritas en el TPL. (Ver Copiar o Tomar Palabras).

“Porque una viña de diez yuntas solo producirá un **bat**, y un **ómer** de semilla solo producirá un **efa**”.

(2) Use las medidas métricas dadas en el TPS. Normalmente son medidas métricas. Los traductores del TPS ya han resuelto como representar las cantidades en el sistema métrico.

“Porque una viña de diez yuntas solo producirá **22 litros** y **220 litros** de semillas solo producirán **veintidos litros**”.

“Porque una viña de diez yuntas solo producirá **22**, y **diez cestas** de semillas solo producirán **una cesta**”.

(3) Use medidas que ya sean usadas en su idioma. A fin de hacer eso usted necesitará conocer como están relacionadas sus medidas con el sistema métrico y calcular cada una de ellas.

"Porque una viña de diez yuntas solo producirá **seis galones, y seis y un cuarto fanegas** de semilla solo producirá **20 cuartos**".

(4) Use las medidas del TPL e incluya las medidas que su pueblo conoce en el texto o en una nota al pie. La siguiente muestra los dos tipos de medidas en el texto.

"Porque una viña de diez yuntas solo producirá **un bat (seis galones), y un ómer(seis y un cuarto fanegas)** de semilla solo producirá **un efa (20 cuartos)**".

(5) Use las medidas que su pueblo conoce e incluya las medidas del TPL en el texto o en una nota al pie. La siguiente muestra las medidas del TPL en una nota al pie de página.

Porque una viña de diez yuntas solo producirá veintidos litros<sup>1</sup>, y 220 litros<sup>2</sup> de semillas solo producirán veintidos litros<sup>3</sup>.

La nota al pie de página quedaría así:

<sup>[1]</sup> un bat <sup>[2]</sup> un ómer <sup>[3]</sup> un efa.

### *Cuándo la unidad de medida está implícita*

Algunas veces el hebreo no especifica una unidad de volumen particular sino que usa solamente un número. En estos casos, muchas versiones en español, incluyendo el TPL y el TPS, añade la palabra "medida".

Cuando llegaste al montón de **20 medidas** de grano, solo habían **diez**, y cuando llegaste al barril de vino a sacar **50 medidas** de vino, solo habían 20. (Hageo 2:16 TPL).

### Estrategias de Traducción

**178.** Traduce literalmente usando el número sin las unidades.

**179.** Use una palabra genérica como "medida", "cantidad" o "volumen".

**180.** Use el nombre de un contenedor apropiado, como "canasta" para el grano o "jarra" para el vino.

**181.** Use una unidad de medida que ya se haya usado en la traducción.

### Translation Strategies Applied

Todas las estrategias son aplicadas en Hageo 2:16 abajo.

Cuando llegaste al montón de **20 medidas** de grano, solo habían **diez**, y cuando llegaste al barril de vino a sacar **50 medidas** de vino, solo habían **20**. (Hageo 2:16 TPL).

(1) Traduce literalmente usando el número sin las unidades.

Cuando llegaste al montón de **20** de grano, solo habían **diez**, y cuando llegaste al barril de vino a sacar **50** de vino, solo habían **20**.

(2) Use una palabra genérica como "medida", "cantidad" o "volumen".

Cuando llegaste al montón de **20 volúmenes** de grano, solo habían **diez**, y cuando llegaste al barril de vino a sacar **cincuenta volúmenes** de vino, solo habían **20**.

(3) Use el nombre de un contenedor apropiado, como "canasta" para el grano o "jarra" para el vino.

Cuando llegaste al montón de **20 canastas** de grano, solo habían **diez**, y cuando llegaste al barril de vino a sacar **50 jarras** de vino, solo habían **20**.

(4) Use una unidad de medida que ya se haya usado en la traducción.

Cuando llegaste al montón de **20 litros** de grano, solo habían **diez litros**, y cuando llegaste al barril de vino a sacar **50 litros** de vino, solo habían **20 litros**.

## Biblical Weight

### Description

The following terms are the most common units of weight in the Bible. The term “shekel” means “weight,” and many other weights are described in terms of the shekel. Some of these weights were used for money. The metric values in the table below are not exactly equal to the biblical measures. The biblical measures differed in exact amount from time to time and place to place. The equivalents below are only an attempt to give an average measurement.

Original Measure   Shekels   Grams   Kilograms  .	----- ----- ----- ----- .	shekel   1 shekel   11 grams   -  .	bekah   1/2 shekel   5.7 grams   -  .	pim   2/3 shekel   7.6 grams   -  .	gerah   1/20 shekel   0.57 grams   -  .	mina   50 shekels   550 grams   1/2 kilogram  .	talent   3,000 shekels   -   34 kilograms  .
---	---------------------------	-------------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------------	---	---	--

### Translation Principles

- 182.** The people in the Bible did not use modern measures such as meters, liters, and kilograms.  
Using the original measures can help readers know that the Bible really was written long ago in a time when people used those measures.
- 183.** Using modern measures can help readers understand the text more easily.
- 184.** Whatever measure you use, it would be good, if possible, to tell about the other kind of measure in the text or a footnote.
- 185.** If you do not use the Biblical measures, try not to give the readers the idea that the measurements are exact. For example, if you translate one gerah as “.57 grams” readers might think that the measurement is exact. It would be better to say “half a gram”.
- 186.** Sometimes it can be helpful to use the word “about” to show that a measurement is not exact. For example, 2 Samuel 21:16 says that Goliath's spear weighed 300 shekels. Instead of translating this as “3300 grams” or “3.3 kilograms,” it can be translated as “about three and one half kilograms”.
- 187.** When God tells people how much something should weigh, and when people use those weights, do not say “about” in the translation. Otherwise it will give the impression that God did not care exactly how much the thing should weigh.

### Translation Strategies

- 188.** Use the measurements from the ULT. These are the same kinds of measurements that the original writers used. Spell them in a way that is similar to the way they sound or are spelled in the ULT. (See Copy or Borrow Words).
- 189.** Use the metric measurements given in the UST. The translators of the TPS have already figured how to represent the amounts in the metric system.
- 190.** Use measurements that are already used in your language. In order to do this you would need to know how your measurements relate to the metric system and figure out each measurement.
- 191.** Use the measurements from the TPL and include measurements that your people know in the text or a note.
- 192.** Use measurements that your people know, and include the measurements from the TPL in the text or in a note.

## Translation Strategies Applied

The strategies are all applied to Exodus 38:29 below.

The bronze from the offering weighed **seventy talents and 2,400 shekels**. (Exodus 38:29 TPL).

(1) Use the measurements from the ULT. These are the same kinds of measurements that the original writers used. Spell them in a way that is similar to the way they sound or are spelled in the ULT. (See Copy or Borrow Words).

"The bronze from the offering weighed **seventy talentes and 2,400 sekeles**".

(2) Use the metric measurements given in the UST. The translators of the TPS have already figured how to represent the amounts in the metric system.

"The bronze from the offering weighed **2,400 kilograms**".

(3) Use measurements that are already used in your language. In order to do this you would need to know how your measurements relate to the metric system and figure out each measurement.

"The bronze from the offering weighed **5,300 pounds**".

(4) Use the measurements from the TPL and include measurements that your people know in the text or a footnote. The following shows both measurements in the text.

"The bronze from the offering weighed **seventy talents (2,380 kilograms) and 2,400 shekels (26.4 kilograms)**".

(5) Use measurements that your people know, and include the measurements from the TPL in the text or in a footnote. The following shows the TPL measurements in notes.

"The bronze from the offering weighed **seventy talents and 2,400 shekels.<sup>1</sup>**".

The footnote would look like:

<sup>[1]</sup> This was a total of about 2,400 kilograms.

## Chapter and Verse Numbers

### Description

When the books of the Bible were first written, there were no breaks for chapters and verses. People added these later, and then others numbered the chapters and verses to make it easier to find particular parts of the Bible. Since more than one person did this, there are different numbering systems used in different translations. If the numbering system in the TPL is different from the numbering system in another Bible that you use, you will probably want to use the system from that Bible.

### *Reason this is a translation issue*

People who speak your language may also use a Bible written in another language. If that Bible and your translation use different chapter and verse numbers, it will be hard for people to know which verse someone is talking about when they say a chapter and verse number.

### Examples from the Bible

<sup>14</sup> But I expect to see you soon, and we will speak face to face. <sup>15</sup> Peace be to you. The friends greet you. Greet the friends by name. (3 John 1:14–15 TPL).

Since 3 John has only one chapter, some versions do not mark the chapter number. In the TPL and TPS it is marked as chapter 1. Also, some versions do not divide verses 14 and 15 into two verses. Instead they mark it all as verse 14.

A psalm of David, when he fled from Absalom his son.

<sup>1</sup> Jehová, how many are my enemies! (Psalm 3:1 TPL).

Some of the psalms have an explanation at the beginning. In some versions the explanation is not given a verse number, as in the TPL and UST. In other versions the explanation is verse 1, and the actual psalm starts with verse 2.

...and Darius the Mede received the kingdom when he was about sixty-two years old. (Daniel 5:31 TPL).

In some versions this is the last verse of Daniel 5. In other versions this is the first verse of Daniel 6.

### Translation Strategies

If the people who speak your language have another Bible that they use, number the chapters and verses the way it does. Read the instructions on how to mark verses in translationStudio.

### Examples of Translation Strategies Applied

If the people who speak your language have another Bible that they use, number the chapters and verses the way it does.

The example below is from 3 John 1. Some Bibles mark this text as verses 14 and 15, and some mark it all as verse 14. You may mark the verse numbers as your other Bible does.

<sup>14</sup> But I expect to see you soon, and we will speak face to face. <sup>15\*\*</sup> Peace be to you. The friends greet you. Greet the friends by name.\*<sup>2</sup> (3 John 1:14–15 TPL).

<sup>14</sup> But I expect to see you soon, and we will speak face to face. Peace be to you. The friends greet you. Greet the friends by name. (3 John 14).

Next is an example from Psalm 3. Some Bibles do not mark the explanation at the beginning of the psalm as a verse, and others mark it as verse 1. You may mark the verse numbers as your other Bible does.

**A psalm of David, when he fled from Absalom his son.** <sup>1</sup> Jehová, how many are my enemies! Many have turned away and attacked me. <sup>2</sup> Many say about me, “There is no help for him from God”. Selah.

<sup>1</sup> A psalm of David, when he fled from Absalom his son. <sup>2</sup> Jehová, how many are my enemies! Many have turned away and attacked me. <sup>3</sup> Many say about me, “There is no help for him from God”. Selah.

## Discover the Meaning of the Text

### How to Discover the Meaning

There are many different things that we can do to help us to discover the meaning of the text, that is, to make sure that we understand what the text is trying to say. Here are a few suggestions:

**193.** Read the whole passage through before you translate it. Understand the main point of the whole passage before you begin to translate it. If it is a narrative passage, such as a story of one of Jesus' miracles, picture the original situation. Imagine you were there. Imagine how people felt.

**194.** When translating the Bible, always use at least two versions of the Bible together as your source text. Comparing two versions will help you to think about the meaning, so that you do not just follow the words of one version literally. The two versions should be:

- One version that follows the form of the original language fairly closely, such as the unfoldingWord® Literal Text (ULT).
  - One meaning-based version, such as the unfoldingWord® Simplified Text (UST).
- 195.** Use the unfoldingWord® Translation Words resource to learn about terms that you are not familiar with. Words sometimes have more than one meaning. Make sure that you have understood the right meaning of the word in the passage.
- 196.** Also use the unfoldingWord® Translation Notes that are with the ULT. These are available in the translationStudio program and the Door43 website. These will explain things about the passage that may not be clear. If possible, also use other reference books, such as other versions of the Bible, a Bible dictionary, or Bible commentaries.

## Meaning-Based Translations

### Introduction

We have looked closely at literal translations. Now, we will look at meaning-based translations. These translations are also called:

- meaning-equivalent.
- idiomatic.
- dynamic.

### Key Characteristic

The key characteristic of meaning-based translations is that they give priority to translating the meaning over reproducing the form of the source text. That is, they **change the form of the text as needed in order to make the meaning clear**. The most common types of changes that meaning-based translations make are:

- change word order to match the grammar of the target language.
- replace foreign grammatical structures with natural ones.
- change order of reasons or results to match the normal order of the flow of logic in the target language.
- substitute or explain idioms.
- explain or translate terms from other languages (“Golgotha” = “place of the skull”).
- use phrases with simpler words instead of trying to find single word equivalents for difficult or uncommon words in the source text.
- replace terms that are unknown in the target culture with equivalent terms or descriptions.
- replace connecting words that the target language does not use with connecting words that the target language needs.
- substitute target language figures of speech that have the same meaning as the original figures of speech.
- include implied information that is necessary to understand the meaning of the text.
- explain unclear phrases or constructions.

### **Examples of Meaning-Based Translations**

What does a meaning-based translation look like? We will look at how different versions translate the same verse.

In Luke 3:8, John the Baptist rebukes the self-righteous people who came to be baptized.

The **Greek** text of the first half of the verse is shown below.

Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας.

The **English** translation in the same order as each Greek word, with some alternative English words to choose from, is below.

Do/make/produce therefore fruits fit/appropriate of the repentance.

#### *Literal*

A literal translation would usually follow the words and order of the Greek text as closely as possible, such as the following.

Produce fruits that are worthy of repentance (Luke 3:8 TPL).

Note that this modified-literal translation retains the words “fruits” and “repentance”. The word order is also very similar to the Greek text. This is because the TPL is designed to show translators what is in the original text. But it may not be the natural or clear way to communicate this meaning in your language.

#### *Meaning-Based*

Meaning-based translations, on the other hand, are more likely to change the words and order if the translators think it will help to clarify the meaning. Consider these three meaning-based translations.

From the Living Bible:

...prove that you have turned from sin by doing worthy deeds.

From the New Living Translation:

Prove by the way you live that you have repented of your sins and turned to God.

From the unfoldingWord® Simplified Text:

Do the things that show that you have truly turned away from your sinful behavior!

Notice that these translations have changed the word order to be more natural in English. Also, the word "fruits" no longer appears. In fact, the Living Bible translation uses almost none of the words in the TPL translation. Instead, rather than "fruits," the meaning-based translations refer to "deeds" or to "the way you live". "Fruits" in this verse is used as part of a metaphor. The meaning of "fruits" in this metaphor is "the things that a person does". (See Metaphor).

So in these versions, the translators translated the meaning in context, rather than just the words. They also used more understandable phrases such as "turned from sin" or "turned away from your sinful behavior" rather than the single difficult word "repentance," or they explained the word by saying, "repented of your sins and turned to God". The meaning in all of them is the same, but the form is very different. In the meaning-based translations, the meaning is much clearer.

## Form and Meaning

### Defining Form & Meaning

Two of the major terms used in translating text are "form" and "meaning". These terms are used in special ways in Bible translation. They have the following definitions:

- **Form** - The structure of the language as it appears on the page or as it is spoken. "Form" refers to the way that the language is arranged, including the words, the word order, the grammar, idioms, and any other features of the structure of the text.
- **Meaning** - The underlying idea or concept that the text is trying to communicate to the reader or hearer. A speaker or writer can communicate the same meaning by using different forms of the language, and different people can understand different meanings from hearing or reading the same language form. In this way you can see that form and meaning are not the same thing.

### An Example

Let's consider an example from normal life. Suppose a friend sent you the note below:

- "I am having a very difficult week. My mother was sick and I spent all of my money to take her to the doctor and to buy medicine for her. I do not have anything left. My employer will not pay me until next weekend. I do not know how I am going to make it through the week. I do not even have money to buy food".

### *The Meaning*

Why do you think the friend sent this note? Just to tell you about his week? Probably not. His true intention was more likely to tell you:

- "I would like you to give me money".

That is the primary **meaning** of the note that the sender wanted to communicate to you. It is not a report, but a request. However, it would be rude in some cultures to ask for money so directly, even from a friend. Therefore, he adjusted the **form** of the note to fill out the request and help you to understand his need. He wrote in a culturally acceptable way that presented his need for money but did not obligate you to respond. He explained why he had no money (his sick mother), that his need was only temporary (until he is paid), and that

his situation was desperate (no food). In other cultures, a more direct form of request might be more appropriate to communicate this meaning.

### *The Form*

In this example, the **form** is the entire text of the note. The **meaning** is "I would like you to give me money!".

We use these terms in a similar way. **Form** will refer to the entire text of the verses that we are translating. **Meaning** will refer to the idea or ideas that the text is trying to communicate. The best form for communicating a certain meaning will be different in different languages and cultures.

## **The Importance of Form**

### **Why Form is Important**

The meaning of a text is the most crucial element. However, the form of the text is also very important. It is more than just a "container" for the meaning. It affects the way the meaning is understood and received. So the form itself also has a meaning.

For example, look at the differences in form between two translations of Psalm 9:1–2.

From the New Life Version:

I will give thanks to the Lord with all my heart. I will tell of all the great things You have done. I will be glad and full of joy because of You. I will sing praise to Your name, O Most High.

From the New Revised Standard Version

I will give thanks to the LORD with my whole heart;

I will tell of all your wonderful deeds.

I will be glad and exult in you;

I will sing praise to your name, O Most High.

The first version puts the text into a form that is no different than the form it uses for telling stories. Each line of the Psalm is stated as a separate sentence.

In the second version, the text is arranged as lines of poetry are arranged in the target culture, with each line of the poem on a separate line of the page. Also, the first two lines are joined with a semi-colon, with the second line indented. These things indicate that the two lines are related. They say very similar things. The third and fourth lines also have the same arrangement.

A reader of the second version will know that this Psalm is a poem or a song because of its form, while the reader of the first version may not get that understanding, because it was not communicated through the form of the text. The reader of the first version might be confused, because the Psalm seems to be a song, but it is not presented as one. The words are expressing a joyful emotion. As a translator, you should use the form for expressing a joyful song in your language.

Look also at the form of 2 Samuel 18:33b in the New International Version.

"O my son Absalom! My son, my son Absalom! If only I had died instead of you—O Absalom, my son, my son!".

Someone might say that the meaning contained in this part of the verse is, "I wish that I had died instead of my son Absalom". This does summarize the meaning contained in the words. But the form communicates much more than just that content. The repetition of "my son" so many times, the repetition of the name "Absalom," the expression "O," the wish form "If only..." all communicate a strong emotion of deep anguish on the part of a father who has lost a son. As a translator, you need to translate not just the meaning of the words, but also the meaning of the form. For 2 Samuel 18:33b, it is important that you use a form that communicates the same emotion as contained in the original language.

So when you translate, you need to examine the form of the biblical text and ask yourself why it has that form and not some other one. What attitude or emotion is it communicating? Other questions that might help you to understand the meaning of the form are:

- Who wrote it?
- Who received it?
- In what situation was it written?
- Which words and phrases were chosen and why?
- Are the words very emotional words, or is there anything special about the order of the words?

When you understand the meaning of the form, then you can choose a form that has that same meaning in the target language and culture.

### Culture Affects Meaning

The meaning of forms is determined by culture. The same form might have different meanings in different cultures. In translation, the meaning must remain the same, including the meaning of the form. To achieve this, sometimes the form of the text must change to fit the culture of the target language. The form includes the language of the text, its arrangement, any repetitions, or any expressions that imitate sounds like “O”. You must examine all of these things, decide what they mean, and then decide which form will express that meaning in the best way for the target language and culture.

## **unfoldingWord® Literal Text (ULT) and unfoldingWord® Simplified Text (UST) Formatting Signals**

### Description

The unfoldingWord® Literal Text (ULT) and unfoldingWord® Simplified Text (UST) use ellipsis marks, long dashes, parentheses, and indentation to show how information in the text is related to what is around it.

#### *Ellipsis marks*

**Definition** - Ellipsis marks (...) are used to show that either someone did not finish a sentence he started, or that the author did not quote all of what someone said.

In Matthew 9:4–6, the ellipsis mark shows that Jesus did not finish his sentence to the scribes when he turned his attention to the paralyzed man and spoke to him:

Behold, some of the scribes said among themselves, “This man is blaspheming”. Jesus knew their thoughts and said, “Why are you thinking evil in your hearts? For which is easier to say, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Get up and walk?’ But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins,...” he said to the paralytic, “Get up, pick up your mat, and go to your house”. (ULT).

In Mark 11:31–33, the ellipsis mark shows that either the religious leaders did not finish their sentence, or Mark did not finish writing what they said.

They discussed between themselves and argued and said, “If we say, ‘From heaven,’ he will say, ‘Why then did you not believe him?’ But if we say, ‘From men,’ ...” They feared the people, for they all held that John was a prophet. Then they answered Jesus and said, “We do not know”. Then Jesus said to them, “Neither will I tell you by what authority I do these things”. (ULT).

#### *Long Dashes*

**Definition** - Long dashes (—) introduce information that is immediately relevant to what came before it. For example:

Then two men will be in a field\*\*—**one will be taken, and one will be left behind. Two women will be grinding with a mill**—\*\*one will be taken, and one will be left. Therefore be on your guard, for you do not know on what day your Lord will come. (Matthew 24:40–41 TPL).

### Parentheses

**Definition** - Parentheses “( )” show that some information either is an explanation or is background information that the writer put in that place to help the reader understand the material around it.

In John 6:6, John interrupted the story he was writing to explain that Jesus already knew what he was going to do. This is put in parentheses.

<sup>5</sup> When Jesus looked up and saw a great crowd coming to him, he said to Philip, “Where are we going to buy bread so that these may eat?” <sup>6</sup> (Now Jesus said this to test Philip, for he himself knew what he was going to do). <sup>7</sup> Philip answered him, “Two hundred denarii worth of bread would not be sufficient for each one to have even a little”. (John 6:5–7 TPL).

The words in the parentheses below are not what Jesus was saying, but what Matthew was saying to the reader, to alert the reader that Jesus was using words that they would need to think about and interpret.

“Therefore, when you see the abomination of desolation, which was spoken of by Daniel the prophet, standing in the holy place” (**let the reader understand**), “let those who are in Judea flee to the mountains, let him who is on the housetop not go down to take out anything that is in his house, <sup>18</sup>and let him who is in the field not return to take his cloak”. (Matthew 24:15–18 TPL).

### Indentation

**Definition** - When text is indented, it means that the line of text starts further to the right than the lines of text above and below it that are not indented.

This is done for poetry and some lists, to show that the indented lines form a part of the non-indented line above them. For example:

<sup>5</sup> These are the names of the leaders who must fight with you:

From the tribe of Reuben, Elizur son of Shedeur; <sup>6</sup> from the tribe of Simeon, Shelumiel son of Zurishaddai; <sup>7</sup> from the tribe of Judah, Nahshon son of Amminadab; (Numbers 1:5–7 TPL).

## Fractions

### Description

Fractions are a kind of number that refer to equal parts of a thing or to equal groups within a larger group of people or things. An item or a group of items is divided into two or more parts or groups, and a fraction refers to one or more of those parts or groups.

For the drink offering, you must offer **a third** of a hin of wine. (Numbers 15:7 TPL).

A hin is a container used for measuring wine and other liquids. They were to think about dividing a hin container into three equal parts and fill up only one of those parts, and offer that amount.

**a third** of the ships were destroyed. (Revelation 8:9 TPL).

There were many ships. If all those ships were divided into three equal groups of ships, one group of ships was destroyed.

Most fractions in English simply have “-th” added to the end of the number.

| Number of parts the whole is divided into | Fraction |. | ----- | ----- |. | four | fourth |. | ten | tenth |. | one hundred | one hundredth |. | one thousand | one thousandth |.

Some fractions in English do not follow that pattern.

| Number of parts the whole is divided into | Fraction |. | ----- | ----- |. | two | half |. | three | third |. | five | fifth |.

#### *Reason this is a translation issue*

Some languages do not use fractions. They may simply talk about parts or groups, but they do not use fractions to tell how big a part is or how many are included in a group.

#### Examples From the Bible

Now to **one half** of the tribe of Manasseh, Moses had given an inheritance in Bashan, but to the other **half**, Joshua gave an inheritance beside their brothers in the land west of the Jordan. (Joshua 22:7 TPL).

The tribe of Manasseh divided into two groups. The phrase “one half of the tribe of Manasseh” refers one of those groups. The phrase “the other half” refers to the other group.

The four angels who had been prepared for that very hour, that day, that month, and that year, were released to kill **a third** of humanity. (Revelation 9:15 TPL).

If all the people in the world were to be divided into three equal groups, then the number of people in one group would be killed.

You must also prepare **a fourth** of a hin of wine as the drink offering. (Numbers 15:5 TPL).

They were to imagine dividing a hin of wine into four equal parts and prepare the amount equal to one of them.

#### Translation Strategies

If a fraction in your language would give the right meaning, consider using it. If not, you could consider these strategies.

**197.** Tell the number of parts or groups that the item would be divided into, and then tell the number of parts or groups that is being referred to.

**198.** For measurements such as for weight and length, use a unit that your people might know or the unit in the UST.

**199.** For measurements, use ones that are used in your language. In order to do that you would need to know how your measurements relates to the metric system and figure out each measurement.

#### Examples of These Translation Strategies Applied

(1) Tell the number of parts or groups that the item would be divided into, and then tell the number of parts or groups that is being referred to.

**A third** of the ocean became red like blood (Revelation 8:8 TPL).

It was like they **divided** the ocean **into three parts**, and **one part** of the ocean became blood.

then you must offer with the bull a grain offering of **three tenths** of an ephah of fine flour mixed with **half a hin** of oil. (Numbers 15:9 TPL).

...then you must **divide** an ephah of fine flour **into ten parts** and **divide** a hin of oil **into two parts**. Then mix **three of those parts** of the flour with **one of the parts** of oil. Then you must offer that grain offering along with the bull.

(2) For measurements, use the measurements that are given in the UST. The translators of the TPS have already figured how to represent the amounts in the metric system.

**two thirds of a shekel** (1 Samuel 13:21 TPL).

**eight grams** of silver (1 Samuel 13:21 TPS).

**three tenths of an ephah** of fine flour mixed with **half a hin** of oil. (Numbers 15:9 TPL).

**six and one-half liters** of finely ground flour mixed with **two liters** of olive oil. (Numbers 15:9 TPS).

(3) For measurements, use ones that are used in your language. In order to do that you would need to know how your measurements relates to the metric system and figure out each measurement.

**three tenths of an ephah** of fine flour mixed with **half a hin** of oil. (Numbers 15:9, TPL).

**six quarts** of fine flour mixed with **two quarts** of oil.

## Hebrew Months

### Description

The Hebrew calendar used in the Bible has twelve months. Unlike the western calendar, its first month begins in the spring of the northern hemisphere. Sometimes a month is called by its name (Abib, Ziv, Sivan), and sometimes it is called by its order in the Hebrew calendar year (first month, second month, third month).

#### *Reasons this is a translation issue*

- Readers may be surprised to read of months that they have never heard of, and they may wonder how those months correspond to the months that they use.
- Readers may not realize that phrases such as “the first month” or “the second month” refer to the first or second month of the Hebrew calendar, not some other calendar.
- Readers may not know when the first month of the Hebrew calendar begins.
- The Bible may tell about something happening in a certain month, but readers will not be able to fully understand what is said about it if they do not know what season of the year that was.

#### *List of Hebrew Months*

This is a list of the Hebrew months with information about them that may be helpful in the translation.

**Abib** - (This month is called **Nisan** after the Babylonian exile). This is the first month of the Hebrew calendar. It marks when God brought the people of Israel out of Egypt. It is at the beginning of the spring season when the late rains come and people begin to harvest their crops. It is during the last part of March and the first part of April on western calendars. The Passover celebration started on Abib 10, the Festival of Unleavened Bread was right after that, and the Festival of Harvest was a few weeks after that.

**Ziv** - This is the second month of the Hebrew calendar. This is during the harvest season. It is during the last part of April and the first part of May on western calendars.

**Sivan** - This is the third month of the Hebrew calendar. It is at the end of the harvest season and the beginning of the dry season. It is during the last part of May and the first part of June on western calendars. The Feast of Weeks is celebrated on Sivan 6.

**Tammuz** - This is the fourth month of the Hebrew calendar. It is during the dry season. It is during the last part of June and the first part of July on western calendars.

**Ab** - This is the fifth month of the Hebrew calendar. It is during the dry season. It is during the last part of July and the first part of August on western calendars.

**Elul** - This is the sixth month of the Hebrew calendar. It is at the end of the dry season and the beginning of the rainy season. It is during the last part of August and the first part of September on western calendars.

**Ethanim** - This is the seventh month of the Hebrew calendar. This is during the early rain season which would soften the land for sowing. It is during the last part of September and the first part of October on western calendars. The Feast of Ingathering and the Day of Atonement are celebrated in this month.

**Bul** - This is the eighth month of the Hebrew calendar. It is during the rainy season when people plough their fields and sow seed. It is during the last part of October and the first part of November on western calendars.

**Kislev** - This is the ninth month of the Hebrew calendar. This is at the end of the sowing season and the beginning of the cold season. It is during the last part of November and the first part of December on western calendars.

**Tebeth** - This is the tenth month of the Hebrew calendar. It is during the cold season when there may be rain and snow. It is during the last part of December and the first part of January on western calendars.

**Shebat** - This is the eleventh month of the Hebrew calendar. This is the coldest month of the year, and it has heavy rain fall. It is during the last part of January and the first part of February on western calendars.

**Adar** - This is the twelfth and last month of the Hebrew calendar. This is during the cold season. It is during the last part of February and the first part of March on western calendars. The feast called Purim is celebrated in Adar.

#### *Examples from the Bible*

You are going out of Egypt on this day, in **the month of Abib**. (Exodus 13:4 TPL).

You must eat unleavened bread from twilight of the fourteenth day **in the first month of the year**, until twilight of the twenty-first day of the month. (Exodus 12:18 TPL).

#### **Translation Strategies**

You may need to make some information about the months explicit. (See Assumed Knowledge and Implicit Information).

**200.** Tell the number of the Hebrew month.

**201.** Use the months that people know.

**202.** State clearly what season the month occurred in.

**203.** Refer to the time in terms of the season rather than in terms of the month. (If possible, use a footnote to show the Hebrew month and day).

#### **Examples of Translation Strategies Applied**

The examples below use these two verses.

At that time, you will appear before me in **the month of Abib**, which is fixed for this purpose. It was in this month that you came out from Egypt. (Exodus 23:15 TPL).

It will always be a statute for you that in **the seventh month, on the tenth day of the month**, you must humble yourselves and do no work. (Leviticus 16:29 TPL).

(1) Tell the number of the Hebrew month.

At that time, you will appear before me in **the first month of the year**, which is fixed for this purpose. It was in this month that you came out from Egypt.

(2) Use the months that people know.

At that time, you will appear before me in **the month of March**, which is fixed for this purpose. It was in this month that you came out from Egypt.

It will always be a statute for you that **on the day I choose in late September** you must humble yourselves and do no work.“.

(3) State clearly what season the month occurred in.

It will always be a statute for you that **in the autumn, on the tenth day of the seventh month**, you must humble yourselves and do no work.

(4) Refer to the time in terms of the season rather than in terms of the month.

It will always be a statute for you that in **the day I choose in early autumn**<sup>1</sup> you must humble yourselves and do no work.

The footnote would look like:

[1] The Hebrew says, "the seventh month, on the tenth day of the month.".

## **Help with Translating**

### **Using Translation Helps**

To help translators make the best translation possible, **unfoldingWord® Translation Notes**, **unfoldingWord® Translation Words**, and **unfoldingWord® Translation Questions** have been created.

**unfoldingWord® Translation Notes** are cultural, linguistic, and exegetical notes that help to describe and explain some of the Bible background that the translator needs to know to translate accurately. The unfoldingWord® Translation Notes also inform translators about different ways that they might express the same meaning. See <http://ufw.io/tn/>.

The **unfoldingWord® Translation Words** are key terms found in Open Bible Stories and the Bible that are important to translate correctly. Each of these words or phrases has a small article written about it as well as cross-references to other places where that term is used in either Open Bible Stories or the Bible. This is to show the translator other ways that the unfoldingWord® Translation Words is used and to ensure that it has been translated correctly in those places, too. See <http://ufw.io/tw/>.

The **unfoldingWord® Translation Questions** are comprehension questions that can be used to self-check your translation. If you can correctly answer the unfoldingWord® Translation Questions using only the Target Language translation, then it is an accurate translation. The unfoldingWord® Translation Questions are also a good tool to use for checking with the target language community. See <http://ufw.io/tq/>.

Once you have consulted the unfoldingWord® Translation Notes, unfoldingWord® Translation Words and unfoldingWord® Translation Questions, then you are ready to make the best translation.

**Please consult the unfoldingWord® Translation Notes and unfoldingWord® Translation Words when doing your translation!**

## Making a Key Terms Spreadsheet

### Making a Key Terms Spreadsheet

- Make a list of the key terms in the story or Bible passage that you translate, along with the term that you choose for it in the target language. It is best if you can do this on a spreadsheet so that you can list the source word or phrase in one column and the target word or phrase in another column. Further columns could list equivalent terms in other languages and the references where these terms occur in the Bible. Make sure that everyone translating Bible books that use these terms has access to the spreadsheet, or a chart on paper, so that you can all use the same words or phrases in your translation.
- Use the list of words and definitions in the unfoldingWord® Translation Words resource to help you to make a list of these words and to understand what they mean. translationStudio will show you these words and their definitions as you encounter them in the source text, and the translationWords tool in translationCore will give you a list of all of the key terms in each book of the Bible.
- Each time the key word occurs in the source text, make sure that the term you have chosen for the translation still makes sense in that context. If it does not, discuss the problem with others on the translation team and try to find a solution together. You may need to use a different term, or you may need to use more than one term for the different contexts, or you may need to find another way to communicate the term that includes all of the meanings, such as using a longer phrase.
- When you have decided that you need to use different target language words or phrases to translate one source language word in different contexts, then make a new line on the spreadsheet for each different way that you are translating the source word. Repeat the source term in the source column, and put the new translation in the next column, under the first translation. Share this spreadsheet with everyone on the translation team so that they can choose the right translation for the key term in the context that they are translating.

## Levels of Meaning

### Levels of Meaning

A good translation requires that the meaning be the same in the target language as in the source language.

There are many different levels of meaning in any text, including the Bible. These levels include:

- Meaning of words.
- Meaning of phrases.
- Meaning of sentences.
- Meaning of paragraphs.
- Meaning of chapters.
- Meaning of books.

### **Words Have Meaning**

We are used to thinking that the meaning of a text is in the words. But this meaning is controlled by the context that each word is in. That is, the meaning of the individual words is controlled by the levels above it, including the phrases, sentences, and paragraphs. For example, a single word like “give” may have the following possible meanings, depending on the context (the higher levels):

- to grant a gift.
- to collapse or break.
- to surrender.
- to quit.
- to concede.
- to supply.
- and others....

### **Building the Larger Meaning**

The translator must determine what each word means in each context, and then reproduce that same meaning in the translated text. This means that words cannot be translated individually, but only with the meaning that they have when they are combined together with the other words in the phrases, sentences, paragraphs, and chapters in which they form a part. That is why the translator must read the whole paragraph, chapter, or book that he is translating before starting to translate it. By reading the larger levels, he will understand how each of the lower levels fits into the whole, and will translate each part so that it communicates the meaning in a way that makes the most sense with the higher levels.

## **Literal Translations**

### **Definition**

Literal translations try to reproduce the form of the source text as much as possible.

### *Other Names*

Literal translations are also called:

- form-based.
- word-for-word.
- modified literal.

### *Form Over Meaning*

A literal translation is one that focuses on reproducing the form of the source text in the target text, even if the meaning changes or is hard to understand as a result. An extreme version of a literal translation would not be a translation at all. Rather, it would be a copy. It would have the same characters and words as the source language. The next closest step would be to replace each word in the source language with an equivalent word from the target language. Because of differences in grammar between languages, the target language audience would probably not understand this kind of translation. Some translators of the Bible wrongly believe that they should keep the word order of the source text in the target text and only substitute target language words for source language words. They wrongly believe that this shows respect for the source text as God's Word. But in fact this kind of translation keeps people from understanding God's Word. God wants people to understand his Word, so it shows the greatest respect for the Bible and for God to translate the Bible so that people can understand it.

### *Weaknesses of Literal Translation*

Literal translations usually contain the following problems:

- foreign words that are not understood by the target audience.
- word order that is strange or awkward in the target language.
- idioms that are not used or understood in the target language.
- names of objects that do not exist in the target culture.
- descriptions of customs that are not understood in the target culture.
- paragraphs that have no logical connections in the target language.
- stories and explanations that do not make sense in the target language.
- implied information is left out that is necessary for understanding the intended meaning.

### *When to Translate Literally*

The only time to translate literally is when translating Gateway Language Materials (such as the TPL) that will be used by Other Language translators. The purpose of the TPL is to show the translator what is in the original. Even so, the TPL is not strictly literal. It is a modified literal translation that uses the target language grammar so that readers can understand it (see the lesson Modified Literal Translation). For the places where the TPL uses the original expressions in the Bible that may be difficult to understand, we have provided the translationNotes to explain them.

## **Introduction to the Translation Manual**

### **What Does the Translation Manual Teach?**

This manual teaches translation theory and how to make a good translation for Other Languages (OLs). Some of the principles of translation in this manual also apply to Gateway Language translation. For specific instruction on how to translate the set of translation tools for Gateway Languages, however, please see the Gateway Language Manual. It will be very helpful to study many of these modules before starting any type of translation project. Other modules, such as the ones about grammar, are only needed for "just-in-time" learning.

Some highlights in the Translation Manual:

- The Qualities of a Good Translation - defining a good translation.
- The Translation Process - how to achieve a good translation.
- Choosing a Translation Team - some items to consider before starting a translation project.
- Choosing What to Translate - what to start translating.

## Original Manuscripts

### The Writing of the Original Manuscripts

The Bible was written many hundreds of years ago by God's prophets and apostles as God directed them to write it. The people of Israel spoke Hebrew, so most of the Old Testament books were written in Hebrew. When they lived as strangers in Assyria and Babylon, they learned to speak Aramaic, so some later parts of the Old Testament were written in Aramaic.

About three hundred years before Christ was born, Greek became the language of wider communication. Many people in Europe and the Middle East spoke Greek as a second language. So the Old Testament was translated into Greek. When Christ was born, many people in those areas of the world still spoke Greek as a second language, and the New Testament books were all written in Greek.

Back then there were no printers, so the authors wrote these books by hand. These were the original manuscripts. The scribes who copied these manuscripts also did so by hand. These were also manuscripts. These books are extremely important, so the scribes got special training and were very careful to try to copy them accurately.

Over hundreds of years, scribes (and other people as well) made thousands of copies of the Bible books. The manuscripts that the authors originally wrote have all been lost or have fallen apart, so we do not have them. But we do have many of the copies that were written by hand long ago. Some of these copies have survived for many hundreds and even thousands of years.

## More about Translation

Translation is a process performed between different languages that requires a person (the translator) to understand the meaning that a writer or speaker intended to communicate to an original audience in the source language, and then to express that same meaning to a different audience in the target language.

### *Why do people translate texts?*

Translators in general have different reasons for doing their work. Their reasons depend on the kind of document they are translating, and on the needs of the person who has asked them to translate it. In the case of Bible translation, people usually do their work because they want the Bible's ideas to affect the target language readers in the same way that the original readers and hearers of the biblical texts were affected. Because God's ideas in the Bible lead us to eternal life with him through Jesus Christ, translators also want the target language readers to know his ideas.

### *How do we as Bible translators usually expect to represent the biblical ideas?*

There are various ways in which we can represent the ideas in a source text: we can put them into a list; we can summarize them using far less space on the written page; we can simplify them (as we often do in children's Bible story books and in other kinds of Bible helps); or we can even put them into diagrams or charts. However, Bible translators usually try to present the biblical ideas as completely as possible. This also means that they try to produce in their translation the same kinds of documents as the original documents (a prophecy for a

prophecy, a letter for a letter, a book of history for a book of history, etc.) Also, they try to recreate the same **tensions** in the translation that exist in the source texts.

#### *What do we mean by “tension” in texts?*

Examples of tension occur when a reader wonders what will happen next to the participants in a story, or when a reader follows the argument, encouragement, and warnings of an epistle writer or of a conversation that is reported in the text. A reader can feel tension when reading a psalm, because the psalmists sometimes express a wide variety of emotions (both positive and negative!) when singing praise to God. When reading an Old Testament prophetic book, the reader can feel tension rise as the prophet condemns people for their sin, or as he warns them to turn back to God. Tension may also be felt when reading about God's promises for the future, as one considers when God fulfilled those promises, or when he will fulfill them. Good translators study the kinds of tension in the source documents, and they try to recreate those tensions in the target language.

Another way to talk about recreating the tensions in the source text is to say that the translation should have the same effect on the target audience that the source text had on the original audience. For example, if the source text is a rebuke to the original audience, the target audience should also feel the translation as a rebuke. A translator will need to think about how the target language expresses rebukes and other types of communication, so that the translation will have the right kind of effect on the target audience.

## Cómo Traducir Nombres

### Descripción

La Biblia tiene nombres de muchas personas, grupos de personas y lugares. Algunos de estos nombres pueden sonar extraños y ser difíciles de decir. Algunas veces los lectores podrían no saber a qué se refiere un nombre, y algunas veces podrían necesitar entender lo que un nombre significa. Esta página le ayudará a ver cómo puede traducir estos nombres y cómo puede ayudar a otros a entender lo que necesitan saber sobre ellos.

#### *Significado de los nombres*

La mayoría de los nombres en la Biblia tienen significado. La mayoría de las veces, los nombres en la Biblia se utilizan simplemente para identificar a las personas y lugares a los que se hace mención. Pero a veces el significado de un nombre es especialmente importante.

Porque este **Melquisedec**, rey de Salem, sacerdote de Dios Altísimo, quien salió a recibir a Abraham que volvía de la derrota de los reyes, y lo bendijo. (Hebreos 7:1 TPL).

Aquí el escritor utiliza el nombre “Melquisedec” principalmente para referirse a un hombre que tenía ese nombre; y el título “rey de Salem” nos dice que gobernó sobre una cierta ciudad.

Su nombre primeramente significa “rey de justicia”, y también “rey de Salem”, es decir, “rey de paz”. (Hebreos 7:2 TPL).

Aquí el escritor explica los significados del nombre y título de Melquisedec, porque esas cosas nos dicen más sobre su persona. Otras veces, el escritor no explica el significado de un nombre porque espera que el lector ya sepa su significado. Si el significado del nombre es importante para entender el pasaje, usted puede incluir el significado en el texto o en una nota al pie del texto.

## Razones por la que este es un problema de traducción

- Es posible que los lectores no conozcan algunos de los nombres de la Biblia. También, es posible que no sepan si un nombre se refiere a una persona, a un lugar o a algo más.
- Los lectores podrían necesitar entender el significado de un nombre para poder entender el pasaje.
- Algunos nombres pueden tener diferentes sonidos o combinaciones de sonidos que no se usan en su idioma o que son desagradables de decir en su idioma. Para obtener estrategias para abordar este problema, consulte Palabras prestadas.
- Algunas personas y lugares en la Biblia tienen dos nombres. Es posible que los lectores no se den cuenta de que dos nombres pueden referirse a la misma persona o lugar.

## Ejemplos de la Biblia

Luego cruzaron el **Jordán** y llegaron a **Jericó**, y los hombres de Jericó, y los **amorreos**... lucharon contra ustedes, pero yo los entregué en su mano. (Josué 24:11 TPL).

Los lectores tal vez no sepan que “Jordán” es el nombre de un río, “Jericó” es el nombre de una ciudad, y “amorreos” es el nombre de un grupo o una nación de personas.

ella dijo: “¿No he visto aquí al que me vé?” Por lo cual llamó al pozo: **Beer-Lajay-Roí**. (Génesis 16:13–14 TPL).

Es posible que los lectores no entiendan la segunda frase si no saben que “Beer-Lajay-Roí” significa: “Pozo del Viviente que me ve”.

Ella le puso por nombre **Moisés**, diciendo: “Porque de las aguas lo saqué”. (Éxodo 2:11 TPL).

Es posible que los lectores no entiendan por qué ella dijo esto si no saben que el nombre Moisés suena como la palabra Hebrea “sacar”.

**Saulo** consentía con su muerte. (Hechos 8:1 TPL).

Pero cuando los apóstoles **Pablo** y Bernabé, lo oyeron, rasgaron sus ropas. (Hechos 14:14a TPL).

Es posible que los lectores no sepan que los nombres Saulo y Pablo se refieren a la misma persona.

## Estrategias de traducción

(1) Si los lectores no pueden entender fácilmente por el contexto a qué tipo de cosa se refiere un nombre, usted puede agregar una palabra para aclararlo.

(2) Si los lectores necesitan entender el significado de un nombre para entender lo que se dijo acerca de él, copie el nombre y explique su significado ya sea en el texto o en una nota al pie del texto.

(3) O si los lectores necesitan entender el significado de un nombre para entender lo que se dijo acerca de él, y ese nombre se utiliza solo una vez, traduzca el significado del nombre en lugar de copiar el nombre.

(4) Si una persona o lugar tiene dos nombres diferentes, utilice uno de los nombres la mayor parte del tiempo, y el otro solo cuando el texto diga que la persona o el lugar tiene más de un nombre, o cuando diga algo acerca de por qué se le dio ese nombre a la persona o lugar. Escriba una nota al pie del texto cuando el texto fuente utilice el nombre que se utiliza con menos frecuencia.

(5) O si una persona o lugar tiene dos nombres diferentes, utilice cualquiera de los nombres que se dé en el texto fuente y agregue una nota al pie del texto con el otro nombre.

## Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Si los lectores no pueden entender fácilmente por el contexto a qué tipo de cosa se refiere un nombre, usted puede agregar una palabra para aclararlo.

Pasaron por el **Jordán**, y vinieron a **Jericó**. Los líderes de Jericó pelearon contra ustedes, los **amorreos**... y yo los entregué en sus manos. (Josué 24:11 TPL).

Pasaron por el **río Jordán** y vinieron a la **ciudad de Jericó**. Los líderes de Jericó lucharon contra ustedes, junto con la **tribu de los Amorreos**...

Poco después, llegaron unos fariseos, diciéndole: "Sal de aquí y vete, porque **Herodes** te quiere matar". (Lucas 13:31 TPL).

Poco después, algunos fariseos vinieron y le dijeron: "Sal de aquí y vete porque **el rey Herodes** quiere matarte".

(2) Si los lectores necesitan entender el significado de un nombre para entender lo que se dijo acerca de él, copie el nombre y diga de su significado ya sea en el texto o en una nota al pie del texto.

Ella le puso por nombre **Moisés**, diciendo: "Porque de las aguas lo saqué". (Éxodo 2:10 TPL).

Ella lo nombró **Moisés (que suena como 'sacado')**, y dijo: "Porque lo saqué del agua".

(3) O si los lectores necesitan entender el significado de un nombre para entender lo que se dijo acerca de él, y ese nombre se utiliza solo una vez, traduzca el significado del nombre en lugar de copiar el nombre.

... ella dijo: "¿De verdad sigo viendo, incluso después de que él me haya visto?" Por lo tanto, el pozo fue llamado **Beerlahairoi** (Génesis 16:13-14 TPL).

... ella dijo: "¿De verdad sigo viendo, incluso después de que él me haya visto?" Por lo tanto, el pozo fue llamado **Pozo del Viviente que me ve**.

(4) Si una persona o lugar tiene dos nombres diferentes, utilice uno de los nombres la mayor parte del tiempo y el otro nombre solo cuando el texto diga que la persona o lugar tiene más de un nombre o cuando diga algo acerca de por qué la persona o lugar recibió ese nombre. Escriba una nota al pie del texto cuando el texto fuente utilice el nombre que se utiliza con menos frecuencia. Por ejemplo: Pablo se llama "Saulo" antes de Hechos 13:9 y "Pablo" después. Se podría traducir su nombre como "Pablo" todo el tiempo, excepto en Hechos 13:9 donde se habla de que él tiene ambos nombres.

... un joven que se llamaba **Saulo**. (Hechos 7:58 TPL).

...un joven llamado **Pablo**<sup>1</sup>

La nota al pie del texto se vería así:

[1] La mayoría de las versiones dicen Saulo, pero la mayoría de las veces en la Biblia se le llama Pablo.

Entonces, más adelante en la historia, usted podría traducir de esta manera:

Pero **Saulo**, que también se llama **Pablo**, lleno del Espíritu Santo (Hechos 13:9 TPL).

Pero **Saulo**, que también se llama **Pablo**, fue lleno del Espíritu Santo;

(5) O si una persona o lugar tiene dos nombres, utilice cualquier nombre que se dé en el texto fuente y agregue una nota al pie del texto con el otro nombre. Por ejemplo, podría escribir "Saulo" donde el texto fuente dice "Saulo", y "Pablo", donde el texto fuente dice "Pablo".

un joven llamado **Saulo** (Hechos 7:58 TPL).

un joven llamado **Saulo**<sup>1</sup>

La nota al pie del texto se vería así:

[1] Este es el mismo hombre que se llama Pablo a partir de Hechos 13.

Entonces, más adelante en la historia, usted podría traducir de esta manera:

Pero **Saulo**, que también se llama **Pablo**, fue lleno del Espíritu Santo; (Hechos 13:9 TPL).

Pero **Saulo**, que también se llama **Pablo**, fue lleno del Espíritu Santo;

Entonces, después de que la historia haya explicado el cambio de nombre, usted podría traducir de esta manera:

Aconteció en Iconio que **Pablo** y Bernabé entraron juntos en la sinagoga (Hechos 14:1 TPL).

Aconteció en Iconio que **Pablo**<sup>1</sup> y Bernabé entraron juntos en la sinagoga.

La nota al pie del texto se vería así:

[<sup>1</sup>] Este es el mismo hombre que se llamaba Saulo antes de Hechos 13.

## Números

### Descripción

Hay muchos números en la Biblia. Pueden estar escritos como palabras ("cinco") o como números ("5"). Algunos números son muy grandes, así como "doscientos" (200), "veintidós mil" (22,000), o "cien millones" (100,000,000). Algunos idiomas no tienen palabras para todos estos números. Los traductores tienen que decidir cómo traducir los números y si los escriben como palabras o como números.

Algunos números son exactos y otros están redondeados.

Abram tenía **86** años cuando Agar dio a luz a Ismael a Abram. (Génesis 16:16 TPL).

Ochenta y seis (86) es un número exacto.

Ese día murieron cerca de **3,000** personas. (Éxodo 32:28b TPL).

Aquí el número tres mil (3,000) es un número redondeado. Pudo haber sido un poco más o un poco menos de eso. La palabra "cerca" muestra que ese no es un número exacto.

### *Razones por las que este es un problema de traducción*

Algunos idiomas no tienen palabras para algunos de estos números.

### *Principios de traducción*

- Los números exactos deberían ser traducidos lo más preciso y específico que se pueda ser.
- Los números redondeados pueden ser traducidos más generales.

### Ejemplos de la Biblia

Cuando Jared había vivido **162** años, se convirtió en el padre de Enoc. Después de convertirse en el padre de Enoc, Jared vivió **800** años. Se convirtió en el padre de más hijos e hijas. Jared vivió **962** años, y luego murió . (Génesis 5:18–20 TPL).

Los números 162, 800 y 962 son números exactos y deberían ser traducidos con algo tan cercano a esos números como sea posible.

Hermana nuestra, que puedas ser la madre de **miles de diez mil**. (Génesis 24:60b TPL).

Este es un número redondeado. No dice cuántos descendientes ella debería tener exactamente, pero era un número enorme.

### Estrategias de traducción

**204.** Escriba los números usando numerales.

**205.** Escriba los números usando las palabras de su idioma o las palabras del idioma puente para esos números.

**206.** Escriba los números usando palabras, y ponga después de ellos los números entre paréntesis.

**207.** Combine palabras para los números grandes.

**208.** Utilice una expresión muy general para los números redondeados que son muy grandes y escriba después el numeral entre paréntesis.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

Utilizaremos el siguiente versículo en nuestros ejemplos:

Ahora, mira, con gran esfuerzo he preparado para la casa de Jehová **100,000** talentos de oro, **1,000,000** talentos de plata, y bronce y hierro en grandes cantidades. (1 Crónicas 22:14a TPL).

(1) Escriba los números usando numerales.

He preparado para la casa de Jehová **100,000** talentos de oro, **1,000,000** talentos de plata, y bronce y hierro en grandes cantidades.

(2) Escriba los números usando las palabras de su idioma o las palabras del idioma puente para esos números.

He preparado para la casa de Jehová **cien mil** talentos de oro, **un millón** de talentos de plata, y bronce y hierro en grandes cantidades.

(3) Escriba los números usando palabras, y ponga después de ellos los números entre paréntesis.

He preparado para la casa de Jehová **cien mil (100,000)** talentos de oro, **un millón (1,000,000)** de talentos de plata, y bronce y hierro en grandes cantidades.

(4) Combine palabras para los números grandes.

He preparado para la casa de Jehová **cien mil** talentos de oro, **un millar de millares** de talentos de plata, y bronce y hierro en grandes cantidades.

(5) Utilice una expresión muy general para los números redondeados que son muy grandes y escriba después el numeral entre paréntesis.

He preparado para la casa de Jehová **una gran cantidad de oro (100,000 talentos)**, **diez veces esa cantidad de plata (1,000,000 talentos)**, y bronce y hierro en grandes cantidades.

### Cohesión

Sea coherente en su traducción. Decida cómo serán traducidos los números, utilizando palabras o números. Hay distintas formas de ser coherente.

- Utilice palabras para representar los números todo el tiempo. (Podría tener palabras muy largas).
- Utilice numerales para representar los números todo el tiempo.
- Utilice palabras para representar los números para los que su idioma tenga palabras y utilice numerales para los números para los que su idioma no tenga palabras.
- Utilice palabras para los números bajos y numerales para los números altos.
- Utilice palabras para los números que requieran pocas palabras y numerales para los números que requieran más que unas pocas palabras.
- Utilice palabras para representar los números y escriba después los numerales entre paréntesis.

### Cohesión en el TPL y el TPS

El *Texto Puente Literal* (TPL) y el *Texto Puente Simple* (TPS) usan palabras para los números del uno al diez y numerales para todos los números superiores al diez.

Cuando Adán había vivido **130** años, tuvo un hijo a su imagen y semejanza, y lo llamó Set. después de que Adán se convirtiera en el padre de Set, vivió 800 años. Se convirtió en el padre de más hijos e hijas. Adán vivió **930** años, y luego murió. (Génesis 5:3–5 TPL)

## Ordinal Numbers

### Description

Ordinal numbers are used in the Bible mainly to tell the position of something in a list.

He gave to the church **first** apostles, **second** prophets, **third** teachers, then those who do powerful deeds (1 Corinthians 12:28 TPL).

This is a list of workers that God gave to the church in their order.

### *Ordinal Numbers in English*

Most ordinal numbers in English simply have “-th” added to the end.

| Numeral | Number | Ordinal Number |. | ----- | ----- | ----- |. | 4 | four | fourth |. | 10 | ten | tenth |. | 100 | one hundred | one hundredth |. | 1,000 | one thousand | one thousandth |.

Some ordinal numbers in English do not follow that pattern.

| Numeral | Number | Ordinal Number |. | ----- | ----- | ----- |. | 1 | one | first |. | 2 | two | second |. | 3 | three | third |. | 5 | five | fifth |. | 12 | twelve | twelfth |.

### *Reason this is a translation issue*

Some languages do not have special numbers for showing the order of items in a list. There are different ways to deal with this.

### Examples from the Bible

The **first** lot went to Jehoiarib, the **second** to Jedaiah, the **third** to Harim, the **fourth** to Seorim, ... the **twenty-third** to Delaiah, and the **twenty-fourth** to Maaziah. (1 Chronicles 24:7–18 TPL).

The people cast lots and one went to each of these people in the order given.

You must place in it four rows of precious stones. The **first** row must have a ruby, a topaz, and a garnet. The **second** row must have an emerald, a sapphire, and a diamond. The **third** row must have a jacinth, an agate, and an amethyst. The **fourth** row must have a beryl, and an onyx, and a jasper. They must be mounted in gold settings. (Exodus 28:17–20 TPL).

This describes four rows of stones. The first row is probably the top row, and the fourth row is probably the bottom row.

### Translation Strategies

If your language has ordinal numbers and using them would give the right meaning, consider using them. If not, here are some strategies to consider:

**209.** Use “one” with the first item and “another” or “the next” with the rest.

**210.** Tell the total number of items and then list them or the things associated with them.

### Examples of Translation Strategies Applied

(1) Tell the total number of items, and use “one” with the first item and “another” or “the next” with the rest.

The first lot went to Jehoiarib, the second to Jedaiah, the third to Harim, the fourth to Seorim,...the twenty-third to Delaiah, and the twenty-fourth to Maaziah. (1 Chronicles 24:7–18 TPL).

There were **twenty-four** lots. **One lot** went to Jehoiarib, **another** to Jedaiah, **another** to Harim,...**another** to Delaiah, **and the last** went to Maaziah. There were **twenty-four** lots. **One lot** went to Jehoiarib, **the next** to Jedaiah, **the next** to Harim,...**the next** to Delaiah, **and the last** went to Maaziah.

A river went out of Eden to water the garden. From there it divided and became **four** rivers. The name of **the first** is Pishon. It is the one which flows throughout the whole land of Havilah, where there is gold. The gold of that land is good. There is also bdellium and the onyx stone there. The name of **the second** river is Gihon. This one flows throughout the whole land of Cush. The name of **the third** river is Tigris, which flows east of Asshur. **The fourth** river is the Euphrates. (Genesis 2:10–14 TPL).

A river went out of Eden to water the garden. From there it divided and became **four** rivers. The name of **one** is Pishon. It is the one which flows throughout the whole land of Havilah, where there is gold. The gold of that land is good. There is also bdellium and the onyx stone there. The name of **the next** river is Gihon. This one flows throughout the whole land of Cush. The name of **the next** river is Tigris, which flows east of Asshur. **The last** river is the Euphrates.

(2) Tell the total number of items and then list them or the things associated with them.

The first lot went to Jehoiarib, the second to Jedaiah, the third to Harim, the fourth to Seorim,...the twenty-third to Delaiah, and the twenty-fourth to Maaziah. (1 Chronicles 24:7–18 TPL).

They cast **twenty-four** lots. The lots went to Jerhoiarib, Jedaiah, Harim, Seorim,...Delaiah, and Maaziah.

## The Original and Source Languages

### The Text in the Original Language is the most Accurate

**Definition** - The original language is the language in which a Bible text was first written.

**Description** - The original language of the New Testament is Greek. The original language of most of the Old Testament is Hebrew. However, Aramaic is the original language of some parts of the books of Daniel and Ezra. The original language is always the most accurate language from which to translate a passage.

The source language is the language from which the translation is being made. If a translator is translating the Bible from the original languages, then the original language and the source language for his translation are the same. However, only people who have spent many years studying the original languages understand them and can use them as a source language. For that reason, most translators use Bibles that have been translated into a language of wider communication as their source language text.

If you are translating from a language of wider communication, it is a good idea to have someone who has studied the original languages compare the meaning in the target language translation with the meaning in the original language to make sure that the meaning is the same. Another way to make sure that the meaning of the target language translation is accurate is to check the translation with translation helps that have been written by people who know the original languages. These would include Bible commentaries and dictionaries, as well as the unfoldingWord® Translation Notes, unfoldingWord® Translation Words definitions, and unfoldingWord® Translation Questions with their answers.

### The Text in the Source Language may not be Accurate

If the translator does not understand the original language, he will have to use a language of wider communication as a source language. The meaning in the source may be correct, depending on how carefully it was translated from the original. But it is still a translation, so it is a step away from the original and is not quite the same. In some cases, the source may have actually been translated from another source, rather than from the original, putting it two steps away from the original.

Consider the example below. A translator uses a Swahili New Testament as the source for a new target language translation. However, the particular Swahili Bible version he is using was actually translated from English — not directly from the Greek (the original language of the NT). So it is possible that some of the meaning has changed in the chain of translation from the original to the target languages.

The only way to make sure the translation is as accurate as possible is to compare the new translation with the original languages. Where this is not possible, use the TPL as the source text, along with other Bible translations that were translated from the original languages.

## Problems with Literal Translations

### **The meaning of forms change**

Literal translations keep the form of the source text in the target text. As you saw in the teaching module “The Importance of Form,” some translators might want to do this because the form of a text affects the meaning of the text. However, you must remember that people from different cultures understand the meaning of forms differently. In different cultures, the same form may be understood in very different ways. Therefore it is not possible to protect the meaning from change by keeping the original forms. The only way to protect the meaning is to change the original form to a new form that communicates the same meaning in the new culture as the old form did in the old culture.

### **Different languages use different orders of words and phrases**

If you keep the word order of the source text in your translation, it will be very difficult for the people who speak your language to understand it. Sometimes it will be impossible to understand. You must use the natural word order of the target language so that people can understand the meaning of the text.

### **Different languages use different idioms and expressions**

Each language has its own idioms and other expressions, such as words that represent sounds or emotions. In order to express the meaning of these things, you must choose an idiom or expression that has that same meaning in the target language, rather than simply translating each word. If you just translate each word, the idiom or expression will have the wrong meaning.

### **Some terms do not have equivalents in other cultures**

The Bible contains many terms for things that no longer exist, such as ancient weights (stadia, cubit), money (denarius, stater) and measures (hin, ephah). Animals in Scripture may not exist in some parts of the world (fox, camel). Other words may be unknown in some cultures (snow, circumcision). It is not possible to simply substitute equivalent words for these terms in those situations. The translator must find another way to communicate the original meaning.

### **The Bible was intended to be understood**

The Scriptures themselves show that they were meant to be understood. The Bible is written in three languages because the language that God's people used was different in different times. When the Jews returned from exile and no longer remembered Hebrew, the priests translated the Old Testament readings into Aramaic so they could understand (Neh 8:8). Later, when the New Testament was written, it was written in the common Koiné Greek, which was the language that most people spoke at that time. The New Testament was not written in Hebrew, Aramaic or even classical Greek, which would have been harder for common people to understand.

These and other reasons demonstrate that God wants people to understand his word. So we know that he wants us to translate the meaning of the Bible, not reproduce the form. The meaning of the Scriptures is more important than the form.

## The Translation Process

### How to Translate

There are two things to do in translation:

**211.**Discover the meaning in the source language text (See Discover the Meaning of the Text).

**212.**Re-tell the meaning in the target language translation (See Re-telling the Meaning).

Instructions for translation sometimes divide these two things into smaller steps. The graphic below shows how these two fit into the translation process.

## Re-telling the Meaning

### How to Re-tell the Meaning

A list of ordered steps is shown below. The purpose of these steps is to help the translator produce a translation that is natural, understandable, and accurate. One of the most common mistakes that translators make is failing to use the natural forms in the target language for developing a coherent text. By following these steps, the translator will produce a more natural and more understandable translation.

**213.**Read the entire chosen passage in the source language. The passage could be a paragraph or one thing that happened in a story, or even a whole section (in some Bibles, everything from one heading to the next heading). In a difficult text, a passage might be only one or two verses.

**214.**Without looking at the text in the source language, verbally tell it in the target language. Although you might forget some parts, continue telling what you remember right to the end.

**215.**Again, look at the source language text. Now tell everything again in the target language.

**216.**Looking again at the source language text, focus only on the parts you forgot, and then re-tell it all in the target language by memory.

**217.**After remembering the entire passage, write it exactly as it you re-told it by memory.

**218.**Once written, look at the source language to see if you have overlooked some detail. Insert any such detail in the most natural place.

**219.**If you do not understand something in the source text, write into the translation ‘[not understood]’ and continue writing the rest of the passage.

**220.**Now, read what you wrote. Assess whether you understand it or not. Fix the parts that should be improved.

**221.**Go on to the next section. Read it in the source language. Strictly follow steps 2 through 8.

Credits: Used by permission, © 2013, SIL International, *Sharing Our Native Culture*, p. 59..

## Copyrights, Licensing, and Source Texts

### Why Is It Important?

When choosing a source text from which to do a translation, considering the copyright and licensing issues are important for two reasons. First, if you translate from a copyrighted work without prior permission, you are breaking the law because translation is a right reserved for the owner of the content. In some places, copyright infringement is a criminal offense and may be prosecuted by the government without the copyright holder's consent! Second, when a translation is done from a copyrighted work, the translation is the intellectual property of the copyright holder of the source text. They maintain all the rights of the translation just as they do with the source text. For these and other reasons, unfoldingWord will only distribute translations that are not in violation of copyright law.

### What License Do We Use?

Content created by unfoldingWord® is released under a **Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 License (CC BY-SA)** (see <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>). We believe this license is the greatest help to the church because it is permissive enough to allow translation and other derivatives to be made from it, but not so permissive that those derivatives can be locked up under restrictive licenses. For a complete discussion on this issue, read The Christian Commons (see <https://www.unfoldingword.org/tcc/>) or Letting Go (see <https://www.unfoldingword.org/letting-go>).

### What Source Texts Can Be Used?

Source texts can be used if they are in the public domain or are available under one of the following licenses, which permit translated work to be released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike License:

- **CCo Public Domain Dedication (CCo)** (see <http://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/>).
- **CC Attribution (CC BY)** (see <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>).
- **CC Attribution-ShareAlike (CC BY-SA)** (see <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>).
- Works released under the **Free Translate License** (see <https://www.unfoldingword.org/freetranslate/>).

For all other works in question, please contact [help@door43.org](mailto:help@door43.org).

#### Note:

- All source texts that appear as source texts in translationStudio or translationCore have been reviewed and are legal for use by anyone as a source text.
- Before anything is published by unfoldingWord, the source text must be reviewed and available under one of the licenses listed above.
- Please check your source text before you start translating to avoid being unable to have your translation published.

## Choosing a Source Text

### Factors to Consider for a Source Text

When choosing a source text, there are a number of factors that must be considered:

- **Statement of Faith** - Does the text agree with the Statement of Faith?
- **Translation Guidelines** - Does the text agree with the Translation Guidelines?
- **Language** - Is the text in a suitable language that translators and checkers understand well?
- **Copyrights, Licensing, and Source Texts** - Is the text released under a license that gives sufficient legal freedom?
- **Source Texts and Version Numbers** - Is the text the latest, most updated version?
- **The Original and Source Languages** - Does the translation team understand the difference between source languages and original languages?
- **Original Manuscripts** - Does the translation team understand about Original Manuscripts and Textual Variants?

It is important that the leaders of the churches in the language group agree that the source text is a good one. The Open Bible Stories are available in many source languages on <http://ufw.io/stories/>. There are also translations of the Bible there to be used as sources for translation in English, and soon other languages, as well.

## Source Texts and Version Numbers

### Importance of Version Numbers

Especially in an open project like unfoldingWord, it is important to keep track of published versions. It is important because translations (and source texts) can change frequently. Being able to identify each version helps bring clarity about which text is actually being talked about. Version numbers are also important because all translations should be based off of the latest source text. If the source text changes, the translation should eventually be updated to match the latest version.

Before starting a translation project, please ensure that you have the latest version of the source text.

### How Versioning Works

Version numbers are only given when a work is released, not when they are edited. Revision history is kept in Door43, but this is different than a work being given a version number.

Each source text is given a whole number for each release (version 1, 2, 3, etc.) Any translations based on that source text will take the version number of the source text and add .1 (thus, a translation from English OBS version 4 would become version 4.1). Any further translation based on the intermediate translation would add another .1 to the version number it was created from (for example 4.1.1). New releases of any of these texts increment their “decimal place” by 1.

Please see <http://ufw.io/versioning> for more details.

### Where to Find the Latest Version

The latest published versions of resources in the Door43 Catalog may be seen online at <https://door43.org/en/?user=Door43-Catalog>. The unfoldingWord® English source content is also available in various formats from <http://www.unfoldingword.org/content/>.

**Note:** translationCore, translationStudio and the unfoldingWord® app do not always have the latest versions since updating content does not happen automatically (you may use the source content update feature in each of these apps to get the latest versions).

## Acción simbólica

### Descripción

Una acción simbólica es algo que alguien hace para expresar una idea determinada. Por ejemplo, en algunas culturas la gente asiente con la cabeza hacia arriba y hacia abajo para expresar "sí" o gira la cabeza de lado a lado para expresar "no". Las acciones simbólicas no significan lo mismo en todas las culturas. En la Biblia, a veces las personas realizan acciones simbólicas y otras veces solo se refieren a la acción simbólica.

### Ejemplos de acciones simbólicas

- En algunas culturas las personas se dan la mano cuando se encuentran para mostrar que están dispuestos a ser amistosos.
- En algunas culturas las personas se inclinan cuando se encuentran para mostrar respeto a los demás.

### Razón por la que este es un problema de traducción

Una acción puede tener un significado en una cultura y otro diferente o ninguno en otra. Por ejemplo, en algunas culturas levantar las cejas significa "estoy sorprendido" o "¿qué has dicho?". En otras culturas significa "sí".

En la Biblia, la gente hacía cosas que tenían ciertos significados en su cultura. Cuando leemos la Biblia, puede que no entendamos lo que alguien quiso decir si interpretamos la acción basándonos en lo que significa en nuestra propia cultura hoy en día.

Usted (el traductor) necesita entender lo que las personas de la Biblia querían decir cuando utilizaban acciones simbólicas. Si una acción no significa lo mismo en tu propia cultura, entonces tienes que averiguar cómo traducir lo que significaba la acción.

### Ejemplos de la Biblia

Y he aquí que vino un hombre que se llamaba Jairo, y era jefe de la sinagoga. Y **cayendo a los pies de Jesús**, le rogó que fuera a su casa. (Lucas 8:41 TPL).

Significado de la acción simbólica: Lo hizo para mostrar gran respeto a Jesús.

Mira, estoy parado a la puerta y estoy llamando. Si alguien oye mi voz y abre la puerta, entraré en él y comeré con él, y él conmigo. (Apocalipsis 3:20 TPL).

Significado de la acción simbólica: Cuando la gente quería que alguien le diera la bienvenida a su casa, se paraba en la puerta y llamaba a ella.

### Estrategias de traducción

Si en su idioma la gente entendiera correctamente lo que significaba una acción simbólica para las personas de la Biblia, considere usarla. Si no, aquí encontrará algunas estrategias para traducirla:

- (1) Cuente lo que hizo la persona y por qué lo hizo.
- (2) No cuente lo que la persona hizo, sino lo que quiso decir.
- (3) Utiliza una acción de tu propia cultura que tenga el mismo significado. Hazlo solo en la poesía, las paráboles y los sermones. No haga esto cuando haya habido realmente una persona que hizo una acción específica.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

- (1) Cuente lo que hizo la persona y por qué lo hizo.

Y **cayendo a los pies de Jesús** (Lucas 8:41 TPL).

Jairo se postró a los pies de Jesús para demostrar que lo respetaba mucho.

Mira, estoy **parado a la puerta y estoy llamando**. (Apocalipsis 3:20 TPL).

Mira, estoy de pie a la puerta y llamo a ella, pidiéndote que me dejes entrar.

(2) No cuentes lo que hizo la persona, sino lo que quiso decir.

**Y cayendo a los pies de Jesús** (Lucas 8:41 TPL).

Jairo mostró a Jesús un gran respeto.

Mira, estoy **parado a la puerta y estoy llamando**. (Apocalipsis 3:20 TPL).

Mira, estoy a la puerta y te pido que me dejes entrar.

(3) Utilice una acción de su propia cultura que tenga el mismo significado.

**Y cayendo a los pies de Jesús** (Lucas 8:41 TPL) - Dado que Jairo realmente hizo esto, no debes sustituirlo por una acción de tu propia cultura.

Mira, estoy **parado a la puerta y estoy llamando**. (Apocalipsis 3:20 TPL) - Jesús no estaba parado en una puerta real. Más bien estaba hablando de querer tener una relación con la gente. Así que en las culturas en las que es educado aclarar la garganta cuando se quiere entrar en una casa, se podría utilizar eso.

Mira, me paro en la puerta y me aclaro la garganta.

## Terms to Know

### Important Words to Know

**Note:** These terms are used in this manual. The translator will need to understand these terms in order to use the Translation Manual.

**Term** - A word or phrase that refers to one thing, idea, or action. For example, the term in English for pouring liquid into one's mouth is "drink". The term for a ceremony that marks an important transition in someone's life is "rite of passage". The difference between a term and a word is that a term can contain several words.

**Text** - A text is something that a speaker or writer is communicating to a hearer or reader by means of language. The speaker or writer has a certain meaning in mind, and so he or she chooses a form of the language to express that meaning.

**Context** - The words, phrases, sentences, and paragraphs surrounding the word, phrase, or sentence in question. The context is the text that surrounds the part of the text that you are examining. The meaning of individual words and phrases can change when they are in different contexts.

**Form** - The structure of the language as it appears on the page or as it is spoken. "Form" refers to the way that the language is arranged, including the words, the word order, the grammar, idioms, and any other features of the structure of the text.

**Grammar** - The way that sentences are put together in a language. This has to do with the order of its various parts, such as if the verb goes first or last or in the middle.

**Noun** - A kind of word that refers to a person, place, or thing. A proper noun is the name of a person or place. An abstract noun is a thing that we cannot see or touch, like "peace" or "unity". It refers to an idea or a state of being. Some languages do not use abstract nouns.

**Verb** - A kind of word that refers to an action, like "walk" or "arrive".

**Modifier** - A kind of word that says something about another word. Both adjectives and adverbs are modifiers.

**Adjective** - A kind of word that says something about a noun. For example, the word "tall" says something about the noun "man" in the following sentence. *I see a tall man.*

**Adverb** - A kind of word that says something about a verb. For example, the word “loudly” says something about the verb “spoke” in the following sentence. *The man spoke loudly to the crowd of people.*

**Idiom** - An expression that uses several words and that means something different as a whole than it would if the words were understood with the meanings that they have when they are used separately. Idioms cannot be translated literally, that is, with the meanings of the separate words. For example, “he kicked the bucket” is an idiom in English that means “he died”.

**Meaning** - The underlying idea or concept that the text is trying to communicate to the reader or hearer. A speaker or writer can communicate the same meaning by using different forms of the language, and different people can understand different meanings from hearing or reading the same language form. In this way you can see that form and meaning are not the same thing.

**Translation** - The process of expressing in the form of a target language the same meaning that a writer or speaker expressed in the form of a source language.

**Source Language** - The language *from* which the translation is being made.

**Source Text**- The text *from* which the translation is being made.

**Target Language** - The language *into* which a translation is being made.

**Target Text**- The text being made by the translator as he or she translates the meaning from the source text.

**Original Language** - The language in which a Bible text was initially written. The Original Language of the New Testament is Greek. The Original Language of most of the Old Testament is Hebrew. However, the Original Language of some parts of Daniel and Ezra is Aramaic. The Original Language is always the most accurate language from which to translate a passage.

**Language of Wider Communication** - A language that is spoken over a broad area and by many people. For most people, this is not their first language, but is the language that they use to speak to people outside of their language community. Some people call this a trade language. Most Bibles will be translated using a language of wider communication as the source language.

**Literal Translation** - A translation that focuses on reproducing the form of the source text in the target text, even if the meaning changes as a result.

**Meaning-based Translation (or Dynamic Translation)** - A translation that focuses on reproducing the meaning of the source text in the target text, even if the form changes as a result.

**Passage** - A section of the Bible text that is being talked about. This can be as small as one verse, but it is usually several verses that together have one topic or tell one story.

**Gateway Language** - A Gateway Language (GL) is a language of wider communication that we have identified as being one of the languages into which we will translate all of our translation tools. The set of Gateway Languages is the smallest number of languages through which content can be delivered to every other language of the world through translation by bilingual speakers.

**Other Language** - The Other Languages (OLs) are all of the languages of the world that are not Gateway Languages. We will translate our Bible translation tools into the Gateway Languages so that people can use those tools to translate the Bible into the Other Languages.

**End-user Bible** - This is a Bible that people have translated so that it speaks in a natural way in the target language. It is meant to be used in churches and homes. In contrast, the TPL and TPS are Bibles that are translation tools. They do not speak naturally in any language, because the TPL is a literal translation and the TPS avoids using idioms and figures of speech, which a natural translation would use. Using these translation tools, a translator can produce an end-user Bible.

**Participant** - A participant is one of the actors in a sentence. This could be a person doing the action, or a person that is receiving the action, or a person mentioned as participating in some way. A participant could even be an object that is stated as participating in the action of the sentence. For example, in the following sentence, the participants are underlined: **John** and **Mary** sent a letter to **Andrew**. Sometimes participants are left unstated, but they are still part of the action. In these cases, the participant is *implied*. For example, in the

following sentence, there are only two participants stated: **Andrew** received **a letter**. The senders, John and Mary, are implied. In some languages, the implied participants must be stated.

## Textual Variants

### Description

Thousands of years ago, people wrote the books of the Bible. Other people then copied them by hand and translated them. They did this work very carefully, and over the years many people made thousands of copies. However, people who looked at them later saw that there were small differences between them. Some copiers accidentally left out some words, or some mistook a word for another that looked like it. Occasionally they added words or even whole sentences, either by accident, or because they wanted to explain something. Modern Bibles are translations of the old copies. Some modern Bibles have some of these sentences that were added. In the ULT, these added sentences are usually written in footnotes.

Bible scholars have read many old copies and compared them with each other. For each place in the Bible where there was a difference, they have figured out which wordings are most likely correct. The translators of the TPL based the TPL on wordings that scholars say are most likely correct. Because people who use the TPL may have access to Bibles that are based on other copies, the TPL translators have sometimes included information about some of the differences between them, either in the TPL footnotes in the unfoldingWord® Translation Notes.

Translators are encouraged to translate the text in the TPL and to write about added sentences in footnotes, as is done in the ULT. However, if the local church really wants those sentences to be included in the main text, translators may put them in the text and include a footnote about them.

### Examples from the Bible

Matthew 18:10–11 TPL has a footnote about verse 11.

<sup>10</sup> See that you do not despise any of these little ones. For I say to you that in heaven their angels always look on the face of my Father who is in heaven. <sup>11</sup> [1]

[1] Many authorities, some ancient, insert v. 11. **For the Son of Man came to save that which was lost..**

John 7:53–8:11 is not in the best earliest manuscripts. It has been included in the ULT, but it is marked off with square brackets ([ ]) at the beginning and end, and there is a footnote after verse 11.

<sup>53</sup> [Then every man went to his own house.... <sup>11</sup> She said, “No one, Lord”. Jesus said, “Neither do I condemn you. Go your way; from now on sin no more”.] <sup>[2]</sup>

[2] The best earliest manuscripts do not have John 7:53–8:11.

### Translation Strategies

When there is a textual variant, you may choose to follow the TPL or another version that you have access to.

**222.** Translate the verses that the TPL does and include the footnote that the TPL provides.

**223.** Translate the verses as another version does, and change the footnote so that it fits this situation.

### Examples of Translation Strategies Applied

The translation strategies are applied to Mark 7:14–16 ULT, which has a footnote about verse 16.

<sup>14</sup> He called the crowd again and said to them, “Listen to me, all of you, and understand. <sup>15</sup> There is nothing from outside of a person that can defile him when it enters into him. It is what comes out of the person that defiles him”. <sup>16[1]</sup>

[1] The best ancient copies omit v. 16. *If any man has ears to hear, let him hear.*

(1) Translate the verses that the TPL does and include the footnote that the TPL provides.

<sup>14</sup> He called the crowd again and said to them, “Listen to me, all of you, and understand. <sup>15</sup> There is nothing from outside of a person that can defile him when it enters into him. It is what comes out of the person that defiles him”. <sup>16[1]</sup>

[1] The best ancient copies omit verse 16. *If any man has ears to hear, let him hear.*

(2) Translate the verses as another version does, and change the footnote so that it fits this situation.

<sup>14</sup> He called the crowd again and said to them, “Listen to me, all of you, and understand. <sup>15</sup> There is nothing from outside of a person that can defile him when it enters into him. It is what comes out of the person that defiles him. <sup>16</sup> If any man has ears to hear, let him hear”. [1]

[1] Some ancient copies do not have verse 16.

## Translate for Meaning

### The Importance of Meaning

The people who wrote the Bible had messages from God that God wanted people to understand. These original writers used the language that their people spoke so that they and their people could understand God's messages. God wants people today to understand those same messages. But people today do not speak those languages that the Bible was written in long ago. So God has given us the task of translating the Bible into the languages that people speak today.

The particular language that people use to communicate God's messages is not important. The specific words that are used are not important. What is important is the meaning that those words communicate. The meaning is the message, not the words or the language. What we must translate, then, is not the words or the forms of the sentences of the source languages, but the meaning.

Look at the pairs of sentences below.

- It rained all night. / Rain fell all night.
- John was very surprised when he heard the news. / The news very much amazed John when he heard it.
- It was a hot day. / The day was hot.
- Peter's house / The house that belongs to Peter.

You can see that the meaning of each pair of sentences is the same, even though they use different words. This is the way it is in a good translation. We will use different words than the source text, but we will keep the meaning the same. We will use words that our people understand and use them in a way that is natural for our language. Communicating the same meaning as the source text in a clear and natural way is the goal of translation.

**Credits: Example sentences from Barnwell, pp. 19–20, (c) SIL International 1986, used by permission..**

## Copiar o pedir prestadas palabras

### Descripción

A veces la Biblia incluye cosas que no forman parte de tu cultura y para las que tu idioma puede no tener una palabra. También incluye personas y lugares para los que tal vez no tengas nombres.

Cuando esto ocurre, puedes “tomar prestada” la palabra de la Biblia en tu propio idioma. Esto significa que básicamente la copias del otro idioma. En esta página se explica cómo “tomar prestadas” las palabras. (También hay otras formas de traducir palabras para cosas que no están en tu idioma. Ver Traducir desconocidos).

### Ejemplos de la Biblia

Vio una **higuera** al borde del camino (Mateo 21:19 TPL).

Si no hay higueras en el lugar donde se habla tu idioma, es posible que no haya un nombre para este tipo de árbol en tu lengua.

Sobre él estaban los **serafines**; cada uno tenía seis alas; con dos se cubrían el rostro, y con dos se cubrían los pies, y con dos volaban. (Isaías 6:2 TPL).

Es posible que tu idioma no tenga un nombre para este tipo de criatura.

La declaración de la palabra de Jehová a Israel por mano de **Malaquías**. (Malaquías 1:1 TPL).

Puede que Malaquías no sea un nombre que utilicen las personas que hablan su idioma.

### Estrategias de traducción

Hay varias cosas que hay que tener en cuenta cuando se toman prestadas palabras de otro idioma.

- Diferentes idiomas usan diferentes escrituras, como la hebrea, griega, latina, cirílica, devanagari y coreana. Estas escrituras utilizan diferentes formas para representar las letras de sus alfabetos.
- Las lenguas que utilizan el mismo alfabeto pueden pronunciar las letras de ese alfabeto de forma diferente. Por ejemplo, al hablar en alemán, la gente pronuncia la letra “j” de la misma manera que la gente pronuncia la letra “y” al hablar en inglés.
- No todas las lenguas tienen los mismos sonidos o combinaciones de sonidos. Por ejemplo, muchos idiomas no tienen el sonido “th” suave en la palabra inglesa “think”, y algunos idiomas no pueden empezar una palabra con una combinación de sonidos como “st”, como en “stop”.

Hay varias formas de tomar prestada una palabra.

**224.** Si tu idioma utiliza una escritura diferente a la del idioma del que estás traduciendo, puedes simplemente sustituir la forma de cada letra por la correspondiente a la escritura de tu idioma.

**225.** Puedes deletrear la palabra como la deletrea el otro idioma, y pronunciarla de la forma en que tu idioma pronuncia normalmente esas letras.

**226.** Puedes pronunciar la palabra de forma similar a como lo hace el otro idioma, y ajustar la ortografía para que se ajuste a las reglas de tu idioma.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Si tu idioma utiliza una escritura diferente a la del idioma del que estás traduciendo, puedes sustituir simplemente la forma de cada letra por la forma de letra correspondiente de la escritura de tu idioma.

שְׁפָנִיאָה - El nombre de un hombre en letras hebreas.

“Zephaniah” - El mismo nombre en letras romanas.

(2) Puede deletrear la palabra como la deletrea el otro idioma, y pronunciarla de la manera en que su idioma normalmente pronuncia esas letras.

Sofonías - Es el nombre de un hombre.

"Zephaniah" - El nombre como se escribe en inglés, pero puedes pronunciarlo según las reglas de tu idioma.

(3) Puedes pronunciar la palabra de forma similar a como lo hace el otro idioma, y ajustar la ortografía para que se ajuste a las reglas de tu idioma.

Zephaniah - Si su idioma no tiene la "z", podría utilizar la "s". Si su sistema de escritura no utiliza la "ph", podría utilizar la "f". Dependiendo de cómo pronuncies la "i" podrías escribirla con "i" o "ai" o "ay".

"Sefania"

"Sefanaia"

"Sefanaya"

## Traducir palabras desconocidas

Mientras usted trabaja en la traducción de la Biblia, es posible que usted (el traductor) se pregunte: "¿Cómo traduzco palabras como león, higuera, montaña, sacerdote o templo cuando la gente de mi cultura nunca ha visto estas cosas y no tenemos una palabra para designarlas?".

### Descripción

Las palabras desconocidas son cosas que aparecen en el texto fuente y que no son conocidas por la gente de su cultura. Las páginas de Palabras de Traducción de unfoldingWord® y las Notas de Traducción de unfoldingWord® le ayudarán a entender lo que son. Después de entenderlas, tendrá que encontrar la manera de referirse a esas cosas para que la gente que lea su traducción entienda lo que son.

Le dijeron: "No tenemos aquí más que cinco **panes** y dos peces". (Mateo 14:17 TPL).

El pan es un alimento particular que se hace mezclando granos finamente triturados con aceite, y luego se cocina la mezcla para que quede seca. (Los granos son las semillas de un tipo de hierba). En algunas culturas la gente no tiene pan y no sabe lo que es.

### Razón por la que esto es un problema de traducción

- Los lectores podrían no conocer algunas de las cosas que aparecen en la Biblia porque no forman parte de su propia cultura.
- Los lectores pueden tener dificultades para entender un texto si no conocen algunas de las cosas que se mencionan en él.

### Principios de traducción

- Utilizar, en la medida de lo posible, palabras que ya formen parte de su idioma.
- Mantener las expresiones cortas si es posible.
- Representar con precisión los mandatos de Dios y los hechos históricos.

### Ejemplos de la Biblia

Convertiré a Jerusalén en un montón de ruinas, en un escondite para los **chacales** (Jeremías 9:11 TPL).

Los chacales son animales salvajes como los perros que viven en pocas partes del mundo. Por lo tanto, no son conocidos en muchos lugares.

Cuídense de los falsos profetas, de los que vienen a ustedes con piel de oveja, pero que en realidad son **lobos** voraces. (Mateo 7:15 TPL).

Si los lobos no viven en el lugar donde se leerá la traducción, es posible que los lectores no entiendan que se trata de animales feroces y salvajes, como los perros, que atacan y se comen a las ovejas.

Luego trataron de darle a Jesús vino mezclado con **mirra**. Pero Él se negó a beberlo. (Marcos 15:23 TPL).

Es posible que la gente no sepa qué es la mirra y que se usaba como medicina.

al que hizo **grandes luces** (Salmo 136:7 TPL).

Algunos idiomas tienen términos para las cosas que dan luz, como el sol y el fuego, pero no tienen un término general para las luces.

sus pecados... serán blancos como la **nieve** (Isaías 1:18 TPL).

La gente de muchas partes del mundo no ha visto la nieve, pero puede haberla visto en imágenes.

### Estrategias de traducción

Aquí hay formas de traducir un término que no se conoce en su idioma:

**227.** Utilice una frase que describa lo que es el elemento desconocido, o lo que es importante del elemento desconocido para el verso que se está traduciendo.

**228.** Sustituya por algo similar de su idioma si al hacerlo no representa falsamente un hecho histórico.

**229.** Copie la palabra de otro idioma y añada una palabra general o una frase descriptiva que ayude a entenderla.

**230.** Use una palabra con un significado más general.

**231.** Utilice una palabra o frase que tenga un significado más específico.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Utilice una frase que describa lo que es el elemento desconocido, o lo que es importante del elemento desconocido para el versículo que se está traduciendo.

Cuidense de los falsos profetas, de los que vienen a ustedes con piel de oveja, pero que en realidad son **lobos voraces**. (Mateo 7:15 TPL).

Cuidado con los falsos profetas, los que vienen a vosotros con piel de oveja, pero **son verdaderos animales hambrientos y peligrosos**.

“Lobos voraces” es parte de una metáfora aquí, por lo que el lector necesita saber que son muy peligrosos para las ovejas para entender esta metáfora. (Si también se desconocen las ovejas, entonces tendrá que utilizar también una de las estrategias de traducción para traducir ovejas, o cambiar la metáfora por otra cosa, utilizando una estrategia de traducción para metáforas. Ver: Traducción de metáforas).

No tenemos aquí más que cinco **panes** y dos peces (Mateo 14:17 TPL).

No tenemos aquí más que cinco **panes de grano cocido** y dos peces.

(2) Sustituya algo similar de su idioma si al hacerlo no representa falsamente un hecho histórico.

sus pecados... serán blancos como la **nieve** (Isaías 1:18 TPL) Este versículo no se refiere a la nieve. Utiliza la nieve en una figura retórica para ayudar a la gente a entender lo blanco que será algo.

sus pecados... serán blancos como la **leche** sus pecados... serán blancos como la **luna**.

(3) Copiar la palabra de otro idioma y añadir una palabra general o una frase descriptiva para ayudar a la gente a entenderla.

Entonces intentaron darle a Jesús vino mezclado con **mirra**. Pero Él se negó a beberlo. (Marcos 15:23 TPL) - La gente puede entender mejor qué es la mirra si se usa con la palabra general “medicina”.

Entonces trataron de darle a Jesús vino mezclado con **una medicina llamada mirra**. Pero Él se negó a beberlo.

No tenemos aquí más que cinco **panes** y dos peces. (Mateo 14:17 TPL) - La gente puede entender mejor qué es el pan si se usa con una frase que diga de qué está hecho (semillas) y cómo se prepara (triturado y horneado).

No tenemos aquí más que cinco hogazas de **pan de semillas cocido** y dos peces.

(4) Utilizar una palabra de significado más general.

Convertiré a Jerusalén en montones de ruinas, en un escondite para **chacales** (Jeremías 9:11 TPL).

Convertiré a Jerusalén en un montón de ruinas, en un escondite para **perros salvajes**.

No tenemos aquí más que cinco **panes** y dos peces (Mateo 14:17 TPL).

No tenemos aquí más que cinco **trozos de comida horneada** y dos peces.

(5) Utilice una palabra o frase que tenga un significado más específico.

al que hizo **grandes luces** (Salmo 136:7 TPL).

al que hizo **el sol y la luna**

## **How to Use the TPL and TPS when Translating the Bible**

Como traductor, puede utilizar de manera mejor el TPL y el TPS si recuerda las siguientes diferencias entre el TPL y el TPS, y si aprende cómo su idioma materno puede abordar mejor los problemas que se representan por estas diferencias.

### **El Orden de Las Ideas**

La TPL intenta presentar ideas **en el mismo orden** en él que aparecen en el texto fuente.

El TPS intenta presentar las ideas en un orden que es más natural en español, o que sigue el orden de la lógica o el orden de secuencia en el tiempo.

Cuando traduzca, debe poner las ideas en un orden que sea natural en su idioma materno. (Ver Orden de eventos).

<sup>1</sup> Pablo, siervo de Jesucristo, llamado a ser apóstol y apartado para el evangelio de Dios... <sup>7</sup> Esta carta es para todos aquellos que están en Roma, los amados de Dios. (Romanos 1: 1,7 TPL).

<sup>1</sup> Yo, Pablo, que sirvo a Cristo Jesús, les escribo esta carta a todos los creyentes de la ciudad de Roma. (Romanos 1: 1 TPS).

En el TPL, se nos muestra el estilo de Paul al comenzar sus cartas. No se dice quién es su audiencia hasta el versículo 7. Pero el TPS sigue un estilo que es mucho más natural en español y en muchos otros idiomas de hoy.

### **Información Implícita**

El TPL a menudo presenta ideas que **implican** o **asumen** que otras ideas son importantes para el lector comprender.

El TPS a menudo hace explícitas esas otras ideas. El TPS hace esto para recordarle que tal vez debería hacer lo mismo en su traducción si cree usted que su audiencia necesitará conocer esta información para entender bien el texto.

Cuando usted traduzca, debe decidir cuál de estas ideas implícitas se le entenderá por su audiencia sin estar incluida en el texto. Si su audiencia comprende estas ideas sin incluirlas en el texto, no es necesario que las explique. Recuerde también que incluso podría ofender a su audiencia si presenta innecesariamente ideas implícitas que ellos normalmente entenderían. (Ver Conocimiento asumido e información implícita).

Y Jesús le dijo a Simón: "No temas, porque **de ahora en adelante pescarás hombres**". (Lucas 5:10 TPL).

Pero Jesús le dijo a Simón: “¡No temas! Hasta ahora recogías peces, pero de ahora en adelante reunirás gente para ser mis discípulos”. (Lucas 5:10 TPS).

Aquí el TPS le recuerda al lector que Simon era pescador por profesión. También, deja en claro la similitud que Jesús estaba trazando entre el trabajo anterior de Simón y su trabajo futuro. Además, el TPS deja en claro por qué Jesús quería que Simón “atrapara hombres” (TPL), es decir, los guíe “a convertirse en mis discípulos” (TPS).

Cuando vio a Jesús, **cayó de bruces** y le suplicó, diciendo: “Señor, si quieres, puedes **limpiarme**”. (Lucas 5:12 TPL).

Cuando vio a Jesús, **se inclinó hasta el suelo** delante de él y le suplicó: “Señor, **por favor, sáname**, ¡porque puedes sanarme si quieres!” (Lucas 5:12 TPS).

Aquí el TPS deja claro que el hombre que tenía lepra no se cayó al suelo por accidente. En cambio, se inclinó deliberadamente hasta el suelo. Además, el TPS deja en claro que le está pidiendo a Jesús que lo sane. En el TPL, solo implica esta solicitud.

### **Acciones Simbólicas**

**Definición:** una acción simbólica es algo que alguien hace para expresar una determinada idea.

El TPL a menudo simplemente presenta la acción simbólica sin explicación de lo que significa. El TPS a menudo también presenta el significado expresado por la acción simbólica.

Cuando traduzca, debe decidir si su audiencia comprenderá correctamente una acción simbólica. Si su audiencia no la entenderá, entonces debe hacer lo que hace el TPS. (Consulte Acción simbólica).

El sumo sacerdote **rasgó sus** vestiduras (Marcos 14:63 TPL).

En respuesta a las palabras de Jesús, el sumo sacerdote **estaba tan sorprendido** que rasgó su vestimenta exterior. (Marcos 14:63 TPS).

Aquí el TPS deja claro que no fue por accidente que el sumo sacerdote rasgó su vestidura. También, deja en claro que probablemente solo se rasgó su prenda exterior, y que lo hizo porque quería mostrar que estaba triste o enojado, o ambas cosas.

Debido a que el sumo sacerdote en realidad rasgó su vestimenta, el TPS debe, por supuesto, decir que lo hizo. Sin embargo, si una acción simbólica nunca sucedió en la realidad, no es necesario que indique esa acción. Este es un ejemplo de este tipo:

Preséntelo a su gobernador; ¿Te aceptará o te **levantará la cara**? (Malaquías 1: 8 TPL).

¡No te atreverías a ofrecer tales regalos a tu propio gobernador! Sabes que no los aceptaría. ¡Sabes que él estaría **desgustado contigo y no te recibiría!** (Malaquías 1: 8 TPS).

Aquí la acción simbólica “levantar la cara de alguien”, representada de esta manera en el TPL, se presenta solo como su significado en la TPS: “él estaría desgustado contigo y no te recibiría”. Se puede presentar de esta manera porque Malaquías no se refiere a un evento real que aconteció. Solo se refiere a la idea representada por ese evento.

### **Formas Verbales Pasivas**

Tanto el Hebreo bíblico como el Griego a menudo usan formas verbales pasivas, mientras que muchos otros idiomas no tienen esa posibilidad. El TPL intenta usar formas verbales pasivas cuando se usan en los idiomas originales. Sin embargo, el TPS generalmente no usa estas formas verbales pasivas. Como resultado, el TPS hace una **reestructura** de muchas frases.

Cuando traduzca, debe decidir si su idioma materno puede presentar eventos o estados utilizando una expresión pasiva, como en los siguientes ejemplos. Si no puede usar una forma verbal pasiva en un contexto particular, entonces puede encontrar en el TPS una forma posible de reestructurar la frase. (Ver Activo o Pasivo).

## Ejemplos en la Biblia

Él dijo esto porque **estaba asombrado**, por los muchos pescados que ellos había pescado. Todos aquellos que estaban con él tambien se maravillaron. (Lucas 5: 9 TPL).

Dijo esto porque **se maravilló** de la gran cantidad de peces que habían capturado. Todos los hombres que estaban con él también se maravillaron. (Lucas 5: 9 TPS).

Aquí, el TPS usa un verbo en la voz activa (“se maravilló”) en lugar del verbo de la TPL en la voz pasiva (“estaba asombrado”).

Grandes multitudes de personas se reunieron para escucharlo enseñar y ser sanados de sus enfermedades. (Lucas 5:15 TPL).

El resultado fue que grandes multitudes acudieron a Jesús para escucharlo enseñar y **para que los sanara de sus enfermedades**. (Lucas 5:15 TPS).

Aquí, el TPS evita la forma verbal pasiva de la TPL “ser curado”. Lo hace por reestructurar la frase. Se dice quién es el sanador: “para que él [Jesús] los sane”.

## Metáforas y Otras Figuras Retóricas

**Definición** - El TPL intenta representar las figuras retóricas que se encuentran en los textos bíblicos lo más fielmente posible.

El TPS a menudo presenta el significado de estas ideas de otras formas.

Cuando traduzca, deberá decidir si los lectores del idioma de destino comprenderán una figura retórica con poco esfuerzo, con algo de esfuerzo o sin nada. Si debe hacer un gran esfuerzo para comprenderla, o si no comprende nada, deberá presentar el significado esencial de la figura retórica utilizando otras palabras.

Él te ha **hecho rico en todos los sentidos**, en todo habla y con todo conocimiento. (1 Corintios 1: 5 TPL).

Cristo te ha **dado tantas cosas**. Te ayudó a declarar su verdad y a conocer a Dios. (1 Corintios 1: 5 TPS).

Pablo usa una metáfora de la riqueza material, expresada en la palabra “rico”. A pesar de que inmediatamente explica lo que quiere decir - “con todo habla y con todo conocimiento” - algunos lectores pueden no entender esto. El TPS presenta la idea de otra manera, sin utilizar la metáfora de la riqueza material. (Ver Metáfora).

Los envío **como ovejas en medio de lobos**, (Mateo 10:16 TPL).

Cuando los envíe ustedes, estarán **tan indefensos como las ovejas, entre personas tan peligrosas como los lobos**. (Mateo 10:16 TPS).

Jesús usa un símil que compara a sus apóstoles yendo a otros como ovejas yendo entre lobos. Es posible que algunos lectores no comprendan cómo los apóstoles serían como “ovejas” mientras que las otras personas serían como “lobos”. El TPS aclara que los apóstoles estarían indefensos y que sus enemigos serían peligrosos. (Ver Símil).

Están separados de Cristo, todos **ustedes que están “justificados” por la ley**. Ustedes se han alejado de la gracia. (Gálatas 5: 4 TPL).

**Si esperan ustedes que Dios les declare bueno ante sus ojos porque tratas de guardar la ley**, se les han separado de Cristo; Dios ya no actuará con bondad hacia ustedes. (Gálatas 5: 4 TPS).

Pablo usa la ironía cuando se refiere a ellos como justificados por la ley. Él ya les había enseñado que nadie puede ser justificado por la ley. El TPL usa comillas alrededor de “justificado” para mostrar que Pablo realmente no creía que fueran justificados por la ley. El TPS traduce la misma idea al dejar en claro que era lo que creían las demás personas. (Ver Ironía).

## Expresiones Abstractas

El TPL a menudo usa sustantivos abstractos, adjetivos y otras partes del discurso, porque trata mucho de imitar a los textos bíblicos. El TPS intenta no utilizar expresiones abstractas de este tipo, porque muchos idiomas no utilizan expresiones abstractas.

Cuando traduzca, tendrá que decidir cómo el idioma de destino prefiere presentar estas ideas. (Ver Sustantivos abstractos).

Él les ha hecho rico en todos los sentidos, en **todo habla** y con **todo conocimiento**. (1 Corintios 1: 5 TPL).

Cristo les ha dado tantas cosas. Él **les ayudó a decir su verdad y a conocerle a Dios**. (1 Corintios 1: 5 TPS).

Aquí las dos expresiones en el TPL - "todo habla" y "todo conocimiento" - son expresiones sustantivas abstractas. Un problema con aquellas es que los lectores pueden no saber quién se supone que debe hablar y qué deben hablar, o quién lo sabe y qué es lo que saben aquellos. El TPS responde a estas preguntas.

## Conclusión

En resumen, el TPL le ayudará a traducir porque puede ayudarle a comprender en gran medida cual forma tienen los textos bíblicos originales. El TPS puede ayudarlo a traducir porque puede ayudar a aclarar el significado del texto TPL, y también porque puede brindarle varias formas posibles de aclarar las ideas del texto bíblico en su propia traducción y entorno cultural.

## Puentes de versículos

### Descripción

En algunos casos, verá en el Texto Puente Simplificado (TPS) que se combinan dos o más números de versículos, como el 17–18. Esto se denomina *puente de versículos*. Esto significa que la información de los versículos se ha reordenado para que la historia o el mensaje puedan entenderse más fácilmente.

<sup>29</sup> Estos eran los clanes de los horeos: Lotán, Sobal, Zibeón y Aná, <sup>30</sup> Disón, Ezer y Disán: estos son clanes de los horeos, según sus listas de clanes en la tierra de Seir. (Génesis 36:29–30 TPL).

<sup>29–30</sup> Los grupos de personas que eran descendientes de Hor vivían en la tierra de Seir. Los nombres de los grupos de personas son Lotán, Sobal, Zibeón, Aná, Disón, Ezer y Disán. (Génesis 36:29–30 TPS).

En el pasaje del Texto Puente Literal (TPL), los versículos 29 y 30 están separados, y la información sobre el pueblo que vive en Seir está al final del versículo 30. En el texto del TPS, los versículos están unidos y la información sobre los habitantes de Seir está al principio. Para muchos idiomas, este es un orden de información más lógico.

### Ejemplos de la Biblia

Donde el TPS tiene un *puente de versículos*, el TPL tendrá versículos separados.

<sup>4–5</sup> Jehová nuestro Dios te bendecirá en la tierra que te está dando. Si obedecéis a Jehová nuestro Dios y cumplís todos los mandamientos que hoy os doy, no habrá pobres entre vosotros. (Deuteronomio 15:4–5 TPS).

<sup>4</sup> Sin embargo, no debe haber pobres entre ustedes (porque Jehová ciertamente los bendecirá en la tierra que les da en herencia para que la posean), <sup>5</sup> si solo escuchan diligentemente la voz de Jehová su Dios, para guardar todos estos mandamientos que hoy les estoy ordenando. (Deuteronomio 15:4–5 TPL).

<sup>16–17</sup> Pero Jehová le dijo: "No debes comer el fruto del árbol que te permitirá saber qué acciones está mal hacer y qué acciones está bien realizar. Si comes algún fruto de ese árbol, ese día terminará tu relación conmigo. Pero te permitiré comer el fruto de cualquiera de los otros árboles del jardín". (Génesis 2:16–17 TPS).

<sup>16</sup> Jehová Dios ordenó al hombre, diciendo: “De todos los árboles del jardín puedes comer libremente. <sup>17</sup> Pero del árbol del conocimiento del bien y del mal no puedes comer, porque el día que comas de él, ciertamente morirás”. (Génesis 2:16–17 TPL).

### Estrategias de traducción

Ordene la información de forma que resulte clara para sus lectores. Si el orden de la información es claro como lo es en la TPL, entonces use ese orden. Pero si el orden es confuso o da un significado equivocado, entonces cambie el orden para que sea más claro.

**232.** Si pone la información de un versículo antes de la información de un versículo anterior, entonces combine los versículos y ponga un guión entre los dos números de versículo.

Vea cómo marcar los versículos en translationStudio.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Si la información de un versículo se antepone a la de un versículo anterior, combine los versículos y ponga los números de los versículos antes del primer versículo con un guión entre ellos.

<sup>2</sup> debes elegir tres ciudades para ti en medio de tu tierra que Jehová tu Dios te da para que la poseas. <sup>3</sup> Debes construir un camino y dividir en tres partes los límites de tu tierra, la tierra que Jehová tu Dios te hace heredar, para que todo el que mate a otra persona pueda huir allí. (Deuteronomio 19:2–3).

<sup>2–3</sup> debes dividir en tres partes la tierra que él te está dando. Luego elige una ciudad en cada parte. Debes hacer buenos caminos para que la gente pueda llegar fácilmente a esas ciudades. Si alguien mata a otra persona, puede escapar a una de esas ciudades para ponerse a salvo. (Deuteronomio 19:2–3 TPS).

## Word for Word Substitution

### Definition

A word-for-word substitution is the most literal form of translation. It is not the best choice for doing good translations. A word-for-word translation simply substitutes an equivalent word in the target language for each word in the source language.

### In word-for-word translations

- The focus is on one word at a time.
- The natural sentence structure, phrase structures and figures of speech of the target language are ignored.
- The process of word-for-word translation is very simple.
  - The first word in the source text is translated by an equivalent word.
  - Then the next word is done. This continues until the verse is translated.
- The word-for-word approach is attractive because it is so simple. However, it results in a poor quality translation.

Word-for-word substitution results in translations that are awkward to read. They are often confusing and give the wrong meaning or even no meaning at all. You should avoid doing this type of translation. Here are some examples:

### Word Order

Here is an example of Luke 3:16 in the ULT:

John answered by saying to them all, "As for me, I baptize you with water, but someone is coming who is more powerful than I, and I am not worthy even to untie the strap of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and with fire".

That translation is clear and easy to understand. But suppose the translators had used the word-for-word method. What would the translation be like?

Here, translated in English, are the words in the same order as the original Greek.

answered saying to all the John I indeed with water baptize you he comes but who mightier than I of whom not I am worthy untie the strap of the sandals of him he you will baptize with spirit holy and fire.

This translation is awkward and does not make sense in English.

Look at the TPL version above again. The English TPL translators did not keep the original Greek word order. They moved words around in the sentence to fit the rules of English grammar. They also changed some of the phrasing. For example, the English TPL says, "John answered by saying to them all," rather than "John answered to all saying". They used different words in a different order to make the text sound natural so that it could successfully communicate the original meaning.

The translation must communicate the same meaning as the Greek text. In this example, the TPL is a much better English translation than the awkward word-for-word version.

### *Range of Word Meanings*

In addition, word-for-word substitution usually does not take into account that most words in all languages have a range of meanings. In any one passage, usually the writer had only one of those meanings in mind. In a different passage, he may have had a different meaning in mind. But in word-for-word translations, usually only one meaning is chosen and used throughout the translation.

For example, the Greek word "aggelos" can refer to a human messenger or to an angel.

"This is he of whom it is written, 'See, I am sending my **messenger** before your face, Who will prepare your way before you.' (Luke 7:27).

Here the word "aggelos" refers to a human messenger. Jesus was talking about John the Baptist.

the **angels** had gone away from them into heaven (Luke 2:15).

Here the word "aggelos" refers to angels from heaven.

A word-for-word translation process might use the same word in both verses, even though it is used to refer to two different kinds of beings. This would be confusing to the reader.

### *Figures of Speech*

Finally, figures of speech are not conveyed correctly in a word-for-word translation. As a whole expression, a figure of speech has a meaning that is different from the individual words. When they are translated word-for-word, the meaning of the figure of speech is lost. Even if they are translated so that they follow the normal word order of the target language, readers will not understand their meaning. See the Figures of Speech page to learn how to correctly translate them.

## **What is Translation**

### **Definition**

Translation is a process performed between different languages that requires a person (the translator) to understand the meaning that a writer or speaker intended to communicate to an original audience in the source language, and then to express that same meaning to a different audience in the target language.

This is how translation is supposed to work most of the time, but sometimes certain translations have other goals, such as to reproduce the form of a source language, as we will see below.

There are basically two kinds of translations: literal and dynamic (or meaning-based).

- Literal translations focus on representing words in the source language with words in the target language that have similar basic meanings. They also use phrases that have similar structures to the phrases in the source language. This kind of translation allows the reader to see the structure of the source text, but it can make it difficult or impossible for the reader to understand the meaning of the source text.
- Dynamic, meaning-based translations focus on representing the meaning of the source language sentence in its context, and will use whatever words and phrase structures are most appropriate to convey that meaning in the target language. The goal of this kind of translation is to make it easy for the reader to understand the meaning of the source text. This is the kind of translation recommended in this Translation Manual for Other Language (OL) translations.

The TPL is designed to be a literal translation, so that the OL translator can see the forms of the original biblical languages. The TPS is designed to be a dynamic translation, so that the OL translator can understand the meaning of these forms in the Bible. When translating these resources, please translate the TPL in a literal way and translate the TPS in a dynamic way. For more information about these resources, see the Gateway Language Manual.

## Choosing What to Translate

### What Should I Translate First?

At some point, the translation team will have to figure out what they should translate first, or, if they have already done some translation, what they should translate next. There are several factors that need to be considered:

- What does the church want to be translated?
- How experienced is the translation team?
- How much Biblical content has been translated into this language?

The answers to these questions are all important. But remember this:

### Translation is a skill that grows with experience.

Because translation is a skill that grows, it is wise to start translating content that is less complicated so that the translators can learn the skill while translating something simple.

### Translation Difficulty

Wycliffe Bible Translators have rated the difficulty of translating the different books of the Bible. In their rating system, the most complicated books to translate receive a level 5 difficulty. The easiest books to translate are a level 1.

In general, books that have more abstract, poetic, and theologically loaded terms and ideas are more difficult to translate. Books that are more narrative and concrete are generally easier to translate.

*Difficulty Level 5 (Most Difficult to Translate).*

- Old Testament.
  - Job, Psalms, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel.
- New Testament.
  - Romans, Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians, Hebrews.

*Difficulty Level 4*

- Old Testament.
  - Leviticus, Proverbs, Ecclesiastes, Song of Songs, Lamentations, Daniel, Hosea, Joel, Amos, Obadiah, Micah, Nahum, Habakkuk, Zephaniah, Haggai, Zechariah, Malachi.
- New Testament.
  - John, 1–2 Corinthians, 1–2 Thessalonians, 1–2 Peter, 1 John, Jude.

*Difficulty Level 3*

- Old Testament.
  - Genesis, Exodus, Numbers, Deuteronomy.
- New Testament.
  - Matthew, Mark, Luke, Acts, 1–2 Timothy, Titus, Philemon, James, 2–3 John, Revelation.

*Difficulty Level 2*

- Old Testament.
  - Joshua, Judges, Ruth, 1–2 Samuel, 1–2 Kings, 1–2 Chronicles, Ezra, Nehemiah, Esther, Jonah.
- New Testament.
  - (none).

*Difficulty Level 1 (Easiest to Translate).*

- (none).

**Open Bible Stories**

Though Open Bible Stories was not assessed according to this rating system, it should fall under Difficulty Level 1. We recommend that you begin by translating Open Bible Stories. There are many good reasons to start by translating Open Bible Stories:

- Open Bible Stories was designed to be easily translated.
  - Most of it is simple narrative.
  - Many difficult phrases and words have been simplified.
  - It has many pictures to help the translator understand the text.
- Open Bible Stories is much shorter than the Bible or even the New Testament, so it can be quickly completed and distributed to the Church.
- Since it is not Scripture, Open Bible Stories removes the fear that many translators have of translating the Word of God.
- Translating Open Bible Stories before translating the Bible gives the translators experience and training in translation, so that when they translate the Bible, they will do it well. By translating Open Bible Stories, the translation team will gain:
  - Experience in creating a translation and checking team.
  - Experience in doing the translation and checking process.
  - Experience in using the Door43 translation tools.
  - Experience in resolving translation conflicts.
  - Experience in getting church and community participation.
  - Experience in publishing and distributing content.
- Open Bible Stories is a great tool to teach the church, evangelize the lost, and train the translators in what the Bible is all about.

You can work your way through the Stories in whatever order that you want, but we have found that Story number 31 is a good first story to translate since it is short and easy to understand.

## **Conclusion**

Ultimately, the church needs to decide what they want to translate, and in what order. But we highly recommend starting your translation project with Open Bible Stories, for three reasons. First, because translation is a skill that improves with use. Secondly, because the translation and checking teams can learn so much about translating the Bible by translating Open Bible Stories. Thirdly, because of the immense value that the translated Open Bible Stories gives to the local church.

After translating Open Bible Stories, the church will need to decide if it would be more beneficial to start with how everything began (Genesis, Exodus) or with Jesus (New Testament gospels). In either case, we recommend starting Bible translation with some of the Difficulty Level 2 and 3 books (like Genesis, Ruth, and Mark). Finally, after the translation team has a lot of experience, then they can start translating Difficulty Level 4 and 5 books (like John, Hebrews, and Psalms). If the translation team follows this schedule, they will make better translations with far fewer mistakes.

## **Información de fondo**

### **Descripción**

Cuando la gente cuenta una historia, normalmente relata los acontecimientos en el orden en que sucedieron. Esta secuencia de acontecimientos constituye el argumento. El argumento está lleno de verbos de acción que hacen avanzar la historia en el tiempo. Sin embargo, a veces el escritor se aparta de la línea argumental y ofrece información que ayuda a los oyentes a comprender mejor la historia. Este tipo de información se llama

información de fondo. La información de fondo puede referirse a cosas que sucedieron antes de los acontecimientos que ya ha contado, o puede explicar algo en la historia, o puede ser sobre algo que sucederá mucho más tarde en la historia.

**Ejemplo** — Las frases en negrita de la siguiente historia son información de fondo.

Pedro y Juan se fueron de caza porque **su pueblo iba a tener una fiesta al día siguiente**. **Pedro era el mejor cazador del pueblo**. **¡Una vez mató a tres cerdos salvajes en un día!** Caminaron durante horas a través de arbustos bajos hasta que escucharon a un cerdo salvaje. El cerdo corrió, pero lograron dispararle y matarlo. Luego le ataron las patas con una cuerda **que habían traído** y lo llevaron a casa en un palo. Cuando lo llevaron al pueblo, el primo de Pedro vio el cerdo y se dio cuenta de que era su propio cerdo. Pedro había matado por error el cerdo de su primo.

La información de fondo suele hablar de algo que ha ocurrido antes o de algo que ocurrirá mucho más tarde. Ejemplos de ello son: “su pueblo iba a celebrar una fiesta al día siguiente”, “una vez mató a tres cerdos salvajes en un día” y “que habían traído con ellos”.

A menudo, la información de fondo utiliza verbos “ser”, como “era” y “estaban”, en lugar de verbos de acción. Ejemplos de ello son “su pueblo **iba** a celebrar una fiesta al día siguiente” y “Pedro **era** el mejor cazador del pueblo”.

La información de fondo también puede marcarse con palabras que indiquen al lector que esta información no forma parte de la línea de acontecimientos de la historia. En esta historia, algunas de estas palabras son “porque”, “una vez” y “había”.

#### *Un escritor puede utilizar la información de fondo*

- Para ayudar a sus oyentes a interesarse por la historia.
- Para ayudar a sus oyentes a entender algo en la historia.
- Para ayudar a los oyentes a entender por qué algo es importante en la historia.
- Para contar el escenario de una historia.

El escenario incluye:

- Dónde se desarrolla la historia.
- Cuándo tiene lugar la historia.
- Quién está presente cuando comienza la historia.
- Qué está ocurriendo cuando comienza la historia.

#### *Razones por las que esto es un problema de traducción*

- Los idiomas tienen diferentes maneras de marcar la información de fondo y la información del argumento.
- Usted (el traductor) debe saber el orden de los acontecimientos en la Biblia, qué información es de fondo y cuál es argumental.
- Tendrá que traducir la historia de forma que marque la información de fondo, de manera que sus propios lectores entiendan el orden de los acontecimientos, qué información es de fondo y cuál es la información argumental.

#### **Ejemplos de la Biblia**

Agar dio a luz al hijo de Abram, y Abram llamó a su hijo, al que Agar dio a luz, Ismael. Abram **tenía 86 años** cuando Agar dio a luz a Ismael a Abram. (Génesis 16:15–16 TPL).

La primera frase habla de dos eventos. Agar dio a luz y Abram nombró a su hijo. La segunda frase es información de fondo sobre la edad de Abram cuando esas cosas sucedieron.

Y el mismo Jesús, cuando comenzó a enseñar, **tenía como 30 años. Era hijo** (como se suponía) de José, hijo de Elí. (Lucas 3:23 TPL).

Y el mismo Jesús empezaba a tener unos 30 años. Era hijo (como se suponía) de José, de Elí.

Los versículos anteriores a este hablan de cuándo fue bautizado Jesús. Esta frase introduce información de fondo sobre la edad de Jesús y sus antepasados. La historia se reanuda en el capítulo 4, donde se cuenta que Jesús fue al desierto.

**Y sucedió en un día de reposo,** que Él **estaba recorriendo los campos de trigo,** y sus **discípulos estaban recogiendo y comiendo los granos,** frotándolos en sus manos. Pero algunos de los fariseos dijeron... (Lucas 6:1-2a TPL).

Estos versículos nos dan el escenario de la historia. Los acontecimientos tuvieron lugar en un campo de trigo en el día de reposo. Jesús, sus discípulos y algunos fariseos estaban allí, y los discípulos de Jesús estaban recogiendo espigas y comiéndolas. La acción principal de la historia comienza con la frase: "Pero algunos de los fariseos dijeron ...".

### Estrategias de traducción

Para que las traducciones sean claras y naturales, tendrá que estudiar cómo la gente cuenta historias en su idioma. Observe cómo su idioma marca la información de fondo. Es posible que tenga que escribir algunas historias para estudiarlo. Observe qué tipo de verbos utiliza su lengua para la información de fondo y qué tipo de palabras u otros marcadores señalan que algo es información de fondo. Haga lo mismo cuando traduzca, para que su traducción sea clara y natural y la gente pueda entenderla fácilmente.

(1) Utilice la forma en que su idioma indica que cierta información es de fondo.

(2) Reordene la información para que los acontecimientos anteriores se mencionen primero. (Esto no siempre es posible cuando la información de fondo es muy larga).

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Utilice la manera que tiene su idioma de mostrar que cierta información es de fondo. Los ejemplos siguientes explican cómo se hizo esto en las traducciones al español del TPL.

Y el propio Jesús **estaba** aproximadamente en los inicios de sus 30 años. Él **era** el hijo (como se suponía) de José, de Elí. (Lucas 3:23 TPL).

El español usa la palabra "y" para mostrar que hay algún tipo de cambio en la historia. Los verbos "estaba" y "era" muestran que se trata de información de fondo.

Por lo tanto, exhortando también sobre muchas otras cosas, predicaba la buena nueva al pueblo. Pero Herodes, el tetrarca, **habiendo sido reprendido por él sobre Herodías, la mujer de su hermano, y a propósito de todas las cosas malas que Herodes había hecho,** añadió incluso esto a todas ellas: encerró a Juan en la cárcel. (Lucas 3:18-20 TPL).

Las frases en negrita ocurrieron antes de que Juan reprendiera a Herodes. En español, el verbo auxiliar "había" en "había hecho" muestra que Herodes hizo esas cosas antes de que Juan lo reprendiera.

(2) Reordene la información de manera que los eventos anteriores se mencionen primero.

Agar dio a luz al hijo de Abram, y Abram puso por nombre a su hijo, a quien Agar dio a luz, Ismael. **Abram tenía 86 años cuando Agar dio a luz a Ismael.** (Génesis 16:16 TPL).

"**Cuando Abram tenía 86 años,** Agar dio a luz a su hijo, y Abram llamó a su hijo Ismael".

Por lo tanto, exhortando también sobre muchas otras cosas, predicó la buena nueva al pueblo. Pero Herodes el tetrarca, **habiendo sido reprendido por él sobre Herodías, la mujer de su hermano, y a propósito de**

**todas las cosas malas que Herodes había hecho**, añadió incluso esto a todas ellas: encerró a Juan en la cárcel. (Lucas 3:18–20 TPL).

La siguiente traducción reordena la reprimenda de Juan y las acciones de Herodes.

“Herodes el tetrarca se casó con la esposa de su hermano, Herodías, e hizo muchas otras cosas malas, por lo que Juan lo reprendió. Pero entonces Herodes hizo otra cosa muy mala. Hizo encerrar a Juan en la cárcel”.

## Decisions for Writing Your Language

### Important Questions to Answer About Writing

When a language is first written, the translator must decide how to indicate certain features of all written languages.

These questions will give the wider community an understanding of some of the preliminary decisions made by the translator for writing the local language in the areas of punctuation, spelling, and the writing of names in the Bible. The translation team and the community should agree on how to do this.

- Does your language have a way of indicating direct or quoted speech? How do you show it?
- What guidelines have you followed for indicating verse numbering, quoted speech and Old Testament quotations? (Are you following the style of the national language? What variations have you decided to use to suit your language?).
- What guidelines have you followed in writing names in the Bible? Do you use the names written in the national language Bible? Do you have guidelines from your own language as to how names are pronounced and if they need added titles? Has this decision been acceptable to the community?
- Have you taken note of any spelling rules for your language that you would like to share with others, such as where a word changes its form or two words combine? Are these rules acceptable to the community?

## Fin de la historia

### Descripción

Hay diferentes tipos de información que pueden darse al final de una historia. A menudo se trata de información de fondo. Esta información de fondo es diferente de las acciones que componen la parte principal de la historia. Un libro de la Biblia se compone a menudo de muchas historias más pequeñas que forman parte de la historia más amplia del propio libro. Por ejemplo, la historia del nacimiento de Jesús es una historia más pequeña en la historia más grande del libro de Lucas. Cada una de estas historias, ya sea grande o pequeña, puede tener información de fondo al final de la misma.

*Los siguientes son los propósitos de la información al final de la historia*

- Resumir la historia.
- Dar un comentario sobre lo que ha ocurrido en la historia.
- Conectar una historia más pequeña con la historia más grande de la que forma parte.
- Informar al lector de lo que le ocurre a un personaje concreto después de que termine la parte principal de la historia.
- Contar la acción que continúa después de que la parte principal de la historia haya terminado.
- Contar lo que sucede después de la historia como resultado de los eventos que ocurrieron en la propia historia.

#### *Razones por las que este es un problema de traducción*

Los distintos idiomas tienen diferentes formas de presentar este tipo de información. Si usted (el traductor) no utiliza las formas de hacerlo de su idioma, los lectores pueden no saber:

- Que esta información es el final de la historia.
- Cuál es el objetivo de la información.
- Cómo se relaciona la información con la historia.

#### *Estrategias de traducción*

- Traduzca el tipo de información que aparece al final de la historia de la manera en que su idioma expresa ese tipo de información.
- Tradúzcalo de manera que la gente entienda cómo se relaciona con la historia de la que forma parte.
- Si es posible, traduzca el final de la historia, de manera que la gente sepa dónde termina esa historia y empieza la siguiente.

#### **Ejemplos de la Biblia**

- Para resumir la historia.

Luego, el resto de los hombres debía seguir, unos en tablas y otros en otras cosas del barco. **De esta manera sucedió que todos fuimos llevados a salvo a tierra firme.** (Hechos 27:44 TPL).

- Para dar un comentario sobre lo que sucedió en la historia.

Muchos de los que practicaban las artes mágicas reunieron sus libros y los quemaron a la vista de todos. Entonces contaron el valor de ellos, y encontraron que era de 50.000 piezas de plata. **Así que la palabra del Señor se extendía y prevalecía con poder.** (Hechos 19:19–20 TPL).

- Para contar al lector lo que le sucede a un personaje específico después de que la parte principal de la historia termina.

Y María dijo: "Mi alma engrandece al Señor, y mi espíritu se regocija en Dios, mi salvador". **Y María permaneció con ella unos tres meses y luego volvió a su casa.** (Lucas 1:46–47, 56 TPL).

- Narrar una acción en curso que continúa después de que la parte principal de la historia termina.

Todos los que lo oyeron se asombraron de las cosas que les decían los pastores. **Pero María lo guardaba todo y lo meditaba en su corazón.** (Lucas 2:18–19 TPL).

- Contar lo que sucede después del relato como consecuencia de los hechos ocurridos en el propio relato.

"Ay de vosotros, expertos en la ley judía, porque habéis quitado la llave del conocimiento; vosotros mismos no entráis, y estorbáis a los que están entrando". **Después de salir de allí, los escribas y los fariseos empezaron a oponerse ferozmente a él y a discutir contra él sobre muchas cosas, acechando para atraparlo en algo de su boca.** (Lucas 11:52–54 TPL)

## Writing Styles

### Description

There are different kinds or types of writing, and each type of writing has its own purpose. Because these purposes are different, the different kinds of writing are organized in different ways. They use different verbs, different kinds of sentences, and refer to the people and things that they write about in different ways. These differences help the reader to quickly know the purpose of the writing, and they work to communicate the author's meaning in the best way.

### Types of Writing

The following are four basic types of writing that exist in every language. Each type of writing has a different purpose.

- **Narrative or Parable** - tells a story or event
- **Explanatory** - explains facts or teaches principles
- **Procedural** - tells how to do something
- **Argumentative** - tries to persuade someone to do something

### Why This Is a Translation Issue

Every language has its own way of organizing these different types of writing. You (the translator) must understand the type of writing that you are translating, understand how it is organized in the source language, and also know how your language organizes this kind of writing. You must put the writing into the form that your language uses for that type of writing so that people will understand it correctly. In every translation, the way that words, sentences, and paragraphs are arranged will affect how people will understand the message.

## Writing Styles

The following are ways of writing that may combine with the four basic types above. These writing styles often present challenges in translation.

- **Poetry** - expresses ideas and feelings in a beautiful way
- **Proverbs** - briefly teaches a truth or gives wise advice
- **Symbolic Language** - uses symbols to represent things and events
- **Symbolic Prophecy** - uses symbolic language to show what will happen in the future
- **Hypothetical Situations** - tells about what would happen if something were real or expresses an emotion about something that is not real

### Discourse Features

The differences between the different types of writing in a language can be called their discourse features. The purpose of a particular text will influence what kinds of discourse features are used. For example, in a narrative, discourse features would include:

- Telling about events that happen before and after other events
- Introducing people in the story
- Introducing new events in the story
- Conversation and the use of quotes
- Referring to people and things with nouns or pronouns

Languages have different ways of using these different discourse features. The translator will need to study the way his language does each of these things, so that his translation communicates the right message in a clear and natural way. Other types of writing have other discourse features.

### Specific discourse topics

- 233. Introduction of a New Event** - Phrases like "One day" or "It came about that" or "This is how it happened" or "Sometime after that" signal to the reader that a new event is about to be told.
- 234. Introduction of New and Old Participants** - Languages have ways of introducing new people and of referring to those people again.
- 235. Background Information** - An author may use background information for several reasons: (1) to add interest to the story, (2) to provide information that is important for understanding the story or (3) to explain why something in the story is important.
- 236. Pronouns - When to Use Them** - Languages have patterns for how frequently to use pronouns. If that pattern is not followed, wrong meaning can result.
- 237. End of Story** - Stories can end with various kinds of information. Languages have different ways of showing how that information is related to the story.
- 238. Quotations and Quote Margins** - Languages have different ways of reporting what someone said.
- 239. Connecting Words** - Languages have patterns for how to use connecting words (such as "and," "but," or "then").

## Presentación de un nuevo evento

### Descripción

Cuando la gente cuenta una historia, relata un acontecimiento o una serie de acontecimientos. A menudo ponen cierta información al principio de la historia, como de quién trata la historia, cuándo ocurrió y dónde ocurrió. Esta información que el escritor da antes de que comiencen los acontecimientos de la historia se denomina ambientación de la misma. Algunos acontecimientos nuevos de una historia también tienen una ambientación porque pueden implicar a nuevas personas, nuevos tiempos y nuevos lugares. En algunos idiomas, la gente también cuenta si ha visto el acontecimiento o se ha enterado por otra persona.

Cuando en su idioma relatan los acontecimientos, ¿qué información dan al principio? ¿Existe un orden determinado en el que la ponen? En su traducción, tendrá que seguir la forma en que su lengua introduce la nueva información al principio de una historia o de un nuevo acontecimiento, en lugar de la forma en que lo hace la lengua de origen. De este modo, su traducción sonará natural y se comunicará con claridad en su idioma.

### Ejemplos de la Biblia

**En los días de Herodes**, rey de Judea, **había un sacerdote llamado Zacarías**, de la división de Abías. **Su mujer era** de las hijas de Aarón y se llamaba Isabel. (Lucas 1:5 TPL).

Los versículos anteriores introducen una historia sobre Zacarías. La primera frase remarcada dice cuándo ocurrió, y las siguientes dos frases remarcadas presentan a las personas principales. Los dos versículos siguientes explican que Zacarías e Isabel eran ancianos y no tenían hijos. Todo esto es el escenario. Luego, la frase "Un día" en Lucas 1:8 ayuda a introducir el primer acontecimiento de esta historia:

**Un día** mientras Zacarías cumplía sus deberes como sacerdote ante Dios en el orden de su división, los sacerdotes siguieron su costumbre y lo eligieron por sorteo para entrar en el templo del Señor y quemar incienso. (Lucas 1:8–9 TPL).

**El nacimiento de Jesucristo ocurrió de la siguiente manera.** Su madre María estaba comprometida para casarse con José, pero antes de que se juntaran, se encontró que estaba embarazada por el Espíritu Santo. (Mateo 1:18 TPL).

La frase remarcada arriba hace explícito que se está introduciendo una historia sobre Jesús. La historia contará cómo ocurrió el nacimiento de Jesús.

**Después de que Jesús nació en Belén de Judea en los días del rey Herodes**, llegaron a Jerusalén unos sabios de Oriente que decían... (Mateo 2:1 TPL).

La frase remarcada arriba muestra que los eventos relacionados con los sabios ocurrieron **después** de que Jesús naciera.

**En aquellos días** Juan el Bautista vino a predicar en el desierto de Judea diciendo... (Mateo 3:1–22 TPL).

La frase remarcada arriba muestra que Juan el Bautista vino a predicar cerca del tiempo de los eventos anteriores. Esto es probablemente muy general y se refiere a cuando Jesús vivía en Nazaret.

**Entonces** Jesús vino de Galilea al río Jordán a Juan, para ser bautizado por él. (Mateo 3:13 TPL).

La palabra "entonces" muestra que Jesús llegó al río Jordán algún tiempo después de los acontecimientos de los versículos anteriores.

**Había un fariseo que se llamaba Nicodemo, un líder judío.** Este hombre vino a Jesús de noche (Juan 3:1–2 TPL).

El autor presenta primero a la nueva persona y luego cuenta lo que hizo y cuándo lo hizo. En algunos idiomas podría ser más natural contar primero cuando se realiza la acción.

Noé tenía seiscientos años cuando el diluvio cayó sobre la tierra. Noé, sus hijos, su mujer y las mujeres de sus hijos entraron juntos en el arca a causa de las aguas del diluvio. (Génesis 7:6–7 TPL).

El versículo 6 es un resumen de los acontecimientos que ocurren en el resto del capítulo 7. El capítulo 6 ya contaba cómo Dios le dijo a Noé que habría un diluvio, y cómo Noé se preparó para ello. El versículo 6 del capítulo 7 introduce la parte de la historia que cuenta cómo Noé y su familia y los animales entran en el barco, cómo empieza la lluvia y cómo esta inunda la tierra. En algunos idiomas se debe aclarar que este versículo simplemente introduce el evento, o mover este versículo después del versículo 7. El versículo 6 no es uno de los acontecimientos de la historia. La gente entró en el barco antes de que llegara el diluvio.

### Estrategias de traducción

Si la información que se da al principio de un nuevo evento es clara y natural para sus lectores, considere la posibilidad de traducirla tal cual en la TPL o TPS. Si no es así, considere una de estas estrategias.

- 240.** Ponga la información que introduce el evento en el orden en que su gente la pone.
- 241.** Si los lectores esperarían cierta información, pero no está en la Biblia, considere usar una palabra o frase indefinida para completar esa información, como: "otro tiempo" o "alguien".
- 242.** Si la introducción es un resumen de todo el acontecimiento, utiliza la forma que tiene tu lengua de mostrar que es un resumen.
- 243.** Si sería extraño en el idioma objetivo dar un resumen del acontecimiento al principio, muestre que el acontecimiento ocurrirá realmente más adelante en la historia.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Poner la información que introduce el evento en el orden en que se pone en su idioma.

Había un **fariseo que se llamaba Nicodemo, miembro del consejo judío**. Este hombre vino a Jesús de noche y le dijo... (Juan 3:1,2 TPL).

Había un **hombre que se llamaba Nicodemo. Era fariseo y miembro del Consejo judío**. Una noche se acercó a Jesús y le dijo...

Una noche, **un hombre llamado Nicodemo, que era fariseo y miembro del Consejo judío**, se acercó a Jesús y le dijo...

Al pasar, **vio a Leví, hijo de Alfeo, que estaba sentado** en el lugar de recaudación de impuestos, y le dijo... (Marcos 2:14 TPL).

Al pasar, Leví, hijo de Alfeo, estaba sentado en el lugar de recaudación de impuestos. Jesús lo vio y le dijo...

Al pasar, **había un hombre sentado** en el lugar de recaudación de impuestos. Se llamaba Leví y era hijo de Alfeo. Jesús lo vio y le dijo...

Al pasar, **había un recaudador de impuestos** sentado en el lugar de recaudación. Se llamaba Leví y era hijo de Alfeo. Jesús lo vio y le dijo...

(2) Si los lectores esperarían cierta información, pero no está en la Biblia, considere usar una palabra o frase indefinida como: "otro tiempo", "alguien".

Noé tenía seiscientos años cuando vino el diluvio sobre la tierra. (Génesis 7:6 TPL) - Si la gente espera que se le diga algo sobre cuándo ocurrió el nuevo evento, la frase "después de eso" puede ayudarles a ver que ocurrió después de los eventos ya mencionados.

**Después de eso**, cuando Noé tenía seiscientos años, vino el diluvio sobre la tierra.

**Otra vez comenzó** a enseñar junto al lago. (Marcos 4:1 TPL) - En el capítulo 3 Jesús estaba enseñando en casa de alguien. Es posible que los lectores necesiten que se les diga que este nuevo evento ocurrió en otro momento, o que Jesús realmente fue al lago.

**En otra ocasión**, Jesús se puso a enseñar a la gente junto al lago.

Jesús fue al lago y **comenzó a enseñar a la gente de nuevo** allí.

(3) Si la introducción es un resumen de todo el acontecimiento, utiliza la forma en que tu idioma muestra que es un resumen.

Noé tenía seiscientos años cuando vino el diluvio sobre la tierra. (Génesis 7:6 TPL).

**Esto es lo que sucedió cuando** Noé tenía seiscientos años y el diluvio vino sobre la tierra.

**Esta parte cuenta lo que sucedió cuando** el diluvio cayó sobre la tierra. Sucedió cuando Noé tenía seiscientos años.

(4) Si resulta extraño en idioma objetivo dar un resumen del acontecimiento al principio, demuestre que el acontecimiento ocurrirá realmente más adelante en la historia.

Noé tenía seiscientos años cuando el diluvio cayó sobre la tierra. Noé, sus hijos, su mujer y las mujeres de sus hijos entraron juntos en el arca a causa de las aguas del diluvio. (Génesis 7:6–7 TPL).

**Esto es lo que sucedió cuando** Noé tenía seiscientos años de edad. Noé, sus hijos, su mujer y las mujeres de sus hijos entraron juntos en el arca porque **Dios había dicho que vendrían las aguas del diluvio**.

## **Presentación de los nuevos y antiguos participantes**

### **Descripción**

La primera vez que se mencionan personas o cosas en una historia, estos son **nuevos participantes**. Después, cada vez que se mencionan, son **antiguos participantes**.

**Había un fariseo que se llamaba Nicodemo... Este hombre** vino a Jesús por la noche... Jesús **le** respondió... (Juan 3:1, 2a, 3a).

La primera frase remarcada presenta a Nicodemo como un nuevo participante. Luego se le llama “Este hombre” y “le” cuando es un participante antiguo.

### *Razón por la que esto es un problema de traducción*

Para que la traducción sea clara y natural, es necesario referirse a los participantes, de manera que la gente sepa si se trata de participantes nuevos o de participantes sobre los que ya ha leído. Cada idioma tiene una forma diferente de hacerlo. Debe seguir la forma en que lo hace su idioma, no la forma en que lo hace el idioma de origen.

### **Ejemplos de la Biblia**

#### *Nuevos participantes.*

A menudo, el nuevo participante más importante se introduce con una frase que dice que existió, como “Había un hombre”, como en el ejemplo siguiente. La frase “Había” nos dice que este hombre existía. La palabra “un” en “un hombre” nos dice que el autor está hablando de él por primera vez. El resto de la frase dice de dónde era este hombre, quién era su familia y cómo se llamaba.

**Había un hombre** de Zora, de las familias de los danitas, que se llamaba Manoa. (Jueces 13:2a TPL).

Un nuevo participante que no es el más importante suele ser presentado en relación con la persona más importante que ya fue presentada. En el ejemplo siguiente, la esposa de Manoa es referida simplemente como “su esposa”. Esta frase muestra su relación con él.

Había un hombre de Zora, de las familias de los danitas, que se llamaba Manoa. **Su mujer** era estéril y nunca había dado a luz. (Jueces 13:2 TPL).

A veces se presenta a un nuevo participante simplemente por su nombre, porque el autor da por sentado que los lectores saben quién es esa persona. En el primer verso de 1 Reyes, el autor supone que sus lectores saben quién es el rey David, por lo que no es necesario explicar quién es.

El rey David era ya anciano, había avanzado en los días, y lo cubrieron con las vestimentas, pero no era lo suficientemente cálido para él. (1 Reyes 1:1 TPL).

### *Participantes antiguos*

Una persona que ya ha sido introducida en la historia puede ser referida con un pronombre a continuación. En el ejemplo siguiente, se hace referencia a Manoa con el pronombre “su”, y a su esposa con el pronombre “ella”.

**Su esposa** era estéril, **ella** nunca había dado a luz. (Jueces 13:2 TPL).

También se puede hacer referencia a los antiguos participantes de otras maneras, dependiendo de lo que ocurra en la historia. En el ejemplo siguiente, la historia trata de dar a luz a un hijo, y la esposa de Manoa es referida por la frase sustantiva “la esposa”.

El ángel de Jehová se apareció a **la esposa** y le dijo... (Jueces 13:3a TPL).

Si el antiguo participante no ha sido mencionado durante un tiempo, o si puede haber confusión entre los participantes, el autor puede volver a utilizar el nombre del participante. En el ejemplo siguiente, se hace referencia a Manoa por su nombre, que el autor no ha utilizado desde el versículo 2.

Entonces **Manoa** oró a Jehová. (Jueces 13:8a TPL).

Algunas lenguas colocan un afijo en el verbo que indica algo sobre el sujeto. En algunas de esas lenguas, no siempre se utilizan frases sustantivas o pronombres para los antiguos participantes cuando son el sujeto de la frase. El marcador en el verbo da suficiente información para que el oyente entienda quién es el sujeto. (Ver: Verbos).

### **Estrategias de traducción**

- (1) Si el participante es nuevo, utilice una de las formas de presentación de su idioma.
- (2) Si no está claro a quién se refiere un pronombre, utilice una frase nominal o un nombre.
- (3) Si se hace referencia a un antiguo participante por su nombre o por una frase nominal, y la gente se pregunta si se trata de otro nuevo participante, intente utilizar un pronombre en su lugar. Si el pronombre no es necesario porque la gente lo entenderá claramente por el contexto, omita el pronombre.

### **Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas**

- (1) Si el participante es nuevo, utilice uno de los métodos de su idioma para presentar a los nuevos participantes.

Entonces José, a quien los apóstoles llamaban Bernabé (que se traduce como Hijo del Aliento), levita de Chipre de nacimiento... (Hechos 4:36–37 TPL) - Empezar la frase con el nombre de José cuando aún no ha sido presentado puede resultar confuso en algunas lenguas.

Había un hombre de Chipre que era levita. Su nombre era José, y los apóstoles le dieron el nombre de Bernabé (es decir, interpretado, Hijo del Aliento). Había un levita de Chipre que se llamaba José. Los apóstoles le dieron el nombre de Bernabé, que significa Hijo del estímulo.

- (2) Si no está claro a quién se refiere un pronombre, utilice una frase nominal o un nombre.

Sucedió que estando orando en un lugar, al detenerse, uno de sus discípulos le dijo: “Señor, enséñanos a orar como también Juan enseñó a sus discípulos”. (Lucas 11:1 TPL) - Como este es el primer verso de un capítulo, los lectores podrían preguntarse quién es el “él” al que se están refiriendo.

Sucedió que cuando **Jesús** terminó de orar en cierto lugar, uno de sus discípulos le dijo: “Señor, enséñanos a orar como Juan enseñó a sus discípulos”.

- (3) Si se hace referencia a un antiguo participante por su nombre o por una frase nominal, y la gente se pregunta si se trata de otro nuevo participante, intente utilizar un pronombre en su lugar. Si el pronombre no es necesario porque la gente lo entenderá claramente por el contexto, omita el pronombre.

El amo de José tomó a José y lo puso en la cárcel, en el lugar donde se ponía a todos los prisioneros del rey, y José se quedó allí. (Génesis 39:20) - Como José es la persona principal de la historia, algunos idiomas podrían preferir el pronombre.

El amo de José **lo** tomó y **lo** puso en la cárcel, en el lugar donde se ponía a todos los prisioneros del rey, y **él** se quedó allí en la cárcel.

## Poesía

### Descripción

La poesía es una de las formas en que las personas utilizan las palabras y los sonidos de su idioma para embellecer su discurso y su escritura y para expresar emociones fuertes. A través de la poesía, las personas pueden comunicar emociones más profundas que con formas simples no poéticas. La poesía da más peso y elegancia a las declaraciones de la verdad, como los proverbios, y también es más fácil de recordar que el discurso ordinario.

*En la poesía es habitual encontrar:*

- Muchas figuras retóricas, como el [apóstrofe] (../figs-apóstrofe/01.md)
- Disposiciones de las cláusulas en patrones particulares como:
  - líneas paralelas (Ver Paralelismo)
  - acrósticos (líneas que comienzan con letras sucesivas del alfabeto)
  - quiasmos (en los que la primera línea se relaciona con la última, la segunda con la penúltima, etc.):

No debes dar lo que es sagrado a los perros,  
y no debes arrojar tus perlas delante de los cerdos.

De lo contrario, las pisotearán bajo sus pies,  
y al volverse, podrían despedazarlas. (Mateo 7:6 ULT)

- Repetición de una parte o de la totalidad de una línea:

Alabadle, todos sus ángeles; alabadle, todos sus ejércitos. Alabadle, sol y luna; alabadle, todas las estrellas brillantes. (Salmo 148:2–3 ULT)

- Líneas de longitud similar:

Escucha mi llamado a ti,  
Jehová; piensa en mis gemidos.

Escucha el sonido de mi llamado, mi Rey y mi Dios,  
porque es a ti a quien ruego. (Salmo 5:1–2 ULT)

El mismo sonido utilizado al final o al principio de dos o más líneas:

"Estrellita ¿Dónde **estás**? Me pregunto qué **serás**". (adaptado de una rima inglesa)

- el mismo sonido repetido muchas veces:

"Pedro, Pedro, comedor de calabazas" (adaptado de una rima inglesa)

También encontramos:

- palabras y expresiones antiguas
- imágenes dramáticas
- uso diferente de la gramática, que incluye
  - oraciones incompletas
  - Falta de palabras conectoras

*Algunos lugares donde buscar poesía en tu idioma*

**244.**Canciones, especialmente las antiguas o las utilizadas en los juegos infantiles

**245.**Ceremonias religiosas o cantos de sacerdotes o brujos

**246.**Oraciones, bendiciones y maldiciones

**247.**Leyendas antiguas

*Discurso elegante o de fantasía*

El habla elegante o de fantasía se parece a la poesía en el sentido de que utiliza un lenguaje bello, pero no utiliza todos los rasgos lingüísticos de la poesía, y no los utiliza tanto como la poesía. Los hablantes populares del idioma suelen utilizar el habla elegante, y ésta es probablemente la fuente de texto más fácil de estudiar para averiguar qué hace que el habla sea elegante en su idioma.

*Razones por las que este es un problema de traducción:*

- Los distintos idiomas utilizan la poesía para cosas diferentes. Si una forma poética no comunica el mismo significado en su idioma, es posible que tenga que escribirla sin la poesía.
- Cada idioma utiliza diferentes recursos poéticos. Un recurso poético que transmite elegancia o emoción en una lengua bíblica puede resultar confuso o malinterpretado en otra lengua.
- En algunos idiomas, el uso de la poesía para una parte concreta de la Biblia la haría mucho más poderosa.

### Ejemplos de la Biblia

La Biblia utiliza la poesía para las canciones, la enseñanza y la profecía. Casi todos los libros del Antiguo Testamento contienen poesía y muchos de los libros están completamente compuestos por poesía.

... porque viste mi aflicción; conociste la angustia de mi alma. (Salmo 31:7b ULT)

Este ejemplo de Paralelismo tiene dos líneas que significan lo mismo.

Jehová, juzga a las naciones; vindícame, Jehová, porque soy justo e inocente, Altísimo. (Salmo 7:8 ULT)

Este ejemplo de paralelismo muestra el contraste entre lo que David quiere que Dios haga con él y lo que quiere que haga con las naciones injustas. (Véase Paralelismo.)

Guarda también a tu siervo de los pecados arrogantes; que no se enseñoren de mí. (Salmo 19:13a ULT)

Este ejemplo de personificación habla de los pecados como si pudieran gobernar a una persona. (Véase Personificación.)

Oh, dad gracias a Jehová, porque es bueno,

porque la fidelidad de su pacto es eterna.

Oh, dad gracias al Dios de los dioses,  
porque la fidelidad de su pacto es eterna.  
Oh, da gracias al Señor de los señores,  
porque la fidelidad de su pacto es eterna.  
(Salmo 136:1–3 ULT)

Este ejemplo repite las frases "dad gracias" y "la fidelidad de su pacto es eterna".

### Estrategias de traducción

Si el estilo poético que se utiliza en el texto de origen resulta natural y da el significado adecuado en su idioma, considere la posibilidad de utilizarlo. Si no es así, he aquí otras formas de traducirlo.

- (1) Traduzca la poesía utilizando uno de sus estilos poéticos.
- (2) Traduzca la poesía utilizando su estilo de habla elegante.
- (3) Traduzca la poesía utilizando su estilo de habla ordinario.

Si utiliza la poesía, puede ser más bella.

Si utiliza el habla ordinaria, puede ser más claro.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

Bendito el hombre que no sigue el consejo de los malvados, ni está en el camino de los pecadores, ni se sienta en la asamblea de los burlones. Pero su delicia está en la ley de Jehová, y en su ley medita de día y de noche. (Salmo 1:1–2 ULT)

Los siguientes son ejemplos de cómo se podría traducir el Salmo 1:1–2.

- (1) Traduzca la poesía utilizando uno de sus estilos de poesía. (El estilo en este ejemplo tiene palabras que suenan similares al final de cada línea).

"Feliz es la persona que no se anima **a pecar**, La falta de respeto a Dios no la va a **comenzar**, Para los que se ríen de Dios no es un **familiar**. Dios es su constante **regocijo**, Hace lo que Dios dice, **es correcto**, Piensa en ello todo el tiempo diurno y **nocturno**".

- (2) Traduzca la poesía utilizando su estilo de habla elegante.

Esta es la clase de persona que es verdaderamente dichosa: la que no sigue los consejos de los malvados ni se detiene en el camino para hablar con los pecadores ni se une a la reunión de los que se burlan de Dios. Por el contrario, se regocija en la ley de Jehová y medita en ella día y noche.

- (3) Traduzca la poesía utilizando su estilo de habla corriente.

Las personas que no escuchan los consejos de la gente mala son realmente felices. No pasan el tiempo con la gente que hace continuamente cosas malas ni se juntan con los que no respetan a Dios. En cambio, les gusta obedecer la ley de Jehová, y piensan en ella todo el tiempo.

## Politeness

### Description

People say certain things, or say things in a certain way, in order to communicate that they respect the people to whom they are speaking. We can refer to this as speaking politely. The ways of speaking politely are generally agreed on by those who share a culture. People also use polite ways of speaking to avoid offending others. This can be especially important if the person being addressed has an influential or powerful position.

*Reasons This Is a Translation Issue:*

Every language has ways to communicate politeness to other speakers of that language, but different languages do not communicate politeness in the same ways. A phrase that is polite in one language may be offensive in another language, or it may simply be confusing. Translators need to recognize politeness in the Bible and communicate the same polite meaning using the appropriate form of politeness in the target language.

**Examples From the Bible**

**do not trouble yourself** (Luke 7:6 ULT)

The centurion sent friends to give Jesus this polite message that Jesus should not come to his house.

**I ask you, have me excused** (Luke 14:18 ULT)

In this culture, this was a polite formula for declining a social invitation.

**May I find favor in your eyes, my lord**, since you have comforted me, and since you have spoken to the heart of **your female servant**. (Ruth 2:13 ULT)

Ruth uses several phrases of politeness as she talks to Boaz. **May I find favor in your eyes** is an idiomatic phrase that communicates that Boaz is in a high position, **my lord** is an honorific form of address, and she refers to herself humbly as **your female servant** even though she is not actually one of his servants.

Please let **a little** water be brought... Let me also bring **a bit** of bread (Genesis 18:4–5 ULT)

Abraham described his generosity as something small in order to be polite. This was a way to communicate to his guests that they were not imposing on him at all.

*Honorifics*

A specific category of politeness is the way that people address other people who are important, powerful, or worthy of honor in other ways. We can refer to this form of politeness as using honorific language. Honorific language can be in the form of special titles or, in some languages, special forms of the words used.

to the **most excellent** Governor Felix (Acts 23:26 ULT)

The expression **most excellent** was an honorific title by which people addressed Roman government officials.

**O king, live forever!** (Daniel 5:10 ULT)

This was the polite and respectful way to address the king before saying anything else to him.

**Politeness under other categories**

People often use language that is non-standard or figurative to communicate politeness. In these cases, there will be a Translation Note under the category of the figure of speech rather than under the category of politeness. The Note will discuss the issue of the figurative speech and then also mention that this is being used to be polite. For example, the following verses will have Translation Notes under the categories given rather than under politeness.

*Metaphor*

Men, **brothers and fathers**, hear my defense to you now. (Acts 22:1 ULT)

Paul is using the word **brothers** to refer to his fellow Israelites. He is using the word **fathers** to refer either to Jewish leaders who may be present or to Jewish men who are older than he is. In both cases he is speaking respectfully.

*Idiom*

**I beg of you**, about whom is the prophet saying this...? (Acts 8:34 ULT)

The Ethiopian official is using an idiomatic expression as a polite way to introduce a request.

*Symbolic action*

**And having fallen down**, they worshiped him (Matt 2:11 ULT)

The act of kneeling down before someone showed deep respect for the person.

*Speaking of oneself in the third person*

please do not pass by **your servant**. (Gen 18:3 ULT)

Abraham refers to himself as **your servant** here in order to show respect to his guests.

*Euphemism*

And having said this, **he fell asleep**. (Acts 7:60 ULT)

Luke is describing the death of Stephen when he says **he fell asleep**. He is using this polite way of referring to something unpleasant to avoid offending his readers.

*Other Uses of the Imperative*

**You pray to the Lord for me**, so that nothing of which you have spoken may come upon me. (Acts 8:24 ULT)

The verb **pray** is an imperative, but it communicates a polite request rather than a command.

*Rhetorical question*

**Lord, are you not concerned that my sister has left me alone to serve?** (Luke 10:40 ULT)

Martha is complaining that Jesus is allowing Mary to sit listening to him when there is so much work to do. But Martha respects Jesus, so she uses the question form to make her complaint more polite.

**Translation Strategies**

If the phrase used in the ULT would be natural and be a polite expression in your language, consider using it. If not, use the strategy below.

(1) Use a phrase that would be both natural and polite in your language for this situation.

**Examples of Translation Strategies Applied**

(1) Use a phrase that would be both natural and polite in your language for this situation.

**do not trouble yourself** (Luke 7:6 ULT)

I        do        not        want        you        to        go        out        of        your        way  
or

Please do not bother

**I ask you, have me excused** (Luke 14:18 ULT)

Please accept my apology for not being able to attend

**May I find favor in your eyes, my lord**, since you have comforted me, and since you have spoken to the heart of **your female servant**. (Ruth 2:13 ULT)

You are too kind to me, good sir; you have comforted me and you have spoken to my heart even though I am not worthy of it.

Please let **a little** water be brought... Let me also bring **a bit** of bread (Genesis 18:4–5 ULT)

I have plenty of water... I also have plenty of food

**O king, live forever!** (Daniel 5:10 ULT)

Your majesty, I wish you well

**I beg of you**, about whom is the prophet saying this...? (Acts 8:34 ULT)

**Please tell me**, about whom is the prophet saying this...?

**You pray to the Lord for me**, so that nothing of which you have spoken may come upon me. (Acts 8:24 ULT)

**Please pray to the Lord for me** so that nothing of which you have spoken may come upon me.  
or

**I ask you to pray to the Lord for me** so that nothing of which you have spoken may come upon me.

**Lord, are you not concerned that my sister has left me alone to serve?** (Luke 10:40 ULT)

Lord, it seems as if you do not care that my sister has left me alone to serve.

## Pronouns - When to Use Them

### Description

When we talk or write, we use pronouns to refer to people or things without always having to repeat the noun or name. Usually the first time we refer to someone in a story, we use a descriptive phrase or a name. The next time we might refer to that person with a simple noun or by name. After that we might refer to him simply with a pronoun, as long as we think that our listeners will be able to understand easily to whom the pronoun refers.

Now there was a **Pharisee whose name was Nicodemus, a member of the Jewish Council. This man** came to Jesus...Jesus replied to **him** (John 3:1-3 TPL).

In John 3, Nicodemus is first referred to with noun phrases and his name. Then he is referred to with the noun phrase "this man". Then he is referred to with the pronoun "him".

Each language has its rules and exceptions to this usual way of referring to people and things.

- In some languages the first time something is referred to in a paragraph or chapter, it is referred to with a noun rather than a pronoun.
- The **main character** is the person whom a story is about. In some languages, after a main character is introduced in a story, he is usually referred to with a pronoun. Some languages have special pronouns that refer only to the main character.
- In some languages, marking on the verb helps people know who the subject is. (See Verbs). In some of these languages, listeners rely on this marking to help them understand who the subject is; and speakers will use a pronoun, noun phrase, or proper name only when they want either to emphasize or to clarify who the subject is.

### Reasons this is a translation issue

- If translators use a pronoun at the wrong time for their language, readers might not know who the writer is talking about.
- If translators too frequently refer to a main character by name, listeners of some languages might not realize that the person is a main character, or they might think that there is a new character with the same name.
- If translators use pronouns, nouns, or names at the wrong time, people might think that there is some special emphasis on the person or thing it refers to.

### Examples from the Bible

The example below occurs at the beginning of a chapter. In some languages it might not be clear whom the pronouns refer to.

Again Jesus walked into the synagogue, and a man with a withered hand was there. **They** watched **him** to see if **he** would heal **him** on the Sabbath. (Mark 3:1–2 TPL).

In the example below, two men are named in the first sentence. It might not be clear whom “he” in the second sentence refers to.

Now after some days, **King Agrippa** and Bernice arrived at Caesarea to pay an official visit to **Festus**. After **he** had been there for many days, Festus presented Paul's case to the king... (Acts 25:13–14 TPL).

Jesus is the main character of the book of Matthew, but in the verses below he is referred to four times by name. This may lead speakers of some languages to think that Jesus is not the main character. Or it might lead them to think that there is more than one person named Jesus in this story. Or it might lead them to think that there is some kind of emphasis on him, even though there is no emphasis.

At that time **Jesus** went on the Sabbath day through the grainfields. **His** disciples were hungry and began to pluck heads of grain and eat them. But when the Pharisees saw that, they said to **Jesus**, “See, your disciples do what is unlawful to do on the Sabbath”. But **Jesus** said to them, “Have you never read what David did, when he was hungry, and the men who were with him?...” Then **Jesus** left from there and went into their synagogue. (Matthew 12:1–9 TPL).

### Translation Strategies

- 248.** If it would not be clear to your readers to whom or to what a pronoun refers, use a name or a noun.
- 249.** If repeating a noun or name would lead people to think that a main character is not a main character, or that the writer is talking about more than one person with that name, or that there is some kind of emphasis on someone when there is no emphasis, use a pronoun instead.

### Examples of Translation Strategies Applied

(1) If it would not be clear to your readers to whom or to what a pronoun refers, use a name or a noun.

Again Jesus walked into the synagogue, and a man with a withered hand was there. **They** watched **him** to see if **he** would heal **him** on the Sabbath. (Mark 3:1–2 TPL).

Again Jesus walked into the synagogue, and a man with a withered hand was there. **Some Pharisees** watched **Jesus** to see if **he** would heal **the man** on the Sabbath. (Mark 3:1–2 TPS).

(2) If repeating a noun or name would lead people to think that a main character is not a main character, or that the writer is talking about more than one person with that name, or that there is some kind of emphasis on someone when there is no emphasis, use a pronoun instead.

At that time **Jesus** went on the Sabbath day through the grain fields. **His** disciples were hungry and began to pluck heads of grain and eat them. But when the Pharisees saw that, they said to **Jesus**, “See, your disciples do what is unlawful to do on the Sabbath”. But **Jesus** said to them, “Have you never read what David did, when he was hungry, and the men who were with him?... Then **Jesus** left from there and went into their synagogue. (Matthew 12:1–9 TPL).

May be translated as:

At that time **Jesus** went on the Sabbath day through the grain fields. **His** disciples were hungry and began to pluck heads of grain and eat them. But when the Pharisees saw that, they said to **him**, “See, your disciples do what is unlawful to do on the Sabbath. But **he** said to them, “Have you never read what David did, when he was hungry, and the men who were with him?... Then **he** left from there and went into their synagogue.

## Proverbios

### Descripción

Los proverbios son refranes cortos que dan consejos sabios o enseñan algo que es generalmente cierto sobre la vida. A la gente le gustan los proverbios porque dan mucha sabiduría en pocas palabras. Los proverbios de la Biblia utilizan a menudo la metáfora y el paralelismo. Los proverbios no deben entenderse como leyes absolutas e inmutables. Más bien, los proverbios ofrecen *consejos generales* a una persona sobre cómo vivir su vida.

El odio suscita conflictos, pero el amor cubre todas las ofensas. (Proverbios 10:12 TPL).

He aquí otro ejemplo del libro de los Proverbios:

Mira a la hormiga, perezoso, considera sus caminos y sé sabio. No tiene comandante, oficial o gobernante, sin embargo, prepara su comida en el verano, y durante la cosecha almacena lo que va a comer. (Proverbios 6:6–8 TPL).

### *Razón por la cual esto es un problema de traducción*

Cada idioma tiene sus propias formas de decir proverbios. Hay muchos proverbios en la Biblia. Hay que traducirlos de la forma en que se dicen los proverbios en su idioma para que la gente los reconozca como proverbios y entienda lo que enseñan.

### Ejemplos de la Biblia

Un buen nombre debe ser elegido por encima de grandes riquezas, y el favor es mejor que la plata y el oro. (Proverbios 22:1 TPL).

Esto significa que es mejor ser una buena persona y tener una buena reputación que tener mucho dinero.

Como el vinagre en los dientes y el humo en los ojos, así es el perezoso para quienes lo envían. (Proverbios 10:26 TPL).

Esto significa que una persona perezosa es muy molesta para aquellos que le mandan hacer algo.

El camino de Jehová protege a los íntegros, pero es la destrucción para los malvados. (Proverbios 10:29 TPL).

Esto significa que Jehová protege a las personas que hacen lo correcto, pero destruye a los malvados.

### Estrategias de traducción

Si traducir un proverbio literalmente resulta natural y le da el significado correcto en su idioma, considere hacerlo. Si no es así, he aquí algunas opciones:

**250.**Averigüe cómo se dicen los proverbios en su idioma y utilice una de esas formas.

**251.**Si ciertos objetos del proverbio no son conocidos por muchas personas de su grupo lingüístico, considere la posibilidad de sustituirlos por objetos que la gente conozca y que funcionen de la misma manera en su lengua.

**252.**Sustituya un proverbio en su idioma que tenga la misma enseñanza que el proverbio de la Biblia.

**253.**Dé la misma enseñanza, pero no en forma de proverbio.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Averigüe cómo se dicen los proverbios en su idioma y utilice una de esas formas.

Se debe elegir un buen nombre por encima de las grandes riquezas, y el favor es mejor que la plata y el oro. (Proverbios 22:1 TPL).

He aquí algunas ideas sobre las formas en que la gente podría decir un proverbio en su idioma:

Es mejor tener un buen nombre que tener grandes riquezas, y ser favorecido por la gente que tener plata y oro.

Los sabios eligen el buen nombre antes que las grandes riquezas, y el favor antes que la plata y el oro.

Procura tener una buena reputación antes que grandes riquezas. ¿Las riquezas realmente te ayudarán? Prefiero tener una buena reputación.

(2) Si ciertos objetos del proverbio no son conocidos por muchas personas de su grupo lingüístico, considere la posibilidad de sustituirlos por objetos que la gente conozca y que funcionen de la misma manera en su lengua.

Como la **nieve en verano** o la lluvia en la cosecha, así el necio no merece honor. (Proverbios 26:1 TPL).

No es natural que un viento frío sople en la época de calor o que llueva en la época de la cosecha; Y no es natural honrar a una persona necia.

(3) Sustituya un proverbio en su idioma que tenga la misma enseñanza que el proverbio de la Biblia.

No te jactes del mañana, porque no sabes lo que el día puede traer. (Proverbios 27:1 TPL).

No cuentes tus pollos antes de que nazcan.

(4) Dé la misma enseñanza, pero no en forma de proverbio.

Una generación que maldice a su padre y no bendice a su madre, esa es una generación que es pura a sus propios ojos, pero no se lava de su inmundicia. (Proverbios 30:11–12 TPL).

Las personas que no respetan a sus padres se creen justas y no se apartan de su pecado.

## Quotations and Quote Margins

### Description

When saying that someone said something, we often tell who spoke, whom they spoke to, and what they said. The information about who spoke and whom they spoke to is called the **quote margin**. What the person said is the **quotation**. (This is also called a quote). In some languages the quote margin may come first, last, or even in between two parts of the quotation.

The quote margins are underlined below.

- **She said**, “The food is ready. Come and eat”.
- “The food is ready. Come and eat,” **she said**.
- “The food is ready,” **she said**. “Come and eat”.

Also in some languages, the quote margin may have more than one verb meaning “said”.

But his mother **answered** and **said**, “No, instead he will be called John”. (Luke 1:60 TPL).

When writing that someone said something, some languages put the quote (what was said) in quotation marks called inverted commas (“ ”). Some languages use other symbols around the quotation, such as these angle quote marks (« »), or something else.

*Reasons this is a translation issue*

- Translators need to put the quote margin where it is most clear and natural in their language.
- Translators need to decide whether they want the quote margin to have one or two verbs meaning “said”.
- Translators need to decide which marks to use around the quotation.

### Examples from the Bible

#### *Quote margin before the quote*

**Zechariah said to the angel**, “How will I know this will happen? For I am an old man, and my wife also is very old”. (Luke 1:18 TPL).

Then some tax collectors also came to be baptized, and **they said to him**, “Teacher, what must we do?” (Luke 3:12 TPL).

**He said to them**, “Do not collect more money than you are supposed to”. (Luke 3:13 TPL).

#### *Quote margin after the quote*

Jehová relented concerning this. “It will not happen,” **he said**. (Amos 7:3 TPL).

#### *Quote margin between two parts of the quote*

“I will hide my face from them,” **he said**, “and I will see what their end will be; for they are a perverse generation, children who are unfaithful”. (Deuteronomy 32:20 TPL).

“Therefore, those who can,” **he said**, “should go there with us. If there is something wrong with the man, you should accuse him”. (Acts 25:5 TPL).

“For look, days are coming”—**this is Jehová's declaration**—“when I will restore the fortunes of my people, Israel” (Jeremiah 30:3 TPL).

### Translation Strategies

**254.** Decide where to put the quote margin.

**255.** Decide whether to use one or two words meaning “said”.

### Examples of Translation Strategies Applied

(1) Decide where to put the quote margin.

“Therefore, those who can,” **he said**, “should go there with us. If there is something wrong with the man, you should accuse him”. (Acts 25:5 TPL).

**He said**, “Therefore, those who can should go there with us. If there is something wrong with the man, you should accuse him”.

“Therefore, those who can should go there with us. If there is something wrong with the man, you should accuse him,” **he said**.

“Therefore, those who can should go there with us,” **he said**. “If there is something wrong with the man, you should accuse him”.

(2) Decide whether to use one or two words meaning “said”.

But his mother **answered and said**, “No, instead he will be called John”. (Luke 1:60 TPL).

But his mother **replied**, “No, instead he will be called John”.

But his mother **said**, "No, instead he will be called John".

But his mother **answered** like this, "No, instead he will be called John," she **said**.

## Lenguaje simbólico

### Descripción

El lenguaje simbólico en el habla y la escritura es el uso de símbolos para representar otras cosas, otros acontecimientos, etc. En la Biblia aparece sobre todo en las profecías y la poesía, especialmente en las visiones y los sueños sobre cosas que ocurrirán en el futuro. Aunque la gente no sepa inmediatamente el significado de un símbolo, es importante mantenerlo en la traducción.

Come este rollo y luego ve a hablar a la casa de Israel. (Ezequiel 3:1 TPL).

Esto fue en un sueño. Comer el rollo es un símbolo de leer y entender bien lo que estaba escrito en el rollo, y aceptar estas palabras de Dios en sí mismo.

### *Propósitos del simbolismo*

- Uno de los propósitos del simbolismo es ayudar a la gente a entender la importancia o la gravedad de un acontecimiento poniéndolo en otros términos muy dramáticos.
- Otro propósito del simbolismo es contar algo a algunas personas mientras se oculta el verdadero significado a otras que no entienden el simbolismo.

### *Razón por la que esto es un problema de traducción*

A las personas que leen la Biblia hoy en día les puede resultar difícil reconocer que el lenguaje es simbólico, y puede que no sepan qué significa el símbolo.

### *Principios de traducción*

- Cuando se utiliza un lenguaje simbólico, es importante mantener el símbolo en la traducción.
- También es importante no explicar el símbolo más de lo que lo hizo el orador o escritor original, ya que quizás no quería que todos los que vivían entonces pudieran entenderlo fácilmente.

### Ejemplos de la Biblia

Después de esto vi en mi sueño nocturno **un cuarto animal**, aterrador, espantoso y muy fuerte. Tenía **grandes dientes de hierro**; devoraba, despedazaba y pisoteaba lo que quedaba. Era diferente de los otros animales, y tenía **diez cuernos**. (Daniel 7:7 TPL).

El significado de los símbolos remarcados se explica en Daniel 7:23–24 como se muestra a continuación. Los animales representan reinos, los dientes de hierro representan un ejército poderoso y los cuernos representan líderes poderosos.

Esto es lo que dijo esa persona: 'En cuanto al cuarto animal, será **un cuarto reino** en la tierra que será diferente de todos los demás reinos. Devorará toda la tierra, la pisoteará y la hará pedazos. En cuanto a los diez cuernos, de este reino se levantarán **diez reyes**, y después de ellos se levantará otro. Será diferente de los anteriores, y conquistará a los tres reyes'. (Daniel 7:23–24 TPL).

Me di la vuelta para ver de quién era la voz que me hablaba, y al volverme vi **siete candelabros de oro**. En medio de los candelabros había uno como un Hijo del Hombre,... Tenía en su mano derecha **siete estrellas**, y saliendo de su boca había **una espada afilada de dos filos**... En cuanto al significado oculto sobre las siete

estrellas que viste en mi mano derecha, y los siete candelabros de oro: **Las siete estrellas son los ángeles de las siete iglesias, y los siete candelabros son las siete iglesias.** (Apocalipsis 1:12, 16, 20 TPL).

Este pasaje explica el significado de los siete candelabros y las siete estrellas. La espada de dos filos representa la palabra y el juicio de Dios.

### Estrategias de traducción

**256.** Traduce el texto con los símbolos. A menudo, el orador o el autor explican el significado más adelante en el pasaje.

**257.** Traduce el texto con los símbolos. A continuación, explica los símbolos en las notas al pie de página.

### Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas

(1) Traduce el texto con los símbolos. A menudo, el orador o el autor explican el significado más adelante en el pasaje.

Después de esto vi en mi sueño nocturno **un cuarto animal**, aterrador, espantoso y muy fuerte. Tenía **grandes dientes de hierro**; devoraba, despedazaba y pisoteaba lo que quedaba. Era diferente de los otros animales, y tenía **diez cuernos**. (Daniel 7:7 TPL) - La gente podrá entender el significado de los símbolos cuando lea la explicación en Daniel 7:23-24.

(2) Traduce el texto con los símbolos. A continuación, explica los símbolos en las notas al pie de página.

Después de esto vi en mi sueño nocturno **un cuarto animal**, aterrador, espantoso y muy fuerte. Tenía **grandes dientes de hierro**; devoraba, despedazaba y pisoteaba lo que quedaba. Era diferente de los otros animales, y tenía **diez cuernos**. (Daniel 7:7 TPL).

Después de esto vi en mi sueño nocturno un cuarto animal,<sup>1</sup> aterrador, espantoso y muy fuerte. Tenía grandes dientes de hierro;<sup>2</sup> devoraba, despedazaba y pisoteaba lo que quedaba. Era diferente de los otros animales, y tenía diez cuernos.<sup>3</sup>

Las notas al pie de página quedarían así:

[<sup>1</sup>] El animal es un símbolo de un reino. [<sup>2</sup>] Los dientes de hierro es un símbolo para el poderoso ejército del reino. [<sup>3</sup>] Los cuernos son un símbolo de los reyes poderosos.

## Acceptable Style

### Translation in an Acceptable Style

As you read the new translation, ask yourself these questions. These are questions that will help determine whether or not the translation has been done in a style that is acceptable to the language community:

**258.** Is the translation written in a way that can be understood easily by both young and old members of the language community? (Whenever someone speaks, they can change their choice of words for either a younger or an older audience. Is this translation done using words that communicate well to both young and old people?)

**259.** Is the style of this translation more formal or informal? (Is the manner of speaking the way that the local community prefers, or should it be more or less formal?)

**260.** Does the translation use too many words that were borrowed from another language, or are these words acceptable to the language community?

- 261.** Did the writer use an appropriate form of the language acceptable to the wider language community? (Is the writer familiar with the dialects of your language found throughout the area? Did the writer use a form of the language that all of the language community understands well, or did he use a form that is used in only a small area?)

If there is a place where the translation uses language in the wrong style, make a note of that so that you can discuss it with the translation team.

## **Checking the Translation for Accuracy**

### **Checking the Translation for Accuracy by Pastors and Church Leaders**

It is very important to make sure that the new translation is accurate. A translation is accurate when it communicates the same meaning as the original. In other words, an accurate translation communicates the same message that the original writer intended to communicate. A translation can be accurate even though it uses more or fewer words or puts the ideas in a different order. Often this is necessary in order to make the original message clear in the target language.

Although members of the translation team have checked the translation for accuracy with each other during the Oral Partner Check, the translation will continue to improve as it is checked by many people, especially by pastors and church leaders. Each passage or book can be checked by one church leader, or, if many leaders are available, there can be several church leaders checking each passage or book. Having more than one person checking a story or passage can be helpful, because often different checkers will notice different things.

The church leaders who do accuracy checking should be speakers of the language of the translation, be respected in the community, and know the Bible well in the source language. They should not be the same people who translated the passage or book that they are checking. The accuracy checkers will be helping the translation team make sure that the translation says everything that the source says, and that it does not add things that are not part of the source message. Keep in mind, however, that accurate translations also might include Implicit Information.

It is true that the language community members who do the Language Community Check *must not* look at the source text while they check the translation for naturalness and clarity. But for accuracy testing, the accuracy checkers *must* look at the source text so that they can compare it with the new translation.

The Church Leaders doing accuracy checking should follow these steps:

- 262.** If possible, find out ahead of time which set of stories or which Bible passage you will be checking. Read the passage in several versions in any languages you understand. Read the passage in the ULT and UST, along with unfoldingWord® Translation Notes and unfoldingWord® Translation Words. You can read these in translationStudio or in Bible Viewer.
- 263.** Then each of the accuracy checkers should read the translation (or listen to the recording) by himself, comparing it to the original Bible passage or story in the source language. The checker can do this using translationStudio. It can be helpful for someone, such as the translator, to read the translation out loud to the checker while the checker follows along looking at the source Bible or Bibles. As the checker reads (or listens to) the translation and compares it to the source, he should keep in mind these general questions:

- Does the translation add anything to the original meaning? (The original meaning also includes Implicit Information.)
- Is there any part of the meaning that is left out of the translation?
- Has the translation changed the meaning in any way?

**264.**It can be helpful to read or listen to the translation of the Bible passage several times. You might not notice everything the first time through a passage or verse. This is especially true if the translation puts ideas or parts of a sentence in a different order than in the source. You may need to check for one part of the sentence, then read or listen again to check for another part of the sentence. When you have read or listened to the passage as many times as it takes to find all of its parts, then you can move to the next passage. For more ways to check if the translation is complete, see Complete.

**265.**The checker should make notes where he thinks there might be a problem or something to be improved. Each checker will discuss these notes with the translation team. The notes could be in the margins of a printed translation draft, or in a spreadsheet, or using the comment feature of translationCore.

**266.**After the checkers have checked a chapter or book of the Bible individually, they should all meet with the translator or translation team and review the chapter or book together. If possible, project the translation on the wall so that everyone can see it. As the team comes to the places where each checker made note of a problem or question, the checkers can ask their questions or make suggestions for improvement. As the checkers and the translation team discuss the questions and suggestions, they might think of other questions or new ways of saying things. This is good. As the checkers and the translation team work together, God will help them discover the best way to communicate the meaning of the story or Bible passage.

**267.**After the checkers and the translation team have decided what they need to change, the translation team will revise the translation. They can do this right away during the meeting if all are in agreement about the change.

**268.**After the translation team revises the translation, they should read it out loud to each other or to other members of the language community to make sure that it still sounds natural in their language.

**269.**If there are any Bible passages or verses that are still difficult to understand, the translation team should make a note of the difficulty. The translation team can assign these problems to members to do more research in Bible translation helps or commentaries to find the answer, or they can ask for additional help from other Bible checkers or consultants. When the members have discovered the meaning, the translation team can meet again to decide how to express that meaning naturally and clearly in their language.

#### **Additional Questions**

These questions can also be helpful for finding anything that might be inaccurate in the translation:

- Was everything that was mentioned in the source language translation also mentioned in the flow of the new (local) translation?
- Did the meaning of the new translation follow the message (not necessarily the wording) of the source translation? (Sometimes if the arrangement of words or the order of ideas is different than in the source translation, it sounds better that way and is still accurate.)
- Were the people introduced in each story doing the same things as those mentioned in the source language translation? (Was it easy to see who was doing the events of the new translation when it was compared to the source language?)
- Are there any unfoldingWord® Translation Words used in the new translation that do not match your understanding of the words in the source version? Think about things like this: How do your people talk about a priest (one who sacrifices to God) or a temple (the sacrifice place of the Jews) without using a word borrowed from the source language?
- Are the phrases used in the new translation helpful in understanding the more difficult phrases of the source translation? (Are the phrases of the new translation put together in a way that brings better understanding yet still fits with the meaning of the source language translation?)
- Another way to determine if the text is accurate is to ask comprehension questions about the translation, such as, “who did what, when, where, how, and why?” There are questions that have already been prepared to help with this. (To view the unfoldingWord® Translation Questions go to <http://ufw.io/tq/>.) The answers to those questions should be the same as the answers to those questions about the source language translation. If they are not, there is a problem in the translation.

For more general types of things that need to be checked, go to Types of Things to Check.

## Alignment Checking

### Alignment Checking

Alignment Checking will be done by the Church Network Delegates. These are people who are chosen by the church leaders in the language community. These people are first-language speakers of the target language, are knowledgeable about the Bible, and are persons whose opinions are respected by the church leaders. If possible, they should be people who are trained in biblical languages, biblical content, and translation principles. When these people affirm the translation, the church leaders will approve of the distribution and use of the translation among the people who know and respect them.

If these people do not exist in the language community, then the translation team may want to collaborate with Quality Checkers from outside the language community in order to do Alignment Checking. In this case, it may be necessary to prepare a backtranslation.

Those who do Alignment Checking should be other than the people who did the previous Accuracy Checking. Since Alignment Checking is also a form of accuracy checking, the translation will receive the maximum benefit if different people do each of these checks.

The purpose of Alignment Checking is to ensure that the translation accurately communicates the message of the original language texts and reflects the sound doctrine of the global Church throughout history and throughout the world. After Alignment Checking, the leaders of the churches that speak the target language can affirm that the translation is trustworthy for their people.

It is best if the leaders from every Church network in the language community can appoint or approve some of the people who will do the Alignment Checking. In that way, all of the church leaders will be able to affirm that the translation is trustworthy and useful for all of the churches of the community.

The tool that we recommend for Alignment Checking is the Alignment Tool in translationCore®. To learn how to use this tool, continue reading below.

If you are a Quality Checker (QC) and are using Alignment Checking as part of your checking process, go to Steps for Quality Checkers to see the rest of the QC checking process.

*In order to use the Alignment Tool to do Alignment Checking:*

**270.** Load the translation of the Bible book that you want to check into translationCore®.

**271.** Choose the Word Alignment tool.

**272.** Navigate through the verses using the menu of chapters and verses on the left side.

- When you click on a verse in the menu list to open it, the words of that verse appear in a vertical list, ordered from top to bottom, just to the right of the list of chapters and verses. Each word is in a separate box.
- The words of the original language (Greek, Hebrew, or Aramaic) text for that verse are also in separate boxes in a field to the right of the target language word list. There is a space under each of the original language word boxes outlined with a dotted line.

**273.** In each verse, drag the target language words in the word bank onto the space below the original language words that express that same meaning.

- To drag a word, click and hold down the button as you move each word box of the target language into the space under the word box of the source (original) text that the word corresponds to. Drop the target language word by releasing the mouse button.
- When the target language word is over a word box of the original, the dotted outline will turn blue to let you know that the word will drop there. If you make a mistake or decide that the target word belongs somewhere else, simply drag it again to where it belongs. Target language words can also be dragged back to the list.
- If there are repeated words in a verse, make sure to drag only the words that correspond to that part of the meaning of the original language verse. Then drag the repeated words to the place in the original verse where that meaning is repeated.
- When the same target language word occurs more than once in a verse, each instance of the word will have a small superscript number after it. This number will help you to align each repeated target word to the correct original word in the correct order.
- You may need to combine original language words and/or target language words in order to make groups of words that have equivalent meanings. The goal of aligning is to match the smallest group of target language words to the smallest group of original language words that have the same meaning.

When you have finished this process for a verse, it should be easy to see if there are words left over in either the target word bank or the original language pane.

- If there are target language words left over, this may mean that there is something that has been added that does not belong in the translation. If the left-over words are expressing implied information, then they are not necessarily extra, but could be aligned to the word or words that they are explaining.
- If there are original language words left over, this may mean that the translation needs to include a translation of these words.
- If you determine that the translation has words that it should not have or is missing a translation of some words of the original text, then someone will need to edit the translation. You can either make a comment to tell someone else what to change in the translation, or you can edit the translation directly in the Alignment Tool, depending on your role in the Translation Team.

#### *Alignment Philosophy*

The Alignment Tool supports one-to-one, one-to-many, many-to-one, and many-to-many alignments. That means that one or more target language words can be aligned to one or more original language words, as necessary, to get the most accurate alignment of the **meaning** conveyed by the two languages. Do not be concerned if the target language uses more or fewer words than the original language to express something. Because languages are different, that is to be expected. With the Alignment Tool, you are really aligning **meaning**, not just words. It is most important that the target translation express the **meaning** of the original Bible well, no matter how many words it takes to do that. By aligning the target language words that express the original language **meaning**, we can see if all of the original language **meaning** is there in the translation.

Because each target language will have different requirements for sentence structure and the amount of explicit information that must be provided, there will often be some target language words that do not have an exact match to any original language words. If these words are there to give information that the sentence needs in order to make sense, or to provide some implicit information that is necessary for understanding the sentence, then the target words that are provided should be aligned with the original language word that implies them, or that they help to explain.

#### *Merge and Unmerge Instructions*

- To align multiple target language words to a single original language word, simply drag and drop the target language words onto the box below the desired original language word.
- When it is desired to align target language word(s) to a combination of original language words, first drag one of the combination original language words into the same box as the other original language word. Multiple original language words can be merged together in this fashion.
- To unmerge previously merged original language words, drag the rightmost original language word slightly to the right. A small new alignment box will appear, and the unmerged original language word can be dropped into that box. (The leftmost original language word can also be unmerged by dragging and dropping it into the original language word box immediately to its left.)
- Any target language words that were aligned with that original language word then return to the word list.
- The original language words should remain in the proper order. If the merge contains 3 or more original language words, unmerge the rightmost original language word first. Unmerging the center word(s) first may result in the original language words becoming out of order. When that happens, unmerge the remaining words in that box to properly return the original language words to their original order.

### *After Aligning*

If you are a Quality Checker, after you have finished aligning a Bible book and making questions and comments about the translation, it is time to either send the questions to the translation team or plan to meet together with the translation team and discuss them. For the steps to complete this process, return to where you left off on the Steps for Quality Checkers page.

To learn more about the kinds of things that need to be checked, go to Types of Things to Check.

## **Appropriate Alphabet**

### **The Alphabet for the Translation**

As you read the translation, ask yourself these questions about the way words are spelled. These questions will help to determine if an appropriate alphabet has been chosen to represent the sounds of the language. They will also help to determine if words have been written in a consistent way so that the translation will be easy to read.

- 274.** Is the alphabet suitable to represent the sounds of the language of the new translation? (Are there any sounds that make a difference in meaning but have to use the same symbol as another sound? Does this make the words hard to read? Can additional marks be used to adjust these letters and show the differences?)
- 275.** Is the spelling used in the book consistent? (Are there rules that the writer should follow to show how words change in different situations? Can they be described so others will know how to read and write the language easily?)
- 276.** Has the translator used expressions, phrases, connectors, and spellings that will be recognized by most of the language community?

If there is something about the alphabet or spelling that is not right, make a note of that so that you can discuss it with the translation team.

## Checking Authority and Process

### Explanation

#### *Accountability*

The Bible belongs to the global Church, meaning all Christians throughout history and throughout the world. Every part of the Church is accountable to every other part of the Church for how we interpret, proclaim, and live what the Bible says. In regard to Bible translation, each language of the world will have its own way of expressing the meaning that the Bible contains. Even so, the part of the Church that speaks each language is accountable to the other parts of the Church for how they express that meaning. For that reason, those who translate the Bible must study how others have translated it. They must be guided by and open to correction from others who are experts in biblical languages and how the Church has understood and interpreted the Bible through history.

#### *Authority and Capacity*

With the above understanding, we also affirm that the church that speaks each language has the authority to decide for themselves what is and what is not a good quality translation of the Bible in their language. While this authority to check and approve a Bible translation is unchanging, the ability to carry out the process of checking a Bible translation can increase over time. In other words, the authority for determining the quality of a Bible translation belongs to the church that speaks the language of the translation, independent of their current ability, experience, or access to resources that facilitate the checking of the Bible translation. So while the church in a language group has the authority to check and approve their own Bible translation, the unfoldingWord® tools (including these modules of unfoldingWord® Translation Academy) are designed to enable the church in each language group to have the capacity to check the quality of their Bible translation using an excellent process. These tools are designed to give the church in each language group access to some of what Bible experts have said about the Bible and how those in other parts of the Church have translated it into other languages.

The process for checking a translation will be described in the rest of this Checking Manual.

## Church Leader Check

### Accuracy Checking by Church Leaders

After the translation has been checked by community members for clarity and naturalness, it will be checked by church leaders for accuracy. These are the guidelines for these church leaders who do the accuracy checking. They should be mother-tongue speakers of the target language and also understand well one of the languages in which the source text is available. They should not be the same people who did the translation. They should be church leaders who know the Bible well. Usually these reviewers will be pastors. These church leaders should represent as many of the different church networks in the language community as possible.

These reviewers should follow these steps:

- 277.** Read the Translation Guidelines to make sure that the translation is in agreement with these as they review the translation.
- 278.** Answer the questions about the translator or translation team that are located at Translator Qualifications.
- 279.** Verify that the translation has been done in a style that is acceptable to the intended audience by asking the questions at Acceptable Style.

- 280.** Verify that the translation accurately communicates the meaning of the source text by following the guidelines at Accuracy Check.
- 281.** Verify that the translation is complete by following the guidelines at Complete Translation.
- 282.** After you (the accuracy checker) have reviewed several chapters or one book of the Bible, meet with the translation team and ask about each problem that you have discovered. Discuss with the translation team how they might adjust the translation in order to fix each problem. Make plans to meet again with the translation team at a later time, after they have had time to adjust the translation and test it with the community.
- 283.** Meet again with the translation team to verify that they have fixed the problems.
- 284.** Affirm that the translation is good on the Accuracy Affirmation page.

## Clear Translation

### A Clear Translation

A translation should be clear. That means that someone reading or hearing it can easily understand what it is trying to say. It is possible to see if a translation is clear by reading it to yourself. But it is even better if you read it out loud to someone else from the language community. As you read the translation, ask yourself (or the person that you are reading to) questions like those listed below to see if the translated message is clear. For this section of testing, do not compare the new translation with the source language translation. If there is a problem at any place, make a note of it so that you can discuss the problem with the translation team at a later time.

- 285.** Do the words and phrases of the translation make the message understandable? (Are the words confusing, or do they tell you plainly what the translator means?)
- 286.** Do your community members use the words and expressions found in the translation, or has the translator borrowed many words from the national language? (Is this the way your people talk when they want to say important things in your language?)
- 287.** Does the translation speak well to the audience that you have decided to aim your translation at? (Remember that young and old people may choose different words and expressions.)
- 288.** Can you read the text easily and understand what the writer might say next? (Is the translator using a good style of telling the story? Is he telling things in a way that makes sense, so that each section fits with what came before and what comes after? Do you have to stop and read part of it again in order to understand it?)

Additional help:

- One way to determine if the text is clear is to read a few verses at a time out loud and ask someone listening to retell the story after each section. If the person can easily restate your message, then the writing is clear. For other methods of testing the translation, see Other Methods.
- If there is a place where the translation is not clear, make a note of that so that you can discuss it with the translation team.

## **Language Community Evaluation Questions**

This page can be used as a checklist for the work of the Community Checkers. This page can be printed, filled in by the translation team and community leaders, and kept as a record of the process of checking that was done for this translation.

We, the members of the translation team, affirm that we have checked the translation of \_\_\_\_\_ with members of the language community.

- We have checked the translation with old people and young people, and with men and women.
- We used the translationQuestions when we checked the translation with the community.
- We corrected the translation to make it clearer and easier to understand in the places where the community members did not understand it well.

Please also answer the following questions. The answers to these questions will help those in the wider Christian community know that the target language community finds the translation to be clear, accurate, and natural.

- List a few passages where the community feedback was helpful. How did you change these passages to make them clearer?
- Write an explanation for some of the Important Terms, explaining how they are equal to terms used in the source language. This will help the checkers understand why you chose these terms.
- Does the community verify that there is a good flow to the language when the passages are read out loud? (Does the language sound like the writer was a person from your own community?)

The community leaders might want to add their own information to this or make a summary statement about how acceptable this translation is to the local community. The wider church leadership will have access to this information, and it will help them to understand and to have confidence in the checking process that has been done so far. This will help them to validate the translation as approved by the local Christian community both when they do the Accuracy Check and when they do the final Validation Check.

## Complete Translation

### A Complete Translation

The purpose of this section is to make sure that the translation is complete. In this section, the new translation must be compared to the source translation. As you (the translator or checker) compare the two translations, ask yourself these questions:

- 289.** Is the translation missing any of its parts? In other words, does the translation include all the events of the book that was translated?
- 290.** Does the translation include all the verses of the book that was translated? (When you look at the verse numbering of the source language translation, are all of the verses included in the target language translation?) Sometimes there are differences in verse numbering between translations. For example, in some translations some verses are grouped together or sometimes certain verses are put in footnotes. Even though there may be these kinds of differences between the source translation and the target translation, the target translation is still considered to be complete. For more information, see Complete Versification.
- 291.** Are there places in the translation where something seems to be left out, or there seems to be a different message than is found in the source language translation? (The wording and the order can be different, but the language that the translator used should give the same message as the source language translation.)

If there is a place where the translation is not complete, make a note of that so that you can discuss it with the translation team.

## Finding Answers

### How to Get Answers

There are several resources available for finding answers to questions:

- **unfoldingWord® Translation Academy** - This training manual is available at <http://ufw.io/ta> and has much information including:
  - Introduction - introduces this resource, the Gateway Languages strategy, and translation
  - Process Manual - answers the question "what next?"
  - Translation Manual - explains the basics of translation theory and provides practical translation helps
  - Checking Manual - explains the basics of checking theory and best practices
- **Door43 Slack** - Join the Door43 community, post your questions to the "#helpdesk" channel, and get real-time answers to your questions (sign up at <http://ufw.io/door43>)
- **Door43 Forum** - A place to ask questions and get answers to technical, strategic, translation, and checking issues, <https://forum.door43.org/>
- **Helpdesk** - email [help@door43.org](mailto:help@door43.org) with your questions

## How to Check for Good Formatting

There are checks that you can do before, during, and after translation of a book of the Bible that will make the translation process go much easier so that the translation will look good and be as easy to read as possible. The modules on these topics are gathered here under Formatting and Publishing, but they are things that the translation team should be thinking about and deciding throughout the translation process.

### Before Translating

The translation team should make decisions about the following issues before you start to translate.

- 292.**Alphabet (see Appropriate Alphabet)
- 293.**Spelling (see Consistent Spelling)
- 294.**Punctuation (see Consistent Punctuation)

### While Translating

After several chapters have been translated, the translation team may need to revise some of these decisions to take care of problems that they discovered while translating. If ParaText is available to you, you can also do consistency checks in ParaText at this time to see if there are more decisions that you need to make about spelling and punctuation.

### After Finishing a Book

After finishing a book, you can check to make sure that all the verses are there, and you can decide on section headings. It is also helpful to write down ideas for section headings as you translate.

- 295.**Versification (see Complete Versification)
- 296.**Section Headings (see Section Headings)

## Gateway Languages Strategy

The official version of this document is found at <http://ufw.io/gl/>.

### Explanation

The objective of the gateway languages strategy is to equip 100% of the people groups that comprise the global Church with biblical content that is released from copyright restrictions and made available in a language they understand well (a language of wider communication, also known as a “gateway language”) together with unrestricted translation training and tools that enable them to translate it into a language they understand fully (their own language). A “gateway language” is a language of wider communication through which second-language speakers of that language can gain access to content and translate it into their own language.

The “gateway languages” at the world level comprise the smallest number of languages through which content can be delivered to every other language, via translation by bilingual speakers. For example, French is a gateway language for minority languages in Francophone Africa since content available in French can be translated by bilingual speakers from French into their own languages.

At the country level, the gateway languages of a given country are the fewest languages of wider communication required for bilingual speakers in every minority language native to the country (not located there due to immigration) to gain access to content. For example, English is the gateway language for North Korea, because all people groups native to North Korea can be reached by translation of content into their language from English.

## **Effects**

This model has two basic effects: First, it empowers all languages to “pull” content to their language once the content and helps have been “pushed” into a gateway language, thereby making that content accessible to every language of the world. Second, it limits the amount of translation that needs to be done as the translation helps only have to be translated into the gateway language. All other languages can translate only the biblical content, since no language will be dependent upon them for understanding the translation helps.

## **The Goal of Checking**

### **Why Check?**

The goal of checking is to help the translation team produce a translation that is accurate, natural, clear, and accepted by the church. The translation team also wants to achieve this goal. This might seem easy, but it is actually very difficult to do, and achieving it takes many people and many, many revisions to the translation. For this reason, the checkers play a very important role in helping the translation team to produce a translation that is accurate, natural, clear, and accepted by the church.

#### *Accurate*

The checkers who are pastors, church leaders, and leaders of church networks will help the translation team produce a translation that is accurate. They will do this by comparing the translation with the source language and, when possible, also with the original languages of the Bible. (For more information about accurate translations, see Create Accurate Translations.)

#### *Clear*

The checkers who are members of the language community will help the translation team produce a translation that is clear. They will do this by listening to the translation and pointing out to them the places where the translation is confusing or does not make sense to them. Then the translation team can fix those places so that they are clear. (For more information about clear translations, see Create Clear Translations.)

#### *Natural*

The checkers who are members of the language community will also help the translation team produce a translation that is natural. They will do this by listening to the translation and pointing out to them the places where the translation sounds strange and does not sound like the way that someone who speaks their language would say it. Then the translation team can fix those places so that they are natural. (For more information about natural translations, see Create Natural Translations.)

#### *Church-approved*

The checkers who are members of a church in the language community will help the translation team produce a translation that is approved and accepted by the church in that community. They will do this by working together with members and leaders of other churches from the language community. When members and leaders that represent the churches of a language community work together and agree that the translation is good, then it will be accepted and used by the churches in that community. (For more information about translations that are approved by the church, see Create Church-Approved Translations.)

## **Affirmation of Accuracy and Community Acceptance**

### **Documentation for Affirmation of Accuracy and Community Evaluation**

We, as church leaders in our language community, affirm the following:

**297.**The translation conforms to the Statement of Faith and Translation Guidelines.

**298.**The translation is accurate, clear, and natural in the target language.

**299.**The translation uses an acceptable style of the language.

**300.**The translation uses an appropriate alphabet and system of spelling.

**301.**The community approves of the translation.

**302.**The community evaluation form has been completed.

If there are any remaining problems, make a note of them here for the attention of the Validation Checkers.

Names and positions of the Accuracy checkers:

- Name:
  - Position:

## Section Headings

### Decisions about Section Headings

One of the decisions that the translation team will have to make is whether or not to use section headings. Section headings are like titles to each section of the Bible that begins a new topic. The section heading lets people know what that section is about. Some Bible translations use them, and others do not. You (the translator) may want to follow the practice of the Bible in the national language that most people use. You will also want to find out what the language community prefers.

Using section headings requires more work, because you will need either to write or to translate each one in addition to the text of the Bible. It will also make your translation of the Bible longer. But section headings can be very helpful to your readers. Section headings make it much easier to find where the Bible talks about different topics. If a person is looking for something in particular, he can just read the section headings until he finds one that introduces the topic that he wants to read about. Then he can read that section.

If you have decided to use section headings, then you will need to decide which kind to use. Again, you should find out which kind of section heading the language community prefers. You may also choose to follow the style of the national language. Be sure to use a kind of section heading that the people will understand is not part of the text that it introduces. The section heading is not a part of the Bible; it is just a guide to the different parts of the Bible. You might be able to make this clear by putting a space before and after the section heading and

by using a different font (style of letters) or a different size of letters. See how the Bible in the national language does this, and test different methods with the language community.

### Kinds of Section Headings

There are many different kinds of section headings. Here are some different kinds, with examples of how each one would look for Mark 2:1–12:

- Summary statement: “By healing a paralyzed man, Jesus demonstrated his authority to forgive sins as well as to heal.” This tries to summarize the main point of the section, and so it gives the most information in a full sentence.
- Explanatory comment: “Jesus heals a paralyzed man.” This is also a full sentence, but gives just enough information to remind the reader which section follows.
- Topical reference: “Cure of a paralytic.” This tries to be very short, only giving a label of a few words. This might save space, but it is probably only useful for people who already know the Bible well.
- Question: “Does Jesus have authority to heal and forgive sins?” This one creates a question that the information in the section answers. People who have a lot of questions about the Bible may find this especially helpful.
- “About” comment: “About Jesus healing a paralyzed man.” This kind of heading explicitly tells the reader what the section is about. This may be the one that makes it easiest to see that the heading is not a part of the words of the Bible.

As you can see, it is possible to make many different kinds of section headings, but they all have the same purpose. They all give the reader information about the main topic of the section of the Bible that follows. Some headings are shorter, and some headings are longer. Some give only a little information, and some give more information. You may want to experiment with the different kinds, and ask people which kind they think is most helpful for them.

## translationWords Check in tC

### How to do a translationWord check in translationCore®

- 303.**Sign in to translationCore®
- 304.**Select the project (book of the Bible) that you want to check
- 305.**Select the category or categories of words that you want to check
- 306.**Select your Gateway Language
- 307.**Click “Launch”
- 308.**Work through the list of words on the left by following the instructions that appear to the right of the Bible verse.
- 309.**To understand the source word better, you can read the short definition in the blue bar, or the longer one in the panel on the right side.
- 310.**After selecting (highlighting) the translation for the word or phrase in the list, click “Save.”
- 311.**Consider whether or not the term that was chosen makes sense in this context.
- 312.**If you think that the translation for the term is a good translation, then click “Save and Continue.”

**313.**If you think that there is a problem with the verse or that the translation for the word or phrase is not good, then either edit the verse to make it better, or make a comment telling someone who will review your work what you think might be wrong with the translation here.

**314.**If you have made an edit, you may need to make your selection again.

**315.**When you are finished making your edit or comment, click “Save and Continue.” If you prefer to only make a comment about a term and not make a selection for it, then click on the next verse in the list on the left to go on to the next word.

After a selection has been made for all of the verses where a translationWord occurs, the list for that word can be reviewed. The instructions that follow are for the reviewer or for the translation team.

**316.**You will now be able to see a list of the translations that were made for each term under each translationWord on the left. If you see that the word was translated in different ways in different verses, you will want to review the places that have differences to see if the target term used was the correct one for each context.

**317.**You will also want to review any comments that were made by others. To do that, click the funnel symbol to the right of “Menu” at the upper left. A list will open, including the word “Comments.”

**318.**Click the box next to “Comments.” This will make all verses that do not have comments in them disappear.

**319.**To read the comments, click on the first verse in the list.

**320.**Click on “Comment.”

**321.**Read the comment, and decide what you will do about it.

**322.**If you decide to make an edit to the verse, then click “Cancel” and then “Edit Verse.” This will open a small screen where you can edit the verse.

**323.**When you are finished making the edit, select the reason for the change, and then click “Save.”

Continue this process until you have acted on all of the comments that were left for you.

If you are unsure if a translation for a certain term is correct in a certain context, it might be helpful to consult the key terms spreadsheet that the translation team made as they were creating the translation. You may also want to discuss a difficult term with others on the translation team and try to find a solution together. You may need to use a different term in some contexts, or find another way to communicate the concept, such as using a longer phrase.

## Introduction to the Checking Manual

### Translation Checking Manual

This manual describes how to check Bible translations in Other Languages (OLs) for accuracy, clarity, and naturalness. (For the process to check Gateway Languages (GLs), see the Gateway Language Manual). This Translation Checking Manual also discusses the importance of obtaining approval for the translation and the translation process from the church leaders of the language area.

The manual begins with instructions for checking the translation that the translation team will use to check each other's work. These checks include the Oral Partner Check and the Team Oral Chunk Check. Then there are instructions for the translation team to use for checking the translation with the translationCore software. These include the Translation Words Check and the Translation Notes check.

After this, the translation team will need to check the translation with the Language Community for clarity and naturalness. This is necessary because other speakers of the language can often suggest better ways of saying things that the translation team may not have thought of. Sometimes the translation team makes the translation sound strange because they are following the words of the source language too closely. Other speakers of the language can help them fix that. Another check that the translation team can do at this point is Church Leader Check (or OL pastor check). Since the OL pastors are familiar with the Bible in the Gateway Language (GL), they can check the translation for accuracy to the GL Bible. They can also catch mistakes that the translation team did not see because the translation team is so close to and involved in their work. Also, the translation team may lack some of the expertise or knowledge of the Bible that other OL pastors might have who are not part of the translation team. In this way, the whole language community can work together to make sure that the Bible translation is accurate, clear, and natural in the target language.

A further check for the accuracy of the Bible translation is to align it to the original languages of the Bible using the Word Alignment tool in Translation Core. After all of these checks have been performed and the translation has been aligned, the leaders of the OL church networks will want to Review the translation and give their Endorsement. Because many leaders of church networks do not speak the language of the translation, there are also instructions for creating a Back Translation, which allows people to check a translation in a language that they do not speak.

## **Introduction to Translation Checking**

### **Translation Checking**

#### *Introduction*

#### **Why do we do Translation Checking?**

As part of the translation process, it is necessary that several people check the translation to make sure that it is clearly communicating the message that it should communicate. A beginning translator who was told to check his translation once said, “But I speak my native language perfectly. The translation is for that language. What more is needed?” What he said was true, but there are two more things to keep in mind.

First, he may not have understood the source text correctly, and so someone who knows what it should say might be able to correct the translation. This could be because he did not correctly understand a phrase or expression in the source language. In this case, someone else who understands the source language well can correct the translation.

Or it could be that he did not understand something about what the Bible meant to communicate at a certain place. In this case, someone who knows the Bible well, such as a Bible teacher or a Bible translation checker, can correct the translation.

Secondly, although the translator may know very well what the text should say, the way he translated it might mean something else to a different person. That is, another person might think that the translation is talking about something other than what the translator intended. Or the person hearing or reading the translation might not understand what the translator was trying to say.

It often happens when one person writes a sentence and then another person reads it (or sometimes even if the first person reads it again later), that they understand it to say something different from what the writer meant. Take the following sentence as an example.

“John took Peter to the temple and then he went home.”

In his mind when he wrote it, the writer meant that Peter went home, but the reader thought that the writer probably meant that it was John who went home. The sentence needs to be changed so that it is more clear.

Finally, a translation team is very close to and involved in their work, and so they sometimes do not see mistakes that others can see more easily. For these reasons, it is always necessary to check what someone else understands from the translation so that you (the translator) can make it more accurate and more clear.

This Checking Manual is a guide to the process of checking. It will guide you through several kinds of checks that will allow you to fix these problems. We believe that having many people doing a variety of different checks will result in a faster checking process, allow broad church participation and ownership, and produce better translations.

For more examples of the things that need to be checked, see Types of Things to Check.

**Credits:** Quotation used by permission, © 2013, SIL International, *Sharing Our Native Culture*, p. 69.

## **Introduction to Publishing**

### **Publishing Overview**

Once a work has been uploaded to Door43, it is automatically available online under your user account. This is referred to as self-publishing. You will have access to a web version of your project at [http://door43.org/u/user\\_name/project\\_name](http://door43.org/u/user_name/project_name) (where user\_name is your username and project\_name is your translation project). Both translationStudio and translationCore will give you the correct link when you upload. You can also browse all works on <http://door43.org>.

From your Door43 project page you can:

- See the web version of your project with default formatting
- Download documents of your project (like a PDF)
- Get the links to the source files (USFM or Markdown) for your project
- Interact with others about your project
- Continue to edit and improve your project and keep track of all changes

For more about distributing your project to others, see Distribution.

## **Introduction to Distribution**

### **Distribution Overview**

Biblical content is worthless unless it is distributed and used. One advantage of using the Door43 translation and publishing platform is that it provides multiple, simple ways of distributing content. On Door43:

- You can safely store your translation
- People can see your translation
- People can leave comments and suggestions to improve your translation
- People can download your translation to read, print, and share with others

### **Open License**

The biggest factor that enables distribution of content is the Open License that is used for all content on Door43. This license gives everybody the freedom they need to:

- **Share** — copy and redistribute the material in any medium or format
- **Adapt** — remix, transform, and build upon the material

for any purpose, even commercial, without cost. “Freely you have received; freely give.” (Matthew 10:8)

For ways to share your translations both online and offline, see [Sharing Content](#).

## Checking the Translation for Clarity and Naturalness

### Language Community Check

After the translation team has completed the steps of drafting and checking as a team and performed the checks in [translationCore](#), the translation is ready to be checked by the target language community. The community will help the translation team to make the translation communicate its message clearly and naturally in the target language. To do this, the translation committee will choose people to be trained in the process of community checking. These could be the same people who have been doing the translating.

These people will go throughout the language community and check the translation with members of the language community. It is best if they do this checking with a variety of people, including young and old, male and female, and speakers from various parts of the language area. This will help the translation to be understandable to everyone.

To check a translation for naturalness and clarity, it is not helpful to compare it to the source language. During these checks with the community, no one should look at the source language Bible. People will look at the source language Bible again for other checks, such as the check for accuracy, but not during these checks.

To check for naturalness, you will read or play a recording of a section of the translation to members of the language community. Before you read or play the translation, tell the people listening that you want them to stop you if they hear something that is not natural in their language. (For more information on how to check a translation for naturalness, see [Natural Translation](#).) When they stop you, ask what was not natural, and ask how they would say it in a more natural way. Write down or record their answer, along with the chapter and verse where this phrase was, so that the translation team can consider using this way of saying the phrase in the translation.

To check the translation for clarity, there is a set of questions and answers for each *Open Bible Story* and for each chapter of the Bible that you can use. When members of the language community can answer the questions easily, you will know that the translation is clear. (See <http://ufw.io/tq/> for the [unfoldingWord® Translation Questions](#).)

To use these questions, follow these steps:

**324.** Read or play the passage of the translation to one or more members of the language community who will answer the questions. These members of the language community must be people who have not been involved in the translation before. In other words, the community members who are asked the questions should not already know the answers to the questions from working on the translation or from previous knowledge of the Bible. We want them to be able to answer the questions only from hearing or reading the translation of the story or Bible passage. This is how we will know if the translation is communicating clearly or not. For this same reason, it is important that the community members not look at a Bible while they are answering these questions.

**325.** Ask the community members some of the questions for that passage, one question at a time. It is not necessary to use all of the questions for each story or chapter if it seems that the community members are understanding the translation well.

- 326.** After each question, a member of the language community will answer the question. If the person only answers with a “yes” or a “no,” then the questioner should ask a further question so that he can be sure that the translation is communicating well. A further question could be something like, “How do you know that?” or “What part of the translation tells you that?”
- 327.** Write down or record the answer that the person gives, along with the chapter and verse of the Bible or the story and frame number of Open Bible Stories that you are talking about. If the person’s answer is similar to the suggested answer that has been provided for the question, then the translation is clearly communicating the right information at that point. The answer does not have to be exactly the same as the suggested answer to be a right answer, but it should give basically the same information. Sometimes the suggested answer is very long. If the person answers with only part of the suggested answer, that is also a right answer.
- 328.** If the answer is unexpected or very different than the suggested answer, or if the person cannot answer the question, then the translation team will need to revise the part of the translation that communicates that information so that it communicates the information more clearly.
- 329.** Be sure to ask the same questions to several people in the language community, including male and female and young and old, as well as people from different areas of the language community, if possible. If several people have difficulty answering the same question, then there is probably a problem with that part of the translation. Make a note of the difficulty or misunderstanding that the people have, so that the translation team can revise the translation and make it more clear.
- 330.** After the translation team has revised the translation of a passage, then ask some other members of the language community the same questions for that passage. That is, ask other speakers of the language who have not been involved in checking that same passage before. If they answer the questions correctly, then the translation of that passage is now communicating well.
- 331.** Repeat this process with each story or Bible chapter until members of the language community can answer the questions well, showing that the translation is communicating the right information clearly. The translation is ready for the church leader’s accuracy check when language community members who have not heard the translation before can answer the questions correctly.
- 332.** Go to the Community Evaluation page and answer the questions there. (See Language Community Evaluation Questions.)

For more information about making a clear translation, see Clear. There are also methods other than the Translation Questions that you can use to check a translation with the community. For these other methods, see Other Methods.

## Translation Evaluation Form

### Quality Checker Evaluation

I, as a Quality Checker for the \* fill in name of church network or other organization \* Church Network or Organization serving the \* fill in the name of the language community \* language community, affirm that I have checked the translation of \* fill in name of the part of the Bible checked \* with members of the Translation Team, and also affirm the following:

- 333.**The translation conforms to the Statement of Faith and Translation Guidelines.
- 334.**The translation is accurate and clear in the target language.
- 335.**The translation uses an acceptable style of the language.
- 336.**The community approves of the translation.

If any problems remain unresolved after meeting with the Translation Team a second time, please make note of them here.

Signed: sign here

Position: fill in your position here

For Gateway Languages, you will need to follow the Source Text Process so that your translation can become a source text.

## **Questions for Quality Checkers**

### **Questions for Quality Checkers or Church Network Delegates**

If the Church Network leadership or Translation Committee has given you the task of checking the accuracy of the translation in the role of a Quality Checker (QC), you can use these questions to guide your evaluation of the translation.

You can answer these questions after you read portions of the translation or as you come across problems in the text. If you answer “no” to any of these questions in the first group, please explain in more detail. Include the specific passage that you feel is not right, and give your recommendation for how the translation team should correct it.

Keep in mind that the goal of the translation team is to express the meaning of the source text in a natural and clear way in the target language. This means that they may have needed to change the order of some clauses and that they had to represent many single words in the source language with multiple words in the target language. These things are not considered problems in Other Language (OL) translations. The only times that translators should avoid making these kinds of changes is for Gateway Language (GL) translations of the ULT and UST. The purpose of the ULT is to show the OL translator how the original biblical languages expressed the meaning, and the purpose of the UST is to express that same meaning in simple, clear forms, even though it might be more natural to use an idiom in the OL. GL translators need to remember those guidelines. But for OL translations, the goal is always to be natural and clear, as well as accurate.

Also keep in mind that the translators may have included information that the original audience would have understood from the original message, but that the original author did not state explicitly. When this information is necessary for the target audience to understand the text, it is good to include it explicitly. For more about this, see Implicit Information.

#### *Questions About the Translation as a Whole*

- 337.**Does the translation conform to the Statement of Faith and Translation Guidelines?
- 338.**Did the translation team show a good understanding of the source language as well as the target language and culture?
- 339.**Does the language community affirm that the translation speaks in a clear and natural way in their language?
- 340.**Is the translation complete? (Does it have all of the verses, events, and information as the source)?
- 341.**Which of the following translation styles did the translators appear to follow?

- 342.**word-by-word translation, staying very close to the form of the source translation
- 343.**phrase-by-phrase translation, using natural language phrase structures
- 344.**meaning-focused translation, aiming for a freedom of local language expression
- 345.**Do the community leaders feel that the style that the translators followed (as identified in question 4) is appropriate for the community?
- 346.**Do the community leaders feel that the dialect that the translators used is the best one to communicate to the wider language community? For example, did the translators use expressions, phrase connectors, and spellings that will be recognized by most people in the language community? For more ways to explore this question, see Acceptable Style.
- 347.**As you read the translation, think about cultural issues in the local community that might make some passages in the book difficult to translate. Did the translation team translate these passages in a way that makes the message of the source text clear, and avoids any misunderstanding that people might have because of the cultural issue?
- 348.**In these difficult passages, do the community leaders feel that the translator used language that communicates the same message that is in the source text?
- 349.**In your judgment, does the translation communicate the same message as the source text? If any part of the translation causes you to answer “no,” please answer the second group of questions below.

If you answer “yes” to any of the questions in this second group (below), please explain in more detail so that the translation team can know what the specific problem is, what part of the text needs correction, and how you would like them to correct it.

- 350.**Are there any doctrinal errors in the translation?
- 351.**Did you find any areas of the translation that seem to contradict the national language translation or the important matters of faith found in your Christian community?
- 352.**Did the translation team add extra information or ideas that were not part of the message in the source text? (Remember, the original message also includes Implicit Information.)
- 353.**Did the translation team leave out information or ideas that were part of the message in the source text?

If there were problems with the translation, make plans to meet with the translation team and resolve these problems. After you meet with them, the translation team may need to check their revised translation with the community leaders to make sure that it still communicates well, and then meet with you again.

For questions to guide you as you check individual passages of Scripture, go to: Types of Things to Check.

If the Church Network leadership or the Translation Committee want you to give a report of the results of your checking, you can use this form: Translation Evaluation Form.

## Natural Translation

### A Natural Translation

To translate the Bible so that it is natural means that the translation should sound like it was written by a member of the target language community. The translation should not sound like it was written by a foreigner. The translation should say things in the way that speakers of the target language say them. When a translation is natural, it is much easier to understand.

To check a translation for naturalness, it is not helpful to compare it to the source language. During this check for naturalness, no one should look at the source language Bible. People will look at the source language Bible again for other checks--such as the check for accuracy--but not during this check.

To check a translation for naturalness, you or another member of the language community must read it out loud or play a recording of it. It is difficult to evaluate a translation for naturalness when you are only looking at it on paper. But when your people hear the language, they will know immediately if it sounds right or not.

You can read it out loud to one other person who speaks the target language or to a group of people. Before you start reading, tell the people listening that you want them to stop you when they hear something that does not sound like the way someone from your language community would say it. When someone stops you, then you can discuss together how someone would say that same thing in a more natural way.

It is helpful to think about a situation in your village in which people would talk about the same kind of thing that the translation is talking about. Imagine people that you know talking about that thing, and then say it out loud in that way. If others agree that that is a good and natural way to say it, then write it that way in the translation.

It can also be helpful to read or play a passage of the translation several times. People might notice different things each time that they hear it, that is, things that could be said in a more natural way.

## Open License

### A License for Freedom

To achieve our vision of **the church in every people group and the Bible in every language**, a license is needed that gives the global church “unrestricted” access. We believe this movement will become unstoppable when the Church has unrestricted access. The Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License provides all the needed rights for translation and distribution of biblical content and ensures that the content remains unrestricted. Except where otherwise noted, all our content is licensed CC BY-SA.

The official license for Door43 is found at <https://door43.org/en/legal/license>.

### Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

*You are free to:*

- **Share** — copy and redistribute the material in any medium or format
- **Adapt** — remix, transform, and build upon the material

for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

*Under the following conditions:*

- **Attribution** — You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
- **ShareAlike** — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

**No additional restrictions** — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

### Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

### Trademarks

unfoldiWord® is a registered trademark of unfoldiWord. Use of the unfoldiWord name or logo requires the written permission of unfoldiWord. Under the terms of the CC BY-SA license, you may copy and redistribute this unmodified work as long as you keep the unfoldiWord® trademark intact. If you modify a copy or translate this work, thereby creating a derivative work, you must remove the unfoldiWord® trademark.

This principle applies to trademarks from other organizations as well. The CC BY-SA license grants permission to make derivatives, but it does not grant permission to use trademarks of other organizations.

### Attribution Statements

On the derivative work, you must indicate what changes you have made and attribute the work as follows: "The original work by unfoldiWord is available from [unfoldiWord.org/uta](http://unfoldiWord.org/uta)." You must also make your derivative work available under the same license (CC BY-SA).

Suggested attribution statement for Door43 works: "Original work created by the Door43 World Missions Community, available at <http://door43.org/>, and released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>). This work has been changed from the original, and the original authors have not endorsed this work."

Other works on Door43 may have different suggestions for attribution, please check the LICENSE files that are distributed with the content.

### Attribution of Door43 Contributors

When importing a resource into Door43, the original work must be attributed as specified by the open license under which it is available. For example, the artwork used in unfoldiWord® Open Bible Stories is clearly attributed on <https://www.openbiblestories.org>.

Contributors to projects on Door43 agree that **the attribution that occurs automatically in the revision history of every page is sufficient attribution for their work**. That is, every contributor on Door43 may be listed as "the Door43 World Missions Community" or something to that effect. The contributions of each contributor are preserved in the revision history for that work.

### Source Texts

Source texts may only be used if they have one of the following licenses:

- **CCo Public Domain Dedication (CCo)**
- **CC Attribution (CC BY)**
- **CC Attribution-ShareAlike (CC BY-SA)**
- **Free Translate License**

See Copyrights, Licensing, and Source Texts for more information.

## Other Methods

### Other Checking Methods

As well as asking questions, there are other checking methods that you may also use to ensure that the translation is clear, easy to read, and sounds natural to the listeners. Here are some other methods that you may like to try:

- **Retell Method:** You (the translator or checker) can read a passage or story and ask someone else to retell what was said. If the person can easily retell the passage, then the passage was clear. Make a note of any place that the person left out or told incorrectly, along with the chapter and verse. The translation team may need to revise those places in the translation to make them more clear. Also make note of any different ways that the person said things that mean the same thing as in the translation. It may be that these ways of saying things are more natural than the ways in the translation. The translation team can use these ways of saying the same thing to make the translation more natural.
- **Reading Method:** Someone other than you (the translator or checker) can read aloud a passage of the translation while you listen and take notes of where the person pauses or makes mistakes. This will show how easy or how difficult it is to read and understand the translation. Look at the places in the translation where the reader paused or made mistakes and consider what made that part of the translation difficult. The translation team may need to revise the translation at those points so that it is easier to read and understand.
- **Offer Alternate Translations:** At some places in the translation, the translation team may not be sure of the best way to express a source word or phrase. In this case, ask other people how they would translate it. For those who do not understand the source language, describe what you are trying to say and ask how they would say it. If different translations seem equally good, offer people a choice between two translations of the same idea and ask them which alternative translation they think is the most clear.
- **Reviewer Input:** Let others whom you respect read your translation. Ask them to take notes and tell you where it might be improved. Look for better word choices, more natural expressions, and also spelling adjustments.
- **Discussion Groups:** Ask people to read the translation out loud in a group of people and allow the people to ask questions for clarification. Pay attention to the words they use, since alternate words and expressions come up when someone is trying to make sense of a difficult point. These alternate words and expressions might be better than the ones in the translation. Write them down, along with the chapter and verse that they are about. The translation team can use these to improve the translation. Also make note of the places where people do not understand the translation so that the translation team can make those places clearer.

## Oral Partner Check

### How to do an Oral Partner Check

At this point, you (the translator) should have already gone through the steps of drafting at least one chapter of your translation, following the guidelines in the module called First Draft. Now you are ready for others to help you to check it, to find any errors or problems, and to make it better. You (or your translation team) should check your translation before you translate very many stories or chapters of the Bible, so that you can correct

mistakes as early as possible in the translation process. Many of the steps in this process will need to be done several times before the translation is finished. To do an Oral Partner Check, follow these steps.

- Read your translation to a partner (a member of the translation team) who did not work on this passage.
- The partner can listen first for naturalness (without looking at the source text) and tell you which parts do not sound natural in your language. Together, you can think of how someone would say that meaning in your language.
- Use those ideas to change the unnatural parts of your translation to be more natural. For more information, see Natural.
- Then read the passage to your partner again. This time, the partner can check for accuracy by listening to the translation while following along in the source text. The purpose of this step is to make sure that the translation accurately communicates the meaning of the original story or Bible passage.
- Your partner can tell you if there is any part where something was added, was missing, or was changed when compared to the source text.
- Correct those parts of the translation.
- It can also be useful to do accuracy checking with members of the community who are not part of the translation team. They should be speakers of the language of the translation, be respected in the community, and, if possible, know the Bible well in the source language. These checkers can help the translation team to think about the best way to translate the meaning of the story or Bible passage in their own language. Having more than one person checking a Bible passage in this way can be helpful, because often different checkers will notice different things.
- For more help with checking for accuracy, see Accuracy-Check.
- If you are unsure about something, ask other members of the translation team.

## Choosing a Translation Platform

### Recommended Platform

The recommended platform for drafting Bible translations in the Door43 online community is translationStudio (<http://ufw.io/ts/>). The recommended platform for checking Bible translations is translationCore (<http://ufw.io/tc/>). You may set up translationStudio on Android, Windows, Mac, or Linux devices (see Setting up translationStudio for more information). You may set up translationCore on Windows, Mac, or Linux devices. These platforms are free to download and use. They import and export Bible books in USFM format.

### Other Options

If using translationStudio is not an option for your team, then you may consider using other online or offline tools. Please note: if you do not use translationStudio but do want to use other Bible translation software, then it will be your responsibility to ensure that your translated content is in USFM format (see File Formats for more information).

## Training Before Checking Begins

### Before Checking

It is recommended that you consult the Checking Manual frequently as you check your translation. Before you start checking, we recommend that you start working your way through the Checking Manual until you understand what is required for each check. As you work through the checking process, you will need to consult the Checking Manual frequently.

Some information that the translation team should know before you start checking:

- Goal of Checking - What is the purpose of checking?
- Introduction to Translation Checking - Why do we need a team to check the translation?

## Training Before Translation Begins

### What to Know Before Translation

It is recommended that you consult the Translation Manual frequently as you translate. Before you start translating, we recommend that you start working your way through the Translation Manual at least until you know the difference between a literal translation and a meaning-based translation. Much of the rest of the Translation Manual can be used as a “just-in-time” learning resource.

Some important subjects that everyone on the translation team must learn before starting a translation project include:

- The Qualities of a Good Translation - The definition of a good translation
- The Translation Process - How a good translation is made
  - Form and Meaning - The difference between form and meaning
  - Meaning-Based Translations - How to make a meaning-based translation

Some other important topics as you get started also include:

- Choose a Translation Style - Important decisions that must be made that will guide the translation process
- Choosing What to Translate - Suggestions for where to start translating
- First Draft - How to make a first draft
- Help with Translating - Using translation helps

When you have Set Up a Translation Team and want to make a First Draft of your translation, use translationStudio. We recommend that you follow this Translation Process.

## Introduction to the Process Manual

### Welcome

Welcome to Bible translation! We are pleased that you desire to translate God’s message into the language of your people, whether this is through translation of Bible stories or books of Scripture. This Process Manual is a step-by-step guide to help translation teams know what they need to do from the start of a project to its

completion. This guide will help a translation team from the initial setup to the final publishing of translated and checked content.

## Getting Started

Translation is a very complex task that takes commitment, organization, and planning. There are many required steps to take a translation from an idea to a completed, checked, distributed, and in-use translation. The information in this Process Manual will help you to know all of the necessary steps in the translation process.

Translating the Bible requires many skills, so one of the first things that you need to think about is how to choose a team that can do this work.

## Publishing

### Publishing on Door43

- Throughout the translation and checking process, the translation draft will be uploaded to and maintained in a repository under the username that you have chosen on the Door43 website. This is where translationStudio and translationCore send the drafts when you tell them to upload.
- When checking has been completed and all appropriate edits have been made to the translation on door43, the checkers or church leaders will inform unfoldingWord of their desire to publish. They will provide unfoldingWord with the documents affirming that the Pastors, the Community, and the Church Network Leaders affirm that the translation is trustworthy. The documents also contain an affirmation of the unfoldingWord Translation Guidelines and the unfoldingWord Statement of Faith. All translated content is expected to be in accordance with the theology of the Statement of Faith. We also expect that the translators have followed the procedures and methodologies of the Translation Guidelines. unfoldingWord has no way to verify the accuracy of the translations or the affirmations, and so we rely on the integrity of the leadership of the church networks.
- After obtaining these affirmations, unfoldingWord will then make a copy of the translation that is on Door43, digitally publish a static copy of it on the unfoldingWord website (see <http://www.unfoldingword.org>), and make it available on the unfoldingWord mobile app. A print-ready PDF will also be produced and made available for download. It will continue to be possible to change the checked version on Door43, allowing for future checking and editing.
- unfoldingWord will also need to know the version number of the source that was used for the translation. This number will be incorporated into the version number for the translation so that it will be easy to keep track of the state of the source and the translation as they both improve and change over time. For information about version numbers, see Source Texts and Version Numbers.

### Ongoing Checking

The process and checking framework described in this document depends on an ongoing process of checking and revising content, as determined by the Church that uses the content. We encourage each translation team to continue to accept feedback from the language and church community. By doing so, they can continue to improve the translation by incorporating corrections and including better ways of saying things as people discover them. For that reason, the translations of the content continue to be made available on the translation platform (see <http://door43.org>) indefinitely so that users can continue to improve it. We recommend that the translation committee invite input from the language community to Door43, and appoint one or more people

to monitor the issues that people submit there for the translation. These people can make corrections to the translation and discuss other suggested changes with the translation committee. Over time, the committee may decide to adjust the style of the translation as well, such as to add or remove implied information or to use newer words or phrases. By maximizing input in this way from the greatest number of users of the content, the Church can work together to create biblical content that increases in quality and usability over time.

## Consistent Punctuation

“Punctuation” refers to the marks that indicate how a sentence is to be read or understood. Examples include the indicators of pauses such as the comma or period and the quotation marks that surround the exact words of a speaker. In order for the reader to be able to read and understand the translation correctly, it is important that you (the translator) use punctuation consistently.

Before translating, the translation team will need to decide on the methods of punctuation that you will use in the translation. It may be easiest to adopt the method of punctuation that the national language uses, or that a national language Bible or related language Bible uses. Once the team decides on a method, make sure that everyone follows it. It may be helpful to distribute a guide sheet to each of the team members with examples on it of the correct use of different punctuation marks.

Even with the guide sheet, it is common for translators to make mistakes in punctuation. Because of this, after a book has been translated, we recommend importing it into ParaText. You can enter the rules for punctuation in the target language into ParaText, and then run the different punctuation checks that ParaText can perform. ParaText will list all of the places where it finds punctuation errors and show them to you. You can then review these places to see if there is an error there or not. If there is an error, you can fix the error. After running these punctuation checks, you can be confident that your translation is using punctuation correctly.

## Self-Assessment Rubric

### Self-assessment of Translation Quality

The objective of this module is to describe a process by which the Church can reliably determine for themselves the quality of a translation. This assessment is intended to suggest some of the most important techniques for checking a translation. It does not describe every conceivable check that could be employed. Ultimately, the Church must make the decisions regarding what checks are used, when they are done, and who does those checks.

#### *How to Use the Assessment*

This assessment method employs two types of statements. Some are “yes/no” statements, where a negative response indicates a problem that must be resolved. Other sections use an equally-weighted method that provides translation teams and checkers with statements about the translation. Each statement should be scored by the person doing the check (beginning with the translation team) on a scale of 0–2:

**0** - disagree

**1** - agree somewhat

**2** - strongly agree

At the end of the review, the total value of all responses in a section should be added up. If the responses accurately reflect the state of the translation, this value will provide the reviewer with an approximation of the probability that the translated chapter is of excellent quality. This assessment method is designed to be simple and provide the reviewer with an objective way to determine where the work needs improvement. **For example, if the translation scores relatively well in “Accuracy” but quite poorly in “Naturalness” and “Clarity,” then the translation team needs to do more community checking.**

This assessment method is intended to be used for each chapter of translated biblical content. The translation team should do an assessment of each chapter after they finish their other checks. Then the Level 2 checkers should do it again. Then the Level 3 checkers should also assess the translation with this checklist. As more detailed and extensive checking of the chapter is performed by the Church at each level, the points for the chapter should be updated from each of the first four sections (overview, naturalness, clarity, accuracy), allowing the church and community to see how the translation is improving.

### *The Self-Assessment*

The process is divided into five parts: the **overview** (information about the translation itself), **naturalness**, **clarity**, **accuracy**, and **Church approval**.

#### **1. Overview**

Circle either “no” or “yes” for each statement below.

**no | yes** This translation is a meaning-based translation that attempts to communicate the meaning of the original text in ways that are natural, clear, and accurate in the target language.

**no | yes** Those involved in checking the translation are first-language speakers of the target language.

**no | yes** The translation of this chapter is in agreement with the Statement of Faith.

**no | yes** The translation of this chapter has been done in accordance with the Translation Guidelines.

#### **2. Naturalness: “this is my language”**

Circle either “0” or “1” or “2” for each statement below.

This section can be strengthened by doing more community checking. (See Language Community Check)

**0 1 2** Those who speak this language and have heard this chapter agree that it is translated using the correct form of the language.

**0 1 2** Those who speak this language and have heard this chapter agree that the key words used in this chapter are acceptable and correct for this culture.

**0 1 2** The illustrations or stories in this chapter are easy for people who speak this language to understand.

**0 1 2** Those who speak this language and have heard this chapter agree that the sentence structure and order of the text in this chapter is natural and flows correctly.

**0 1 2** The review of the translation of this chapter for naturalness included community members who have not been directly involved in creating the translation of this chapter.

**0 1 2** The review of the translation of this chapter for naturalness included both believers and non-believers, or at least believers who are relatively unfamiliar with the Bible so that they do not know what the text is supposed to say before they hear it.

**0 1 2** The review of the translation of this chapter for naturalness included speakers of the language from many different age groups.

**0 1 2** The review of the translation of this chapter for naturalness included both men and women.

#### **3. Clarity: “the meaning is clear”**

Circle either “0” or “1” or “2” for each statement below.

This section can be strengthened by doing more community checking. (See Language Community Check)

**0 1 2** This chapter is translated using language that native speakers of the language agree is easy to understand.

**0 1 2** Speakers of this language agree that the translations of names, places, and verb tenses are all correct in this chapter.

**0 1 2** Figures of speech in this chapter make sense for people in this culture.

**0 1 2** Speakers of this language agree that the way this chapter is structured does not distract from the meaning.

**0 1 2** The review of the translation of this chapter for clarity included community members who have not been directly involved in creating the translation of this chapter.

**0 1 2** The review of the translation of this chapter for clarity included both believers and non-believers, or at least believers who are relatively unfamiliar with the Bible so that they do not know what the text is supposed to say before they hear it.

**0 1 2** The review of the translation of this chapter for clarity included speakers of the language from many different age groups.

**0 1 2** The review of the translation of this chapter for clarity included both men and women.

**4. Accuracy: “the translation communicates what the original source text communicated”**

Circle either “0” or “1” or “2” for each statement below.

This section can be strengthened by doing more accuracy checking. (See Accuracy Check)

**0 1 2** A complete list of all the important words in the source text for this chapter has been used to help ensure all terms are present in the translation.

**0 1 2** All the important words are translated correctly in this chapter.

**0 1 2** All the important words are translated consistently in this chapter, as well as in other places where the important words appear.

**0 1 2** For the entire chapter, exegetical resources and translation helps have been used to identify and resolve potential translation challenges, including the unfoldingWord® Translation Notes and unfoldingWord® Translation Words.

**0 1 2** Historical details in the source text (like names, places, and events) have been preserved in the translation.

**0 1 2** The meaning of each figure of speech in the translated chapter has been compared and aligned to the intent of the original.

**0 1 2** The translation has been tested with first-language speakers of the target language who were not involved in creating the translation, and they agree that the translation accurately communicates the intended meaning of the source text.

**0 1 2** The translation of this chapter has been compared against at least two source texts.

**0 1 2** All questions or disagreements about any of the meaning in this chapter have been resolved.

**0 1 2** The translation of this chapter has been compared against the original texts (Hebrew, Greek, Aramaic) to check for correct definitions of words and for intent of the original texts.

**5. Church approval: “the naturalness, clarity, and accuracy of the translation is approved by the Church that speaks that language”**

Circle either “0” or “1” or “2” for each statement below.

**no | yes** Church leaders who have checked this translation are first-language speakers of the target language, and include someone who understands well one of the languages in which the source text is available.

**no | yes** People from the language community--both men and women, old and young--have reviewed the translation of this chapter and agree that it is natural and clear.

**no | yes** Church leaders from at least two different church networks have reviewed the translation of this chapter and agree that it is accurate.

**no | yes** The leadership (or their delegates) of at least two different church networks have reviewed the translation of this chapter and endorse it as a faithful translation of this chapter of the Bible in this language.

## Setting Up translationCore®

### How to Get translationCore®

translationCore® is an open-source and open-licensed software program for checking Bible translations. It is completely free to use. The latest version of translationCore for desktop or laptop computers (Windows, Mac, or Linux) is available from <https://translationcore.com/>. To install the program, click on “Download” to get the latest release. Note that you may also copy the installation file to other computers to share translationCore with others without using the internet.

### How to Set Up translationCore®

For documentation on how to use translationCore, please see <https://tc-documentation.readthedocs.io/>. The following is an overview.

#### *Log In*

To start, you will need to log in with a user name. If your translation is on Door43, use your Door43 user name. If you do not want to use the internet, then you can enter any name that you want to use, either real or a pseudonym.

#### *Choose a Project*

If you logged in with your Door43 user name, translationCore will know which translations belong to you and will make them available to download into translationCore. You can choose from the list of your projects in Door43 which translation project you want to check. You may also load translations that are already saved on your computer without using the internet.

#### *Choose a Tool*

translationCore currently contains three checking tools:

- translationWords Tool
- translationNotes Tool
- Word Alignment Tool

Instructions for using each tool can be found by clicking on the name of the tool above.

### After Using translationCore®

At any point, you may upload your work to Door43 by returning to the project list and clicking on the three-dot menu next to the project that you want to upload and choosing “Upload to Door43.” You can also save your project to a file on your computer. Once uploaded, Door43 will keep your work in a repository under your user name and you can access your work there (see Publishing).

## Setting Up A Translation Team

### Choosing a Team

As you begin selecting a translation and checking team, there are many different types of people and roles that are needed. There are also specific qualifications that are needed for each team.

- Choosing a Translation Team - Describes many of the roles that are needed
- Translator Qualifications - Describes some of the skills needed by the translators
- Remember that everyone on the team needs to sign a statement that they agree with (forms are available at <http://ufw.io/forms/>):
  - Statement of Faith
  - Translation Guidelines
  - Open License
- Everyone on the team also needs to know the qualities of a good translation (see The Qualities of a Good Translation).
- The team also needs to know where they can find answers (see Finding Answers).

### **Translation Decisions**

There are many decisions the translation team will need to make, many of them right at the beginning of the project. Included are the following:

- Choosing a Source Text - Choosing a good source text is very important
  - Copyrights, Licensing, and Source Texts - Copyright issues must be considered when choosing a source text
  - Source Texts and Version Numbers - Translating from the latest version of a source text is best
- Alphabet/Orthography - Many languages have alphabet decisions that need to be made
- Decisions for Writing Your Language - Writing style, punctuation, translating names, spelling, and other decisions have to be made
- Translation Style - The translation committee needs to agree on the style of the translation in the sense of how much they want it to imitate the form of the source, how much borrowing of words is allowed, and other topics. See also this section on making the translation Acceptable.
- Choosing What to Translate - Books should be chosen based on the needs of the church and the difficulty of translation

After the translation committee makes these decisions, it is good to write them down in a document that everyone involved in the translation can read. This will help everyone to make similar translation decisions and will avoid further arguments about these things.

After choosing the translation team, it will be time to start giving them Translation Training.

## **Setting Up translationStudio**

### **Installing tS for Mobile**

The mobile (Android) edition of translationStudio is available from the Google Play Store or via direct download from <http://ufw.io/ts/>. If you install from the Play Store, then you will be notified by the Play Store when a new version is available. Note that you may also copy the installation file (apk) to other devices to share translationStudio with others without using the internet.

## Installing tS for Desktop

The latest version of translationStudio for desktop or laptop computers (Windows, Mac, or Linux) is available from <http://ufw.io/ts/>. To install the program, navigate to the “Desktop” section and download the latest release. Note that you may also copy the installation file to other computers to share translationStudio with others without using the internet.

## Using tS

Once installed, both editions of translationStudio are designed to work similarly. You *do not* need an internet connection to use translationStudio! When using translationStudio for the first time, the software will take you to a screen where you must sign an agreement to the Statement of Faith, the Translation Guidelines, and the Open License.

After this first-use screen, the software will then take you to the Home screen where you can create a new project. You will need to give the project a name (usually a book of the Bible), identify the project type (usually Bible or Open Bible Stories), and identify the target language. Once your project is created, you can start translating. Make sure that you understand the Principles of Good Translation and know how to use the Translation Helps that are built into translationStudio. These will help you to gain a better understanding of the source text and how to translate it. Note that your work is automatically saved. You may also choose to back up, share, or upload your work at various intervals (use the menu to access these functions). For guidelines on how to start translating, see Translation Overview and Making a First Draft.

For more information on how to use translationStudio, please see the documentation at <https://ts-info.readthedocs.io/>.

## After Using tS

- 354.** Make sure that you have a translation team that can help you check your work (see Training Before Checking Begins).
- 355.** At any point, you may upload your work to Door43 by clicking on the three-dot menu and choosing Upload/Export. You will need to create a user name on Door43.
- 356.** Once uploaded, Door43 will keep your work in a repository under your user name and you can access your work there (see Publishing).

## How to Share Content

### Sharing Content from tS and tc

Sharing content that is in translationStudio is easy. For offline sharing, use the Backup feature from the tS menu. For online sharing, use the Upload feature from the tS menu. In translationCore, use the three-dot menu on the Projects page. For offline sharing, use either Export to USFM or Export to CSV. For online sharing, use Upload to Door43.

### Sharing Content on Door43

If you upload your work from translationStudio or translationCore, then it will automatically appear online on Door43. All of your uploaded content will appear under your user account. For example, if your username is *test\_user* then you may find all your work at [https://git.door43.org/test\\_user/](https://git.door43.org/test_user/). You can share your work with others online by giving them the link to the projects you have uploaded.

## Sharing Content Offline

You can also generate and download documents from your project pages on Door43. Once you have downloaded these, you can transfer them to others however you would like, including printing and distributing paper copies.

## Consistent Spelling

In order for the reader to be able to read and understand the translation easily, it is important that you (the translator) spell words consistently. This can be difficult if there is not a tradition of writing or spelling in the target language. When there are several people working on different parts of a translation, they may spell the same words differently from each other. For that reason, it is important for the translation team to meet together before they start translating to talk about how they plan to spell words.

As a team, discuss the words that are difficult to spell. If the words have sounds in them that are difficult to represent, then you may need to make a change in the writing system that you are using (see Alphabet/Orthography). If the sounds in the words can be represented in different ways, then the team will need to agree on how to spell them. Make a list of the agreed-upon spellings of these words in alphabetical order. Make sure that each member of the team has a copy of this list so that they can consult it when translating. Add other difficult words to the list as you come across them, and make sure that these are added to everyone's list with the same spelling. It may be helpful to use a spreadsheet to maintain your spelling list. This can be easily updated and shared electronically, or printed out periodically.

The names of people and places in the Bible can be difficult to spell because many of them are unknown in target languages. Be sure to include these in your spelling list.

Computers can be a great help for checking spelling. If you are working on a Gateway Language, a word processor may have a dictionary already available. If you are translating into an Other Language, you can use the find-and-replace feature of a word processor to fix misspelled words. ParaText also has a spell check feature which will find all variant spellings of words. It will present these to you, and then you can choose which spellings you have decided to use.

## Statement of Faith

**The official version of this document is found at <http://ufw.io/faith>.**

The following statement of faith is in agreement with these historical creeds: Apostles' Creed, Nicene Creed, and Athanasian Creed; and also the Lausanne Covenant.

We believe that Christian belief can and should be divided into **essential beliefs** and **peripheral beliefs** (Romans 14).

### *Essential beliefs*

Essential beliefs are the beliefs that define a follower of Jesus Christ and can never be compromised or ignored.

- We believe the Bible to be the only inspired, inerrant, sufficient, authoritative Word of God (1 Thessalonians 2:13; 2 Timothy 3:16–17).
- We believe that there is one God, eternally existent in three persons: God the Father, Jesus Christ the Son, and the Holy Spirit (Matthew 28:19; John 10:30).
- We believe in the deity of Jesus Christ (John 1:1–4; Philippians 2:5–11; 2 Peter 1:1).
- We believe in the humanity of Jesus Christ, in His virgin birth, in His sinless life, in His miracles, in His vicarious and atoning death through His shed blood, in His bodily resurrection, and in His ascension to the right hand of the Father (Matthew 1:18,25; 1 Corinthians 15:1–8; Hebrews 4:15; Acts 1:9–11; Acts 2:22–24).
- We believe that every person is inherently sinful and so is deserving of eternal hell (Romans 3:23; Isaiah 64:6–7).
- We believe that salvation from sin is a gift of God, provided through the sacrificial death and resurrection of Jesus Christ, attained by grace through faith, not by works (John 3:16; John 14:6; Ephesians 2:8–9, Titus 3:3–7).
- We believe that true faith is always accompanied by repentance and regeneration by the Holy Spirit (James 2:14–26; John 16:5–16; Romans 8:9).
- We believe in the present ministry of the Holy Spirit by whose indwelling the follower of Jesus Christ is enabled to live a godly life (John 14:15–26; Ephesians 2:10; Galatians 5:16–18).
- We believe in the spiritual unity of all believers in the Lord Jesus Christ, from all nations and languages and people groups (Philippians 2:1–4; Ephesians 1:22–23; 1 Corinthians 12:12,27).
- We believe in the personal and physical return of Jesus Christ (Matthew 24:30; Acts 1:10–11).
- We believe in the resurrection of both the saved and the lost; the unsaved will be resurrected to eternal damnation in hell and the saved will be resurrected to eternal blessing in heaven with God (Hebrews 9:27–28; Matthew 16:27; John 14:1–3; Matthew 25:31–46).

#### *Peripheral beliefs*

Peripheral beliefs are all other beliefs in Scripture about which sincere followers of Christ may disagree (e.g. Baptism, Lord's Supper, the Rapture, etc.). We choose to agree to disagree agreeably on these topics and press on together toward a common goal of making disciples of every people group (Matthew 28:18–20).

## **Introduction to unfoldingWord® Translation Academy**

### **Welcome to unfoldingWord® Translation Academy**

unfoldingWord® Translation Academy is a collection of information and instruction on the topic of Bible translation. The primary users that we have in mind are church-based mother-tongue translators. It is written in simple language wherever possible and is intended to enable anyone, anywhere to equip themselves so that they will be able to make high-quality translations of biblical content into their own language.

unfoldingWord® Translation Academy is designed to be highly flexible. It is modular in structure, making possible many pathways through the material, depending on the needs and interests of the user. Although it

does recommend certain steps and procedures, it seeks to be paradigm-neutral, so that it can be used in a variety of settings and processes. It can be used in systematic, in-advance approaches, or it can be used for just-in-time learning (or both, as needed).

unfoldinWord® Translation Academy is organized into the following sections:

- Introduction - introduces this resource, the Gateway Languages strategy, and translation
- Process Manual - answers the question “what next?”
- Translation Manual - explains the basics of translation theory and offers practical Bible translation helps
- Checking Manual - explains the basics of checking theory and best practices for checking translations

## **Team Oral Chunk Check**

To check the translation of a passage or chapter as a team, do a Team Oral Chunk Check. To do this, each translator will read his translation out loud to the rest of the team. At the end of each chunk, the translator will stop so that the team can discuss that chunk. Ideally, each written translation is projected where all can see it while the translator reads the text orally.

The duties of the team members are divided - it is important that each team member only plays one of the following roles at a time.

- 357.**One or more team members listen for naturalness. If something is unnatural, at the end of reading the chunk, they recommend a more natural way to say it.
- 358.**One or more team members follow along in the source text, noting anything that is added, is missing, or is changed. At the end of reading the chunk, they alert the team that something was added, was missing, or was changed.
- 359.**Another team member follows along in the report mode of translationCore, noting all of the highlighted key terms in the source text. The team then discusses any key terms in the translation that seem inconsistent or inappropriate, along with any other problems that surface in the reading. If this mode is not available, this team member can look up the key terms on the team’s key term spreadsheet.

These steps can be repeated as necessary until the team is satisfied with their translation.

At this point, the translation is considered a first draft, and the team needs to also do the following.

- 360.**Someone on the translation team needs to enter the text into translationStudio. If the team has been using translationStudio from the beginning of drafting, then all that needs to be entered at this point are the changes that the team has made.
- 361.**A new audio recording should be made of the translation, incorporating all of the changes and improvements that the team has made.
- 362.**The translationStudio files and the audio recording should be uploaded to the team repository on Door43.

## translationNotes Check in tC

### How to do a translationNotes check in translationCore®

- 363.**Sign in to translationCore®
- 364.**Select the project (book of the Bible) that you want to check
- 365.**Select the category or categories of Notes that you want to check
- 366.**Select your Gateway Language
- 367.**Click “Launch.” The verses to be checked will be listed on the left side, divided into different categories of Notes.
- 368.**Select a verse to check, and read the Note for that verse in the blue bar. It is best to check all of the verses in the same category before moving to a new category.

Some Notes refer to a more general issue that applies to the specific verse being examined. To understand this more general issue and how it applies to the current verse, read the information in the panel on the right side.

- 369.**After selecting (highlighting) the translation for the word or phrase in the Note, click “Save.”
- 370.**Consider whether or not the translation that was chosen for that word or phrase makes sense in this context.
- 371.**Decide whether or not the translation is correct, considering the issue that the Note talks about.
- 372.**After considering these things, if you think that the translation is a good translation, then click “Save and Continue.”
- 373.**If you think that there is a problem with the verse or that the translation for the word or phrase is not good, then either edit the verse to make it better, or make a comment telling someone who will review your work what you think might be wrong with the translation here. If you have made an edit, you may need to make your selection again.
- 374.**When you are finished making your edit or comment, click “Save and Continue.” If you prefer to only make a comment for the word or phrase and not make a selection for it, then click on the next verse in the list on the left to go on to the next verse.

After a selection has been made for all of the verses in a Note category, the list of translations in that category can be reviewed. The instructions that follow are for the reviewer or for the translation team.

- 375.**You will now be able to see a list of the translations that were made for each word or phrase under each translationNote category on the left. Choose the category that you want to review. It may be that different members of the translation team will have better knowledge in different areas. For example, one team member may be very good at reviewing metaphors, while another may be very good at understanding and correcting difficult grammar, such as passive voice constructions.
- 376.**You will want to review any comments that were made by others. To do that, click the funnel symbol to the right of “Menu” at the upper left. A list will open, including the word “Comments.”
- 377.**Click the box next to “Comments.” This will make all verses that do not have comments in them disappear.
- 378.**To read the comments, click on the first verse in the list.
- 379.**Click on “Comment.”

- 380.** Read the comment, and decide what you will do about it.
- 381.** If you decide to make an edit to the verse, click “Cancel” and then “Edit Verse.” This will open a small screen where you can edit the verse.
- 382.** When you are finished making the edit, select the reason for the change, then click “Save.”
- 383.** Continue this process until you have acted on all of the comments that were left for you.

After you have finished reviewing a Note category or a Bible book, you may still have questions about some verses or Note checks. You may want to discuss a difficult verse with others on the translation team and try to find a solution together, study more Bible translation resources, or refer the question to a Bible translation expert.

## Why We Translate the Bible

The purpose of unfoldingWord® Translation Academy is to train you to become a Bible translator. Translating God’s Word into your language to help your people grow as disciples of Jesus is an important task. You must be committed to this task, take your responsibility seriously, and pray that the Lord will help you.

God has spoken to us in the Bible. He inspired the writers of the Bible to write his Word using the Hebrew, Aramaic and Greek languages. There were about 40 different authors writing from around 1400 B.C. to A.D. 100. These documents were written in the Middle East, North Africa and Europe. By recording his Word in those languages, God ensured that the people at those times and in those places could understand it.

Today, people in your country do not understand Hebrew, Aramaic and Greek. But translating God’s Word into their language will enable them to understand it!

Someone’s “mother tongue” or “heart language” means the language they first spoke as a child and the one which they use at home. This is the language in which they are most comfortable and which they use to express their deepest thoughts. We want everyone to be able to read God’s Word in their heart language, even if you speak a language that has not been written down yet!

Every language is important and valuable. Small languages are just as important as the national languages spoken in your country, and they can express meaning just as well. No one should be ashamed to speak their dialect. Sometimes, those in minority groups feel ashamed of their language and try not to use it around the people who are in the majority in their nation. But there is nothing inherently more important, more prestigious, or more educated about a national language than there is about local languages. Each language has nuances and shades of meaning that are unique. We should use the language we are most comfortable with and with which we best communicate with others.

## Translation Guidelines

The official version of this document is found at <http://ufw.io/guidelines/>.

The following statement on the principles and procedures used in translation is subscribed to by unfoldingWord and its contributors. All translation activities are carried out according to these common guidelines.

- 384. Accurate** — Translate accurately, without detracting from, changing, or adding to the meaning of the original text. Translated content should faithfully communicate as precisely as possible the meaning of the original text as it would have been understood by the original audience. (see Create Accurate Translations)

- 385.Clear** — Use whatever language structures are necessary to achieve the highest level of comprehension. This includes rearranging the form of a text and using as many or as few terms as necessary to communicate the original meaning as clearly as possible. (see Create Clear Translations)
- 386.Natural** — Use language forms that are effective and that reflect the way your language is used in corresponding contexts. (see Create Natural Translations)
- 387.Faithful** — Avoid any political, denominational, ideological, social, cultural, or theological bias in your translation. Use key terms that are faithful to the vocabulary of the original biblical languages. Use equivalent common language terms for the biblical words that describe the relationship between God the Father and God the Son. These may be clarified, as needed, in footnotes or other supplemental resources. (see Create Faithful Translations)
- 388.Authoritative** — Use the original language biblical texts as the highest authority for translation of biblical content. Reliable biblical content in other languages may be used for clarification and as intermediary source texts. (see Create Authoritative Translations)
- 389.Historical** — Communicate historical events and facts accurately, providing additional information as needed in order to accurately communicate the intended message to people who do not share the same context and culture as the original recipients of the original content. (see Create Historical Translations)
- 390.Equal** — Communicate the same intent as the source text, including expressions of feeling and attitudes. As much as possible, maintain the different kinds of literature in the original text, including narrative, poetry, exhortation, and prophecy, representing them with corresponding forms that communicate in a similar way in your language. (see Create Equal Translations)

### Identifying and Managing Translation Quality

The quality of a translation generally refers to the fidelity of the translation to the meaning of the original, and the degree to which the translation is understandable and effective for the speakers of the receptor language. The strategy we suggest involves checking the forms and communicative quality of the translation with the language community, and checking the fidelity of the translation with the Church in that people group.

The specific steps involved may vary significantly, depending on the language and context of the translation project. Generally, we consider a good translation to be one that has been reviewed by the speakers of the language community and also by the leadership of the church in the language group so that it is:

- 391.Accurate, Clear, Natural, and Equal** — Faithful to the intended meaning of the original, as determined by the Church in that people group and in alignment with the Church global and historical, and consequently:
- 392.Affirmed by the Church** - Endorsed and used by the Church. (see Create Church-Approved Translations)

We also recommend that the translation work be:

- 393.Collaborative** — Where possible, work together with other believers who speak your language to translate, check, and distribute the translated content, ensuring that it is of the highest quality and available to as many people as possible. (see Create Collaborative Translations)

**394.Ongoing** — Translation work is never completely finished. Encourage those who are skilled with the language to suggest better ways to say things when they notice that improvements can be made. Any errors in the translation should also be corrected as soon as they are discovered. Also encourage the periodic review of translations to ascertain when revision or a new translation is needed. We recommend that each language community form a translation committee to oversee this ongoing work. Using the unfoldingWord® online tools, these changes to the translation can be made quickly and easily. (see Create Ongoing Translations)

## Translation Overview

### OL Translation Process

For “Other Languages” (OLs, languages other than Gateway Languages), which are most of the languages of the world, the following is the process of translation that unfoldingWord recommends and supports with translation resources and tools.

After Setting up a Translation Committee and training translators in Translation Principles and how to use translationStudio, we recommend that you follow this process:

- 395.**Using translationStudio, make a First Draft translation of a story from Open Bible Stories (OBS).
- 396.**Check the translation with a Partner on your translation team.
- 397.**Check the translation with the Full Translation Team.
- 398.**Check the translation using the translationNotes and translationWords.
- 399.**Check the translation with the Language Community.
- 400.**Check the translation with Pastors from the Language Community.
- 401.**Check the translation with Leaders of Church Networks.
- 402.**Publish the translation on Door43, in print, and in audio, as desired.

Repeat these steps with each story of Open Bible Stories, until you have finished all fifty.

After finishing Open Bible Stories, you will have gained enough skill and experience to start translating the Bible. We recommend that you start with a book that is Difficulty Level 2. Then follow this process:

- 403.**Using translationStudio, make a First Draft translation of a book of the Bible.
- 404.**Check the translation with a Partner on your translation team.
- 405.**Check the translation with the Full Translation Team.
- 406.**Check the translation using the translationNotes and translationWords tools in translationCore.
- 407.**Check the translation with the Language Community.
- 408.**Check the translation with Pastors from the Language Community.
- 409.**Align the translation with the original languages using the Aligning Tool in translationCore.
- 410.**Check the translation with Leaders of Church Networks.
- 411.**Publish the translation on Door43, in print, and in audio, as desired.

Repeat these steps with each Bible book.

Plan to have someone from the translation team continue to maintain the translation on Door43, editing it to correct errors and improve it according to suggestions from the church community. The translation can easily be downloaded and reprinted as often as desired.

## The unfoldingWord Project

The vision of unfoldingWord is **the church in every people group and the Bible in every language**.

Jesus commanded his disciples to make disciples of EVERY people group:

Jesus came to them and spoke to them, saying, “All authority has been given to me in heaven and on the earth. Go, therefore, and make disciples of all the nations. Baptize them into the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Teach them to obey all the things that I have commanded you. See, I am with you always, even to the end of the age.” (Matthew 28:18–20 ULT)

We have the promise that people from EVERY language will be in heaven:

“After these things I looked, and there was a huge multitude that no one could count—from every nation, tribe, people, and language—standing before the throne and in front of the Lamb.” (Revelation 7:9 ULT)

Understanding the Word of God in one’s heart language is important:

“So faith comes from hearing, and hearing by the word of Christ.” (Romans 10:17 ULT)

### How Do We Do This?

How do we accomplish the goal of **the church in every people group and the Bible in every language**?

- Church-Centric Bible Translation - By working with other like-minded churches and organizations
- Statement of Faith - By working with those who have the same beliefs
- Translation Guidelines - By using a common translation theory
- Open License - By releasing everything we create under an open license
- Gateway Languages Strategy - By making Biblical content available to translate from a known language

### What Do We Do?

#### *Content*

We create and make available for translation free and unrestricted biblical content. See <https://www.unfoldingword.org/content> for a complete list of resources and translations. Here are a few samples:

- **unfoldWord® Open Bible Stories** - unrestricted visual Bible stories comprising 50 key stories of the Bible, from Creation to Revelation, for evangelism and discipleship, in print, audio, and video (see <https://www.openbiblestories.org/>).
- **unfoldWord® Literal Text** - a ‘form-centric’ translation of the Bible *for translators*. It increases the translator’s understanding of the lexical and grammatical composition of the underlying text by adhering closely to the word order and structure of the originals (see <https://www.unfoldingword.org/ult>).
- **unfoldWord® Simplified Text** - a ‘functional’ translation of the Bible *for translators*. It increases the translator’s understanding of the text by simplifying grammar, adding implied information, and translating theological terms as descriptive phrases (see <https://www.unfoldingword.org/ust>).
- **unfoldWord® Translation Notes** - linguistic, cultural, and exegetical helps for translators. They exist for Open Bible Stories and the Bible (see <https://www.unfoldingword.org/utn>).
- **unfoldWord® Translation Questions** - questions for each chunk of text that translators and checkers can ask to help ensure that their translation is understood correctly. Available for Open Bible Stories and the Bible (see <https://www.unfoldingword.org/utq>).
- **unfoldWord® Translation Words** - a list of important Biblical terms with a short explanation, cross references, and translation aids. Useful for Open Bible Stories and the Bible (see <https://www.unfoldingword.org/utw>).

### Tools

We create translation, checking, and distribution tools that are free and open-licensed. See <https://www.unfoldingword.org/tools> for a complete list of tools. Here are a few samples:

- **Door43** - an online translation platform where people can collaborate on translation and checking, also the content and translation management system (see <https://door43.org/>).
- **translationStudio** - a mobile app and a desktop app where translators can do offline translating (see <http://ufw.io/ts/>).
- **unfoldWord app** - a mobile app where Open Bible Stories and Bible translations can be distributed (see <http://ufw.io/uw/>).
- **translationCore** - a program that enables comprehensive checking of Bible translations (see <https://translationcore.com>).

### Training

We create resources to train mother tongue translation teams. **unfoldWord® Translation Academy** (this resource) is our primary training tool. We also have audio recording and training resources. See <https://www.unfoldingword.org/training> for a complete list of training materials.

## Complete Versification

It is important that your target language translation include all of the verses that are in the source language Bible. You do not want some verses to be missing by mistake. But remember that there can be good reasons why some Bibles have certain verses that other Bibles do not have.

## Reasons for Missing Verses

- 412. Textual Variants** - There are some verses that many Bible scholars do not believe were original to the Bible, but were added later. Therefore, the translators of some Bibles chose not to include those verses, or chose to include them only as footnotes. (For more information about this, see Textual Variants.) Your translation team will need to decide whether you will include these verses or not.
- 413. Different Numbering** - Some Bibles use a different system of verse numbering than other Bibles. (For more information about this, see Chapter and Verse Numbers.) Your translation team will need to decide which system to use.
- 414. Verse Bridges** - In some translations of the Bible, the contents of two or more verses are rearranged so that the order of information is more logical or easier to understand. When that happens, the verse numbers are combined, such as 4–5 or 4–6. The UST does this sometimes. Because not all of the verse numbers appear (or they do not appear where you expect them to be), it might look like some verses are missing. But the contents of those verses are there. (For more information about this, see Verse Bridges.) Your translation team will need to decide whether to use verse bridges or not.

## Checking for Missing Verses

Here is one way to check your translation for missing verses. After a book has been translated, import the translation into ParaText, and then run the check for “chapter/verse numbers.” ParaText will give you a list of all the places in that book where verses are missing. You can then look at each of those places and decide if the verse is missing because of one of the three reasons above, or if it is missing by mistake and you need to go back and translate that verse.

## Back Translation

### What is a back translation?

A back translation is a translation of the biblical text from the local target language (the OL) back into the language of wider communication (the GL). It is called a “back translation” because it is a translation in the opposite direction than what was done to create the local target language translation. The purpose of a back translation is to allow someone who does not speak the target language to know what the target language translation says.

However, a back translation is not done in a completely normal style, because it does not have naturalness as a goal in the language of the translation (which is in this case, the language of wider communication). Instead, the goal of the back translation is to represent the words and expressions of the local language translation in a literal way, while also using the grammar and word order of the language of wider communication. In this way, the translation checker can most clearly see the meaning of the words in the target language text, but can also understand the back translation well and read it more quickly and easily.

## Guidelines for Creating a Good Back Translation

### 1. Show the Target Language Usage for Words and Clauses

For the purposes of this module, “target language” refers to the language into which the Bible draft was made, and “language of wider communication” refers to the language into which the back translation is being made.

*Use the meaning of the word in context*

If a word has only one basic meaning, then the back translator should use a word in the language of wider communication that represents that basic meaning throughout the back translation. However, if a word in the target language has more than one meaning, so that the meaning changes depending on the specific context, then the back translator should use the word or phrase in the language of wider communication that best represents the way that the word was used in that context. In order to avoid confusion for the translation checker, the back translator can put the other meaning in parentheses the first time that he uses the word in a different way, so that the translation checker can see and understand that this word has more than one meaning. For example, he might write, “come (go)” if the target language word was translated as “go” earlier in the back translation but is better translated as “come” in the new context.

If the target language translation uses an idiom, it is most helpful to the translation checker if the back translator translates the idiom literally (according to the meaning of the words), but then also includes the meaning of the idiom in parentheses. The translation checker can see that the target language translation uses an idiom in that place, and can also see what it means. For example, a back translator might translate an idiom such as, “He kicked the bucket (he died).” If the idiom occurs more than once or twice, the back translator does not need to continue to explain it each time, but can either just translate it literally or just translate the meaning.

#### *Keep parts of speech the same*

In the back translation, the back translator should represent the parts of speech of the target language with the same parts of speech in the language of wider communication. This means that the back translator should translate nouns as nouns, verbs as verbs, and modifiers as modifiers. This will help the translation checker to see how the target language works.

#### *Keep clause types the same*

In the back translation, the back translator should represent each clause of the target language with the same type of clause in the language of wider communication. For example, if the target language clause uses a command, then the back translation should also use a command rather than a suggestion or request. Or if the target language clause uses a rhetorical question, then the back translation should also use a question rather than a statement or other expression.

#### *Keep punctuation the same*

The back translator should use the same punctuation in the back translation as in the target language translation. For example, wherever there is a comma in the target language translation, the back translator should also put a comma in the back translation. Periods, exclamation points, quote marks, and all punctuation need to be at the same place in both translations. The translation checker can more easily see which parts of the back translation represent which parts of the target language translation. When making a back translation of the Bible, all chapter and verse numbers must be in the right places in the back translation.

#### *Express the full meaning of complex words*

Sometimes words in the target language will be more complex than words in the language of wider communication. In this case, the back translator will need to represent the target language word with a longer phrase in the language of wider communication. This is necessary so that the translation checker can see as much of the meaning as possible. For example, to translate one word in the target language it might be necessary to use a phrase in the language of wider communication such as “go up” or “be lying down.” Also, many languages have words that contain more information than the equivalent words in the language of wider communication. In this case, it is most helpful if the back translator includes that additional information in parentheses, such as “we (inclusive)” or “you (feminine, plural).”

## **2. Use the Language of Wider Communication Style for Sentence and Logical Structure**

The back translation should use the sentence structure that is natural for the language of wider communication, not the structure that is used in the target language. This means that the back translation should use the word order that is natural for the language of wider communication, not the word order that is used in the target language. The back translation should also use the way of relating phrases to each other and the way of

indicating logical relations (such as cause or purpose) that are natural for the language of wider communication. This will make it easier for the checker to read and to understand the back translation. This will also speed up the process of checking the back translation.

## Kinds of Back Translations

### What kinds of back translations are there?

#### *Oral*

An oral back translation is one that the back translator speaks to the translation checker in the language of wider communication as he reads or hears the translation in the target language. He will usually do this one sentence at a time, or two sentences at a time if they are short. When the translation checker hears something that may be a problem, he will stop the person doing the oral back translation so that he can ask a question about it. One or more members of the translation team should also be present so that they can answer questions about the translation.

An advantage of the oral back translation is that the back translator is immediately accessible to the translation checker and can answer the translation checker's questions about the back translation. A disadvantage of the oral back translation is that the back translator has very little time to think about the best way to back translate the translation, so he may not express the meaning of the translation in the best way. This may make it necessary for the translation checker to ask more questions than if the back translation were expressed in a better way. Another disadvantage is that the checker also has very little time to evaluate the back translation. He only has a few seconds to think about one sentence before hearing another. Because of this, he may not catch all of the problems that he would catch if he had more time to think about each sentence.

#### *Written*

There are two types of written back translations. For the differences between the two, see Written Back Translations. A written back translation has several advantages over an oral back translation. First, when a back translation is written, the translation team can read it to see if there are any places where the back translator has misunderstood their translation. If the back translator misunderstood the translation, then other readers or hearers of the translation certainly will misunderstand it also, and so the translation team will need to revise their translation at those points.

Second, when the back translation is written, the checker can read the back translation before meeting with the translation team and take time to research any questions that arise from the back translation. Even when the checker does not need to research a problem, the written back translation allows him more time to think about the translation. He can identify and address more of the problems in the translation and sometimes come to better solutions to the problems because he has more time to think about each one rather than having only a few seconds to think about each sentence.

Third, when the back translation is written, the translation checker can also prepare his questions in written form before meeting with the translation team. If there is time before their meeting and if they have a way to communicate, the checker can send his written questions to the translation team so that they can read them and change the parts of the translation that the checker thought might contain problems. This helps the translation team and the checker to be able to review much more of the biblical material when they meet together, because they were able to fix many of the problems in the translation before their meeting. During the meeting, they can concentrate on the problems that remain. These are usually places where the translation team has not understood the checker's question or where the checker has not understood something about the target language. In these cases, often the checker thinks that there is a problem where there is not. During the meeting time the translation team can explain to the checker what it is that he has not understood.

Even if there is not time for the checker to send his questions to the translation team before their meeting, they will still be able to review more material at the meeting than they would have been able to review otherwise because the checker has already read the back translation and has already prepared his questions. Because he

has had this previous preparation time, he and the translation team can use their meeting time to discuss only the problem areas of the translation rather than reading through the entire translation at a slow pace (as is required when making an oral back translation).

Fourth, the written back translation relieves the strain on the checker from having to concentrate for many hours at a time on hearing and understanding an oral translation as it is spoken to him. If the checker and translation team are meeting in a noisy environment, the difficulty of making sure that he hears every word correctly can be quite exhausting for the checker. The mental strain of concentration increases the likelihood that the checker will miss some problems with the result that they remain uncorrected in the biblical text. For these reasons, we recommend the use of a written back translation whenever possible.

## The Purpose of the Back Translation

### Why is a back translation necessary?

The purpose of a back translation is to allow a consultant or checker of biblical material who does not understand the target language to be able to see what is in the target language translation, even though he or she does not understand the target language. In this way, the checker can “look through” the back translation and check the target language translation without knowing the target language. Therefore, the language of the back translation needs to be a language that both the back translator (that is, the person doing the back translation) and the checker understand well. Often this means that the back translator will need to translate the target language text back into the same language of wider communication that was used for the source text.

Some people might consider this to be unnecessary, since the biblical text already exists in the source language. But remember that the purpose of the back translation is to allow the checker to see what is in the target language translation. The checker cannot see what is in the target language translation by reading the original source language text. In order to see what is in the target language translation, the back translator must make a new translation back into the language of wider communication that is based only on the target language translation. For this reason, the back translator *must not* look at the source language text when doing his back translation, but *must look only* at the target language text. In this way, the checker can identify any problems that might exist in the target language translation and work with the translator to fix those problems.

A back translation can also be very useful in improving the target language translation even before the checker uses it to check the translation. When the translation team reads the back translation, they can see how the back translator has understood their translation. Sometimes, the back translator has understood their translation in a different way than they intended to communicate. In those cases, they can change their translation so that it communicates more clearly the meaning that they intended. When the translation team is able to use the back translation in this way before they give it to the checker, they can make many improvements to their translation. When they do this, the checker can do his checking much more rapidly, because the translation team was able to correct many of the problems in the translation before meeting with the checker.

## The Back Translator

### Who should do the back translation?

To do a good back translation, the person must have three qualifications.

- 415.** The back translator should be someone who is a mother-tongue speaker of the local target language and who also speaks the language of wider communication well. In order to make a written back translation, he must also be able to read and write both languages well.

- 416.** The back translator must be someone who was not involved in making the local target language translation that he is back translating. This is because someone who made the local target language translation already knows what he intended the translation to mean, and will put that meaning in the back translation with the result that it looks the same as the source translation. But it is possible that a speaker of the local target language who did not work on the local target language translation will understand the translation differently, or will not understand parts of it at all. The checker wants to know what these other meanings are that other speakers of the local target language will understand from the translation so that he can work with the translation team to make those places communicate the right meaning more clearly.
- 417.** The back translator should be someone who does not know the Bible well. This is because the back translator must give only the meaning that he understands from looking at the target language translation, not from knowledge that he might have from reading the Bible in another language.

## Kinds of Written Back Translations

There are two kinds of written back translations.

### Interlinear Back Translation

In an interlinear back translation, the back translator puts a translation for each word of the target language translation underneath that word. This results in a text in which each line of the target language translation is followed by a line in the language of wider communication. The advantage of this kind of back translation is that the checker can easily see how the translation team is translating each word of the target language. He can more easily see the range of meaning of each target language word and can compare how it is used in different contexts. The disadvantage of this kind of back translation is that the line of text in the language of wider communication is made up of translations of individual words. This makes the text difficult to read and understand, and may create more questions and misunderstandings in the mind of the translation checker than the other method of back translation. This is the same reason we do not recommend the word-for-word method for translation of the Bible!

### Free Back Translation

A free back translation is one in which the back translator makes a translation in the language of wider communication in a separate space from the target language translation. The disadvantage of this method is that the back translation is not related as closely to the target language translation. However, the back translator can help to overcome this disadvantage when back translating the Bible by including the verse numbers and punctuation with the back translation. By referring to the verse numbers in both translations and carefully reproducing the punctuation marks in their proper places, the translation checker can keep track of which part of the back translation represents which part of the target language translation. The advantage of this method is that the back translation can use the grammar and word order of the language of wider communication, and so it is much easier for the translation checker to read and understand. Even while using the grammar and word order of the language of wider communication, however, the back translator should remember to translate the words in a literal way. This provides the most beneficial combination of literalness and readability for the checker. We recommend that the back translator use this method of free back translation.

## Steps for Quality Checkers

### Steps for Quality Checkers

These are steps for the Quality Checkers or Church Network Delegates to follow when checking a translation for accuracy on behalf of a Church Network. These steps assume that the checker has direct access to the translator or translation team, and can ask questions face-to-face as the checker and the translation team review the translation together. If this is not possible, then the checker should write down the questions for the translation team to review. This could be done using the comment feature of translationCore (preferably), or in the margins of a printed translation draft, or even in a spreadsheet.

#### *Before Checking*

- 418.**Find out ahead of time which set of stories or which Bible passage you will be checking.
- 419.**Read the passage in several versions in any languages you understand, including the original languages, if possible.
- 420.**Read the passage in the ULT and UST, and read the unfoldingWord® Translation Notes and unfoldingWord® Translation Words.
- 421.**Make note of any parts that you think might be difficult to translate.
- 422.**Research these passages in commentaries and other translation helps, making notes about what you discover.

#### *While Checking*

- 423.Align the passage.** If this has not been done, then use the Aligning Tool in translationCore to align the passage with the original language. If you do not speak the target language, then work together with someone who does speak the target language. In this way, you can align the translation by combining your knowledge of the original language with the other person's knowledge of the target language. As a result of the aligning process, you will have questions about parts of the translation. Make note of these with the comment feature in translationCore so that you can ask the translation team about them when you meet, or so that the translation team can see and discuss them before you meet. For instructions about the alignment tool, go to Alignment Tool.
- 424.Ask Questions.** When you are with the translation team and you want to address something that you think might be a problem in the translation, do not make a statement to the translator that there is a problem in the translation. If you do not speak the target language, then you do not know if there is a problem or not. You only think that there might be a problem. Even if you do speak the target language, it is more polite to ask a question than to make a statement that something is wrong. You could ask something like, "What would you think about saying it this way?" and then suggest an alternative way to translate it. Then together you can discuss the different translation ideas, and you can give reasons why you think one translation alternative might be better than another. Then, after considering the alternatives, the translator or translation team must decide which way is best. For topics to ask questions about while checking a Bible translation, see Types of Things to Check.

**425. Explore the target language and culture.** The questions that you ask will be to discover what the phrase means in the target language. The best questions are the ones that help the translator to think about what the phrase means and how it is used. Useful questions are, “In what situations is this phrase used in your language?” or “Who usually says things like this, and why do they say it?” It is also useful to help the translator to think about what a person from his village would say if in the same situation as the person in the Bible.

**426. Teach the translator.** After you explore the meaning of a phrase in the target language and culture, you can tell the translator what the phrase means in the source language and culture. Then together you can decide if the phrase in the translation or the phrase he has just thought of has that same meaning or not.

#### *Checking the Translation Directly*

If you speak the target language, then you can read or hear the translation and ask the translation team about it directly.

#### *Using a Written Back Translation*

Even if you do not speak the target language, you can communicate to the translation team in the Gateway Language and help them to improve their translation. In that case, you will need to work from a back translation in the Gateway Language. This can be oral as you meet with the translation team, or in written form. If it is written, it can be written separately from the translation, or it can be written as an interlinear—that is, with a line of back translation written under each line of the translation. It is easier to compare the translation to the back translation when they are written as an interlinear, and it is easier to read a back translation that is written separately. Each method has its own strength. The person who makes the back translation should be someone who was not involved in making the translation. See Back Translation for more details.

**427.** If possible, review the back translation in written form before meeting with the translator or translation team face-to-face. This will give you time to think about the passage and to do further research on questions that arise because of what the back translation says. It will also save a lot of time when you meet with the translation team, because there will be a lot of text that you do not need to talk about because you read it in the back translation and it did not have problems. When you meet together, you will be much more productive because you can spend all of your time on the problem areas.

**428.** As you work through the back translation, make notes of questions that you want to ask the translator, either for clarification or to help the translator think about possible problems with the translation.

**429.** Ask the translator for a copy of the translation (if it is not interlinear), so that you can compare the translation with the back translation and make note of the connectors that the target language uses and other features that might not be visible in the back translation. Looking at the translation can also help to identify places where the back translation might not accurately represent the translation. For example, the same word that is repeated multiple times in the translation might appear as several different words in the back translation. In this case, it is good to ask the translator why the back translation is different, and if it needs to be corrected.

**430.** If you cannot review the back translation before meeting with the translator, then work through it with the translator, discussing questions and problems as you work together. Often, as the back translation is compared to the translation, the translator will also discover problems with the translation.

#### *Using an Oral Back Translation*

If there is no written back translation, then have someone who knows the target language and also a language that you understand make an oral back translation for you. This should be a person who was not involved in making the translation. As you listen to the oral back translation, make notes of words or phrases that seem to communicate the wrong meaning or that present other problems. The person should translate the passage in short segments, pausing in between each segment so that you can ask your questions after you hear each segment.

#### *After Checking*

Some questions will need to be set aside for later, after the checking session. Be sure to plan a time to meet again to discuss the answers to these questions. These will be:

- 431.** Questions that you or someone else will need to research, usually something about the biblical text that you will need to find out. These might include researching the exact meanings of biblical words or phrases, or the relationship between biblical people or the nature of biblical places.
- 432.** Questions to ask other speakers of the target language. These kinds of questions would be asked to make sure that certain phrases are communicating correctly, or to research the cultural background of certain terms in the target language. These are questions that the translation team may need to ask of people when they return to their community.

#### **Key Words**

Make sure that the translation team is keeping a list of the Key Words (important terms) from the Bible passages that they are translating, along with the term in the target language that they have decided to use for each of these important terms. You and the translation team will probably need to add to this list and modify the terms from the target language as you progress through the translation of the Bible. Use the list of Key Words to alert you when there are Key Words in the passage that you are translating. Whenever there is a Key Word in the Bible, make sure that the translation uses the term or phrase that has been chosen for that Key Word, and also make sure that it makes sense each time. If it does not make sense, then you will need to discuss why it makes sense in some places but not in others. Then you may need to modify or change the chosen term, or decide to use more than one term in the target language to fit different ways that the Key Word is used. One useful way to do this is to keep track of each important term on a spreadsheet, with columns for the source language term, the target language term, alternative terms and the Bible passages where you are using each term. We hope that this feature will be in future versions of translationStudio.

For ideas of what kinds of things to check, see: Types of Things to Check.

## **Types of Things to Check**

### **Types of Things to Check**

These are things to check as you look at a passage of Scripture to check it for accuracy. Pastors who speak the target language can use these guidelines, as well as Quality Checkers who do not speak the target language.

- 433.** Ask about anything that does not seem right to you, so that the translation team can explain it. If it also does not seem right to them, they can adjust the translation. In general:
- 434.** Check for anything that appears to be added, that was not a part of the meaning of the source text. (Remember, the original meaning also includes Implicit Information.)
- 435.** Check for anything that appears to be missing, that was a part of the meaning of the source text but was not included in the translation.

- 436.**Check for any meaning that appears to be different than the meaning of the source text.
- 437.**Check to make sure that the main point or the theme of the passage is clear. Ask the translation team to summarize what the passage is saying or teaching. If they choose a minor point as the primary one, they might need to adjust the way that they translated the passage.
- 438.**Check that the different parts of the passage are connected in the right way – that the reasons, additions, results, conclusions, etc. in the Bible passage are marked with the proper connectors in the target language.
- 439.**Check for the consistency of the unfoldingWord® Translation Words, as explained in the last section of Steps for Quality Checking. Ask how each term is used in the culture, who uses the terms, and on what occasions. Also ask what other terms are similar and what the differences are between the similar terms. This helps the translator (or translation team) to see if some terms might have unwanted meanings, and to see which term might be better. The translation might need to use different terms in different contexts.
- 440.**Check figures of speech. Where there is a figure of speech in the ULT, see how it has been translated and make sure it communicates the same meaning. Where there is a figure of speech in the translation, check to make sure it communicates the same meaning as in the GL Bible text.
- 441.**Check to see how abstract ideas were translated, such as love, forgiveness, joy, etc. Many of these are also Key Words.
- 442.**Check the translation of things or practices that might be unknown in the target culture. Showing the translation team pictures of these things and explaining to them what they are is very helpful.
- 443.**Discuss the words about the spirit world and how they are understood in the target culture. Make sure that the words used in the translation communicate the right meaning.
- 444.**Check anything that you think might be especially difficult to understand or translate in the passage.

After checking all of these things and making corrections, ask the translation team to read the passage out loud again to each other or to other members of their community to make sure that everything still flows in a natural way and uses the right connectors. If a correction made something sound unnatural, they will need to make additional adjustments to the translation. This process of testing and revision should repeat until the translation communicates clearly and naturally in the target language.

For questions to consider about the translation as a whole, see Questions for Quality Checkers.

## **"Nosotros" Inclusivo y Exclusivo**

### **Descripción**

Algunos idiomas tienen más de una forma de “nosotros”: una forma “inclusiva” que significa “yo y tú” y una forma “exclusiva” que significa “yo y otra persona, pero no tú”. La forma inclusiva incluye a la persona con la que se habla y posiblemente a otras personas. Esto también es válido para “nosotros”, “nuestro”, “nuestros” y “nosotros mismos”. Algunos idiomas tienen formas inclusivas y formas exclusivas para cada uno de estos.

Vea las fotos. Las personas a la derecha son las personas con las que habla el orador. El resaltado amarillo muestra a quién se refieren el “nosotros” inclusivo y el “nosotros” exclusivo:

### Razón por la que este es un problema en Traducción

La Biblia se escribió por primera vez en los idiomas hebreo, arameo y griego. Al igual que el inglés, estos idiomas no tienen formas exclusivas e inclusivas separadas para expresar “nosotros”. Los traductores cuyo idioma tiene formas separadas exclusivas e inclusivas de “nosotros” deberán comprender lo que quiso decir el hablante en la Biblia para poder decidir cual forma de “nosotros” utilizar.

### Ejemplos de la Biblia

#### *Inclusivo*

... los pastores se decían unos a otros: “**Vayamos** ahora a Belén, y **veamos** lo que ha sucedido, que el Señor **nos** ha dado a conocer”. (Lucas 2:15 TPL).

Los pastores hablaban entre sí. Cuando dijeron “nosotros”, estaban incluyendo a las personas con las que hablaban - entre ellos.

Sucedió en uno de esos días que Jesús y sus discípulos entraron en una barca y les dijo: “**Pasemos** al otro lado del lago”. Luego zarparon. (Lucas 8:22 TPL).

Cuando Jesús dijo “nosotros”, él se estaba refiriendo a sí mismo y a los discípulos con los que estaba hablando, y por eso esta sería la forma inclusiva.

#### *Exclusivo*

**nosotros** hemos visto, y damos testimonio, y os anunciamos la vida eterna que estaba con el Padre, y que se nos manifestó a **nosotros** (1 Juan 1: 2 TPL).

Juan les está diciendo a las personas quienes no han visto a Jesús lo que él y los otros apóstoles han visto. Entonces, los idiomas que tienen formas exclusivas de “nosotros” y “nos” usarían las formas exclusivas en este versículo.

Dijeron: “No **tenemos** más de cinco panes y dos pescados, a menos que **fuéramos** y **compramos** comida para toda esta multitud”. (Lucas 9:13 TPL).

En la primera cláusula, los discípulos le dicen a Jesús cuánta comida tienen entre ellos, por lo que este “nosotros” podría ser la forma inclusiva o la forma exclusiva. En la segunda cláusula, los discípulos están hablando de que algunos de ellos se van a comprar comida, de modo que “nosotros” sería la forma exclusiva, ya que Jesús no iría junto a ellos a comprar comida.

### Frases que informan o recuerdan

Algunos idiomas pueden usar una palabra o frase con un sustantivo para dar información sobre ese sustantivo o para recordar algo sobre él.

- María dio parte de la comida a su hermana, **que estaba muy agradecida**.

La frase “que estaba muy agradecida” sigue inmediatamente a la palabra “hermana” y nos informa de cómo respondió la hermana de María cuando ésta le dio la comida. En este caso no distingue a esta hermana de otra que pudiera tener María. Simplemente da información adicional sobre esa hermana.

### Descripción

Algunos idiomas pueden usar una palabra o frase con un sustantivo para dar información sobre ese sustantivo o para recordar algo sobre él.

- María dio parte de la comida a su hermana, **que estaba muy agradecida.**

La frase “que estaba muy agradecida” sigue inmediatamente a la palabra “hermana” y nos informa de cómo respondió la hermana de María cuando ésta le dio la comida. En este caso no distingue a esta hermana de otra que pudiera tener María.

**La razón por la que la gente usa estas frases:** La gente suele presentar recordatorios o información nueva de forma débil. Lo hacen cuando quieren que su oyente preste la mayor parte de su atención a otra cosa que están diciendo. En el ejemplo anterior, el hablante quiere que se preste más atención a lo que hizo María, NO a cómo respondió su hermana.

\*\*Los idiomas tienen diferentes maneras de señalar las partes de la comunicación a las que el oyente debe prestar más atención.

#### *Principios de traducción*

- Si su idioma no utiliza frases con un sustantivo para la información nueva o un recordatorio, es posible que tenga que poner esa información o recordatorio en una parte diferente de la frase.
- Intenta presentarlo de forma débil.
- Pregúntate: En nuestra lengua, ¿cómo expresamos la información de forma fuerte y cómo la expresamos de forma débil?

#### **Ejemplos de la Biblia**

El nombre del tercer río es Tigris, **que fluye al este de Asur.** (Génesis 2:14 TPL).

Sólo hay un río Tigris. La frase “que fluye al este de Asur” da más información sobre dónde estaba el río Tigris. Esto habría sido útil para la audiencia original, porque sabían dónde estaba Asur.

Borrará a la humanidad **que he creado** de la superficie de la tierra. (Génesis 6:7 TPL).

La frase “a quienes he creado” es un recordatorio de la relación entre Dios y la humanidad. Es la razón por la que Dios tenía derecho a eliminar a la humanidad.

Acabaré con los ídolos **inútiles** de Menfis. (Ezequiel 30:13 TPL).

Todos los ídolos son inútiles. Por eso Dios dijo que los destruiría.

...porque tus **justos** juicios son buenos. (Salmo 119:39 TPL).

Todos los juicios de Dios son justos. Por eso la persona que escribió este salmo dijo que son buenos.

#### **Estrategias de traducción**

Si la gente entiende el propósito de una frase con un sustantivo, entonces considere mantener la frase y el sustantivo juntos. Si no, aquí hay otras estrategias para mostrar que la frase se usa para informar o recordar.

**445.**Ponga la información en otra parte de la frase y añada palabras que muestren su propósito.

**446.**Utilice una de las formas que tiene su lengua para expresar la información de forma débil.

Puede ser añadiendo una pequeña palabra o cambiando la forma en que suena la voz. A veces, los cambios en la voz pueden mostrarse con signos de puntuación, como paréntesis o comas.

#### **Ejemplos de estrategias de traducción aplicadas**

(1) Poner la información en otra parte de la frase y añadir palabras que muestren su propósito.

Odio a los que sirven a ídolos sin valor (Salmo 31:6 TPL) - Al decir “ídolos sin valor”, David estaba comentando sobre todos los ídolos y dando su razón para odiar a los que los sirven. No estaba distinguiendo los ídolos sin valor de los ídolos valiosos.

“Porque\*\* los ídolos no tienen valor, odio a los que los sirven”.

...porque tus **justos** juicios son buenos. (Salmo 119:39 TPL).

...porque tus juicios son buenos **porque** son justos.

¿Puede Sara, **que tiene noventa años**, dar a luz un hijo? (Génesis 17:17–18 TPL) - La frase “que tiene noventa años” es un recordatorio de la edad de Sara. Indica por qué Abraham estaba haciendo la pregunta. No esperaba que una mujer tan vieja pudiera dar a luz.

“¿Podrá Sara dar a luz un hijo **aunque** tenga noventa años?”.

Invocaré a Jehová, **que es digno de ser alabado...** (2 Samuel 22:4 TPL) - Sólo hay un Jehová. La frase “que es digno de ser alabado” da una razón para invocar a Jehová.

“Invocaré a Jehová, **porque** es digno de ser alabado”.

(2) Utiliza una de las formas de tu idioma para expresar información de forma débil.

El nombre del tercer río es Tigris, **que fluye al este de Asur**. (Génesis 2:14 TPL).

“El nombre del tercer río es Tigris. **Fluye al este de Asur**.

## Parallelism with the Same Meaning

### Description

**Parallelism with the same meaning** is a poetic device in which one complex idea is expressed in two (or more) different ways. Speakers may do this in order to emphasize the idea that is the same in the two phrases. This is also called “synonymous parallelism”.

NOTE: We use the term “parallelism with the same meaning” for long phrases or clauses that have the same meaning. We use the term Doublet for words or very short phrases that mean basically the same thing and are used together.

Jehová **sees everything a person does** and **watches all the paths he takes**. (Proverbs 5:21 TPL).

The first underlined phrase and the second underlined phrase mean the same thing. There are three ideas that are the same between these two phrases. “Sees” corresponds to “watches,” “everything...does” corresponds to “all the paths...takes,” and “a person” corresponds to “he”.

Synonymous parallelism in poetry has several effects:

- It shows that something is very important by saying it more than once and in more than one way.
- It helps the hearer to think more deeply about the idea by saying it in different ways.
- It makes the language more beautiful than the ordinary way of speaking.

### Reason this is a Translation Issue

In some languages people do not expect someone to say the same thing twice, even in different ways. They expect that if there are two phrases or two sentences, they must have different meanings. So they do not understand that the repetition of ideas serves to emphasize the idea.

### Examples from the Bible

Your word is a lamp to my feet and a light for my path. (Psalm 119:105 TPL).

Both parts of the sentence are metaphors saying that God's word teaches people how to live. The words "lamp" and "light" are similar in meaning because they refer to light. The words "my feet" and "my path" are related because they refer to a person walking.

**Praise Jehová**, all you nations; **exalt him**, all you peoples! (Psalm 117:1 TPL).

Both parts of this verse tell people everywhere to praise Jehová. The words 'Praise' and 'exalt' mean the same thing. The words 'Jehová' and 'him' refer to the same person. The terms 'all you nations' and 'all you peoples' refer to the same people.

For Jehová has a **lawsuit with his people**, and he will **fight in court** against Israel. (Micah 6:2 TPL).

The two parts of this verse say that Jehová has a serious disagreement with his people, Israel. These are not two different disagreements or two different groups of people.

### Translation Strategies

If your language uses parallelism in the same way as the biblical languages (that is, to strengthen a single idea), then it would be appropriate to use it in your translation. But if your language does not use parallelism in this way, then consider using one of the following translation strategies.

**447.** Combine the ideas of both clauses into one.

**448.** If it appears that the clauses are used together to show that what they say is really true, you could include words that emphasize the truth such as "truly" or "certainly".

**449.** If it appears that the clauses are used together to intensify an idea in them, you could use words like "very," "completely" or "all".

### Examples of Translation Strategies Applied

(1) Combine the ideas of both clauses into one.

Until now you have **deceived me and told me lies**. (Judges 16:13, TPL) - Delilah expressed this idea twice to emphasize that she was very upset.

Until now you have **deceived me with your lies**.

Jehová **sees everything a person does and watches all** the paths he takes. (Proverbs 5:21 TPL) - The phrase "all the paths he takes" is a metaphor for "all he does".

Jehová **pays attention to everything** a person does.

For Jehová has a **lawsuit with his people**, and he will fight in court against Israel. (Micah 6:2 TPL) - This parallelism describes one serious disagreement that Jehová had with one group of people. If this is unclear, the phrases can be combined:

For Jehová has a **lawsuit with his people**, Israel.

(2) If it appears that the clauses are used together to show that what they say is really true, you could include words that emphasize the truth such as "truly" or "certainly".

Jehová **sees everything** a person does and **watches all** the paths he takes. (Proverbs 5:21 TPL).

Jehová **truly sees** everything a person does.

(3) If it appears that the clauses are used together to intensify an idea in them, you could use words like "very," "completely" or "all".

...you have deceived me **and told me lies**. (Judges 16:13 TPL).

**All** you have done is lie to me.

Jehová sees everything a person does **and** watches all the paths he takes. (Proverbs 5:21 TPL).

Jehová sees **absolutely everything** that a person does.

## Symbolic Prophecy

### Description

Symbolic prophecy is a type of message that God gave to a prophet so that the prophet would tell others. These messages use images and symbols to show what God will do in the future.

The main books that have these prophecies are Isaiah, Ezekiel, Daniel, Zechariah, and Revelation. Shorter examples of symbolic prophecy are also found in other books, such as in Matthew 24, Mark 13, and Luke 21.

The Bible tells both how God gave each message and what the message was. When God gave the messages, he often did so in miraculous ways such as in dreams and visions. (See Dream and Vision for help translating "dreams" and "visions"). When prophets saw these dreams and visions, they often saw images and symbols about God and heaven. Some of these images include a throne, golden lamp stands, a powerful man with white hair and white clothes, and eyes like fire and legs like bronze. Some of these images were seen by more than one prophet.

The prophecies about the world also contain images and symbols. For example, in some of the prophecies strong animals represent kingdoms, horns represent kings or kingdoms, a dragon or serpent represents the devil, the sea represents the nations, and weeks represent longer periods of time. Some of these images were also seen by more than one prophet.

The prophecies tell about the evil in this world, how God will judge the world and punish sin, and how God will establish his righteous kingdom in the new world he is creating. They also tell about things that will happen concerning heaven and hell.

Much of prophecy in the Bible is presented as poetry. In some cultures people assume that if something is said in poetry, then it might not be true or very important. However, the prophecies in the Bible are true and very important, whether they are presented in poetic forms or non-poetic forms.

Sometimes the past tense is used in these books for events that happened in the past. However, sometimes the past tense is used for events that would happen in the future. There are two reasons for this. When prophets told about things that they saw in a dream or vision, they often used the past tense because their dream was in the past. The other reason for using the past tense to refer to future events was to emphasize that those events would certainly happen. The events were so certain to happen, it was as if they had already happened. We call this second use of the past tense "the predictive past". (See Predictive Past).

Some of these things happened after the prophets told about them, and some of them will happen at the end of this world.

### *Reasons this is a translation issue*

- Some of the images are hard to understand because we have never seen things like them before.
- Descriptions of things that we have never seen or that do not exist in this world are hard to translate.
- If God or the prophet used the past tense, readers may have difficulty knowing whether he was talking about something that had already happened or something that would happen later.

### *Translation Principles*

- Translate the images in the text. Do not try to interpret them and translate their meaning.
- When an image appears in more than one place in the Bible, and it is described in the same way, try to translate it the same way in all those places.
- If either poetic forms or non-poetic forms would imply to your readers that the prophecy is not true or is unimportant, use a form that would not imply those things.
- Sometimes it is difficult to understand in what order the events described in the various prophecies happen. Simply write them as they appear in each prophecy.
- Translate tense in a way that the readers can understand what the speaker meant. If readers would not understand the predictive past, it is acceptable to use the future tense.
- Some of the prophecies were fulfilled after the prophets wrote about them. Some of them have not been fulfilled yet. Do not clarify in the prophecy when these prophecies were fulfilled or how they were fulfilled.

### Examples from the Bible

The following passages describe powerful beings that Ezekiel, Daniel, and John saw. Images that come up in these visions include hair that is white as wool, a voice like many waters, a golden belt, and legs or feet like polished bronze. Though the prophets saw various details, it would be good to translate the details that are the same in the same way. The underlined phrases in the passage from Revelation also occur in the passages from Daniel and Ezekiel.

In the middle of the lampstands there was one like a Son of Man, wearing a long robe that reached down to his feet, and a golden belt around his chest. **His head and hair were as white as wool**— as white as snow, and his eyes were like a flame of fire. **His feet were like burnished bronze**, like bronze that had been refined in a furnace, and **his voice was like the sound of many rushing waters**. He had in his right hand seven stars, and coming out of his mouth was a sharp two-edged sword. His face was shining like the sun at its strongest shining. (Revelation 1:13–16 TPL).

As I looked, thrones were set in place, and the Ancient of Days took his seat. His clothing was as white as snow, and **the hair of his head was like pure wool**. (Daniel 7:9 TPL).

I looked up and saw a man dressed in linen, with a belt around his waist made of pure gold from Uphaz. His body was like topaz, his face was like lightning, his eyes were like flaming torches, his arms and **his feet were like polished bronze**, and the sound of his words was like the sound of a great crowd. (Daniel 10:5–6 TPL).

Behold! The glory of the God of Israel came from the east; **his voice was like the sound of many waters**, and the earth shone with his glory! (Ezekiel 43:2 TPL).

The following passage shows the use of the past tense to refer to past events. The underlined verbs refer to past events.

The vision of Isaiah son of Amoz, that he **saw** concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

Hear, heavens, and give ear, earth; for Jehovah **has spoken**:

**"I have nourished and brought up children, but they have rebelled against me.** (Isaiah 1:1–2 TPL).

The following passage shows the future tense and different uses of the past tense. The underlined verbs are examples of the predictive past, where the past tense is used to show that the events certainly will happen.

The gloom will be dispelled from her who was in anguish. In an earlier time he humiliated the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the later time he will make it glorious, the way to the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations. The people who walked in darkness **have seen** a great light; those who have lived in the land of the shadow of death, the light **has shone** on them. (Isaiah 9:1–2 TPL)